



V34667:

12-12-99

Title - BAAGH-O-BAHAR. (Edition-4).

Inceptor - Meer Amman Dehluvi.

Publisher - William Watson (London).

Date - 1860

Pages - 259, 120

Subjects - Urdu Dastan -



باغ و بهار

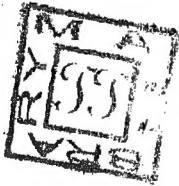
ع  
ح  
م

تاليف ڪيا هئا مير امن دلي والي ڪا

ماخذ اسڪا نو طرز مرصع ڪه وه ترجمہ ڪيا هئا عطا حسين خان ڪا هي

فارسي قصه چار درويش سي

دار الحڪومت لنڊن مين ڏي سرسي ڇهپا ڳيا



سنہ ۱۸۶۰ عيسوي مطابق سنہ ۱۲۷۶ هجري ڪي

وليم وائس ڪي ڇهپي خاني مين

چوتهي ڏنعه ڇهپا ڳيا

UNESCO

۳ ۴ ۶ ۶ ۷

3 DEC 1977



عُرضِي مِيرامن دِي وَالي كِي

11/11

جو مدرسي كِي مُختار كار صاحِبون كِي حُضور مدين دي گُئي \*

صاحبان والا شان نچديون كِي قدرانون كو خدا سلامت رهي \*

ياس بيوطن ني حكم اشتهار كا سكر چار درويش كِي قسي كو هزار جد وكد

سي اردوئي معلّا كِي زبان مدين باغ وبهار بنايا \* فضل الهي سي سب صاحِبون

كِي سير كرندي كِي باعث سرسبز هوا \* اب اُميدوار هون كه اسكا پهل مچبي

بهي ميري تو ميرا غنچه دل مانند گل كِي كهلي \* بقول حكيم فردوسي كِي

كه شاه نامي مدين كهيا هي -

بسي رنج بَر دم درين سال سي - عجم زنده كردم به اين پارسي \*

سو اردو كِي آراسته كر زبان - كيا مدين ني بنگالا هندوستان \*

خاوند آپ قدردان هين - حاجت عرض كرني كِي نهين \* الهي تارا

اقبال كا چمكتا رهي \*

M.A. LIBRARY, A.M.U.



U34667

11/11

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ اللَّهِ! کیا صانعِ ھي! ڪہ جِسني اِيڪ مٽِي خاڪ سي ڪيا ڪيا  
صورتين اور مٽي کي مورتين پيدا ڪين! با وجودِ دورنگ کي اِيڪ گورا اِيڪ  
ڪالا۔ اور ٻي نالڪ کان هاتھ پاؤن سب ڪو ڏئي ھين۔ تسپر رنگ برنگ  
کي شڪلين جڏي جڏي بنائين۔ ڪہ اِيڪ کي سڄي دھج سي دوسري کا ڏيل  
ڏول ملتا نھين \* ڪڙوڙون خلقت مدين جسڪو چاهيئي پھچان اچي \* آسمان  
اُسکي دريائي وحدت کا اِيڪ بُلْبُلَا ھي۔ لور زمين پاني کا بناشا۔ ليڪن ٻيہ  
تماشا ھي ڪہ سمندر هزارون لهرين مارتا ھي۔ پر اُسکا بال بيڪا نھين ڪر سگھتا \*  
جسڪي ٻيہ قدرت اور سگھت ھو۔ اُسکي حمد و ثنا مدين زبان انسان کي گويا  
گونگي ھي \* ڪهي تو ڪيا ڪهي! بھتر يون ھي ڪہ جس بات مدين دم نہ  
مار سگھي ڇڏي ھو رھي \*

عرش سي لي فرش تڪ جسڪا ڪہ ٻيہ سامان ھي  
حمد اُسکي گرلڪھا چاهون تو ڪيا امڪان ھي!  
جب پئيمبري ڪھا ھو مٽي پھچانا نھين  
پھر جوکوني دعويٰ ڪري اسڪا پڙا نادان ھي \*  
رات دن ٻيہ مھر وسھ پورتي ھين صنعت ديکھتي  
پر ھرايڪ واحد کي صورت ڏيدہ حيران ھي \*

جسکا نائي اور مقابل هي نه هويگا كهو  
 آيسي يكتا كو خدائي سب طرح شايدان هي \*  
 ليكن اتنا جاننا هون خالق و رازق هي وه  
 هر طرح سي مجهول اسكا لطف اور احسان هي \*  
 اور درود اسكي دوست پر جسكي خاطر زمين اور آسمان كو پيدا كيا اور درجہ  
 رسالت كا ديا

جسم پاك مصطفى الله كا ايك نور هي  
 اس ليئي پر چهائين اسقدي نتيي مشهور هي \*  
 حوصله ميرا كهان اتنا جو نعت اسكي كهون!  
 پر سخن گوينا به بهي قاعده دستور هي \*

اور اسكي آل پر صلوة و سلام جو هين باره امام \*  
 حمد حق اور نعت احمد كو بهان كر انصرام  
 اب مين آغاز اسكو كرتاهون جو هي منظور كام \*  
 يا الهي واسطي اپني نبي كي آل كي  
 كر به ميري گفتگو مقبول طبع خاص وعام \*

منشا اس تاليف كا به هي - كه سن ايلك هزار دو سو پندرہ برس هجري اور  
 ائهاره سي ايلك سال عيسوي مطابق ايكهزار دو سو سات سن فصلي كي - عهد  
 مين اشرف الاشرف ماركويس ولزي گورنر جنرل لارڈ مارننگتن صاحب كي  
 (جنيكي تعريف مين عقل حيران اور فهم سرگردان هي \* جني وصف سردارون كو  
 چاهيئي انكي ذات مين خدا ني جمع كئي هين \* غرض قسمت كي خوبي

اِس مُلڪ کي ٺهي جو ايسا حاڪم تشریف لایا جسکي قدم کي فیض سي  
ایک عالم ني آرام پایا - مجال نہیں کہ کوئی کسوپر زبردستی کرسکی - شیر اور  
بکری ایک گھاٽ پانی پیتی هین - ساری غریب و غربا دعا دیتی هین اور  
حیثی هین) چرچا علم کا پھیلا \* صاحبانِ ذی شان کو شوق هوا کہ اردو کي  
زبان سي واقف هوکر هندوستانیون سي گفت و شنود کریں اور ملکی کام کو  
بآگاہی تمام انجام دیں - اِس واسطی کتنی کتابیں اسی سال بموجب  
فرمایش کي تالیف ہوئی \*

جو صاحبِ دانا اور هندوستان کي زبان بولنی والی هین - انکي خدمت  
میں گذارش کرتا هوں - کہ یہ قصہ چار درویش کا ابتدا میں امیر خسرو دہلوی  
نی اِس تقریب سی کہا کہ حضرت نظام الدین اولیا زری زربخش جو انکي  
پیر تھی - اور درگاہ انکي دلی میں قلعي سی تین کوس لال دروازی کي باہر  
مٹیادروازی سی آگي لال بنگلي کي پاس ہی - انکي طبیعت ماندي ہوئی \*  
تب مرشد کي دل بہلائی کي واسطی امیر خسرو یہ قصہ ہمیشہ کہتی - اور  
بیمارداری میں حاضر رھتی \* اللہ نی چند روز میں شفا دی - تب انھوں نی  
غسلِ صحت کي دن یہ دعا دی - کہ جو کوئی اِس قصی کو سنڈیگا - خدا کي  
فضل سي تندرست رھيگا - جب سي یہ قصہ فارسی میں مروج هوا \*

اب خداوندِ نعمت صاحبِ مروت نجیبون کي قدردان جان گلکریست  
صاحب نی (کہ ہمیشہ اقبال انکا زیادہ رھي جب تلک گنگا جمنہا بہی)  
اُطف سی فرمایا - کہ اِس قصی کو تھینڈے ہندوستانی گتگو میں جو اردو کي  
لوگ ہندو مسلمان عورت مرد لڑکی بالی خاص و عام آپس میں بولتی چالتی

ھڏين ترجمہ ڪرو \* موافق حڪم حضور کي مٿين تي بهي اسي مڃاوري سي لکي ٿا شروع ڪيا - جيسي ڪوئي بائين ڪرنا هي \*

پهلي اپنا احوال ٻه عاصي گنهگار مير امن ڏلي والا بيان ڪرنا هي - ڪم مير پڙڙگ همايون پادشاه کي عهد سي هر ايڪ پادشاه کي رڪاب مٿين پشت به پشت جانفشاني بجا لائي رهي - اور وه بهي پرورش کي نظري قدر داني جتي چاهئي فرمائي رهي \* جاگير و منصب اور خدمات کي عنايت سي سرفراز ڪر ڪر مال مال اور نهال ڪر ديا - اور خانہ زاد موروثي اور منصبدار قديمي زبان مبارڪ سي فرمايا - چنانچہ ٻه لقب پادشاهي دفتر مٿين داخل هوا \* جب ايسي گهر کي (ڪه ساري گهر اس گهر کي سبب آباد تهي) ٻه نوبت پهچي ڪم ظاهر هي - (عيان را چه بيان؟) تب سورجمل جاٿ تي جاگير ڪو ضبط ڪرليا - اور احمد شاه دراني تي گهر بار تاراج ڪيا \* ايسي ايسي تباهي ڪها ڪريسي شهر سي (ڪه وطن اور جنم بهم مير هي - اور آنول نال وهين گزرا هي) جلاوطن هوا - اور ايسا جهاز (ڪه جسکا ناخدا پادشاه تها) غارت هوا \* مٿين بي ڪسي کي سمندر مٿين غوطي ڪهائي لڱا - ڏوٽي ڪو تنڪي ڪا آسرا بهت هي - ڪڏني برس بلده عظيم آباد مٿين دم ليا - ڪجهه بني ڪجهه بگري \* آخر وهان سي بهي پاڙن اڪهري - روزگار تي موافقت نه ڪي - عيال و اطفال ڪو چهوڙ ڪر تن تنها ڪشي پر سوار هوا شرف البلاد ڪلڪتي مٿين آب و داني کي زور سي آبهنچا \* چندي بي ڪاري گذري - اتفاقاً نواب دلاور جنگ تي بلوا ڪر اپني جهوتي بهائي مير محمد کاظم خان کي اتاليقي کي واسطي مقرر ڪيا \* قريب دو سال کي وهان رهنا هوا - ليڪن نٻاه اپنا نه ڏيکها \* تب منشي مير بهادر علي جي کي

وسیلی سی حضور تک جانِ گلکُرسِت صاحبِ بہادر (دامِ اقبالہ) کی رسائی ہوئی \* باری طالع کی مدد سی ایسی جوانِ مرد کا دامن ہاتھ لگا ہی۔ چاہیئی کہ دین کچھ بھلی آویں۔ نہیں تو یہ بھی غنیمت ہی کہ ایک لکڑا کھاکر پاؤں پہلا کر سو رہتا ہوں۔ اور گھر میں دس آدمی چھوٹی بڑی پرورش پا کر دعا اُس قدر دان کو کرتی ہیں۔ خدا قبول کری \*

حقیقت اُردو کی زبان کی بزرگوں کی منہ سی یوں سنی ہی۔ کہ دلی شہر ہندوؤں کی نزدیک چوچکی ہی۔ اُنہیں کی راجا پر جا قدیم سی وہاں رہتی۔ تھی اور اپنی بھاگیا ہوئی تھی \* ہزار برس سی مسلمانوں کا عمل ہوا۔ سلطان محمود غزنوی آیا۔ پھر غوری اور لودی بادشاہ ہوئی \* اس آمدورفت کی باعث کچھ زبانوں فی ہندو مسلمان کی آمیزش پائی \* آخر امیر تیمور فی (جنکی گھرائی میں اب تلک نام نہاد سلطنت کا چلا جاتا ہی) ہندوستان کو لیا \* اُنکی آبی آورہنی سی لشکر کا بازار شہر میں داخل ہوا۔ اس واسطی شہر کا بازار اُردو کہلایا \* پھر ہمایوں بادشاہ پٹھانوں کی ہاتھ سی حیران ہو کر ولایت گئی۔ آخر وہاں سی آن کر پسماندوں کو گوشمالی دی۔ کوئی مفید باقی نہ رہا کہ فتنہ و فساد بر پا کری \*

جب اکبر بادشاہ تخت پر بیٹھی تب چاروں طرف کی ملکوں سی سب قومِ قدر دانی اور فیض رسائی اس خاندانِ لاثانی کی سُنکر حضورِ مین آکر جمع ہوئی۔ لیکن ہر ایک کی گوبائی اور بولی جُدی جُدی تھی \* اگلی ہوئی سی آپس میں لین دین سودا سلف سؤل جواب کرتی ایک زبان اُردو کی مقرر ہوئی \* جب حضرت شاہ جہان صاحبِ قرآن فی قلعہ مبارک

اور جامع مسجد اور شہر پناہ تعمیر کروایا اور تخت طاؤس مین جواہر  
جڑوایا اور دل بادل سا خیمہ چوبیوں پر استاد کر طنائون سی کھنچوایا اور نواب  
علی مردان خان نہا کو لیکر آیا۔ تب پادشاہ فی خوش ہو کر جشن فرمایا  
اور شہر کو اپنا دار الخلافت بنایا \* تب سی شاہ جہان آباد مشہور ہوا  
(اگرچہ دلی جدي هي۔ وہ پرانا شہر اور یہ نیا شہر کہلاتا ہی) اور وہاں  
کی بازار کو اردوئی معلّا خطاب دیا \*

امیر تیمور کی عہد سی محمد شاہ کی بادشاہت بلکہ احمد شاہ اور عالم  
گیر ثانی کی وقت تہلک پیڑھی بہ پیڑھی سلطنت یک سان چلی آئی۔  
ندان زبان اردو کی منجٹی منجٹی ایسی منجی کہ کسو شہر کی بولی اس  
سی بگڑ نہیں کہانی \* لیکن قدردان منصف چاہئی جو تجویز کری۔ سواہ  
خدا فی بعد مدت کی جان گلکریست صاحب سا دانا نکتہ رس پیدا کیا کہ  
جنہوں فی اپنی گیان اور اگت سی اور تلاش و محنت سی قاعدوں کی کتابیں  
تصنیف کیں \* اس سبب سی ہندوستان کی زبان کا ملکون مین رواج  
ہوا۔ اور نئی سر سی رونق زیادہ ہوئی۔ نہین تو اپنی دستار و گفتار و رفتار  
کو کوئی برا نہین جانتا \* اگر ایک گنوار سی پوچھئی تو شہر والی کو نام رکھتا  
ہی۔ اور اپنی تین سب سی بہتر سمجھتا ہی \* خیر۔ عاتلان حود میداند \*  
جب احمد شاہ ابدالی کابل سی آیا اور شہر کو لٹوایا۔ شاہ عالم پورب  
کی طرف تھی۔ کوئی وارث اور مالک ملک کا نہ رہا۔ شہر بی سر ہو گیا \*  
سچ ہی۔ پادشاہت کی اقبال سی شہر کی رونق تھی۔ ایکبارگی تباہی  
بڑی \* رئیس وہاں کی مین کہین تم کہین ہو کر جہان جسکی سینکت

سمائی وہان نکل گئی \* جس ملک میں پہنچی وہان کی آدمیوں کی  
ساتھ سنگت سی بات چیت میں فرق آیا۔ اور بہت آپسی ہیں کہ دس  
پانچ برس کسو سبب سی دلی میں گئی اور رہی۔ وہ بھی کہاں تلک بول  
سکینگی۔ کہیں نہ کہیں چوک ہی جائینگی \* اور جو شخص سب آفتیں  
سہکر دلی کا روتا ہو کر رہا۔ اور دس پانچ پشتیں اسی شہر میں گذریں  
اور اُس فی دربار اُسران کی اور میلی پھیلی عرس چہر بیان سیر تماشا اور کوچہ  
گردی اُس شہر کی مدت تلک کی ہوگی۔ اور وہان سی نکلی کی بعد  
اپنی زبان کو لحاظ میں رکھا ہوگا۔ اُس کا بولنا البتہ تھیک ہی \* یہ عاجز  
بھی ہر ایک شہر کی سیر کرتا اور تماشا دیکھتا یہاں تلک پہنچا ہی \*

## شروع قصي ميں

اب آغاز قصي کا کرتا ہوں۔ ذرہ کان دھر کر سُنو اور مُصَنَّفِي کُرو \* سِير ميں چار درويش کي يُون لکھا هِي۔ اور کھي والي ني کھا هِي۔ کي آگي رُوم کي مُلُک ميں کوئي شهنشاه تها۔ کي نوشيروان کي سِي عدالت اور حاتم کي سِي سخاوت اُس کي ذات ميں تهي \* نام اُس کا آزاد بخت اور شهر قسطنطنيه (جس کو استنبول کھي هين) اُس کا باي تخت تها \* اُس کي وقت ميں رعيت آباد۔ خزانه معمور۔ لشکر مرف۔ غريب غربا آسوده۔ آيسِي چين سِي گذران کرتي اور خوشي سِي رھتي کي هرايل کي گھر ميں دن عيد۔ اور رات شبِ برات تهي \* اور جَنَفِي چور چگار جيب کتري صبح خيزي اُتھائي گيري دُشاباز تهي۔ سب کو نيست و نابود کر کر نام و نشان اُنکا اپني مُلُک بھر ميں نہ رکھا تها \* ساري رات دروازي گھرون کي بند نہ هوي۔ اور دُکانين بازار کي کيلي رھتدين \* راهي مُسافر جنگل ميدان ميں سونا اُچھالتي چلي جاتي۔ کوئي نہ پوچھتا کي تمھاري منہ ميں کُئي دانت هين۔ اور کھان جاتي هو؟ اُس بادشاه کي عمل ميں هزارون شھر تهي۔ اور کُئي سُلطان نعلبندي ديتي \* آيسِي بڑي سُلطنت پرايلک ساعت اُتھي دل کو خدا کي ياد اور بندگي سِي غافل نہ کرتا \* آرام دُنيا کا جو چاهئي سب موجود تها۔ ليکن فرزند کي زندگاني کا پهل هِي اُسکي قِسْمَت کي باغ ميں نہ تها \* اِس خاطر اندر

فڪر مند رهندا - اور پانچون وقت کي نماز کي بعد اپني ڪريم سي ڪهتا - ڪه آي  
 الله! مڃهه عاجز ڪو توني اپني عنايت سي سب ڪجهه ڏيا - ليڪن ايلڪ اس  
 اندهيري گهر ڪا ڏيا نه ڏيا \* پي پي ارمان جي مدين باقي هي - ڪه مديرا نام لڌوا اور  
 پاني ڏيوا ڪوئي نهين \* اور تيري خزانہ غيب مدين سب ڪجهه موجود هي - ايلڪ  
 ٻيٽا جيتا جاگنا مڃهي دي - تو مديرا نام اور اس سلطنت ڪا نشان قائم رهي \*  
 اسي اميد مدين بادشاه کي عمر چاليس برس کي هوگئي \* ايلڪ دن شديش  
 محل مدين نماز ادا ڪرڪر - وظيف پڙهه رهي ته پي \* ايڪبارگي آڻي کي طرف خيال  
 جو ڪرتي هين - تو ايڪ سفيد بال موجهون مدين نظر آيا - ڪه مانند تار مقدس  
 کي چمڪ رها هي \* بادشاه ڏيڪه ڪر آبدیده هوئي - اور ٽهنڌهي سانس بهري \*  
 پهر ڏل مدين اپني سوچ ڪيا - ڪه افسوس! توني اتي عمر ناحق برباد دي - اور  
 اس دنيا کي حرص مدين ايڪ عالم ڪو زيروزبر ڪيا \* اتنا ملڪ جو ليا - اب تيري  
 ڪس ڪام آڻيگا؟ آخر پهر سارا مال اسباب ڪوئي ڏوسرا اڙا ڏيگا \* مڃهي تو پديغام  
 موت ڪا آچڪا - اگر ڪوئي دن جيئي پهي - تو بدن کي طاقت ڪم هوگي - اس  
 سي پهر معلوم هوتا هي - ڪه مديري تقدير مدين نهين لکيا - ڪه وارث ڇهڙ اور  
 تخت ڪا پيدا هو \* آخر ايڪ روز مرنا هي - اور سب ڪجهه ڇهڙ جانا هي -  
 اس سي پي پي بهتر هي - ڪه مدين هي اسي ڇهڙ ڏون - اور باقي زندگي اپني  
 خالق کي ياد مدين ڪاٿون \* <sup>پهر</sup>  
 پهر بات اپني دل مدين ٿهر ڪر - پائين باغ مدين جاڪر - سب مڃرائيون ڪو  
 جواب ڏيڪر - فرمايا - ڪه ڪوئي آج سي مديري پاس نه آوي - سب ديوان عام مدين

## شروع قصي مدين

آيا جايا ڪرڻن - اور اپني ڪام مدين مستعد رهنين \* ٻيهر ڪهڪر - آپ ايڪ مڪان مدين جا بيٺي اور مصلّا مچهاڪر عبادت مدين مشغول هوي \* سواي روني اور آه بهرني ڪي ڪجهه ڪام نه ٿيا \* اسي طرح بادشاه آزاد بخت ڪو ڪئي دن گذري - شام ڪو ڀروڙه ڪهڙي ڪي وقت - ايڪ چهاڪو ڪهائي اور تين گهوٺ پائي پڙي - اور تمام دن رات جاي نماز پڙي رهي \* اس بات ڪا ٻاهر چرچا پئلا - رفتہ رفتہ تمام ملڪ مدين خبر ڪئي ڪ بادشاهي بادشاهت سي هاڻ ڪهڻي ڪر گوشت نشيني اختيار ڪي \* چارون طرف غنيمتون اور مفسدون تي سرائيا - اور قدم اپني حدسي پڙهايا \* جس تي چاهي ملڪ دبا ليا - اور سراجام سرڪشي ڪا ڪيا \* جهان ڪهين حاڪم ٿي - انڪي حڪم مدين خلل عظيم واقع هوا \* هرايڪ صوبي سي عرضي بدعقلي ڪي حضور مدين پهتجي \* درباري امرا چٽي ٿي جمع هوي اور صلاح مصلحت ڪرڻي لڳي \* آخر ٻيهر تجويز ٿيهر - ڪه نواب وزير عاقل اور دانا هي - اور بادشاه ڪا مقرب اور معتمد هي - اور درجي مدين بهي سب سي پڙهي - اسڪي خدمت مدين چلين - ڏيکهن وه ڪيا مناسب جانڪر ڪهنا هي \* سب عهده امير وزير ڪي پاس آئي اور ڪها - بادشاه ڪي ٻيهر صورت - اور ملڪ ڪي وه حقيقت - اگر چندي اور تغافل هوا - تو اس محنت ڪا ملڪ ليا هوا مفت مدين جاتا رهيا - ٻيهر هاڻي آنا بهت مشڪل هي \* وزير پراڻا - قديم - نمڪ حلال اور عقلمند - نام ٻي ڀيري خردمند اسم با مسملي ٿيا - بولا - اگر چي بادشاه تي حضور مدين آئي ڪو منع ڪيا هي - ليڪن تم چلو مدين بهي چلنا هون - خدا ڪري بادشاه ڪي مرضي آوي جو روڙو بلاوي \* ٻيهر ڪهڪر - سب ڪو اپني ساٿي ديوان عام تلڪ ليا - ان ڪو وهان چٽو ڪر - آپ

ديوان خاص مدين آيا۔ اور بادشاه کي خدمت مدين محلي کي هانه کها بهيجا۔  
 که يهه پدير غلام حاضر هي۔ کئي دنون سي جمال جهان آرا نهين دیکها۔ اميدوار  
 هون که ايلک نظر دیکه کر۔ قدم بوسي کړن۔ تو خاطر جمع هو \* يهه عرض  
 وزير کي بادشاه في سني۔ ازیسکه قدامت اور خیر خواهي اور تدبير اور جان نثاري  
 اُس کي جابتي تهي۔ اور اکثر اُس کي بات مانتي تهي۔ بعد تامل کي فرمايا۔  
 خردمند کو بلاو \* باري جب پروانگي هوئي۔ وزير حضور مدين آيا۔ آداب بجا لايا۔  
 اور دست بستہ کھڑا رها \* دیکها تو بادشاه کي عجب صورت بن رهي هي۔ که  
 زار بزار روي اور دُبلایي سي آنکھون مدين حلقی پڑ گئي هين۔ اور چهره زرد هو  
 گيا هي \*

خردمند کو تاب نہ رهي۔ بي اختيار ديوڑ کر قدمون پر جا گرا \* بادشاه کي  
 هانه سي سر اُس کا اُتھایا۔ اور فرمايا۔ لو۔ مجھي دیکها۔ خاطر جمع هوئي؟ اب  
 جاؤ۔ زياده مجھي نہ سنا تم سلطنت کرو \* خردمند سن کر۔ ڈاڑھ مار کر رويا۔ اور  
 عرض کي۔ غلام کو آپ کي تصدق اور سلامتي سي ههيشه بادشاهت ميسر هي۔  
 ليکن جهان پناه کي يک بيلک اس طرح کي گوشه گيري سي تمام ملڪ مدين  
 تهلڪه پڑ گيا هي۔ اور انجام اس کا اچھا نهين \* يهه کيا خيال مزاج مبارک مدين  
 آيا؟ اگر اس خانہ زان موروي کو بهي محرم اس راز کا کيچي تو بهتر هي۔ جو کچھ  
 عقل ناقص مدين آوي۔ التماس کري \* غلامون کو۔ جو يهه سرفرازيان بخشي هين۔  
 اسي دن کي واسطي۔ که بادشاه عيش و آرام کړين۔ اور نمک پرور دي تدبير مدين  
 ملڪ کي رهين \* خدا نہ خواسته جب فکر مزاج عالي کي لاحق هوئي۔ تو بندهاي

بادشاهي کس دن ڪام آوڻي؟ بادشاهه تي ڪها سچ ڪهنا هي - پر جو فڪر ميري جي کي اندر هي - سو تدبير سي ٻاهر هي \*

سن اي خردمند ميري ساري عمر اسي ملڪ گيري درڪ سر مدين ڪئي -

اب ٻيھ سن وسال هوا - آڳي موت باقي هي - سو اُس کا ٻي پڻيڻم آيا - ڪه سياه

بال سفيد هو چلي \* وه منڊل هي ساري رات سوئي - اب صبح ڪو ٻي نه ڄاڻين؟

اب تلڪ ايلڪ بيٺا پيدا نه هوا - جو ميري خاطر جمع هوئي - اس ليي دل سخت اُڏاسن هوا - اور مدين سب ڪجهه جهوڙ بيٺا - جس کا جي چاهي - ملڪ لي - يا مال لي - مڃهي ڪجهه ڪام نهين - بلڪه ڪوئي دن مدين ٻيھ اراده رکندا هون -

ڪه سب جهوڙ جهوڙ ڪر - جنگل اور ٻهارون مدين نڪل ڄاڻن - اور منهنه اپنا ڪسو ڪو نه ڏيکڻون - اسي طرح ٻيھ چند روز کي زندگي بسر ڪرون \* اگر ڪوئي مڪان خوش آيا - تو وهان بيٺه ڪر - بندگي اپني معبود کي بجا لاڻگا \* شايد عاقبت بخير هو \*

اور دنيا ڪو تو خوب ڏيکها - ڪجهه مزه نه پايا \* ايتني بات ٻول ڪر - اور ايلڪ آه ٻيهر ڪر - بادشاهه چپ هوئي \*

خردمند ان کي باپ کا وزير ٿيا - جب يي شهزادي ٿي - تب سي محبت رکندا ٿيا - علاوه دانا اور نيلڪ انديش ٿيا \* ڪهني لگا - خدا کي جناب سي نا اُميد هونا هرگز مناسب نهين - جس تي هيڙده هزار عالم ڪو ايلڪ حڪم مدين پيدا ڪيا - ته مين اولاد ڏيئي اس کي نزديڪ ڪيا ٻي بات هي؟ قبله عالم اس تڏوڙ باطل ڪو دل سي ڏور ڪرو - نهين تو تمام عالم درهم درهم هو ڄاڻگا \* اور ٻيھ سلطنت کس کس محنت اور مشقت سي تمباري

بزرگون تي اور تم تي پيدا ڪي هي ؟ ايلڪ ذره مدين هاتيہ سي نڪل جائیگی ۔  
 اور بي خبري سي ملڪ ويران هو جايگا \* خدا نه خواسته بدنامي حاصل  
 هوگی \* اس پر بي باز پرس روز قيامت ڪي هوا چاهي ۔ که تجھي بادشاہ بناکر ۔  
 اپني بندون کو تيري حوالي ڪيائها ۔ تو هماري رحمت سي مایوس هوا ۔ اور  
 رعيت کو حيران پریشان ڪيا \* اس سوال کا ڪيا جواب درگی ؟ پس عبادت  
 بهي اس روز کام نه آویگی ۔ اس واسطي که آدھي کا دل خدا کا گھر هي ۔  
 اور بادشاہ فقط عدل کي واسطي پوچھي جائينگی \* غلام کي بي ادبي معاف  
 هو ۔ گھر سي نڪل جانا اور جنگل جنگل پھرنا کام جوگيون اور فقيريون کا هي ۔  
 نه که بادشاھون کا \* تم اپني جوگا کام کرو ۔ خدا کي ياد اور بندگی جنگل پہاڙ  
 پر موقوف نہيں \* آپ تي پھم بيت سني هوگی ۔

خدا اس پاس ۔ پھم ڏھونڏھي جنگل مدين ۔ ڏھنڏھورا شھر مدين ۔ لڙکا بغل مدين \*  
 اگر مٽسفي فرمائي ۔ اور اس فدوي کي عرض قبول ڪجي ۔ تو بهتر يون  
 هي ۔ که جهان پناه هردم اور هر ساعت دھيان اپنا خدا کي طرف لگا کر ۔ دعا  
 مانگا کرين \* اس کي درگاه سي کوئي محروم نہيں رھا \* دن کو بندوبست  
 ملڪ کا اور انصاف عدالت غريب غرا کي فرماين ۔ تو بندي خدا کي دامن  
 دولت کي ساڻي مدين امن و آمان خوش گذران رھين ۔ اور رات کو عبادت  
 ڪجيئي ۔ اور درون پيمبر کي روح پاڪ کو نياز کر کر ۔ درويش گوشه نشين  
 متوکلون سي مدد لڳجيئي ۔ اور روز راتب يتيم اسير عيال دارون محتاجون  
 اور راند بيواون کو کر ڏجيئي \* آيسي اچھي کامون اور نيك نيتون کي برکت

سي - خدا چاهي - تو اُميد قوي هي ڪه تمهاري دل کي مقصد آور مطلب سب پوري هون \* آور جس واسطي مزاج عالي مڪدر هورها هي - وه آرزو برآوي - اور خوشي خاطر شريف ڪو هو جوي \* پروردگار کي عنايت پر نظر رکهي - ڪه وه ايلڪ دم مين - جو چاهتا هي سو ڪر تا هي \* باري خردمند وزير کي آبيسي آبيسي عرض معروض ڪري سي - آزاد بخت کي دل ڪو ڏهاڙيس بندهي - فرمايا - اچها - تو جو ڪهتا هي بهلا - بهه بهي ڪر ديكهين - آگي - جو الله کي مرضي هي - سو هوگا \*

جب بادشاه کي دل ڪو تسلي هئي - تب وزير سي پوچها - ڪه اور سب امير و دبیر ڪيا ڪري هين - اور ڪس طرح هين ؟ اس ني عرض ڪي - ڪه سب ارکان دولت قبله عالم کي جان و مال ڪو دعا ڪري هين \* آپ کي فڪر سي شب حيران و پريشان هو رهي هين \* جمال مبارك اپنا دڪهائي تو سب کي خاطر جمع هوي \* چنانچہ اسن وقت ديوان عام مين حاضر هين \* بهه سن ڪر بادشاه ني حڪم ڪيا - انشاء الله تعاليٰ - ڪل دربار ڪرونگا \* سب ڪو ڪه دو - حاضر رهين \* خردمند بهه وعده سن ڪر خوش هوا - اور دونون هاتيه اُتھار ڪو دعا دي - ڪه جب تلت بهه زمين و آسمان برپا هين - تمهارا تاج و تخت قائم رهي \* اور حضور سي رخصت هو ڪر - خوشي خوشي باهر نڪلا - اور بهه خوشخبري امراون سي ڪهي \* سب امير هنسي خوشي گهر ڪو گئي \* ساري شهر مين آنند هو گئي \* رعيت پرچا مگن هئي - ڪه ڪل بادشاه بار علم ڪريگا \* صبح ڪو سب خانه زاد اعليٰ ادنيٰ - اور ارکان دولت جهوئي پئي - اپني اپني پائي اور مرتبي پر آڪر ڪهي هئي - اور منتظر جلوه بادشاهي ڪي تهی \*

جب پهر دن چڙها - ايڪبارگي پرده اُٿيا - اور بادشاهه في برآمد هوڪر تخت مبارڪ پر جلوس فرمايا \* نوبت خاني مدين شاديائي بچني لڳي \* سبھون في نذرين مبارڪبادي کي گذراندين - اور مڃريگاهه مدين تسليمات و کورنشات بجالائي \* موافق قدر و منزلت کي هرايڪ کورسرازي هوئي - سب کي دل کو خوشي اور چين هوا \* جب دو پهر هوئي - برخاست هوڪر - اندرون محل داخل هوئي - خاصه نوش جان فرماڪر - خوابگاهه مدين آرام ڪيا \* اس دن سي بادشاهه في بيبي مقرر ڪيا - ڪه هميشه صبح کو دربار ڪرنا - اور تيسري پهر ڪتاب کا شغل - يا ورد وظيفه پڙهنا - اور خدا کي درگاهه مدين توبه استغفار ڪرڪر - اپني مطلب کي دعا مانگي \*

اپڻڪ روز ڪتاب مدين بهي لکها ڏيکها - ڪه اگر ڪسي شخص کو غم يا فڪر آيسي لاحق هو - ڪه اس کا علاج تدبير سي نهو سگي - تو چاهڻي - ڪه تنديد ڪي حوالي ڪري - اور آپ گورستان کي طرف رجوع ڪري - درود - طفيل پيغمبر کي روح کي - ان کو بخشي - اور ابي تڏين نديست و نابود سمجھڪر - دل کو اس غفلت ڏنڊوي سي هُشيار رکهي - اور عبرت سي روي - اور خدا کي قدرت کو ڏيکهي - ڪه مڃهه سي آگي کيسي کيسي صاحب ملڪ و خزانه اس زمين پر پيدا هوئي ؟ ليڪن آسمان في سب کو اپني گردش مدين لاکر - خاك مدين ملا ڏيا \* بيٺه ڪهاوت هي -

چلتي چڱي ڏيکھ ڪر - ڏيا ڪنڊيرا رو - دو پائن کي پيچ آ - ثابت ڳيا نه کو اب جو ڏيکھڻي سواي ايل مٽي کي ڏهيري کي - ان کا ڪجهه نشان باقي نهين رها - اور سب دولت دنيا - گهر بار - آل اولاد - آشنا دوست - نوڪر چاڪر -

هاڻي گهوڙي - جهوڙڪر اڪيلي پڙي هين \* بهه سب ان کي ڪجهه ڪام نه آيا بلڪه اب  
 ڪوئي نام بهي نهين ڄانتا - ڪه بي ڪون بهي - اور قبر کي اندر ڪا احوال معلوم  
 نهين - (ڪه ڪيڙي مڪوڙي چيوڻي سانپ ان ڪو ڪها ڪئي -) يا ان پر ڪيا بيڙي اور  
 خدا سي ڪيسي بني \* بي بائين اپني دل مين سوچ ڪر ساري دنيا ڪو پيڪهي ڪا  
 ڪهيل جاني - تب اس کي دل ڪا غلجه هميشه شگفته رهيگا - ڪسو حالت مين  
 پڙمڙه نه هونگا \* بهه نصيحت جب ڪتاب مين مطالع ڪي بادشاه ڪو خردمند  
 وزير ڪا ڪهنا ياد آيا - اور دونون ڪو مطابق پايا \* بهه شوق هوا - ڪه اس پر عمل  
 ڪرون - ليڪن سوار هوڪر اور بهيڙ بهار لي ڪر - پادشاهون کي طرح سي جانا اور پھانا  
 مناسب نهين \* بهتر بهه هي ڪه لباس بدل ڪر رات ڪو اڪيلي مقبرون مين  
 يلڪسي مرد خدا گوشه نشين ڪي خدمت مين جاپا ڪرون - اور شب بيدار رهون -  
 شايد ان مردون کي وسيلي سي دنيا کي مراد اور عاقبت کي نجات ميسر هو \*  
 بهه بات دل مين مقرر ڪرڪر ايلڪ روز رات ڪو موٽي جهوڙي ڪهڙي پھن  
 ڪر ڪجهه روپي اشرفي ليڪر - چڱي قلعي سي ٻاهر نڪلي اور ميدان کي راه لي -  
 جاتي جاتي ايلڪ گورستان مين پھنجي - نهايت صدق دل سي ڏرون پڙه  
 رهي تهي \* اور اس وقت باد توند چل رهي تهي - بلڪه آندهي ڪها چاهيئي \*  
 ايلڪ ٻارگي بادشاه ڪو دور سي ايلڪ شعله سا نظر آيا - ڪه مانند صبح کي تاري  
 کي روشن هي \* دل مين اپني خيال ڪيا ڪه اس آندهي اور اندهيري مين بهه  
 روشني خالي حڪمت سي نهين \* آيا بهه طلسم هي ؟ ڪه اڱر پھتڪري اور گندهڪ  
 ڪو چراغ مين پتي کي آس پاس جهوڙڪ ڏيچيئي - تو ڪيسي هي هوا چلي -

چراغ گل نه هوگا \* يا کسو ولي کا چراغ هي که جلتا هي - جو گجه هو سو هو -  
چل کر دیکھا چاهيئي \* شايد اس شمع کي نوري ميري پهي گهر کا چراغ  
روشن هو - اور دل کي مراد ملي \* يه نيت کرکي اس طرف کو چلي \* جب  
نزدیک پہنچي - دیکھا تو چار فقير بي نوا کفديان گلي مدين ڏالي - اور سر زانو  
پر دھري - عالم بي هوشي مدين خاموش بيٺي هين \* اور ان کا يه عالم هي  
جيسي کوئي مسافر ابي ملڪ اور قوم سي بجهتر - بي کسي اور مفلسي کي  
رنج و غم مدين گرفتار هوکر حيران ره جاتا هي \* اسي طرح سي بي چارون نقش  
ديوار هو رهي هين - اور ايلک چراغ پتھر پر دھرائمئا رها هي - هرگز هوا اس  
کو نهين لگئي گويا فانوس اس کي آسمان بنا هي - کري خطري جلتا هي \*

آزاد بخت کو دیکھتي هي يقين آيا که مقرر تيري آرزو ان مردان خدا کي  
قدم کي برکت سي بر آويگي - اور تيري اميد کا سوکھا درخت ان کي گوجه سي  
هرا هوکر پھليگا \* ان کي خدمت مدين چل کر اپنا احوال که - اور مجلس کا  
شريک هو - شايد تجھ پر رحم کھا کر دعا کرين جو بي نياز کي يهان قبول هو \*  
يه اراده کرکر چاھا که قدم آگي دھري \* وهين عقل ني سمجھايا که آي بي وقوف  
جلدي نه کر - نره دیکھ لي \* تجھي کيا معلوم هي که يي کون هين - اور کھان  
سي آئي هين ؟ اور کيدھر جاتي هين ؟ کيا جانين يي ديو هين يا غول بياباني  
هين - که آدمي کي صورت بن کو باهم مل بيٺي هين ؟ به هر صورت جلدي  
کرنا اور ان کي درميان جاگر مھل هونا خوب نهين \* ابي ايلک گوشي مدين  
چھپ کر حقيقت ان درويشون کي جانا چاهيئي \* آخرباد شاه ني يهي کيا که

ايڪ کوفي مٿين اُس مڪان کي چڱا جا بڻڻا ڪم ڪسڪو اُس کي آڻي کي آهٽ کي خبر نه هوندي. اپنا دهياڻ اُن کي طرف لڳايا ڪم ديکيهيئي آپس مٿين ڪيا بات چيت ڪري هيٺين \* اتفاقاً ايڪ فقير ڪو جهيٺڪ آڻي - شڪر خدا ڪا ڪيا - ووتينون قلندر اُس کي آواز سي چونڪ پڙي - چراغ ڪو اُڪسايو - ته پڻ تور روشن ٿيا - اپني اپني بسترون پر حق ٻهر ڪري پڻي لڳي \* ايڪ اُن آرادون مٿين سي ٻولا آي ياران هم درد و رفيقان جهان گرد! هم چار صورتين آسمان کي گردش سي اور ليل و نهار کي انقلاب سي در به در خال به سر ايڪ مدت پهرين \* الحمد لله ڪم طالع کي مدد اور قسيت کي پاور سي آڇ اِس مقام پر باهم ملاقات هوندي \* اور ڪل ڪا احوال ڪجهه معلوم نهين ڪم ڪيا پيش آوي - ايڪ گمت رهين پاڇا جدا جدا هو جاوين \* رات پڙي پهاڙ هوندي هي - ابهي سي پڙ پڙ رهنا خوب نهين - اِس سي ٻي به بهتر هي ڪم اپني اپني سرگذشت جو اِس دنيا مٿين جس پر ٻيٽي هو (بشرطيڪ جهڙو اِس مٿين ڪوڙي بهرنه هو) بيان ڪري - توبانون مٿين رات ڪٽ جائي \* جب تهوڙي شب باقي رهي تب لوٽ پوٽ رهيندي \* سبهن تي ڪها يا هادي جو ڪجهه ارشاد هوتا هي هم تي قبول ڪيا \* پھلي آپ هي اپنا احوال جو ديکها هي شروع ڪيچيئي - تو هم مستفيد هون \*

### سیر پھلي درويش کي

پهلا درويش دو زانو هو بڻڻا اور اپني سیر ڪا قصه اِس طرح سي ڪهني لڳا \*  
يامعبدود الله! نره اهر متوجه هو - اور ماجرا اِس جي سرويپا ڪا سنو \*

بزرگوار

پہ۔ سر گذشت میری ذرہ کان دھر سُنو۔ مجھے کو فلک نی کر دیا زیر و زبر سُنو \*  
 جو کچھ کہ پیش آئی ہی شدت میری تَدین۔ اُس کا بیان کرتا ہوں۔ تم سر بسر سُنو \*  
 اے یاران! میری پیدائش اور وطن بزرگون کا مُلک یمَن ہی \* والد اس عاجز کا  
 مُلک التَّجَّارِ خواجه احمد نام بڑا سوداگر تھا \* اُس وقت مین کوئی مہاجن یا  
 دبیپاری اُن کی برابر نہ تھا \* اکثر شہرون مین کوٹھیان اور گماشتی خرید و فروخت  
 کی واسطی مقرر تھی۔ اور لاکھون روپی نقد اور جنس مُلک کی گھر مین  
 موجو تھی \* اُن کی یہاں دواڑ کی پیدا ہوئی۔ ایک تو یہی فقیر جو کفنی  
 سبلی پہنی ہوئی مُرشدون کی حضورِ مین حاضر اور بولتا ہی \* دوسری ایک  
 بہن جس کو قبلگاہ نی اپنی جیتی جی اور شہر کی سوداگرچی سی شادی  
 کر دی تھی \* وہ اپنی سسرال مین رہتی تھی \* غرض جس کی گھر مین اتنی \*  
 دولت اور ایک لڑکا ہو۔ اُس کی لائ پیار کا کیا تھکانا ہی؟ مجھے فقیر نی بڑی  
 چارچوس سی ماباپ کی سائی مین پرورش پائی۔ اور پڑھنا لکھنا سِپاہگری  
 کا کسب و فن۔ سوداگری کا بھی کھاتا روزنامہ سیکھنی لگا \* جودہ برس تک  
 نہایت خوشی اور بی فکرِ مین گذری۔ کچھ دنیا کا اندیشہ دل مین نہ آیا \*  
 یک بہ یک ایک ہی سال مین والدین قضا اللہی سی مر گئی \*  
 عجب طرح کا غم ہوا۔ جس کا بیان نہیں کر سکتا \* ایک بارگی یتیم ہو گیا \*  
 کوئی سر پر بڑھا بڑا نہ رہا \* اس مصیبتِ ناگہانی سی رات دین رو یا کرتا۔ کھانا پینا  
 سب چھوٹ گیا \* چالیس دین جون تون کر گئی۔ چہلم مین اپنی بیگانی چھوٹی  
 بڑی جمع ہوئی \* جب فاتحہ سی فراغت وئی۔ سب نی فقیر کو باب کی

ڀڳڙي بندھوئي - آڙ سڄاڀا \* دُنيا مڀن سب کي ماڀاپ مڙي آئي هڀن - آڙ  
 اپني تڏين بهي اڀڪ روز مرنا هي \* پس صبر ڪڙو - اپني گهر ڪو دڀڪو - اب باپ  
 کي جگه نم سردار هوئي - اپني ڪاروبار لين دڀن سي هڀيار رهو \* تسلي دي ڪڙي  
 رخصت هوئي \* گماشتي ڪاروباري نوڪر چاڪر جڏني تهي آن ڪر حاضر هوئي -  
 نذرڀن دڀن آڙ بولي - ڪوڏهي نقد وڄڻس کي اپني نظر مبارڪ سي دڀڪو  
 لڀڇڀي \* اڀڪارگي جو اُس دولت بي انڻها پر نگاه پڙي - آنڪهڀن گهل گڏين \*  
 ديوان خاني کي تڀاري ڪو حڪم ڪيا \* فراشون ني فرش فروش بچاڪر چهت  
 پردي چلونڀن تڪلف کي لگا دڀن - آڙ اچهي اچهي خدمتگار دڀدارو نوڪر رکهي \*  
 سرڪاسي زرق برق کي پوشاڪڀن بناو دڀن \* فقير مسند پر تڪڀه لگاڪر بيٺا \* ويسِي  
 سهي آدمي غڏي بهانڪڙي مُقت پر ڪهاڻي پڏني والي جهوڏهي خُرشاهدي آڪر  
 آشنا هوئي آڙ مصاحب بني \* اُن سي آڻهه پهر صُعبت رهني لگي \* هر ڪهڀن  
 کي بانڀن آڙ زلڏين واهي تباهي اڏهر اڏهر کي ڪڙي - آڙ ڪهڻي - اڻس جواني کي  
 عالم مڀن ڪڍڪي کي شراب پڇڻي يا گل گلاب ڪهڻچواڀني آڙ عيش  
 ڪڇڻي \*

غرض آدمي ڪا شيطان آدمي هي \* هر دم کي ڪهڻي سڻي سي اپنا بهي مزاج  
 بهڪ گيا \* شراب ناچ آڙ جوئي ڪا چرچا شروع هوا \* پهر تو به نوبت پهاڇي  
 ڪه سونا گري پهل ڪر تماش پڏني ڪا آڙ پڏني لينِي ڪا سودا هوا \* اپني نوڪر آڙ  
 رفيعون ني جب به غفلت دڀڪي جو جڻس کي هاتھ پڙا الڪ ڪيا - گوبا  
 لوٽ مچا دي \* ڪجهه خبر نه تهي ڪڏنا روپيا خرچ هوتا هي - ڪهان سي آڻا آڙ

کدھر جاتا ہی؟ مالِ مومتِ دل بی رحم \* اس درخچی کی آگے اگر گنج  
 فارون کا ہوتا تو بھی وفا نہ کرتا \* کئی برس کی عرصی میں ایکبارگی یہ  
 حالت ہوئی کہ فقط ٹوپی اور انگوٹي باقی رہی \* دوست آشنا جو دانت  
 کاٹی ہوئی کھاتی تھی - اور چمچا پھر خون اپنا ہر بات میں زبان سی نثار کرتی  
 تھی کافور ہو گئی - بلکہ راہِ بات میں اگر کہیں بھینٹ ملاقات ہو جاتی - تو  
 آنکھیں چرا کر منہ پھیر لیتی - اور نوکر چاکر خدمتگار پہلی ڈھلیٹ خاص  
 بردار ثابت خانی سب چھوڑ کر کناری لگی \* کوئی بات کا پوچھنی والا نہ رہا جو  
 کہی یہ کیا تمہارا حال ہوا؟ سوای غم اور افسوس کی کوئی رفیق نہ ٹھہرا \*  
 اب دہری کی ٹھڈیاں میسر نہیں جو چبا کر پانی پیئوں - دو تین فاقی کڑا کی  
 کھینچی تاب بھوکہ کی نہ لا سکا \* لاچار بیکھائی کا برقعہ منہ پر ڈال کر پھر  
 قصد کیا - کہ بہن کی پاس چلیٹی \* لیکن یہ شرم دل میں آتی تھی کہ خبلہ گاہ  
 کی وفات کے بعد نہ بہن سی کچھ سلوک کیا - نہ خالی خط لکھا - بلکہ اُس فی  
 دو ایک خط خطوط ماتم پُرسی اور اشتیاق کی جو لکھی - اُن کا بھی جواب  
 اس خواب خرگوش میں نہ پہنچا \* اس شرمندگی سی جی تو نہ چاہتا تھا -  
 پر سوای اُس گھر کی اور کوئی ٹھکانا نظر میں نہ ٹھہرا \* جون تون پاپیادہ  
 خالی ہاتھ گرتا پڑتا ہزار محنت سی وہ کئی منزلیں گات کر ہمشیر کی شہر  
 میں جا کر اُس کی مکان پر پہنچا \* وہ ماجائی میرا یہ حال دیکھ کر بلائیں  
 لی اور گلی مل کر بہت روئی \* تیل ماش اور کالی ٹکی مجھ پر سی صدقی  
 کدنی \* کہنی لگی اگرچہ ملاقات سی دل بہت خوش ہوا - لیکن بہیا - تیری

پهه ڪيا صورت ٻئي؟ اُس کا جواب مدين ڪجهه نه ڏي سکا \* آنڪهون مدين آنسو ڏٻڏباڪر ڇڏڪا هورها \* بهن ني جلدي خاصي پوشاڪ سلواڪر حمام مدين بهيجا \*  
 نهبا دھوڪر وو ڪپري پهني \* ايلڪ مڪان اپني پاس بهت اچھا تڪلف کا مديري  
 رھني کو مقرر ڪيا \* صبح کو شربت اور لوزيات حلوا سوهن پستہ مغزي ناشتي کو۔  
 اور تيسري پھر مديوي خشڪ و تر پهل پهلاري۔ اور رات دين دونون وقت  
 پلاو نان قلديئي ڪباب تحفه تحفه مزي دار منگواڪر اپني روبرو ڪھلاڪرڇاتي۔  
 سب طرح خاطر دراي ڪرتي \* مدين ني ويسِي تصديع ڪي بعد جو پهه آرام پايا۔  
 خداڪي درگاه مدين هزار هزار شڪر بجا لايا \* ڪئي مهيني اس فراغت سي  
 گذري کہ پاڻ اُس خلوت سي باهر نه رکھا \*

ايڪ دن وه بهن جو بجائي والده ڪي مديري خاطر رکھتي تھي ڪھني لوگي۔  
 آي پيرن! تڙ مديري آنڪهون ڪي پتلي اور ماڀاپ ڪي موئي مٽي ڪي نشاني  
 هي \* تيري آني سي ميرا ڪلچا تھنڏھا هوا \* جب ٽجهي ديڪھتي هون باغ باغ  
 هوئي هون \* توني مڃھي نهال ڪيا۔ ليڪن مردون کو خدا ني ڪمائي ڪي ليني بنايا  
 هي۔ گھر مدين بيٺي رھنا ان کو لازم نهين \* جو مرد نڪتو هوڪر گھرسيتا هي۔  
 اُس کو دنياڪي لوڪ طعمہ مھنا ديني هين۔ خصوصاً اس شهر ڪي آدمي چوئي  
 بڙي بي سبب تمھاري رھني پر ڪھينگي۔ اپني باپ ڪي دولت دنيا ڪيو  
 ڪھاڪر بهنوي ڪي ٽڪتون پر آڙا \* پهه نهانيست بي غيرتي اور ميري تمھاري  
 هنساني اور ما باپ ڪي نام کو سبب لاج لگني کا هي۔ نهين تو مدين اپني  
 چمڙي ڪي جوتيان بناڪر ٽجهي پھناون۔ اور ڪلچي مدين ڏال رکھون \* اب پهه

صالح ہی۔ کہ سفر کا قصد کرو \* خدا چاہی تو دن پھرین اور اس حیرانی اور  
مفلسی کی بدلی خاطر جمعہ اور خوشی حاصل ہو \* یہ بات سن کر مجھے  
بھی غیرت آئی۔ اس کی نصیحت پسند کی \* جواب دیا اچھا اب تم ما  
کی جگہ ہو۔ جو کہو سو کروں \* یہ میری مرضی پا کر گھر میں جا کی پچاس  
توزی اشرفی کی اصیل لونڈیوں کی ہاتھوں میں لو کر میری آگے لا رکھی۔  
اور بولی۔ ایک قافلہ سودا گروں کا دمشق کو جاتا ہے \* تم ان روپیوں سے جس  
تجارت کی خرید کرو \* ایک تاجر ایمان دار کی حوالی کر کی۔ دست آویز پی  
لکھوا لو۔ اور آپ بھی قصد دمشق کا کرو \* وہاں جب خیریت سی جا  
پہنچو۔ اپنا مال مع منافع سمجھو جو جہ لیجیو آپ بیچدو \* میں وہ نقد لیکر  
بازار میں گیا۔ اسباب سودا گری کا خرید کر کر ایک بی سودا گر کی سپرد کیا \*  
نوشت خواند سی خاطر جمع کر لی \* وہ تاجر دریا کی راہ سے جہاز پر سوار  
ہو کر روانہ ہوا \* فقیرنی خشکی کی راہ چلنی کی تیاری کی \* جب رخصت  
ہوئی لگا۔ بہن نی ایک سری پاؤ پہاری اور ایک گھوڑا جڑاؤ ساز سی تواضع  
کیا۔ اور ملہائی پکوان ایک خا صدان میں بھر کر ہرنی سی لٹکا دیا۔ اور چھاگل  
پانی کی شکار بند میں بندھوا دی \* امام ضامن کا روپیا میری بازو پر باندھا۔  
دہی کا ٹیکا ماتھی پر لگا کر آنسو پی کر بولی۔ سدھارو! تمہیں خدا کو سونپا۔  
پیٹھ دکھائی جاتی ہو۔ اسی طرح جلد اپنا منہ دکھائیو میں نی فاتحہ خیر کی  
پڑھ کر کہا۔ تمہارا بھی اللہ حافظ ہے۔ میں نی قبول کیا \* وہاں سی نکل کر گھوڑی  
پر سوار ہوا۔ اور خدا کی توکل پر بھروسا کر کی دو منزل کی ایک منزل کرتا ہوا  
دمشق کی پاس جا پہنچا \*

غرض جب شہر کی دروازی پر گیا۔ بہت رات جا چکی تھی \* دربان  
 اور نگاہ بانوں نے دروازہ بند کیا تھا \* مین نے بہت منت کی کہ مسافر ہوں  
 دُور سی دھاوا ماری آتا ہوں۔ اگر کواڑ کھول دو شہر مین جا کر دانی گھاس کا آرام  
 پاؤں \* اندر سی گھرک کر بولی اس وقت دروازہ کھولنے کا حکم نہیں۔ کیوں  
 اتنی رات گئی تم آئی؟ جب مین نے جواب صاف اُن سی سنا۔ شہر۔  
 پناہ کی دیوار کی تلی کھوڑی پر سی اتو زین پوش بچھا کر بیٹھا \* جاگتی کی  
 خاطر ادھر ادھر ٹھہرتی لگا \* جس وقت آدھی رات ادھر اور آدھی رات ادھر  
 ہوئی۔ سُنسان ہو گیا \* دیکھتا کیا ہوں کہ ایک صندوق قلعے کی دیوار پر سی  
 لچکی چلا آتا ہے \* یہ دیکھ کر مین اجنبی مین ہوا کہ یہ کیا طلسم ہے؟  
 ہاید خدائی میری حیرانی و سرگردانی پر رحم کیا کر خزانہ غیب سی عزایت  
 کیا \* جب وہ صندوق زمین پر ٹھہرا ڈرتی ڈرتی مین پاس گیا۔ دیکھا تو کاتبہ  
 کا صندوق ہے \* لالچ سی اُسی کھولا۔ ایک عشوق خوب صورت کامنی سی  
 عورت (جس کی دیکھنی سی ہوش جاتا رہی گھایل لہو مین۔ ترتر آنکھیں  
 بند کیٹی پپی کُلبانی ہے۔ آہستہ آہستہ ہونٹھ ہلتی ہیں۔ اور بہ آواز منہ  
 سی نکلتی ہے۔ آہ کم بخت بی وفا! آہ ظالم پرجفا! بدلا اس بھلائی  
 اور محبت کا یہی تھا جو تُوئی کیا؟ بھلا ایک زخم اور بھی لگا۔ مین نے  
 اپنا تیرا انصاف خدا کو سونپا \* یہ کہہ کر اُسی بی ہوشی کی عالم مین دوپٹی کا  
 آچھل منہ پر لی لیا۔ میری طرف دھیان نہ کیا \*  
 فقیر اُس کو دیکھ کر اور یہ بات سن کر سن ہوا \* جی مین آیا۔ کسی نے

حَيَا ظَالِمَ نِي كَيُونِ اَيْسِي نازنين صنم کو زخمي ڪيا؟ ڪيا اُس کي دل مڻين آيا؟ اور هاتھ اس پر ڪيون ڪر چلایا؟ اس کي دل مڻين تو محبت اب تِلْكَ باقِي هِي جو اس جان ڪڏنهي کي حالت مڻين اُس کو ياد ڪرتي هِي \* مڻين آپ هِي آپ به ڪهرها تها - آواز اُس کي کان مڻين گئي \* ايلڪ مرتبه ڪپڙا مڻيه سي سرڪا ڪر مجھ کو ديکھا \* جس وقت اُس کي نگاهين ميري نظرون سي لڙين - مجھي غش آئي اور جي سُنڌائي لگا \* به زور اپني تڏين ٺهائبا - جرات ڪر کي پوچھا - سچ ڪهو تُم ڪون هو اور به ڪيا ماجرا هِي؟ اگر بيان ڪرو تو ميري دل کو تسلي هو \* به سُن ڪر اگر چه طاقت بولني کي نه ته آهستي سي ڪها شڪر هِي \* ميري حالت زخمون کي ماري به ڪجهه هو رهِي هِي \* ڪيا خالڪ بولون؟ ڪوئي دم کي مهمان هون - جب ميري جان نڪل جاري تو خدا کي واسطي جوان مردي ڪر کي مجھ بدبخت کو اسي صندوق مڻين ڪسي جگه گاڙ ڏيڄو - تو مڻين پھلي بري کي زبان سي نجات پاڻ - اور تو داخل ثواب کي هو \* اتنا بول ڪر چپ هوئي \*

رات کو مجھ سي ڪجهه تدبير نه هونڪي - وه صندوق اپني پاس اٿيا لايا - اور گهڙيان گئي لگا ڪه ڪب اتي رات تمام هو تو فجر کو شهر مڻين جا ڪر جو ڪجهه علاج اس کا هو سڪي به مقدور اپني ڪرون \* وه تهوڙي سي رات ايسي پهڙ هوگئي ڪه دل گهبرا گيا \* بلري خدا خدا ڪر صبح جب نزديڪ هوئي - موغ بولا - آدميون کي آواز آئي لگي \* مڻين ني فجر کي نماز پڙه ڪر صندوق کو خورجي مڻين ڪسا \* جونھين دروازه شهر کا ڪهلا - مڻين شهر مڻين داخل هوا \* هرايلڪ

آدمي اور دڪان دار سي حويلي ڪرائي کي تلاش ڪري لڳا \* ڏهونڌهتي ڏهونڌهتي  
ايڪ مڪان خوش قطع نيا فراغت ڪا بهاري ليڪر جا اُترا \* پھلي اُس معشوق  
کو صندوق سي نکال ڪر روئي کي پهلون پر ملايم ڇهونا ڪر کي ايڪ گوشتي مدين  
لڏايا - اور آدمي اعتباري وهان جهوڙڪر فقير جراح کي تلاش مدين نکلا \*  
هرايڪ سي پوڄهتا بهرتا تها که اس شهر مدين جراح ڪارنگر کون هي اور کهان  
رھتا هي ؟ ايڪ شخص في کہا - ايڪ حجام جراحی کي کسب اور حکيمي  
کي فن مدين پڳا هي - اور اس ڪام مدين نيٺ پڳا هي - اگر مردي کو اس  
پاس ليچار - خدا کي حکم سي ايسي تدبير ڪري که ايڪ بارو بهي جي اُٿي \*  
وہ اس محلي مدين رھتا هي - اور عيسلي نام هي \*

• مدين ۾ مژده سنڪر بي اختيار چلا \* تلاش ڪري پتي سي اس کي  
دروازي پر پهتجا \* ايڪ مرد سفيد ريش ڪو دهلير پر بيتها ديکها - اور کڻي آدمي  
مرهم کي تيار کي ليئي ڪجهه پيس پاس رهي تهي \* فقير في ماري خوشاهه دڪي  
ادب سي سلام ڪيا اور کہا - مدين تمھارا نام اور خوبيان سنڪر آيا هون \* ماجرا  
۾ هي که مدين اپني ملڪ سي تجارت کي ليئي چلا - قبيلي کو به سبب  
محبت کي سانھ ليا - جب نزديڪ اس شهر کي آيا - تهوڙي سي دور رها  
تھا جو شام پڙگئي \* ان ديکھي ملڪ مدين رات کو چلنا مناسب نہ جانا -  
ميدان مدين ايڪ درخت کي تلي اُتر ٻڙا \* ڀڄھلي پھر ڏاڪا آيا - جو ڪجهه  
مال اسباب پايا لوٽ ليا - گھني کي لالچ سي اس بي بي کو بهي گھايل ڪيا \*  
ڪجهه سي ڪجهه نہ هو سکا - رات جو باقي تهي - جون تون ڪر کائي - فجر

هي شهر مين آن کرايڪ مڪان کرائي ليا۔ اُن کو وهان رکھ کر مين تمھاري پاس  
 دٻڙا آيا هون \* خدائي تمھين پھ ڪمال ڏيا هي۔ اس مسافر پر مھرباني ڪرو  
 غريب خاني تشريف لي چلو۔ اُس کو ڏيکھو۔ اگر اُس کي زندگي هون  
 تو تمھين ٻڙا جس هوگا۔ اور مين ساري عمر غلامي ڪرؤنگا \* عيسوي جراح  
 بہت رحم دل اور خداپرست تھا۔ ميري غريبي کي باتون پر ترس کھاکر  
 ميري ساڻھ اُس حويلي تڪ آيا \* زخمون کو ڏيکھي هي ميري تسلي کي۔  
 بولا کہ خداکي ڪرم سي اس پي پي کي زخم چاليس ڏن مين ٻھر آوڻنگي۔  
 غسل شفا کا ڪرؤا ڏؤنگا \*

غرض اُس مرد خدا ني سب زخمون کو نيم کي پائي سي دھو دھاکر  
 صاف ڪيا۔ جو لائق ٿانڪون کي پائي انھين سڀا۔ باقي گھاٽون پر اپني ڪھيسي  
 سي ايلٽ ڏيڀا نڪال ڪر ڪنڊون مين پئي رکھي۔ اور ڪنڊون پر پھائي چوھاکر  
 پائي سي باندھ ڏيا۔ اور نہايت شفقت سي ڪھا۔ مين دونون وقت آيا  
 ڪرؤنگا۔ تو خبردار رھيو آيسي حرڪت نہ ڪري جو ٿانڪي ٽوٽ جائين \* مرغ  
 کا شور ٻا بہ جاي غذا اُس کي حلق مين چرائيو اور اڪثر عرق بيد مشڪ گلاب  
 کي ساڻھ ڏيا ڪيچيئو جو قوت رھي \* پھ ڪھڪر رخصت چاھي \* مين ني  
 بہت منت کي اور ھاڻھ جوڙڪر ڪھا۔ تمھاري تشفي ڏيني سي ميري پھي  
 زندگي هون۔ نہين تو سواي مري کي ڪچھ سوچھتا نہ تھا۔ خدا تمھين سلامت  
 رکھي \* عطر پاڻ ڊيڪر رخصت ڪيا۔ مين رات ڏن خدمت مين اُس پري  
 کي حاضر رھتا۔ آرام اپني اوپر حرام ڪيا \* خدا کي درگاه سي روز روز اُس کي  
 چاھي هون کي دعا ڏنگا

اتِّفَانًا وَهُوَ سَوْدَاگر بھي آڀھنچا۔ اور ميرزا مالِ امانت ميري حوالي ڪيا \* مين  
 في اُسي آني پوني بيچ ڏالا۔ اور دارو درمن مين خرچ ڪرني لڳا \* وه مرد جراح  
 هميشه آتا جاتا۔ تهوڙي عرصي مين سب زخم بهر ڪر انگور ڪر لائي \* بعد ڪئي  
 دن کي غسل شفا ڪيا۔ عجب طرح کي خوشي حاصل هوئي \* خلعت  
 اور اشرفيان عيسوي حجام کي آڳي دهرين۔ اور اُس پري ڪو مڪلف فرش بچاڪر  
 مسند پر بڻهايا \* فقير غريبن ڪو بهت سي خير خيرات کي۔ اُس دن گويا  
 بادشاهت هفت اقليم کي اس فقير کي هاتھ لڳي۔ اور اُس پري ڪا شفا پائي  
 سي آيسا رنگ نڪرا ڪه مڪهڙا سورج کي مانند چمڪي اور ڪندن کي طرح ڏسڪي  
 لڳا \* نظر کي مجال نه ٿي جو اُس کي جمال پر ٿيهر \* فقير به سروحشم  
 اُس کي حڪم مين حاضر رھتا۔ جو فرمائي سو بجا لاتا \* وه اپني حُسن کي  
 غرور اور سرداري کي دماغ مين جو ميري طرف ڪبهو ڏيکڻي تو فرمائي۔  
 خبردار۔ اگر ٽجهي هماري خاطر منظور هي تو هرگز هماري بات مين دم نه  
 ماريئو۔ جو هم ڪهين سو بلا عذر ڪيئي جائيو۔ اپنا ڪسي بات مين دخل نه  
 ڪيو۔ ~~ڪي به مين تو بچتا وڳا~~ \* اُس کي وضع سي به معلوم هوتا ٿا ڪه حق ميري  
 خدمت گذاري اور فرمان برداري ڪا اُسي البتہ منظور هي \* فقير بهي اُس کي بي  
 مرضي ايلڪ ڪام نه ڪرنا۔ اُس ڪا فرمانا به سروحشم بجا لاتا \*

ايڪ مدت اسي راز و نياز مين ڪئي۔ جو اُس بي فرمايش کي۔ وٺي  
 مين بي لاکر حاضر کي \* اس فقير پاس جو ٽجهي جنس اور نقد اصل و نفع  
 ڪا ٿا۔ سب صرف هوا \* اُس بيگاني ملڪ مين ڪون اعتبار ڪري جو فرض

وام سي ڪام چلي؟ آخر تڪليف روزمري کي خرچ کي هوني لڳي - اس سي دن بهت گهٻريا - فڪر سي دٻلا هوتا چلا - چهري کا رنگت کلجهوان هوگيا - بيڪن کيس سي کهون؟ جو ڪجهه دل پر گذري سو گذري - قهر درويش برجان درويش \* ايلک دن اس پري ني اهي شعور سي دربانٽ ڪرکي کہا - اي ڦلائي! تيري خدمتون کا حق هماري جي مدين نقش ڪالجهري - پر اس کا عوض بالفعول هم سي نهين هو سکتا \* اگر واسطي خرچ ضروري کي ڪجهه درکار هو تو اهي دل مدين انديشه نه ڪر - ايلک ٽکڙا کاغذ آور دوات قلم حاضر ڪر \* مدين ني تب معلوم ڪيا کيسي ملڪ کي بادشاهزادي هي جو اس دل و دماغ سي گفتگو ڪري هي \* في الفور قلمدان آگي رکھ ديا \* اس نازين ني ايلک شڪ دستخط خاص سي لکھ ڪر ميري حوالي ڪيا اور کہا - قلعي کي پاس تريوليا هي - وهان اس کوچي مدين ايلک حوالي ٻڙي سي هي - اس مڪان کي مالڪ کا نام سيدي بهار هي - تو جاڪراس رقي کو اس تلک پهتچا دي \* فقير موافق فرمائي اس کي اسي نام و نشان پر منزل مقصود تک جا پهتچا \* دربان کي زباني ڪيفيت خط کي کهلا بهيچي \* وونهين سٺي هي ايلک حبشي جوان خوبصورت ايلک پهينٽا طرحدار سجي هوئي باهر نڪل آيا \* اگرچه رنگ سانولا تها پر گوبا تمام نمک بهرا هوا \* ميري هاتھ سي خط لي ليا - نه بولا نه ڪجهه پوچھا \* انھين قدمون بهر اندر چلا گيا - تهوڙي دير مدين گياره ڪشتيان سر بهر زريفت کي توره پوش پڙي هوئي غلامون کي سر پر دھري باهر آيا \* کہا اس جوان کي ساٿھ جاڪر چوگوشي پهتچا دو \* مدين بهي سلام ڪر رخصت

هو اپنی مکان میں لایا۔ آدمیوں کو دروازی کی باہر سی رخصت کیا \*  
 وو کشتیان امانت حضور میں اُس پری کی گذرانیاں \* دیکھ کر فرمایا۔ یہ  
 گیارہ بدری اشرافیوں کی لی اور خرچ میں لا۔ خدا رزاق ہی \* فقیر اُس نقد  
 کو لیکر ضروریات میں خرچ کرنی لگا \* اگرچہ خاطر جمع ہوئی پر دل میں  
 یہم خلش رہی۔ یا الہی! یہ کیا صورت ہے؟ بغیر پوچھی گچھی اتنا مال  
 نا آشنا صورت اجنبی نی ایک پُری کاغذ پر میری حوالی کیا۔ اگر اُس پری  
 سی یہم بھید پوچھوں۔ تو اُس نی پہلی ہی منع کر رکھا تھا \* ماری ڈرکی  
 دم نہیں مار سکتا تھا \*

بعد آتھ۔ دن کی وہ معشوقہ مجھ سی مخاطب ہوئی کہ حق تعالیٰ نی  
 آدمی کو انسانیت کا جامہ عنایت کیا ہے کہ نہ پھٹی نہ مہلا ہو۔ اگرچہ  
 بُرائی کبڑی سی اُس کی آدمیت میں فرق نہیں آتا۔ پر ظاہر میں خلق  
 اللہ کی نظروں میں اعتبار نہیں پاتا \* دو توڑی اشرافی کی ساتھ لیکر چوک  
 کی چوراهی پر یوسف سوداگر کی دکان میں جا اور کچھ رقم جواہر کی  
 بیش قیمت آور دو خلعتیں زرق برق کی مول لی آ \* فقیر وونہیں سوار  
 ہوکر اُس کی دکان پر گیا \* دیکھا تو ایک جوان شکیل زعفرانی جوڑا پہنی  
 گدی پر بیٹھا ہے۔ اور اُس کا یہ عالم ہے کہ ایک عالم دیکھنی کی لیٹنی  
 دکان سی بازار تک کھڑا ہے \* فقیر کمال شوق سی نزدیک جاکر سلام  
 علیک کرکے بیٹھا اور جو جو چیز مطلوب تھی۔ طلب کی \* میری بات  
 چیت اُس شہر کی باشندوں کی سی نہ تھی \* اُس جوان نی گرم جوشی

سی کہا - جو صاحب کو چاہتی سب موجود ہی - لیکن یہ فرمائی کس  
ملک سی آنا ہوا؟ اور اس اجنبی شہر میں رہنی کا کیا باعث ہی؟ اگر اس  
حقیقت سی مطلع کیجیگی تو مہربانی سی بعید نہیں \* میری تدبیر اپنا  
احوال ظاہر کرنا منظور نہ تھا \* کچھ بات بنا کر اور جواہر پوشاک لیکر اور  
قیمت اُس کی دیکر رخصت چاہی \* اُس جوان فی روکھی پہنکی ہو کر  
کہا - آئی صاحب! اگر تم کو ایسی ہی ناآشنائی کرنی تھی - تو پہلی  
دوستی اتنی گرمی سی کرنی کیا ضرور تھی؟ پہلی آدمیوں میں صاحب  
سلامت کا پاس بڑا ہوتا ہی \* یہ بات اس مزی اور انداز سی کہی -  
بی اختیار دل کو بھائی اور بی مروت ہو کر وہاں سی اُنہا انسانیت کی  
مناسبت نہ جانا \* اُس کی خاطر پھر بیٹھا اور بولا - تمہارا فرمانا سر آنکھوں  
پر - میں حاضر ہوں \*

اتنی کہتی سی بہت خوش ہوا - ہنس کر کہنی لگا - اگر آج کی دن  
غریب خانی میں گرم کیجیگی تو تمہاری بدولت مجلس خوشی کی جما کر  
دو چار گھڑی دل بہلاویں - اور کچھ کھانی پینی کا شغل باہم بیٹھ کر کریں \*  
فقیر فی اُس پری کو کبھو اکیلا نہ چھوڑا تھا - اُس کی تنہائی یاں کر کر چند در  
چند عذر کیٹی - پر اُس جوان فی ہرگز نہ مانا \* آخر وعدہ اُن چیزوں  
کو پہنچا کر میری پھر آئی کا لپکر اور قسم کھلا کر رخصت دی \* میں دکان سی  
اُٹھ کر جواہر اور خلعتیں اُس پری کی خدمت میں لایا \* اُس فی قیمت  
جواہر کی اور حقیقت جوہری کی پوچھی \* میں فی سارا احوال مول تول

کا اور مہمانی کی جگہ ہونی کا کہہ سنایا \* فرمائی لگی - آدمی کو اپنا تول  
قرار پورا کرنا واجب ہے - ہمیں خدا کی نگہبانی میں چھوڑ کر اپنی وعدي  
کو وفا کر - ضیانت قبول کرنی سنت رسول کی ہے \* تب میں نے کہا -  
میرا دل چاہتا نہیں کہ تمہیں اکیلا چھوڑ کر جاؤں - اور حکم یوں ہوتا ہے -  
لاچار جانا ہوں - جب تلوک آؤنگا دل پہن لگا رہیگا \* یہ کہہ کر پھر اُس  
جوہری کی دکان پر گیا - وہ مونڈھی پر بیٹھا میرا انتظار کھینچ رہا تھا \*  
دیکھتی ہی بولا آؤ مہربان - بڑی راہ دکھائی \*

وہیں اُٹھ کر میرا ہاتھ پکڑ لیا اور چلا - جاتی جاتی ایک باغ میں لی  
گیا \* وہ بڑی بہار کا باغ تھا - حوض اور نہروں میں فواری چھوٹی تھی - میوی  
طرح بہ طرح کی پھل رہی تھی - ہر ایک درخت ماری بوجہ کی جھوم رہا  
تھا - رنگت بہ رنگت کی جانور اُن پر بیٹھی چڑچڑی کر رہی تھی - اور ہر  
مکان عالیشان میں فرش ستھرا بچھا تھا \* وہاں لب نہر ایک ہنگلی میں جا کر  
بیٹھا - ایک دم کی بعد آپ اُٹھ کر چلا گیا - پھر دوسری پوشاک معقول  
پہن کر آیا \* میں نے دیکھ کر کہا سبحان اللہ! چشم بد دور \* سنکر مسکرایا  
ور بولا - مناسب یہ ہے کہ صاحب بھی اپنا لباس بدل ڈالیں \* اُس کی  
خاطر میں نے بھی دوسری کپڑی پہنی \* اُس جوان نے بڑی ٹیپ تاپ سی  
تیار ضیانت کی کی - اور سامان خوشی کا جیسا چاہیئے موجود کیا -  
اور فقیر سی صحبت بہت گرم کر مزی کی باتیں کرنی لگا \* اتنی میں ساتی  
صراحی و پیالہ بلور کا لیکر حاضر ہوا اور گرگ کئی قسم کی لا رکھی - نمکدان

چُن ڏيئي - دور شراب کا شروع ٿو \* جب دو چار جام کي نوبت پهتجي  
 چار لڙڪي امرد صاحب جمال زلفين کھولي ٿوئي مجلس مدين آئي گاني  
 بچائي لڳي \* ٻيہ عالم ٿو آو آيسا سمان بندها اگر تان سدين اس گهڙي ٿوئا -  
 تو اٻني تان بهول جاتا - اور بيچو باورا سنڪر باولا ٿو جاتا \* اس مزي مدين ايڪبارگي  
 ۽ ٿو جوان آنسو بهر لايا - دو چار قطري بي اختيار نڪل پڙي اور فقير سي بولا -  
 اب هماري تمھاري دوستي جاني ٿوئي - پس دل کا بهيد دوستون سي  
چھپانا کسو مذهب مدين درست نهين \* ايلک بات بي تکلف آشنائي کي  
 بهروسي ڪهئا ٿون - اگر حڪم ڪرو تو اٻني معشوق ڪو بلو اکر اس مجلس مدين  
 تسلي اٻني دل کي ڪرون - اس کي جدائي سي جي نهين لکنا \*

ٻيہ بات ايسي اشتياق سي ڪهي ڪہ بغير ديهي بهالي فقير کا دل بهي  
 مشتاق ٿو \* مٻين تي ڪها - مڃي تمھاري خوشي درڪار هي - اس سي ڪيا بهتر؟  
 دير نہ ڪيچئي - سچ هي معشوق ٻن ڪچھ اچھا نهين لکنا \* اس جوان تي  
 چلون کي طرف اشارت کي - وونهين ايلک عورت کالي ڪلوتي بهتني سي جس  
 کي ديهي سي انسان بي اجل مرجاوي - جوان کي پاس آن بهتي \* فقير  
 اس کي ديهي سي ٿر گيا - دل مدين ڪها بهي بلا محبوب ايسي جوان  
 پريزاد کي هي جس کي اٽني تعريف اور اشتياق ظاهر ڪيا ! مدين لاحول پڙھ ڪر  
 چپ ٿو رها \* اسي عالم مدين تين تين رات مجلس شراب اور راگ رنگ  
 کي جمي رهي \* چوتھي شب ڪو غلبه نشي اور نيند کا ٿوئا - مدين خواب  
 غفلت مدين بي اختيار سو گيا - جب صبح ٿوئي اس جوان تي جگيا \*

کَئي پيالي خمار شڪني کي پلاکر اُڀي معشوقه سي ڪها - اب زياده تڪليف  
منهمان کو ديني خوب نهين \*

دونون هاتھ پک کي اُٿي - مَين ني رخصت مانگي خوشي به خوشي  
اجازت دي - تب مَين ني جلد اپني قدِيمِي گهڙي پهن لئي اُڀي گهر کي راه  
لي - اور اُس پري کي خدمت مَين جا حاضر هوا \* مگر آيسا اتفاق ڪبھو نه  
هوا تها ڪه اُسي تنها چھوڪر شب باش ڪهين هوا هون \* اس تين دن کي  
غير حاضري سي نهايت خجل هوڪر عذر ڪيا - اور قصه ضيافت کا اور اُس کي  
نه رخصت ڪرنيڪا سارا عرض ڪيا \* وڏا ايڪ دانا زمانا کي ٿي - تبسم ڪر کي  
بولي - ڪيا مضائقه اڪر ايڪ دوست کي خاطر رهنا هوا؟ هم ني معاف ڪيا -  
تيري ڪيا قصير هي؟ جب آدمي ڪسوکي گهر جانا هي تب اُس کي  
مريض سي پهر آنا هي - ليڪن يه مفت کي مِهمانيان ڪها پي ڪر چڊڪي هو  
رهوگي يا اس کا بدلا بهي اُتاروگي؟ اب يه لازم هي ڪه جاکر اُس سونو اڪر بچي  
کو اپني ساٿه لي آو - اور اُس سي دو چند ضيافت ڪرو \* اور اسباب کا  
ڪجهه انديشه نهين - خدا کي ڪرم سي ايڪ دم مَين سب لوازم تيار هو  
جاويگا - اور به خوبي مجلس ضيافت کي رونق پايوگي \* فقير موافق حُڪم  
کي جوهري پاس ڪيا اور ڪها - تمھارا فرمانا مَين تو سر آنڪھون سي بجالايا -  
اب تم بهي مهرباني کي راه سي ميري عرض قبول ڪرو \* اُس ني ڪها جان  
و دل سي حاضر هون \*

تب مَين ني ڪها اڪر اس بندي کي گهر تشریف لي چلو - عين غريب

نوازی ہی \* اُس جوان فی بہت عذر اور حیلی کیٹی - پر مین فی پنڈ نہ  
 جھوڑا \* جب تلت وہ راضی ہوا - ساتھ ہی ساتھ اُس کو اپنی مکان پر لیچلا \*  
 لیکن راہ مین پیہی فکر کرتا آتا تھا کہ اگر آج اپنی تین مقدور ہوتا تو ایسی  
 تواضع کرتا کہ یہ پیہی خوش ہوتا \* اب مین اسی لیٹی جاتا ہوں - دیکھیتی  
 کیا اتفاق ہوتا ہی \* اسی حیس بےص مین گھر کی نزدیک پہنچا - تو کیا  
 دیکھتا ہوں ؟ کہ دروازی پر دھوم دھام ہو رہی ہی \* گلیاری مین جھاڑو  
 دیگر چھڑکاؤ کیا ہی \* یساؤل اور عصی بردار کھڑی ہین \* مین حیران ہوا  
 لیکن اپنا گھر جان کر قدم اندر رکھا - دیکھا تو تمام حویلی مین فرش مکلف  
 لائق ہر مکان کی جابجا بچھا ہی - اور مسندیں لگی ہین \* باندان  
 گلابپاش عطردان پیکدان چنگرین نرگس دان قرینی سی دھری ہین \*  
 طاقون پر رنگتری کٹولی فارنگیان اور گلابیان رنگ برنگ کی چنی ہین \*  
 ایک طرف رنگ آمیز ابرک کی لٹنوں مین چراغان کی بہار ہی \* ایک  
 طرف جھاڑ اور سرو کٹول کی روشن ہین - اور تمام دالان اور شہ نشینوں مین  
 طلائی شمع دانوں پر کافوری شمعین چڑھی ہین - اور جھاڑو فانوسین اوپر دھری  
 ہین \* سب آدمی اپنی اپنی عہدون پر مستعد ہین - باورچی خانی مین  
 دیگین تھنٹھنا رہی ہین - آبدارخانی کی ویسی ہی تیاری ہی - کوری  
 کوری تھلیان روپی کی گھڑوچھوین پر صافیوں سی بندھین - اور بچھروں سی  
 ڈھکی رکھی ہین \* آگي چوکی پر ڈونگی کٹوری بمعہ تھالی سر پوش دھری -  
 برف کی آبخوری لٹ رہی ہین - اور شوری کی صراحیان ہل رہی ہین \*

غرض سب اسباب پادشاهانه موجود هي - اور کڻڇنديان - بهانڊ -  
 بهگڻئي - ڪلاوٽ قوال - اچي پوشاڪ پهنِي ساز کي سر ملائي حاضر هين \*  
 فقير ئي اُس جوان کي لي جاڪر مسند پر بڻهايا اور دل مين حيران ٿيا ڪه يا الهي !  
 اتي عرصي مين ٻه سب ٿياري ڪيون ڪر هوئي ؟ هر طرف ديهڪتا پهتا ٿيا  
 ليڪن اُس پري ڪا نشان ڪهين نه پايا \* اسي جستجو مين ايڪ مرتبہ باورجي  
 خاني کي طرف جا نڪلا - ديهڪتا هون تو و نازنين ايڪ مڪان مين گلي  
 مين ڪري - پاڻ مين تروشي - سر پر سفيد رومالي اُڙهي هوئي سادي  
 خورادي بن گهني پائي بني هوئي \*

نهن محتاج زيور ڪا جسي خوي خدا في دي  
 ڪه جيسي خوش نما لگتا هي ديهڪو چاند بن گهي

خبر گيري مين ضيافت کي لڳ رهي هي - اور تاڪيد هر ايڪ ڪپائي کي ڪر  
 رهي هي - ڪه خبردار بامزه هو اور آب و نمڪ بو باس درست رهي  
 اِس \* محنت سي و گلاب سا بدن سارا پسيني پسيني هو رها هي \*

مين پاس جاڪر تصدق هوا اور اِس شعور و ليانت ڪو سراه ڪر دعائين  
 ديني لگا \* ٻه خوشامد سکر تيوري چڙهاڪر بولي - آدمي سي ايسي ايسي  
 ڪام هوئي هين ڪه فرشتي کي مجال نهن - مين في ايسا ڪيا ڪيا هي جو تو  
 اتنا حيران هو رها هي ؟ بس بهت باتين بنائين مجهي خوش نهن آئين \*

بھلا ڪه تو ٻه ڪون آدميت هي ڪه مڙهان ڪو اڪيلا بڻهاڪر ادھر ادھر پڙي  
 پھري ؟ وھ اپني جي مين ڪيا ڪهتا هوگا ؟ جلد جا مجلس مين بيٺه ڪر

مِهمان کي خاطر داري ڪر - اور اُس کي معشوقه ڪو بهي بلواڪر اُس کي پاس بڻهلا \* فقير وونهين اُس جوان کي پاس گيا اور گرم جوشي ڪرڻي لگا \* اِتني مين دو غلام صاحب جمال صراحي اور جام جڙا واهه مين ليڏي روبرو آئي شراب پلائي لڳي \* اس مين مين في اُس جوان سي ڪها - مين سب طرح مخلص اور خادم هون - بهتر پيه هي ڪه وه صاحب جمال ڪه جس کي طرف دل صاحب ڪا مائل هي تشریف لوي تو بڙي بات هي - اڪر فرماؤ تو آدمي بلاني کي خاطر جوي \* پيه سنڌي هي خوش هوڪر بولا بهت اچها - اس وقت تم في ميري دل کي بات ڪهي \* مين في ايلڪ خوجي ڪو بهيجا - جب آدهي رات گئي وه چڙيل خاصي چوڌول پر سوار هوڪر بلائي ناگهاني سي آبهنجي \*

فقير في لاچار خاطر سي مِهمان کي استقبال ڪر ڪر نهايت تپاڪ سي برابر اُس جوان کي لا بڻهيا \* جوان اُس کي ديکھتي هي آيسا خوش هوا جيسي دنيا کي نعمت ملي \* وه بهتني بهي اُس جوان پر نڙاد کي گلي ڀڏت گئي - سچ مچ پيه تماشا هوا جيسي چودهوڀن رات کي چاند ڪو گهن لگتا هي \* جڏني مجلس مين آدمي ٺهي - اپني اپني انگليان دانئون مين داڻي لڳي - ڪه ڪيا ڪوئي بلا اس جوان پر مسلط هوئي ؟ سب کي نگاهه اسي طرف ٺهي - تماشا مجلس ڪا بهول ڪر اُس ڪا تماشا ديکھني لڳي \* ايلڪ شخص ڪناري سي بولا - يارو! عشق اور عقل مين ضد هي - جو ڪجهه عقل مين نه آوي پيه ڪافر عشق ڪر دکاوي - ليلي ڪو مڃئون کي آنڪون سي ديکھو - سبهون في ڪها آمنا - پيهي بات هي

په فقير به موجب حُڪم کي مِهمان داري مين حاضرِ تھا - هرچند جوان هم پيال هم نواله هوني کو مجبور هوتا تھا - پر مين هرگز اُس پري کي خوف کي ماري اپنا دل کھائي پيني يا سير نماشي کي طرف رجوع نہ کرنا تھا \* اور عذرِ مِهمان داري کا کرکي اُس کي شامل نہ هوتا \* اِسي کيفيت سي تين شبانه روز گذري \* چوتھي رات وہ جوان نہایت جوشِش سي مجھي بلاکر کہتي لگا - اب هم بي رخصت هونگي تمھاري خاطر اپنا سب کار و بار چھوڑ چھاڑ کر تين دن سي تمھاري خدمت مين حاضر هين \* تم بي تو هماري پاس ايک دم بيٺھ کر همارا دل خوش کرو \* مين في اپني جي مين خيال کيا اکر اس وقت کہا اس کا نہيں ماننا تو آزرده هوگا - پس نيئي دوست اور مِهمان کي خاطر رکھني ضرور هي - تب بيہ کہا - صاحب کا حُڪم بجا لانا منظور - کہ الامر فوق الادب \* سنتي هي اس کو - جوان في پيال تواضع کيا اور مين في بي ليا - پھر تو آيسا پديهم دور چلا کہ تھوڑي دير مين سب آدمي مجلس کي کيفي هوکر بي خبر هو گيئي - اور مين بي بي هوش هو گيا \*

جب صبح هوني اور آفتاب دو نيزي بلند هوا - تب ميري آنکھ کھلي - نو ديکھا مين في نہ وہ تيارِي هي نہ وہ مجلس نہ وہ پري \* فقط خالي حويلي پڑي هي - مگر ايک کوفي مين کمل ليٺا هوا دھرا هي \* جو اُس کو کھول کر ديکھا تو وہ جوان اور اُس کي رنڊي دونون سر کٽي پڑي هين \* بيہ حالت ديکھتي هي حواس جاتي رهي - عقل کچھ کام نہيں کرتی کہ بيہ کيا تھا اور

کيا هُئا؟ حَيراني سي هر طرف تڪ رها تها \* اتي مَين ايلڪ خواجہ سرا  
(جسي ضيافت کي کام کاج مَين ديکها تها) نظر پڙا \* فقير کو اُس کي ديکھي  
سي کُچھ نسلِي هُئي - احوال اس واريات کا پوچھا \* اُس ني جواب ديا -  
”جھي اس بات کي تحقيقات کرني سي کيا حاصل جو تُو پوچھتا هي؟ مَين ني  
بُڻي اپني دل مَين غور کي کہ سچ تو کھتا هي - پھر ايلڪ ذرہ تامل کرکي مَين  
بولا خير نہ کہو - بهلا يہ تو بتاؤ وہ معشوقہ کس مکان مَين هي؟ تب اُس ني  
کہا البتہ جو مَين جانتا هُون سو کہہ دوںگا - ليکن تُجھ سا آدمي عقلمند بي  
مرضي حضور کي دو دن کي دوستي پر بي محابا بي تکلف هوکر صحبت  
مي نوشي کي باهم گرم کري - يہ کيا معني رکھتا هي؟

فقير اپني حرکت اور اُس کي نصيحت سي بہت نادم هُئا \* سواي اس  
بات کي زبان سي کُچھ نہ نکلا - في الحقيقت اب تو تقصير هُئي معاف  
کيچيني \* باري محلي تي مہربان هوکر اُس پري کي مکان کا نشان بتايا اور مجھي  
رخصت کيا - آپ اُن دونوں زخميون کي گاڙني داڻي کي فڪر مَين رها \*  
مَين تہمت سي اُس فساد کي الڳ هُئا اور اشتياق مَين اُس پري کي ملني  
کي ليئي گھبرايا هُئا \* گرتا پرتا ڏھونڏھتا شام کي وقت اُس کوچي مَين اُسي  
پتي پر جا پھنچيا اور نزديڪ دروازي کي ايلڪ گوشي مَين ساري رات تلپھتي  
کئي - کسو کي آمدورفت کي آھٽ نہ ملي - اور کوئي احوال پُرساں ميرا  
نہ هُئا \* اُسي بيکسي کي حالت مَين صبح هو گئي - جب سورج نکلا اُس  
مکان کي بالا خاني کي ايلڪ کھڙکي سي وہ ماھرو ميري طرف ديکھي لڳي \*

اُس وقت عالم خوشي کا جو مُجھ پر گذرا - دل هي ڄاڻتا هي - شُڪر خدا کا ڪيا \*

اُتني مدين ايڪ خوجي تي ميري پاس آکر ڪها - اس مسجد مدين تو جاڪر بيٺه - شايد تيرا مطلب اس جڳه برآوي - اور اپني دل کي مراد پاري \* فقير فرمائي سي اس کي وهان سي اُٿه ڪر اُسي مسجد مدين جا رها - ليڪن آنڪهن دروازي کي طرف لڳ رهن تهن - ڪه ديهيئي پرده غيب سي ڪيا ظاهر هوتا هي ؟ تمام دين جيسي روزه دار شام هوني کا انتظار ڪهيڻچتا هي - مدين تي بهي وه روز ويسي هي بيقارِي مدين کاڻا \* باري جس تس طرح سي شام هوني اور دين پهاسا جهاتي پر سي ٿلا \* ايڪبارگي وهي خواجه سرا جن تي اس پري کي مڪان کا پتا ديا تها مسجد مدين آيا \* بعد قراغت نماز مغرب کي ميري پاس آکر اس شفيع تي (ڪه سب راز و نياز کا محرم تها) نهايت تسلي دي ڪر هانه پڪڙ ليا اور اپني سانه لي چلا \* رفتہ رفتہ ايڪ باغيچي مدين مڃهي پڙهاڪر ڪها - يهان رهو جب تڪ تمهاري آرزو بر آوي - اور آپ رخصت هوڪر شايد ميري حقيقت حضور مدين ڪهي گيا \* مدين اس باغ کي پهولون کي بهار اور چاندي کا عالم اور حوض نهرون مدين فواري ساون بهادون کي اچهن تي کا تماشا ديهه رها تها - ليڪن جب پهولون ڪو ديههنا تب اس گلبدن کا خيال آتا - جب چاند پر نظر پڙي تب اس مهرُو کا مڪهڙا ياد ڪرتا - پهر سب بهار اس کي بغير ميري آنڪهن مدين خار تهي \*

باري خدا ئي اُس کي دل کو مهربان کيا \* ايک دم کي بعد وء پري  
 دروازي سي جيسي چوڏهون رات کا چاند بناؤ کيئي گلي مين پشوا;  
 بادلي کي سَنجاف کي موتيون کا درد امن ٿکا هُوا اُور سر پر اوڙهي جس  
 مين آنجل پلُو لهر گوڳرو لگا هُوا - سر سي پاڙن تڪ موتيون مين جڙي  
 روش پر آکر ڪڙي هُئي \* اُس کي آي سي تر و نازي نئي سر سي اُس باغ  
 کو اُور اِس فقير کي دل کو هو گئي \* ايک دم اِدهر اُدهر سِير ڪر ڪر شين  
 مين مَغرق مسند پر تڪيہ لگا ڪر بيٺي \* مين ڏوڙڪ پروان کي طرح جيسي  
 شمع کي گرد پهرتا هي تصدق هُوا - اُور غلام کي مانند دونون هاتھ جوڙڪر  
 ڪهڙا هُوا \* اِس مين وء خوجه ميري خاطر به طور سفارش کي عرض ڪري لگا \*  
 مين في اُس محلي سي ڪها - ٻنڌه گنهگار تقصير وار هي - جو ڪجهه سڙا  
 ميري لائق ٿهري سو هو \* وء پري از بسڪ ناخوش ٿهي - بد دماغي سي  
 بولي ڪه اب اِس کي حق مين بهي بهلا هي - ڪه سو توڙي اشرفي کي ليوي -  
 اپنا اسباب درست ڪري وطن کو سڏهاري \*

مين يه بات سُنئي هي ڪانه هو گيا اُور سوڪه گيا - ڪه اکر ڪوئي ميري  
 بدن کو ڪاٿي تو ايک بوند لهو کي نه نڪلي - اُور تمام دنيا آنڪهن کي آڳي  
 اندهيري لڳي لڳي - اُور ايک آه نا مرادي کي بي اختيار جگر سي نڪلي -  
 آنسو بهي ٽپڪي لڳي \* سولي خدا کي اُس وقت کسو کي ترقي نه رهي -  
 مايوس محض هوڪر اٿنا بولا - بهلا تڪ اپني دل مين غور فرمائي - اکر ڪجهه  
 ڪم نصيب کو دنيا کا لالچ هوتا - تو اپنا جان و مال حضور مين نه ڪهوتا \* ڪيا

ایکبارگی حقِ خدمت گزاری اور جان نثاری کا عالم سی اُٹھ گیا؟ جو  
مجھ سے کم بخت پر انہی بی مہری فرمائی \* خیر اب میری تین بیبی  
زندگی سے کچھ کام نہیں - معشوقوں کی بی وفائی سے بیچاری عاشقِ نیم  
جان کا نباہ نہیں ہوتا \*

یہ سنکر تیکھی ہو تیوری چڑھا کر خفگی سی بولی - چہ خوش! آپ  
ہماری عاشقِ ہیں؟ میندگی کو بھی زکام ہوا؟ آئی بدوقوف! اپنی حوصلی  
سی زیادہ باتیں بنانیں خیالِ خام ہی - چھوٹا منہ بڑی بات \* بس  
چپ رہ یہ ننگی بات چیت مت کر - اگر کسی اور نے یہ حرکت بی  
معنی کی ہوئی - پروردگار کی سون - اُس کی بوڈیاں کٹوا چیلوں کو بانٹتی - پر  
کیا کروں؟ تیری خدمت یاد آئی ہی \* اب اسی مین بیلانی ہی کہ اپنی  
راہ لی - تیری قسمت کا دانا پانی ہماری سرکار مین پہنیں تلک تھا \* پھر مین  
نی روئی بسورقی کہا - اگر میری تقدیر مین یہی لکھا ہی کہ اپنی دل کی  
مقصد کو نہ پہنچوں اور جنگل پہاڑ مین سر ٹکراتا پھروں تو لاچار ہوں \*  
اس بات سے بھی دق ہو کہنی لگی - میری تین بی بیساہندی چوچلی  
اور رمز کی باتیں پسند نہیں آتیں - اس اشاری کی گفتگو کی جو لائق ہو  
اُس سے جا کر کر \* پھر اسی خفگی کی عالم مین اُٹھ کر اپنی دولخانی کو  
چلی \* مین فی بہتیرا سر پٹکا - منوج نہ ہوئی \* لاچار مین بیبی اُس مکان  
سی اداس اور نا اُمید ہو کر نکلا \*

غرض چالیس دن تک یہی نوبت رہی \* جب شہر کی کوچگر دی

سي اُکٽا جنگل مدين نڪل جاتا - جب وهان سي گهبراتا - پير شهر کي گليون مدين ديوانه سا آتا \* نه دن کو کھاتا نه رات کو سو جاتا - جيسي دھوي کا کٽا نه گهر کا نه گھاٽ کا \* زندگي انسان کي کھائي پيني سي هي - آدمي اناج کا کپڙا هي \* طاقت بدن مدين مطلق نه رهي - اهاجھ هوکر اسي مسجد کي ديوار کي تلي جا پڙا - که ايت روزو هي خواجھ سرا جمعي کي نماز پڙھني آيا \* ميري پاس سي هوکر چلا - مدين يھ شعر آھستہ نا طاقتي سي پڙھ رھا تھا \* اس درد دل سي موت هويا دل کو تاب هو -

قسمت مدين جولکھا هو الهي شتاب هو \*

اگرچہ ظاھر مدين صورت ميري بالکل تبديل هوگئي تھي - چھري کي يھ شڪل بني تھي که جن ني مجھي پھلي ديکھا تھا - رو بهي نه پہچان سڪنا کہ يھ وھي آدمي هي \* ليکن وڌ محلي آواز درد کي سُنکر متوجھ هوا - ميري ٽئين به غور ديکھکر افسوس کيا اور شفقت سي مخاطب هوا کہ آخر يھ حالت اپني پہنچائي \* مدين ني کہا - اب تو جو هوا سو هوا - مال سي بهي حاضر تھا - جان بهي تطفق کي - اُس کي خوشي يون هي هوئي تو کيا کرون ؟

يھ سُنکر ايت خدمتگار ميري پاس چھوڙکر مسجد مدين گيا - نماز آور خطبي سي فواغت کرکر جب باھر نڪلا - فقير کو ايت مياڻي مدين ڏال کر اپني ساٿھ خدمت مدين اُس پري بي پروا کي لڳا کر چق کي باھر بڻھايا \* اگرچہ ميري روهٽ کچھ باقي نه رهي تھي پر مدت تلک شب وروز اُس پري کي پاس اتفاق رھني کاھوئا تھا - جان بوجھ کر بيگاني هوکر خوجي سي پوچھني لڳي

ٻيہ کون هي؟ اُس مرد آدمي تي کہا - ٻيہ وُهي کم بخت بد نصیب هي  
 جو حضور کي خفگی اور عتاب مدين پڙا تھا - اُسي سبب سي اس کي ٻيہ  
 صورت بني هي - عشق کي آت سي جلا جاتا هي - هر چند آنسوؤن کي  
 باني سي بجهاتا هي - پروہ دُوني بهڙکتي هي \* کچھ فائدہ نہین هوتا - علاوه  
 اپني تقصير کي خجالت سي مَوا جاتا هي \* پري تي تهڻهولي سي فرمايا  
 کڍون جهوڻه بکڻا هي؟ بهت دن هوئي اُس کي خبر وطن پهچني کي مڃهي  
 خبردارون تي دي هي \* واللہ اعلم - ٻيہ کون هي اور تُو کس کا ذکر کرتا هي؟  
 اُس دم خواجسرا تي هاتھ جوڙکر التماس ڪيا - اگر جان کي امان پاؤن تو عرض  
 ڪرون \* فرمايا کہ - تيري جان تُجھي بچهي \* خوجا بولا - آپ کي ذات  
 قدردان هي - واسطي خدا کي چيلون کو درميان سي اُتھو اکر پهچانديئي آه اِس  
 کي بيکسي کي حالت پر رحم ڪجيئي - ناحق شناسي خوب نہین \* اب  
 اِس کي احوال پر جو کچھ ترس کھائيي بجا هي اور جاي ثواب هي - آگي  
 حد ادب - جو مزاج مھارک مدين آوي سو هي بهتر هي \*  
 اِتنِي کھني پر مُسکرا کر فرمايا - بهلا - کوئي هو اسي دارالشفاء مدين رکيو -  
 جب بهلا چنگا هوگا تب اُس کي احوال کي پرسش کي جائیگی \* خوجي تي کہا  
 اگر اپني دست خاص سي گلاب اِس پر چهڙکڍي اور زبان سي کچھ فرمايئي  
 تو اِس کو اپني جيني کا بهروسا بندهي - نا ابيدي پري چيز هي - دنيا -  
 اُميد قائم هي \* اِس پر بهي اُس پري تي کچھ نہ کہا \* ٻيہ سوال جواب  
 سُنکر مدين بهي اپني جي سي اُکڻا رها تھا \* ندهڙک بول اُتھا کہ اب اِس

طُور کي زندگي کي دل نهين ڄاڻتا \* پاڻ تو گور مين لڻا ڄڳا هون - ايت روز مرزا  
هي اور علاج ميرا پادشاه زادي کي هاته مين هي - کرين يا نه کرين وو جانين \*  
باري مقلب القلوب ني اس سنگدل کي دل کو نرم کيا - مهربان هوکر فرمايا  
جلد پادشاهي حکيمون کو حاضر کرو \* وونين طبيب آکر جمع هوئي \*  
نبض قاروره دیکه کر بهت غور کي \* آخرش تشخيص مين ٿهرا که يه  
شخص کدين عاشق هوا هي \* سواي وصل معشوق کي اس کا کچه علاج نهين -  
جس وقت وه ملي يه صحت پاي \* جب حکيمون کي بهي زباني بهي  
مرض ميرا ثابت هوا - حکم کيا اس جوان کو گرمائي مين لي جاو - نهلاکر  
خاصي پوشاک پهنا کر حضور مين لي آو \* وونين مڃي باهر ليگيئي - حمام  
کروا مڃي کڍي پهنا خدمت مين پري کي حاضر کيا \* تب وه نازنين  
تپاک سي بولي تو ني مڃي بٽهي بٽهائي ناحق بدنام اور رسوا کيا - اب اور  
کيا کيا ڄاڻتا هي ؟ جو تيري دل مين هي صاف صاف بيان کر \*  
يا فقرا! اس وقت يه عالم هوا که شادي مرگه هو جاوڻ \* خوشي کي  
ماري ايسا پهولا که جامي مين نه سماتا تها - اور صورت شکل بدل گئي \* شکر  
خدا کا کيا اور اس سي کہا - اس دم ساري حکيمي آپ پر ختم هوئي که  
مڃي سي مردي کو ايت بات مين زنده کيا - دیکهو تو اس وقت سي اس  
وقت تک ميري احوال مين کيا فرق هو گيا ؟ يه کهکرتين بارگن پهرا اور  
سامهني آکر کهڙا هوا اور کہا - حضور سي يون حکم هوتا هي که جو تيري جي  
مين هو سو که - بندي کو هفت اقليم کي سلطنت سي زياده يه هي

ڪه غريب نوازي ڪرڪر اس عاجز ڪو قبول ڪڇڇڻي اور اڻني قدم بوسي سي  
 سرفرازي ڊڇڇڻي \* ايلڪ لئجه تو سڏڪر غوطي مين گئي - پهر ڪن آنڪيون سي  
 ڊيڪه ڪر ڪها بيٺو - تم ني خدمت اور وفاداري آيسي هي ڪي هي - جو ڪجهه  
 ڪهو سو پھڻي هي اور اڻني بهي دل پر نقش هي - خير هم ني قبول ڪيا \*  
 اسي دن اچي ساعت سبه لڳن مين چڻڪي چڻڪي قاضي ني نڪاح پڙه  
 ڊيا \* بعد اٽني محنت اور آفت ڪي خدا ني به دن ڊڪايا ڪه مين ني اڻني  
 دل ڪا مدعا پايا - ليڪن جيسي دل مين آرزو اس پري سي هم بستر هوني  
 ڪي تهي - ويسي هي جي مين بي ڪلي اس واردات عجيب ڪي معلوم ڪرني  
 ڪي تهي - ڪه آڄ تڪ مين ني ڪجهه نه سڄها ڪه به پري ڪون هي ؟ اور وه  
 حبشي سانولا سڄيلا جس ني ايلڪ پڙي کاغذ پر اٽني اشرفيون ڪي بدري ميري  
 حوالي ڪيئي ڪون ته ؟ اور تياري ضيافت ڪي پادشاهون ڪي لائق ايلڪ پهر  
 مين ڪيون ڪر هوئي ؟ اور وه دونون بي گناه اس مجلس مين ڪس ليئي  
 ماري گيئي ؟ اور سبب خفي اور بي مروي ڪا (با وجود خدمت گذاري اور  
 نار برداري ڪي) مڃه پر ڪيا هوا ؟ اور پهر ايلڪ ٻارگي اس عاجز ڪو يون سر بلند ڪيا ؟  
 ايلڪ دن مين ني ڪها - واقعي بڙي آرزو اور مراد ميري پري تهي سو  
 مڃه ملي - ليڪن دل ميرا ڊبدهي مين هي - اور دودي آدمي ڪي خاطر  
 پریشان رهنهي هي \* اس سي ڪجهه هو نهين سکنا انسانيت سي خارج  
 هو جاتا هي \* مين ني اڻني دل مين به قول ڪيا ته ڪه بعد اس نڪاح ڪي  
 (ڪه عین دل ڪي شادي هي) بعضي بعضي باتين (جو خيال مين نهين

آئين اور نهين ڪهائين) حضور مدين پوڄهونگا ڪه زبان مبارڪ سي اس کا بيان سُنون تو جي ڪو تسڪين هو \* اس پري في چين به جدين هو ڪر ڪها ڪيا خوب! اڀي سي بهول گئي \* ياد ڪرو بارها هم في ڪها هي ڪه هماري ڪام مدين هرگز دخل نه ڪڇيو - اور ڪسي بات کي متعرض نه هوجيو - خلاف معمول. ڀه بي ادبي ڪرني ڪيا لازم هي؟ فقير في هنس ڪر ڪها جيسي اور بي ادبيان معاف ڪرني کا حڪم هي - ايت ڀه ڀي سڀي \* وه پري نظرين بدل ڪر تڀي مدين آکر آڻ کا بگولا بن گئي اور بولي - اب تو بهت سِر چڙها! جا اپنا ڪام ڪر - ان باتون سي ٽجهي ڪيا فائده هوگا؟ جي مدين ڀه سوچ آتا هي - ڪه اگر مجھ نگوڙي کا راز فاش هو تو پري قيامت مچي \* مدين ڀولا ڀه ڪيا مذکور هي؟ بندي کي طرف سي ڀه خيال دل مدين نه لاو - اور خوشي سي ساري ڪيفيت جو بيتي هي فرماو - هرگز هرگز مدين دل سي زبان تڪ نه لاونگا - ڪسو کي کان پوڻا ڪيا امڪان هي؟ جب اس في ديکها ڪه اب سواي ڪهني کي اس عزيز سي چڙهڪارا نهين - لاچار هو ڪم بولي - ان باتون کي ڪهني مدين بهت سي خرابيان هين - تو خواه نخواه دري هوا \* خير تيري خاطر عزيز هي - اس ايئي اپني سرگذشت بيان ڪرڻي هون - ٽجهي بي اس کا پوشيده رکھنا ضرور هي - خبر شرط \* غرض بهت سي تاڪيد ڪو ڪر ڪهني لڳي - ڪه مدين بدبخت ملڪ ديمشق کي سلطان کي ٻيئي هون \* اور وه سلاطينون سي بڙا پادشاه هي \* سواي ميري ڪوئي لڙکا بالا اسکي پهان نهين هوا \* جس دن سي مدين پيدا هوني

مادڻ کي ساڻي مڊن ناز و نِعمت آور خوشي خُرمي سي پلي \* جب  
هوش آيا تب اپني دل کو خوب صورتون آور نازنينون کي ساڻه لگايا \*  
چنانچه سُڌهري سُڌهري پريزاد همجولي اُمرزادبان مُصاحبت مڊن - آور اچي  
اچي قبول صورت هم عمر خواصين سهيليان خدمت مڊن رهي تهين \*  
تماشا ناچ آور راڻ رنگ کا هميشه ڏيکها کري - دنيا کي بهلي بري سي ڪجهه  
سروکار نه ٿا - اپني بي فکري کي عالم کو ڏيکھ کرسوي خدا کي شکر کي  
ڪجهه منهنه سي نه نکلتا ٿا \*

اتفاقاً طبيعت خود بخود آيسي بي مزه هونئي که نه مُصاحبت کسوکي  
بهاري - نه مجلس خوشي کي خوش آوي \* سردائي سا مزاج هوگيا - دل  
آداس آور حيران - نه کسوکي صورت اچي لگي - نه بايت کهنِي سني ڪو جي  
چاهي \* ميري پيه حالت ڏيکھ کر دائي ددا چهو چهو انگا سب کي سب  
متفکر هونين - آور قدم پر گري لگين \* پيهي خواجہ سرا نمک حلال قديم سي  
ميرا محرم آور همراز هي - اس سي کوئي بات مخفي نهين - ميري وحشت  
ڏيکھ کر بولا کر اگر پادشاه زادي تهوڙا سا شربت ورق آخِيال کا نوش جان  
فرماوين - تو اغلب هي - که طبيعت بحال هو جاري آور فرحت مزاج مڊن  
آوي \* اُسکي اس طرح کي کهنِي سي سمجهي پيه شوق هوا - تب مڊن بي  
فرمايا جلد حاضر کر \*

محلي باهر گيا آور ايلک صراحي اُسي شربت کي تڪلف سي بناکر برف  
مڊن لگا کر لڙکي کي هانته لڙاکر آيا \* مڊن بي پيا آور جو ڪجهه اُس کا فائده

بیان کیا تھا ویسا ہی دیکھا \* اسی وقت اُس خدمت کی انعام میں ایک بھاری خلعت خوجی کو عنایت کی۔ اور حکم کیا کہ ایک صراحی ہمیشہ اسی وقت حاضر کیا کر \* اُس دن سی یہ مقرر ہوا کہ خواجہ سرا صراحی اسی چھوڑی کی ہاتھ لوا لای۔ اور بندی بی جاوی \* جب اُسکا نشہ طلوع دھوتا۔ تو اُس کی لہر میں اُس لڑکی سی ٹھٹھا مزاج کر کر دل بہلائی تھی \* وہ بھی جب ڈھیٹھ ہوا تب اچھی اچھی میٹھی باتیں کرئی لگا۔ اور اچنبھی کی نقلیں لائی۔ بلکہ آہ اوی بھی بھری۔ اور سسکیاں لینی \* صورت تو اُسکی طرح دار لائق دیکھنی کی تھی۔ بی اختیار جی چاہنی لگا \* مین دل کی شوق سی اور اٹھ کھیلوں کی ذوق سی ہر روز انعام بخشش دینی لگی۔ پر وہ کم بخت اُنہیں کپڑوں سی جیسی ہمیشہ پہن رہا تھا حضور میں آتا۔ بلکہ وہ لباس بھی میلا کچھ ہوجاتا \*

ایک دن پوچھا کہ تجھی سرکار سی اتنا کچھ ملا۔ پر تو نی اپنی صورت ویسی کی ویسی ہی پریشان بنا رکھی \* کیا سبب ہی۔ وی روئی کہاں خرچ کئی۔ یا جمع کر رکھی؟ لڑکی نی بی خاطر داری کی باتیں جو سنیں۔ اور مجھی اپنا احوال پرسن پایا۔ آنسو ڈبڈبا کر کہنی لگا۔ جو کچھ آپ نی اس غلام کو عنایت کیا سب اُمتان نی لی لیا۔ مجھی ایک پیسا نہیں دیا \* کہاں سی دوسری کپڑی بنالوں جو پہنکر حضور میں آوں؟ اس میں مدیری نقصیر نہیں۔ مین لاچار ہوں \* اس غریبی کی کہنی پر اُسکی ترس آیا \* ورنہین خواجہ سرا کو فرمایا کہ آج سی اس لڑکی کو اپنی صحبت میں تربیت

کر۔ اور اچھا لباس تيار ڪراکر پھنا۔ اور لونڊون ميئن جي فائده ڪهيلني ڪوئي نه ڏي۔ بلڪه اپني خوشي پھ ھي ڪم آداب لائق حضور کي خدمت کي سيکھي اور حاضر رھي \* خواجھ سرا موافق فرمائي کي بھالايا۔ اور ميري مرضي جو اُدھر دٻکھي نہايت اُسکي خبر ڳيري ڪرني لڳا \* تھوڙي دنون ميئن فراغت اور خوش خوري کي سبب سي اُسکا رنگت وروغن ڪچھ ڪا ڪچھ ھوگيا اور ڪيڏڻچلي سي ڏال ڏي \* ميئن اپني دل ڪو ھرچند سنبھالتي پر اُس ڪافر کي صورت جي ميئن ايسِي ڪُھب ڪُئي تھي۔ پري جي چاھتا ڪم ماري پيار کي اُسي ڪلچي ميئن ڏال رکھون۔ اور اپني آنکھون سي ايڪ پل جدا نہ ڪرون \*

آخر اُسکو مصاحبت ميئن داخل ڪيا۔ اور خلعتين طرح به طرح کي اور جواهر رنگت به رنگت کي پھناکر دیکھا ڪرني \* باري اُسکي نزديڪ رھڻي سي آنکھون ڪو سڪھ ڪلچي ڪو ٿھنڌھڪ ھوئي۔ ھر دم اُسکي خاطر ڌاري ڪرني \* آخر ڪو ميري پھ حالت پھنچي ڪم اکر ايڪ دم ڪچھ ضروري ڪام ڪو ميري سامھڻي سي جاتا۔ تو چين نہ آتا \* بعد ڪئي برس کي وھ بالغ ھوا۔ مسين پھيگني لڳين۔ چھب تختي ڏرست ھوئي۔ تب اُسکا چرچا باھر درباريون ميئن ھوني لڳا \* دربان اور روئي ميوڙي باريدار اور يساول چوڊدار اسکو محل کي اندر آڻي جاني سي منع ڪرني لڳي \* آخر اُسکا آنا موقوف ھوا۔ سڄي تو اُس بغير ڪل نہ پڙي تھي۔ ايڪ دم پھاڙ تھي \* جب پھ احوال نا اميدي ڪا سنا۔ ايسِي بد حواس ھوگي گويا مڃھ پر قيامت ٿوئي۔ اور پھ حالت ھوئي ڪم نہ ڪچھ ڪم سکتي ھون۔ نہ اُس ٻن رھ سکتي ھون ڪچھ بس نہيڻ چل

سکنا - الٰهي ڪيا ڪرون! عجب طرح کا قلق ھو - ماري بي قرار کي اُسي محلي ڪو (جو ميرا بهيدو ٿيا) بلاڪر ڪها ڪهجي غور اور پرداخت اُس لڙڪي کي منظور ھي - بالفعل صلاح وقت ٻيھ ھي ڪه هزار اشرفي پونجي ڊيڪر چوڪ کي چوراهي مين ڏوڪان جوھري کي ڪروا ڏو - تو تجارت ڪرکي اُس کي نفع سي اپني گذران فراغت سي ڪيا ڪري - اور ميري محل کي قريب ايلڪ حويلي اچي نقشي کي رھني کي لئي ٻنوا ڏو \* لونڌي غلام نوڪر چاڪر جو ضرور ھون مول ليڪر اور درماھا مقرر ڪرڪر اُسکي پاس رکھوا ڏو ڪه ڪسو طرح بي آرام نه ھو \* خواجہ سرا ني اُسکي ٻوڊو باش کي اور جوھري پني اور تجارت کي سب تيار کي ڪر ڏي \* تھوڙي عرصي مين اُسکي ڏوڪان ايسي ڄمڪي اور نمود ھوئي ڪه جو خاڪندين فاخرو اور جواهر بيش قيمت سرڪار مين بادشاھ کي اور اميرون کي درڪار و مطلوب ھوئي - اُسي کي پھان بهم پھانچتي \* آھستہ آھستہ ٻيھ ڏوڪان ڄمي ڪه جو ڪُھه ھرايڪ ملڪ کا چاھئي وھين ملي - سب جوھريون کا روزگار اُسکي آگي مندا ھوگيا غرض اُس شھر مين ڪوئي ٻرايري اُسکي نه ڪر سکتا - بلڪه ڪسي ملڪ مين ويسا ڪوئي نه ٿيا \*

اسي کاروبار مين اُسي تو لاکھون روپي ڪمائي - پر جدائي اُسکي روز به روز نقصان ميري تن بدن کا ڪري لڳي \* ڪوئي تدبير نه ٻن آئي ڪه اُسکو ڊيڪھ ڪر اپني دل کي تسلي ڪرون \* فداي صلاح کي خاطر اُسي واقف ڪار محلي ڪو بلايا اور ڪها - ڪه ڪوئي ايسي صورت ٻن نھين آئي ڪه ڏرا اُسکي صورت مين ڊيڪھون اور اپني دل ڪو صبر ڏون \* مگر ٻيھ طرح ھي ڪه ايلڪ سرنگت اُسکي حويلي سي

کھدوا کر محلّ مین ملا دو \* حکم کرتی ہی تھوڑی دنون مین ایسی نقب تیار  
 ہوئی کہ جب سانچہ ہوتی چپکی ہی وہ خواجہ سرا اُس جوان کو اُسی راہ  
 سی لی آتا \* مین اُسکی ملنی سی آرام پائی - وہ میری دیکھنی سی  
 خوش ہوتا \* جب فجر کا تارا نکلتا اور مَوَن اذان دیتا - محلّی اُسی راہ  
 سی اُس جوان کو اُسکی گھر پہنچا دیتا \* ان باتون سی سوائی اُس خوجی کی  
 اور دو دائیون کی (جنہون فی مجھی دودھ پلایا اور پالا تھا) چوتھا آدمی  
 کوئی واقف نہ تھا \*

مدّتِ تِلک اِس طرح سی گذری - ایک روز یہ اتّفاق ہوا - کہ موافق  
 معمول کی خواجہ سرا جو اُسکو بلانی گیا دیکھی تو وہ جوان فکرمند سا چپکا  
 بیٹھا ہی \* محلّی فی بوجھا آج خیر ہی کیون ایسی دلگیر ہو رہی ہو چلو  
 حضور مین یاد فرمایا ہی - اُسنی ہرگز کچھ جواب نہ دیا - زبان نہ ہلائی \*  
 خواجہ سرا اپنا سامنہ لیکر اکیلا پھر آیا - اور احوال اُسکا عرض کیا \* میری تَدین  
 شیطان جو خراب کریہ اِس پر بھی محبت اُسکی دل سی نہ بھولی - اگر  
 یہ جانتی کہ عشق اور چاہ ایسی نملک حرام بی وفا کی آخر کو بدنام اور رُسوا  
 کریگی - اور ننگ و ناموس سب ٹھکانی لگیگا - تو اُسی دم اُس کام سی باز  
 آئی - اور توبہ کرتی - پھر اُسکا نام نہ لیتی نہ اپنا دل اُس بی حیا کو دیتی \* پر  
 ہونا تو یوں تھا - اِس لئی حرکت بی جا اُسکی خاطر مین نہ لائی - اور اُسکی  
 نہ آئی کو عشقون کا چوچلا اور ناز سمجھا \* اُسکا نتیجہ یہ دیکھا کہ اُس  
 سرگذشت سی بغیر دیکھی بھالی تو بھی واقف ہوا - نہیں تو مین کہان اور تو

ڪهڙن؟ خير جو هُئا سو هُئا - اِس خردماني پر اُس گدهي کي خيال نه ڪر -  
 دوباره خوجي کي هاتھ پٺيڻا ٻهڃا - ڪڏهن اُهو اُس وقت نهين آوڳا - تو مٿين  
 کسو نه کسو ڏهه سي وهين آئي هون - ليڪن ميري آئي مٿين ٻي قباحه  
 هي - اڳريهه راز فاش هُئا تو تيري حق مٿين بهت ٻرا هي \* تب ايسا ڪام  
 نه ڪر جس مٿين سواي رسواڻي کي اور ڪجهه پهل نه ملي \* بهتر پهي هي ڪه  
 جلد چلا آ - نهين تو مڃهي پنهڃا جان \* جب پهل سند پسا گيا اور اشتياق  
 ميرا ٻٽ ڏيکيا - بهونڌي سي صورت ٻڌائي هوئي ناز نخري سي آيا \*  
 جب ميري پاس بيٺها تب مٿين في اُس سي پوچها ڪه آڇ رڪاوٽ اور  
 خفيگي ڪا ڪيا باعث هي؟ اتي شوشي اور گستاخي تو في ڪبهو نه ڪي تهي  
 هميشه بلا عذر حاضر هوتا تها \* تب اُسي ڪها ڪه مٿين گمنام غريب حضور  
 کي توجهه سي اور دامن دولت کي باعث اِس مقدور ڪو پنهڃا - بهت آرام  
 سي زندگي ڪٿي هي \* آپ کي جان و مال ڪو دعا ڪرتا هون - پهل تقصير  
 پادشاه زادي کي معاف ڪرني کي بهروسي اِس گنهگار سي سرزد هوئي - اميدوار  
 عفو ڪا هون \* مٿين تو جان و دل سي اُسي چاهتي تهي - اُسي بناوٽ کي  
 باتون ڪو مان ليا - اور شرارت پر نظر نه ڪي - بلڪه پهل دلداري سي پوچها ڪه ڪيا  
 ڪجهه ڪو ايسي مشڪل ڪٿن پيش آئي - جو ايسا متفڪر هو رها هي؟ اُسڪو  
 عرض ڪر - اُسي بهي تدبير هوجائيگي \*

غرض اُسي اپني خاڪساري کي راه سي پهي ڪها - ڪه ڪجهه ڪو سبب مشڪل  
 بي - آپ کي روبرو سبب آسان هي \* آخر اُسي فحواي ڪلام اور بت ڪهاو

سي ڀه ٿيڻا - ڪ ايت باغ نهايت سرسبز اور عمارت عالي حوض تالاب کوڻي  
 پختہ سميت غلام کي حويلي کي نزديڪ ناف شهر مين بڳوڻهي - اور اس  
 باغ کي سانھ ايت لونڌي ٻي گائڻ ڪ علم موسي مين خوب سليقه  
 رکھتي هي \* ليڪن ٻي دنون باھم بکنهي هين نه اڪيلا باغ - جيسي اونٽ کي  
 گلي مين ٻلي \* جو کوڻي وه باغ ليوئ اس کنڊر کي ٻي قديمت ديوي - اور  
 تماشا ٻه هي ڪ باغ ڪ مول پانچ هزار روپي - اور اس باندي ڪا بها پانچ لکي \*  
 فدوي سي اتني روپي بالفعل سراجام نهين هو سگھي \* مين ٻي اسڪا دل بهت  
 بي اختيار شوق مين انکي خريداري کي پايا - ڪ اسي واسطي دل حيران اور  
 خاطر پريشان ٿي \* با وجودي ڪ روڀرو ميري بيٺا ٿي - تب ٻي اسڪا چهره  
 ملين اور جي اداس ٿي \* مڃي تو خاطر داري اسڪي هر گھڙي اور هر پڻ منظور  
 ٿي - اسي وقت خواجسرا ڪو حڪم ڪيا - ڪ ڪل صبح ڪو قديمت اس باغ کي  
 لونڌي سميت چڪاڪر قبالي باغ ڪا اور خط کنڊر ڪا لکيو اڪر اس شخص کي  
 حوالي ڪرو - اور مالڪ ڪو زر قديمت خزانہ عامره سي دلوا دو \*

اس پروانگي سنڌي هي جوان ني آداب بجا لاي اور منہ پر روھت  
 آئي \* فجر هونهي وه رخصت هوا - خوجي ني موافق فرمائي کي اس باغ  
 ڪو اور لونڌي ڪو خريد ڪرڊيا - پھر وه جوان رات ڪو موافق معمول کي آيا  
 جاي ڪرنا \* ايت روز بهار کي موسم مين ڪر مٿان ٻي دلچسپ ٿي بدلي  
 گھمنڌ رهي ٿي پھونديان پڙ رھين ٿيھن - بجلي ٻي ڪونده رهي ٿي -  
 اور هوا نرم نرم بهتي ٿي - غرض عجب كيفيت اس دم ٿي \* جونھين

رنڱ بر رنڱ کي حُباب آور ڳلابيان طاقون پر چندين هونين نظر پڙين - دل  
لنچايا ڪه ايلڪ ڪهونٽ لون \* جب دو تين پيالون کي نوبت پهچي ورنهين  
خيال اُس باغ نوخريد کا گذرا \* کمال شوق هوا ڪه ايڪدم اس عالم مين وهان  
کي سير ڪيا جاهدئي \* ڪم بختي جو آوي - اونٽ چڙهي ڪڏا کائي \* اچي  
طرح بيٺي بٽهائي ايلڪ دائي ڪو سانھ ليڪر سرنگ کي راه سي اُس جوان ڪي  
مکان ڪو گئي - وهان سي باغ کي طرف چلي \* ڊيڪھا تو ٿهيت اُس باغ کي  
بهار بهشت کي برابري ڪر رهي هي \* قطري مينھ کي درختون کي سبز سبز  
پتون پر جو پڙي هين - گويا زرڙ کي پٿريون پر موٽي چڙي هين - اور سُرخي  
پهلون کي اُس ابر مين آيسي چڙهي لگتي هي جيسي شام ڪو شفق پھولي هي -  
اور نهرين لبالب مانند فرش آئيني کي نظر آئي هين اور موجين لهرائي هين \*  
غرض اُس باغ مين هر طرف سير ڪري پھري تهئي - ڪه دن هو چڪا - سياهي  
شام کي نمود هوني \* اتي مين وه جوان ايلڪ روش پر نظر آيا - اور مچهي  
ڊيڪ ڪر بهت ادب اور گرم جوشي سي آگي بڙھي ميري هاتھ ڪو اپني هاتھ  
پر دھر ڪر باره دري کي طرف لي چلا \* جب وهان مين گئي تو وهان کي  
عالم ني ساري باغ کي ڪيفيت ڪو دل سي بهلا ديا \* يھ روشني کا ٿاڻھ تھا -  
جارجا قمقمي سرو چراغان ڪنول اور فانوس خيال شمع مجلس حيران اور  
فانوسين روشن هين - ڪه شب برات باوجود چاندي اور چراغان کي اسڪي  
آگي اندھيري لگتي \* ايلڪ طرف آتش بازي پھل جهڙي انار داوڊي پھچندا  
سرواريد مھتاي هوائي چرخي هڻھ پھول جھي جوهي پٽاخي ستاري  
چھڻتي تهئي \*

اس عرصي مڊن بادل ٻهٺ گيا اور چاند نڪل آيا بَعِيْدَه جِيسِي نافرمانِي  
 جوڙا پهنِي هُونِي کوڻي معشوق نظر آجانا هِي \* پِيءِ كَيْفِيَّتِ هُونِي چاندني  
 چُهڻڪتي هِي جَوَان ني ڪها - ڪه اب چلڪر باغ کي بالاخاني پر بِيٽِهِيئي \* مڊن  
 اَبِسي احمق هونگي تهي ڪه جو وه نِگُوڙا ڪهڻا سو مڊن مان لِيٽِي - اب يه  
 ناچ نچايا ڪه مَجْهه ڪو اوڀر ليگيا \* وه ڪوڙها ايسا بلند تها ڪه تمام شهر کي مڪان  
 اور بازار کي چراغان گويا اُسکي پائين باغ تهي \* مڊن اُس جَوَان کي گلي  
 مڊن ٻانڙه ڏالي هُونِي خوشي کي عالم مڊن بِيٽِي تهي \* اتني مڊن ايڪ رنڌي  
 نِهائِيَت بهونڌي سي - صورت نه شڪل - چولهِي مڊن سي نڪل شراب ڪا شيشه  
 هانڙه مڊن لِيئي هُونِي آبهنجي \* مَجْهِي اُس وقت اُسکا آنا نِيٺ بُرا لگا \*  
 ماور اُسکي صورت دِيڪهني سي دِل مڊن هول اُٿِي \*

تَب مڊن ني گهبر اڪر جَوَان سي پوچها ڪه يه مَحْفَه عِلت ڪون هِي ؟ تُرني  
 ڪهانسِي پيدا ڪِي ؟ وه جَوَان هانڙه باندھڪر ڪهني لگا ڪه يه وهي لَوڙِي هِي  
 جو اِس باغ کي ساڻه حُصُور کي عِنايَت سي خريد هُونِي \* مڊن تي معلوم  
 ڪياڪه اِس احمق ني پِي خواهش سي اسڪو ليا هِي - شايد اسڪا دِل اِس  
 پر مائل هِي \* اِسي خاطر سي پيچتاب ڪهاڪر مڊن چڱي هو رهي - ليڪن  
 دِل اِسي وقت سي مُکدَر هوا اور ناخوشي مزاج پر چهاڱِيئي - تَسپر قيامت  
 اُس اِسي تيسي ني يه ڪي - ڪه ساڳي اِسي ڪو بنايا \* اُس وقت مڊن اپنا  
 لَهو پِيٽي تهي اور جِيسِي طوطي ڪو ڪوڻي ڪوڻي کي ساڻه ايڪ پنجري مڊن بند  
 ڪرنا هِي - نه جاني ڪي فرصت پاتي تهي - اور نه بِيٽهني ڪو جي چاهتا تها \*

قصہ مختصر وہ شراب بوند کي بوند تهي جسکي پيني سي آدمي حيوان  
 هوجاوي \* دو چار جام پي دري اسي تيز آب کي جوان کو ديکي - اور آدها  
 پيالہ جوان کي منت سي مين ني بهي زهر مار کيا \* آخر وہ پلشت بي حيا  
 بهي بدمست هوکر اُس مردون سي بيہودہ اداين کري لکي \*

مجھي پير غيرت آئي اگر اُس وقت زمين پهاڻي تو مين سما جاؤن -  
 ليکن اُسکي دوستي کي باعث مين بللي اس پر بهي چپ هو رهي \* پروہ تو  
 اصل کا پاچي تها - ميري اس درگذر کري کو نہ سمجھا - نشي کي لهر مين اور  
 بهي دو پيالي چرھا گيا - کہ رھتا سھتا هوش جو تها وہ بهي گم هوا - اور ميري  
 طرف سي مطابق دھڑکا جي سي اُٿا ديا \* نہ اس بي وفا مين وفا نہ اُس بي حيا  
 مين حيا - جيسي روح ويسی فرشتي \* ميري اُس وقت پير حالت تهي  
 جيسي اوسرچو کي ڏومني گاوي تال بي تال - اپني اوپر لعنت کري تهي -  
 کہ کيؤن تو پهان آئي جسکي پير سزا پائي ؟ آخر کهان تلت سھون - ميري  
 سري پاؤن تلت آگ لگ گئي - اور انگارون پر لوڻي لکي - اس غصي اور  
 طيش مين پير کھاوت (بيل نہ کودا کودي گون - پير تماشا ديکھي کون -)  
 کہتي هوِي وهان سي اُٿي \*

وہ شراپي اپني خرابي دل مين سوچا - کہ اگر بادشاھزادي اس وقت  
 ناخوش هوئي - توکل ميرل کيا حال هوگا - اور صبح کو کيا قيامت مچيگي ؟  
 اب پير بهتر هي کہ شاھزادي کو مار ڏالون پير اراده اُس غيبي کي صلاح  
 سي جي مين تھراکر گلي مين پنگا ڏال ميري پاؤن آکر پڙا اور پگري سري

اتار کر مہنت و زاری کرنی لگا \* میرا دل تو اُس پر لٹو ہوا تھا - حیدر  
 لٹی پھرتا تھا پھرتی تھی - اور چکی کی طرح مہین اُسکی اختیار مہین تھی - جو  
 کہتا تھا سو کرتی تھی - جون تون مجھی پھسلا پنڈھلا کر پھر بٹھلایا - اور اُسی  
 شراب دوا تشرکی دو چار پیالی پھر بھر کر آب بھی پیئی - اور مجھی بھی  
 دیئی \* ایک تو غصی کی ماری جل بھن کر کباب ہو رہی تھی - دوسری  
 اُسی شراب پی جلد پی ہوش ہو گئی - کچھ حواس باقی نہ رہی \* تب  
 اُس پر رحم نمک حرام کٹر سنگدل پی تلوار سی مجھی گھایل کیا - بلکہ اپنی  
 دانست مہین مارچکا \* اُس دم میری آنکھ کھلی تو منہ سی پھی نکلا -  
 خیر - جیسا ہم پی کیا ویسا پایا - لیکن تو اپنی تین میری اس خون ناحق  
 مہی بچائیو \* مبادا ہو کوئی ظالم نرا گریبان گیر - مری اہو کو تو دامی سی  
 دھو - ہوا سو ہوا \*

کسی سی پہم بھید ظاہر نہ کیجو - ہم پی تو تجھ سی جان تلک بھی  
 درگزر نہ کی \* پھر اُسکو خُدا کی حوالی کر کر میرا جی ڈوب گیا - مجھی اپنی  
 سدھ بدھ کچھ نہ رہی - شاید اُس قصائی پی مجھی مردہ خیال کر اُس  
 صندوق مہین ڈال کر قلعی کی دیوار کی تلی لٹکا دیا - سو تونی دیکھا \* مہین  
 کسوکا برا نہ چاہتی تھی - لیکن پی خرابیان قسمت مہین لکھی تھیں \* مٹی  
 نہین کرم کی ریکھا \* ان آنکھوں کی سبب پہم کچھ دیکھا اگر خوبصورتوں  
 کی دیکھنی کا دل مہین شوق نہ ہوتا - تو وہ بدبخت میری گلی کا طوق نہ  
 ہوتا \* اللہ پی بہم کام کیا کہ تجھ کو وہاں پہنچا دیا - اور سبب میری زندگی

کا ڪيا \* اب حيا جي مدين آئي هي ڪه ٻي رسوائيان ڪهينچڪر اپني تين جيتا نه رڳهون - يا ڪسو ڪو منهن نه ڏکهاون \* پر ڪيا ڪرون - مري ڪا اختيار اپني هاڻه مدين نهين - خدا في مارڪر پهر ڇايا - آڳي ڏيکهي ڪه ڪيا قسمت مدين بدا هي \* ظاهر مدين تو تڏي ڏوڙ دهرپ اور خدمت ڪام آئي جو ويسي زخمون سي شفا پائي \* تو ئي جان و مال سي ميري خاطر کي - اور جو ڪجهه اپني بساط ٿي حاضر کي \* ان دنون ٿجهي بي خرچ اور ڏوڏلا ڏيک ڪر وه شقه سيددي بهار ڪو (جو ميرا خزانچي هي) لکها - اس مدين پهي مضمون ٿا ڪه مدين خير و عافيت سي اب فلاقي مڪان مدين هون - مڃهه بد طالع کي خبر والده شريف کي خدمت مدين پهچائڻو \*

اس في تڏي سانهه وو ڪشديان نقد کي خرچ کي خاطر بهيج دين - اور جب ٿجهي خلعت اور جواهر کي خريد ڪرني ڪو يوسف سوداگر ٿجهي کي دواڪان ڪو پيچا - مڃهه پهر بهروسا ٿا ڪه وه ڪم حوصله هرايڪ سي جلد آشنا هو بيٺهئا هي - ٿجهي پهي اجندي جانڪر اغلب هي ڪه دوستي ڪرني کي ليندي تراڪر دعوت اور ضيافت ڪريگا - سو ميرا منصوبه ٿهليڪ بيٺها - جو ڪجهه ميري دل مدين خيال آيا ٿا اسني ويساهي ڪيا \* تو جب اسي قول قرار پهر آئي ڪا ڪرڪر ميري پاس آيا - اور مهماني کي حقيقت اور اسڪا بچد هونا مڃهه سي ڪها - مدين دل مدين خوش هوئي ڪه جب تو اسڪي گهر مدين جاڪر ڪهاوي پيوڳا تب اڪر تو پهي اسڪو مهماني کي خاطر بلوڳا ره ڏوڙا ڇلا آوڳا \* اس ليندي ٿجهي جلد رخصت ڪيا \* تين دن کي پيچهي جب تو وهان سي

فراغت کرکے آیا - اور میری روبرو غدرِ حاضر کا شرِ مندی سی لایا - مہین  
 فی تیری تشفی کی لیٹی فرمایا - کچھ مضائقہ نہیں - جب اُس نے رضا دی،  
 تب تو آیا - لیکن بی شرمی خوب نہیں کہ دوسری کا احسان اپنی سرپر رکھیتی  
 اور اُسکا بدلا نہ کیجی - اب تو بھی جا کر اُسکی استدعا کر - اور اپنی ساتھ ہی  
 ساتھ لی آ \* جب تو اُسکی گھر کو گیا تب مہین نے دیکھا کہ یہاں کچھ  
 اسبابِ مہمانداری کا تیار نہیں - اگر وہ آجای تو کیا کروں؟ لیکن یہ فرصت  
 پائی کہ اس ملک میں قدیم سی پادشاہوں کا یہ معمول ہی - کہ آتھ مہینہ  
 کاروبارِ ملکی اور مالی کی واسطی ملک گیری میں باہر رھتی ہیں - اور چار  
 مہینے موسمِ برسات کی قلعہ مبارک میں جاؤس فرماتی ہیں \* اُن دنوں دو  
 چار مہینے سی پادشاہ یعنی ولی نعمت مجھ بدبخت کی بندوبست کی  
 خاطر ملک میں تشریف لی گئی تھی \*

جب تک تو اُس جوان کو ساتھ لیکر آوی کہ سیدی بہار نے میرا احوال  
 خدمت میں پادشاہ پیگم کی (کہ والدہ مجھ ناپاک کی ہیں) عرض کیا -  
 پھر مہین اپنی تقصیر اور گناہ سی خجل ہو کر اُنکی روبرو جا کر کہتی ہوئی اور جو  
 سرگدشت تھی سب بیان کی \* ہرچند اُنہوں نے میری غائب ہونی کی  
 کیفیتِ دورِ اندیشی اور مہرِ مادری سی چھپا رکھی تھی کہ خداجانی اسکا انجام  
 کیا ہو - ابھی یہ رسوائی ظاہر کرنی خوب نہیں - میری بدلی میری عیبوں  
 کو اپنی پدیت میں رکھ چھوڑا تھا - لیکن میری تلاش میں تھیں \* جب  
 مجھے اس حالت میں دیکھا اور سب ماجرا سنا اُنسو بہا لائیں اور فرمایا -

آئی کم بختِ ناشدنی! تو فی جان بوجھ کر نام و نشان بادشاہت کا سارا کھویا۔  
 ہزار افسوس! اور اپنی زندگی سی بھی ہاتھ دھویا \* کاش کی تیری عوض مہین  
 پتھر جنتی تو صبر آتا! اب بھی توبہ کر۔ جو قسمت مہین تھا سو ہوا۔ اب  
 آگي کیا کریگی؟ جیویگی یا مریگی؟ مہین فی نہایت شرمندگی سی کہا کہ  
 مجھ ہی حیا کی نصیبوں مہین پڑی لکھا تھا۔ جو اس بد نامی اور خرابی مہین  
 ایسی ایسی آفتوں سی بچکر جیتی رہوں \* اس سی مرنا ہی بھلا تھا۔ اگرچہ  
 کلنٹ کا ٹیکا میری ماتھی پر لگا۔ پر ایسا کام نہیں کیا جس مہین ماباپ  
 کی نام کو عیب لگی \*

اب یہ بڑا دکھ ہی کہ وی دونوں یکایا میری ہاتھ سی بچ جاویں۔ اور آپس  
 میں ریگت ولبان مناویں۔ اور مہین اُنکی ہاتھوں سی یہ کچھ دکھ دیکھوں \*  
 حریف ہی کہ مجھ سی کچھ نہ ہو سکی \* یہم اُمیدوار ہوں کہ خان سامان کو  
 پروانگی ہو۔ تو اسباب ضیافت کا بہ خوبی تمام اس کم بخت کی مکان  
 مہین تیار کری۔ تو مہین دعوت کی بہانی سی اُن دونوں بد بختوں کو بلواکر  
 اُن کی عملوں کی سزا دوں۔ اور اپنا عوض لوں \* جس طرح اُس فی مجھ پر  
 ہاتھ چھوڑا۔ اور گھاپل کیا مہین بھی دونوں کی پُری پُری کروں۔ تب میرا  
 کلیجہ ٹھنڈا ہو۔ نہیں تو اس غصی کی آگ مہین پھک رہی ہوں۔ آخر  
 جل بل کر بھوپل ہو جاؤنگی \* یہم سنکر اما فی آتما کی درد سی مہربان ہوکر  
 میری عیب پوشی کی۔ اور سارا لوازم ضیافت کا اُسی خواجہ سرا کی ساتھ  
 (جو میرا محرم ہی) کر دیا \* سب اپنی اپنی کارخانی مہین آکر حاضر ہوئی \*

شام کی وقت تو اُس موٹی کو لیکر آیا - مجھے اُس فحش باندی کا بھی آنا منظور تھا \*

چنانچہ پھر تجھ کو تنقید کر کر - اُسی بھی بلوایا \* جب وہ بھی آئی اور مجلس جمی شراب پی پی کر سب بدمست اور بی ہوش ہوئی - اور نکی ساتھ تو بھی کبھی ہو کر مردا سا پڑا - مہینے قیلاقی کی کو حکم کیا کہ اُن دونوں کا سر تلوار سی کاٹ ڈال \* اُسی وونہین ایک دم مہین شمشیر نکال کر دونوں کی سر کاٹ بدن لال کر دیئی - اور تجھ پر غصی کا یہ باعث تھا - کہ مہین نے اجازت ضیافت کی دی تھی - نہ دو دن کی دوستی پر اعتماد کر کے شریک می خوری کا ہو \* البتہ یہ تیری حماقت اپنی تین پسند نہ آئی - اس واسطی کہ جب تو پی پا کر بی ہوش ہوا - تب توقع رفاقت کی تجھ سے کیا رہی؟ پر تیری خدمت کی حق ایسی میری گردن پر ہیں - کہ جو تجھ سے ایسی حرکت ہوئی ہے تو معاف کرے ہوں \* لی - مہین نے اپنی حقیقت ابتدا سے انتہا تک کہہ سنائی - اب بھی دل میں تجھ اور ہوس باقی ہے؟ جیسی مہین نے تیری خاطر کر کے تیری کہنی کو سب طرح قبول کیا - تو بھی میرا فرمانا اسی صورت سے عمل مہین لا \* صلاح وقت یہ ہے کہ اب اس شہر مہین رہنا میری اور تیری حق مہین پہلا نہیں \* آگے تو مختار ہے \*

یا معبود اللہ! شہزادی اتیا فرما کر چپ رہی \* فقیر تو دل و جان سے اُس کی حکم کو سب چیز پر مقدم جاننا تھا - اور اُس کی محبت کی جال

مدین پہنسا تھا۔ بولا۔ جو مرضی مبارک مدین آوی سو بہتر ہی۔ پہہ فدوی بی عذر بجا لاویگا \* جب شہزادی فی مدیری تین فرمان بردار و خدمتگزار اپنا پورا سمجھا۔ فرمایا۔ دو گھوڑی چالاک اور جانباز (کہ چلنی مدین ہوا سی باتین کرین) بادشاہ کی خاص اصطبل سی منگوا کر تیار رکھ \* مدین فی ویسی ہی پریران چار گردی کی گھوڑی چن کر زین بندھوا کر منگوائی \* جب تھوڑی سی رات باقی رہی۔ بادشاہزادی مردانہ لباس پہن اور پانچون ہتھیار باندھ کر ایک گھوڑی پر سوار ہوئی۔ اور دوسری مرکب پر مدین مسلح ہو کر چڑھ بیٹھا اور ایک طرف کی راہ لی \*

جب شب تمام ہوئی اور پرچھا ہوئی لگا۔ تب ایک پوکھر کی کنارے پہنچی \* اتر کر منہ ہاتھ دھوئی۔ جلدی جلدی کچھ ناشتا کر کے پھر سوار ہو کر چلی \* کبھو ملکہ کچھ کچھ باتین کرے۔ اور یوں کہتی۔ کہ ہم فی تیری خاطر شرم حیا ملک مال ما باپ سب چھوڑا۔ آپسا نہ ہو کہ تو بھی اُس ظالم دیونا کی طرح سلوک کری \* کدھو مدین کچھ احوال ادھر ادھر کا راہ کلنی کی لیتی کہتا۔ اور اُس کا بھی جواب دیتا کہ پادشاہزادی! سب آدمی ایک سی نہیں ہوتی \* اُس پاچی کی نطفی مدین کچھ خلل ہوگا جو اُس سی ایسی حرکت واقع ہوئی۔ اور مدین فی تو جان و مال تم پر تصدق کیا۔ اور تم فی مجھی ہر طرح سر فرازی بخشی \* اب مدین بندہ بغیر دامن کا ہون \* مدیری چمڑی کی اگر جوتیان بنواکر پہنو۔ تو مدین آہ نہ کرون \* ایسی ایسی باتین باہم ہوتی تھیں۔ اور رات دن چلنی سی کام تھا \* کبھو جو ماندگی

کي سبب کيڏين اُترتي - تو جنگل کي چرند و برند شڪار ڪرتي \* حلال ڪرکي  
 نمکدان سي لون نِگال چڪمڪ سي آڱ جهاڙ پھون بيان ڪر ڪها لیتِي - اُور  
 گھوڙون ڪو چھوڙ ڏيئي \* وي اپني منہ سي گھاس پاٽ چر چڱ ڪر اپنا  
 پڊت بھر لیتِي \*

ايڪ روز ايسي ڪفدست ميدان مڊن جا نڪلي ڪ جھان بستِي کا نام نہ تھاءِ -  
 اُور آدمي کي صورت نظر نہ آئي تھي - اِس پر پھي بادشاھزادي کي رفاقت کي  
 سبب سي نِن عيد اُور رات شبِ برات معلوم ھوئي تھي \* جاتي جاتي  
 اُچت ايڪ دريا (ڪ جس کي ڏيکھني سي ڪلچا پائي ھو) راھ مڊن ملا \*  
 ڪناري پر ڪھڙي ھوڪر جو ڏيکھا تو جھان تلت نگاه ني ڪام ڪيا - پائي ھي تھاءِ -  
 ڪچھ تھل ٻيڙا نہ پايا \* يا الهي! اب اِس سمندر سي ڪيون ڪر پار اُترين!  
 ايڪ دم ايسي سرچ مڊن ڪھڙي رھي \* آخر پھ دل مڊن لھر آئي - ڪ ملڪ  
 ڪو پھين ٻڌھا ڪر مڊن تلاش مڊن ناڻو نوازي کي جاوَن - جب تلت اسباب  
 گذاري کا ھاڻھ آوي - تب تلت و نازنين پھي آرام پاوي \* تب مڊن  
 ني ڪھا - آي ملڪ! اڪر حڪم ھو تو گھاٽ باٺ اِس دريا کا ڏيکھون \* فرمائي  
 لڳي مڊن بھت تھڪ گئي ھون - اُور بھوڪي پياسي ھو رھي ھون \* مڊن  
 ذرا دم لي لون جب تين تو پار چلني کي ڪچھ تدبير ڪر \*

اِس جگھ ايڪ درخت پڊل کا تھ ٻڙا - چھتر باندھي ھوئي - ڪ اڪر ھزار سوار  
 آوي تو دھوپ اُور مينہ مڊن اُس کي تلي آرام پاوي \* وھان اُس ڪو ٻڌھاڪر  
 مڊن چلا - اُور چارون طرف ڏيکھتا تھ ڪ ڪيڏين پھي زمين پريا دريا مڊن

نشانِ انسان کا پاؤں \* بہتیرا سر مارا ہر کہین نہ پایا \* آخر مایوس ہو کر وہاں  
 سی پھر آیا - تو اُس پری کو پیڑ کی نیچی نہ پایا \* اُس وقت کی حالت  
 کیا کہوں کہ سرت جاتی رہی ؟ دیوانہ باؤلا ہو گیا \* کبھو درخت پر چڑھ جاتا -  
 اور ڈال ڈال بات بات پھرتا - کبھو ہاتھ پاؤں چھوڑ کر زمین میں گرنا - اور  
 اُس درخت کی جڑ کی آس پاس تصدق ہوتا \* کدھو جنگھار مار کر اپنی بی  
 بسی پر روتا \* کبھو پچھم سی پورب کو دوڑا جاتا - کدھو اتر سی دکھن کو پھر  
 آتا \* غرض بہتیری خالک چھائی لیکن اُس گوہرِ نایاب کی نشانی نہ پائی \*  
 جب میرا کچھ بس نہ چلا تب روتا اور خالک سر پر اُراتا ہوا تلاش ہر  
 کہین کرنی لگا \*

دل میں یہ خیال آیا کہ شاید کوئی جن اُس پری کو اُٹھا کر لے گیا - اور  
 مجھی یہ داغ دیگیا - یا اُس کی ملک سی کوئی اُس کی پیچھی لگا چلا  
 آیا تھا - اُس وقت اکیلا پاکر منامنو کر پھر شام کی طرف لی اُہرا \* ایسی  
 خیالوں میں گہرا کر کپڑی و پڑی پھینک پھانک دیٹی - ننگامنگا فقیر بن کر  
 شام کی ملک میں صبح سی شام تک ڈھونڈھتا پھرتا - اور رات کو کہین  
 پڑ رھتا \* سارا جہان روند مارا - پر اپنی بادشاہ زادی کا نام و نشان کسی سی  
 نہ سنا - نہ سبب غائب ہوئی کا معلوم ہوا \* تب دل میں یہ آیا کہ جب  
 اُس جان کا توئی کچھ پتا نہ پایا - تو اب جینا بھی حیف ہی \* کسی  
 جنگل میں ایک پہاڑ نظر آیا - تب اُس پر چڑھ گیا - اور یہ ارادہ کیا کہ  
 اپنی تین گرا دُون - کہ ایک دم میں سر منہ پتھرون سی ٹکرائی ٹکرائی  
 پھوٹ جاویگا - تو ایسی مصیبت سی جی چھوٹ جاویگا \*

یہ دِل مین کھر چاہتا ہوں کہ اپنی تین گراؤں - بلکہ پاؤں بھی اُٹھ چکی تھی - کہ کسو فی میرا ہاتھ پکڑ لیا \* اِنہی مین ہوش آگیا - دیکھتا ہوں تو ایک سوار سبز پوش منہ پر نقاب ڈالی مجھے فرماتا ہی - کہ کیوں تُو اپنی مرنی کا قصد کرتا ہی ؟ خُدا کی فضل سی نا اُمید ہونا کُفر ہی \* جب تِلک سانس ہی - تب تِلک آس ہی \* اب تھوڑی دنوں مین روم کی مُلک مین تین درویش کُچھ سار رکھی - اِسی ہی مُصیبت مین پھنسی ہوئی اور اِسی ہی تماشی دیکھی ہوئی کُچھ سی ملاقات کرینگی - اور وہاں کی پادشاہ کا آزاد بخت نام ہی - اُس کو بھی ایک بڑی مُشکل در پیش ہی - جب وہ بھی تم چاروں فقیروں کی ساتھ ملیگا - تو ہر ایک کی دِل کا مطلب اور مُراد جو ہی - ہر خُوبی حاصل ہوگی \*

مَین نی رکاب پکڑ کر بوسہ دیا - اور کہا - اے خُدا کی ولی ! تمہاری اِنہی ہی فرمائی سی میری دِل پر اِضطرار کو تسلی ہوئی - لیکن خُدا کی واسطی یہ فرمائی کہ آپ کون مَین اور اِس شریف کیا ہی ؟ تب اُنہوں نے فرمایا کہ مُرتضیٰ علی میرا نام ہی - اور میرا یہی کام ہی - کہ جس کو جو مُشکل کٹھن پیش آوی - تو مَین اُس کو آسان کر دوں \* اِنذا فرما کر نظروں سی پوشیدہ ہوگئی \* باری اِس فقیروں نے اپنی مولا مُشکل کُشا کی بشارت سی خاطر جمع کر قصد قُسطنطنیہ کا کیا \* راہ مین جو کُچھ مُصیبتیں قسمت مین لکھی تھیں کھینچتا ہوا اُس پادشاہ زادے کی ملاقات کی پھر اِس خُدا کی فضل سی یہاں تِلک آہنچا - اور اپنی خوش نصیبی سی

تمہاری خدمت میں مُشرّف ہوا \* ہماری تمہاری آپس میں ملاقات تو  
 ہوئی - باہم صحبت اور بات چیت میسر آئی - اب چاہیئے کہ پادشاہ  
 آزادبخت سی بھی روشناس اور جان پہچان ہو \*

بعد اس کی مقرر ہم پانچون اپنی مقصد دلی کو پہنچینگے \* تم بھی  
 دعا مانگو اور آمین کہو \* یا ہادی ! اس حیران سرگردان کی سرگذشت  
 یہ تھی - جو حُصُوری میں درویشوں کی کہ سنائی \* اب آگے دیکھیں  
 کہ کب یہ محنت اور غم ہمارا پادشاہزادی کی ملنی سی خوشی و خُرمی  
 سی بدل ہو \* آزادبخت ایک کوئی میں چھپا ہوا چپکا دھیان لگائی پہلی  
 درویش کا ماجرا سُنکر خوش ہوا - پھر دُوسری درویش کی حقیقت کو سُننے لگا \*

### سیر دُوسری درویش کی

جب دُوسری درویش کی کہنی کی ٹوٹ پہنچی - رہ چارزانو ہو  
 بیٹھا اور بولا -

آی یارو! اس فقیر کا ٹکٹ ماجرا سُنو - میں ابتدا سی کہتا ہوں تا انتہا سُنو \*  
 جس کا علاج کر نہیں سکتا کوئی حکیم - ہیگا ہمارا درد نہت لادوا سُنو \*  
 ای دلق پوشو! یہ عاجز پادشاہزادہ فارس کی مُلک کا ہی - ہر فن کی  
 آدمی وہاں پیدا ہوئی ہیں - چنانچہ اصفہان نصفِ جہان مشہور ہی \* ہفت  
 اقلیم میں اس اقلیم کی برابر کوئی ولایت نہیں - کہ وہاں کا ستارہ آفتاب  
 ہی - اور وہ ساتون کواکب میں نیر اعظم ہی \* آب و ہوا وہاں کی خوش

اور لوگ روشن طبع اور صاحبِ سلیقہ ہوتے ہیں \* میری قبلہ گاہ فی (جو پادشاہ اُس ملک کی تھی) لوگوں کی قاعدی اور قانون سلطنت کی تربیت کرنی کی واسطی بڑی بڑی دانا اُستاد ہر ایک علم اور کسب کی چُن کر میری اثالیقی کی لبثی مقرر کیئی تھی - تو تعلیمِ کامل ہر نوع کی پاکر قابلِ ہون \* خدا کی فضل سے چودہ برس کی سن و سال میں سب علم سے ماہر ہوا \* گفتگو معقول نشست و برخاست پسندیدہ اور جو کچھ پادشاہوں کو لائق اور درکار ہی سب حاصل کیا - اور یہی شوقِ شب و روز تھا کہ قابلوں کی صحبت میں قصی ہر ایک ملک کی اور احوالِ الواعزم پادشاہوں اور نام آوروں کا سنا کروں \*

ایک روز ایک صاحبِ دانا فی کہ خوب تواریخ دان اور چہانیدہ تھا مذکور کیا کہ اگرچہ آدمی کی زندگی کا کچھ بھروسا نہیں - لیکن اکثر وصف ایسی ہیں کہ اُن کی سبب سے انسان کا نام قیامت تک زبانوں پر بخوبی چلا جائیگا \* میں فی کہا - اگر تھوڑا سا احوال اُس کا مفصل بیان کرو تو میں بھی سنوں - اور اُس پر عمل کروں \* تب وہ شخص حاتمِ طائی کا ماجرا اِس طرح سے کہنی لگا کہ حاتم کی وقت میں ایک پادشاہ عرب کا نوفل نام تھا \* اُسکو حاتم کی سائتھ بسبب نام آوری کی دشمنیء کمال ہوئی \* بہت سا لشکر فوج جمع کر کر لڑائی کی خاطر چڑھ آیا \* حاتم تو خدا ترس اور نیک مرد تھا - یہ سمجھا کہ اگر میں بھی جنگ کی تیاری کروں - تو خدا کی بندی ماری جائیگی - اور بڑی خون ریزی ہوگی \* اِسکا عذاب میری

نام لکھا جائیگا \* یہ بات سوچکر تن تنہا اپنی جان لیکر ایک پہاڑ کی کھوہ میں جاچھپا \* جب حاتم کی غائب ہوئی کی خبر نواف کو معلوم ہوئی سب اسباب گہر بار حاتم کا قرق کیا - اور منادی کروا دی - کہ جو کوئی ڈھونڈھ ڈھانڈھ کر پکڑ لای - پان سی اشرفی پادشاہ کی سرکاری انعام پاری \* یہ سُنکر سب کو لالچ آیا اور جستجو حاتم کی کرنی لگی \*

ایک دن ایک بوڑھا اور اُسکی بڑھیا دو تین بچی چھوٹی چھوٹی ساتھ لیٹی ہوئی لکڑیاں توڑنے کی واسطی اُس غار کی پاس جہاں حاتم پوشیدہ تھا پہنچی - اور لکڑیاں اُس جنگل سے چنی لگی \* بڑھیا بولی کہ اگر ہماری دن کچھ بھلی آتی - تو حاتم کو کہیں ہم دیکھ پائی - اور اُسکو پکڑ کر نواف کی پاس لیجائی - تو وہ پانچ سو اشرفی دیتا - اور ہم آرام سے کھاتی - اِس دُکھ دھندھی سے چھوٹ جاتی \* بوڑھی نے کہا کیا لڑکر کرتی ہے؟ ہماری طالع میں یہی لکھا ہے - کہ روز لکڑیاں توڑیں - اور سر پر دھر کر بازار میں بیچیں - تب لون روٹی میسر آوی - یا ایک روز جنگل سے باگھ لی جاوی \* لی اپنا کام کر - ہماری ہاتھ حاتم کاھیکو آویگا - اور پادشاہ اتنی روپی دلاویگا؟ عورت نے ٹھنڈھی سانس بھری اور چپکی ہو رہی \*

یہ دونوں کی باتیں حاتم نے سُنیں - مرد می اور مروت سے بعید جانا کہ اپنی تئیں چھپائی اور جان کو بچائی اور ان دونوں بیچاروں کو مطلب تک نہ پہنچائی \* سچ ہے اگر آدمی میں رحم نہیں تو وہ انسان نہیں - اور جسکی جی میں درد نہیں وہ قصائی ہے \*

دردِ دل کی واسطی پیدا کیا انسان کو -

ورنہ - طاعت کی لیٹی کچھ کم نہتی کرو بیان \*

غرض حاتم کی جوان مردی فی نہ قبول کیا کہ اپنی کانوں سے سنکر چپکا ہو رہی \* وونہیں باہر نکل آیا اور اُس بوڑھی سے کہا - کہ آئی عزیز حاتم مین ہی ہوں - میری نڈین نوفل کی پاس لی چل - وہ مجھی دیکھینگا اور جو کچھ روپی دینی کا قرار کیا ہے - تجھی دیوینگا \* پیر مرد فی کہا سچ ہے کہ اس صورت مین بھلائی اور بہبودی میری البتہ ہے - لیکن وہ کیا جانی تجھ سے کیا سلوک کری؟ اگر مار ڈالی تو مین کیا کروں؟ یہہ مجھ سے ہرگز نہ ہوسکیگا کہ تجھ کو اپنی طمع کی خاطر دشمن کی حوالی کروں \* وہ مال کئی دن کھاؤنگا - اور کب تک جیونگا؟ آخر مر جاؤنگا تب خدا کو کیا جواب دؤنگا؟

حاتم فی بہتیری منت کی - کہ مجھی نوفل کی پاس لیچل - مین اپنی خوشی سے کہتلہ ہوں - اور ہمیشہ اسی آرزو مین رھتا ہوں - کہ میرا جان و مال کسوکے کام آوی - تو بہتر ہے \* لیکن وہ بوڑھا کسی طرح راضی نہ ہوا کہ حاتم کو لیجاوی - اور انعام پاوی \* آخر لاچار ہوکر حاتم فی کہا اگر تو مجھی یوں نہیں لیجاتا - تو مین آپ سی آپ بادشاہ پاس جا کر کہتا ہوں کہ اس بوڑھی فی مجھی جنگل مین ایک پہاڑ کی کہوہ مین چھپا رکھا تھا \* وہ بوڑھا ہنسا اور بولا - بھلائی کی بدلی برائی ملی - تو یا نصیب! اس رد و بدل کی سوال و جواب مین آدمی اور بیہی آپہنچی -

بهیڙ لڳ گئئي \* انهن تي معلوم ڪيا ته حاتم ڀڄي هئي - تڙت پکڙ ليا - اور حاتم کي ڀڄي چلي \* وه بڙها بهي انسوس ڪرنا هوا ڀڄي ڀڄي ساڻه هو ليا \* جب نونل کي روبرو ليکئي - اس تي پوڄها ته اسکو کون پکڙ ليا ؟ ايک بدنات سنگدل بولا ته ايسا ڪام سواي هماري کون ڪر سگهتا هئي ؟ ڀڄه فتح هماري نام هئي - هم تي عرش پر جهنڊا گاڙا هئي ايک اور لن ترائي والا ڏيندڻ ماري لڳا ته مٿن کڻي دن سي ڏوڙ دھوپ ڪر جنگل سي پکڙ ليا هون - ميري محنت پر نظر ڪڍئي - اور جو قرار هئي سو ڏيچئي \* اسي طرح آسريون کي لالچ سي هر کوئي ڪهتا ته ته ڀڄه ڪام مڃه سي هوا \* وه بڙها چپڪا ايک کوني مٿن لڳا هوا سب کي شڪيان سن رها ته - اور حاتم کي خاطر ڪهڙا روتا ته \* جب اپني اپني دلاوري اور مردانگي سب ڪه چڪي - تب حاتم تي پادشاه سي ڪها - اگر سچ بات پوڄهو تو ڀڄه هئي - ته وه بڙها جو الڳ سب سي ڪهڙا هئي مڃه ڪو ليا هئي \* اکر قياض بهچان جانتی هو تو دريافت ڪرو - اور ميري پکڙ تي خاطر جو قبول ڪيا هئي پورا ڪرو - ته ساري ڏيل مٿن زبان حلال هئي - مرد ڪو چاهيئي جو ڪهي سو ڪري - نهدين تو جديد حيوان ڪو ڀڄي خدا تي دي هئي - پهر حيوان اور انسان مٿن ڪيا تفاوت هئي ؟

نونل تي اس لکڙهاري بڙهي ڪو پاس بلاڪر پوڄها - ته سچ ڪه اصل ڪيا هئي ؟ حاتم ڪو کون پکڙ ليا ؟ اس بجاري تي سر سي پاڻن تڪ جو گذرا ته راست ڪه سنڀا - اور ڪها ته حاتم ميري خاطر آپ سي آپ چلا آيا هئي \* نونل ڀڄه همت حاتم کي سکر متعجب هوا ته بل بي ! تيري سخاوت اپني

جان کا بهي خطرہ نہ ڪيا \* جتنی جهوڻہ دعويٰ حاتم کي پڪڙ لائي کي ڪري  
 ٿي. - حڪم ڪيا ته انکي ٿنڌيان کس ڪر پاڻ سو اشرفي کي بدلي پاڻ پاڻ سي  
 جوتيان انکي سر پر لڳاؤ ته انکي بهي جان نڪل پڙي \* وونهين تڙ تڙ پڙارين  
 پڙي لڳين ته ايت دم مدين سر انکي گنجي هوڱئي \* سچ هي. - جهوڻہ بولنا  
 ايسا هي گناه هي ته کوئي گناه اسکو نهين پهچنا \* خدا سب کو اس بلاسي  
 محفوظ رکهي. - اور جهوڻہ بولني کا چسکا نه ڏي \* بهت آدمي جهوڻہ موڻہ  
 بکي جاتي هيئن. - ليکن آزمائش کي وقت سزا پائي هيئن \*

غرض ان سب کو موافق انکي انعام ڏيکر. - نول في اپني دل مدين خيال ڪيا ته  
 حاتم سي شخص سي ته ايت عالم کو اس سي فيض پهچتا هي. - اور محتاجون کي  
 خاطر جان اپني دريغ نهين ڪرنا. - اور خدا کي راه مدين سر تا پا حاضر هي  
 دشمني رکهي اور اسکا مدعي هونا مرد آدميت اور جوان مرد سي بعيد هي \*  
 وونهين حاتم کا هاتھ پڙي دوستي اور گرمجوشي سي پڪڙ ليا اور ڪها. - ڪيون نه  
 هو. - جب ايسي هو ته ايسي هو \* تواضع تعظيم ڪر ڪر پاس بڻهليا اور حاتم  
 کا ملڪت و املاڪ اور مال و اسباب جو ڪجهه ضبط ڪيا ٿا. - وونهين جهوڙ ڏيا \*  
 نئي سرسي سرداري قديم طي کي اسي ڏي. - اور اس بوڙهي کو پانچ سو  
 اشرفيان اپني خزاني سي ڏيوا ڏين \* وه دعا ڏيڻا هڙا چلا ڪيا \*

جب ٻيہ ماجرا حاتم کا مدين في تمام سنا. - جي مدين غيرت آئي. - اور  
 ٻيہ خيال گذرا ته حاتم اپني قوم کا فقط رکنيس ٿا. - جن في ايت سخاوت  
 کي باعث ٻيہ نام پيدا ڪيا ته آڄ نلڪ مشهور هي \* مدين خدا کي حڪم

سی بادشاہ تمام ایران کا ہوں۔ اگر اس نعمت سی محروم رہوں تو بڑا افسوس ہی \* فی الواقع دنیا میں کوئی کام بڑا داد و دہش سی نہیں۔ اس واسطی کہ آدمی جو کچھ دنیا میں دیتا ہی۔ اس کا عوض عاقبت میں لیتا ہی \* اگر کوئی ایک دانہ بوتا ہی۔ تو اس سی کتنا کچھ پیدا ہوتا ہی؟ یہہ بلات دل میں پھرا کر میر عمارت کو بلوا کر حکم کیا کہ ایک مکان عالیشان جس کی چالیس دروازی بلند اور بہت کشادہ ہوں باہر شہر کی جلد بنواؤ \* تھوڑی عرصی میں ویسی ہی عمارت وسیع جیسا دل چاہتا تھا۔ بن کر تیار ہوئی۔ اور اس مکان میں ہر روز ہر وقت فجر سی شام تک محتاجوں اور بی کسون کتبیں روی اشرفیان دیتا۔ اور جو کوئی جس چیز کا سوال کرتا۔ میں اسی مالا مال کرتا \*

غرض چالیسوں دروازی سی حاجتمند آئی۔ اور جو چاہتی سو لیجاتی \* ایک روز کا یہہ ذکر ہی۔ کہ ایک فقیر سامہنی کی دروازی سی آیا۔ اور سوال کیا \* میں نی اسی ایک اشرفی دی \* پھر وہی دوسری دروازی سی ہو کر آیا۔ دو اشرفیان مانگین۔ میں نی پہچان کر درگزر کی اور دین \* اسی طرح ان نی ہر ایک دروازی سی آنا اور ایک ایک اشرفی بیہانا شروع کیا۔ اور میں بھی جان بوجہ کر انجان ہوا۔ اور اس کی سوال کی موافق دیا کیا \* آخر چالیسویں دروازی کی راہ سی آکر چالیس اشرفیان مانگین \* وہ بھی میں نی دلو دین \* اتنا کچھ لی کر وہ درویش پھر پہلی دروازی سی گھس آیا اور سوال کیا \* مجھے بہت بڑا معلوم ہوا۔ میں نی کہا سن آی لالچی! تو کیسا

فقير هي ڪر هرگز فقر کي ٿينون حرفون سي بهي واقف نهين؟ فقير ڪا عمل  
 ان پر چاهيئي \* فقير بولا - پيلا دانا! تمهين بتاو \* مدين تي ڪها ف سي فاقه -  
 ق سي قناعت - ر سي رياضت نڪلتي هي \* جس مدين تي باتين نه هون و  
 فقير نهين \* اتنا جو تجھي ملا هي اس ڪو ڪها پي ڪر پور آڏيو اور جو مانگيگا -  
 لڄائيو \* پيه خيرات احتياج رفع ڪري ڪي واسطي هي - نه جمع ڪري ڪي  
 بيئي - آي حرص! چاليس دروازن سي تو ئي ايلڪ اشرفي سي چاليس  
 اشرفيون تلڪ لين - اس ڪا حساب تو ڪر ڪه رپوي ڪي پئير ڪي طرح ڪتني  
 شرفيان هوندين - اور اس پر بهي تجھي حرص پور پھلي دروازي سي لي آئي \*  
 اتنا مال جمع ڪر ڪيا ڪريگا؟ فقير ڪو چاهيئي ڪه ايلڪ روز ڪي فڪر ڪري \*  
 دوسري دن پور نئي روزي رزاق ديني والا موجود هي \* اب حيا و شرم ڪتر - اور  
 صبر و قناعت ڪو ڪام فرما \* پيه ڪيسي فقيري هي جو تجھي مرشد تي بتائي هي؟  
 پيه ميري بات سنڪر خفا اور بدنماغ هوا - اور جتنا تجھ سي لي ڪر  
 جمع ڪيا تها - سب زمين مدين ڏال ديا اور بولا - بس بابا! اتني گرم مت  
 هو \* اپني ڪائنات ليڪر رکھ ڇهوڙو - پهر سخاوت ڪا نام نه لڄو \* سخي هونا  
 بهت مشڪل هي - تم سخاوت ڪا بوجه نهين آتيا سڪتي \* اس منزل ڪو ڪب  
 پهتجوگي؟ ابي دي دور هي \* سخي ڪي بهي تين حرف هين - پھلي ان پر  
 عمل ڪرو - تب سخي ڪهلاو \* تب تو مدين ڏرا اور ڪها - پيلا دانا! اس  
 ڪي معنيٰ مجھي سمجھاو \* ڪهني لگا - س سي سمائي - اور غ سي خوف  
 الهي - اور ي سي يان رکھنا اپني پيدائش اور مري ڪو \* جب تلڪ اتنا نه

هو لي توشناعت کا نام نه لي - اور سڃي کا ٻيھ درجہ هي کڙاگر بدکار هو - تو ٻي دوست خدا کا هي - اس فقير ني بهت ملڪون کي سير کي هي - ليکن سواي بصري کي پادشاهزادي کي کوئي سڃي ديکھني منين نه آيا \* سخاوت کا جامہ خدا ني اس عورت پر قطع ڪيا هي - اور سب نام چاهتي هيئن پر ويہا کام نہيئن ڪرتي \* ٻيھ سکر مين ني بهت منت کي - اور قسمين دين کڙا ميري تقصير معاف ڪرو اور جو چاهيئي سو لو \* ميرا ديا هرگز نه ليا - اور ٻيھ بات ڪھتا هوا چلا - اب اگر اپني ساري پادشاهت مجھي دي تو اس پر پتي نه ٿو ڪون - اور نه دهر مارون \* وه تو چلا ڪيا پر بصري کي پادشاهزادي کي ٻيھ تعريف سني سي دل بيڪل هوا ڪسي طرح کل نه ٿي \* اب ٻيھ آرزو هوئي ڪم ڪسو صورت سي بصري چل ڪر اس کو ديکھا چاهيئي \*

اس عرصي مين بادشاه ني وفات پائي - اور تخت پر مين بيٺا - سلطنت ملي پر وه خيال نه ڪيا \* وزير اور اميرون سي (جو پاڻ تخت سلطنت کي اور ارڪان مملڪت کي ٿي) مشورت کي کڙا سفر بصري کا ڪيا چاهتا هون \* تم اپني کام مين مستعد رهو - اگر زندگي هي تو سفر کي عمر ڪوتاهه هرتي هي - جلد پھر آتا هون \* کوئي ميري جاني پر راضي نه هوا - لاچار دل تو اداس هو رها ٿي \* ايلک دن بغير سب کي ڪهي سني چپڪي وزير با تدبير کو بلاڪر مختار اور وڪيل مطلق اپنا ڪيا - اور سلطنت کا مدار المھام بنايا \* پھر مين ني گيروا بستر پھن فقيري بهيس ڪر - اڪيلي راه بصري کي لي \* ٿوڙي دنون مين اس کي سرحد مين جا پھنچا \* تب سي ٻيھ تماشا ديکھني لگا - کڙا

جهان رات کو جاکر مقام کرتا - نوکر چاکر اُسي ملڪ کي استقبال کرکر اِيک مکان معقول مدين اُتاري - اور جتنا لوازم ضيافت کا هوتا هي بخوبي موجود کُري - اور خدمت مدين دست بستہ تمام رات حاضر رھتي \* دوسري دن دوسري منزل مدين پھي صورت پيش آئي \* اس آرام سي مھينون کي راہ طي کي - آخر بصري مدين داخل هوا \* وونھين اِيک جوان شڪيل خوش لباس نيك خو صاحب مروت (ک دانائي اُس کي قيافي سي ظاھر ٿيھي) ميري پاس آيا اور نيٺ شيرين زباني سي کھني لگا - ک مدين فقيرون کا خادم هون - هميشہ اسي تلاش مدين رھتا هون ک جو کوئي مسافر فقير يا دنيا دار اس شهر مدين آوي - ميري گھر مدين قدم رنج فرماوي - سواي اِيک مکان کي يھان اور بديسي کي رھني کي جگہ نہيں هي \* آپ تشریف لي چليئي اور اُس مقام کو زينت بخشي اور مچھي سرفراز کيچئي \*

فقير ني پوچھا - صاحب کا اسم شريف کيا هي ؟ بولا اس گمنام کا نام بيدار بخت کھتي هيں \* اُس کي خوبي اور تملق ديکھکر پھ عاجز اُس کي ماڻھ چلا - اور اُس کي مکان مدين گيا \* ديکھا تو اِيک عمارت عالي لوازم شاهانه سي تيار هي \* اِيک دالان مدين اُس ني ليجا کر بڻھايا اور گرم پاني منگوا کر هاتھ پانو دھلوائي - اور دسترخوان بچھوا کر مچھ نڻنھا کي روبرو بکاول ني اِيک توري کا تورا چن ديا \* چار مشقاب اِيک مدين بخني پلاو دوسري مدين قورما پلاو تيسري مدين مٺاچن پلاو اور چوتھي مدين کوکو پلاو - اور اِيک قاب زردي کي اور کڏي طرح کي قللي دوپيازه نرگسي بادامي روغن جوش -

اور روٹیاں گئی قسم کی باقرخانی تنکی شیرمال گاودیدہ گاویان نانِ نعمت  
پرائی - اور کباب کوفتی کی تکی کی مرغ کی خاکینہ ملغوبہ شبدیگت  
دم پخت حلیم ہریسا سموسی ورقی قدولی فرنی شیر برنج ملائی حلوا فالودہ  
پن بھٹا نمش آبشورہ ساقی عروس لوزیات مربا اجاردان دھبی کی قلفیان \*  
بی نعمتین دیکھ کر روح بھر گئی - جب ایک ایک نوالا ہر ایک سی لیا  
پیت بھی بھر گیا تب ہاتھ کھائی کھینچا \*

وہ شخص مجبور ہوا کہ صاحب فی کیا کھایا؟ کھانا تو سب امانت دھرا  
ہی - بی نگف اور نوشجان فرمائیں \* مین بی کہا کھائی مین شرم کیا ہی؟  
خدا تمہارا خانہ آباد رکھی - جو کچھ میری پیت مین سمایا سو مین فی  
کھایا - اور ذائقہ کی اس کی کیا تعریف کروں! کہ اب تک زبان چاٹتا  
ہوں - اور جو ڈکار آتی ہی سو معطر - لو اب مزید کرو \* جب دسترخوان  
اٹھا زیر انداز کاشانی منہمل کا مقیشی بچھا کر چلمچی آفتابہ طلائی لاکر بیسن  
دان مین سی خوشبو بیسن دیکر گرم پانی سی میری ہاتھ دھلائی \* پھر  
پان دان جڑاؤ مین گلوریان سوئی کی پکھروٹوں مین بندھی ہوئیں اور جو گھرون  
مین کھلوریان اور چکنی سیداریان اور لونگت الاحیان روپی کی ورقون مین مڑھی  
ہوئیں لاکر رکھیں \* جب مین پانی پینے کو مانگتا تب صراحی برف مین  
لگی ہوئی آبدار لی آتا \* جب شام ہوئی - فانوسوں مین کافوری شمعین  
روشن ہوئیں \* وہ عزیز بیٹھا ہوا باتیں کرتا رہا \* جب پہر رات گئی - بولا اب  
اس چہرکھٹ مین (کہ جس کی آگي دلدا پیدش گیر کھڑا ہی) آرام

کیچیٹی \* فقیر فی کہا آی صاحب! ہم فقیروں کو ایک بوریا یا مَرّت  
چھالا بستر کی لیٹی بہت ہی - یہہ خدا فی تم دنیا داروں کی واسطی  
بنایا ہی \*

کھنی لگا - یہہ سب اسباب درویشوں کی خاطر ہی - کچھ میرا مال  
نہیں \* اُس کی بچّہ ہونی سی اُن بچّہوں پر (کہ پھولوں کی سیج سی بھی  
نرم تھی) جاکر لیٹا \* دونوں پلّیوں کی طرف گلدان اور چند گریں پھولوں کی  
چنی ہوئیں - اور عودسوز اور لعلخی روشن تھی - چیدھر کی کروت لیٹا -  
دماغ مَطر ہو جاتا \* اِس عالم میں سو رہا \* جب صبح ہوئی ناشتی کو بھی  
بادام پستی انگور انجیر ناشپاتی انار کشمش چہہاری اور میوی کاشربت لا حاضر  
کیا \* اِسی طور سی تین دن رات رہا - چوتھی روز مین فی رخصت مانیگی \*  
ہاتھ جوڑ کر کھنی لگا - شاید اُس گنہگار سی صاحب کی خدمتگاری میں  
کچھ قصور ہوا کہ جس کی باعث مزاج تمہارا مَکدّر ہوا! مین فی حیران  
ہو کر کہا - برائی خدا یہہ کیا مذکور ہی ؟ لیکن مہمانی کی شرط تین دن  
تلك ہی - سو مین رہا - زیادہ رہنا خوب نہیں - اور علاوہ یہہ فقیر واسطی  
سیر کی نکلا ہی - اگر ایک ہی جگہ رہ جاتی تو مناسب نہیں - اِس  
لیٹی اجازت چاہتا ہی - نہیں تو تمہاری خوبیان اِسی نہیں کہ جدا  
ہونی کو چاہی \*

تب وہ بولا جیسی مرضی - لیکن ایک ساعت توقّف کیجی کہ بادشاہزادی  
کی حضور میں جاکر عرض کروں - اور تم جو جایا چاہتی ہو - تو جو کچھ

سبب اوتھنی بچھانی کا اور کھانی کی باسن روپی سونی کی اور جڑاؤ کی اس  
 مہمان خانی مین ھین یہ سب تمھارا مال ھی۔ اس کی سانھ لیجانی کی  
 خاطر جو فرماؤ تدبیر کی جائی \* مین یی کہا۔ لاحول پڑھو۔ ہم فقیر نہ  
 ھوئی بھات ھوئی۔ اگر یہی حرص دل مین ھوئی تو فقیر کاهی کو ھوئی۔ دنیا  
 داری کیا بُری تھی؟ اُس عزیز نی کہا اگر یہ احوال ملکہ سنی تو خدا جانی  
 مجھی اس خدمت سی تغیر کرکر کیا سلوک کری۔ اگر تمھیں ایسی ھی  
 بی پروائی ھی تو ان سب کو ایک کوٹھری مین امانت بند کرکر دروازی  
 کو سر بہ مہر کرو۔ پھر جو چاہو سو کیجو \*

مین نہ قبول کرتا تھا۔ اور وہ بھی نہ مانتا تھا۔ لاچار یہی صلاح ٹھہری  
 کہ سب اسباب کو بند کرکر قفل کردیا۔ اور منتظر رخصت کا ھوا \* اتنی  
 مین ایک خواجہ سرا معتبر سر پر سر پیچ اور گوش پیچ اور کمر مین بندی  
 باندھی۔ ایک عصا سونی کا جڑا ہاتھ مین اور سانھ اُس کی کئی خدمتکار  
 معقول عہدی لیٹی ھوئی اس شان وشوکت سی مدیری نزدیک آیا \* ایسی  
 ایسی مہربانگی اور ملامت سی گفتگو کرنی لگا کہ جس کا بیان نہیں کر سکتا۔  
 پھر بولا کہ آئی میان! اگر توجہ اور کرم کرکر اس مشتاق کی غریب خانی کو  
 اپنی قدم کی برکت سی رونق بخشو۔ تو بندہ نوازی اور غریب پروری سی  
 بعید نہیں \*

شاید شہزادی سنی کہ کوئی مسافر یہاں آیا تھا۔ اُس کی تواضع مدارات  
 کسوی نہ کی۔ وہ یونہی چلا گیا۔ اس واسطی واللہ اعلم مجھ پر کیا آفت

لاوی اور کیسی قیامت اُٹھاری - بلکہ حرفِ زندگی پر ہی \* مَین فی ان  
 باتون کو نہ مانا - تب خواہ مخواہ مَندین کرکے میری تَندین اور ایک حویلی  
 مَین (کہ پہلی مکان سی بہتر تھی) لیگیا - اُسی پہلی میزبان کی مانند تین  
 دن رات دنون وقت ویسی ہی کھائی - اور صُبح اور تیسری پھر شربت - اور  
 تفتن کی خاطر میوی کھلائی - اور باسن نُقْری وِ طَلائی اور فرش فروش اور  
 اسباب جو کچھ وہاں تھا - مجھ سی کہنی لگا کہ ان سب کی تُم مالک  
 مُختار ہو - جو چاہو سو کرو \*

مَین یی باتین سُنکر حیران ہوا - اور چاہا کہ کسی نہ کسی طرح یہاں سی  
 رُخصت ہوکر بھاگوں \* میری بشری کو دیکھ کر وہ مَحَلّی بولا - آئی خُداکی  
 بندی! جو تیرا مطلب یا آرزو ہو سو مجھ سی کہہ - تو حُضور مَینِ مِلکہ کی  
 جاکر عرض کروں \* مَین یی کہا - مَین فقیر کی لباس مَین دُنیا کا مال  
 کیا مانگوں کہ تُم بَغیر مانگی دیتی ہو - اور مَین انکار کرتا ہوں؟ تب وہ  
 کہنی لگا کہ حِرص دُنیا کی کسی کی جی سی نہیں گئی - چنانچہ کُسوکب  
 یی پہ کبت کہا ہی \*

नख बिन कटा देखे, सीस भारी जटा देखे, जोगी कन फटा देखे, छार लाये तन में;  
 भौनी अनबोल देखे, सेबड़ा सिर छोल देखे, करत कलोल देखे बन खंडी वन में;  
 घोर देखे, सूर देखे, सब गुनी और बूढ़ देखे, माया के पूर देखे, भूल रहे धन में;  
 आदि अंत सुखी देखे, जनम ही के दुखी देखे, पर वे न देखे, जिनके लोभ नाहि मन में.

مَین یی پہ سُنکر جواب دیا کہ یہ سچ ہی - پر مَین کچھ نہیں چاہتا -  
 اگر فرماؤ تو ایک رُقعہ سربِ مہر اپنی مطلب کا لکھ کر دوں - جو حُضور مِلکہ کی

مہنچا دو۔ تو بڑی مہربانی ہی۔ گویا تمام دنیا کا مال مجھے کو دیا \* بولا بہ  
 سرچشم کیا مضائقہ \* مہین فی ایک رقعہ لکھا۔ پہلی شکر خدا کا۔ پھر احوال  
 کہ یہ بندہ خدا کا کئی روز سی اس شہر مہین وارد ہی۔ اور سرکار سی سب  
 طرح کی خبر گیری ہوئی ہی۔ جیسی خوبیان اور نیکنامیان ملکہ کی سنکر  
 اشتیاق دیکھنی کا ہوا تھا۔ اس سی چار چند پایا \* اب حضور کی ارکان  
 دولت یوں کہتی ہین۔ کہ جو مطلب اور تمنا تیری ہو سو ظاہر کر \* اس  
 واسطی بی حجابانہ جو دل کی آرزو ہی سو عرض کرتا ہوں۔ کہ مہین دنیا  
 کی مال کا محتاج نہیں۔ اپنی ملک کا مہین بھی بادشاہ ہوں \* فقط یہاں  
 تلک آنا اور محنت اٹھانا آپ کی اشتیاق کی سبب سی ہوا۔ جو تین تنہا  
 اس صورت سی آہنچا ہوں \* اب اُمید ہی کہ حضور کی توجہ سی یہہ \*  
 خالک نشین مطلب دلی کو پہنچی تو لائق ہی۔ آگي جو مرضی، مبارک \*  
 لیکن اگر یہہ التماس خالک سار کا قبول نہ ہوگا۔ تو اسی طرح خالک چہانتا  
 پھر یگا۔ اور اس جان بقرار کو آپ کی عشق مین نثار کریگا \* مجنون اور فرہاد  
 کی مانند جنگل مین یا پہاڑ پر مر رہیگا \*

یہی مدعا لکھ کر اس خوجی کو دیا۔ اس فی بادشاہزادی تلک  
 پہنچایا \* بعد ایکدم کی پھر آیا اور میری تئین بلایا اور اپنی ساتھ محل کی  
 دیوڑھی پر لیگیا \* وہاں جاکر دیکھا تو ایک بوڑھی سی عورت صاحب لیاقت  
 سہری کرسی پر گھنٹا پانا پہنی ہوئی بیٹھی ہی۔ اور کئی خوجی خدمتگار  
 تکلف کی لباس پہنی ہوئی ہاتھ باندھی سامہنی کہتی ہین \* مہین اسی

مُختارِ کارِ جان کر اور دیرینہ سمجھ کر دست بسر ہوا \* اُس ماما نے بہت مہربانی سے سلام کیا اور حکم کیا کہ آؤ بیٹھو خوب ہوا تم آئی \* تمہیں نے ملکہ کی اشتیاق کا رقعہ لکھا تھا؟ مہین شرم کھا کر چپ ہو رہا اور سر بیچا کر کے بیٹھا \*

ایک ساعت کی بعد بولی کہ آئی جوان! پادشاہِ زادی نے سلام کہا ہے اور فرمایا ہے کہ مجھ کو خاوند کرنی سے عیب نہیں۔ تم نے میری درخواست کی۔ لیکن بادشاہت کا بیان کرنا اور اس فقیری میں اپنی تین پادشاہ سمجھنا اور اُس کا غرور کرنا نڈت بیچا ہے۔ اس واسطی کہ سب آدمی آپس میں فی الحقیقت ایک ہیں لیکن فضیلت دین اسلام کی اللہ ہی \* اور میں بھی ایک مدت سے شادی کرنی کی آرزو مند ہوں اور جیسی تم دولت دنیا سے بی پروا ہو۔ میری تکمیل یہی حق تعالیٰ نے اتنا مال دیا ہے کہ جس کا کچھ حساب نہیں \* پر ایک شرط ہے کہ پہلی مہر ادا کر لو۔ اور مہر شہزادی کا ایک بات ہے جو تم سے ہو سکی \* میں نے کہا۔ میں سب طرح حاضر ہوں۔ جان و مال سے دریغ نہیں کرنی گا۔ وہ بات کیا ہے؟ کہو تو میں سنوں \* تب اُس نے کہا۔ آج کی دن رہ جاؤ۔ کل تمہیں کہہ دوں گی \* میں نے خوشی سے قبول کیا اور رخصت ہو کر باہر آیا \*

دن تو گذرا۔ جب شام ہوئی مجھے ایک خواجہ سرا محل میں بلاکر لے گیا \* جاکر دیکھا تو اکابرِ عالم اور فاضلِ صاحبِ شرع حاضر ہیں۔ میں بھی

اُسي جلوسي مين جاکر بيٿا ته اُتني مين دسترخوان مچهايا گيا۔ اور کهاڻي اقسام اقسام کي شيرين اور نمکين چني گئي \* وي سب کهاڻي لڳي۔ اور مڃي بي تواضع کرکر شريک کيا \* جب تهاڻي سي فراغت هوئي ايک دائي اندر شي آئي اور بولي ته بهرور کهاڻ هي؟ اُسي بلاؤ \* يساولون ني رونهين حاضر کيا \* اُس کي صورت بهت مرد آدمي کي سي اور بهت سي کنڇيان روپ سوني کي کمر مين لنگتدين هوئين۔ سلام عليک کرکر ميري باش آکر بيٿا \* وهي دائي کهنڻي لڳي ته اي بهرور! توڻي جو ڪجهه ديکها هي۔ مفصل اُس کا بيان کر \*

بهرور ني ٻيه داستان کهنڻي شروع کي اور مڃهه سي مخاطب هوکر بولا۔ اي عزيز! هماري پادشاه زادي کي سرکار مين هزارون غلام هين ته سوداگري کي کام مين متعين هين۔ ان مينسي ايک مين بهي ادنا خانه زاد هون \* هرايک ملڪ کي طرف لاکهون روپي کا اسباب اور جنس ديکر رخصت فرمائي هين۔ جب و هان سي پهر آتا هي تب اُسي اُس ديس کا احوال اپني حضور مين پوڇهتي هين اور سُنَتي هين \* ايک باريه اتفاق هوا ته ٻيه ڪمترين تجارت کي خاطر چلا اور شهر نيمروز مين پهتجا۔ هان کي باشندون کو ديکها تو سب کا لباس سياه هي۔ اور هر دم ناله و آه هي۔ ايسا معلوم هوتا ته ان پر ڪجهه بڙي مصيبت پڙي هي \* اس کا مسبب جس سي مين پوڇهتا کوئي جواب ميرا نه ديتا \* اسي حيرت مين کئي روز گذري \* ايک دن جوندين صبح هوئي۔ تمام آدمي جهوڻي بڙي لڙکي بوڙهي غريب غني شهر کي باهر چلي \*

ایک میدانِ مہین جا کر جمع ہوئی۔ اور اُس مُلک کا پادشاہ بھی سب امیدواروں کو ساتھ لیکر سوار ہوا۔ اور وہاں گیا۔ تب سب برابر قطار باندھ کر کھڑی ہوئی \*

مہین بھی اُن کی درمیان کھڑا تماشا دیکھتا تھا۔ پر یہ معلوم ہوتا تھا کہ وہ سب کسوکا انتظار کھینچ رہی ہیں \* ایک گھڑی کی عرصی مہین دُور سی ایک جوان پریراد صاحب جمال پندردہ سولہ برس کا سنّ و سال غل اور شور کرتا ہوا اور کف منہ سے جاری۔ زرد بیل کی سواری۔ ایک ہاتھ مہین کچھ لیٹی مقابل خلقِ اللہ کی آیا۔ اور اپنی بیل پر سی اُترا۔ ایک ہاتھ مہین نانہ اور ایک ہاتھ مہین ندگی تلوار لیکر دوزانو بیٹھا \* ایک گل اندام پری چہرہ اُس کی ہمراہ تھا۔ اُس کو اُس جوان نے وہ چیز جو ہاتھ مہین تھی دی \* وہ یتیم لیکر ایک سری سی ہر ایک کو دیکھتا جاتا تھا۔ لیکن یہ حالت تھی کہ جو کوئی دیکھتا تھا۔ بی اختیار دائرہ مار کر روتا تھا \* اسی طرح سب کو دیکھتا اور رلاتا ہوا سب کی سامنے سی ہو کر اپنی خاوند کی پاس پہر گیا \*

اُس کی جاتی ہی وہ جوان اُٹھا اور اُس غلام کا سر شمشیر سی کاٹ کر اور سوار ہو کر حیدر سی آیا تھا اودھر کو چلا \* سب کچھ دیکھا کیٹی۔ جب نظروں سے غائب ہوا لوگ شہر کی طرف پھری \* مہین ہر ایک سے اس ماجری کی حقیقت پوچھتا تھا۔ بلکہ روپیوں کا لالچ دیتا اور خوشامد منت کرتا کہ مجھے ذرا بتا دو کہ یہ جوان کون ہے؟ اور اس نے یہ کیا حرکت

کي - اور کهان سي آيا - اور کهان گيا؟ هرگز کسي في نه بتلايا اور نه کچھ ميري  
خيال مين آيا - يه تعجب ديکھر جب مين يهان آيا اور ملڪ کي روبرو  
اظهار کيا تب سي پادشاهزادي بهي حيران هو رهي هي - اور اُس کي تحقيق  
ڪرڻي کي خاطر دودلي هو رهي هي \* لهنذا مهر اپنا پري مقرر ڪيا هي - ڪ  
جو شخص اُس عجوبي کي ڪماحقه خبر لوي - اُس ڪو پسند فرماوي اور رهي  
مالڪ ساري مال ملڪ کا اور ملڪ کا هووي \*

يه ماجرا تم في سب سنا \* اپني دل مين غور ڪرو اگر تم اُس جوان کي  
خبر لا سکو تو قصد ملڪ نيم روز کا ڪرو اور جلد روانه هو - نهين تو انڪار ڪر ڪر  
اپني گھر کي راه لو \* مين في جواب ديا ڪه اگر خدا چاهي تو جلد اُس کا احوال  
سرسِي پانو ٿڪ دريافت ڪر ڪر پادشاهزادي کي پاس آ پهچتا هون اور ڪامياب  
هوتا هون - اور جو ميري قسمت بد هي تو اس کا کچھ علاج نهين - ليڪن  
ملڪ اس کا قول قرار ڪرين ڪه اپني ڪهني سي نه پهرين - اور بالفعل ايلڪ  
انديشه مشڪل ميري دل مين خلش ڪر رها هي - اگر ملڪ غريب نوازي اور  
مسافر پوري سي حضور مين بلاوين اور پردي کي باهر ٻٽهلاوين اور ميرالتماس  
اپني ڪانون سنين اور اُس کا جواب اپني زبان سي فرماوين - تو ميري خاطر  
جمع هو اور مچھ سي سب کچھ هو سڪي \* يه ميري مطلب کي بات اُس  
ماما في روبرو اُس پري پيڪر کي عرض کي - باري قدر دان کي راه سي حڪم  
ڪيا ڪه انهن بلا لو \*

دائي پهر باهر آئي اور مچھي اپني ساڻه جس محل مين پادشاهزادي تهي

لی گئی \* کیا دیکھتا ہوں کہ دورویہ صف باندھی دست بستہ سہیلیاں اور  
خواصین اور اربابین فلماقنیاں ترکنیاں حبشیناں اذبکنیاں کشمیرنیاں  
جواہر مدین جڑی عہدی لیٹی کھٹی ہین \* اندر کا اکھاڑا کھون یا پریوں کا اتارا؟  
بی اختیار ایک آہ بیخودی سی زبان تک آئی اور کلیجہ تھلکنی لگا ہر بزور  
اپنی تین تھانبا \* اُن کو دیکھتا بھالتا اور سیر کرتا ہوا آگے چلا۔ لیکن پانوسو  
سو من کی ہوگئی \* جس کو دیکھوں پھر پہ نہ جی چاہی کہ آگے جاؤں \*  
ایک طرف جاؤں پڑی تھی اور مونڈھا جڑاؤ بچھوا رکھا تھا۔ اور ایک چوکی  
بھی صندل کی بچھی تھی \* دائی نی مجھی بیٹھنی کی اشارت کی \* مین  
مونڈھی پر بیٹھ گیا اور وہ چوکی پر۔ کھنی لگی۔ لو اب جو کہنا ہی  
سو جی بھر کر کہو \*

مین نی ملکہ کی خوبیوں کی اور عدل و انصاف داد دہش کی پہلی  
تعریف کی۔ پھر کھنی لگا۔ جب سی مین اس ملکہ کی سرحد مہن  
آیا۔ ہر ایک منزل مین پہی دیکھا کہ جابجا مسافر خانی اور عمارتیں عالی  
بنی ہوئی ہین۔ اور آدمی ہر ایک عہدی کی تعینات ہین کہ خبر گیری  
مسافروں اور محتاجوں کی کرتی ہین۔ مجھی بھی تین تین دن ہر ایک  
مقام مین گزری \* چوتھی روز جب رخصت ہوئی لگا تب بھی کسو نی  
خوشی سی نہ کہا کہ جاؤ۔ اور جتنا اسباب اُس مکان مین تھا۔ شطرنجی۔  
چاندنی۔ قالینین سیدل پائی۔ منگل کوٹی۔ دیوار گیری۔ چھت پردی۔  
چلوئین۔ سائبان۔ نمگیری۔ چھپرکھت معر غلاف۔ ادچہ۔ توشک۔

بالابوش - سڀج بند - چادر - تڪي - تڪيني - گل تڪي - مسند - ڳار تڪي -  
 ديگ - ڊيگچي - پتيلي - طباق - رڪابي - باديني - تشري - چمچي - بکولي -  
 کڦير - طعام بخش - سرپوش - سيني - خوان پوش - توره پوش - آبخوري -  
 بچري - صراحي - لگن - پاندان - چوگري - چنڪير - گلاب پاش -  
 عودسوز - آفتابه چلمچي سب ميري حوالي ڪيئي - ڪه ٻه ٽهه مال هي -  
 چاهو اب لڃاو - نهين تو ايت ڪوتري مين بند ڪر ڪر اپني مهر ڪرو - جب  
 تمهاري خوشي هوگي پهرني هوئي ليئي جائيو \* مين ئي پونهين ڪيا - پر ٻه  
 حديث هي ڪه جب مجھ سي فقير تنهاسي ٻه سلوڪ هوا - تو آيسي غريب  
 هزارون تمهاري ملڪون مين آتي جاتي هونگي - پس اگر هرايت سي ٻي مهمانداري  
 ڪا طور رهتا هوگا - تو مبلغ بي حساب خرچ هوئي هونگي \* پس انني دولت ڪه  
 جس ڪا ٻه صرف هي ڪهان سي آئي اور کيسي هي ؟ اگر گنج قارون هو  
 تو ٻي وفا نه ڪري - اور ظاهر مين اگر ملڪ کي سلطنت پر نگاه ڪيجي تو  
 اس کي آمد فقط باورچي خاني کي خرچ ڪو ٻي ڪفايت نه ڪري هوگي -  
 اور خرچون ڪا تو ڪيا ڏڪر هي \* اگر اس ڪا بيان ملڪ کي زبان سي سئون - تو  
 خاطر جمع هو قصد ملڪ نيمروز ڪا ڪرون - اور چون تون وهان جا پهاڻون -  
 پهر سب احوال دريافت ڪري ملڪ کي خدمت مين بشرط زندگي بار ڏگر  
 حاضر هون - اپني دل کي مراد پاڻ \*

ٻه سکر ملڪ ئي اپني زبان سي ڪها ڪه اي جوان ! اگر تجھي آرزو ڪمال  
 هي ڪه ٻه ماهيت دريافت ڪري - تو آج ڪي دن ٻي مقام ڪر - شام ڪو

نچھی حضور مین طلب کرکر جو کچھ احوال اس دولت پی زوال کا  
 ہی بی کم و کاست کہا جائیگا \* مین یہ تسلی پا کر اپنی استقامت کی  
 مکان پر آکر منتظر تھا کہ کب شام ہو جو میرا مطلب تمام ہو \* اتنی مین  
 خواجہ سرا گئی جوگوشی تورہ بوش پڑی بھڑیوں کی سر پر دھری آکر  
 موجود ہوا اور بولا کہ حضور سی الش خاص عنایت ہوا ہی - اس کو تناول  
 کرو \* جس وقت میری سامہنی کھولی - بو باس سی دماغ معطر ہوا اور روح  
 بھر گئی \* جتنا کہا سکا کہا لیا - باقی اُن سبھوں کو اُٹھا دیا اور شکر نعمت  
 کہہ بھیجا \* باری جب آفتاب تمام دین کا مسافر تہکا ہوا گرتا پڑتا اپنی  
 محل مین داخل ہوا - اور ماہتاب دیوان خانی مین اپنی مصاحبین کو ساتھ  
 لیکر نکل بیٹھا - اُس وقت دائی آئی - اور مجھ سی کہنی لگی کہ چلو  
 پادشاہزادی نی یاد فرمایا ہی \*

مین اُس کی ہمراہ ہو لیا - خلوت خاص مین لیگئی - روشنی کا یہ  
 عالم تھا کہ شب قدر کو وہاں قدر نہ تھی اور پادشاہی فرش پر مسند مغرق  
 چھپی - مرصع کا تکیہ لگا ہوا اور اُس پر ایک شمیمانہ موتیوں کی جہال کا  
 جزاؤ استادون پر کھڑا ہوا - اور سامہنی مسند کی جواہر کی درخت پھول  
 پات لگی ہوئی (گویا عین مین قدرتی ہین) سوئی کی کیاریوں مین جمی  
 ہوئی - اور دونوں طرف دست راست اور دست چپ شاگرد پیشی اور  
 میجرانی دست بستہ با ادب آنکھیں نیچیں کیٹی ہوئی حاضر تھی - اور طوائف  
 اور گانڈین سازوں کی سر بنائی منتظر \* یہ سمان اور یہ تیاری کروفر کی

ديکھ ڪر عقل تهڪائي نه رهي \* دائي سي پوڄها ڪن ڪو وڏو زيبايش اور رات  
 ڪو ٻيو آرائش ڪن ڪن عيد اور رات شب برات ڪها چاهيئي - بلڪ دنيا  
 مدين بادشاه هفت اقلیم ڪو ٻيو عيش ميسر نه هوگا - هميشه ٻي صورت  
 رهتي هي؟ دائي ڪهني لڳي ڪه هماري ملڪ ڪا جتنا ڪار خانه تم تي ديکها -  
 ٻيو سبب اسي دستور سي جاري هي - اس مدين هرگز خلل نهين بلڪ  
 افزون هي \* تم بهان بيٺو - ملڪ دوسري مڪان مدين تشریف رکيندين هين -  
 جاڪر خبر ڪرون \*

دائي ٻيو ڪهڪر گئي - اور انهن پانون پهر آئي - ڪه چلو حضور مدين \* به  
 مجرد اس مڪان مدين جاتي هي بهيڪ رهگيا - نه معلوم هوا ڪه دروازه ڪهان  
 اور ديوار ڪيدهر هي - اس واسطي ڪه حليي آئيني قد آدم چارون طرف لڳي -  
 اور ان کي پردازون مدين هيري اور موٽي جتي هوئي ته \* ايلڪ ڪا عڪس  
 ايلڪ مدين نظر آتا - تو ٻيو معلوم هوتا ڪه جواهر ڪا سارا مڪان هي \* ايلڪ طرف  
 پرده پٽا ته - اس کي پيچهي ملڪ بيٺين تهين \* وه دائي پردي سي لڳ ڪر  
 بيٺي اور مڃهي بي بيٺني ڪو ڪها - تب دائي ملڪ کي فرمائي سي اس  
 طور بيان ڪري لڳي ڪه سن اي جوان دانا! سلطان اس اقليم ڪا پٽا بادشاه  
 ته - ان کي گهر مدين سانت بيٺيان پيدا هوئين \* ايلڪ روز بادشاه تي جشن  
 فرمايا - بي ساتون لڙڪيان سوله سنگار باره ابهرن بال بال گچ موٽي پرو ڪر بادشاه  
 کي حضور ڪهڙي تهين \* سلطان کي ڪجهه جي مدين آيا - تو بيٺيون کي طرف  
 ديکڪر فرمايا - اگر تمهارا باپ بادشاه نه هوتا اور ڪسي غريب کي گهر تم پيدا

ہونین۔ تو تمہیں پادشاہ زادی اور ملکہ کون کہتا؟ خدا کا شکر کرو کہ شہزادیاں  
 کہلائی ہو \* تمہاری پہ ساری خوبی میری دم سی ہی \*  
 چہ لڑکیاں ایک زبان ہو کر بولیں کہ جہان پناہ جو فرمائی ہیں بجا ہی۔  
 اور آپ ہی کی سلامتی سی ہماری بھلائی ہی \* لیکن پہ ملکہ جہان  
 سب بہنوں سی چھوٹی تھیں۔ پر عقل و شعور میں اُس عمر میں بھی گویا  
 سب سی بڑی تھیں۔ چپکی کھڑی رہیں۔ اس گفتگو میں بہنوں کی  
 شریک نہ ہونین۔ اس واسطی کہ پہ کلمہ کفر کا ہی \* پادشاہ نے نظر غضب  
 سی اُن کی طرف دیکھا اور کہا۔ کیوں پی پی! تم کچھ نہ بولیں۔ اس کا کیا  
 باعث ہی؟ تب ملکہ نے دونوں ہاتھ اپنی رومال سی باندھ کر عرض کی  
 کہ اگر جان کی امان پاؤں اور تقصیر معاف ہو تو پہ لونڈی اپنی دل کی  
 بات گذارش کری \* حکم ہوا کہ کہہ۔ کیا کہتی ہی؟ تب ملکہ نے کہا کہ  
 قبلہ عالم! آپ نے سنا ہی کہ سچی بات کڑی لگتی ہی۔ سو اس  
 وقت میں اپنی زندگی سی ہاتھ دھو کر عرض کرتی ہوں۔ اور جو کچھ میری  
 قسمت میں لکھنی والی نے لکھا ہی۔ اُس کا مثالی والا کوئی نہیں۔ کسو  
 طرح نہیں ٹلنی کا \*

خواہ تم پانو گھسو یا کہ رکھو سر بہ سجدہ۔

بات پیشانی کی جو کچھ ہی سو پیش آتی ہی \*

جس بادشاہ علی الاطلاق نے آپ کو پادشاہ بنایا۔ انہیں نے مجھی بھی  
 پادشاہ زادی کہوایا \* اُس کی قدرت کی کار خانی میں کسو کا اختیار نہیں

چلتا \* آپ کی ذات ہماری ولی نعمت اور قبلہ و کعبہ ہی - حضرت کی قدم مبارک کی خاک کو اگر سرمہ کرون تو بچا ہی - مگر نصیب ہر ایک کی ہر ایک کی ساتھ ہیں \* پادشاہ یہ سُنکر طیش میں آئی - اور یہ جوابِ دل پر سخت گِراں معلوم ہوا - بیزار ہو کر فرمایا - چھوٹا منہ بڑی بات - اب اس کی یہی سزا ہی کہ گھنا پاتا جو کچھ اس کی ہاتھ گلی میں ہی اُتار لو - اور ایک میانی میں چڑھا کر ایسی جنگل میں کہ جہاں نام و نشان آدمی آدم زاد کا نہ ہو - پھینک دو - دیکھیں اس کی نصیبوں میں کیا لکھا ہی \*

بہ موجب حکم پادشاہ کی اُس آدمی رات میں کہ (عین اندھیری تھی) ملکہ کو (جو جوئری بھوئری میں پلی تھیں اور سوائی اپنی محل کی دوسری جگہ نہ دیکھی تھی) بھوئی لیجا کر ایک میدان میں (کہ وہاں پرندہ پر نہ مارتا - انسان کا تو کیا ذکر ہی چھوڑ کر چلی آئی \* ملکہ کی دل پر عجب حالت گذرتی تھی کہ ایکدم میں کیا تھا اور کیا ہو گیا؟ پھر اپنی خدا کی جناب میں شکر کرتیں اور کہتیں - تُو ایسا ہی بی نیاز ہی جو چاہا سو کیا - اور جو چاہتا ہی سو کرتا ہی اور جو چاہیگا سو کریگا \* جب تلک نٹھنوں میں دم ہی تجھ سی نا اُمید نہیں ہوتی \* اسی اندیشی میں آنکھ لگ گئی \* جس وقت صبح ہوئی لگی - ملکہ کی آنکھ کھل گئی - پکاریں کہ وضو کو پانی لانا - پھر ایکبارگی رات کی بات چیت پاں آئی کہ تُو کہاں اور یہ بات کہاں؟ یہ کہہ کر اُٹھ کر تہنم کیا - اور

دوگانہ شکر کا پڑھا \* آی عزیز! علیک کی اس حالت کی سنی سی  
جہانی پھٹتی ہی - اُس بھولی بھالی جی سی پوچھا چاہیئی کہ کیا کہتا ہوگا \*  
غرض اُس میانی میں بیٹھی ہوئی خدا سی لو لگائی رہیں تہیں - اور  
یہہ کیت اُس دم پڑھتی تہیں \*

(۱) जब दांत न थे तब दूध दियौ, जब दांत दिये कहा अब न है है;  
जो जल में पल में पंछी पशु की सुध लेत, सो तेरी भी ल है;  
काहेको सोच करे, मन मूरख सोच करे, कबु हाथ न आय है;  
जान को देत, अजान को देत, जहान को देत, सो तो कौ भी द है.

سچ ہی جب کچھ بن نہیں آتا - تب خدا ہی یاد آتا ہی \* نہیں تو  
اپنی اپنی تدبیر میں ہر ایک لقمان اور بوعلی سینا ہی \* اب خدا کی کار خانی  
کا تماشا سنو \* اسی طرح تین دن رات صاف گُذر گئی کہ ملک کی مہمہ میں  
ایک کھیل بھی اُڑ کر نہ گئی - وہ پھول سا بدن سوکھ کر کاٹا ہو گیا - اور وہ  
رنگت جو کندن سا دھکتا تھا - ہلیدی سا بن گیا مہمہ میں پیپ پی بندھ  
گئی - آنکھیں پتھرا گئیں - مگر ایک دم الٹ رہا تھا کہ وہ آتا جاتا تھا جب  
تلك سانس تب تلك آس - چوتھی روز صبح کو ایک درویش خضر کی  
سی صورت نورانی چہرہ روشن دل آکر پیدا ہوا \* ملک کو اُس حالت میں  
دیکھ کر بولا آی بیٹی! اگرچہ تیرا باپ بادشاہ ہی لیکن تیری قسمت میں  
یہہ بھی بدا تھا \* اب اس فقیر بوڑھی کو اپنا خادم سمجھ - اور اپنی  
پیدا کر نیوالی کا رات دن دھیان رکھ خدا خوب کریگا \* اور فقیر کی کچھول  
میں جو ٹکڑی بھیکہ کی مَوخود تھی - ملک کی روبرو رکھی اور پانی کی

تلاش مدين پھري لگا \* ديکھي تو ايت کوا تو هي - پرڏول رسي کھان - جس سي پائي پھري ؟ تھوڙي پتي درخت سي توڙ ڪر دونا بنايا - اور اپني سيلي کھول ڪر اس مدين باندھ ڪر نکالا - اور ملڪ کو کچھ کھلایا پلایا \* باري تڪ هوش آيا - اس مرد خدا في بي کس اور بي بس جان ڪر بهت سي تسلي دي - خاطر جمع کي - اور آپ بهي روني لگا \* ملڪ في جب غمخواري اور دلداري اس کي في حد ديکھي - تب ان کي بهي مزاج کو استقلال هوا \* اس روز سي اس پير مرد في به مقرر ڪيا ڪ صبح کو بهيڪھ مانگني کي ليڏي شهر مدين نڪل جاتا - جو تڪڙا پارچہ پاتا - ملڪ کي پاس لي آنا اور کھلانا \*

اس طور سي تھوڙي روز گذري \* ايت دن ملڪ في تيل سر مدين ڏالني اور کنگھي چوڻي ڪرڻي کا قصد ڪيا \* جونھين مٺاف کھولا - چٽلي مدين سي ايت موٽي کا دانہ گول آبدار نڪل پڙا \* ملڪ في اس درويش کو ديا اور کھا - شهر مدين سي اس کو بيٺ لاو \* وه فقير اس گوھر کو بيٺ ڪر اس کي قيمت پادشاهزادي کي پاس لي آيا \* تب ملڪ في حڪم ڪيا ڪه ايت مڪان موافق گذران کي اس جگھ بنواو \* فقير في کھا آي بيٺي ! نيو ديوار کي کھود ڪر تھوڙي سي مٽي جمع ڪرو - ايت دن مدين پائي لاڪر گارا ڪر ڪر گهر کي بنياد درست ڪر دنگا \* ملڪ في اس کي کھني سي مٽي کھوڊي شروع کي - جب ايت ڪر عميق گڙھا کھودا گيا - زمين کي ٺيڪي سي ايت دروازه نمود هوا \* ملڪ في اس در کو صاف ڪيا - ايت ٻڙا گهر جواهر اور اشرفيدون سي

معمور نظر آیا \* ملکہ بی باج چار لپ اشرفیوں کی لیکر پھر بند کیا۔ اور مٹی دیکر اوپر سی ہموار کر دیا \* اتنی مین فقیر آیا۔ ملکہ بی فرمایا کہ راج اور معمار کاریگر اور اپنی کام کی اُستاد اور مزدور جلد دست بلاؤ جو اس مکان پر ایک عمارتِ پادشاہانہ کہ طاقِ کسریٰ کا جُفت ہو۔ اور قصرِ نعمان سی سبقت لچائی۔ اور شہر پناہ اور قلعہ اور باغ اور باغی اور ایک مُسافر خانہ کہ لاٹائی ہو۔ جلد تیار کریں۔ لیکن پہلی نقشہ اُن کا ایک کاغذ پر دُرست کر کے حضور مین لاوین جو پسند کیا جائی \*

فقیر بی آپسی ہی کارکن کار کردہ ذی ہوش لاکر حاضر کیٹی \* موافق فرمائی کہ تعمیرِ عمارت کی ہونی لگی۔ اور نوکر چاکر ہر ایک کارخانجات کی خاطر چن چن کر فہمیدہ اور با دیانت ملازم ہونی لگی \* اُس عمارتِ عالیہ شان کی تیاری کی خبر رفتہ رفتہ پادشاہِ ظلِ سُبحانی کو (جو قبلہ گاہ ملکہ کی تھی) پہنچی \* سنکر بہت متعجب ہوئی۔ اور ہر ایک سی پوچھا کہ یہم کون شخص ہی چن بی یہم محلاتِ بنائی شروع کیٹی ہین ؟ اُس کی کیفیت سی کوئی واقف نہ تھا جو عرض کری۔ سبھوں بی کانوں پر ہاتھ رکھی کہ کوئی غلام نہیں جانتا کہ اس کا بائی کون ہی \* تب پادشاہ بی ایک امیر کو بھیجا اور پیغام دیا کہ مین اُن مکانوں کی دیکھنی کو آیا چاہتا ہوں۔ اور یہم بھی معلوم نہیں کہ تم کہاں کی پادشاہزادی ہو اور کس خاندان سی ہو \* یہم سب کیفیت دریافت کرنی اپنی تین منظور ہی \*

جونہیں ملکہ بی یہم خوش خبری سنی۔ دل مین بہت شاد ہو کر غرضی

لکهي - که جهان پناه سلامت! حضور کي تشریف لائي کي خبر طرف  
 غریب خدکي ياي سُنکر نہایت خوشي حاصل هوئي - اور سبب حرمت اور  
 عزت اس کمترين کا هوا \* زهي طالع اس مکان کي! کہ جهان قدم مبارک  
 کا نشان پڑي - اور وہاں کي رهنی والوں پر دامن دولت سایہ کري - اور نظر  
 نوجہہ سي وي دونوں سرفراز هووين \* يہہ لونڌي اميدوار هي کہ کل روز پنجشنبہ  
 روز مبارک هي - اور ميري نزديک بہتر روز نوروز سي هي \* آپ کي ذات  
 مشابہہ آفتاب کي هي - تشریف فرما کراپني نور سي اس ذرہ بي مقدار کو  
 قدر و منزلت بخشيئي - اور جو کچھ اس عاجزہ سي ميسر هو سکی نوشجان  
 فرمائي - يہہ عین غریب نوازي اور مسافر پروري هي - زيادہ حد ادب \* اور  
 اس عمدہ کو بهي کچھ تواضع کرکر رخصت کيا \*

پادشاہ ني عرضي پڑهي اور کہلا بھیجا کہ ہم ني تمہاري دعوت قبول  
 کي - البتہ آوينگي \* ملکہ ني نوکروں اور سب کارباريون کو حکم کيا کہ لوازم  
 ضيافت کا آيسي سليقي سي تيار هو کہ پادشاہ ديکھ کر اور کھا کر بہت  
 محظوظ هوں - اور ادني اعليٰ جو پادشاہ کي رکاب مين آوين - سب کھا  
 پي کر خوش هو کر جاوين \* ملکہ کي فرمائي اور تاکيد کري سي سب قسم  
 کي کھاني سلوي اور ميٹھی اس ذائقہ کي تيار هوئي کہ اگر باہمن کي بيٺي  
 کھاتي تو کلمہ پڑھتي \* جب شام هوئي - پادشاہ منڌي تخت پر سوار هو  
 کر ملکہ کي مکان کي طرف تشریف لائي \* ملکہ اپني خان خواص سہيليون  
 کو ليکر استقبال کي واسطي چلين \* جون پادشاہ کي تخت پر نظر پڑي -

اس آداب سی مجرا شاہانہ کیا کہ یہ قاعدہ دیکھ کر بادشاہ کو اور بھی حیرت  
 نی لیا۔ اور اسی انداز سی جلوہ کر کر بادشاہ کو تختِ مَرصع پر لا بٹھایا \*  
 ملکہ نی سوا لاکھ روپی کا چبوترہ تیار کروا رکھا تھا۔ اور ایک سوا ایک کشتی  
 جواہر اور اشرفی اور پشمینہ اور نوربانی اور ریشمی اور طلابانی اور زردوزی کی  
 لگا رکھی تھی۔ اور دوزخیر فیل اور دس راس اسبِ عراقی اور یمنی مَرصع  
 کی ساز سی تیار کر رکھی تھی۔ نذر گزرائی۔ اور آپ دونوں ہاتھ باندھی  
 روبرو کھڑی رہیں \* بادشاہ نی بہت مہربانی سی فرمایا کہ تم کس ملک  
 کی شہزادی ہو۔ اور یہاں کس صورت سی آنا ہوا؟

ملکہ نی آداب بجا لاکر التماس کیا کہ یہ لونڈی وہی گنہگار ہی جو  
 غضبِ سلطانی کی باعث اس جنگل میں پہنچی۔ اور یہ سب تماشی  
 خدا کی ہیں جو آپ دیکھتی ہیں \* یہ سنتی ہی بادشاہ کی لہو نی  
 جوش مارا۔ اُٹھ کر محبت سی گلی لگا لیا اور ہاتھ پکڑ کی اپنی تخت  
 کی پاس کرسی بچھوا کر حکم بیتھنی کا کیا \* لیکن بادشاہ حیران اور متعجب  
 بیٹھی تھی۔ فرمایا کہ بادشاہ بیگم کو کہو کہ بادشاہزادیوں کو اپنی ساتھ لیکر  
 جلد آوین \* جب وی آئیں ما بہنوں نی پہچانا۔ اور گلی ملکر روئیں اور شکر  
 کیا \* ملکہ نی اپنی والدہ اور چھٹیوں ہمشیروں کی روبرو اتنا کچھ نقد اور  
 جواہر رکھا کہ خزانہ تمام عالم کا اس کی پاسنگ میں نہ چڑھی \* پھر  
 بادشاہ نی سب کو ساتھ بٹھا کر خاصہ نوشجان فرمایا \*

جب تلک جہان پناہ جیتی رہی۔ اسی طرح گزری \* کبھو کبھو

آپ آئی - اور کبھی ملکہ کو بھی اپنی ساتھ محلون میں لی جاتی \*  
 جب بادشاہ فی رحلت فرمائی - سلطنت اس اقلیم کی ملکہ کو پہنچی -  
 کہ ان کی سوا دوسرا کوئی لائق اس کام کی نہ تھا \* آی عزیز! سرگذشت  
 یہ ہی جو تُوئی سنی - پس دولتِ خداداد کو ہرگز زوال نہیں ہوتا - مگر  
 آدمی کی نیت درست چاہیئی - بلکہ جتنی خرچ کرو اُس میں اتنی  
 ہی برکت ہوتی ہے \* خدا کی قدرت میں تعجب کرنا کسی مذہب میں  
 روا نہیں \* دائی فی یہ بات کہہ کر کہا کہ اب اگر قصد وہاں کی جانی کا اور  
 اُس خبر لانی کا دل میں مقرر رکھتی ہو - تو جلد روانہ ہو \* میں فی کہا اسی  
 وقت میں جاتا ہوں - اور خدا چاہی تو جلد پھر آتا ہوں \* آخر رخصت ہو  
 کر اور فضلِ الہی پر نظر رکھ کر اُس سمت کو چلا

بُرس دن کی عرصی میں ہرچ مرچ کھینچتا ہوا شہرِ ندیم روز میں جا  
 پہنچا \* جتنی وہاں کی آدمی ہزاری اور ہزاری نظر پڑی - سیاہ پوش تھی -  
 جیسا احوال سنا تھا اپنی آنکھوں سے دیکھا \* کئی دنوں کی بعد چاندرات  
 ہوئی \* پہلی تاریخ ساری لوگ اُس شہر کی چھوٹی بڑی لڑکی بالی امرا  
 بادشاہ عورت مرد ایک میدان میں جمع ہوئی \* میں بھی اپنی حالت  
 میں حیران سرگردان اُس کثرت کی ساتھ اپنی مال ملک سے جدا فقیر  
 کی صورت بنا ہوا کھڑا دیکھتا تھا کہ دیکھتی پردہ غیب سے کیا ظاہر  
 ہوتا ہے \* اتنی میں ایک جوان گاو سوار منہ میں کف بھری جوش خروش  
 کرتا ہوا جنگل میں سے باہر نکلا \* یہ عاجز جو اتنی محنت کر کے اُس

کي احوال دريافت کړنکي خاطر گيا تها۔ دیکهتي هي اسي۔ حواس باخته  
هوکر حديران کهڙا ره گيا \* وه جوان مرد قديم قاعدي پر جو جو کام کرنا تها  
کرکر پهر گيا \* اور خلقت شهر کي شهر کي طرف متوجه هوئي \* جب  
مجهي هوش آيا تب مين پچتایا که يهه کيا تجھ سي حرکت هوئي \* اب  
مہيني پهر پهر راه دیکهني پڙي \* لاچار سب کي سانه چلا آيا۔ اور اس مہيني  
کو ماه رمضان کي مانند ايت ايت دن گن کر کاتا \* باري دوسري چاند  
رات آئي۔ مجهي گویا عيد هوئي۔ غري کو پهر پادشاه خلقت سميت  
وهين جاکر اکتھي هوئي۔ تب مين في دل مين مصمم اراده کيا که اب  
کي بار جو هو سو هو۔ اپني تين سنبھال کر اس ماجراي عجيب کو معلوم  
کيا چاهيني \*

ناگاه جوان بدستور زرد بيل پر زين باندھي سوار هو آ پھنچا۔ اور اترکر دروازو  
بيٺا \* ايت هاتھ مين ننگي سيف اور ايت هاتھ مين بيل کي ناتھ پکڙي۔  
اور مرتبان غلام کو ديا \* غلام هر ايت کو دکھا کر ليگيا۔ آدمي دیکھ کر روئي  
لگي۔ اس جوان في مرتبان پھوڙا۔ اور غلام کو ايت تلوار ايسي ماري که سر  
جدا هوگيا۔ اور آپ سوار هوکر مڙا \* مين اس کي پيچھي جلد قدم اٿا کر چلني  
لگا۔ شهر کي آدميون في ميرا هاتھ پکڙا اور کھا يهه کيا کرنا جي۔ کيون جان  
بوجهه کرتا هي؟ اگر ايسا هي تيرا دم ناک مين آيا هي۔ تو بهديري طرحين  
مري کي هين۔ مرهيو \* هرچند مين في مذت کي۔ اور زور يھي کيا که کسو  
صورت سي ان کي هاتھ سي جهوئون جهٿکارا نهوا \* دوچار آدمي لپٽ

گئي اور پکڙي هونئي بستِي کي طرف لي آئي \* عجب طرح کا قلعو پهر مهيني  
بهر گذرا \*

جب وہ بھي مهينا تمام هوا اور سلخ کا دن آيا - صبح کو اُسي صورت سي  
ساري عالم وهان کا ازدحام هوا \* مَين الٽ سب سي نماز کي وقت اُله  
کر آگي هي جنگل مين (جو عين اُس جوان کي راه پر تها) گھس کر چهپ  
رها - کہ پهان تو کوئي ميرا مزاحم نهوگا \* وه شخص اُسي قاعدي سي آيا - اور  
وهي حرکتين کرکر سوار هوا اور چلا \* مَين ني اُس کا پيچھا کیا اور دوڙتا  
دهوڙتا ساتھ هو ليا \* اُس عزيز ني آهٺ سي معلوم کیا کہ کوئي چلا آتا  
هي \* ايکبارگي باٿ موڙ کر ايک نعره مارا اور گھڙکا \* تلوار کھينچ کر ميري  
سر پر آڀهنچا - چاهتا تها کہ حملہ کري \* مَين ني نهايت ادب سي ٻيڙکر  
سلام کیا - اور دونون هاتھ باندھ کر کھڙا ره گیا \* وه قاعده دان مُتکلم هوا کہ  
آي فقير! تُو ناحق مارا گیا هوتا پر بچ گیا \* تيري حيات گجه باقي هي \*  
جا - کهان آتا هي؟ اور جڙاڙ خانجڙ موتيوڻ کا اور آوڙه لگا هوا کمرسي نکال  
کر ميري آگي پھينکا اور کہا - اِس وقت ميري پاس گجه نقد موجود نهين  
جوڙجهي دُون - اِس کو بادشاه پاس ليچا - جو تُو مانگيگا مليگا \* ايسِي هديبت  
اور ايسا رعب اُس کا مَجه پر غالب هوا کہ نہ بولني کي قدرت نہ چلني کي  
طاقت \* مَنه مين گهگي بندھم گئي - پانئون بهاري هوگئي \*

اتنا کھڙو غاري مرد نعره بهرتا هوا چلا \* مَين ني دل مين کہا هرچہ باد  
باد - اب ره جانا تيري حق مين بُرا هي - پهر ايسا وقت نہ مليگا \* اپني

جان سی ہائہ دھو کر مین بھی روانہ ہوا - پھر وہ پہرا - اور بڑی غصی سی  
 ڈانٹا - اور مقرر ارادہ میری قتل کا کیا \* مین فی سر جھکا دیا اور سوگند دی  
 کہ آپ رستم وقت کی! ایسی ہی ایک سیف مار کہ صاف دو ٹکڑی  
 ہو جاؤں \* ایک تسمہ باقی نہ رہی - اور اس حیرانی اور تباہی سی چھوٹ  
 جاؤں \* مین فی اپنا خون معاف کیا \* وہ بولا کہ آپ شیطان کی صورت!  
 کیوں اپنا خون ناحق میری گردن پر چڑھاتا ہے - اور مجھے گنہگار بناتا ہے؟  
 جا اپنی راہ لی - کیا جان بھاری پڑی ہے؟ مین فی اس کا کہا نہ مانا -  
 اور قدم آگے دھرا - پھر اس فی دیدہ و دانستہ آنا کافی دی - اور مین پیچھے  
 لٹ لیا \* جانی جانی دو کوس وہ جہاز جنگل طے کیا \* ایک چار دیواری  
 نظر آئی \* وہ جوان دروازی پر گیا - اور ایک نعرہ مہیب مارا \* وہ در آپ  
 سی آپ کھل گیا \* وہ اندر پیٹھا - مین باہر کا باہر کھڑا رہ گیا \* الہی اب  
 کیا کروں! حیران تھا - باری ایک دم کی بعد غلام آیا اور پیغام لایا کہ چل  
 تجھے روبرو بلایا ہے \* شاید تیری سرپر اجل کا فرشتہ آیا ہے \* کیا تجھے  
 کم بختی لگی تھی! مین فی کہا زہی نصیب! اور بیدھرت اس کی ساتھ  
 اندر باغ کی گیا \*

آخر ایک مکان مین لی گیا جہاں وہ بیٹھا تھا - مین فی اُسی دیکھ کر  
 فراشی سلام کیا \* اس فی اشارت بیتھنی کی کی \* مین ادب سی دوزانو  
 بیٹھا - کیا دیکھتا ہوں - کہ وہ مرد اکیلا ایک مسند پر بیٹھا ہے - اور ہتھیار  
 زرگری کی آگے دھری ہیں - اور ایک جہاز زمرہ کا تیار کر چکا ہے \* جب

اُس کی اُٹھنی کا وقت آیا۔ جتنی غلام اُس شہ نشین کی گرد پیش حاضر تھی۔ حُجرون میں چھپ گئی \* مَیں بھی ماری و سواس کی ایک کوٹھری میں جا گھسا \* وہ جوان اُٹھ کر سب مکانوں کی کُنڈیاں چڑھا کر باغ کی کوئی طرف چلا۔ اور اپنی سواری کی بیل کو ماری لگا \* اُس کی جِلانی کی آواز میری کان میں آئی۔ کِلِجہ کانپنی لگا۔ لیکن اِس ماجری کی دریافت کرنی کی خاطر یہ سب آتین سپین تہین \* ڈرتی ڈرتی دروازہ کھول کر ایک درخت کی تنی کی آڑ میں جا کر کھڑا ہوا اور دیکھنی لگا \* جوان نے وہ سونٹا جس سے مارنا تھا۔ ہاتھ سے ڈال دیا۔ اور ایک مکان کا قفل کُنجی سے کھولا۔ اور اندر گیا \* پھر وونہیں باہر نکل کر نرگاری بیٹھ پر ہاتھ پھیرا۔ اور منہ چوٹا اور دانہ گھاس کھلا کر ایدھر کو چلا \* مَیں دیکھتی ہی جلد دوڑ کر پھر کوٹھری میں جا چھپا \*

اُس جوان نے زنجیریں سب دروازوں کی کھول دیں۔ ساری غلام باہر نکلی \* زیرانداز اور میلچی آفتابہ لیکر حاضر ہوئی \* وہ ہُسر کر کر نماز کی خاطر کھڑا ہوا۔ جب نماز ادا کر چکا پُکارا کہ وہ درویش کہاں ہے؟ اپنا نام سُنتی ہے مَیں دوڑ کر روبرو جا کھڑا ہوا \* فرمایا بیٹھ۔ مَیں تسلیم کر کر بیٹھا \* خاصہ آیا۔ اُس نے تناول فرمایا۔ مجھے بھی عنایت کیا۔ مَیں نے بھی کھایا \* جب دسترخوان بڑھایا، اور ہاتھ دھوئی غلاموں کو رخصت دی۔ کہ جا کر سو رہو \* جب کوئی اُس مکان میں نہ رہا تب مجھے سی ہم کلام ہوا اور بوجھا۔ کہ آئی عزیز! تجھ پر کیا ایسی آفت آئی ہے جو تو اپنی

موت ڪو ڏهونڏهنا پهرتا هي؟ مڻن تي اپنا احوال آڱار سي انجام تڪ جو ڪجهه  
گذرا تنها تفصيل وار بيان ڪيا - اور ڪها - آپ کي توجهه سي اُميد هي ڪه  
اپني مراد ڪو پهچون \* اس تي به سُنڌي هي ايلڪ ٿيندهي سانس بهري اور  
بيپوش هو اور ڪهني لگا - باري خدايا! عشق کي درد سي تيري سوا ڪون واقف  
هي \* جس کي نه پڙهي هو پوئي ڪيا جاني پير پرائي \* اس درد کي قدر  
جو درد مند هو - سو جاني \*

آفتون ڪو عشق کي عاشق سي پوچها چاهيئي -

ڪيا خبر فاسق ڪو هي؟ صادق سي پوچها چاهيئي \*

بعد ايلڪ لمحي کي هوش مڻن آڪر ايلڪ آه جگر سوز بهري - سارا مڪان  
گونج ڪيا - تب مڃي يقين هو ڪه به بهي اسي عشق کي بلا مڻن گرفتار  
هي - اور اسي مرض ڪا بيمار هي \* تب تو مڻن تي دل چلا ڪها ڪه مڻن تي اپنا  
احوال سب عرض ڪيا - آپ توجهه فرما ڪر اپني سرگذشت سي بندي ڪو  
مطلع فرمائي - تو به مقدور اپني پهلي تمهاري واسطي سعي ڪون - اور دل  
ڪا مطلب ڪوشش ڪر ڪها تنهن مڻن لائون \* القصه وه عاشق صادق مڃه ڪو اپنا  
همراز اور همدرد جان ڪر - اپنا ماجرا اس صورت سي بيان ڪري لگا - ڪه سن  
آي عزيز! مڻن پادشاهزاده جگر سوز اس اقليم نيمروز ڪاهون \* پادشاه يعني  
قبله گاه تي ميري پيدا هوني کي بعد نجومِي اور رمال اور پنڌت جمع ڪيئي  
اور فرمايا ڪه احوال شهزادي کي طالعون ڪا ڏيکيو اور جانجو - اور جنم پتري  
درست ڪرو - اور جو جو ڪجهه هونا هي حقيقت پل پل گهڙي گهڙي اور بهر

پهر آور دن دن مهيني مهيني اور برس برس کي مفضل حضور مين عرض کرو \*  
 بموجب حکم پادشاه کي سب ني متفق هو اپني اپني علم کي رو سي  
 ٿهرا - اور سادھڪر التماس ڪيا - ڪه خدا کي فضل سي آيسي نيڪ ساعت  
 اور سُبھ لڳن مين شهزادي کا تولد اور جنم هوا هي - ڪه چاهيئي سکندر کي  
 سي بادشاهت ڪري - اور نوشيروان سا عادل هو - اور چيني علم اور هنر هين -  
 ان مين کليل هو - اور جس کام کي طرف دل اس کا مائل هو - وه مجھوي  
 حاصل هو \* سخاوت و شجاعت مين آيسا نام پيدا ڪري ڪه حاتم اور رستم  
 کو لوگ پھول جاوين - ليکن چوده برس تڪ سورج اور چاند کي ديکھني  
 سي ايڪ بڑا خطرہ نظر آتا هي - بلڪه ٻيھ وسواس هي ڪه جنوبي اور سودائي  
 هوڪر بہت آدميون کا خون ڪري - اور بستي سي گھبراڊي جنگل مين نڪل  
 جاري - اور چرند پرند کي سانھ دل بهلاوي \* اس کا تقيد رهي ڪه رات دن  
 آفتاب ماھتاب کو نہ ديکھي - بلڪه آسمان کي طرف ٻيھي نگاه نہ ڪرني پاي \*  
 جو اتني مدت خير و عافيت سي کڻي - تو پھر ساري عمر سکھ اور چين  
 سي سلطنت ڪري \*

ٻيھ سنڪر پادشاه ني اسي ليکي اس باغ کي بنا ڏالي - اور مڪان متعدد  
 هرايڪ نقشي کي بنوائی \* ميري تڪين تهخاني مين پلني کا حکم ڪيا - اور  
 اوهر ايڪ برج نمدي کا تيار ڪروايا - تو دھوپ اور چاندني اس مين سي نہ  
 چھني \* مين دائي دودھ ٻلائي اور انگا چھوچھو اور کڻي خواصون کي سانھ  
 اس محافظت سي اس مڪان عالي شان مين پرورش پاني لگا - اور ايڪ

استاد دانا کار آزمودہ واسطی میری تربیت کی متعین کیا۔ تو تعلیم ہر علم اور ہنر کی اور مشقِ ہفت قلم لکھنی کی کری۔ اور جہاں پناہ ہمیشہ میری خبرگیران رہتی۔ دمبدم کی کیفیتِ روزمرہ حضورِ مین عرض ہوئی \* مین اُس مکان ہی کو عالمِ دنیا جانکر کھلونوں اور رنگِ برنگ پھولوں سی کھیلا کرتا۔ اور تمام جہان کی نعمتیں کھانی کی واسطی موجود رہتیں۔ جو چاہتا سو کھاتا \* دس برس کی عمر تک جتنی صنعتیں اور قابلیتیں تھیں تحصیل کیں \*

ایک روز اُس گنبد کی نیچی روشن دان سی ایک پھول اجنبی کا نظر پڑا۔ کہ دیکھتی دیکھتی بڑا ہوتا جاتا تھا \* مین فی چاہا کہ ہاتھ سی پکڑ لوں۔ جون مین ہاتھ لڈیا کرتا تھا وہ اونچا ہو جاتا تھا \* مین حیران ہوکر اُسی تک رہا تھا \* وونہیں ایک آواز قہقہی کی میری کان مین آئی۔ مین فی اُس کی دیکھنی کو گردن اٹھائی \* دیکھا تو نمدا چیرکر ایک مکھڑا چاند کا سا نکل رہا ہی۔ دیکھتی ہی اُس کی میری عقل و ہوش بجا نہ رہی۔ پھر اپنی تئیں سنبھالکر دیکھا تو ایک مَرصع کا تخت پر یزادون کی کاندھی پر معلق کھڑا۔ ہی اور ایک تخت نشین تاج جواہر کا سر پر۔ اور خلعتِ جہلابور بدن مین پہنی۔ ہاتھ مین یاقوت کا پیالا لیڈی اور شراب پیڈی ہوئی بیٹھی ہی \* وہ تخت بلندی سی آہستہ آہستہ نیچی اترکر اُس برج مین آیا \* تب پری فی مجھی بلایا۔ اور اپنی نزدیک بٹھایا۔ باتیں پیدار کی کرنی لگی۔ اور منہ سی منہ لگا کر ایک جام شراب گلِ گلاب کا میری تئیں

ٻلايا آڻر ڪها - آدمي زڪ بيوٺا هوتا هي - ليڪن دل همارا اُڄهي چاهتا هي \*  
 ايت دم مين آيسي آيسي انداز و ناز کي باتين کين ڪ دل محو هوگيا -  
 آڻر آيسي خوشي حاصل هوئي ڪ زندگاني ڪا مزا پايا - آڻر پهر سمجها ڪ آڇ تو  
 دنيا مين آيا \*

حاصل پهر هي ڪ مين تو ڪيا هون؟ ڪسو ني پهر عالم نه ڏيکها هوگا - نه  
 سنا هوگا \* اُس مزي مين خاطر جمع سي هم دونون بيٺهي تهي - ڪه ڪريال  
 مين غللا لگا \* اب اُس حادثو ناگهاني ڪا ماجرا سن - ڪ رونهين چار  
 پري زادن آسمان پري اترڪر ڪجهه اُس معشوقه کي کان مين ڪها \* سنتي  
 هي اُس ڪا چهره تغير هوگيا - آڻر سمجھ سي بولي ڪه آي پياري! دل تو پهر  
 چاهتا تھا ڪه ڪوئي دم تيري سان بهيٺه ڪر دل بهلاون - آڻر اسي طرح هميشه  
 آڻن يا اُڄهي اپني سان بهيٺه لڳاون \* پر پهر آسمان دو شخص ڪو ايت جڳهه  
 آرام سي آڻر خوشي سي رهندي نهين ڏيتا \* لي - جانان! تيرا خدا نگهبان  
 هي \* پهر سُکر ميري حواس جاتي رهي - آڻر طوطي هاتھ کي اڙگئي \* مين  
 ني ڪها ڪه اچي اب پهر ڪب ملاقات هوگي؟ پهر ڪيا تم ني غضب کي  
 بات سنائي؟ اگر جلد آوگي تو مجھي جيتا پاوگي - نهين تو پڇتاوگي - يا  
 اپنا ٽهڪا آڻر نام و نشان ٻڌو ڪه مين هي اُس پتي پر ڏهونڌهتي ڏهونڌهتي  
 اپني تڏين تمھاري پاس پهتائون \* پهر سُکر بولي - دور پار شيطان کي کان  
 بهري - تمھاري صد و بيست ساله کي عمر هووي - اگر زندگي هي تو پهر  
 ملاقات هو رھيگي \* مين جنون کي پادشاه کي بيٺي هون - آڻر ڪوہ قاف

میں رہتی ہوں \* پہ پہر کھر تخت اٹھایا - اور جس طرح اُترا تھا وونہیں بلند  
ہوئی لگا \*

جب تلک سامہنی تھا - میری اور اُس کی چار آنکھیں ہو رہیں تھیں \*  
جب نظروں سے غائب ہوا پہر حالت ہو گئی جیسی پری کا سایہ ہوتا  
ہی - عجب طرح کی اداسی دل پر چھا گئی - عقل و ہوش رُخست ہوا -  
دُنیا آنکھوں کی تلی اندھیری ہو گئی \* حیران پریشان زار زار رونا - اور سر پر  
خاک اُڑانا - کپڑی پہاڑنا - نہ کھائی کی سدھ - نہ بھلی بُری کی بدھ \*  
اس عشق کی بدولت کیا کیا خرابیاں ہیں -

دل میں اداسیاں ہیں اور اضطرابِ ہیں \*  
اس خرابی سے دائی اور معلّم خبردار ہوئی - ڈرتی ڈرتی پادشاہ کی روبرو  
گئی - اور عرض کی - کہ پادشاہزادہ عالمیان کا پہر حال ہی \* معلوم نہ ہیں  
خود بہ خود پہر کیا غضب ٹوٹا جو اُن کا آرام اور کھانا پینا سب چھوٹا \*  
تب پادشاہ وزیر اُمّرای صاحبِ تدبیر اور حکیم حادق مُنجم صادق ملا  
سیانی خوب درویشِ سالک اور مجذوب اپنی ساتھ لیکر اُس باغ میں رونق  
افزا ہوئی \* میری بی قراری اور نالہ وزاری دیکھ کر اُن کی بھی حالت اضطراب  
کی ہو گئی \* آبدیدہ ہو کر بی اختیار گلی سے لگا لیا اور اُس کی تدبیر  
کی خاطر حکم کیا \* حکیموں نے قوتِ دل اور خللِ دماغ کی واسطی  
نسخی لکھی - اور ملاؤں نے نقش و تعویذ پلائی اور پاس رکھنی کو دیٹی -  
دُعائیں پڑھ پڑھ کر پھونکنی لگی - اور نجومی بولی کہ ستاروں کی گردش

کی سبب سی یہ صورت پیش آئی ہی - اُس کا صدقہ دیجیٹی \*  
 غرض ہر کوئی اپنی اپنی علم کی باتیں کہتا تھا - پر مجھ پر جو گذرئی تھی  
 میرا دل ہی سہتا تھا - کسوی سعي اور تدبیر میری تقدیر بد کی کام نہ آئی -  
 دِن بدن دیوانگی کا زور ہوا - اور میرا بدن بی آب و دانی کم زور ہو چلا \* رات  
 دن چلاؤ اور سر پٹکنا ہی باقی رہا \* اُس حالت میں تین سال گزری - چوتھی  
 برس ایک سوداگر سیر و سفر کرتا ہوا آیا - اور ہرایک مُلک کی تحفہ تحائف  
 عجیب و غریب جہان پناہ کی حضور میں لایا - مُلازمت حاصل کی \*  
 بادشاہ فی بہت توجہ فرمائی اور احوال پُرسی اُس کی کر کے پوچھا - کہ تُم  
 فی بہت مُلک دیکھی - کہیں کوئی حکیم کامل بھی نظر پڑا یا کسو سی  
 مذکور اُس کا سنا؟ اُس فی التماس کیا کہ قِبلہ عالم ! غلام فی بہت سیر  
 کی - لیکن ہندوستان میں دریا کی پیچ ایک پہاڑی ہی - وہاں ایک گسائین  
 جٹا دھاری فی ہوا منڈھپ مہادیو کا اور سنگت اور باغ بڑی بہار کا بنایا ہی -  
 اُس میں رہتا ہی \* اور اُس کا یہ قاعدہ ہی - کہ برسوں دِن شہورات کی  
 روز اپنی استھان سی نکل کر دریا میں پیرتا ہی - اور خوشی کرتا ہی \* اشنان  
 کی بعد جب اپنی آسن پر جانی لگتا ہی - تب بیمار اور درد مند دیس  
 دیس اور مُلک مُلک کی جو دور دور سی آتی ہین دروازی پر جمع ہوتی  
 ہین \* اُن کی بڑی بھیڑ ہوتی ہی \*

وہ مہنت (جسی اس زمانی کا افلاطون کہا چاہیے) فارورہ اور نبض  
 دیکھتا ہوا اور ہرایک کو نسخہ لکھ کر دیتا ہوا چلا جاتا ہی \* خدا فی ایسا دست

ايڪ روز طاق مدين ايڪ جلد ڪتاب کي نظر آئي - اُتارڪر دیکھا تو ساري علم دين و دنيا کي اُس مدين جمع ڪئي ٿي - گویا دریا کو کُزي مدين پهريڏيا تها \* هر گهي اُس کا مطالعہ ڪيا کرتا - علم حکمت اور تسخير مدين نہایت قوت بهم پہنچائي \* اس عرصي مدين برس دن گذر گيا - پوري خوشي کا دن آيا - جوگي اپني آسن پر سي اُٿھ کر باھر نڪلا \* مدين في سلام ڪيا - اُن في قلمدان مڃي ديکر کها ساتھ چلو - مدين بهي ساتھ هو ليا \* جب دروازي سي باھر نڪلا ايڪ عالم دعا ديني لگا - وه امير اور سوداگر مڃي ساتھ ديکر گسائين کي قدمون پر گري اور ادائي شکر ڪرڻي لڳي - که آپ کي توجه سي باري انا تو هوا \* وه اپني عادت پر دريا کي گھاٽ تڳ گيا - اور اشنان پوجا جس طرح هر سال کرتا تها کي - پهرتي بار بيمارون کو ديکھتا بهالتا چلا آتا تها \* اتفاقاً سوداڻيون کي غول مدين ايڪ جوان خوبصورت شڪيل کضعف سي کپري هوني کي طاقت اُس مدين نه ٿي نظر پڙا - مڃھ کو کها که اُس کو ساتھ لي آو \* سب کي دارو درمن ڪرکي جب خلوت خاني مدين گيا - ٿوڙي سي کھوري اُس جوان کي تراش ڪر - چاها که کنکجورا جو مغز پر پيٽها تها زنبور سي اُٿها لبوي \* ميري خيال مدين گذرا - اور بول اُٿها - که اگر دست پناه آت مدين گرم ڪر ڪر اُس کي پيٽھ پر رکھيئي تو خوب هي - آپ سي آپ نکل آويگا - اور جو يون کھيچيگا تو مغز کي گودي کو نه چھوڙيگا - پھر خوف زندگي کو هي \* پھ سنکر ميري طرف ديکھا - اور چپکا اُٿھ باغ کي کوني مدين ايڪ درخت گولي مدين پکڙجڻا کي لت کي گلي مدين پھانسي لاکر رھيا \*

مَينَ پاس جاڪر جو ديكها تو واہ واہ يہہ تو مرگيا! يہہ اچنبها ديكھہ ڪر نہايت  
 افسوس ھوا لاچار جي مدين آيا اُسي گاڙ دُون \* جون درخت سي جدا  
 ڪرني لگا دو ڪُنڇيان اُس کي لئون مدين سي گر پڙين \* مدين تي اُن کو اُٺها  
 ليا اور اُس گچ خوبي کو زمين مدين دفن ڪيا \* وي دونون ڪُنڇيان ليڪر سب  
 قفلون مدين لگائي لگا \* اتفاقاً دو حجري کي تالي اُن ٽالين سي کُهلي -  
 ديكها تو زمين سي چٽ تڪ جواهر بهرا ھوا هي - اور ايلڪ پيٽي حمل  
 سي مڙهي سوني کي پٿر لڳي قفل دي ھوئي ايلڪ طرف دھري هي \* اُس  
 کو جو ڪھولا تو ايلڪ ڪتاب ديكهي ڪہ اُس مدين اسم اعظم اور حاضرات جن و  
 پري کي اور روحون کي ملاقات اور تسخير آفتاب کي ترڪيب لکهي هي \*  
 ايسِي دولت کي هاتھ لڳني سي نہايت خوشي حاصل ھوئي - اور اُن  
 پر عمل ڪرنا شروع ڪيا \* دروازه باغ کا ڪھول ديا - اپني اُس امير کو اور ساٿھ  
 والون کو ڪها ڪہ ڪشتيان منگواڪر يہہ سب جواهر و نقد و جنس اور ڪتابين  
 بار ڪر لو - اور ايلڪ نوازي پر آپ سوار ھوڪر وھان سي بحر کو روانہ ڪيا \*  
 آئي آئي جب نزديڪ اپني ملڪ کي پھنچا - جھان پناه کو خبر ھوئي \*  
 سوار ھوڪر استقبال ڪيا اور اشتياق سي بيقرار ھوڪر ڪلچي سي لگا ليا \* مدين  
 تي قدم ھوسي ڪرڪر ڪها ڪہ اس خاڪسار کو قديم باغ مدين رھني کا حڪم ھو \*  
 ٻولي ڪہ اي بر خوردار! وہ مڪان ميري نزديڪ مئڪوس ٿھرا - لھذا اُس کي  
 مرست اور تياري موقوف ڪي - اب وہ مڪان لائق انسان کي رھني کي نہين  
 رھا - اور جس محل مدين جي چاهي اُترو \* بھتر يون هي ڪہ قلعي مدين

کوئی جگہ پسند کر کے میری آنکھوں کی روبرو رہو۔ اور پائین باغ جیسا چاہو تیار کروا کر سیر تماشا دیکھا کرو \* مَینِ فی بہتِ ضدِ اور ہٹ کر کراس باغ کو ننگی سر سی تعمیر کروایا۔ اور بہشت کی مانند آراستہ کر داخل ہوا۔ پھر فراغت سی چٹون کی تسخیر کی خاطر چلی بیٹھا۔ اور ترک حیوانات کر کر حاضرات کرنی لگا \*

جب چالیس دن پوری ہوئی۔ تب آدھی رات کو ایک ایسی آندھی آئی کہ بڑی بڑی عمارتیں گر پڑیں۔ اور درخت جڑ پھڑ سی اکھڑ کر کہیں سی کہیں جا پڑے۔ اور پریزادوں کا لشکر نمود ہوا \* ایک تخت ہوا سی اُترا۔ اُس پر ایک شخص شان دار موتیوں کا تاج اور خلعت پہنی ہوئی بیٹھا تھا \* مَینِ فی دیکھتی ہی بہت مودب ہو کر سلام کیا \* اُس فی میرا سلام لیا اور کہا کہ آی عزیز یہہ کیا تو فی ناحق دُند مچایا؟ ہم سی تجھی کیا مدعا ہی؟ مَینِ فی التماس کیا کہ یہہ عاجز بہت مدت سی تمہاری بیٹی پر عاشق ہی۔ اور اُسی لپٹی کہان سی کہان خراب و خستہ ہوا۔ اور جیتی جی مَوا \* اب زندگی سی بہ تنگ آیا ہوں۔ اور اپنی جان پر کھیلا ہوں جو یہہ کام کیا ہی \* اب آپ کی ذات سی امیدوار ہوں کہ مجھہ خیران سرگردان کو اپنی توجہ سی سرفراز کرو۔ اور اُس کی دیدار سی زندگی اور آرام بخشو۔ تو بڑا ثواب ہوگا \*

یہہ میری آرزو سن کر بولا۔ کہ آدمی خاکی اور ہم آتشی۔ ان دونوں مَینِ موافقت آئی مشکل ہی \* مَینِ فی قسم کھائی کہ مَینِ اُن کی دیکھنی کا

مُشتاق ہوں - اور کچھ مطلب نہیں \* پھر اُس تخت نشین فی جواب دیا - کہ انسان اپنی قول قرار پر نہیں رہتا - غرض کی وقت سب کچھ کہتا ہی لیکن یاد نہیں رکھتا \* یہ بات مین تیری بھلی کی لبتی کہ سنانا ہوں - کہ اگر تو فی کبھو قصد کچھ اور کیا - تو وہ بھی اور تو بھی دونوں خراب خستہ ہوگی - بلکہ خوف جان کا ہی \* مین فی پھر دوبارہ سوگند یاد کی - کہ جس مین طرفین کی برائی ہووی ویسا کام ہرگز نہ کرونگا - مگر ایک نظر دیکھتا رہونگا \* بی باتین ہوتیان تھیں - کہ انجت وہ پری (کہ جس کا مذکور تھا) نہایت ٹھسی سی بناؤ کئی ہوئی آہنجی - اور بادشاہ کا تخت وہاں سی چلا گیا \* تب مین فی بی اختیار اُس پری کو جان کی طرح بغل میں لی آیا - اور یہ شعر پڑھا -

کمان ابرو مری گھر کیوں نہ آوی - کہ جس کی واسطی کھینچی ہین چلی \* اسی خوشی کی عالم مین باہم اُس باغ مین رھنی لگی - ماری ڈر کی کچھ اور خیال نہ کرتا - بالائی مزی لیتا اور فقط دیکھا کرتا \* وہ پری میری قول قرار کی نباهنی پر دل مین حیران رھنی - اور بعضی وقت کہتی - کہ پیاری ! تم بھی اپنی بات کی بڑی سچی ہو - لیکن ایک نصیحت مین دوستی کی راہ سی کرتی ہوں - اپنی کتاب سی خبردار رھو - کہ نہ کسی نہ کسی دن تمہیں غافل پا کر چرا لچائینگے \* مین فی کہا اسی مین اپنی جان کی برابر رکھتا ہوں \*

اتفاقاً ایک روز رات کو شیطان فی ورغلا - شہوت کی حالت مین یہ

دل میں آیا - کہ جو کچھ ہو سو ہو کہاں تِلک اپنی تِلین تھانبون؟ اُسی  
چھاتی سی لگا لیا - اور بوس و کنار کیا \* وونہین ایک آواز آئی - یہ  
کتاب مجھ کو دی کہ اُس میں اسمِ اعظم ہی - بی ادبی نہ کر \* اُس مستی  
کی عالم میں کچھ ہوش نہ رہا - کتاب بغل سی نکالکر بغیر جانی پہچانی  
حوالی کر دی \* وہ نازنین یہ میری نادانی کی حرکت دیکھکر بولی کہ ہی ظالم!  
آخر چوکا اور نصیحت بھولا \*

یہ کہہ کر ہی ہوش ہو گئی اور میں نے اُس کی سرہانی ایک دیو دیکھا کہ  
کتاب لٹی کھڑا ہی \* چاہا پکڑ کر خوب ماروں اور کتاب چھین لوں - اتنی  
میں اُس کی ہاتھ سی کتاب دوسرا لی بھاگا \* میں نے جو افسون یاد  
کیئے تھے پڑھنی شروع کیئے - وہ جتن جو کھڑا تھا بیل بن گیا - لیکن  
افسوس کہ پری نہا بھی ہوش میں نہ آئی - اور وہی حالت بی خودی کی  
رہی \* تب میرا دل گھبرا یا - سارا عیش تلخ ہو گیا \* اُس روز سی آدمیوں  
سی نفرت ہوئی - اس باغ کی گوشی میں پڑا رہتا ہوں - اور دل کی بہلائی  
کی خاطر یہ مرتبان زمرّد کا جھاڑ دار بنایا کرتا ہوں - اور ہر مہینے اُس میدان  
میں اُسی بیل پر سوار ہو کر جایا کرتا ہوں - مرتبان کو توڑ کر غلام کو مار ڈالتا  
ہوں - اس امید پر کہ سب میری یہ حالت دیکھیں - اور افسوس کھاریں -  
شاید کوئی ایسا خدا کا بندہ مہربان ہو کہ میری حق میں دعا کری - تو میں  
بھی اپنی مطلب کو پہنچوں \* آئی رفیق! میری جنوں اور سودا کی یہ  
مقیقت ہی جو میں نے تجبی کہہ سنائی \*

مَين سُنڪر آبديده هُوا اُور بولا کي آي شهرادي! تُوني واقعي عِشَق کي بَرِي  
 مَحْنَت اُتھائي - ليڪن قَسم خُدا کي کھاتا هُون کي مَين اِپني مَطلب سي  
 در گُذرا \* اب تيري خَاطِر جَنگِل پھاڙ مَين پھرونگا - اُور جو مُجھ سي هوسکيگا  
 سو کُرونکا \* پھ وعدہ کرکرمين اُس جَوان سي رُخست هُوا - اُور پاڻچ برس  
 تڪ سَوَدائي ساوِيراڻي مَين خالڪ چھانٽا پھرا - سُرغ نہ ملا \* آخر اُکٽاڪر ايڪ  
 پھاڙ پر چڙھ گيا اُور چاھا کي اِپني تَندين گِرا دُون کي هڏي پُسلِي ڪُچھ ثابت  
 نہ رھي - وھي سَوار بَرقعہ پوش آپھڻجا - اُور بولا کي اِپني جان مَت کھو - تھوڙي  
 دِنون کي بعد تُو اِپني مقصد سي کامياب هُوگا \* يا سائين اللہ! تُمھاري ديدار  
 تُو ميسر هُئي - اب خُدا کي فضل سي اُميدوار هُون کي خُوشي اُور خُرمي حاصِل  
 هو - اُور سب نامُراد اِپني مُراد کو پھنچين \*

### سرگذشت آزادبخت پادشاه کي

جب دُوسرا درويش بھي اِپني سَير کا قِصہ کھ چُکا - رات آخر هُو گئي -  
 اُور وقت صُبح کا شُروع هُئي پر آيا \* پادشاه آزادبخت چُپکا اِپني دُولتخاني  
 کي طرف روانہ هُوا - محلّ مَين پھنچ کر نماز ادا کي \* پھر غُسل خاني مَين  
 جا خِلعتِ فاخرہ پھن کر ديوانِ عامّ مَين تَحْت پر نِڪل بيٺھا - اُور سَکَم کيا -  
 کي يساؤل جاي - جَار فقير غُلّائي مَکان پر وارِد هَين - اُن کو بَعزَت اِپني سانھ  
 حُضور مَين لي آوي \* بمُوجِب حُڪم کي چو بداروھان گيا - ديکھا - تو چارون  
 بي نوا جھاڙا جھنگا پھر - هاتھ مَنھ دھو کر - چاھتي هَين کي دِسا کري - اُور اِپني

اپني راه لين \* چيلي تي ڪها شاه جي ! بادشاه تي چارون صورتون ڪو طلب فرمايا هي - ميري سانھ چليئي \* چارون درويش آپس مين ايڪ ايڪ ڪو تڪني لڳا - اور چوڊار سي ڪها - بابا ! هم اپني دل کي بادشاه هين - همين دنيا کي پادشاه سي ڪيا ڪام هي ؟ اس تي ڪها مين الله ! مضايقه نهين - اگر چلو تو اچھا هي \*

اتني مين چارون ڪو پاد آيا ڪه مولا مرتضيٰ تي جو فرمايا تها سو اب پيش آيا - خوش هوئي اور يساول کي همراھ چلي \* جب قلعي مين پهچي اور روبرو پادشاه کي گئي - چارون قلندرون تي دعا دي ڪه بابا ! تيرا بهلا هو - پادشاه ديوان خاص مين جا بيٺي - اور دو چار خاص اميرون ڪو بلايا اور فرمايا - ڪه چارون گذري پوشون ڪو بلاؤ \* جب وهان گئي حڪم بيٺني ڪا ڪيا - احوال پرسی فرمائي ڪه تمھارا ڪهان سي آنا هوا - اور ڪهان ڪا اراده هي ؟ مڪان مرشدون کي ڪهان هين ؟

انهن تي ڪها ڪه پادشاه کي عمرو دولت زياده رهي - هم فقير هين - ايڪ مدت سي اسي طرح سيرو سفر ڪري پھري هين - خانه بدوش هين \* وه مثل هي فقير ڪو جهان شام هوئي ونهين گھر هي - اور جو گچھ اس دنياي ناپائدار مين ديکھا هي - ڪهان تڪ بيان ڪرين ؟

آزاد بخت تي بهت تسلي اور تشفي کي - اور ڪهاني ڪو منگوا ڪر اپني روبرو ناشتا ڪرايا \* جب فارغ هوئي پھر فرمايا ڪه اپنا ماجرا تمام بي ڪم وڪاست مچھ سي ڪهو - جو مچھ سي تمھاري خدمت هوسکي ڪي قصور نه ڪرونگا \*

فقيرون تي جواب ڏيا ته هم پر جو جو ڪجهه ٻيٽا هي - نه همين بيان ڪري کي طاقت هي - اور نه پادشاهه ڪو سٺي سي فرحت هوگي - اس ڪو معاف ڪجي \*  
 تب پادشاهه تي تبسم ڪيا اور ڪها - شب ڪو جهان تم بسترون پر ٻيٽهي اپنا اپنا احوال ڪه رهي تهي - وهان مين بهي موجود ته - ڇڏانچ دو درويش ڪا احوال سن چڪا هون - اب چاهتا هون ڪه دونون جو باقي هين وي بهي ڪهين -  
 اور چند روز به خاطر جمع ميري پاس رهين - ڪه قدم درويشان رک بلا هي \*  
 پادشاهه سي پيه بات سنئي هي ماري خوف کي کانپني لڳي - اور سرنچي ڪرکي چپ هو رهي - طاقت گواڻي کي نه رهي \*

آزادبخت تي جب ڏيکها ته اب ان مين ماري رعب کي حواس نهين رهي جو ڪجهه بولين - فرمايا ته اس جهان مين ڪوئي شخص آيسا نه هوگا جس پر ايت ڪه ايت واري ايت عجيب و غريب نه هون هي هوگي - باوجودي ڪه مين پادشاهه هون ليڪن مين تي بهي آيسا تماشا ڏيکها هي ڪه پهلي مين هي اس ڪا بيان ڪرتا هون \* تم بخاطر جمع سٺو \* درويشون تي ڪها پادشاهه سلامت !  
 آپ ڪا الطاف فقيرون کي حال پر آيسا هي - ارشاد فرمائي \* آزادبخت تي اپنا احوال شروع ڪيا - اور ڪها -

آي شاهو ! پادشاهه ڪا اب ماجرا سٺو -  
 جو ڪجهه ڪه مين تي ڏيکها هي - اور هي سٺا - سٺو \*  
 ڪهتا هون مين فقرون کي خدمت مين سربرسر -  
 احوال ميرا - خوب طرح دل نڱا سٺو \*

ميري قبله گاه في جب وفات پائي اور مين اس تخت پر بيٺا عين عالم شباب کا تھا۔ اور سارا ٻيہ ملڪ روم کا ميري حڪم مين تھا \* اتفاقاً ايلڪ سال کوئي سوداگر بدخشان کي ملڪ سي آيا۔ اور اسباب تجارت کا بهت سا ليا \* خبردارون في ميري حضور مين خبر کي کہ آيسا ٻڙا تاجر آج تڪ شهر مين نهين آيا۔ مين في اس کو طلب فرمايا \* .

وہ تحفي هرايلڪ ملڪ کي لائڻ ميري نذر کي ليڪر آيا \* في الواقع هرايلڪ جنس ي بها نظر آئي۔ چنانچہ ايلڪ ڏيڍا مين ايلڪ لعل تھا۔ نهايت خوش رنگ اور آبدار قد و قامت درست اور وزن مين پانچ مثقال کا \* مين في با وجود سلطنت کي آيسا جواهر گهڻو نہ ديکيا تھا۔ اور نہ کسو سي سنا تھا۔ پسند کيا \* سوداگر کو بهت سا انعام و اکرام ديا اور سند راهداري کي لکھ دي کہ اس سي هماري تمام قلمرو مين کوئي مزاحم محصول کا نہ هو۔ اور جهان جاي اس کو آرام سي رکھين \* چوڪي پھري مين حاضر رھين۔ اس کا نقصان اپنا نقصان سمجھين \* وہ تاجر حضور مين دربار کي وقت حاضر رھتا۔ اور آداب سلطنت سي خوب واقف تھا۔ اور تقرير و خوشگوي اس کي لائق سني کي ٿي۔ اور مين اس لعل کو هر روز جواهر خاني سي منگواکر سر دربار ديکھا کرتا \*

ايلڪ روز ديوان عام کيئي بيٺا تھا۔ اور امرا ارکان دولت اپني اپني پائي پر کٽي ٿي۔ اور هر ملڪ کي پادشاهون کي ايلچي مبارڪباد کي خاطر جو آئي ٿي۔ وہ ٻي سب حاضر ٿي \* اس وقت مين في موافق معمول کي اس

لعل کو منگوایا \* جواهر خانی کا داروغہ لیکر آیا - مین ہاتھ مین لیکر تعریف کرني لگا - اور فرنگت کي ایلچی کو دیا \* اُن ني دیکھ کر تبسم کیا اور زمانہ سازی سي صفت کي \* اُسي طرح ہاتھوں ہاتھ ہر ایک ني لیا اور دیکھا اور ایک زبان ہو کر بولي - کہ قبلہء عالم کي اقبال کي باعث یہ میسر ہوا ہی - والا نہ کسو پادشاہ کي ہاتھ آج تک ایسا رقم بی بہا نہیں لگا \* اُس وقت مدیری قبلہ گاہ کا وزیر کہ مرد دانا تھا - اور اُسي خدمت پر سرفراز تھا - وزارت کي چوکی پر کھڑا تھا - آداب بجا لایا اور التماس کیا کہ کچھ عرض کیا چاہنا ہوں اگر جان بخشی ہو \*

مین ني حکم کیا کہ کہہ - وہ بولا قبلہء عالم! آپ بادشاہ ہین ور بادشاہوں سي بہت بعید ہی کہ ایک پتھر کي اتنی تعریف کریں \* اگرچہ رنگت ڈھنگت سنگت مین لاثانی ہی لیکن سنگت ہی - اور اس دم سب ملکوں کي ایلچی دربار مین حاضر ہین - جب اپنی اپنی شہر مین جاوینگی البتہ یہ نقل کرینگی - کہ عجب بادشاہ ہی کہ ایک لعل کہین سي پایا ہی - اُسي آپسا تحفہ بنایا ہی کہ ہر روز روبرو منگاتا ہی - اور آپ اُس کي تعریف کر کر سب کو دکھاتا ہی \* پس جو بادشاہ یا راجہ یہ احوال سُنیکا - اپنی مجلس مین ہنسیگا \* خداوند! ایک ادنا سوداگر نیشاپور مین ہی - اُس ني بارہ دانی لعل کي کہ ہر ایک سات سات مثقال کا ہی پٹی مین نصب کر کر کُني کي گلي مین ڈال دینی ہین \* مجھی سُنتي ہی غصہ چڑھ آیا - اور کہسیانی ہو کر فرمایا کہ اس وزیر کي گردن مارو \*

جلادون تي وونهين اُس کا هاتھ پڪڙ ليا - اور چاها که باهر ليڄاوين \* فرنگ کي بادشاه کا ايلچي دست بستہ روبرو آ کھڙا هوا \* مَين تي پوچها که تيرا کيا مطلب هي؟ اُس تي عرض کي اُميدوار هون که تقصير سي وزير کي واقف هون \* مَين تي فرمايا که جهوڻه بولئي سي اور بڙا گناه کون سا هي - خصوصاً بادشاهون کي روبرو؟ اُن تي کہا - اُس کا دروغ ثابت نهين هوا - شايد جو کجهہ که عرض کي هي سچ هو \* اِهي بي گناه کا قتل کرنا درست نهين \* اُس کا مَين تي پيه جواب ديا - که هرگز عقل مَين نهين آنا ايلک تاجر که نفع کي واسطي شهر بشهر اور مُلک بملک خراب هوتا پهتا هي اور کوري کوري جمع کرتا هي - بارہ دائي لعل کي جو وزن مَين سات سات مثقال کي هون - کُتي کي پڻي مَين لگاي \* اُس تي کہا خدا کي قدرت سي تعجب نهين - شايد که باشد - ايسي تحفي اڪثر سونڊاگرون اور فقيرن کي هاتھ آتي هين \* اس واسطي که بي دونون هرايک مُلک مَين جاني هين اور جهان سي جو کجهہ باقي هين لي آتي هين \* صلاح دولت پيه هي که اگر وزير ايسا هي تقصيروار هي - تو حُکم قيد کا هو - اس ليکي که وزير پادشاهون کي عقل هوتي هين - اور پيه حرکت سلاطينن سي بدنما هي - که ايسي بات پر که جهوڻه سچ اس کا اِهي ثابت نهين هوا حُکم قتل کا فرمائين - اور اُس کي تمام عمر کي خدمت اور نمک حلائي بهول جائين \* پادشاه سلامت! اگلي شهر يارون تي بنديخانه اِسي سبب ايجاد کيا هي - که پادشاه يا سردار اگر کسو پر غضب هون تو اُسي قيد کرين \* کُتي

دِن مَين غَصَّ جاتا رهيا اور بي تقصيري اُس کي ظاهر هوگي - پادشاه خون ناحق سي محفوظ رهينگي - کل کو روز قيامت مَين ماخوذ نہ هوئينگي \* مَين ني جتنا اُس کي قائل کُني کو چاه - اُس ني ايسي معقول گفتگو کي ک مَجهي لاجواب کيا \* تب مَين ني کها کہ خير تيرا کهنا پذيرا هوا - مَين خون سي اُس کي درگذرا ليکن زندان مَين مقيد رهيا - اگر ايت سال کي عرصي مَين اُس کا سخن راست هوا کہ ايسي لعل کُني کي گلي مَين هَين تو اُس کي نجات هوگي - اور نَهين تو بَري عذاب سي مارا جاوگا \* فرمايا کہ وزير کو پندت خاني مَين ليجاؤ \* يہ حکم سن کر ايلچي ني زمين خدمت کي چومي - اور تسليمات کي \*

جب يہ خبر وزير کي گھر مَين گُني آہ وَاويلا سچا - اور ماتہ سرا هو گيا \* اُس وزير کي ايت بيتي تهي برس چودہ پندره کي - نہایت خوبصورت اور قابل - نوشت خواند مَين دُرست \* وزير اُس کو نيت پيار کرتا تھا اور عزيز رکھتا تھا - چنانچہ اپني ديوان خاني کي بچھواري ايت رنگ محل اُس کي خاطر بنوا ديا تھا - اور لڑکيان عمدون کي اُس کي مصاحبت مَين اور خواصين شکیل خدمت مَين رھتيا - اُن سي هنسي خوشي کھيلا کودا کرتي \* اتفاقاً جس دن وزير کو محبوس خاني مَين بيجا - وہ لڑکي اپني همجولبون مَين بيتي تهي - اور خوشي سي گُريا کا بياہ رچايا تھا - اور تھولک پکھاوج ليتي هوئي رتجگي کي تيار کي رهي تهي - اور کڑهي چڑھا کر گلگلي اور رحم تلتي اور بنا رهي تهي - کہ ايکبار کي اُس کي ما روتي بيتي سرکھلي

پانو ننگي بيٺي کي گهر مدين گئي - اور دو هٿو اُس لڙکي کي سر پر ماري اور  
 کهنِي لڳي \* کاشکي تيري بدلي خدا اندھا بيٺا ديتا - تو ميرا کليجا ٿهندا  
 هوتا - اور باپ کا رفيق هوتا \* وزيرزادي ني پوچھا اندھا بيٺا تمھاري کس  
 کام آتا؟ جو کچھ بيٺا کرتا مدين بهي کرسکتِي هون \* اما ني جواب ديا خات  
 تيري سر پر - باپ پر بهم بيٺا بيٺي هي کي پادشاه کي روبرو کچھ آيسي بات  
 کهي کي هِندي خاني مدين قيد هوا \* اُس ني پوچھا وه کيا بات تهي؟ ذرا  
 مدين بهي سُنون \* تب وزير کي قبيلي ني کھا کي تيري باپ ني شايد بهم  
 کھا کي نيشاپور مدين کوٺي سوداگر هي - اُس ني باره عدد لعل بي بها کٽي  
 کي پائي مدين ٿانکي هين \* پادشاه کو باور نه هوا - اُسي جهوٺا سمجھا اور  
 اسير کيا - اگر آڇ کي دن بيٺا هوتا تو هر طرح سي کوشش کرکر اس بات  
 کو تحقيق کرتا - اور اپني باپ کا اُپرا لا کرتا - اور پادشاه سي عرض معروض  
 کرکي ميري خاوند کو پنڌت خاني سي مخلصي دلواتا \*

وزيرزادي بولي - اما جان! تقدير سي لڙا نهين جاتا - چاهيئي انسان  
 بلاي ناگھاني مدين صبر کري - اور اميدوار فضل الهي کا رهي \* وه کريم هي -  
 مُشکل کسو کي اٽکي نهين رکھتا - اور رونا دھونا خوب نهين \* مبادا دشمن  
 اور طرح سي پادشاه کي پاس لڳاوين اور لٽري چڱلي کھاوين کي باعث  
 زياده خفگي کا هو - بلڪ جهان پناه کي حق مدين دعا کرو - هم اُس کي  
 خانہ زان هين - وه همارا خداوند هي - وهي غضب هوا هي وهي مهربان  
 هوگا \* اُس لڙکي ني عقلمندي سي آيسي آيسي طرح ما کو سمجھايا کي کچھ

اُس کي صبر و قرار آيا - تب اپني محلّ مڻن گئي اور چڻڪي هو رهي \*  
 جب رات هونئي - وزير زادي بي داوا کو بلایا - اُس کي هاتھ پاڻو پڙي بهت  
 سي منّت کي اور روني لڳي اور کہا - مڻن ۾ اراده رکھتي هون که اما جان کا  
 طعنہ مجھ پر نہ رهي - اور ميرزا باب مخلصي پاوي - جو تو ميرزا رفیق هو - تو  
 مڻن نيشاپور کو چلون - اور اُس تاجر کو (جس کي کٽي کي گلي مڻن آيسي  
 لعل هين) دیکھ کر جو بن آوي کر آون - اور اپني باب کو چھڙاون \*

پهلي تو اُس مرد بي انکار ڪيا - آخر بهت کهنئي سني سي راضي هوا - تب  
 وزير زادي بي فرمايا چڻڪي چڻڪي اسباب سفر کا درست کر - اور جنس  
 تجارت کي لائق نذر پادشاهون کي خريد کر - اور غلام و نوکر چاگر چڻني ضرور  
 هون ساڻھ لي - ليکن ۾ بات کسو پر نہ کھلي \* داوا بي قبول ڪيا اور اُس  
 کي تياري مڻن لگا \* جب سب اسباب مهيا ڪيا - اونٿون اور خچرون  
 پر بار کرکروانه هوا - اور وزير زادي بهي لباس مردانه پهن کر ساڻھ جا ملي -  
 هرگز کسو کو گھر مڻن خبر نہ هونئي \* جب صبح هونئي وزير کي محلّ مڻن چرچا  
 هوا که وزير زادي غائب هي - معلوم نهين ڪيا هونئي \*

آخر بدنامي کي ڏر سي ما بي بيٺي کا گم هونا چوپايا - اور وهان وزير زادي  
 بي اپنا نام سوداگر بچ رکھا \* منزل به منزل چلتي چلتي نيشاپور مڻن پهچي \*  
 خوشي به خوشي کاروان سرا مڻن جا اُتري - اور سب اپنا اسباب اتارا - رات  
 کو رهي \* فجر کو حمام مڻن گئي اور پوشاڪ پاڪيزه جيسي روم کي باشندي  
 پهنتي هين پهنی - اور شهر کي سير کي واسطي نڪلي \* آئي آئي حب چوڪ

مدين پهاڃي چوراهي پر ڪهڙي هوندي - ايت طرف دُڪان جوهري کي نظر پڙي  
 ڪه بهت سي جواهر ڪا ڏهبر لڳ رها هي - اور غلام لباسِ فاخره پهندي هوندي  
 دست بستہ ڪهڙي هين - اور ايت شخص جو سردار هي - برس پچاس ايت  
 کي اُس کي عمر هي - طالع مندُون کي سي خلعت اور نيمه آستين پهندي  
 هوندي - اور کڻي مصاحب با وضع نردِيڪ اُس کي ڪرسيون پر بيٺي هين  
 اور آپس مدين باتين ڪر رهي هين \*

وه وزير زادي (جس ني اپني تئين سوداگر بچ ڪر مشهور ڪيا تها) اُسي ديكه  
 ڪر منعجب هوندي - اور دل مدين سمجه ڪر خوش هوندي ڪه خدا جهوڻه نه  
 ڪري - جس سوداگر ڪا ميري باپ ني پادشاه سي مذڪور ڪيا هي - اغلب  
 هي ڪه پهي هو \* باري خدايا! اس ڪا احوال سمجه پر ظاهر ڪر \* اتفاقاً ايت  
 طرف جو ديكها نو ايت دُڪان هي - اُس مدين دو پنجري آهني لٽڪتي هين -  
 اور ان دونون مدين دو آدمي قيد هين \* ان کي مڃئون کي سي صورت هورهي  
 هي - ڪه چرم و استخوان باقي هي اور سر کي بال اور ناخن پڙه گئي هين -  
 سر آوندهائي بيٺي هين اور دو حبشيءَ بد هيئت مُسلم دونون طرف ڪهڙي  
 هين \* سوداگر بچي ڪو اچنبا آيا - لاهول پڙه ڪر دوسري طرف جو ديكها  
 تو ايت دُڪان مدين قالچي بچي هين - ان پر ايت چوڪي هاندي دانت  
 کي - اُس پر گديلا مخمل ڪا پڙا هوا - ايت کڻا جواهر ڪا پڻا گلي مدين اور سوني  
 کي زنجير سي بندها هوا بيٺا هي - اور دو غلام امرد خوبصورت اُس کي خدمت  
 ڪر رهن هين \* ايت تو مورچهل جڙاو دستي ڪا ليٽي جهلنا هي - اور دوسرا

رومال تارکشي کا هاتھ مڊن ليکر منڊھ آور پائون اُس کا پونجه رها هي \*  
 سوداگرچي في خوب غور کرکر جو دیکھا - تو پتي مڊن کتي کي بارهون  
 دائي لعل کي جيسي سني تهی موجود هين \* شکر خدا کا کيا اور فکر مڊن  
 کيا ک کس صورت سي ان لعلون کو پادشاه پاس لکچاؤن اور دکھا کر اپني باب  
 جهڙاؤن؟ ٻيہ تو اُس حيراني مڊن تها اور تمام خلقت چوڪ اور رستي کي  
 اُس کا حسن جمال دیکھ کر حيران تهی - اور هگا بگا هو رهي تهی \* سب  
 آدمي آپس مڊن ٻيہ چرچا کر تي تهی - ک آج تلک اس صورت و شديده کا  
 انسان نظر نهين آيا \* اُس خواجه في ٻي دیکھا - ايک غلام کو ٻيچا ک تو جا  
 کر بمنت اُس سوداگرچي کو ميري پاس بلا لا \*

وہ غلام آيا اور خواجه کا پيام لایا - ک اگر مهرباني فرمائي تو همارا خداوند  
 صاحب کا مشتاق هي - چل کر ملاقات کيجي \* سوداگرچيہ تو ٻيہ چاهتا  
 هي تها - بولا کيا مضايقه؟ جونہين خواجه کي نزديک آيا اور اُس پر خواجه کي  
 نظر پڑي - ايک برجھي عشق کي سيني مڊن گزي - تعظيم کي خاطر سرورد  
 اُٺا ليکن حواس باخته \* سوداگرچي في دريافت کيا ک اب ٻيہ دام مڊن  
 آيا \* آپس مڊن بغلگيري هوئي \* خواجه في سوداگرچي کي پيشاني کو  
 بوسه ديا اور اپني برابر بٹھايا - بہت سا تعلق کرکي پوچھا ک اپني نام و نسب  
 سي مڃھي آگاه کرو - کھان سي آنا هوا اور کھان کا اراده هي؟ سوداگرچيہ  
 بولا ک اس کمترين کا وطن روم هي - اور قديم سي استنبول زاد بوم هي - ميري  
 قبلگاہ سوداگر هين \* اب بسبب پيري کي طاقت سير و سفر کي نهين

رهي - اس واسطي مڃي رخصت ڪيا هي. ڪه ڪار بار تجارت ڪا سڀڪيون \* آڃ  
تلك مڃن ڏي قدم گهر سي ٻاهر نه نڪالا تنها - ڀيه ٻهلا هي سفر در پيش هوا -  
دريا کي راه هياو نه پڙا - خشڪي کي طرف سي قصد ڪيا - ليڪن اس عجم کي  
ملڪ مڃن آپ کي اخلاق اور خوبينون ڪا جو شور هي - محض صاحب کي  
ملاقات کي آرزو مڃن پهان تڪ آيا هون \* باري فضل الٰهي سي خدمت  
شريف مڃن مشرف هوا - اور اس سي زياده پايا - تمنا دل کي بر آئي \*  
خدا سلامت رکهي - اب پهان سي کوچ ڪرنگا \*

ڀيه سنڌي هي خواجه کي عقل و هوش ڄاڻي رهي - ٻولا ڪه آي فرزند! آيسي  
بات مڃي نه سناو - ڪوئي ڏين غريب خاني مڃن ڪرم فرماو \* ٻهلا ڀيه تو ٻڌاو  
ڪه تمهارا اسباب اور نوڪر چاڪر ڪهان هين؟ سوداگر مڃي ڏي ڪها ڪه مسافر ڪا  
گهر سرا هي - انهن وهان چهوڙ ڪر مڃن آپ کي پاس آيا هون \* خواجه ڏي  
ڪها ڪه بهتڀيار خاني مڃن رهنا مناسب نهين - ميرا اس شهر مڃن اعتبار هي  
اور پڙا نام هي - جلد انهن ٻلوا لو \* مڃن ايت ڪان تمھاري اسباب کي لڀئي  
خالي ڪر ڏيتا هون - جو ڪجهه جنس لائي هو - مڃن ڏيڪيون - آيسي تدبير  
ڪرنگا ڪه پڃين تمھين بهت سا نفع ملي \* تم بهي خوش هوگي اور سفر کي  
هرچ مرچ سي بچوگي - اور مڃي بهي چند روز رهندي سي اپنا احسان مند  
ڪروگي \* سوداگر مڃي ڏي اوڀري دل سي عذر ڪيا ليڪن خواجه ڏي ٻڌيرا نه ڪيا -  
اور اپني گماشتي ڪو فرمايا ڪه ٻارنار جلد بهيچو اور ڪاروان سرا سي ان ڪا اسباب  
منگوا ڪر فلاڻي مڪان مڃن رکھوڙ \*

سوداگرچيَ في اِيڪَ زَنگيَ غُلامَ کَ اُنَ کيَ سَاتَهِ کَ دِياَ کَ سَبَ مَالِ  
مَناعَ لَداکَرِ لِي آ - اُورَ اَپَ شامَ تَلڪَ خَواجَ کيَ سَاتَهِ بَيتَها رَها \* جَبَ  
گُذَرِي کَ وَقتَ هُوَ چُکا - اُورَ دُکانَ بَڙَهاڻِي - خَواجَ گَهرَ کَ چَلا \* تَبَ دُونُونِ  
غُلامُونِ مِدينَ سِي اِيڪَ فِی کُتِي کَ بَغلَ مِدينَ لِيا - دُوسَرِي فِی کُريَ اُورَ  
قالِيجَ اُتَها لِيا - اُورَ اُنَ دُونُونِ حَبشيَ غُلامُونِ فِی اُسَ پَنجَري کَ مَزدُروُنِ کي  
سِرَپرَ دَهرَ دِيا - اُورَ اَپَ پانچُونِ هَتهيارَ باندَهي سَاتَهِ هُوتِي \* خَواجَ سَوداگر  
بچي کَ هاتَهِ هاتَهِ مِدينَ لِيئي باتِدينَ کَرتا هُوا حَويلِي مِدينَ آيا \*

سوداگرچيَ فِی دِيکَها کَ مَکانَ عَاليِ شانَ لائقَ پادشاهُونِ يا اميرُونِ کي هِي \*  
لَبَ نَهرَ فَرشَ چاندَني کَ بچَها هِي - اُورَ مَسندَ کي رُوبرُ اسبابَ عَيشَ کَ  
جُنا هِي \* کُتِي کي صَندَلِي بِي اُسي جَگَهِ بچَهاڻِي - اُورَ خَواجَ سَوداگرچيَ  
کَ لِيکَرِ بَيتَها - پي تَکَلُفَ تَواضُعَ شَرابَ کي کي - دُونُونِ پِيني لَگي \* جَبَ  
سَرخُوشَ هُوتِي تَبَ خَواجَ فِی کَهاَنانَ مانَگا - دَستَرِ خَوانَ بچَها اُورَ دُنيا کي  
زَعمَتَ جُني گَئي \* پَهلي اِيڪَ لَنگَري مِدينَ کَهاَنانَ لِيکَرِ سَربُوشِ طَلاڻِي ڏَهانَپَ  
کَ کُتِي کي واسِطِي لِيگَئي - اُورَ اِيڪَ دَستَرِ خَوانَ زَريفتَ کَ بچَهاکَرِ اُسَ کي  
اَگي دَهرَ دي \* کُتا صَندَلِي سِي نِيچي اُترَ جِتنا چاها اُتَنا کَهايا - اُورَ سوَني  
کي لَگَنَ مِدينَ پاڻي پِيا - پَهرَ چَوَکِي پَر جَا بَيتَها \* غُلامُونِ فِی رُومالَ سِي  
هاتَهِ مَنهَ اُسَ کَ پاڪَ کِيا - پَهرَ اُسَ طَباقَ اُورَ لَگَنَ کَ غُلامَ پَنجَري کي  
نَزديڪَ لِي گَئي - اُورَ خَواجَ سِي کُنجِي مانَگَ کَ قُفلَ قَفسَ کَ کَولا \*

اُنَ دُونُونِ اِنسانُونِ کَ باهَرِ نِکانَ کَ کُني سَونَتي مارَ کَ کُتي کَ جَهوُتا

انهين ڪهلايا آور هي پائي پلايا - پهر تالا بند ڪرڪر تالي خواجہ کي حوالي ڪي \*  
 جب ٻيہ سب هو چڪا - تب خواجہ ني آپ ڪهانا شروع ڪيا \* سوداگر  
 بچي کو ٻيہ حرڪت پسند نہ آئي - گھن ڪهاڪر هاتھ ڪهائي مين نہ ڏالا \*  
 هر چند خواجہ ني منت کي پر اُس ني انڪار هي ڪيا \* تب خواجہ ني  
 سبب اُس کا پوچھا کہ تُم کيُون نہين ڪهائي ؟ سوداگر بچي ني ڪها - ٻيہ  
 حرڪت تمھاري اپني تئين بدنما معلوم هوئي - اس ليئي کہ انسان اشرف  
 المخلوقات هي - اور کُتا نجس العين هي \* پس خدا کي دو بندون کو کُتي  
 کا جھوٽا ڪهانا کس مذهب و ملت مين روا هي ؟ فقط ٻيہ غنيمت نہين  
 جانتی کہ وي تمھاري قيد مين هين ؟ نہين تو تُم آروي برابر هين \* اب ميري  
 تئين شڪ آئي کہ تُم مسلمان نہين - ڪيا جانون کون هو کہ کُتي ڪو پوچھتي  
 هو ؟ مچھي تمھارا ڪهانا ڪهانا مکروہ هي جب تلک ٻيہ شُبھہ دل سي دُور نہو \*  
 خواجہ ني ڪها آي بابا ! جو کچھ تُو ڪھتا هي مين ٻيہ سب سمجھتا هون -  
 اور اسي خاطر بدنما هون کہ اس شهر کي خلقت ني ميرا نام خواجہ سگ  
 پرست رکھا هي - اُسي طرح بکاري هين - اور مشهور ڪيا هي \* ليکن خدا  
 کي لعنت کانرون اور مشرڪون پر هوجيو \* کلمہ پڙھا اور سوداگر بچي کي خاطر جمع  
 ڪي \* تب سوداگر بچي ني پوچھا کہ اگر مسلمان بہ دل هو - تو اس کا ڪيا باعث  
 هي ؟ اُسي حرڪت ڪر کي اپني تئين بدنما ڪيا هي \* خواجہ ني ڪها آي  
 فرزند ! نام ميرا بدنما هي - اور دُگنا محصول اس شهر مين بهرتا هون - اسي  
 واسطي کہ ٻيہ بهيد کسو پر ظاهر نہو \* عجب ٻيہ ماجرا هي کہ جو کوئي

سُني سِوائي غم اور غصّي کي اُسي ڪجهه اور حاصل نهو \* تُو بهي مُجھي معاف رکھ - ڪه نه مُجھه مٿين قُدرت ڪهني کي اور نه مُجھه مٿين طاقت سُني کي رهيگي \* سَوداگرچي تي اپني دِل مٿين غور کي ڪه مُجھي اپني ڪام سي ڪام هي - ڪيا ضرور هي جو ناحق مٿين زياده مُجَوَز هون ؟ بولا خير اگر لائق ڪهني کي نهين تُو نه ڪهينئي \* ڪهائي مٿين هاتھ ڏالا - اور نِوال اُٿا ڪر ڪهائي لگا \* دو مهيني تڪ اس هوشيارِي اور عقلمندي سي سَوداگرچي تي خواجه کي ساڻه گذران کي ڪه ڪسو پر هرگز نه ڪهلا ڪه يهه عزت هي \* سب بهي ڄاڻي تهي ڪه مرڻ هي - اور خوجه سي روز بروز ايسِي مُحَبَّت زياده هُئي ڪه ايلڪ دم اپني آنڪهون سي جُدا نه ڪرڻا \*

ايلڪ دن عيّن مَينوشي کي مُحَبّت مٿين سَوداگرچي تي رونا شروع ڪيا \* خواجه تي ديهتي هي خاطر داري کي اور رومال سي آنسو پونجهي لگا - اور سبب گريه ڪا پوچها \* سَوداگرچي تي ڪها آي قبل ! ڪيا ڪهون ؟ ڪاشڪي تُمهاري خدمت مٿين بندگان پيدا نه ڪي هُئي - اور يهه شفقت جو صاحب ميري حق مٿين ڪرڻي هين نه ڪرڻي \* اب دو مُشڪلين ميري پيش آين هين - نه تُمهاري خدمت سي جُدا هُئي ڪو جي چاهتا هي - اور نه رهنئي ڪا اتفاق يهان هوسکتا هي \* اب جانا ضرور هو - ليڪن آپ کي جدائي سي اُميد زندگي کي نظر نهين آئي \*

يه بات سُن ڪر خواجه بي اختيار ايسا روني لگا ڪه هچڪي بنده گئي - اور بولا ڪه آي نور چشم ! ايسِي جلدي اس اپني بُوڙهي خادم سي سير هُئي ڪه

اسي دلگير ڪيئي جاني هو؟ قصد روانه هوني ڪا دل سي دور ڪرو - جب  
 تڪ ميري زندگي هي رهو - تمهاري جدائي سي ايلڪ دم مين جيٽا نه  
 رهونگا - بغير اجل کي مر جاؤنگا \* اور اس ملڪ فارس کي آب وهوا بهت  
 خوب اور موافق هي - بهتر تو يون هي ڪ ايلڪ آدمي معتبر پيچ ڪر اپني  
 والدين ڪو مع اسباب پيدين بلوا لو - جو ڪجهه ساري اور برداري در ڪار هو - مين  
 موجود ڪون \* جب ماباپ تمهاري اور گهر بار سب آيا - اپني خوشي سي  
 ڪار بار تجارت ڪا ڪيا ڪريو \* مين في پي اس عمر مين زماني کي بهت  
 سختيان ڪهڻيچين هين - اور ملڪ ملڪ پيرا هون \* اب پوڙها هوا - فرزند  
 نهين رهندا - مين ڪجهه بهتر اپني بيٺي سي جانندا هون - اور اپنا ولي عهد  
 و مختار ڪرڻا هون \* ميري ڪارخاني سي پي هوشيار اور خبردار هو \* جب تڪ  
 جيٽا هون - ايلڪ لکڙا ڪهائي ڪو اپني هانه سي دو - جب مر جاؤن گاڙ داب  
 ڏيڇو - اور سب مال و متاع ميرا لڳو \*

تب سوداگرچي في جواب ڏيا ڪه واقعي صاحب في زياده باب سي  
 ميري غمخواري اور خاطر داري کي ڪه مڃي ماباپ بهول گئي - ليڪن اس  
 عاصي کي والد في ايلڪ سال کي رخصت ڏي ٿي - اگر دير لگاؤنگا تووي  
 اس پيري مين روتي روتي مرجائينگي - پس رضامندي پدر کي خوشنودي  
 خدا کي هي - اور اگر وه مڃه سي ناراضي هونگي - تو مين ڏرتا هون ڪه شايد  
 دعائي بد نه ڪرين ڪه دنون جهان مين خدا کي رحمت سي محروم رهون \*  
 اب آب کي پي شفقت هي ڪه بندي ڪو حڪم ڪيچي ڪه فرمانا قبله گاه

کا بچا لاي - اور حق پدري سي ادا هوي - اور صاحب کي توجهه کا ادای  
 شکر جب تلک دم مین دم هي ميري گردن پر هي \* اگر اپني ملڪ مین  
 بهي جاؤنگا تو هر دم دل و جان سي ياد کيا کرونگا - خدا مسبب الاسباب  
 هي - شايد پهر کوئي ايسا سبب هو که قدم بوسي حاصل کروں \* غرض  
 سوداگرچي في ايسي ايسي باتين لون مڙجين لگا کر خواجہ کو سنائين کہ وہ  
 بچارا لاچار هوکر هونته چائني لگا \* ازبسکہ اُس پر شيفته اور فريفته هو رها تھا -  
 کهنی لگا اچھا - اگر تم نہین رهنی تو مین هي تمہاري ساتھ چلتا ہوں \* مین  
 تجھ کو اپني جان کي برابر جانتا ہوں - پس جب جان چلي جاري تو خالي  
 بدن کس کام آوي ؟ اگر تو اسي مین رضامند هي تو چل - اور مجھي بهي  
 لڇل \* سوداگرچي سي پهر کهر اپني بهي تپاري سفر کي کري لگا - اور  
 گماشتون کو حکم کيا کہ بار برداري کي فکر جلدی کرو \*

جب خواجہ کي چلني کي خبر مشهور هوئي \* وهان کي سوداگرون في  
 سکر سب في تنہي سفر کا کيا \* خواجہ سگ پرست في گنج اور جواهر  
 بيشمار نوکر اور غلام انگنت تحفي اور اسباب شاهانہ بہت سا سانہ ليکر شہر کي  
 باهر تذبو اور قنات اور بيچوي اور سراپدي اور کندلي کھڑي کرواکر ان مین  
 داخل هوا \* جتني تجار تهي اپني اپني بساط موافق مال سوداگري کا ليکر  
 همراه هوئي - براي خود ايک لشکر هوگيا \*

ايک دن جوگني کو پيٽھ ديکروھان سي کوچ کيا - هزارون اونٿون پر شليتي  
 اسباب کي اور خچرون پر صندوق نقد جواهر کي لان کر پانچ سو غلام دست

قَبْچاق اور زنگ و روم کي مُسلح صاحبِ شمشير تازي اور ترڪي و عراقي و عربي گھوڙون پر چڙهه ڪر چلي \* سب کي پڇهي خواجه اور سوداگر پنجه خلعتِ فاخره پهنِي سُکھپال پر سوار اور اِيڪ تختِ بغدادِي اُونٽ پر کسا اُس پر کُٽا مسند پر سويا هُئا - اور اُن دونون قيديون کي قفس اِيڪ شتر پر لڏڪائي هُئي روانه هُئي \* جس منزل مدين پهتجي سب سوداگر خواجه کي بارگاه مدين آکر حاضر هُئي - اور دسترخوان پر کانا کائي اور شراب پيتي \* خواجه سوداگر پنجه کي ساٿه هُئي کي خوشي مدين شڪر خدا کا ڪرنا اور کوچ در کوچ چلا جانا تها \* باري بخير و عافيت نزديڪ قُسطنطنيه کي آپهنجي - باهر شهر کي مقامِ کيا \* سوداگر پنجه ني کها آي قبله ! اگر رخصت ڊيجي تو مدين جاڪر ما باب کو ڏيکون \* اور مڪان صاحب کي واسطي خالي ڪرون - جب مزاج سامي مدين آوي شهر مدين داخل هوجيئي \*

خواجه ني کها تمھاري خاطر تو مدين بهان آيا - اچھا - جلد مل جل ڪر ميري پاس آؤ - اور اپني نزديڪ ميري اُترني کو مڪان دو \* سوداگر پنجه رخصت هوجر اپني گھر مدين آيا - سب وزير کي محل کي آدمي حيران هُئي ڪه يه مرد کون گھس آيا \* سوداگر پنجه (يعني بيٺي وزير کي) اپني ما کي پاڻن پر جاگري اور روئي اور بولي - ڪه مدين تمھاري جائي هون \* سُنٽي هي وزير کي بيگم گالبان ديني لڳي ڪه آي تيري ! تو بڙي سٺا هونڪلي - اپنا منھ تو ني کالا کيا - اور خاندان کو رسوا کيا - هم تو تيري جان کو رو پيٽ ڪر صبر ڪر کي تجھ سي هاتھ دھو بيٺي تھي - جا دفع هو \*

تب وزيرزادي تي سر پر سي پگڙي اُتار ڪر پھينڪ ڏي اور بولي - آي اما جان ! مين بڙي جڳهه نهين گڏي - ڪجهه ٻڌي نهين کي - تمھاري بموجب فرماي کي بابا کو قيد سي جھڙائي کي خاطر ٻيھ سب فڪر کي - الحمد للہ ! ڪہ تمھاري دعا کي برڪت سي اور اللہ کي فصل سي پورا ڪام ڪري آئي هون - ڪہ نيشاپور سي اُس سوداگر کو بمعہ ڪٿي (جس کي گلي مين وي لعل پڙي هين) اپني سانھ لائي هون - اور تمھاري امانت مين ٻيھ خيانت نهين کي - سفر کي ليکي مردانه بھيس ڪيا هي - اب ايڪ روز ڪام باقي هي - وه ڪرڪر قبلہ گاه کو پنڌت خاني سي جھڙائي هون - اور اپني گھر مين آئي هون - اگر حُڪم هو تو پھر جاؤن اور ايڪ روز باھر ره خدمت مين آئن \*

ما تي جب خوب معلوم ڪيا ڪہ ميري بيٽي تي مردون ڪا ڪام ڪيا - اور اپني تڏين سب طرح سلامت و محفوظ رکھا هي - خدا کي درگاه مين نڪ گھسنِي کي - اور خوش هوڪر بيٽي کو چھائي سي لڳا ليا اور منھ چوما - بلائين لين دعائين ڏين اور رخصت ڪيا - ڪہ تُو جو مناسب جان سو ڪر - ميري خاطر جمع هوئي \*

وزيرزادي پھر سوداگرچہ بنڪر خواجہ سگ پرست پاس چلي \* وهان خواجہ کو جدائي اُس کي اڙيسڪ شاق هوئي - بي اختيار هوڪر کوچ ڪيا \*

اتفاقاً نزديڪ شهر کي ايدهر سي سوداگرچہ جاتا تھا - اور اودھر سي خواجہ آتا تھا - عين راه مين ملاقات هوئي \* خواجہ تي ڏيکھتي هي ڪها - بابا ! مڃهہ بڙهي کو اڪيلا جهوڙ ڪر ڪهان گيا تھا ؟ سوداگرچہ بولا آپ سي اجازت ليڪر

اپني گهر گيا تنها - آخر ملازمت کي اشتياق تي وهان رهندي نه ديا - آکر حاضر هوا \* شهر کي دروازي پر دريا کي کناري ايک باغ سايدار ديهه کر خديم استاد کيا اور وهين اُتري \* خواجه اور سوداگر بچه باهم بيٺه کر شراب و کباب پيني کھائي لڳي \* جب عصر کا وقت هوا - سير تماشي کي خاطر خيمي سي نکل کر صندليون پر بيٺي \* اتفاقاً ايک قراول بادشاهي اُدھر آنڪلا - اُن کا لشکر اور نشست برخاست ديهه کر اچنبهي هو رها اور دل مين کها - شايد ايلچي کسو بادشاه کا آيا هي - کيترا تماشا ديههتا تنها \*

خواجه کي شاطر تي اُس کو آگي بلايا اور پوچها که تو کون هي ؟ اُس تي کها مين بادشاه کا مير شکار هون \* شاطر تي خواجه سي اُس کا احوال کها \*

خواجه تي ايک غلام کافري کو کها که جاکر بازدار سي که - که هم مسافر هين - اگر چي چاهي تو آؤ بيٺهو - قهوه قليان حاضر هي \* جب مير شکار تي نام سوداگر کا سنا زياده متعجب هوا - اور يتيم کي سانھه خواجه کي مجلس مين آيا - لوازم اور نشان و شوکت اور سپاه و غلام ديهي \* خواجه اور سوداگر بچي کو سلام کيا اور مرتبه سگ کا نگاه کيا - هوش اُس کي جاتي رهي - هگا بگا سا هوگيا \* خواجه تي اُسي بيٺلا کر قهوي کي ضيفت کي - قراول تي نام و نشان خواجه کا پوچها \* جب رخصت مانگي خواجه تي کُئي تنھان اور کُچه تحفي اُسي ديکر اجازت دي \* صُبح کو جب بادشاه کي دربار مين حاضر هوا - درباريون سي خواجه سرداگر کا ذکر کرني لگا \* رفتہ رفتہ سمجھہ کو خبر هوتي - مير شکار کو مين تي روبرو طلب کيا اور سوداگر کا احوال پوچها \*

اُسَني جو ڪجهه ڏيکها تها عرض ڪيا - سَني سي ڪُتي کي تجمل کي اور دو آدميون کي پنچري مين قيد هوني کي مجھ کو خفي آئي \* مين ني فرمايا - وه مردون تاجر واجب القتل هي \* نسلچيون کو حڪم ڪيا ڪه جلد جاؤ - اُسَ بيدين کا سرڪاٽ لاؤ \* قضاڪار وهي ايلچي فرنگ کا دربار مين حاضر تها - مسڪرايا \* مجھي اور بهي غضب زياده هوا - فرمايا ڪه آي بي ادب ! پادشاهون کي حضور مين بي سبب دانست ڪهولني ادب سي باهر هين - بي محل هئسي سي رونا بهتر هي \* اُسَني التماس ڪيا - جهان پناه ! ڪُتي بانين خيال مين گذرين - لهندا فديو متبسم هوا \* پهلي به ڪه وزير سچا هي اب قيد خالي سي رهائي پايگا - دوسري به ڪه پادشاه خون ناحق سي اُسَ وزير کي بچي - تيسري به ڪه قبله عالم ني بي سبب اور بي تقصير اُسَ سوداگر کو حڪم قتل کا ڪيا \* ان حرکتون سي تعجب آيا ڪه بي تحقيق ايک بي وقوف کي ڪهندي سي آپ هر کسو کو حڪم قتل کا ڪر بيٺي هين \* خدا جاني في الحقيقت اُسَ خواجه کا احوال ڪيا هي ! اُسي حضور مين طلب ڪيچيئي - اور اُسَ کي واردات پوچهيئي - اگر تقصير وار ٿهري تب مختار هو - جو مرضي مين آوي اُسَ سي سلوڪ ڪيچيئي \*

جب ايلچي ني اس طرح سي سمجهايا - مجھي بهي وزير کا ڪهنا ياد آيا - فرمايا جلد سوداگر کو اُسَ کي بيٺي کي سانه اور وه سگ اور قفس حاضر ڪرو \* وورچي اُسَ کي بلاني کو دور آئي - ايک دم مين سب کو حضور مين لي آئي - روبرو طلب ڪيا \* پهلي خواجه اور اُسَ کا پسر آيا - دونون لباس

فاخره پنهني هُوي \* سوداگرچي کا جمال دیکھني سي سب ادنا اعلا حيران  
 اور بيچک هُئي \* ايت خوانِ طلائي جواهر سي بهرا هُوا (که هر ايت رقم کي  
 چپوٽ ني ساري مڪان کو روشن کر ديا) سوداگرچي هاتھ مدين ليئي آيا - اور  
 ميري تخت کي آگي نچھاور کيا - آداب کورنشات بچا لاکر کھڙا هُوا \* خواجہ  
 ني بهي زمين جومي اور دعا کري لگا - اس گويائي سي بولتا تھا کہ گويا بلبل  
 هزار داستان هي \* مين ني اُس کي لياقت کو بهت پسند کيا - ليکن  
 عتاب کي رو سي کها - آي شيطان آدمي کي صورت ! توني په کيا جال  
 پهلايا هي - اور اپني راه مدين کوان کھودا هي ؟ تيرا کيا دين هي اور په کون  
 آئين هي ؟ کس پيغمبر کي امت هي ؟ اگر کافر هي تو بهي په کيسي  
 مت هي - اور تيرا کيا نام هي کہ تيرا په کام هي ؟

اُن ني کها قبلهء عالم کي عمرو دولت پڙهتي رهي - غلام کا دين په هي -  
 که خدا واحد هي اُس کا کوئي شريک نهين اور محمد مصطفي (صلي الله  
 عليه و آله وسلم) کا کلمہ پڙهتا هون - اور اُس کي بعد باره امام کو اپنا پيشوا  
 جاننا هون - اور آئين ميري په هي کہ پانچون وقت کي نماز پڙهتا هون - اور  
 روزه رکھتا هون - اور حج بهي کر آيا هون - اور اپني مال سي خمس زکوٰۃ  
 ديتا هون - اور مسلمان کھاتا هون \* ليکن ظاهر مدين په ساري عيب جو مجھ  
 مدين بهري هين - جن کي سبب سي آپ ناخوش هُئي هين اور تمام  
 خلق الله مدين بدنام هو رها هون - اس کا ايت باعث هي کہ ظاهر نهين  
 کر سکتا \* هرچند سگ پرست مشهور هون اور مضاعف محصول ديتا هون په

سب قبول ڪيا هي - پر دل ڪا بهيد ڪسو سي نهين ڪها \* اس بهاني سي  
ميرا غصه زياده هوا اور ڪها - مڃهي تو باتون مين پهسلاتا هي - مين نهين  
مانني ڪا جب تلت اس اپني گمراهي کي دليل معقول عرض نه ڪري ڪه  
ميري دلنشين هو - تب تو جان سي مڃيگا - نهين تو اس کي قصاص مين  
تيرا پيٽ چاڪ ڪراونگا - تو سب ڪو عبرت هو ڪه ٻار ڊيڪر ڪوئي دين محمدِي  
مين رخنه نه ڪري \*

خواجہ ني ڪها - آي پادشاه! مڃهه ڪم بخت کي خون سي درگذر ڪر -  
اور جتنا مال ميرا هي ڪه گنتي اور شمار سي باهر هي سب ڪو ضبط ڪر لي -  
اور مڃهي اور ميري بيٺي ڪو اپني تخت کي تصدق ڪر ڪر جهوڙ دي اور جان  
بخشي ڪر \* مين ني تبسم ڪر ڪي ڪها - آي بيوقوف! اپني مال کي طمع  
مڃهي ڏکھاتا هي - سواي سچ بولني کي اب تيري مخلصي نهين \* پهر سنتي  
هي خواجہ کي آنڪھون سي بي اختيار آنسو ٽپڪني لڳي - اور اپني بيٺي کي  
طرف ڏيڪھ ڪر ايلڪ آه بهري اور بولا - مين تو پادشاه کي روبرو ڏنھگار ٿھرا -  
مارا جاوونگا - اب ڪيا ڪرون؟ مڃهي ڪس ڪو سونڊون؟ مين ني ڏانئا ڪه آي  
مگار! بس اب عذر بهت ڪئي - جو ڪهنا هي جلد ڪه \*

تب تو اس مرد ني قدم پڙهاڪر تخت کي پاس آڪر پائي ڪو بوسه ڏيا اور  
صفت و ثنا ڪرني لڳا اور بولا - آي شهنشاه! اگر حڪم قتل ڪا ميري حق مين  
نه هوتا - تو سب سياستدين سھتا اور اپنا ماجرا نه ڪھتا \* ليڪن جان سب سي  
عزيز هي - ڪوئي آپ سي ڪوئي مين نهين ڳرتا - پس جان کي محافظت

واجب هي - اور ترك واجب کا خلاف حکم خدا کي هي \* خير جو مرضي  
مبارک پري هي - تو سرگذشت اس پير ضعيف کي سنيئي \* پيلي حکم  
هو که وہ دونوں قفس چن مين دو آدمي قيد هين حضور مين لاکر رکھين \*  
مين اپنا احوال کہتا هون - اگر کہين جهوڻه کون - تو ان سي پوچھ کر مڃهي  
قائل ڪيچيئي اور انصاف فرمائي \* مڃهي پھ بات اس کي پسند آئي -  
پنجهرون کو منگو کر ان دونوں کو نڪلوا کر خواجه کي پاس ڪهڙا ڪيا \*

خواجه ني کہا آي پادشاه! پھ مرد جو داهني طرف هي غلام کا بڑا بھائي  
هي - اور جو بائين کو ڪهڙا هي منجهلا برادر هي \* مين ان دونوں سي جهوڻا  
هون - ميرا باپ ملڪ فارس مين سوداگر تھا \* جب مين چوده برس  
کا هوا قبله گاه ني رحلت ڪي \* جب تجھيزو تڪفين سي فراغت هوي -  
اور پھول اُٿھ چڪي - ايك روز ان دونوں بھائيون ني مڃهي کہا - کہ اب باپ  
کا مال جو ڪجهه هي تقسيم کر لين - جس کا دل جو چاهي سو کام ڪري \*  
مين ني سن کر کہا آي بھائيو! پھ ڪيا بات هي ؟ مين تمھارا غلام هون -  
بھائي چاري کا دعويٰ نهين رکھتا \* ايك باپ مرگيا - تم دونوں ميري پدر  
کي جگھ ميري سر پر قائم هو \* ايك نان خشک چاهتا هون جس مين  
زندگي بسر ڪرون اور تمھاري خدمت مين حاضر رهون \* مڃهي حصي بخري  
سي ڪيا کام هي ؟ تمھاري آگي کي جهوڻي سي اپنا پٽ بهر لونگا - اور  
تمھاري پاس رهونگا \* مين لڙکا هون - ڪجهه پڙھا لکھا بهي نهين - مڃھ سي  
ڪيا هو سڪيگا ؟ ابھي تم مڃهي تربيت ڪرو \*

ٻيہ سُن ڪر جواب ڏيا ڪہ تُو چاهتا هي اپني ساتھ ھمدين ٻيہ خراب آور  
 محتاج ڪري \* مدين جيڪا ايڪ گوشي مدين جاڪر روني لڳا - ٻيہر دل کو  
 سمجھايا ڪہ ٻھائي آخر بزرگ ھين - مديري تعليم کي خاطر چشم نمائي ڪري  
 ھين ڪہ ڪجهہ سيکھي \* اسي فڪر مدين سوگيا \* صبح کو ايڪ پياده قاضي کا آيا  
 اور مڃھي دارالشرع مدين ليکيا \* وهان ديکھا تو ٻيہي دونون ٻھائي حاضر ھين \*  
 قاضي ني کھا کيون اپني باپ کا ورثہ بانٺ چونڌ ٺھين ليتا ؟ مدين ني گھر  
 مدين جو کھا تها وهان ٻيہي جواب ڏيا \* ٻھائيون ني کھا - اگر ٻيہ بات اپني  
 دل سي ڪھتا هي - تو ھمدين لا دعويٰ لکھ دي - ڪہ باپ کي مال واسباب سي  
 مڃھي ڪجهہ علائقہ ٺھين \* تب ٻيہي مدين ني ٻيہي سمجھا ڪہ ٻيہ دونون مديري  
 بزرگ ھين - مديري نصيحت کي واسطي ڪھتي ھين - ڪہ باپ کا مال ليڪر  
 بيجا تصرف نہ ڪري \* بہ موجب ان کي مرضي کي فارغ خطي بہ مھر قاضي  
 مدين ني لکھ دي \* ٻيہ راضي ھوئي - مدين گھر مدين آيا \*  
 دوسري دن مڃھ سي ڪھني لڳي - آي ٻھائي ! ٻيہ مڪان جس مدين تو  
 رھتا هي ھمدين درڪار هي - تو اپني بودباش کي خاطر اور جگھ ليڪر جا رہ \*  
 تب مدين ني دريافت ڪيا ڪہ ٻيہ باپ کي حويلي مدين ٻيہي رھني سي خوش  
 ٺھين - لاچار ارادہ اُٿھ جانیکا ڪيا \* جھان پناه ! جب مديرا باپ جيٽا تها -  
 تو جس وقت سفر سي آتا - هر ايڪ ملڪ کا تحفہ بطريق سوغات کي لاتا  
 اور مڃھي ڏيتا - اس واسطي ڪہ جھوڻي بيٺي کو هر کوئي زياده پيار ڪرنا  
 هي \* مدين ني ان کو بيٺج بيٺج ڪر تھوڙي سي اپني سچ کي پوئجي ٻھم

پنهاني ٿي - اُسي سي گچھ خريد فروخت ڪرڻا \* ايڪبار لونڌي ميري خاطر  
تُرڪستان سي ميرا باپ لايو - اور ايڪ دفعه گهوڙي ليڪر آيا \* اُن مٿين سي  
ايڪ بجهيرا ناکند ڪه هونهار ٿيا - وه بهي مڃي ديا \* مٿين اپني پاس سي  
دانه گھاس اُس ڪا ڪرڻا ٿيا \*

آخر ان کي بي مروتِي ديكھ ڪر ايڪ حويلي خريد ڪي - وهان جا رها -  
پهه ڪڏا بهي ميري سانھ چلا آيا \* واسطي ضروريات کي اسباب خانداري ڪا  
جمع ڪيا - اور دو غلام خدمت کي خاطر مول لڏي - اور باقي پونجي سي  
ايڪ دُڪان بڙاري کي ڪر ڪي خدا کي توڳل پر بيٺا - اپني قسمت پر راضي  
ٿيا \* اگرچھ بهائينون بي بد خلقي کي - پر خدا جو مهربان هوا - تين برس  
کي عرصي مٿين ايسي دُڪان جڙي ڪه مٿين صاحب اعتبار هوا \* سب  
سرڪارون مٿين جو تحف چاهندا - ميري هي دُڪان سي جاتا \* اُس مٿين بهت  
سي روپي ڪمائي - اور نهايت فراغت سي گذرڻي لڳي \* هر دم جناب باري  
مٿين شڪرانه ڪرڻا - اور آرام سي رهڻا \* پهه ڪيت اڪثر اپني احوال پر پڙهڻا -

रुठे क्यू न राजा? वा ते कछू नाही काजा; एक तूसे महाराजा, और कौन को सराहिये?  
रुठे क्यू न भाई? वा ते कछू न बसाई; एक तूही है सहाई, और कौन पास जाइये?  
रुठे क्यू न मित्र, शत्रु? आठों जाम एक रावरे चरन के नेह को निभाइये.  
संसार है रुठा, एक तू है अनूठा, सब चूमेंगे खंगूटा, एक तू न रुठा चाहिये.

انفاقاً جمعي کي روز مٿين اپني گهر بيٺا ٿيا ڪه ايڪ غلام ميرا سودي سلف  
کو بازار ڳيا ٿيا - بعد ايڪدم کي روتا هوا آيا \* مٿين بي سبب پوڄها ڪه مڃي  
ڪيا هوا؟ خفا هوڪر ٻولا ڪه تمهين ڪيا ڪام هي؟ تم خوشي مٺاؤ - ليڪن

قيامت مين ڪيا جواب ڏوڳي؟ مين تي ڪها آي جهشي! آيسي ڪيا  
 بلائجهه پر نازل هوي؟ اس تي ڪها ٻهه غضب هي ڪه تمهاري پوي بهائين کي  
 چوڪ کي چوراهي مين ايڪ يهودي تي مشڪين باندھين هين۔ اور  
 نمچيان مارتا هي۔ اور هنستا هي ڪ۔ اڪر ميرا روپي نه ڏوڳي تو ماري ماري مار  
 هي ڏالونگا۔ بهلا مڃهي ثواب تو هوگا \* پس تمهاري بهائين کي ٻهه نوبت  
 اور تم بي فڪر هو \* ٻهه بات اچهي هي۔ لوڪ ڪيا ڪهينگي؟ ٻهه بات غلام  
 سي سُنئي هي لهو تي جوش ڪيا۔ ننگي پاڻو بازار کي طرف ڏوڙا اور غلامون  
 ڪو ڪها جلد روپي ليڪر آؤ \* جونھين وهان گيا۔ ڏيکها تو جو ڪجهه غلام تي  
 ڪها تها سچ هي۔ ان پر مار پڙ رهي هي \* حاڪم کي پيادون ڪو ڪها۔ واسطي  
 خدا کي ڏنرا ره جاؤ۔ مين يهودي سي پوڄهون ڪه آيسي ڪيا تقصير کي هي  
 جس کي بدلي ٻهه تعزير کي هي؟

ٻهه ڪهڪر مين يهودي کي نزديڪ گيا اور ڪها۔ آڄ روز ادينه هي۔ ان  
 ڪو ڪيون ضرب شلاق ڪر رها هي؟ اس تي جواب ڏيا اڪر حمايت ڪري هو۔  
 تو پوري ڪرو۔ ان کي عوض روپي حوالي ڪرو۔ نهين تو اپني گهر کي راه لو \*  
 مين تي ڪها۔ ڪپسي روپي؟ دست آويز نڪال۔ مين روپي گن ڏيتا هون \*  
 ان تي ڪها تمسڪ حاڪم کي پاس ڏي آيا هون \* اس مين ميري دونون  
 غلام دو بدره روپي ليڪر آئي۔ هزار روپي مين تي يهودي ڪو ڏيئي اور بهائين  
 ڪو چٽاڙيا \* ان کي ٻهه صورت هو رهي تهجي ڪه بدن سي ننگي اور بهوڪي  
 پياسي اپني همراه گهر مين ليا۔ وونهين حمام مين نهلويا۔ نئي پوشاڪ

پهناڻي ڪهانا ڪهلايا \* هرگز ان سي ڀه نه ڪها - ڪم اتنا مال باپ کا تم تي ڪيا ڪيا؟ شايد شرمندہ هون \*

آي پادشاه! ڀي دولتون موجود هيئن - پوڄهڻي ڪه سچ ڪهنا هون يا ڪوئي بات جهڙو ٻي ٻي هي؟ خير جب ڪڏي دن مدين مار ڪي ڪوفت سي بحال هوئي - ايت روز مدين تي ڪها - ڪم آي بهائيو! اب اس شهر مدين تم تي اعتبار هو گئي هو - بهتر ڀه هي ڪم چند روز سفر ڪرو \* ڀه سُنڪر چپ هو رهي \* مدين تي معلوم ڪيا ڪم راضي هيئن - سفر ڪي تياري ڪرني لڳا - پال پرتل بار برداري اور ساري ڪي فڪر ڪر ڪي پيس هزار روپي ڪي جنس تجارت ڪي خريد ڪي \* ايت ڪافلہ سوداگرون کا بخاري ڪو جاتا ٿها - ان ڪي ساڻه ڪر ديا \*

بعد ايت سال ڪي وه کاروان ٻهر آيا \* ان ڪي خير خبر ڪجهه نه پائي - آخر ايت آشنا سي قسمين ديگر پوڄها \* اس تي ڪها جب بخاري مدين گئي ايت تي جوئي خاني مدين اپنا تمام مال هار ديا - اب وهان ڪي جاروب ڪشي ڪرنا هي - اور ٻيڙ ڪو لڀنا پوڻا هي - جواڙي جو جمع هوئي هيئن ان ڪي خدمت ڪرنا هي - وه به طريق خيرات ڪي ڪجهه ديتي هيئن - وهان گرگا بنا پڙا رهنا هي \* اور دوسرا بوزه فروش ڪي لڳي پر عاشق هو اپنا مال سارا صرف ڪيا - اب وه بوزه خاني ڪي ٿيل ڪيا ڪرنا هي \* ڪافلي ڪي آدمي اس لڀيئي ندين ڪهتي ڪم تو شرمندہ هوگا \*

ڀه احوال اس شخص سي سُنڪر مڊري عجب حالت هوئي - ماري فڪر ڪي نڀند ٻهون ڪه جاتي رهي \* زان راه ليڪر قصد بخاري کا ڪيا \* جب وهان پهتچا

دونون ڪو ڏهونڏه ڏهانڏه ڪراپني مڪان مدين لايا - غسل ڪرا ڪرئي پوشاڪ  
پهنائي - اور ان کي خجالت کي ڏرسي ايڪ بات منهن پر نه رکهي \* پهر مال  
سوداگري کان کي واسطي خريدا - اور اراده گهر ڪا ڪيا \* جب نزديڪ نيشاپور  
کي آيا - ايڪ گانو مدين به معء مال اسباب ان ڪو جهوڙ ڪر گهر مدين آيا -  
اس ليکي ڪه ميري آني کي ڪسو ڪو خبر نه هو \* بعد دو دن کي مشهور ڪيا ڪه  
ميري بهائي سفر سي آئي هيئن - ڪل ان کي استقبال کي خاطر جاوڻ ڪا \*  
صبح ڪو چاهه ڪه جاوڻ - ايڪ گرهست اسي موضع ڪا ميري پاس آيا اور  
فرياد ڪري لڳا \* مدين اس کي آواز سٺڪر باهر نڪلا - اسي روتا ديهڪر پوچها  
ڪه ڪيون زاري ڪرنا هي؟ وه بولا تمهاري بهانيون کي سبب سي هماري گهر  
لوڻي گئي - ڪاشڪي ان ڪو تم وهان نه جهوڙ آئي!

مدين ني پوچها ڪيا مصيبت گذري؟ بولا ڪه رات ڪو ڏاڪا آيا - ان ڪا مال  
واسباب لوڻا اور هماري گهر بهي لوڻ ليکئي \* مدين ني افسوس ڪيا اور پوچها  
ڪه اب وي دونون ڪهان هيئن؟ ڪها شهر کي باهر ننگي مڻگي خراب خسته  
بيٺهي هيئن \* وونهين دو جوڙي ڪپڙون کي ساڻه ليڪر گيا - پهنار گهر مدين  
لايا \* لوڻ سن ڪر ان کي ديهڪي ڪو آئي تهي - اوري ماري شرمندگي کي  
باهر نه نڪلتي تهي \* تين مهيني اسي طرح گذري - تب مدين ني اپني دل مدين  
غور ڪي - ڪه ڪب تلت يه ڪوفي مدين ديهي رهندي - بني تور ان ڪو  
اپني ساڻه سفر مدين ليجاوڻ \*

بهانيون سي ڪها - اگر فرمائي تو يه فديو آپ کي ساڻه چلي \* ي

خاوش رهي - پهر نواز مه سفر کا اور جنس سوداگري کي تيار کرکي چلا اور  
 ن کو ساڻه ليا \* جس وقت مال کي زکوٰۃ ديکر اسباب کشتي پر چڙهايا -  
 اور لنگر اُٿاهايا ناؤ چلي \* به ڪٿا ڪناري پر سو رها تها - جب چونکا اور جهاز  
 کو مانجه ڏهار مين ديکها حيران هوکر بهونکا - اور دريا مين کود پڙا اور پيرڻي  
 لگا \* مين ني ايلڪ پنسوئي ڏوڙا دي - باري سڱ کو ليکر کشتي مين پهچايا \*  
 ايلڪ مهينا خير و عافيت سي دريا مين گذرا - کهن مين منجهلا بهائي ميري  
 لونڊي پر عاشق هوا \* ايلڪ دن بڙي بهائي سي کهن لگا - ڪه چهوئي بهائي  
 کي منت اُٿهائي سي بڙي شرمندگي حاصل هوئي - اس کا تدارڪ ڪيا ڪرڻ؟  
 بڙي ني جواب ديا ڪ ايلڪ صلاح دل مين ٿهرائي هي - اگر بن آوي تو بڙي  
 بات هي \* آخر دونون ني مصلحت کرکي تجويز کي ڪ اسي مار ڏالين - اور  
 ساري مال اسباب کي قابض متصرف هون \*

ايلڪ دن مين جهاز کي کوٽهي مين سوتا تها - اور لونڊي پاڻو داب رهي  
 تهي ڪ منجهلا بهائي آيا اور جلدي سي مڃهي جگايا - مين هڙٿاڪر چونکا  
 اور ٻاهر نڱلا - به ڪٿا بهي ميري ساڻه هو ليا \* ديکھون تو پڙا بهائي جهاز کي  
 باڙ پر هانه ٿيڪي نهوڙا هوا تماشا دريا کا ديکھ رها هي - اور مڃهي پکارتا هي \*  
 مين ني پاس جاڪر ڪها خير تو هي؟ بولا عجب طرح کا تماشا هو رها هي ڪ  
 دريائي آدمي موي کي سڀيدان اور مونگي کي درخت هانه مين لڀئي هوئي  
 ناچتي هين \* اگر اور کوئي آيسي بات خلاف قياس ڪهتا تو مين نه ماننا -  
 بڙي بهائي کي کهن کو راست جانا - ديکھني کو سر جهڪايا \* هرچند نڱاه

کي کُجه نظر نه آيا - آوروه يهه ڪهتا رها - اب دیکھا؟ لیکن کُجه هو تو  
 دیکھون \* اس مین مڃي غافل پاڪر منجهلي في اچانک پڇهي آکر آيسا  
 ڏهڪيلا ڪه بي اختيار پاڻي مین ڪر پڙا - آوروه روئي دهوني لکي ڪه ڏوڙيو همارا  
 بهائي دريا مین ڏوبا \*

انڏي مین ناڻو بڙه گئي - آورو دريا کي لهر مڃي ڪهين سي ڪهين ليگئي \*  
 غوطي پر غوطي ڪهاتا تها - آورو جون مین چلا جاتا تها \* آخر تهڪ گيا نه خدا  
 ڪو ياد ڪرتا تها - کُجه بس نه چلتا تها \* ايڪبارگي کسو جيز پرهاتھ پڙا - آنڪھ  
 ڪھول ڪر دیکھا تو يهه ڪٿا هي \* شايد جس دم مڃي دريا مین ڏالا - ميري  
 سانھ يھ يھي ڪودا آورو پڙتا هوا ميري سانھ لپٽاچلا جاتا تها \* مین في اس  
 کي دم پکڙي \* الله في اس ڪو ميري زندگي ڪا سبب ڪيا \* سات دن آورو  
 رات يهه صورت گذري - آٿوئين دن ڪناري جا لکي - طاقت مطلق نه  
 تھي - ليٽي ليٽي ڪروئين ڪهاڪر جون تون اپني تڏين خشڪي مین ڏالا \* ايلڪ  
 دن بيهوش پڙا تها دوسري فن ڪٿي کي آواز کان مین گئي - هوش مین  
 آيا - خدا ڪا شڪر بجا لايا \* اڏهر اڏهر دیکھني لگا - ڏور سي سواد شهر ڪا نظر  
 آيا - ليکن قوت ڪهان ڪه اراده ڪرون! لاچار دو قدم چلنا پهر بيٺهتا - اسي  
 حالت سي شام تلڪ کوس بهر راه ڪاٿي \*

بيچ مین ايلڪ پهتار ملا - رات ڪو وهان ڪر رها - صبح ڪو شهر مین داخل  
 هوا \* جب بازار مین گيا - نان بائي آورو حلوائين کي ڏوکانين نظر آئين -  
 دل ترسني لگا - نه پاس پيسا جو خريد ڪرون - نه جي چاهي ڪه مفت

مانگُون \* اِسي طرح اپني دل کو تسليٰ ديتا هُوا کہ اگلي دُکان سي لُونگا چلا جاتا تها \* آخر طانت نہ رهي اور پڌت مدين آت لَگي - نزديڪ تها کہ رُوح بدن سي نِکلي \* ناگاه دو جُولن کو دِکها کہ لباس عجم کا پهنِي - اور هاتھ پکڙي چلي آي هين \* ان کو دِکھکر خوش هُوا کہ يہ اپني مُلڪ کي انسان هين - شايد آشنا صورت هون - ان سي اپنا احوال کھونگا \* جب نزديڪ آئي تو ميري دونون برادر حقيقي تهي - دِکھکر نڀت شاد هُوا - شُکر خُدا کا کيا کہ خُدا ني آبرو رکھ لي - غدير کي آگي هاتھ نہ پَسارا \* نزديڪ جاکر سلام کيا اور بڙي بهائي کا هاتھ چوما - انھون ني مَجھي دِکھتي هي غل و شور کيا - منجھلي بهائي ني طمانچہ مارا کہ مدين لڙڪڙاڪر گر پيا \* بڙي بهائي کا دامن پکڙا کہ شايد يہ حمايت کريگا - اس ني لات ماري \* فرض دونون ني مَجھي خُوب خُورڻ خام کيا - اور حضرت يُونس کي بهائين کا سا کام کيا \* هرچند مدين ني خُدا کي واسطي دِئي اور گھڙيا هِرگز رحم نہ کھايا \* ايت خِلقت اِکھڙي هُئي - سب ني پوچھا اس کا کيا گُناه هي ؟ تب بهائين ني کها - يہ حرام زاده هماري بهائي کا نوکر تها - سو اُس کو دريا مدين ڏال ديا - اور مال اسباب سب لي ليا \* هم مَدت سي تلاش مدين تهي - آج اس صورت سي نظر آيا \* اور مَجھ سي پوچھتي تهي کہ آي ظالم ! يہ کيا تيري دل مدين آيا کہ هماري بهائي کو مار کھپايا ! کيا اُس ني تيري تقصير کي تهي ؟ اُن ني تَجھ سي کيا بُرا سُلُوت کيا تها کہ اپنا مُختار بنايا تها ؟ پهر ان دونون ني اپني گريبان چاڪ

کر ڈالی۔ اور بی اختیار جھوٹے موٹے بھائی کی خاطر روتی تھی۔ اور لات مکی مجھ پر کرتی تھی \*

اس میں حاکم کی پیادی آئی۔ ان کو ڈانٹا کہ کیوں مارتی ہو؟ اور میرا ہاتھ پکڑ کر کوتوال کی پاس لیگئی \* یہ دونوں بھی ساتھ چلی اور حاکم سی بھی یہی کہا۔ اور بطور رشوت کی کچھ دیکر اپنا انصاف چاہا۔ اور خون ناحق کا دعویٰ کیا \* حاکم نے مجھ سے پوچھا \* میری یہ حالت تھی کہ ماری بھوکہ اور مار پیٹ کی طاقت گویائی کی نہ تھی \* سرنیچی کیٹی کھڑا تھا۔ کچھ منہ سے جواب نہ نکلا \* حاکم کو بھی یقین ہوا کہ یہ مقرر خونی ہی۔ فرمایا کہ اسی میدان میں لیجا کر سولی دو \* جہان پناہ! میں نے روپی دیکر ان کو یہودی کی قید سے چھڑایا تھا۔ اس کی عوض انہوں نے بھی روپی خرچ کر کے میری جان کا قصد کیا \* یہ دونوں حاضر ہیں۔ ان سے پوچھتی کہ میں اس میں سرمو تفاوت کہتا ہوں \* خیر مجھے لیگئی۔ جب دار کو دیکھا۔ ہاتھ زندگی سی دھوئی \*

سوائے اس کٹی کی کوئی میرا رونی والا نہ تھا۔ اس کی یہ حالت تھی کہ ہر ایک آدمی کی پانوں میں لوٹنا اور چلانا تھا \* کوئی لکڑی کوئی پتھر سی مارتا لیکن یہ اس جگہ سے نہ سرکتا۔ اور میں رو بقبلہ کھڑا ہو خدا کو کہتا تھا۔ کہ اس وقت میں تیری ذات کی سوا میرا کوئی نہیں جو آری آری اور بیگناہ کو بچاوی۔ اب تو ہی بچاوی تو بچتا ہوں \* یہ کہہ کر کلمہ شہادت کا پڑھ کر نیورا کر گر پڑا \* خدا کی حکمت سی اس شہر

کي بادشاه کي ڦٽج کي بيماري هئي - اُمرآ اور حڪيم جمع هئي - جو علاج ڪري ته ڦٽج منڊ نه هوتا تهآ \* ايت بزرگ تي ڪها ڪه سب سي بهتر ٻيہ دوا هي ڪه محتاجون کو گچھ خيرات ڪرو اور بنديوانون کو آزاد ڪرو - دوا سي دعا مين بڙا اثر هي \* ورندين پادشاهي چيلي پنڌت خانون کي طرف دورتي \*

اتفاقاً ايت اس ميدان مين آنڪلا - ازدهام ديڪه ڪر معلوم ڪيا ڪه ڪسو کو سولي چڙهائي هين \* ٻيہ سنڌي هي گهوڙي کو دار کي نزديڪ لاکر تلوار سي طنابين ڪاٽ دين \* حاڪم کي پناون کو ڏانڌا اور تنديہ کي ڪه آيسي وقت مين ڪه پادشاه کي ٻيہ حالت هي - تہ خدا کي بندي کو قتل ڪري هو! اور مڃهي چڙوا ديا \* تب ٻيہ دونون بهائي ٻيہ حاڪم کي پاس گئي - اور ميري قتل کي واسطي ڪها \* شهنه تي تو رشوت ڪهائي ته ٻيہ - جو ٻيہ ڪهتي ته ٻي سو ڪرنا تهآ \*

کوٽوال تي ان سي ڪها ڪه خاطر جمع رڪهو - اب مين اسي آيسا قيد ڪرنا هون ڪه آپ سي آپ ماري بهوڪون کي بي آب و دانہ مر جايو - ڪسو کو خبر نه هووي \* مڃهي پڪڙ لائي اور ايت گوشي مين رڪها \* اس شهرسي ٻاهر ڪوس ايت پر ايت ٻهار تهآ ڪه حضوت سلیمان کي وقت مين ديورن تي ايت کوآ تنگ و تاريڪ اس مين ڪهوا تهآ - اس ڪا نام زندان سلیمان ڪهتي ته ٻيہ \* جس پر بڙا غضب پادشاهي هوتا - اسي وهان محبوس ڪري - وه خون به خون مر جاتا \* القيص رات کو چڙهي بي دونون بهائي اور کوٽوال

کي ڏنڌي تي مڃي اُس ٻهڙ ٻر ليکئي۔ اور اُس غار مين ڏال ڪر اپني خاطر  
جمع ڪري ٻهري \* آي بادشاه! ٻه ڪٿا ميري ساڻه ڇلا گيا۔ جب  
مڃي کوئي مين گرايا۔ تب ٻه اُس کي مينڌ ٻر ليٽ رها \* مين اندر  
ٻيهوش پڙا ٿيا۔ ذره سُرٽ آئي تو مين اپني ٿڌين مُرده خيال ڪيا اور اُس  
مکان ڪو گور سمجها \* اس مين دو شخصون کي آواز کان مين ٻڌي ڪه ڪجهه  
آپس مين بانهن ڪري هين \* ٻي معلوم ڪيا ڪه نڪير منگر هين۔ ڪجهه سي  
سوال ڪري آئي هين \* سرسراھڪ رسي کي سني۔ جي سي ڪسو تي وهان  
لڳائي \* مين حيرت مين ٿيا۔ زمين ڪو ٿڌو ٿا تو هڏيان هانه مين آڻين  
بعد ايلڪ ساعت کي آواز ڇٻڙ ڇٻڙ منھ ڇلائي کي ميري کان مين  
آئي۔ جي سي کوئي ڪجهه ڪهاتا هي \* مين تي پوچها ڪه آي خدا کي بندو!  
تَم ڪون هو؟ خدا کي واسطي بناو \* وه هنسي اور بولي۔ ٻه زندان مهتر  
سليمان ڪا هي۔ اور هم قيدي هين \* مين تي اُن سي پوچها۔ ڪيا مين  
جيٺا هون؟ ٻه ڪهلڪهلاڪر هنسي اور ڪها۔ اب تلڪ تو تُو زنده هي۔ ٻر اب  
مريگا \* مين تي ڪها۔ تَم ڪهاتي هو۔ ڪيا هو جو مڃي ٻي تهورا سا دو؟  
تب جهڙهلاڪر خالي جواب ڏيا اور ڪجهه نه ڏيا \* وه ڪها ٻي ڪر سو رهي۔  
مين ماري صُغف و ناتواني کي غش مين پڙا روتا ٿيا۔ اور خدا ڪو ياد ڪرنا  
ٿيا \* قبله عالم! سات دن دريا مين اور اتني دن بهاندين کي بهتان کي  
سبب دان نه ميسر آيا۔ علاوه ڪهاندي ڪي بدلي مارڊيٽ ڪهائي۔ اور ايسي  
زندگي مين پهتسا ڪه صورت رهائي کي مطلق خيال مين ٻي نه آي ٿي \*

آخر جان کنڌني کي نوبت پهنجي - کبھو دم آتا کبھو نڪل جاتا تھا - ليڪن کبھو کبھو آدھي رات کو ايڪ شخص آتا اور رومال مڍن روڍيان اور پاڻي کي صُراحي ٿوري مڍن باندھ ڪر لٽڪا ديتا اور پُڪرتا \* وه دونون آدمي جو مڍي پاس محبوس ٿي لي لپتي اور کھاتي پيتي \* اوڀرسي کٽي ني هميشه يھ احوال ديکھتي ديکھتي عقل دَوَرائي - ڪه جس طرح يھ شخص آب نان کوي مڍن لٽڪا ديتا هي - تو يھي آيسي فڪر ڪر ڪه ڪجهه اُس بي کس کو جو مڍرا خاوند هي آرتھ پهنجي تو اُس کا دم بچي \* يھ خيال ڪرکي شهر مڍن گيا - نان بائي کي دُوکان مڍن مڏير پرگردي چني هوي دھري ٿي - جست مار ڪر ايڪ گلچ منھ مڍن ليا اور بھاگا \* لوٽ پيچھي دَوَري - ٽھيلي مارني ٿي ليڪن اُس ني نان کو نه چھوڙا \* آدمي ٽھڪ ڪر پوري - شهر کي کٽي پيچھي لڳي اُن سي لوٽا پھرتا روئي کو بچائي اُس جاء پر آيا - اور نان کو اندر ڌال ديا \* روز روشن تھا - مڍن ني روئي کو اپني پاس پڙا ديکھا اور کٽي کي آواز سني \* گلچي کو اُٿا ليا - اور يھ کُٽا روئي پھينڪ ڪر پاڻي کي تلاش مڍن گيا \*

کيسي گاؤن کي ڪناري ايڪ بڙھيا کي جھوپڙي ٿي - ٽھليا اور بدھنا پاڻي سي بهرا هوا دھرا تھا - اور وه پيرزن چرخا کائتي ٿي \* کُٽا کوزي کي نزديڪ گيا - چاھا ڪه لوئي کو اُٿاري - عورت ني ڏانڌا - لوٽا اُس کي منھ سي چھوٽا - گھڙي پر گرا - مٽڪا پھوٽا - باقي باسن لڙھ کئي - پاڻي به چلا \* بڙھيا لکڙي ليڪر مارني کو اُٿي - يھ سگ اُس کي دامن مڍن لپٽ گيا -

اُس کي پاڻن پر منهن ملني اور دم هلائي لڳا - اور پهڙ کي طرف دور ڪيا -  
 بهر اُس کي پاس آکر ڪبهو رسي اُٿلها - ڪبهو ڏول منهن مين پڪڙ ڏکھاتا -  
 اور منهن اُس کي قدمون پر رڳتا - اور انجمل چادر کا پڪڙ ڪهينچتا \* خدا ي  
 اُس عورت کي دل مين رحم ڏيا ڪه ڏول رسي کو ليڪر اُس کي همراہ چلي \*  
 بهر اُس کا انجمل پڪڙي گهر سي باهر هو ڪر آکي آکي هو ليا \*

آخر اُس کو پهڙ هي پر لي آيا - عورت کي جي مين کڻي کي اُس  
 حرڪت سي الهام هوا ڪه اس کا ميدان مقرر اس غار مين گرفتار هي - شايد  
 اُس کي خاطر پاني چاهتا هي \* غرض پيرزن کو ليئي هوي غار کي منهن پر  
 آيا \* عورت ني لوٽا پاني کا بهر ڪر رسي سي لڻڪيا - مين ني وه باسن لي ليا  
 اور نان کا لڳا ڪهايا - دوئين گھونٽ پاني پيا - اس پيٽ کي کڻي کو راضي  
 ڪيا \* خدا کا شڪر ڪر ڪر ايلڪ ڪناري بيٺها اور خدا کي رحمت کا منتظر بها -  
 ڪه ديکھيني اب ڪيا هوتا هي ؟ بهر حيوان بي زبان اسي طور سي نان لي  
 آتا - اور بڙهيا کي هاتھ پاني پلواتا \* جب بيٺهيرون ني ديکھا ڪه کڻا هميسه  
 روئي ليجاتا هي - ترس کھا ڪر مقرر ڪيا ڪه جب اسي ديکھتي ايلڪ گردا  
 اُس کي آکي پھينڪ ديٿي - اور اگر وه عورت پاني نه لائي - تو بهر اُس کي  
 باسن پهوڙ ڏالتا - لاچار وه بهي هر روز ايلڪ صراحي پاني کي ديچائي - اُس  
 رفيق ني آب و نان سي ميري خاطر جمع کي اور آب زندان کي منهن پر  
 پڙا رھتا \* اس طرح ڇھ مهيني گذري ليکن جو آدمي ايسي زندان مين  
 رهي ڪه دنيا کي هوا اُس کو نه لڳي - اُس کا ڪيا حال هوا نرا پوست و

اُسُخوان مُجھ مین باقی رها \* زندگی وبال هُونی - جي مین آری که یا  
الہی ! یہ دم نکل جاوی تو بہتر ہی \*

ایک روز رات کو وہ دونوں قیدی سوئی تھی - میرا دل اُمنڈ آیا - پی  
اختیار روئی لگا - اور خدا کی درگاہ میں نک گھسنی کرنی \* پچھلی پہر کیا  
دیکھتا ہوں - کہ خدا کی قدرت سی ایک رسی غار میں لٹکی - اور آواز  
سچ میں سنی کہ آئی کم بخت بد نصیب ! ڈور کا سرا اپنی ہاتھ میں  
مضبوط باندھ اور یہاں سی نکل \* میں فی سُنکر دل میں خیال کیا کہ آخر  
بہائی مجھ پر مہربان ہو کر لہو کی جوش سی آپ ہی نکالنی آئی \* نہایت  
خوشی سی اُس طناب کو کمر میں خوب کسا - کسو فی مجھی اوپر کھینچا \*  
رات ایسی اندھیری تھی کہ جن فی مجھی نکالا اُس کو میں فی نہ پہچانا  
کہ کون ہی \* جب میں باہر آیا تب اُس فی کہا جلد آ - یہاں کھڑی  
ہوئی کی جگہ نہیں \* مجھ میں طاقت تو نہ تھی پر ماری ڈر کی لڑھٹا  
پڑتا پہاڑ سی نیچی آبا \* دیکھوں تو دو گھوڑی زین بندھی ہرئی کھڑی ہیں \*  
اُس شخص فی ایک پر مجھی سوار کیا - اور ایک پر آپ چڑھ لیا اور آگي  
ہوا \* جاتی جاتی دریا کی کناری پر پہنچا \*

صبح ہوگئی اُس شہر سی دس بارہ کوس نکل آئی - اُس جوان کو دیکھا  
کہ اور پچی بنا ہوا زرہ بکتر پہنی چار آئینہ باندھی گھوڑی پر پاکر ڈالی مدیری  
طرف غضب کی نظروں سی گھور کر اور ہاتھ اپنا دانتوں سی کات کر تلوار  
میان سی کھینچی اور گھوڑی کو جست کر کر مجھ پر چلائی \* میں فی اپنی

تڏي گهوڙي پر سي نيجي گرا ديا اور گهڳيائي لڳا - ڪه مين بي تقصير هون -  
 مڃهي ڪيون قتل ڪرڻا هي؟ اي صاحبِ مروت! ويسِي زندان سي ميري تئين  
 تو ني نڪلا - اب يهه بي مروتِي ڪيا هي؟ اُس ني ڪها سچ ڪه تو کون هي؟  
 مين ني جواب ديا ڪه مسافر هون - ناحق کي بلا مين گرفتار هو گيا تها -  
 تمهاري تصدق سي باري چينا نڪلا هون \* اور بهت باتين خوشامد کي ڪين \*  
 خدا ني اُس کي دل مين رحم ديا - شمشير ڪو غلاف ڪيا اور ٻولا - خير  
 خدا جو چاهي سو ڪري - جا تيري جان بخشي کي - جلد سوار هو يهان  
 توقف ڪا مڪان نهين \* گهوڙون ڪو جلد ڪيا اور چلي - راه مين انسوس  
 ڪهانا اور پڇتانا جاتا تها \* ظهر کي وقت تڪ ايلڪ جزيري مين جا پهتجي \*  
 وهان گهوڙي سي اُترا - مڃهي بهي اُتارا - زين خوگير مرڪبون کي پيٽه سي -  
 ڪهولا اور چرني ڪو جهوڙ ديا \* ايني بهي ڪمر سي هٿيار ڪهول ڏالي اور بيٺا -  
 مڃهه سي ٻولا - اي بد نصيب! اب اپنا احوال ڪه تو معلوم هو ڪه تو کون  
 هي \* مين ني اپنا نام نشان بتايا - اور جو جو ڪجهه پڙتا پڙتي ٿي اُس سي  
 آخر تڪ ڪهي \*

اُس جوان ني جب ميري سرگذشت سب سني - روي لڳا - اور مخاطب  
 هئا ڪه اي جوان! اب ميرا ماجرا سُن - مين ڪُنڌيا زير باد کي ديس کي راجا  
 کي هون - اور وه گُبرو جو زندان سلیمان مين قيد هي اُس ڪا نام بهر مند  
 هي - ميري پتا کي منڌري ڪا بيٺا هي \* ايلڪ روز مهاراج ني اڳيا دي ڪه  
 چتني راجا اور کُٺور هين - ميدان مين زير جهرو ڪهي نڪل ڪر تير اندازي اور

جَوَگانِ باري کرين - تو گهڙ چڙهي اور کسب هر ايتک کا ظاهر هو \* مدين راني کي نيزي جو ميري ماما تين ائاري پراچهل مدين بيتي تهي اور دائيان اور سهيليان حاضر تھين - تماشا دیکھتي تهي \* ٻيہ ديوان کا پوت سب مدين سندر تها - اور گهوڙي کو کاوي ديکر کسب کر رها تها - مجھ کو پيايا اور دل سي اُس پر رچي - مدت تلک ٻيہ بات گپت رکهي \*

آخر جب بهت بياگل هوئي - تب دائي سي کہا اور ٿهيرا انعام ديا \* وه اُس جوان کو کسو نہ کسو ٿهه سي پوشيده ميري دهرامر مدين لي آئي - تب ٻيہ بهي مجھي چاهني لگا \* بهت دن اس عشق مشک مدين کلي \*

ايک روز چو کيدارون ني آدهي رات کو هتھيار باندهي اور محل مدين آتي دیکھ کر اسي پکڙا اور راجه سي کہا \* اسي حکم قتل کيا - سب ارکان دولت ني که سنکر جان بخشي گروائي - تب فرمايا که اس زندان سلیمان مدين ٿال دو \* اور دوسرا جوان جو اُس کي همراه اسير هي - اُس کا بهگنا هي - اُس زين کو وه بهي اُس کي ساٿه تها - دونون کو اُس کوئي مدين چهوڙ ديا \*

آج تين برس هوئي که وي بهنسي هين - مگر کسو ني نهين دريافت کيا که ٻيہ جوان راجه کي گهر مدين کيون آيا تها \* بهگوان ني ميري پت رکهي \*

اُس کي شڪرائي کي بدلي مدين ني اپني اوپر لازم کيا هي - که ان اور جل اُس کو پهنجايا کرون - جب سي اٿهوڙي مدين ايتک دن آتي هون - اور آٿه دن کا آڙه اگٿا دي جاتي هون \*

کل کي رات سڀني مدين ديکها که کوئي مائس کهتا هي که شتاي آٿه -

آور ڳهوڙا جوڙا آور ڪمند آور ڪجهه نقد خرچ کي واسطي لي ڪر اُس غار ۾ جا -  
 آور اُس بچاري ڪو وهان سي نڪال \* ٻه سُنڪر مڻين چُونڪ پڙي آور مڱن هوڪر  
 مردانه بهيس ڪيا - آور ايلڪ صندوقچو جواهر و اشرفي سي بهر ليا - آور ٻه  
 ڳهوڙا آور ڪپڙا جوڙا ليڪر وهان گئي ڪ ڪمند سي اُسي ڪهينچون \* ڪرم مڻين تيري  
 تها ڪ ويسي قيد سي اس طرح ڇهنگارا پاي - آور ميري اس ڪرتب سي  
 محرم ڪوئي نهين - شايد وه ڪوئي ديوتا تها ڪ تيري مخلصي کي خاطر مڃي  
 بهجوايا \* خير جو ميري بهاگ مڻين تها سو هوا \* ٻه ڪتھا ڪهڪر پوري ڪچوري  
 ماس ڪا سالن انگوچهي سي ڪهولا - پيلي قند نڪال ايلڪ ڪٿوري مڻين ڪهولا آور  
 عرق بيد مُشڪ ڪا اُس مڻين ڏال ڪر مڃي ديا \* مڻين ئي اُس کي هاتھ  
 سي ليڪر پيا - پهر تهوڙا سا ناشتا ڪيا \* بعد ايلڪ ساعت کي ميري تڏين لنگي  
 بند هوا ڪر دريا مڻين ليگئي - ڦينجي سي ميري سرڪي بال ڪتري - ناخن ليئي -  
 نهلا دهلاڪر ڪڍي پهنائي - نئي سر سي آدمي بنايا \* مڻين دوڳانه سُڪرائي ڪا  
 روه بقبل هوڪر پڙهني لگا - وه نازنين اس ميري حرڪت ڪو ديكهتي رهي \*  
 جب نماز سي فارغ هوا پوچھني لڳي - ڪ ٻه تو ئي ڪيا ڪام ڪيا؟ مڻين  
 ئي ڪها جس خالق ئي ساري خلقت ڪو پيدا ڪيا آور سچھ سي محبوبه سي  
 ميري خدمت ڪروائي آور تيري دل ڪو مڃھ ٻر مهربان ڪيا آور ويسي زندان  
 سي خلاص ڪروايا - اُس کي ذات لا شريڪ هي - اُس کي مڻين ئي عبادت  
 کي - آور بندگي بجا لايا آور اداي سُڪر ڪيا \* ٻه بات سُنڪر ڪهني لڳي - تھ  
 مُسلمان هو؟ مڻين ئي ڪها سُڪر الحمد للہ \* بولي ميرا دل تمھاري باتون سي

خوش هوا - ميري تئين بهي سڳهاڙو آور ڪلم پڙهاڙو \* مدين في دل مدين ڪها  
الحمد لله ڪه بهم هماري دين کي شريڪ هوئي \* غرض مدين في لا اله الا الله  
محمد رسول الله پڙها - اور اس سي پڙهوايا \* پهر وهان سي گهوڙون پر سوار  
هوڪر هم دونون چلي \* رات ڪو اترتي تو وڏو ذڪر دين ايمان ڪا ڪرتي اور سنئي  
اور خوش هوئي \* اسي طرح دو مهيني تلڪ پدبهم شبنه روز چلي گئي \*

آخر ايلڪ ولايت مدين پهتجي ڪه درميان سرحد ملڪ زير باد آور سرانديپ  
ڪي تهئي - ايلڪ شهر نظر آيا ڪه آبادي مدين استنبول سي پڙا - اور آب و هوا  
بهت خوش اور موافق \* پادشاه اس شهر ڪا ڪسري سي زياده عادل اور رعيت  
پرور ديڪه ڪر دل نيڪ شاد هوا \* ايلڪ حوالي خريد ڪرڪي بود باش مقرر  
ڪي \* جب گئي دن مدين رنج سفر سي آسوده هوئي - ڪجهه اسباب ضروري  
دوست ڪرڪي اس بي بي سي موافق شرع محمدِي ڪي نڪاح ڪيا. اور رهندي  
لڳا \* تين سال مدين وهان ڪي اڪبر و اصغر سي مل جل ڪر اعتبار بهم پهتچايا -  
اور تجارت ڪا تهاهه پهتچايا \* آخر وهان ڪي سب سوداگرون سي سبقت  
ليگيا \* ايلڪ روز وزير اعظم ڪي خدمت مدين سلام ڪي ليئي چلا - ايلڪ  
ميدان مدين ڪثرت خلق الله ڪي ديڪي - ڪسو سي پوچها ڪه ڪيون اتنا ازدهام  
هي ؟ معلوم هوا ڪه دو شخصون ڪو زنا آور چوري ڪرتي پکڙا هي - اور شايد خون  
بهي ڪيا هي - ان ڪو سنگت سار ڪرتي ڪو لائي هين \*

مجهي سنئي هي اپنا احوال ياد آيا ڪه ايلڪ دن مجهه بهي اسي طرح  
سولي چڙهائي ليگئي تهئي - خدا ني بچا ليا \* آيا بي ڪون هينگي ڪه اسي

بلا مڻن گرفتار هونئي هين؟ معلوم نهي ڪو ته راسخ هئي يا مڙي طرح تهمت  
 مڻن گرفتار هونئي هين \* بهيڙ ڪو چير ڪر اندر گهسا - ڊيڪا تو بهي مڙي  
 دونون بهائي هين ڪو ٿڌڀان ڪسي سروپا برهنه ان ڪو لڀئي جاتي هين \* ان کي  
 صورت ڏيکھتي هئي خون تي جوش ڪيا اور ڪلڇ جلا - مڇلون ڪو ايل  
 مڻي اشرفيان دين اور ڪها - ڪه ايل ساعت توقف ڪرو - اور وهان سي گهڙي  
 ڪو سڀت پھينڪ ڪر حاكم کي گهر ڪيا \* ايل دانه يا قوت بي بها ڪا نذر گذرانا -  
 اور ان کي شفاعت کي \* حاكم تي ڪها - ايل شخص ان ڪا مدعي هئي - اور  
 ان کي گناه ثابت هونئي هين - اور پادشاه ڪا حڪم هو چڪا هئي - مڻن لاچار هون \*  
 باري بهت مڻت و زاري سي حاكم تي مدعي ڪو بلوا ڪر پانچ هزار روپي  
 پراضي ڪيا - ڪه وه دعوي خون ڪا معاف ڪري \* مڻن تي روپي گن ڏيئي -  
 اور لا دعوي لکوا ليا اور ايسي بلا سي مخلصي ڏوائئي \* جهان پناه! ان سي  
 پوچھيئي ڪه سچ ڪهتا هون يا جهوٽه بکنا هون \* وي دونون بهائي سر ٽپي  
 ڪڍئي شرمندہ سي ڪهڙي تهئي \* خبر ان ڪو جهڙو اڪر گهر مڻن ليا - حمام ڪروا  
 ڪر لباس پهنوايا - ديوان خاني مڻن مڪان رهندي ڪوڊيا \* اس مرتبي اپني قبيلي  
 ڪو ان کي روبرو نه ڪيا - ان کي خدمت مڻن حاضر رهتا - اور ان کي سانھ  
 ڪهانا ڪهانا - سوي کي وقت گهر مڻن جاتا \* تين برس تڪ ان کي خاطر  
 داري مڻن گذري اور ان سي بهي ڪوئي حرڪت بد واقع نه هونئي ڪه باعث  
 زنجيدگي ڪا هوئي - جو مڻن سوار هو ڪر ڪهين جانا تو بهي گهر مڻن رهندي \*  
 اتفاقاً وه بي بي نيك بخت ايل دن حمام ڪو گئي تهئي - جب

ديوانخاني مدين آئي ڪوئي مرد نظر نه پڙا \* اُسَ في بَرَقع اُتارا - شايد پيه  
 منجهلا بهائي ليئا هئا جاگذا تها - ديكهتي هي عاشق هوا \* بڙي بهائي سي بها -  
 دونون في ميري مار ڏالني کي باهم صلاح کي \* مدين اس حرکت سي  
 مطلق خبر نه رکها تها - بلڪه دل مدين کها تها که الحمد للہ اس مرتبي اب  
 تلک انهن في کچه ايسي بات نهين کي - اب ان کي وضع درست هوئي -  
 شايد غيرت کو کام فرمايا \* ايک روز بعد کها کي بڙي بهائي صاحب  
 آبيده هوئي - اور اپني وطن کي تعريف اور ايران کي خوبيان بيان کرن لگی \*  
 پيه سڏکر دوسري پيه بسورني لگی \* مدين في کها اگر اراده وطن کا هي تو بهتر -  
 مدين تابع مرضي کي هون - ميري پيه پيه آرزو هي \* اب انشاؤ الله تعالي  
 مدين پيه آپ کي رکاب مدين چلتا هون \* اُسَ بي بي سي دونون بهائينون  
 کي اداسي کا مذکور کیا - اور اپنا اراده پيه کها \* وه عاقله بولي که تم جانو  
 ليکن پور کچه دعا کیا چاهتي هين - بي تمهاري جان کي دشمن هين - تم في  
 سانپ آستين مدين پالي هين - اور ان کي دوستي کا بهروسا رکھتي هو!  
 جو جي چاهي سو کرو - ليکن مونڊيون سي خبردار رهو \* بهر تقدير تهوري  
 عرصي مدين تياري سفر کي کرکي خيمه ميدان مدين استاد کیا \* بڙا قافلہ جمع  
 هوا - اور ميري سرداري اور قافلہ باشي پر راضي هوئي \* اچهي ساعت دیکھکر روانه  
 هوا - ليکن ان کي طرف سي اپني جانب مدين هوشيار رها - اور سب  
 صورت سي فرمان برداري اور دلجوئي ان کي کرتا \*

ايک روز ايک منزل مدين منجهلي بهائي في مذکور کیا - که ايک فرسخ

اِس مڪان سي ايت چشمه جاري هي مانند سلسبيل کي - اور ميدان مدين خودرو کوسون تلک لاله و نافرمان اور نرگس و گلاب پھولا هي \* واقعي عجب مڪان سير کا هي - اگر اپنا اختيار هوتا تو کل وهان جاگر تفريح طبيعت کي ڪري - اور مانديگي پي رفع هوني \* مدين بولا که صاحب مختار هين - فرماو تو کل کي دن مقام ڪرين - اور وهان چلڪر سير ڪري پهرين \* پي بولي - ازين چه بهتر؟ مدين ني حکم ڪيا - که ساري قافلي مدين پکار دو که کل مقام هي \* اور بکاول کو کہا که حاضري قسم به قسم کي تيار ڪر - کل سير کو چلينگي \* جب صبح هوني - ان دونون برادرون ني کپڙي پهن ڪمر باندھ ڪر مجھي ياد دلایا - که جلد ٽهنڌي ٽهنڌي چلئي اور سير ڪيچئي \* مدين ني سواري مانگي - بولي که پا پياده جو لطف سير کا هوتا هي سو سواري مدين معلوم؟ نفرون کو کہہ دو گھوڙي ڏرياکر لي آوين \*

دونون غلامون ني قلياں اور قهوه دان لي ليا - اور سانھه هوني \* راه مدين تيراندازي ڪري هوني چلي جاتي تھي - جب قافلي سي دور نڪل گئي - ايت غلام کو انھون ني ڪسي ڪام کو بهيجا \* نهوڙي دور آگي بڙھ ڪر دوسري کو پي اُس کي بلاني کو رخصت ڪيا \* کم بختي جو آئي ميري منھه مدين جيسي ڪسو ني مهر دي دي - جو وه چاهتي تھي سو ڪري تھي - اور مجھي باتون مدين پرچائي ليئي جاتي تھي - مگر يھ ڪڏا سانھه ره گيا \* بهت دور نڪل گئي نہ چشمه نظر آيا نہ گلزار - مگر ايت ميدان پر خار تھي - وهان مجھي مانديگي لگي - مدين دم ليني کو بيٺا \* اپني پيچھي چمڪ تلوار کي سي

ديکهي - مڙڪر ديهڪون تو منجهلي بهائي صاحب في مجھه پر تلوار ماري ڪه سر  
 دوپاره هو گيا \* جب تلڪ بولون ڪه آي ظالم ! مجھي ڪيون مارتا هي ؟ ٻڙي  
 بهائي في شائي پر لگائي \* دونون زخم ڪاري لڳي - تيورا ڪر گرا - تب ان  
 دونون بي رحمون في بخاطر جمع ميري تين چور زخمي ڪيا اور لهو لھان ڪر  
 ديا \* يھ ڪٿا ميرا احوال ديكھ ڪر ان پر بهيڪا - اس ڪو بهي گھائل ڪيا \* بعد  
 اس ڪي اپني هاتھون سي اپني بدنون مين زخمون ڪي نشان ڪيئي - اور  
 سروبيا برھن قافلي مين گئي اور ظاهر ڪيا ڪه حراميون في اس ميدان مين  
 هماري بهائي ڪو شهيد ڪيا - اور هم بهي لڙ بهڙ ڪر زخمي هوئي \* جلدي کوچ  
 ڪر وڃين تو اب ڪاروان پر گر ڪر سب ڪو ننگيا لينگي \* قافلي ڪي لوگون  
 في بدوون ڪا نام جو سٺا وونھين بد حواس هوئي - اور گھبرا ڪر کوچ ڪيا  
 اور چل نڪلي \*

ميري قبيلي في سلوڪ اور خوبيان ان ڪي سن رکھين تھين - جو جو  
 مجھه سي دغائين ڪين تھين - يھ واردات ان ڪانڊيون سي سٺڪر جلد ختجر  
 سي اپني تڏين هلاڪ ڪيا اور جان بحق تسليم هوئي \* آي درويشوا اس  
 خواجه سٺ پرست في جب اپني ڪيفيت اور مصيبت اس طرح سي  
 بهان تلڪ ڪري - منتي هي مجھي بي اختيار رونا آيا \* وه سوداگر ديكھ ڪر  
 ڪهني لگا ڪه قبله عالم ! اڪري ادبي نه هوئي تو برھن هوڪر مين اپنا سارا بدن  
 ڪھول ڪر دڪھانا \* تس پر بهي اپني راستي پر گريبان مونڌهي تلڪ چير ڪر  
 دڪھايا \* واقعي چار انگل تن اس ڪا بغير زخم ڪي ثابت نه تھا \* ميري

حضور سر سي عماء اُتارا - کھوڊري مدين آيسا ٻڙا گڙها ٻڙا تها که ايلک انار  
سموچا اُس مدين سماوي \* ارکان دولت جتني حاضر تهي سب ني اپني آنکھين  
بند کرلين - طاقت ديکھني کي نہ رهي \*

پھر خواجہ ٻولا کہ پادشاه سلامت ! جب بي بهائي اپني دانست مدين  
ميرا ڪام تمام کر کي چلي گئي - ايلک طرف مدين اور ايلک طرف ٻيہ سٽ  
ميري نزديک زخمي ٻڙا تها \* لهو اتنا بدن سي گيا کہ مطلق طاقت اور  
هوش کُچھ باقي نہ تها - کيا جانون دم کھان اٿک رها تها کہ جيتا تها \* جس  
جگھ مدين ٻڙا تها ولايت سرانديپ کي سرحد تهي - اور ايلک شهر بہت  
آباد اُس کي قريب تها - اُس شهر مدين ٻڙا بُتخانه تها - اور وھان کي پادشاه  
کي ايلک بيٺي تهي نہايت قبول صورت اور صاحب جمال \*

اکثر پادشاه اور شهنزادي اُس کي عشق مدين خراب تهي \* وھان رسم  
حجاب کي نہ تهي - اسي وہ لڙکي تمام دن همجوليون کي ساتھ سير شڪار  
کرتي پھرتي \* هم سي نزديک ايلک بادشاهي باغ تها - اُس روز پادشاه سي  
اجازت ليکر اسي باغ مدين آئي تهي \* سير کي خاطر اُس ميدان مدين پھرتي  
پھرتي آئي - کئي خواصين ٻيہ ساتھ سوار تھين \* جھان مدين ٻڙا تها آئين -  
ميرا کراھنا سُنکر پاس کھڙي هوئين \* مچھي اس حالت مدين ديکھکروي  
ٻھاگين اور شهنزادي سي کها - کہ ايلک مردوا اور ايلک کُٽا لهو مدين شور بور  
ٻڙا هي \* اُن سي ٻيہ سُنکر آب ملڪ ميري سربر آئي - افسوس کهاکر  
کها - ديکھو تو کُچھ جان باقي هي ؟ دو چار دائيون ني اُتر کر ديکھا اور

عرض کي - اب تلت تو جيتا هي \* توت فرمايا که امانت فاليچي پر لٽاکر  
باغ مين ليچلو کا \*

وهان ليچاکر جراح سرکار کا بلاکر ميري اور ميري کٽي کي علاج کي خاطر  
بهت تاکيد کي - اور اميدوار انعام و بخشش کا کيا \* اُس حجام ني سارا  
بدن ميرو پونجه پونجه کر خاک و خون سي پاک کيا - اور شراب سي دھو  
دها کر زخمون کو ٿانکي مرهم لگايا - اور بيد مشڪ کا عرق پاڻي کي بدلي  
ميري حلق مين چوڙيا \* ملڪ آپ ميري سرهاني بيٺي رهتي - اور ميري  
خدمت کروي - اور تمام دن رات مين دو چار بار کجه شور يا شربت  
اپني هاتھ سي پلائي \* باري مڃي هوش آيا تو ديکھا که ملڪ نهايت افسوس  
سي کھتي هي - کس ظالم خونخوار ني کجه پر پھ ستم کيا - بڙي پٽ سي  
بھي نه ڏرا! بعد دس روز کي عرق اور شربت اور معجونون کي توت سي  
مين ني آنکھ کھولي - ديکھا تو اندر کا اکھاڙا ميري آس پاس جمع هي -  
اور ملڪ سرهاني کھڙي هي \* ايک آه بھري اور چاھا که کجه حرڪت کرون -  
طاقت نه پائي - پادشاهزادي مهرباني سي بولي که آي عجمي! خاطر جمع  
رکھ کڙھ مت - اگرچہ کسو ظالم ني تيرا پھ احوال کيا - ليکن بڙي پٽ ني  
مڃھ کو کجه پر مهربان کيا هي - اب جنگا هو جاويگا \*

قسم اُس خدا کي جو واحد اور لاشريڪ هي - مين اُسي ديکھ کر پھري  
هوش هو گيا - ملڪ ني بھي دريافت کيا اور گلاب پاش سي گلاب اپني  
هاتھ سي چٻوڙکا \* بيس دن کي عرصي مين زخم بھر آئي اور انگورا کر لائي \*

ملڪ ھميشہ رات کو جب سب سو جاتي - ميري پاس آئي اور ڪهلا ڀلا جاتي \*  
 غرض ايلڪ چٽي مين غسل ڪيا - بادشاهزادي نهايت خوش هوئي - حجام  
 کو انعام بهت سا ڏيا اور مڃهه کو پوشاڪ پهنوائي \* خدا کي فضل سي اور  
 خبرگيري اور سعي سي ملڪ کي خوب چاق چوبند هوا - اور بدن نهايت تيار  
 هوا - اور کٽا بيهي فربه هو گيا \* روز مڃهه شراب ڀلائي اور باتين سنئي اور  
 خوش هوئي \* مين بيهي ايلڪ آده نقل يا ڪهائي انوڻهي ڪهڪر اس کي  
 دل کو بهلاتا \*

ايلڪ دن پوڄهني لڳي ڪه اپنا احوال تو بيان ڪرو ڪه تم ڪون هو - اور ٻيه  
 واردات تم پر ڪيون ڪر هوئي؟ مين في سارا ماخرا اپنا اول سي آخر تڪ ڪهه  
 سنايا \* سنڪر روني لڳي اور بولي - ڪه اب مين تهجه سي آيسا سلوڪ ڪرون گي  
 ڪه اپني ساري مصيبت بھول جاوڳا \* مين في ڪها خدا تمھين سلامت  
 رکهي - تم في نئي سر سي ميري جان بخشي ڪي هي - اب مين تمھارا  
 هو رها هون - واسطي خدا کي اسي طرح هميشه مڃهه پراپني مھرباني کي نظر  
 رکھيو \* غرض تمام رات اڪيلي ميري پاس بيٺي رھتي - اور صحبت رکھتي \*  
 بعضي دن دائي اس کي بيهي سانھه رھتي - هر ايلڪ طور ڪا ذڪر مذکور سنئي  
 اور ڪھتي \* جب ملڪ اٿھ جاتي اور مين تنھا هوتا طھارت ڪر ڪوني مين ڇھپ  
 ڪر نماز پڙھ ليتا \*

ايلڪ بار آيسا اتفاق هوا ڪه ملڪ اپني باب کي پاس گئي تهي - مين  
 خاطر جمع سي وضو ڪر ڪي نماز پڙھ رها تها ڪه اچانڪ شھزادي دائي سي

بولتي هوئي آئي - ڪه ديكهين عجمي اس وقت ڪيا ڪرنا هي - سوتا هي يا جاگتا هي \* مڃي مڪان پر جو نه ديكها تعجب مين هوئي - ڪه اين به ڪهان گيا هي؟ ڪسو سي ڪجهه لڳا تو نهين لڳايا \* ڪونا ڪٿر ديكهني لڳي اور تلاش ڪري لڳي \* آخر جهان مين نماز ڪر رها تها - وهان آنڪلي - اس لڙڪي ني ڪبهو نماز ڪاهيڪو ديكهي نهِي - چپڪي ڪهڙي ديكها کي \* جب مين ني نماز تمام ڪري دعا کي لڳي هاتھ اُٿائي اور سڃدي مين گيا - بي اختيار ڪهلڪلا ڪر هنسي اور بولي ڪيا به آدمي سوناي هو گيا - به ڪيسي ڪيسي حرڪين ڪر رها هي؟

مين هنسني کي آواز سُنڪر دل مين ڏرا \* ملڪ آگي آڪر پوڄهني لڳي ڪه آي عجمي! به تو ڪيا ڪرنا تها؟ مين ڪجهه جواب نه دي سکا \* اس مين دائي بولي - بلا لون - تيري صدقي گئي - مڃي يون معلوم هوتا هي ڪه به شخص مسلمان هي - اور لات منات ڪا دشمن هي - ان ديكهي خدا کو پوڄتا هي \* ملڪ ني به سنئي هي هاتھ هاتھ پر مارا - بهت غصي هوئي ڪه مين ڪيا ڄاڻي نهِي ڪه به ترک هي - اور هماري خداون سي مُنڪر هي - تبهي هماري بُت کي غضب مين پڙا تها \* مين ني ناحق اس کي پرورش کي اور اپني گهر مين رکها \* به ڪهتي هوئي چلي گئي - مين سنئي هي بدحواس هوا ڪه ديكهيني اب ڪيا سلوک ڪري \* ماري خوف کي نيند اُڃاٽ هوگئي - صبح نلڪ بي اختيار رويا ڪيا اور آنسوون سي منھ دهويا ڪيا \*

تین دن رات اِسي خوف و رجا مین روي گذري - هرگز آنکه نه جهديکي \*  
 تيسري شب ملڪ شراب کي نشي مین مخمور آور دائي سانه ليني ميري  
 مکان پر آئي \* غصي مین بهري هوني اور تير کمان هانه مین ليني باهر چمن  
 کي کناري بيٺي \* دائي سي پيالا شراب کا مانگا - پيکر کها ديا او عجمي  
 جو هماري بڙي بت کي قهر مین گرفتار هي - موا يا ابتک جيتا هي ؟ دائي  
 ني کها بلڻا لون کجه دم باقي هي \* بولي که اب وه هماري نظرون سي  
 گرا ليکن که که باهر آوي \* دائي ني مڃهي پکارا - مین دوترا ديکھون تو ملڪ  
 کا چهره ماري غصي کي تم تما رها هي - اور سرخ هو گيا هي \* روح قالب  
 مین نه رهي - سلام کيا اور هانه باندھ کر کھڙا هوا \* غضب کي نگاه سي  
 مڃهي ديکھ کر دائي سي بولي - اگر مین اس دين کي دشمن کو تير سي  
 مارون - تو ميري خطا بڙا بت معاف کریگا يا نهدين ؟ بهه مڃه سي بڙا گناه  
 هوا هي - که مین ني اسي اپني گهر مین رکھ کر خاطر داري کي \*

دائي ني کها - پادشاهزادي کي کيا تقصير هي ؟ کجه دشمن جان  
 کر نهدين رکھا - تم ني اُس پر ترس کھايا - تم کو نيکي کي عوض نيکي مليکي -  
 اور بهه اپني بدي کا ثمره بڙي بت سي پارهيگا \* بهه سُکر کها - دائي ! اسي  
 بيٺهني کو که - دائي ني مڃهي اشارت کي که بيٺه جا - مین بيٺه گيا \*  
 ملڪ ني اور جام شراب کا پيا اور دائي سي کها - که اس کم بخت کو بهي  
 ايلک پيالا دي - تو آساني سي مارا جاي \* دائي ني جام ديا - مین ني بي  
 عذر پيا اور سلام کيا - هرگز ميري طرف نگاه نه کي - مگر کن انکهيون سي

جوري جوري دیکهتي ٿي \* جب مڃي سرور هوا کجه شعر پڙهني لگا -  
از آئجمله ايك بيت ٻه ٻي پڙهي \*

قابو مين هون مين تيري گو اب چيا تو پهر کيا ؟

خنجر تلي کسو ني تڪ دم ليا تو پهر کيا ؟

سُنڪر مُسڪرائي اور دائي کي طرف دیکه کر بولي - کيا مڃي نيند آي

هي ؟ دائي ني مرغي پاڪر کها که هان مڃه پر خواب ني غلبه کيا هي \* وه

تو رخصت هو کر جهنم واصل هوئي \* بعد ايك دم کي ملڪ ني پيال مڃه

سي مانگا - مين جلد پهر کر روبرو ليگيا \* ايك ادا سي ميري هاتھ سي

ليکري ليا - تب مين قدمون پرگرا - ملڪ ني هاتھ مڃه پر جهاڙ اور کهنی

لگي - اي جاهل ! هماري بڙي بُت مين کيا بُرائي ديکي چو غائب

خدا کي پرستش کري لگا ؟ مين ني کها انصاف شرط هي - تڪ غور

فرمايبي که بندي کي لائن وه خدا هي که جس ني ايك قطري پاني سي تمسار

کا محبوب پيدا کيا - اور ٻه حسن و جمال ديا که ايك آن مين هزارون

انسان کي دل کو ديوانه کر ڏالو \* بُت کيا چيز هي که کوئي اُس کي پوجا

کري ؟ ايك پتھر کو سنگ تراشون ني گڙھ کر صورت بنائي اور دام احمقون

کي واسطي بچايا \* جن کو شيطان ني ورغلا نا هي - وي مصنوع کو صانع جانتی

هين \* جسي اپني هاتھر سي بناي هين - اُس کي آگي سر جهڪاتي هين \*

اور هم مسلمان هين - جس ني همين بنايا هي هم اُسي مانتی هين - اُن

کي واسطي دوزخ - هماري ليئي بهشت بنايا هي \* اگر پادشاهزادي ايمان

خدا پر لڙي - تب اُس کا مزا پاوي - اور حق و باطل مین فرق کري اور  
اپني اعتقاد کو غلط سمجھي \*

باري آيسي آيسي نصيحتين سنکر اُس سنگدل کا دل ملائم هوا \* خدا کي  
فضل و کرم سي روئي لڳي اور بولي - اچھا سمجھي بهي اپنا دين سکھاؤ \* مٺين تي  
کلمہ تلقين ڪيا - اُن تي به صديق دل پڙھا - اور توبہ استغفار کرکر مسلمان هوئي \*  
تب مٺين اُس کي پاڻون پڙا - صبح تک کلمہ پڙھتي اور استغفار کري رھي - پھر  
کھني لڳي - بهلا مٺين تي تونهارا دين قبول ڪيا - ليکن ما باپ کافر هين - اُن  
کا ڪيا علاج ؟ مٺين تي ڪھا - تھاري بلا سي جو جيسا ڪريگا ويسا پاويگا \*  
بولي ڪہ سمجھي چڄا کي بيٺي سي منسوب ڪيا هي - اور وه بت پرست  
هي - کل ڪر خدا نہ خواسته بياھ هو اور وه کافر سمجھ سي ملي - اور هماري  
بيٺي بولڻد هو جاوين - تو بڙي قباحٽ هي \* اس کي فڪر اچي سي  
ڪيا چاھيئي - ڪہ اس بلا سي نجات پاؤن \* مٺين تي ڪھا تہ بات تو معقول  
ڪھتي هو - جو مزاج مٺين آوي سو ڪرو \* بولي ڪہ مٺين اب يھان نہ رھونگي  
ڪھين نڪل جاؤنگي \* مٺين تي پوچھا ڪس صورت سي بھاگني پاؤنگي - اور  
ڪھان جاؤنگي ؟ جواب ڏيا ڪہ پھلي تہ ميري پاس سي جاؤ - مسلمانن کي  
سانھ سڙا مٺين جا رھو - تو سب آدمي سڏين اور تہ پر گمان نہ ليچاوين \*  
تہ وھان ڪشيدون کي تلاش مٺين رھو - جو جهاز عجم کي طرف چلي سمجھي خبر  
ڪيچو - مٺين اس واسطي ڏائي ڪو تھاري پاس اڪثر بھيجا ڪرونگي - جب  
تہ ڪھلا بھيجوگي مٺين نڪل ڪر آؤنگي اور ڪشئي پر سوار هو ڪر چلي جاؤنگي -

ان ڪم بخت بي دينون کي هاتھ سي مخلصي پاڻنگي \* مٿين تي ڪها تمھاري  
جان و ايمان کي قربان ھو - دائي ڪو ڪيا ڪروگي ؟ ٻولي اس کي فڪر سھل  
ھي - ايت پيالي مٿين زھر ھلاھل پلا ڏونگي \* ٻيھي صلح مقرر ھوئي \* جب  
ڏن ھو مٿين ڪاروان سرا مٿين گيا - ايت حُجره ڪرائي ليا اور جا رھا \* اس  
جداي مٿين فقط وصل کي توقع پر ڇيٽا تھ \* جب دو مھيني مٿين سوداگر  
روم و شام و اصفهان کي جمع ھوئي - ارادہ ڪوچ ڪا تري کي راھ سي ڪيا - اور  
اپنا اسباب جھاز پر چڙھائي لڳي \* ايت جڳھ رھني سي انڪر آشنا صورت ھوگئي  
تھي - مڃھ سي ڪھني لڳي ڪيون صاحب ! تھ ٻيھي چلو نہ - ٻيھان ڪفرستان  
مٿين ڪب تلت رھوگي ؟ مٿين تي جواب ڏيا ڪ ميري پاس ڪيا ھي جو  
اپني وطن ڪو جاڙن ؟ ٻيھي ايت لونڊي ايت ڪٿا ايت صندوق بساط مٿين  
رکھتا ھون \* اگر تھوڙي سي جڳھ ٻيٽھ رھني ڪو دو اور اس ڪا نول مقرر ڪرو  
تو ميري خاطر جمع ھو - مٿين ٻيھي سوار ھون \*

سوداگرون تي ايت ڪوٺھري ميري تحت مٿين ڪر ڏي - مٿين تي اس کي  
نول ڪا روپيه ٻھر ڏيا - دل جمعي ڪر ڪر ڪسو ٻھائي سي دائي کي گھر گيا اور  
ڪها - آي اما ! مڃھ سي رخصت ھوئي آيا ھون - اب وطن ڪو جانا ھون \*  
اگر تيري توجھھ سي ايت نظر ملڪ ڪو ڏيڪھ لون تو ٻيٽي بات ھي \* باري دائي  
تي قبول ڪيا - مٿين تي ڪها مٿين رات ڪو آؤنگا فلائي مڪان پر ڪھڙا رھونگا \*  
ٻولي اچھا \* مٿين ڪھڪر سرا مٿين آيا - صندوق اور مڃھوني اُتھا ڪر جھاز مٿين  
لايا اور ناخدا ڪو سونپ ڪر ڪها - ڪل فجر ڪو اپني ڪنڊر ڪو ليڪر آؤنگا \* ناخدا

بولا جلد آئيو - صبح هم لنگر اُتھوڻي کي \* مٿين تي ڪها بهت خوب \* جب رات هوندي اُسي مڪان پر جهان دائمي سي وعده ڪيا تها - ڇاڪر ڪهڙا رها \* پهر رات گئي محل کا دروازہ ڪھلا اور ملڪ مديلي ڪچيلي ڪپري پھني ايڪ پيئي جواهر کي ليئي باهر نڪلي - وه پٿاري ميري حوالي کي اور سانه چلي \* صبح هون ڪناري دريا کي هم پنهنجي - ايڪ لنڊوت پر سوار هوڪر جهاز مٿين جا اُتري - ٻيہ وفادار ڪٿا بهي سانه تها \* جب صبح خوب روشن هوندي لنگر اُتھيا اور روانہ هوندي - به خاطر جمع چلي جاتي تهي \* ايڪ بندر سي آواز توپون کي شلڪ کي آئي \* سب حيران اور فڪرمند هوندي - جهاز کو لنگر ڪيا اور آپس مٿين چرچا هوندي لگا - ڪه ڪيا شاه بندر ڪجهه دغا ڪريگا - توپ جهوڙي کا ڪيا سبب هي ؟

اتفاقاً سب سوداگرون کي پاس خوبصورت لونڊيان تھين - شاه بندر کي خوف سي ڪه مبدا ڇهين لي سب تي ڪنڊيڙڪون کو صندوقون مٿين بند ڪيا \* مٿين تي بهي آيسا هي ڪيا ڪه اپني شهزادي کو صندوق مٿين پٿاڪر تغل ڪر ديا \* اِس عرصي مٿين شاه بندر ايڪ غراب پر به معءِ نوڪر ڇاڪر بيٺا هوا نظر آيا - آتي آتي جهاز پر آچڙها - شايد اُس کي آتي کا ٻيہ سبب تها ڪه پادشاه کو دائمي کي مري کي اور ملڪ کي غائب هوندي کي جب خبر معلوم هوندي - ماري غيرت کي اُس کا تو نام نه ليا - مگر شاه بندر کو حڪم ڪيا ڪه مٿين تي سٺا هي عجمي سوداگرون کي پاس لونڊيان خوب خوب هين - سو مٿين شهزادي کي واسطي ليا چاهتا هون - تم اُن کو روڪ ڪر چئني لونڊيان جهاز

مدين هون - حضور مدين حاضر ڪرڻ کي \* انهن ڏيکھ ڪر جو پسند آوڻ کي اُن

کي قيمت ڏي جائگي - نهين تو واپس هونگي \*

به موجب حُڪم پادشاه کي ٻيہ شاه بندر اس ليئي آپ جهاز پر آيا \*  
اور مديري نڙديڪ ايلڪ اور شخص تها - اُس کي پاس ٻيہ ايلڪ باندي قبول  
صورت صندوق مدين بند تهي \* شاه بندر اُسي صندوق پر آکر بيٺا اور لونڙيون  
کو نڪوئي لگا \* مدين ني خدا کا شڪر ڪيا ڪ ٻيلا پادشاهزادي کا مذکور نهين \*

غرض جتني لونڙيان پائين شاه بندر کي آدميون ني ناؤ پر چڙهائين \* اور خود  
شاه بندر جس صندوق پر بيٺا تها اُس کي مالڪ سي ٻيہ هنستي هنستي  
پوڄها ڪ ٿيري پاس ٻيہ تو لونڙي تهي - اُس احمق ني ڪها آپ کي قدمون  
کي سوگند - مدين ني هي ٻيہ ڪام نهين ڪيا - سڀيون ني تمھاري ڏر سي لونڙيان  
صندوقون مدين چڙهائين هين \* شاه بندر ني ٻيہ بات سنڪر سب صندوقون  
کا جهازا لينا شروع ڪيا \* ميرا ٻيہ صندوق ڪهولا اور ملڪه کو نڪال ڪر سب کي  
ساتھ بيگيا \* عجب طرح کي مايوسي هونئي ڪ ٻيہ آيسي حرڪت پدش آئي  
ڪ ٿيري جان تو مفت گئي اور ملڪه سي ڏيکھيئي ڪيا سلوڪ ڪري \*

اُس کي فڪر مدين اپني ٻيہ جان کا ڏر بهول گيا - ساري دن رات خدا سي  
دعا مانگتا رها \* جب بڙي فجر هوي - سب لونڙيون کو ڪشني پر سوار ڪر کي  
لائي - سو اگر خوش هوي - اپني اپني ڪنڌيڪين لين - سب آئين مگر ايلڪ  
ملڪه اُن مدين نه تهي \* مدين ني پوڄها ڪ ميري لونڙي نهين آئي - اس کا  
ڪيا سبب هي ؟ انهن ني جواب ڏيا ڪ هم واقف نهين - شايد پادشاه ني

پسند کي هوکي \* سب سوداگر مڃي تسلي اور دلاسا ديني لکي - که خير جو هوا سو هوا تو کوه مت - اس کي قيمت هم سب بهري کرکرتجي دينگي \* ميري حواس باخته هوگلي - مين ني کها که اب مين عجم نهين جاني کا - کشتي والون سي کها ياروا مڃي بهي اپني ساتھ اچلو - کناري پر اُتار ديجو \* وي راضي هوئي - مين جهاز سي اترک غراب مين آبيٿا - بهه کٽا بهي ميري ساتھ چلا آيا \*

جب بندر مين پهڻجا ايک صندوقچہ جواهر کا جو ملڪ اپني ساتھ لائي بهي اُسي تو رکھ ليا - اور سب اسباب شاه بندر کي نوکرون کو ديا - اور مين جاسوسي مين هر کهين بهري لگا که شايد خبر ملڪ کي پاؤن - ليکن هرگز سراغ نہ ملا اور نہ اس بات کا پتا پايا \* ايک رات کو کسو مکرسي بادشاه کي بهي محل مين گيا اور ڏهونڏها - گچھ خبر نہ ملي \* قريب ايک مهيئي کي شهر کي کوچي اور محلي چهان ماري - اور اس غم سي اپني تين قريب هلاکت کي پهڻجايو - اور سودائي سا بهري لگا \* آخر اپني دل مين خيال کيا - که غالب هي شاه بندر کي گهر مين ميري بادشاهزادي هووي تو هووي - نهين تو اور کهين نهين \* شاه بندر کي حويلي کي گرد پيش ديکھتا بهرتا تها - که کهين سي بهي جاني کي راه پاؤن تو اندر جاؤن \*

ايک بدررو نظر پڙي که موافق آدمي کي آمدورفت کي هي - مگر جالي آهني اس کي دهائي پر جڙي هي \* بهه قصد کيا که اس بدررو کي راه سي جلون - کپڙي بدن سي اُتاري اور اس نجس کپڙ مين اُترا \* هزار محنت

سي اُس جالي ڪو تولا اور سنڌاس کي راه سي چور محل مين گيا \* عورتون  
 ڪا سا لباس بنا ڪر هر طرف ديکھني بهالني لگا \* ايڪ مڪان سي آواز ميري کان  
 مين پڙي جيسي ڪوئي مناجات ڪر رها هي \* آگي جاڪر ديکھون تو ملڪ هي  
 نه عجب حالت سي روي هي - اور نڪ گھسني ڪر رهي هي اور خدا سي  
 دعا مانگي هي - ڪه صدي اپني رسول کي اور اُس کي آل پاڪ کي مڃي  
 اس ڪفرستان سي نجات دي - اور جس شخص ني مڃي اسلام کي راه  
 بناي هي - اُسي ايڪ بار خيريت سي ملا \* مين ديکھتي هي ڏور ڪر  
 پانون پر گريڙا - ملڪ ني مڃي گلي لگا ليا - هم دنون پر ايڪ دم بهوشي  
 ڪا عالم هو گيا \* جب حواس بجا هوئي مين ني ڪيفيت ملڪ سي پوچي -  
 بولي جب شاه بندر سب لونڊيون ڪو ڪناري پر ليگيا - مين خدا سي پي  
 دعا مانگي ته - ڪه مين ميراز فاش نه هو - اور مين پهچائي نه ڄاڻ اور  
 تيري جان پر آفت نه آوي \* وه ايسا سٿار هي ڪه هرگز ڪسو ني نه دريافت  
 ڪيا ڪه پيه ملڪ هي - شاه بندر هرايڪ ڪو به نظر خريداري ديکھتا ته \* جب  
 ميري باري هوئي - مڃي پسند ڪر ڪر اپني گهر مين چپڪي پيچ ديا - اورون  
 ڪو پادشاه کي حضور گذرانا \*

ميري باپ ني جب ان مين مڃي نه ديکھا سب ڪو رخصت ڪيا -  
 پيه سب پر پنج ميري واسطي ڪيا ته \* اب يون مشهور ڪيا هي ڪه پادشاهزادي  
 بهت بيمار هي - اگر مين ظاهر نه هوئي تو ڪوئي دن مين ميري مري کي  
 خبر ساري ملڪ مين اڙيگي - تو بدنامي پادشاه کي نه هووي \* ليڪن

اب مَينِ اس عذاب مَينِ هُونِ کَ شاهِ بندرِ مُجَه سِي اُورِ ارادهِ دِلِ مَينِ رکھتا هِي - اُورِ هميسه سانه سوفي کُو بَلاتا هِي - مَينِ راضي نِهين هوي \* اُزبس کَ چاهتا هِي - ابتکِ ميري رضامندي منظور هِي - لَهذا چپ هو رُهتا هِي \* پر حيران هُونِ اس طرح کهانِ تڪِ نِبھيگي - سو مَينِ ني بيبي جي مَينِ يهه تھراپا هِي کَ جب مُجَه سِي کُچھ اُورِ قصد کريگا تُو مَينِ اپني جان دُونگي اُورِ مَر رھونگي \* ليکن تيري ملني سِي ايلکِ اُورِ تدبيرِ دلِ مَينِ سوجھي هِي - خُدا چاهي تُو مَوايِ اس فِکر کي دُوسري کُوئي طرحِ مخلصي کي نظر نِهين آئي \*

مَينِ ني کھا فرماؤ تُو - وَه کُونِ سِي تدبير هِي ؟ کھني لگي اکر تُو سعي اُورِ محنت کري تُو هو سکي \* مَينِ ني کھا مَينِ فرمانبردار هُون - اکر حُکم کرو تُو جلتِي آگِ مَينِ کُوڊ پُڙون - اُورِ سيڙهي پاڙون تُو تھاري خاطرِ آسمانِ پر چلا جائون - جو کُچھ فرماؤ سو بجالاؤن \* ملڪِ ني کھا تُو بڙي بُت کي بکھائي مَينِ جا اُورِ جس جگھ جوتيان اُتاري هين - وهان ايلکِ سياهِ ٿاڻ پڙا رھتا هِي \* اسِ ملڪِ کي رسم هِي کَ جو کُوئي مُفلس اُورِ مُحتاج هو جاتا هِي - اُس جگھ وَه ٿاڻ اوڙھه کَر بيٺتا هِي - بهان کي لوڱ جو زيارت کُو جاتي هين موافقِ اپني اپني مقدور کي اُسي ديتي هين \*

جب دو چار دِنِ مَينِ مال جمع هوتا هِي - پنڌي ايلکِ خلعت بڙي بُت کي سرکار سِي ديکر اُسي رخصت کڙي هين - وَه تونگر هو کَر چلا جاتا هِي - کُوئي نِهين معلوم کرتا کَ يهه کُونِ تها \* تُو يھي جاگر اُس پلاس کي

نيچي بيٺه \* اور هاتھ منھ اپنا خوب طرح ڇهيا لي اور کسو سي نه ٻول \*  
 بعد تين دن کي باهمن اور بت پرست هر چند تجھي خلعت ديگر رخصت  
 کرين - تو وهان سي هرگز نه اٿه \* جب نهايت منت کرين تب تو ٻوليو  
 نه مڃي روپيه پيسا ڪجهه درکار نهين - من مال کا بهوڪيا نهين - من مظلوم  
 هون - فرياد کو آيا هون - اگر برهمنون کي ماما ميري داد دي تو بهتر - نهين  
 بڙا بت ميرا انصاف کريگا اور اس ظالم سي پهي بڙا بت ميري فرياد کو  
 پهتجيگا \* جب تڪ وه ما باهمنون کي آب تيري پاس نه آوي - بهتيرا  
 کوئي منادي تو راضي نه هوڃيو \* آخر لچار هوکر وه خود تيري نزديڪ  
 آويگي - وه بهت بوڙهي هي - دوسو چاليس برس کي عمر هي - اور چهلپنيس  
 بيٺي اس کي جني هوئي بتخاني کي سردار هين - اور اس کا بڙي بت کي  
 پاس بڙا درجا هي \* اس سبب اس کا اتنا بڙا حڪم هي نه جتي ڇهوتي  
 بڙي اس ملڪ کي هين اس کي کهي کو اپني سعادت جانتی هين - جو وه  
 فرمائي هي بسروچشم مانتی هين \* اس کا دامن پڪر کر کهيو اي مائي ! اگر  
 مڃه مظلوم مسافر کا انصاف ظالم سي نه کريگي - تو من بڙي بت کي خدمت  
 من ٿگرين مارونگا - آخر وه رحم کهاکر تجھ سي ميري سفارش کريگا \*

اس کي بعد وه برهمنون کي ماما جب تيرا سب احوال پوچهي  
 تو کهيو نه من عجم کا رھني والا هون - بڙي بت کي زيارت کي خاطر  
 اور تمھاري عدالت سنکر کالي کوسون سي يھان آيا هون \* کٽي دنون  
 آرام سي رھا - ميري جي پي پي ميري سانھ آئي تھي - وه جوان هي اور

صورتِ شڪل بهي اچھي هي اور آنڪھ ناک سي دُرست هي - معلوم نھين  
 ڪہ شاھ بندرني اُسي کڏون ڪرڊيڪا - بہ زور مڃھ سي چھين ڪر اپني گھر مدين  
 ڏال ديا \* اور هم مسلمانون کا ٻہ قاعدہ هي ڪہ - جو نامحرم عورت کو ان کي  
 ڏيکھي يا چھين لي تو واجب هي ڪہ اُس کو جس طرح هو مار ڏالين اور  
 اپني جو رو کو لي لين - اور نھين تو کھانا پينا چھوڙ دين - ڪيونڪہ جب تلک  
 وہ جيٽا رهي وہ عورت خاوند پر حرام هي \* اب يھان لاچار هو ڪر آيا هون -  
 ڏيکھيئي تُم ڪيا انصاف ڪري هو \* جب ملڪ ني مڃھي ٻہ سب سکھا پڙھا  
 ديا مدين رخصت هو اُسي تابدان کي راه سي نکلا - اور وہ جالي آھني  
 پھر لگا دي \*

صبح ھوئي بُخالي مدين گيا اور وہ سياہ پلاس اوڙھ ڪر بيٺا \* تين روز مدين  
 اتنا روپيہ اور اشرفي اور ڪپڙا ميري نزديڪ جمع ھوا ڪہ انبار لڳت گيا \* چوتھي  
 دن پنڌي بھجن ڪري اور گائي بجائي خلعت ليئي ميري پاس آئي اور  
 رخصت ڪري لڳي \* مدين راضي نہ ھوا - اور دھائي ٻڙي بُت کي دي - ڪہ  
 مدين گدائي ڪري نھين آيا - بلڪہ انصاف کي ليئي ٻڙي بُت اور برھمنون کي  
 ماتا کي پاس آيا هون - جب تلک اپني داد نہ پاؤنگا يھان سي نہ جاونگا \*  
 وي سُکر اُس پير زال کي روڀرو گئي - اور ميرا احوال بيان ڪيا \* بعد اُس  
 کي ايڪ چوي آيا اور ميري تڏين ڪھني لگا - ڪہ چل ماتا بلائي هي \* مدين  
 وونھين ٿاٺ کالا سر سي پانون تلک اوڙھي ھوئي دھري مدين گيا \* ڏيکھتا هون  
 ڪہ ايڪ جڙو سنگھاسن پر جس مدين لعل الماس اور موٽي مونگا لگا ھوا هي

برائيت بيٺا هي - اور ايتڪ ڪرسي زرين پر فرش معقول مڃها هي - اُس  
پر ايتڪ بڙهيا سياه پوش مسند تڪئي لڳائي اور دو لڙڪي دس باره برس کي  
ايتڪ داهني ايتڪ بائين شان و شوڪت اور تجمل سي بيٺي هي \* مڃي  
آگي ٻايا - مٿن ادب سي آگي گيا اور تخت کي پاڻي ڪو بوسه ڏيا - پهر اُس  
کا دامن پڪڙ ليا \* اُس ني ميرا احوال پوڄا - مٿن ني اُسي طرح جس  
طور سي ملڪ ني تعليم ڪرڊيا تها ظاهر ڪيا \*

سُڪر بولي ڪه ڪيا مسلمان اپني استريون ڪو اوجھل مٿن رکھتي هيڻ ؟ مٿن  
ني ڪها هان تمھاري مڃون کي خير هو - ٻه ھماري رسم قديم هي \* بولي ڪه  
تيرا اچھا مذهب هي - مٿن ابھي حڪم ڪرڻي هون ڪه شاه بندر بمع تيري  
جورو آن ڪر حاضر هوتا هي - اور اُس گيدي ڪو ايسي سياست ڪرون ڪه بار  
ديگر ايسي حرڪت نه ڪري - اور سب کي کان ڪهڙي هون اور ڏرين \* اپني  
لوگون سي پوڄھني لڳي ڪه شاه بندر ڪون هي ؟ اُس کي ٻه مجال هونئي ڪه  
ڀڳائي تريا ڪو بزور ڇهين ليتا هي ؟ لوگون ني ڪها ڪه فلانا شخص هي \* ٻه سن  
ڪر ان دونون لڙڪون ڪو (جو پاس بيٺي ٿي) فرمايا ڪه جلدي اُس مانس  
ڪو ساٿھ ليڪر بادشاه کي پاس جاو - اور ڪهو ڪه ماتا فرمائي هي ڪه حڪم ٻڌي  
ٻٽ ڪا ٻه هي ڪه شاه بندر آدميون پر زور زيادتي ڪرڻا هي - چنانچھ اِس  
غريب کي عورت ڪو ڇهين ليا هي اُس کي تقصير ٻڌي ثابت هونئي \*  
جلد اُس گمراه کي مال ڪا تاليق ڪر ڪر اِس ترڪ کي (ڪه همارا منظور نظر هي)  
حوالي ڪر - نهين تو آڃ رات ڪو تو سڏياناس هوگا - اور هماري غصب مٿن

پڙيگا \* وي دونون طفل اُتھ ڪر منڏل سي ٻاهر آئي اور سوار هوئي - سب پنڌي سنڪھ بجائي اور آري گائي جلو مين هو ليئي \*

غرض وهان کي بڙي جهوئي جهان ان لڙڪون کا ٻانو پڙتا تها - وهان کي سڀئي تڙڪ جان ڪر اُتھا ليني - اور آنڪھون سي لگائي \* اُسي طرح پادشاه کي قلعي تڪ گئي \* بادشاه ڪو خبر هوئي - ننگي ٻائون استقبال کي خاطر نڪل آيا - اور ان ڪو بڙي مان مهت سي ليڄاڪر اپني پاس تخت پر بلھايا اور پوڄيا - آڇ ڪيون ڪر تشريف فرمانا هوا ؟ ان دونون برھمن بچون ني ما کي طرف سي جو ڪجهه سن آئي تھي ڪها - اور بڙي بُت کي خفگي سي ڏرايا \*

پادشاه ني سنڌي هي فرمايا بهت خوب - اور اپني نوڪرون ڪو حڪم ڪيا - ڪه محصل جاوين اور شاه بندر ڪو بمع اُس عورت کي جلد حضور مين حاضر ڪرين - تو مين تقصير اُس کي تجويز ڪري سزا ڏون \* يھه سُنڪر مين اپني دل مين گھبرايا ڪه يھه بات تو اچھي نه هوئي - اگر شاه بندر کي ساتھ ملڪ ڪو بهي لارين تو پرده فاش هوگا - اور ميرا ڪيا احوال هوگا ؟ دل مين نهايت خوف زده هوڪر خدا کي طرف رجوع ڪي - ليڪن ميري منھه پرھوائيان اُڙي لڳين - اور بدن کانپني لگا \* لڙڪون ني يھه ميرا رنگ ديڪھ شايد دريافت ڪيا ڪه يھه حڪم اس کي مرضي کي موافق نه هوا \* وونھين خفا و برھم هوڪر اُتھي - اور پادشاه ڪو جهٽ ڪر ٻولي آي مردڪ ! تو ديوانه هوا هي جو فرمان برداري سي بڙي بُت کي نڪلا - اور هماري بچن ڪو جهوٽھ سمجھا - جو دونون ڪو بلواڪر تحقيدت ڪيا چاهتا هي ؟ اب خبردار

تو غضبِ مدينِ بڙي بُت کي پڙا - هم ئي سُجھي حُڪم پُهاڻا دِيا - آبِ تو  
جان اور پڙا بُت جاني \*

اِس ڪهني سي پادشاهِ کي عجب حالت هُئي ڪ هاتھ جوڙ ڪر ڪهڙا هو گيا -  
اور سر سي پائون تلڪ رعشه هو گيا \* مِنت ڪرکي مٺائي لگا - پي دونون هرگز  
نه بيلهي ليکن ڪهڙي رهي \* اِس مدينِ جِئني اميرِ امرا وهان حاضرِ تهئي - اِيڪ  
منه هو ڪر بدگوئي شاهِ بندر کي ڪرني لڳي - ڪه وه ايسا هي خرامزاده بدڪار اور  
پاپي هي - ايسِي ايسِي حرڪتدين ڪرتا هي ڪه حُصورِ مدينِ پادشاهِ کي ڪيا ڪيا  
عرض ڪرين ؟ جو ڪجهه برهمنون کي مائا ئي ڪهلا بيهجا هي دُرست هي - اِس  
واسطي ڪه حُڪم بڙي بُت کا هي - يهه دُروغ ڪيون ڪر هوگا ؟ پادشاهِ ئي جب  
سب کي زباني اِيڪ هي بات سَني - اپني ڪهني سي بهت خچل اور نادم  
هوا \* جلد اِيڪ خلعتِ پاڪيزه مڃهي دي - اور حُڪمنامه اپني هاتھ سي  
لکھ اُس پر دستي مهر ڪر ڪر ميري حوالي ڪيا - اور اِيڪ رُقعہ مادرِ برهمنان  
کو لکھا اور جواهرِ اشرفيون کي خوان لڙڪون کي روبرو پيشڪش رکھ ڪر  
رُخصت ڪيا \* مدينِ خوشي به خوشي بُتخاني مدينِ آيا اور اُس بڙهيا  
کي پاس گيا \*

پادشاهِ کا خط جو آيا تھا - اُس کا يهه مضمون تھا - القاب کي بعد بندگي  
عجز و نياز لکھ ڪر لکھا تھا - ڪه موافق حُڪمِ حُصورِ کي اِس مردِ مُسلمان کو  
خدمت شاهِ بندر کي مقرر هُئي - اور خلعتِ دي گئي \* اب يهه اُس کي  
قتل ڪرني کا مُختار هي - اور سارا مال و اموال اُس کا اِس تُرك کا هوا - جو

چاهي سو کري \* اُميدوار هون کي ميري تقصير معاف هو \* برهمنون کي ما ني خوش هوکر فرمايا کي نوبتخاني مدين بتخاني کي نوبت بجي \* اور پاڻج سو سپاهي برقنداز جو بال باندھي کوڙي مارين مسلح ميري همراه ڪرڻي - اور حڪم ڪيا کي بندر مدين جاڪر شاه بندر کو دستگير ڪرکي اس مسلمان کي حوالي ڪرين - جس طرح کي عذاب سي اس کا جي چاهي اسي ماري \* اور خبردار سواي اس عزيز کي کوڙي محل سرا مدين داخل نه هوي - اور اس کي مال و خزاني کو امانت اس کي سپرد ڪرين \* جب ڀي به خوشي رخصت ڪري رسيد اور صافي نامه اس سي ليکر پهر آوين - اور ايلڪ سري پاڻ بٽ بزرگ کي سرڪار سي ميري تڏين ديکر سوار ڪروا ڪر وڌاع ڪيا \*

جب مدين بندر مدين پهتجا ايلڪ آدمي ني بڙه ڪر شاه بندر کو خبر ڪي - وه حيران سا بيٺها تها کي مدين جا پهتجا \* غصه توڊل مدين بهر هي رها تها - ديکھتي هي شاه بندر کو تلوار ڪهڻيچ ڪر آيسي گردن مدين لڳائي کي اس کا سر الڳ بهٽا سا اوڳيا \* اور وهان کي گماشتي خزانيچي مشرف داروغون کو پڪڙواڪر سب دفتر ضبط ڪيئي - اور مدين محل مدين داخل هوا \* ملڪ سي ملاقات ڪي - آپس مدين گلي لڳ ڪر روئي اور شڪر خدا کا ڪيا \* مدين ني اس کي اس ني ميري آنسو پونجهي - پهر باهر مسند پر بيٺه ڪراهل ڪارون کو خلعتين دين - اور اپني اپني خدمتون پر سب کو بحال ڪيا \* نوڪر اور غلامون کو سرفرازي دي \* وه لوڳ جو منڊپ سي ميري ساٿه متعين هوئي تهبي - هر ايلڪ کو انعام و بخشش ديکر اور ان کي جبهدار رسالدار کو

جوڙي پهاڪر رخصت ڪيا - اور جواهر بيش قيمت اور تھان نور باغي اور شال باغي اور زردوزي اور جنس و تحفي هر ايك ملك کي اور نقد بهت سا پادشاه کي نذر کي خاطر اور موافق هر ايك امراون کي درجه به درجه اور پنڌيائين کي لپئي اور سب پنڌون کي تقسيم ڪري کي خاطر اپني سانته ليڪر بعد ايك هفتي کي مدين بنڪدي مدين آيا - اور اس مانا کي آگي به طريق بهيڻت کي رکها \*

اس ني ايك اور خلعت سرفرازي کي مڃي بخشي اور خطاب ديا \* پهر پادشاه کي دربار مدين جاڪر پيشڪش گذرائي اور جو جو ظلم و فساد شاه بندر ني ايجاد ڪيا تها اس کي موقوف ڪري کي خاطر عرض کي \* اس سبب سي پادشاه اور امير سوداگر سب مڃي سي راضي هوئي - بهت نوازش مڃي پر فرمائي اور خلعت اور گهوڙا ديڪر منصب جاگير عنايت کي - اور آبرو حرمت بخشي \* جب پادشاه کي حضور سي باهر آيا - شاگرد پيشون کو اور اهل کارون کو اتنا گجه ديڪر راضي ڪيا ڪه سب ميرن کلم پڙهني لڳي \* غرض مدين بهت مرفه الحال هو گيا اور نهايت چين و آرام سي اس ملك مدين ملڪه سي عقد باندھ ڪر رهندي لڳا - اور خدا کي بندگي ڪري لڳا \* ميري انصاف کي باعث رعيت پر جا سب خوش تهي \* ميهيني مدين ايڪبار بخاني مدين اور پادشاه کي حضور آتا جاتا - پادشاه روز بروز زياده سرفرازي فرماتا \*

آخر مصاحبت مدين مڃي داخل ڪيا - ميري بي صلاح کوئي ڪام نه ڪرنا - نهايت بي فڪري سي زندگي گذري لڳي - مگر خدا هي جاننا هي

اکثر اندیشمَن ان دنون بهائون کا دل مین آتا کہ وي کھان هونگي اور کس طرح هونگي \* بعد مَدَدِ دو برس کي اِيک قافلہ سوداگروں کا مُلک زيرباد سي اُس بندر مین آيا - وي سب قصد عجم کا رکھتي تهي - انھون ني يہ چاھا کہ دريا کي راہ سي اپني مُلک کو جاوين \* وھان کا قاعدہ يہ تھا کہ جو کاروان آتا اُس کا سردار سوغات و تحفہ ہر اِيک مُلک کا ميري پاس لاتا اور نذر گذرانتا \* دوسري روز مین اُس کي مڪان پر جاتا دہ يکي بطريق محصول کي اُس کي مال سي ليتا اور پروانگي کوچ کي ديتا \* اِسي طرح وہ سوداگر زيرباد کي بھي ميري ملاقات کو آئي اور بي بها پيشکش لائي - دوسري دن مین اُن کي خيمي مین گيا \* ديکھا تو دو آدمي پھتي پُراني کپڑي پھني گنھري بُنجي سر پر اُٹھا کر ميري روبرو لائي هين \* بعد ملاحظہ کري کي پھر اُنھا لي جاتي هين - اور بڑي محنت اور خدمت کر رهي هين \*

مین ني خوب نچھا کر جو ديکھا تو يہي ميري دنون بهائي هين \* اُس وقت غيرت اور حميت ني نہ چاھا کہ اُن کو اس طرح خدمتگاري مین ديکھوں \* جب مین اپني گھر کو چلا آدميون کو کھا کہ اُن دنو شخصون کو ليئي آؤ \* اُن کو لائي - پھر لباس و پوشاک بنوا دي اور اپني پاس رکھا - اُن بدذاتون ني پھر ميري ماري کا منصوبہ کر کر اِيک روز آدھي رات مین سب کو غافل پا کر جوٹون کي طرح ميري سِرھاني آ پھنجي \* مین ني اپني جان کي ڈر سي چوکيدارون کو دروازي پر رکھا تھا اور يہ کُتا وفادار ميري چار پائي کي پتي تلي سوتا تھا - جون انھون ني تلوارين ميان سي کھينچين -

پهلي ڪٿي في بهونڪ ڪر ان پر حملہ ڪيا۔ اُس کي آواز سي سب جاءِ  
 پڙي۔ مَين بهي هل بلاڪر چونڪا \* آدميون في ان کو پڪڙا۔ معلوم هوا ڪه آپ  
 هي هين \* سب لعنتيان ديني لڳي۔ ڪه با وڃون اس خاطر داري کي به  
 ڪيا حرڪت ان سي ظهور مَين آئي؟

پادشاه سلامت! تب تو مَين بهي ٿڙا۔ مثل مشهور هي۔ ايڪ نطا دو  
 خطا تيسري خطا مادر بختا \* دل مَين بهي صلاح تهري ڪه اب ان کو مقيد  
 ڪرون۔ ليڪن اگر بنديخاني مَين رکئون تو ان ڪا ڪون خبرگيران رهيگا؟ ٻيوڪه  
 پياس سي مر جائينگي \* يا ڪوئي اور سوانگ لائينگي \* اس واسطي قفس  
 مَين رکها هي ڪه هميشه ميري نظرون کي تلي رهين تو ميري خاطر جمع  
 رهي۔ مبدا آنڪهون سي اوچل هو ڪر ڪجهه اور مڪر ڪرين \* اور اس ڪٿي کي  
 عزت اور حرمت اس کي نمڪ حلالي اور وفاداري ڪا سبب هي۔ سبڪان  
 الله! آدمي بدوفا بدتر حيوان باوفا سي هي \* ميري به سر گذشت تهي  
 جو حضور مَين عرض کي۔ اب خواه قتل فرمايني يا جان بخشيني ڪيچي  
 حڪم بادشاه ڪا هي \*

مَين في سُنڪر اس جوان با ايمان پر آفرين کي اور ڪها۔ ڪه تيري مروت  
 مَين ڪجهه خلل نهين۔ اور ان کي بيڪيائي اور حرامزادگي مَين هرگز قصور  
 نهين۔ سچ هي ڪٿي کي دم کو باره برس گاڙو تو بهي ٿيڙهي کي ٿيڙهي رهي \*  
 اس کي بعد مَين في حقيقت ان بارهون لعل کي (ڪه اس ڪٿي کي پٽي  
 مَين تهي) پوچهي \* خواجه بولا ڪه پادشاه کي صد وِديست سال کي عمر هو۔

اُسي بندر مدين جهان مدين حاکمِ تھا - بعدِ تين چار سال کي ايلک روز  
 بلاخاني پر محل کي (که بلند تھا) واسطي سير اور تماشي دريا و صحرا کي مدين  
 بيتا تھا - اور هر طرف ديکھتا تھا \* ناگاہ ايلک طرف جنگل مدين که وھان  
 شاهِ راه نہ تھي - دو آدمي کي تصوير سي نظر آئي که چلي چاني هين \*  
 دوربين ليکر ديکھا تو عجب هيئت کي انسان دکھائي ديني \* چو داريون کو  
 ان کي بلاني کي واسطي دوزايا \*

جب وي آئي معلوم هوا که ايلک عورت اور ايلک مرد هي \* رنڊي کو  
 محل سرا مدين ملڪ کي پاس بيهج ديا - اور مرد کو روبرو بلايا \* ديکھا تو ايلک  
 جوان برس بيس بائيس کا داڙهي موجه آغاز هي - ليکن دھوپ کي  
 گرمي سي اس کي چھري کا رنگ کالي توي کا سا هو رھا هي - اور سر کي  
 بال اور هاتھون کي ناخن بڑھ کر بن مانس کي صورت بن رھا هي - اور ايلک  
 لڑکا برس تين چار يک کا کانڊهي پر - اور دو آستينين کڙي کي بهري هوئين  
 هيڪل کي طرح گلي مدين ڏالي - عجب صورت اور عجب وضع اس کي  
 ديکھي - مدين ني نهايت حيران هوکر پوچھا آي غريز! تُو کون هي اور کيس  
 ملڪ کا ناشنده هي اور بيهه کيا تيري حالت هي ؟ وه جوان بي اختيار روني  
 لگا اور وه همياني کھول کر ميري آگي زمين پر رکھي اور بولا - الجوع الجوع !  
 واسطي خدا کي گچھ کھائي کو دو \* مدت سي گھاس اور بناس پتيان کھاتا  
 چلا آتا هون - ايلک ذرا قوت سمجھ مدين باقي نهين رهي \* وونهين نان  
 و کباب اور شراب مدين ني منگوا دي - وه کھائي لگا \*

اتني مدين خواجہ سرا محل سي کڻي تهليليان اور اُس کي قبيلي کي پاس سي لي آيا \* مدين في ان سب کو کهلوايا - هر ايت قسم کي جواهر ديکهي که ايت ايت دانه ان کا خراج سلطنت کا کها چاهيئي \* ايت سي ايت انمول تول مدين اور تول مدين اور آبداري مدين - اور ان کي جهوت پوني سي سارا مکان بو قلمون هو گيا \* جب اُس في ککرا کهايا اور ايت جام دارو کا پيا اور دم ليا - حواس بجا هوئي - تب مدين في پوچها يي پتھر چهي کهان هاتھ لگي ؟ جواب ديا که ميرا وطن ولايت آذربايجان هي - لڙکين مدين گهربار ماباب سي جدا هو کر بهت سختيان کهيچين - اور ايت مدت تلک مدين زنده در گور تھا - اور کڻي بار ملڪ الموت کي پنچي سي بجا هون \* مدين في کها آي مرد آدمي ! مفصل که تو معلوم هو \* تب وه اپنا احوال بيان کري لگا - که ميرا باب سونگر پيشه تھا - هميشه سفر هندوستان و روم و چين و خطا و فرنگ کا کرتا \* جب مدين دس برس کا هوا باب هندوستان کو چلا - مجھي اپني ساتھ ليجاني کو چاها \* هر چند والده في اور خلا مماني پھوپھي في کها که ابھي يھ لڙکا هي لائق سفر کي نهين هوا - والد في نه مانا اور کها - که مدين بوڑھا هوا اگر يھ ميري روبرو تربيت نه هوگا - تو يھ حسرت گور مدين ليجاؤنگا - مرد بچا هي اب نه سيکھيگا تو کب سيکھيگا \* يھ کھر مجھي خواه مخواه ساتھ ليا اور روانه هوا - خير و عافيت سي راه کڻي - جب هندوستان مدين پھنچي کچھ جنس وهان بينچي - اور وهان کي سوغات ليکر زير باد کي ملڪ کو گئي \* يھ يھي سفر به خوي هوا - وهان

سي بهي خريد و فروخت کرکي جهاز پر سوار هوئي که جلدي وطن مين  
 پهنجين \* بعد ايلک مهيني کي ايلک روز آندهي اور طوفان آيا اور مينده  
 موسلا دهار برسني لگا - سارا زمين و آسمان دھوان دھار هوگيا اور پٿوار جهاز  
 کي ٿوٽ گئي \* معلّم ناخدا سر پيٽني لگي - دس دن تلک هوا اور موج  
 جلدھر چاهتي تهي ليٽي جاتي تهي - گيارهوين روز ايلک پهاري سي ٿگر کهاکي  
 جهاز پرزي پرزي هوگيا \* نه معلوم هوا که باب اور نوکر چاگر اور اسباب  
 کهاڻ گيا \*

مين ني اپني تئين ايلک تختي پر ديکها - سه شبانه روز وه پٿر بي اختيار  
 چلا گيا \* چوتهي دن کناري پر جا لگا - مجھ مين فقط جان بائي تهي \*  
 اس پر سي اٽرکر گھنڊيون چلکر باري کسو نه کسو طرح زمين پر پهانجا \* دور  
 سي کهيت نظر آئي اور بهت سي آدي وهان جمع تهي - ليکن سب  
 سپاه نام اور ننگي مادر زاد - مجھ سي گجه بولي ليکن مين ني ان کي زبان  
 مطلق نه سمجهي \* وه کهيت چنن کا تھا - وه آدي آت کا الاو جلاکر  
 بوٿون کي هولي کري تهي اور کهاڻي تهي - اور کئي ايلک گهر بهي وهان نظر  
 آئي \* شايد ان کي خوراک بهي تهي اور وهين بستي تهي - مجھي بهي  
 اشارت کري لگي که تو بهي کها \* مين ني بهي ايلک مٽهي اکهارکر بهوي اور  
 پهانکني لگا - تهوڙا سا پائي بي کر ايلک گوشي مين سو رها \*

بعد دير کي جب جاڳا ان مين سي ايلک شخص ميري نزديک آيا  
 اور راه دکهاڻي لگا \* مين ني تهوڙي سي چني اکهيڙ ليٽي اور اس راه پر چلا \*

ايلڪ ڪف دست ميدان تها گويا صحراي قيامت کا نمونہ کها چاهيئي ۔  
 وهي بونٽ کھانا هوا چلا جاتا تها \* بعد چار دن کي ايلڪ تلہ نظر آيا ۔  
 جب پاس گيا تو ايلڪ کوٽ ديکھا بہت بلند تمام پتھر کا اور هر ايلڪ  
 الذڪ اُس کي دو دو کوس کي ۔ اور دروازہ ايلڪ سنگ کا تراشا هوا ايلڪ قفل  
 پوا سا جڑا تها ۔ ليکن وهان انسان کا نشان نظر نہ پوا \* وهان سي آکي چلا ايلڪ  
 ٿيلا ديکھا کہ اُس کي خالڪ سُرمي کي رنگ سياه تهي ۔ جب اُس تل  
 کي پار هوا تو ايلڪ شهر نظر پوا بہت پوا ۔ گرد شهر پناہ اور جابہ جا برج ۔ ايلڪ  
 طرف شہر کي دريا تها پري پاٽ کا \* جاتي جاتي دروازي پر گيا اور بسم اللہ  
 کھکر قدم اندر رکھا \* ايلڪ شخص کو ديکھا پوشاک اهلِ فرنگ کي پھني هوئي  
 کُسي پر بيٺا هي \* جون اُن کي مجھي اجنبي مسافر ديکھا ۔ اور ميري منہ سي  
 بسم اللہ سني پکارا کہ آگي آؤ \* مين ني جاڪر سلام کيا ۔ نہايت مہرباني سي  
 سلام کا جواب ديا ۔ توت ميز پر پانوروئي اور مسکہ اور مرغ کا ڪباب اور  
 شراب رکھکر کھا پيٽ بھر کر کھاؤ \* مين ني تھوڙا سا کھايا اور پيا اور بي خبر هوڪر  
 سويا \* جب رات هوگئي تب آنکھ کھلي هانہ منہ دھويا ۔ پھر مجھي کھانا  
 کھلایا اور کھا کہ آي بيٺا ! اپنا احوال کہہ \* جو کچھ مجھ پر گذرا تها سب  
 کہہ سنایا ۔ تب ٻولا کہ يھان تو کيون آيا ؟ مين ني دق هوڪر کھا شايد تو  
 ديوانہ هي ۔ مين ني بعد مدت کي محنت کي اب بستي کي صورت  
 ديکھي هي ۔ خدا ني يھان تلڪ پہنچايا ۔ اور تو کھتا هي کيون آيا \* کھني  
 لگا اب تو آرام کر ۔ کل جو کھنا هوگا کھونگا \*

جَب صُبح هُئي ٻولا کوٽھري مدين پهاوڙا آور چهلني اور توڙه هي باهرلي آ \*  
 مدين في دل مدين کہا کہ خدا جاني روئي کھلاکر کيا مہنت مجھ سي کروائينگا \*  
 لاچار وہ سب نکالکر اُس کي روڀرو لایا \* تب اُس ني فرمایا کہ اُس ٿيلي پر  
 ٿجا - اور ايلک گر کي موافق گڙها کھود وهان سي جو گچھ نکلي اس چهلني  
 مدين جهان - جو نہ چھن سڪي اُس توڙي مدين بهرکر ميري پاس کا \* مدين  
 وہ سب چيزين ليکروھان گيا اور اتنا هي کھودکر جهان چھونکر توڙي مدين  
 ٿالا - ديکھا تو سب جواهر رنگ رنگ کي تهی - ان کي جوت سي آنکھين  
 چونديا گڏين \* اسي طرح تهلي کو مونھان منھ بهرکر اُس عزيز کي پاس  
 ليگيا - ديکھکر ٻولا کہ جو اس مدين بهرا هي تو لي اور پھان سي جا کہ تيرا  
 رھنا اس شهر مدين خوب نھين \* مدين ني جواب ڏيا کہ صاحب ني اپني  
 جانب مدين ٻري مھرباني کي کہ اتنا گچھ کنکر پتھر ڏيا - ليکن ميري کس  
 کام کا ؟ جب بھوکھا هونگا تو نہ ان کو چبا سکوڻگا - نہ پيٽ بھريگا - پس  
 اگر اور بهي دو تو ميري کس کام آئينگي ؟ وہ مرد ھنسا اور کھني لگا کہ  
 مجھکو گچھ پرافسوس آتا هي کہ تو بهي هماري مانند ملڪ عجم کا مٽوڻ  
 هي - اس لئي مدين منع کرتا هون نھين توجان - اگر خواه مخواه تيرا بهي قصد  
 هي کہ شهر مدين جاؤن - تو ميري انگوئي ليتا جا - جب بازار کي چوڪ مدين  
 جاري تو ايلک شخص سفيد ريش وهان بيٺا هوگا - اور اُس کي صورت شکل  
 مجھ سي بہت مشابھ هي ميٺا بڙا پھائي هي \* اُس کو پھ چھاپ ڏيجو تو  
 وہ تيري خبرگيري کريگا - اور جو گچھ وہ کھي اسي موافق کام کيجو - نھين تو

مفت مارا جائیگا اور میرا حکم یہیں تلک ہی۔ شہر مین میرا دخل نہیں \* تب مین فی وہ خانم اُس سی لی۔ اور سلام کر کر رخصت ہوا \* شہر مین گیا۔ بہت خاصہ شہر دیکھا۔ کوچہ و بازار صاف اور زن و مرد بی حجاب آپس مین خرید و فروخت کرتی۔ سب خوش لباس \* مین سیر کرتا اور تماشا دیکھتا \* جب چوٹ کی چوراهی مین پہنچا۔ ایسا ازحام تھا کہ تھالی پھینکیٹی تو آدمیوں کی سر پر چلی جاتی \* خلقت کا یہ تھنہ بند رہا تھا کہ آدمی کو راہ چلنا مشکل تھا \* جب کچھ بھیڑ چھٹی مین بھی دھمک دھکا کرتا ہوا آگي گیا \* باری اُس عزیز کو دیکھا کہ ایک چوکی پر بیٹھا ہی۔ اور ایک جواڑو چماق روبرو دھرا ہی \* مین فی جاکر سلام کیا اور وہ مہر دی۔ نظر غضب سی میری طرف دیکھا اور بولا۔ کیوں تو یہاں آیا۔ اور اپنی تینین بلا مین ڈالا؟ مگر میری بیوقوف بیانی فی تجھی منع نہ کیا تھا؟

مین فی کہا۔ انہوں فی تو کہا لیکن مین فی نہ مانا۔ اور تمام کیفیت اپنی ابتدا سی انتہا تک کہ سنائی \* وہ شخص اُٹھا اور مجھی ساتھ لیکر اپنی گھر کی طرف چلا۔ اُس کا مکان پادشاہوں کا سا دیکھنی مین آیا۔ اور بہت سی نوکر چاکر اُس کی تھی \* جب خلوت مین جاکر بیٹھا بہ ملایمت بولا۔ کہ آی فرزند! یہ کیا تو فی حماقت کی کہ اپنی پانون سی گور مین آیا؟ کوئی بھی اس کم بخت طلسمانی شہر مین آتا ہی؟ مین فی کہا مین اپنا احوال بیشتر کہ چکا ہوں۔ اب تو قسمت لی آئی۔ لیکن شفقت فرما کر یہاں کی راہ و رسم سی مطلع کیجی تو معلوم کروں کہ اس واسطی تم فی

اور تمھاري بهائي في مجھي منع ڪيا \* تب وہ جوانمرن بولا کہ پادشا اور تمام  
 رئيس اس شهر کي راندي هوني هين۔ عجب طرح کا اُن کا رویا اور مذہب  
 هي \* يهان بُخاني مين ايک بُت هي کہ شيطان اُس کي پيٽ مين سي  
 نام اور ذات اور دين هر کسو کا بيان کرتا هي۔ پس جو کوئي غريب مسافر  
 آتا هي پادشاه کو خبر هوني هي۔ اُسي منڊپ مين ليڄاتا هي۔ اور بُت  
 کو سجدہ کرواتا هي \* اگر ڏنڊوت کي تو بهتر۔ نهين تو بچاري کو دريا مين  
 ڏٻوا ديتا هي \* اگر وہ چاهي کہ دريا سي نڪل کر بھاڳي۔ تو اسکي پانو  
 بهت بهاري هو جاتي هين آيسي کہ زمين مين پهنتي۔ آيسا طلسم اس شهر  
 مين بنايا هي \* مجھہ کو تيري جواني پر رحم آتا هي۔ مگر تيري خاطر ايک  
 تدبير کرتا هون۔ کہ بهلا کوئي دن تو توجيتا رهي۔ اور اس عذاب سي بچي \*  
 مين ني پوچھا وہ ڪيا صورت تجويز کي هي ؟ ارشاد هو \* کهنی لگا تجھي  
 کتخدا ڪرون۔ اور وزير کي لڙکي تيري خاطر بياہ لاون \* مين ني جواب ڏيا۔  
 کہ وزير اپني بيٺي مجھہ سي مفلس کو کب ڏيگا ؟ مگر جب اُن کا دين  
 قبول ڪرون ؟ سو پھہ مجھہ سي نہ هو سڪيگا \* کهنی لگا اس شهر کي پھہ رسم  
 هي کہ جو کوئي اُس بُت کو سجدہ ڪري۔ اگر فقير هو اور پادشاه کي بيٺي  
 کو مانگي۔ تو اُس کي خوشي کي خاطر حوالي ڪرين۔ اور اُسي رنجيده نہ  
 ڪرين \* اور ميرزا پھي پادشاه کي نزديڪ اعتبار هي اور عزيز رکھتا هي۔ لھذا  
 سب ارکان اور اکابر يهان کي ميري قدر ڪري هين \* اور درميان ايک هفتي  
 کي دو دن بتکدي مين زيارت کو جاتي هين۔ اور عبادت بچا لائي هين۔

چنانچہ کل سب جمع ھوونگي مڻن تڄھي ليجاؤنگا \* ٻيہ کھر کڙلا ڀلاکر  
سلا رکھا - جب صبح ھوئي مڄھي ساڻھ ليکر بٽخاني کي طرف چلا - وهان  
جاکر جو دیکھا تو آدمي آي جاتي ھين اور پرستش کري ھين \*

پادشاه اور امير بت کي سامھني پنڌتون کي پاس سر ننگي کيئي  
ادب سي دو زانو بيٺي ٿي - اور نا کٽخدا لڙکيان اور لڙکي خوبصورت جڀسي  
حورو ڀريان چارون طرف صف باندھي کھڙي ٿي \* تب وه عزيز مڄھ سي  
مخاطب ھوا - کہ اب مڻن جو کھون سو کر \* مڻن ني قبول کيا - کہ جو  
فرماؤ سو بچا لاؤن \* ٻولا کہ پھلي پادشاه کي ھاڻھ پانون کو بوسه دي - بعد  
اُس کي وزير کا دامن پکڙ - مڻن ني ويسا ھي کيا \* پادشاه ني پوچھا - کہ  
ٻيہ کون ھي اور کيا کھڻا ھي ؟ اُس مرد ني کہا ٻيہ جوان ميري رشتي مڻن  
ھي - پادشاه کي قدم بوسي کي آرزو مڻن دوسي آيا ھي - اس توقع ھر کہ  
وزير اُس کو اپني غلامي مڻن سر بلند کري - اگر حڪم بت کلان کا اور مرضي  
حضور کي ھوي \* پادشاه ني پوچھا کہ ھمارا مذهب اور دين و آئين قبول  
کريگا - تو مبارک ھي \* وٺھدين بٽخاني کا نقار خانہ بچني لگا - اور بهاري  
خلعت مڄھي پھنائِي - اور ايک رسي سياه ميري گلي مڻن ڏالکر کھڻيچي  
ھوئي بت کي سنگھاسن کي آگي ليجاکر سجده کړواکر کھڙا کيا \*

بت سي آواز نکلي کہ آي خواجہ زادي ! خوب ھوا کہ تو ھماري بندگان  
مڻن آيا - اب ھماري رحمت اور عنايت کا اميدوار ره \* ٻيہ سکر سب  
خلقت ني سجده کيا اور زمين مڻن لوٽني لڳي اور پکاري - دھن ھي کيون

نه هو - تم آيسي هي ٿاگر هو \* جب شام هوئي پادشاه آرو وزير سوار هو ڪرو وزير کي محل مين داخل هوئي - آرو وزير کي بيٺي ڪو اپني طور کي ريت رسم ڪر کي ميري حوالي ڪيا - آرو بهت سا دان ڏهيز ڏيا آرو بهت منٿ وار هوئي ڪه بموجب حڪم پري بت کي اسي تمهاري خدمت مين ڏيا هي \* ايت مکان مين هم دونون ڪورڪها - اس نازنين ڪو جو مين ني ديکها توني الواقع اس کا عالم پري کا سا تها نکه سکه سي درست \* جو جو خوبيان پدميني کي سني جاتي هين سو سب اس مين موجود تهين - بفرغت تمام مين ني صحبت کي آرو خوش هوئي \* صبح ڪو غسل ڪر کي پادشاه کي مجري مين حاضر هوا \* پادشاه ني خلعت دامادي کي عنايت کي - آرو حڪم فرمايا ڪه هميشه دربار مين حاضر رها ڪري \* آخر ڪو بعد چند روز کي پادشاه کي مصاحبت مين داخل هوا \*

پادشاه ميري صحبت سي نهايت محظوظ هوئي - آرو اڪثر خلعت آرو انعام عنايت ڪري \* اگرچہ دنيا کي مال سي مين غني تها اس واسطي ڪه ميري قبيلي کي پاس اتنا نقد و جنس آرو جواهر تها ڪه جس کي حد و نهايت نه تهئي \* دو سال تڪ بهت عيش و آرام سي گذري \* اتفاقاً وزيرزادي ڪو پيٽ رها - جب ستوان سا هوا آرو انگنا مهينا گذر ڪر پوري دن هوئي پيرين لگين - دائي جناڻي آئي - تو مو لوکا پيٽ مين سي نکلا - اس کا بس چچا ڪو چڙها - وه بهي مرگئي \* مين ماري غم کي ديوانه هوگيا ڪه ڀيه ڪيا آفت ٿوئي ! اس کي سهراني بيٺها روتا تها - ايڪبار کي روني کي

آواز ساري محلّ مدين بلند هُڙئي - اور چارون طرف سي عورتين آئي لگين \*  
 جو آئي تهي ايلڪ دو هٿر ميري سر پر ماري اور اپني اپني سر کو ننگا  
 ڪري ميري منهن کي مقابل ڪهڙي رهئي - اور رونا شروع ڪري \* ايتني رنڊيان  
 اڪڙهي هون ڪه مدين ان کي درميان مدين ڇهپ گيا - نڙديڪ تها ڪه  
 جان نڪل جاي \*

ايتني مدين کسوتي پيڇهي سي گريبان ميرا ڪهينچ ڪر گهسيٿا - ڊيڪون تووهي  
 مرد عجمي هي جس في مجهي بياها تها \* ڪهني لگا ڪه احمق تو کس ليئي  
 روتا هي ؟ مدين في ڪها آي ظالم يه تو في ڪيا بات ڪهي ؟ ميري بادشاهت  
 لٽ گئي - آرام خانه داري کا گيا گذرا - تو ڪهتا هي ڪيون غم ڪرتا هي اوه  
 عزيز تبسم ڪري بولا - ڪه اب اپني موت کي خاطر رو \* مدين في پهلي هي  
 نجهي ڪها تها ڪه شايد اس شهر مدين تيري اجل لي آئي هي - سو هي هوا -  
 اب سواي مرن کي تيري رهائي نهين \* آخر لوگ مجهي پڪر ڪر بخاني مدين  
 ليگئي - ڊيڪا تو پادشاه اور امرا اور جهنڊيس فرته رعيت پرجا وهان جمع هين -  
 اور وزيرزادي کا مال امول سب دهرآ هي - جو ڇيز جسکا جي چاهتا هي  
 ليتا هي - اور اس کي قيمت کي روپي دهر ديتا هي \*

غرض سب اسباب کي نقد روپي هوني - ان روپيون کا جواهر خريدا گيا -  
 اور ايلڪ صندوقچي مدين بند ڪيا اور ايلڪ دوسري صندوق مدين نان و حلوا اور  
 گوشت کي ڪباب اور ميوه خشڪ و تو اور ڪهائي کي ڇيڙين ليڪر پهرين - اور  
 لاش اس في پي کي ايلڪ صندوق مدين رکهر صندوق آڏوتي کا ايلڪ اونٽ

پر لدوايا - اور مڃهي سوار ڪيا اور صندوقچہ جواهر کا ميري بغل مين ديا اور ساري باهمن آگي آگي بهجن ڪري سنڪه بجائي چلي - اور پڇهي ايلڪ خلقت مبارڪ بادي ڪهتي هوني سانھ ھو لي \* اس طور سي اسي دروازي سي ڪه مين پھلي روز آيا تها شهر کي باھر نڪلا \* جونھين داروغہ کي نگاهہ مڃھ پر پڙي روئي لڳا اور بولا ڪه آي ڪم بخت اجل گرفتہ! ميري بات نہ سني - اور اس شهر مين جاڪر مفت اپني جان دي - ميري تقصير نہين - مين في منع ڪيا تها \* ان في ٻيھ بات ڪهي - ليڪن مين تو هگا بگا هو رها تها - نہ زبان ياري ديتي تھي ڪه جواب ڏون - نہ اوسان بجا تھي ڪه ديڪھيئي انجام ميريا ڪيا هوتا هي \*

آخر اسي قلعي کي پاس جس کا مين في پھلي روز دروازه بند ديڪھا تها ليگئي - اور بهت سي آدميون في ملڪر قفل کو کھولا اور تابوت اور صندوق کو اندر ليچلي \* ايلڪ پنڌت ميري نزديڪ آيا اور سمجھائي لڳا - ڪه مانس ايلڪ دن جنم پاتا هي - اور ايلڪ روز ناس هوتا هي - دنيا کا ٻيھي آواگون هي \* اب ٻيھ تيري استري اور پوت اور دهن اور چاليس دن کا اسباب بهوجن کا موجود هي - اس کو لي اور ٻيھان ره جب تلڪ بڙا بت تڄھ پر مهربان هروي \* مين في غصي مين چاها ڪه اس بت پر اور وهان کي رهندي والرن پر اور اس ريت رسم پر لعنت ڪھون - اور اس باهمن کو دھول چٻڪڙ ڪرون \* وهي مرد عجمي اپني زبان مين مانع هوا ڪه خبردار هرگز دم مت مار - اگر تڄھ ٻيھي بولا تو اسي وقت تڄھي جلا دينگي \* خير جو تيري

قسمت مين تها سو هوا - اب خدا کي کرم سي اُميدوار ره - شايد الله تجهبي  
بهان سي جيتا نکالي \*

آخر سب مجهبي تن تنها جهوژکر اُس حصار سي باهر نکلي - اور دروازه  
پهر مُقتل کر ديا \* اُس وقت مين اپني تنهائي اور بي سبي پري اختيار روبا -  
اور اُس عورت کي لونه پر لائين ماري لگا - که اي مُردار اگر تجهبي جنتي هي  
مرجانا تها بياہ کاهيکو کيا تها - اور پڊت سي کيون هوئي تهبي ؟ مار مورکر  
پهر چپکا بيٽها \* اس مين دن چڙها اور دھوپ گرم هوئي سر کا بيٽجا پکني  
لگا - اور تعفن کي ماري روح نکلي لگي \* چنڊهر ديکھتا هون مردون کي  
هڏيان اور صندوق جواهر کي ڏهير لگي هين \* تب کئي صندوق پراي ليکر  
نيچي اوپر رکهي که دن کو دھوپ سي اور رات کو اوس سي بجاو هو - آپ  
پاني کي تلاش کري لگا - ايت طرف جهرنا سا ديکها که قلعي کي ديوار مين  
پتھر کا تراشا هوا گهڙي کي منہ کي موافق هي \* باري کئي دن اُس پاني اور  
کھاني سي زندگي هوئي \*

آخر آدوق تمام هوا - مين گهبرايا اور خدا کي جناب مين فرياد کي \* وه  
ايسا کريم هي که دروازه کوٺ کا کھلا - اور ايت مُردي کو لائي - اُس کي ساٿه  
ايت پير مرد آيا \* جب اسي پي جهوژکر گئي - پهر دل مين آيا که اس  
بوٽهي کو مارکر اس کي کھاني کا صندوق سب کا سب لي لي \* ايت صندوق  
کا پايا هاتھ مين ليکر اُس کي پاس گيا - وه بچارا سِر زانو پر دهرې خيران  
بيٽها تها - مين ني نيچي سي آکر اُس کي سر مين ايسا مارا که سر

پهت ڪر مغز ڪا گودا نڪل پڙا - اور في آلفور جان بحق تسليم هوا \* اس ڪا آڏوقه ليڪر مٿين ڪهائي لڳا \* مٿس تڪ پهي ميرا ڪام تها ڪه جو زندهه مري ڪي سانه آتا - اسي مٿين مارو آلتا اور ڪهائي ڪا اسباب ليڪر به فراغت ڪهاتا \*

بعد ڪٿني مٿس ڪي ايڪ مرتبه ايڪ لڙڪي تابوت ڪي همراه آئي نهايت قبول صورت - ميري دل ۾ نه چاهي ڪه اسي پهي مارون \* ان ۾ مڃي ديڪه اور ماري ڏر ڪي بي هوش هوگئي \* مٿين اس ڪا پهي آڏوقه اٿهاڪر اپني پاس ۾ آيا - ليڪن اڪيلا نه ڪهاتا - جب بهوڪه لڳئي ڪهانا اس ڪي نزديڪ لڄاتا اور سانه ملڪر ڪهاتا \* جب اس عورت ۾ ديڪه ڪه مڃي پهي شخص نهين سنا - دن بدن اس ڪي وحشت ڪم هوئي - اور رام هڙي چلي - ميري مڪان مٿين آئي جاني لڳي \* ايڪ روز اس ڪا احوال پوچها ڪه تو ڪون هي ؟ اس ۾ جواب ڏيا ڪه مٿين پادشاه ڪي وڪيل مطلق ڪي بيٺي هون - اپني چچا ڪي بيٺي سي منسوب هوئي تهئي - شب عروسي ڪي دن اسي قولچ هوا آيسا درد سي تڙپهني لڳا ڪه ايڪ آن ڪي آن مٿين مرگيا - مڃي اس ڪي تابوت سانه لاکر پهان جهوڙ گئي هين \* تب اس ۾ ميرا احوال پوچها مٿين ۾ بي تمام و ڪمال بيان ڪيا اور ڪها - خدا ۾ مڃي ميري خاطر پهان پهچا هي \* وه مسڪراڪر چڱي هو رهي \*

اسي طرح ڪٿي دن مٿين آيس مٿين محبت زياده هوگئي \* مٿين ۾ اسي ارڪان مسلمانن ڪي سڪها ڪر ڪلم پڙهايا - اهر متع ڪرڪر صحبت ڪي - وه پهي حامله هوئي - ايڪ بيٺا پيدا هوا \* قريب تين برس ڪي اسي صورت

سي گذري - جب لڙڪي ڪا ڏوڏهه پڙهايا ايت روزي بي سي ڪها ڪه پهان  
ڪب تڪ رهينگي - اور ڪس طرح پهان سي نڪلينگي ؟ وه بولي خدا نڪالي  
تو نڪلين - نهين تو ايت روز يونهين مر جائينگي \* مڃهي اُس کي ڪهني  
پر اور اپني رهندي پر ڪمال رقت آئي - روتي روتي سو گيا - ايت شخص ڪو  
خواب مين ڏيکها ڪه ڪها هي پر نالي کي راه سي نڪلنا هي - تو نڪل \* مين  
ماري خوشي کي چونڪ پڙا اور جو رو ڪو ڪها - ڪه لوهي کي ميخين اور  
سيخين جو پڙاي صندوقون مين هين جمع ڪر ڪر لي آو - تو اُس ڪو ڪشاده  
ڪرون \* غرض مين اُس مور کي منهن پر مينج رڪه ڪر پنهرون سي ايسا ٿهونڪتا  
ڪه تهڪ جانا \* ايت برس کي محنت مين وه سوراخ اٿنا پڙا هوا ڪه  
آدمي نڪل سڪي \*

بعد اُس کي مردون کي آستينون مين اچهي اچهي جواهر چنڪر بهري - اور  
ساته ليڪر اسي راه سي هم تينون ٻاهر نڪلي \* خدا ڪا شڪر ڪيا اور بيٺي ڪو  
ڪاندهي پر پڙها ليا - ايت مهينا هوا هي ڪه سر راه ڇهونڪر ماري ڌر ڪي جنگل  
پهاڙون کي راه سي چلا آتا هون \* جب ڪرسيگي هوني هي گهاس پات  
ڪهاتا هون - قوت بات ڪهني کي مڃهه مين نهين \* يهه ميري حقيقت هي  
جو تم في سني \* بادشاه سلامت ! مين في اُس کي حالت پر ترس ڪهايا  
اور حمام ڪرواڪر اچها لباس پهنوايا اور اپنا نائب بنيا - اور ميري گهر مين  
ملڪه سي گئي لڙڪي پيدا هوئي - ليڪن خورد سالي مين مر مر گئي \* ايت  
بيٺا پانچ برس ڪا هو ڪر موا - اُس کي غم مين ملڪه في يهي وفات پائي \*

مُجھي ڪمال غم هُئا آروڙهَ مُلڪَ بغير اُس کي ڪاٺڻي لڳا - دل اُداسُ هونُگيا -  
 ارادهَ عجم ڪا ڪيا \* بادشاهه سي عرض ڪرڪر خدمت شاهه ٻڌڻي کي اُس جوان  
 ڪو دلاو دي \* اس عرصي مدين بادشاهه بهي مرگيا \* مدين اُس وفادار ڪٿي ڪو  
 آروڙ سب مال خزانہ جواهر ساڻه ليڪر نيشاپور مدين آ رها - اس واسطي ڪه  
 ميري بهائون کي احوال سي ڪوئي واقف نه هوي \* مدين خواجه ست  
 پرست مشهور هُئا آروڙ اس بدنامي مدين دُگنا محصول آڄ تڪ پادشاهه ايران  
 کي سرڪار مدين بهرتا هون \*

اتفاقاً به سوداگو بچي وهان گيا - اُس کي وسيلي سي جهان پناه ڪا قدم  
 بوس ڪيا \* مدين ني پوڄها ڪيا به تمهرا فرزند نهين ؟ خواجه ني جواب  
 ديا - قبله عالم ! به ميرا بيٺا نهين آپ هي کي رعيت هي - ليڪن اب  
 ميرا مالڪ آروڙ وارث جو ڪجهه ڪهڻي سو بهي هي \* به سکر سوداگر بچي سي  
 مدين ني پوڄها ڪه تو کيس تاجر ڪا لڙڪا هي - آروڙ تيري مان باپ ڪهان رهني  
 هين ؟ اُس لڙڪي ني زمين چومي آروڙ جان کي امان مانگي آروڙ بولا - ڪه به  
 لوندڙي سرڪار کي وزير کي بيٺي هي - ميرا باپ حضور کي عتاب مدين به  
 سبب اسي خواجه کي لعلون کي پڙا - آروڙ حڪم يون هُئا ڪه اکر ايلڪ سال  
 تڪ اُس کي بانٽ ڪرسي نشين نه هونگي توجان سي مارا جاويگا \* مدين ني  
 سُکر به بهيس بنايا آروڙ اپني تڏين نيشاپور پهچايا \* خدا ني خواجه ڪو به مع  
 ڪٿي آروڙ لعلون کي حضور مدين حاضر ڪر ديا \* آپ ني تمام احوال سن ليا -  
 اميدوار هون ڪه ميري ٻوڙهي باپ کي مخلصي هو \*

په بيان وزيرزادي سي سُکر خواجه ني ايلک آه کي - اوري اختيارگر  
 پڙا \* جب گلاب اُس ڀر جهڙا گيا تب هوش مين آيا - اور ٻولا که هاي  
 کم بختي ! ايتني دور سي په رنج و محنت کهينچ کر مين اس توقع پر آيا  
 تها - که اس سوداگرچي کو متبيلي کرکر اپنا فرزند کرونکا - اور اپني مال متاع  
 کا اس کو هبه نامہ لکھ دُونکا - تو ميرا نام رهيگا اور سارا عالم اسي خواجه  
 زاده کهيگا - سو ميرا خيال خام هوا اور بالعکس کام هوا \* ان ني عورت هوکر  
 مجھ مرد پير کو خراب کيا - مين رنڊي کي چتر مين پڙا - اب ميري و  
 کهاوت هوئي - گھر مين رهي نه تيرته گئي - مونڏ منڏا فصاحت پهئي \*  
 القصة مجھي اُس کي بي قرار اور ناله و زاري پر رحم آيا \* خواجه کو  
 نزديک بلایا اور کان مين مڙه اُس کي وصل کا سنایا که غمگين مت هو -  
 اسي سي تيري شادي کر دينگي - خدا چاهي تو اولاد تيري هوگي - اور پهي  
 تيري مالک هوگي \* اس خوش خبري کي سني سي في الجمله اُس کو  
 تسلي هوئي - تب مين ني کہا که وزيرزادي کو محل مين ليجاؤ - اور وزير  
 کو پندت خاني سي لي آؤ - اور حمام مين نهلاؤ - اور خلعت سرفرازي کي  
 پهناؤ - اور جلدي ميري پاس لاؤ \* جس وقت وزير آيا - لب فرش تک  
 اُس کا استقبال فرمايا - اور اپنا بزرگ جان کرگلي لگايا اور نئي سري قلمدان  
 وزارت کا عنايت فرمايا - اور خواجه کو پهي جاگير و منصب ديا - اور ساعت  
 سعيد ديکھ کر وزيرزادي سي نکاح پڙهوا کر منسوب کيا \*  
 کئي سال مين دو بيتي اور ايلک بيتي اُس کي گھر مين پيدا هوئي \*

چنانچہ بیٹا ملکہ التجار ہی۔ اور چھوٹا ہماری سرکار کا مختار ہی \* اے درویشو! مہین فی اس لیٹھی پہ نقل تمہاری سامہنی کی۔ کہ کل کی رات دو فقیروں کی سرگذشت مہین فی سنی تھی۔ اب تم دونوں بھی جو باقی رہی ہو پہ سمجھو۔ کہ ہم اسی مکان مہین بیٹھی ہیں اور مجھے اپنا خادم اور اش گھر کو اپنا تکیہ جانو \* پی وسواس اپنی اپنی سیر کا احوال کہو۔ اور چندی میری پاس رہو \* جب فقیروں فی پادشاہ کی طرف سی بہت خاطر داری دیکھی کہنی لگی۔ خیر جب تم فی گداؤں سی الفت کی۔ تو ہم دونوں بھی اپنا ماجرا بیان کرتی ہیں سنٹی \*

### سیرِ تیسری درویش کی

تیسرا درویش کوٹ باندھ بیٹھا۔ اور اپنی سیر کا بیان اس طرح سی

کرتی لگا \*

احول اس فقیر کا اے دوستان سنو۔ یعنی جو مجھ پر بیٹھی ہی وہ داستان سنو \* جو کچھ کہ شاہ عشق فی مجھ سی کیا سلوک۔ تفصیل وار کرتا ہوں اس کا بیان سنو \* کہ پہ کمترین پادشاہ زادہ عجم کا ہی \* میری ولی نعمت وہاں کی پادشاہ تھی۔ اور سواہی میری کوٹی فرزند نہ رکھتی تھی \* مہین جوائی کی عالم مہین مصاحبوں کی ساتھ چوپڑ گنجیہ شطرنج تختہ نرد کھیلا کرتا۔ یا سوار ہو کر سیر و شکار مہین مشغول رہتا \* ایک دن کا پہ ماجرا ہی۔ کہ سوار پی تیار کروا کر اور سب یار آشناؤں کو لیکر میدان کی طرف نکلا \* باز

بہری جڑہ باشا سرخاب اور تیترون پر اڑتا ہوا دور نکل گیا \* عجب طرح کا ایک قطعہ بہار کا نظر آیا - کہ جیدھر نگاہ جاتی تھی کوسوں تلک سبز اور پھولوں سی لعل زمین نظر آتی تھی \* یہ سمان دیکھ کر گھوڑوں کی باگیں ڈال دیان - اور قدم قدم سیر کرتی ہوئی چلی جاتی تھی \* ناگاہ اُس صحرا میں دیکھا کہ ایک کالا ہرن اُس پر زربفت کی جھول اور بھنور کلی مرصع کی اور گھونگرو سونی کی زردوزی پٹی میں ٹکی ہوئی گلی میں پڑی خاطر جمع سی اُس میدان میں (کہ جہاں انسان کا دخل نہیں - اور پرندہ پر نہیں مارتا -) چرتا پھرتا ہے \* ہماری گھوڑوں کی سُم کی آہٹ پا کر چوکنٹا ہوا اور سرائٹا کر دیکھا اور آہستہ آہستہ چلا \*

مجھی اُس کی دیکھنی سی یہ شوق ہوا کہ رفیقوں سی کہا کہ تم یہیں کھڑی رہو - میں اُسی جیتا پکڑونگا - خبردار تم قدم آگے نہ بڑھائیو - اور میری پیچھی نہ آئیو - اور گھوڑا میری رانوں تلی ایسا پرند تھا کہ بارہا ہرنوں کی اوپر دوڑا کر اُن کی گرچھالوں کو بھلا کر ہاتھوں سی پکڑ پکڑ لیٹی تھی \* اُس کی عقب دوڑایا - وہ دیکھ کر چھلانگیں بھرنی لگا اور ہوا ہوا - گھوڑا بھی باد سی باتین کرتا تھا - لیکن اُس کی گرد کو نہ پہنچا \* وہ رھوار بھی پسینی پسینی ہو گیا - اور میری بھی جیبہ ماری پیاس کی چٹخنی لگی پر کچھ بس نہ چلا \* شام ہوئی لگی - اور میں کیا جانوں کہاں سی کہاں نکل آیا ؟ لاچار ہو کر اُسی بھلاوا دیا اور تگش میں سی تیر نکال کر اور قُریان سی کمان سنبھال کر چلی میں جوڑ کر کیشش کان تلک لاکر ران کو اُس کی ٹاک - اللہ

اکبر کھگر مارا \* باری پہلا ھی تیر اُس پانون مین ترازو ھوا - تب لنگرانا  
 ھوا پہاڑ کی دامن کی سمت چلا \* فقیر بھی گھوڑی پر سی اتر پڑا - اور پا  
 پیادہ اُس کی پیچھی لگا - اُس نی کوہ کا ارادہ کیا اور مین نی بھی اُس کا  
 شاتھ دیا \* کئی اُتار چڑھاؤ کی بعد ایک گنبد نظر آیا - جب پاس پہنچا  
 ایک باغچہ اور ایک چشمہ دیکھا \* وہ ھرن تو نظرون سی جھلوا ھو گیا - مین  
 نہایت تھکا تھا - ہاتھ پانون دھوئی لگا \*

ایک باری آواز روئی کی اُس برج کی اندر سی میری کان مین آئی -  
 جیسی کوئی کہتا ھی - کہ آی بچی! جس نی تجھی تیر مارا میری آہ کا  
 تیر اُس کی کلچھی مین لگیو - وہ اپنی جوانی سی پھل نہ پاي - اور خدا  
 اُس کو میرا سا دکھیا بناوی! مین یہ سنکر وہان گیا - دیکھا تو ایک بزرگ  
 ریش سفید اچھی پوشاک پہنی ایک مسند پر بیٹھا ھی - اور ھرن آگي  
 لیٹا ھی - اُس کی جانگھ سی تیر کھینچتا ھی - اور بد دعا دیتا ھی \* مین  
 فی سلام کیا اور ہاتھ جوڑ کر کہا - کہ حضرت سلامت - یہ تقصیر نا دانستہ  
 اس غلام سی ھوئی - مین یہ نہ جانتا تھا - خدا کی واسطی معاف کرو \*  
 بولا کہ بی زبان کو تو فی ستایا ھی - اگر ان جان یہ حرکت تجھ سی ھوئی -  
 اللہ معاف کریگا \* مین پاس جا بیٹھا اور تیر نکالنی مین شریک ھوا - بڑی  
 دقت سی تیر کو نکالا - اور زخم مین مرہم بھر کر چھوڑ دیا - پھر ہاتھ دھو  
 دھاکر اُس پیر مرد نی گچھ حاضر ی جو اُس وقت موجود تھی مجھی کھلائی \*  
 مین فی کھا پی کر ایک چار پائی پر لنی تائی \*

ماندگی کی سبب خوب پیت بھر کر سویا۔ اُس نیند میں آواز نوحہ و زاری کی کان میں آئی۔ آنکھیں ملکر جو دیکھتا ہوں تو اُس مکان میں نہ وہ بوڑھا ہی نہ کوئی اور ہی \* اکیلا مین پلنگ پر لیٹا ہوں۔ اور وہ دالان خالی پڑا ہی \* چاروں طرف یہی دیکھنی لگا۔ ایک کوفی مین پردہ پڑا نظر آیا۔ وہاں جاکر اُسی اُٹھایا۔ دیکھا تو ایک تخت بچھا ہی اور اُس پر ایک پریزاد عورت برس جودہ ایک کی مہتاب کی سی صورت اور زلفیں دونوں طرف جھوٹیں ہوئیں ہنستا چہرہ فرنگی لباس پہنی ہوئی عجب ادا سی دیکھتی ہی اور بیٹھی ہی \* اور وہ بزرگ اپنا سر اُس کی پانون پر دھری بی اختیار رو رہا ہی۔ اور ہوش حواس کھو رہا ہی \* مین اُس پیر مرد کا یہ احوال اور اُس نازنین کا حسن و جمال دیکھ کر مَرچھا گیا اور مُردی کی طرح بیجان ہو کر گر پڑا \* وہ مرد بزرگ یہ میرا حال دیکھ کر شیش گلاب کالی آیا اور مجھ پر چھڑکنی لگا \* جب مین جیتا اُٹھ کر اُس معشوق کی مقابل چاکر سلام کیا۔ اُس نے ہرگز نہ ہاتھ اُٹھایا اور نہ ہونٹھ ہلایا \* مین نے کہا آئی گلبدن اتنا غرور کرنا اور جواب سلام کا نہ دینا کس مذهب مین درست ہی ؟

کم بولنا ادا ہر چند۔ پر نہ اتنا۔ مند جاپ چشم عاشق تو بھی وہ منہ نہ کھولی \* واسطی اُس خدا کی جس نے تجھے بنایا ہی کچھ تو منہ سی بول۔ ہم بھی اتفاقاً یہاں آ نکلی ہیں۔ مہمان کی خاطر ضرور ہی \* مین نے بہتیری باتیں بنائیں لیکن کچھ کام نہ آئیں۔ وہ چپکی بُت کی طرح

بیٹھی سنا کی - تب مین نی بھی آگي بڑھکر ہاتھ پانون پر چلایا جب پانون کو چھیڑا تو سخت معلوم ہوا \* آخر یہہ دریافت کیا کہ پتھر سی اس لعل کو تراشا ہی - اور آڈر نی اس بُت کو بنایا ہی \* تب اُس پیر مرد بُت پرست سی پوچھا - کہ مین نی تیری ہرن کی ٹانگت مین کھپرا مارا - تو نی اس عشق کی ناولک سی میرا کلیجہ چھیدکر وار پار کیا - تیری دُعا قبول ہوئی - اب اس کی کینیت مفضل بیان کر - کہ یہہ طلسم کیوں بنایا ہی - اور تو نی بستی کو چھوڑ کر جنگل پہاڑ کیوں بستا ہی؟ تجھ پر جو کچھ بیتا ہی مجھ سی کہہ \*

جب اُس کا بہت پیچھا لیا تب اُس فی جواب دیا - کہ اس بات نی مجھی تو خراب کیا - کیا تو بھی سُنکر ہلاک ہوا چاہتا ہی؟ مین نی کہا لو اب بہت مکر چکر کیا - مطلب کی بات کہو - نہین تومار ڈالونگا \* مجھی نہایت دری دیکھکر بولا - آی جوان! حق تعالیٰ ہر ایک انسان کو عشق کی آئچ سی محفوظ رکھی - دیکھ تو اس عشق نی کیا کیا آفتین بریا کی ہین! عشق ہی کی ماری عورت خاوند کی ساتھ سٹی ہوئی ہی اور اپنی جان کھوئی ہی - اور فرہاد و سجنون کا قصہ سب کو معلوم ہی \* تو اُس کی سٹی سی کیا پھل پائیگا؟ ناحق گھربار دولت دنیا چھوڑ چھاڑ کر نکل جاریگا؟ مین نی جواب دیا - بس اب اپنی دوستی تہہ کر رکھو اس وقت مجھی اپنا دشمن سمجھو - اگر جان عزیز ہی تو صاف کہو \* لاچار ہوکر آسو پھر لایا اور کہنی لگا - کہ مجھ خانہ خراب کی یہہ حقیقت ہی - کہ بندی کا نام

نعمان سیاح ہی - مہین بڑا سوداگر تھا \* اس سن میں تجارت کی سبب  
 ہفت اقلیم کی سیر کی - اور سب پادشاہوں کی خدمت میں رسائی ہوئی \*  
 ایک بار یہ خیال جی میں آیا - کہ چارون دانگ ملک تو پہرا لیکن  
 جزیرہ فرنگ کی طرف نہ گیا - اور وہاں کی پادشاہ کو اور رعیت و سپاہ کو  
 نہ دیکھا - اور رسم و راہ وہاں کی گچھ نہ دریافت ہوئی - ایک دفعہ وہاں  
 بھی چلا چاہی \* رفیقوں اور شفیعوں سی صلاح لیکر ارادہ مصمم کیا - اور  
 تحفہ ہدایا جہان تہان کا جو وہاں کی لائق تھا لیا - اور ایک قافلہ سوداگروں  
 کا اگٹھا کر کر جہاز پر سوار ہو کر روانہ ہوا \* ہوا جو موافق پائی کئی مہینوں میں  
 اُس ملک میں جا داخل ہوا - شہر میں ڈیرا کیا \* عجب شہر دیکھا کہ  
 کوئی شہر اُس شہر کی خوبی کو نہیں پہنچتا - ہر ایک بازار و کوچی میں  
 پختہ سڑکیں بنی ہوئیں - اور چھڑکاؤ کیا ہوا - صفائی ایسی کہ ایک ننکا کہیں  
 بڑا نظر نہ آیا کوڑی کا تو کیا ذکر ہی؟ اور عمارتیں رنگ بہ رنگ کی اور رات  
 کو رستوں میں دو رستہ قدم بہ قدم روشنی - اور شہر کی باہر باغات کہ جن میں  
 عجائب گل بوٹلی اور میدوی نظر آئی - کہ شاید سوای بہشت کی کہیں اور  
 نہ ہونگی - جو وہاں کی تعریف کروں سو بجا ہی \*

غرض سوداگروں کی آئی کا چرچا ہوا - ایک خواجہ سرا معتبر سوار ہو کر  
 اور کئی خدمتگار ساتھ لیکر قافلہ میں آیا اور بیویاریوں سی پوچھا کہ تمہارا  
 سردار کون سا ہی؟ سپہوں فی مدیری طرف اشارت کی - وہ محلّی مدیری  
 مکان میں آیا - میں تعظیم بجا لایا - باہم سلام علیک ہوئی - اُس کو سوزنی

پر بٹھایا۔ تکیہ کی تواضع کی \* بعد اُسکی مَینِ فی پوچھا کہ صاحب کی تشریف لائی کا کیا باعث ہے؟ فرمائی \* جواب دیا کہ شہزادی فی سنا ہے کہ سوداگر آئی ہیں۔ اور بہت جنس لائی ہیں۔ لہذا مجھ کو حکم کیا کہ جاکر اُن کو حضور مَینِ لی آؤ \* پس تم جو کچھ اسباب لائق پادشاہوں کی سرکار کی ہو ساتھ لیکر چلو۔ اور سعادت آستانہ بوسی کی حاصل کرو \*

مَینِ فی جواب دیا کہ آج تو ماندگی کی باعث قاصر ہوں۔ کل جان و مال سی حاضر ہوں۔ جو کچھ اس عاجز کی پاس موجود ہے نذر گذرانوں گا۔ جو پسند آوی مال سرکار کا ہے \* یہ وعدہ کر کر اور عطر پان دیکر خواجہ کو رخصت کیا اور سب سوداگروں کو اپنی پاس بلا کر جو جو تحفہ جس کی پاس تھا لی لیکر جمع کیا۔ اور جو مہری گھر مَینِ تھا وہ بھی لیا۔ اور صبح کی وقت دروازی پر پادشاہی محل کی حاضر ہوا \* باری دروان فی مہری خبر عرض کی۔ حکم ہوا کہ حضور مَینِ لاؤ۔ وہی خواجہ سرا نکلا اور میرا ہاتھ ہاتھ مَینِ لیکر دوستی کی راہ سی بانیں کرتا ہوا لیچلا \* پہلی خواص پُری سی ہو کر ایک مکانِ عالیشان مَینِ لیگیا \* آبی غریز تو باور نہ کریگا یہ عالم نظر آیا گویا پر کاٹ کر پریوں کو چھوڑ دیا ہے \* جس طرف دیکھتا تھا نگاہ گز جاتی تھی۔ پانون زمین سی اُکھڑی جاتی تھی \* بہ زور اپنی تکیں سنبھالتا ہوا روبرو پہنچا۔ جونہی پادشاہزادی پر نظر پڑی غش کی نوبت ہوئی۔ اور ہاتھ پانون مَینِ رُخش ہو گیا \*

بہر صورت سلام کیا۔ دونوں طرف دستِ راست اور دستِ چپ صف  
بہ صف نازنینان پر چہرہ دست بستہ کھڑین تھیں \* مہین جو کچھ قسم جواہر  
اور پارچہ پوشاکی اور تحفہ اپنی ساتھ لیگیا تھا۔ جب گئی گشتیان حضور  
مہین چنیں گئیں (از بسکہ سب جنس لائق پسند کی تھی) خوش ہوکر  
خانسامان کی حوالی ہوئی اور فرمایا۔ کہ قیمتِ اس کی بہ موجب فرد  
کی کل دی جائیگی۔ مہین تسلیمات بجا لایا اور دل مہین خوش ہوا کہ  
اس بہانی سی بھلا کل بھی آنا ہوگا \* جب رخصت ہوکر باہر آیا تو سوداگی  
کی طرح کہتا کچھ تھا اور منہ سی کچھ نکلتا تھا \* اسی طرح سرا مہین آیا  
لیکن خواہ بجا نہ تھی \* سب آشنا دوست پوچھنی لگی کہ تمہاری کیا  
حالت ہے؟ مہین نے کہا اتنی آمد و رفت سی گرمی دماغ مہین جڑھ  
گئی ہے \*

غرض وہ رات تلپھتی کائی۔ فجر کو پھر جاکر حاضر ہوا اور اسی خواجہ کی  
ساتھ پھر محل مہین پہنچا۔ وہی عالم جو کل دیکھا تھا دیکھا۔ پادشاہزادی  
نے مجھی دیکھا اور ہر ایک کو اپنی اپنی کام پر رخصت کیا \* جب پرچھا  
ہوا خلوت مہین اُٹھ گئیں۔ اور مجھی طلب کیا \* جب مہین وہاں گیا  
بیتھنی کا حکم کیا۔ مہین آداب بجا لاکر بیٹھا۔ فرمایا کہ یہاں جو تو آیا اور  
یہ اسباب لایا اس مہین منافع کتنا منظور ہے؟ مہین نے عرض کی کہ آپ  
کی قدم دیکھنی کئی بڑی خواہش تھی۔ سو خدا نے میسر کی۔ اب مہین  
نے سب کچھ بھر پایا۔ اور دونوں جہان کی سعادت حاصل ہوئی۔ اور

قیمت جو کچھ فہرست میں ہے نصف کی خرید ہے۔ اور نصف  
نفع ہے \* فرمایا نہیں۔ جو قیمت توفی لکھی ہے وہ عنایت ہوگی۔  
بلکہ اور بھی انعام دیا جائیگا۔ بشرطیکہ ایک کام کچھ سی ہو سکی تو  
حکم کروں \*

میں نے کہا کہ غلام کا جان و مال اگر سرکار کی کام آوی تو میں اپنی  
طالعوں کی خوبی سمجھوں۔ اور آنکھوں سے کروں \* یہ سُنکر قلمدان یاد  
فرمایا۔ ایک شق لکھا اور موتیوں کی دلمیان میں رکھ کر ایک وصال شبہم  
کا اوپر لپیٹ کر میری حوالی کیا۔ اور ایک انگوٹھی نشان کی واسطی انگلی  
سی اتار دی اور کہا۔ کہ اُس طرف کو ایک بڑا باغ ہے۔ دلکشا اُس کا نام  
ہے۔ وہاں تو جا کر ایک شخص کیخسرو نام داروغہ ہے۔ اُس کی ہاتھ  
میں یہ انگشتری دیکھو اور ہماری طرف سے دعا کہدو اور اس رقعہ کا جواب  
مانگیو لیکن جلد آئیو۔ اگر کھانا وہاں کھائیو تو پانی پھان پیچو۔ اس کام کا  
انعام کچھ ایسا دُونگی کہ تو دیکھیگا \* میں رخصت ہوا اور پوچھنا پوچھنا  
چلا۔ قریب دو کوس کی جب گیا وہ باغ نظر پڑا \* جب پاس پہنچا  
ایک عزیز مسلح مجھ کو پکڑ کر دروازی میں باغ کی لگیا \* دیکھوں تو ایک  
جوان شیر کی سی صورت سونے کی کرسی پر زرہ داؤدی پہنی چار آئینہ  
باندھی فولادی خود سر پر دھری نہایت شان و شوکت سی بیٹھا ہے۔ اور  
پان سی جوان تیار ڈھال تلوار ہاتھ میں لیٹی اور ترکش کمان باندھی مستعد  
پرا باندھی کھڑی ہیں \*

مَينَ نِي سَلامِ کِيا - مُجھي نَزديڪَ بُلَيا \* مَينَ نِي وَهَ خاتَمِ دِي اُورِ مَحوشامد  
 کِي بائينِ کَرکَر وَهَ رُومالِ دِکھايا - اُورِ شَقِي کِي بِيھي لَاني کَا احوالِ کھا \* اُس  
 نِي سُنَتي هِي اُنکِلي دانئون سِي کَائي - اُورِ سِر دَهَن کَر بولا کَ شايدِ تِيري اَجلِ  
 تَجهَم کُو لي آئي هِي - خَبرِ باغِ کِي اندر جا - سِر کِي درختِ مَينِ ايلَڪَ  
 آهني پَنجَرَه لَتَکَتا هِي - اُس مَينِ ايلَڪَ جَوانِ قَيدِ هِي - اُس کُو پِيھِ خُطّ  
 دِیکر جَوابِ لِيکَر جَلدي پُهر آ \* مَينِ شِتابِ باغِ مَينِ گھُسا - باغِ کِيا تها -  
 گُوبا جِيتِي جِي بَهِشتِ مَينِ گَيا \* ايلَڪَ ايلَڪَ چَمَن رَنگَ بَرَنگَ کَا پُھولِ  
 رها تها - اُورِ فَواري جُھوٽِ رهي تهي - جانورِ چَچھي مار رهي تهي \* مَينِ  
 سَيدھا چَلا گَيا اُورِ اُس درختِ مَينِ وَهَ قَفسِ دِیکھا - اُس مَينِ ايلَڪَ جَوانِ  
 حَسِينِ نَظَرِ آيا \* مَينِ نِي ادبِ سِي سِر نِھوڙ آيا اُورِ سَلامِ کِيا - اُورِ وَهَ خَريطَہ سِر  
 بَھَرِ پَنجَرِي کِي تَيلِيون کِي راھ سِي دِيا \* وَهَ عَزيزِ رُقعَہ کَھول کَر پَرھَني لَگا اُورِ  
 مُجھہ سِي مُشتاقِ وارِ احوالِ مَلِکَ کَا پُوجَھني لَگا \*

اِهي بائينِ تَمامِ نہ هُونِ تِهين کَ ايلَڪَ فوجِ زَنگِيُون کِي نَمُودِ هُونِ اُورِ  
 جَارُونِ طَرَفِ سِي مُجھہ پَر آئُونِ - اُورِ بِي تَحاشي بَرَجھي و تَلوارِ مارِي لَگي \*  
 ايلَڪَ آدَمِي نَھتِي کِي بَساطِ کِيا؟ ايلَڪَ دَمِ مَينِ چُورِ زَخمي کَر دِيا - مُجھي  
 گُجھہ اِيني سُدھہ بُدھہ نہ رهي \* پُھَر جو هوشِ آيا اِيني تَدِينِ چارِ پاڻِي پَر  
 پايا کَ دو پِياڊي اُتھائي لِيئي جاتي هين - اُورِ آپسِ مَينِ بَتيائي هين \*  
 ايلَڪَ نِي کھا اِس مُردِي کِي لوتھہ کُو مَيدانِ سَينِ پَھينڪَ دو - کَتي کُوي  
 کَھانينگي \* دُوسرا بولا اَگرِ پادشاهِ تَحقيقِ کري اُورِ پِيھِ خَبرِ پَنجَري تُو جِيتا

گھڑا دی آڙ بال بچون کو کولھو مین پڑا دی \* کیا ہمین اپنی جان بھاری  
پڑی ہی جو ایسی نامعقول حرکت کریں ؟

مین فی یہ گفتگو سن کر دونوں پاجوج ماجوج سی کہا کہ واسطی خدا  
گئی مجھ پر رحم کرو۔ ابھی مجھ مین ایک رفق جان باقی ہی۔ جب  
مر جاؤنگا جو تمہارا جی چاہیگا سو کیجو \* مردہ بدست زندہ۔ لیکن یہ  
تو کہو مجھ پر یہ کیا حقیقت بدیتی۔ مجھی کیوں مارا۔ آڙ تم کون ہو ؟  
بھلا اتنا تو کہہ سناؤ \* تب انہوں فی رحم کھا کر کہا کہ وہ جوان جو  
قنص مین بند ہی اس پادشاہ کا بیٹیجا ہی۔ آڙ پہلی اس کا باپ تخت  
نشین تھا \* رحلت کی وقت یہ وصیت اپنی بھائی کو کی۔ کہ ابھی میرا  
بیٹا جو وارث اس سلطنت کا ہی لڑکا آڙ بی شعور ہی۔ کار بار پادشاہت  
کا خیر خواہی آڙ ہوشیاری سی تم کیا کیجو \* جب یہ بالغ ہو  
اپنی بیٹی سی شادی اس کی کر دیجو۔ آڙ مختار تمام ملک آڙ خزانہ  
کا کیجو \*

یہ کہہ کر انہوں فی وفات پائی۔ آڙ سلطنت کی نوبت چھوٹی بھائی پر  
آئی \* اُس فی وصیت پر عمل نہ کیا۔ بلکہ دیوانہ آڙ سودائی مشہور کر کے  
پنجری مین ڈال دیا۔ آڙ چوکی گاڑھی چارون طرف باغ کی رکھی ہی کہ  
پرنده پر نہیں مار سکتا۔ آڙ کئی مرتبی زھر ہلاہل دیا ہی۔ لیکن زندگی  
زبردست ہی اثر نہیں کیا \* اب وہ شہزادی آڙ یہ شہزادہ دونوں عاشق  
معشوق بن رہی ہیں \* وہ گھر مین تلپھی ہی۔ آڙ یہ قنص مین تڑپھی

ہی - تیری ہاتھ شوق کا نامہ اُس نے پہنچا - یہ خبر ہرکاروں نے بچنس  
پادشاہ کو پہنچائی - حبشیوں کا دستہ متعین ہوا تیرا یہ احوال کیا اور  
اُس جوان قیدی کی قتل کی وزیر سے تدبیر پوچھی \* اُس نملک حرام نے  
ملکہ کو راضی کیا ہی کہ اُس بی گناہ کو پادشاہ کی حضور اپنی ہاتھ سے  
شہزادی مار ڈالی \*

مہین نے کہا چلو مرنے مرنے یہ بھی تماشا دیکھ لیں \* آخر راضی ہو کر وہ  
دونوں اور مہین زخمی چپکی ایک گوشی مہین جاکر کھڑی ہوئی - دیکھا تو  
تخت پر پادشاہ بیٹھا ہی اور ملکہ کی ہاتھ مہین ننگی تلوار ہی اور شہزادی  
کو پانچری سے باہر نکال کر رو برو کھڑا کیا \* ملکہ جلاد بن کر شمشیر بربھنے لینی  
ہوئی اپنی عاشق کی قتل کرنے کو آئی \* جب نزدیک پہنچی تلوار پھینک  
دی اور گلی مہین چمٹ گئی \* تب وہ عاشق بولا کہ ایسی مرنے پر مہین  
راضی ہوں - یہاں بھی تیری آرزو ہی وہاں بھی تیری تمنا رہیگی \* ملکہ بولی  
کہ اس بھائی سے مہین تیری دیکھنی کو آئی تھی \* پادشاہ یہ حرکت دیکھ کر  
سخن برہم ہوا اور وزیر کو ڈانٹا کہ تو یہ تماسا مجھے دکھائی کو لایا تھا ؟  
محلی ملکہ کو جدا کر کے محل مہین لیگئی - اور وزیر نے خفا ہو کر تلوار اٹھائی  
در پادشاہ زادی کی اوپر دوڑا کہ ایک ہی وار مہین کا اُس بچاری کا تمام کری \*  
جون چاہتا ہی کہ ٹیغا چلاوی غیب سے ایک تیر ناگہانی اُس کی پیشانی  
پر بیٹھا - کہ دوسار ہو گیا اور وہ گر پڑا \*

پادشاہ یہ واردات دیکھ کر محل مہین گھس گئی - جوان کو پھر فقص

مَیں بندِ ذکرِ باغِ مَیں لیگئی - مَیں بھی وہاں سی نکلا \* راہِ مَیں سی ایک آدمی مجھی ہلاکر ملکہ کی حضور لیگیا - مجھی گھائل دیکھکر ایک جراح کو بلوایا اور نہایت تقید سی فرمایا کہ اس جوان کو جلد چنگا کرکے غسل شہا کا دی - یہی تیرا مَجرِا ہی - اس کی اوپر جتنی محنت تو کریگا وہسا ہی انعام اور سرفرازی پاویگا \* غرض وہ جراح بموجبِ ارشادِ ملکہ کی نکت وندو کرکے ایک چلی مَیں نہلا دھلا مجھی حضور مَیں لیگیا \* ملکہ فی پوجہا کہ اب تو کچھ کسر باقی نہین رہی ؟ مَیں فی کہا کہ آپ کی توجہ سی اب ہٹا کٹا ہوں \* تب ملکہ فی ایک خلعت اور بہت سی روپی جو فرمائی تھی بلکہ اُس سی بھی دوچند عطا کئی اور رخصت کیا \*

مَیں فی وہاں سی سب رفیق اور نوکر چاکرون کو لیکر کوچ کیا \* جب اس مقام پر پہنچا سب کو کہا - تم اپنی وطن کو جاؤ - اور مَیں فی اس پہاڑ پر یہ مکان اور اُس کی صورت بناکر اپنا رہنا مقرر کیا - اور نوکرون اور غلامون کو موافق ہر ایک کی قدر کی روپی دیکر آزاد کیا - اور یہ کہہ دیا کہ جب تلک مَیں جیتا رہوں میری قوت کی خبرگیری تمہیں ضرور ہی آگئی مختار ہو \* اب وہی اپنی نملک حلالی سی میری کھائی کی خبر لیتی ہیں - اور مَیں بہ خاطر جمع اس بُت کی پرستش کرتا ہوں - جب تلک جیتا ہوں میرا یہی کام ہی \* یہ میری سرگذشت ہی جو تو فی سنی \* یا فقرا مَیں فی بہ مَجرِد سنی اس قِصی کی کفنی گلی مَیں ڈالی - اور فقیریون کا لباس کیا اور اشتیاق مَیں فرنگ کی ملکہ کی دیکھنی کی روانہ ہوا \*

کتني ايلک عرصي ميں جنگل پہاڙون کي سیر کرتا هُوا مَجنُونُ اُور فرهاد کي صورت بن گیا \*

آخر ميري شوق ني اُس شهر تلک پہنچايا - گلي کوچي ميں باؤلا سا  
پهري لگا - اڪثر ملڪ کي محلّ کي آس پاس رها کرتا - ليڪن کوئي ڏهٻ  
ايسا نه هوتا جو وهان تلک رسائي هو \* عجب حيراني ٿي ڪه جس واسطي  
پهه مَحنَت ڪشي ڪر ڪرگيا - وه مطلب هانئ نه آيا \* ايلک ڏين بازار ميں  
ڪهڙا ٿيا ڪه ايلک ٻاري آدمي بهاگني لڳي - اُور دُڪان دار دُڪانين بند ڪر کي چلي  
گئي - يا وه رونق ٿي يا سُن سان هو گيا \* ايلک طرف سي ايلک جَوَان  
رُستم کا سا ڪله جبرًا شير کي مانند گُونجتا اُور تلوار دو دستي جهڙا هُوا زره  
بڪتر گلي ميں اُور ٿوپ جهلم کا سر پر اُور طمنچي کي جوڙي ڪمر ميں ڪيئي  
کي طرح بکنا جهڪتا نظر ايا - اُور اُس کي پيچهي دو غلام بنات کي  
پوشاک پهنِي ايلک تابوت مخمل کاشاني سي مڙها هُوا سر پر ليکي چلي  
آني هَين \*

مَين ني پهه تماشا ديکهر ساڻه چلني کا قصد ڪيا \* جو کوئي آدمي ميري  
نظر پڙتا مَجهي منع کرتا - ليڪن مَين ڪب سُنٽا هُون ؟ رفتہ رفتہ وه جَوَان مرد  
ايلک عاليشان مڪان ميں چلا - مَين بهي ساڻه هُوا \* اُس ني پوري هي چاها  
ڪه ايلک هاڻه ماري اُور مَجهي دو ٽڪڙي ڪري - مَين ني اُسي قسم ڏي ڪه مَين  
بهي بهي چاهتا هُون - مَين ني اپنا خُون مُعاف ڪيا - ڪِسو طرح مَجهي اس  
زندگي کي عذاب سي چڙها ڏي ڪه نهايت برتنگ آيا هُون \* مَين جان

ٻوڄهڪر ٿيري سامهني آيا هون - دير مت ڪر \* مڃي مري پر ثابت قدم  
ديکڪر خدا تي اُس کي دل مين رحم ڏالا - اور غصه بهي ٿهندا هوا \*  
بهت توجه اور مهرباني سي پوچها ڪه ٿو ڪون هي - اور ڪيون اپني زندگي سي  
بيزار هوا هي ؟

مين تي ڪها ڏرا بيٺهيني تو ڪهون - ميرا قصه بهت دور و دراز هي - اور  
عشق کي پنڃي مين گرفتار هون اس سبب لچار هون \* يه سنڪر اس تي  
اپني ڪمز ڪهولي اور هاتھ منڊ دھو دهاڪر ڪچه ناشتا ڪيا - مڃي بهي باعث  
هوا \* جب فراغت ڪر کي بيٺا بولا - ڪه ڪجهه پر ڪيا گذري ؟ مين تي سب  
واردات اس پير مرد کي اور ملڪ کي اور اپني وهان جاني کي ڪه سنائي \* پھلي  
سنڪر رويا اور يه ڪها ڪه اس ڪم بخت تي ڪس ڪس ڪا گهر گھالا - ليڪن بهلا  
تيرا علاج ميري هاتھ مين هي \* اغلب هي ڪ اس عاصي کي سبب سي  
تو اپني مراد ڪو پهتجي - اور تو انديشه نه ڪر اور خاطر جمع رڪه \* حجام ڪو  
فرمايا ڪه اس کي حجامت ڪر کي حمام ڪروا دي \* ايلڪ جوڙا ڪپڙا اس کي  
سلام تي لاکر پهنايا - تب مڃي سي ڪهني لگا ڪه يه تابوت جو تو تي ديکها  
اسي شهزاده مرحوم ڪا هي جو قفس مين مقيد ٿيا - اس ڪو دوسري وزير تي  
آخِر مڪرسي مارا - اس کي تو نجات هوئي ڪه مظلوم مارا گيا \* مين اس ڪا  
ڪوڪا هون - مين تي بهي اس وزير ڪو به ضرب شمشير مارا - اور بادشاه کي  
ماري ڪا اراده ڪيا - بادشاه گيرگزيا اور سوگند ڪهاني لگا ڪه مين تي گناه هون -  
مين تي اسي نامرد جانڪر جهوڙ ديا \* تب سي ميرا ڪام بهي هي ڪه هر مهيني

کی نو چندی جمیرات کو مین اس تابوت کو اسی طرح شہر مین لینی  
پہرتا ہوں اور اس کا ماتم کرتا ہوں \*

اُس کی زبانی یہ احوال سنی سی مجھی تسلی ہوئی کہ اگر یہ چاہیگا تو  
میرا مقصد بر آویگا۔ خدا نی بڑا احسان کیا جو اسی جُذوی کو مجھ پر  
مہربان کیا۔ سچ ہی خدا مہربان ہو تو کُل مہربان \* جب شام ہوئی اور  
آفتاب غروب ہوا اُس جوان فی تابوت کو نکالا اور ایک غلام کی عوض  
وہ تابوت مدبر سر پر دھرا اور اپنی ساتھ لیکر چلا \* فرمانی لگا کہ ملکہ کی  
نزدیک جانا ہوں۔ تیری سفارش تا بہ مقدور کرونگا۔ تو ہرگز دم نہ ماریو۔  
چپکا بیٹھا سنا کیجو \* مین فی کہا جو کچھ صاحب فرمائی ہین سو ہی  
کرونگا۔ خدا تم کو سلامت رکھی جو مدبر احوال پر ترس کھاتی ہو \* اُس  
جوان فی قصد پادشاہی باغ کا کیا۔ جب اندر داخل ہوا ایک چبوترہ  
سندت سرور کا ہشت پہلو باغ کی صحن مین تھا۔ اور اُس پر ایک نمگیرہ  
سفید بادلی کا موتیوں کی جہالر لگی ہوئی الماس کی استادون پر کھڑا تھا۔  
اور ایک مسند مغرق بجھی تھی۔ گاونیکہ اور بغلی تکیئی زربفت کی  
لگی ہوئی۔ وہ تابوت وہاں رکھوایا اور ہم دونوں کو فرمایا کہ اُس درخت  
کی پاس جا کر بیٹھو \*

بعد ایک ساعت کی مشعل کی روشنی نظر آئی۔ ملکہ آپ نکلی  
خواصین پس و پیش اہتمام کرتی ہوئیں تشریف لائیں۔ لیکن اداسی اور  
خفگی چہری پر ظاہر تھی۔ آکر مسند پر بیٹھیں \* یہ کوکا ادب سی دست

بسته کھڑا رها - پھر ادب سی دُور فرش کي کِناري مُودب بَیتھا \* فاتحہ پڑھین  
 اور کُچھ باتین کرنی لگا \* مَدين کان لگائي سُن رها تھا \* آخر اُس جَوان ني  
 کہا کہ ملکہ جہان سلامت ! مُلکِ عجم کا شہزادہ آپ کي خُوبیاں اور  
 مَحَبُوبِیاں غائبانہ سُنکر اپنی سلطنت کو برباد دي فقیر بن مانند ابراہیم  
 ادھم کي تباہ ہو اور بڑی مَحنت کھینچ کر یہاں تلک آ پہنچا ہی \* سائین  
 تیری کاری چھوڑا شہرِ بلخ - اور اُس شہر مَدين بہت دِنون سي حیران پریشان  
 پھرتا ہی \* آخر وہ قصد مَرنی کا کرکي میري ساتھ لگ چلا - مَدين ني تلوار  
 سي دڑایا اُس ني گردن آگي دھر دي - اور قسم دي کہ اب مَدين یہي چاہتا  
 ہوں دیر مت کر \* غرض تُمہاري عشق مَدين ثابت ہی - مَدين ني خُوب  
 آزمایا - سب طرح پُورا پایا \* اِس سبب سي اِس کا مذکور مَدين درمیان  
 لایا - اگر حُضور سي اُس کي احوال پر مُسافر جانکر توجہ ہو تو خُدا ترسي اور  
 حق شِناسي سي دُور نہین \*

یہ ذکرِ ملکہ ني سُنکر فرمایا کہان ہی؟ اگر شہزادہ ہی تو کیا مضائقہ؟ روبرو  
 آوي \* وہ کوکا وہان سي اُٹھ کر آیا اور مُجھي ساتھ لیکر گیا \* مَدين ملکہ کي  
 دیکھنی سي نہایت شاد ہوا - لیکن عقل و ہوش برباد ہوئی - عالم سُکوت  
 کا ہو گیا - یہم ہواؤ نہ پڑا کہ کُچھ کہوں \* ایک دم مَدين ملکہ سِدھاري اور کوکا  
 اپنی مکان کو چلا - گھر آکر بولا کہ مَدين ني تیری سب حَقِیقت اول سي  
 آخر تک ملکہ کو کہہ سُنائی - اور سِفارش یہي کي - اب تُو ہمیشہ رات کو  
 بلاناغہ جایا کر - اور عیش خُوشي منایا کر \* مَدين اُس کي قدم پر گر پڑا -

اُسَ نِی گَلی لڳا لیا \* تمامَ دِنَ گهڙیانَ گِڏنا رها - کَ کب سانجھه هُوجو مَینَ جاوَن؟ جَب رات هُوءِي مَینَ اُسَ جَوان سِي رُخصت هُوکر چلا - اُور پائِینَ باغَ مَینَ مِلڪَ کِی چبُوتري پَر تَکِیدَ لڳاکر جا بَیٽها \*

بعد ايلڪَ گهڙي کي مِلڪَ تِن تَنها ايلڪَ خَواصَ کُو ساڻهَ ليکَر آهستہ آهستہ آکر مَسندَ پَر بَیٽهينَ \* خُوش طالعي سِي يِہہ دِنَ مَيسرَ هُوا - مَینَ نِي قَدمَ بوسَ کِيا - اُنہونَ نِي مَيرا سِرُاڻها لَيا اُور گَلي سِي لڳا لَيا اُور بولِینَ کَ اِسَ فُرصَت کُو غنِیمتَ جان - اُور مَيرا کَها مان - مَجهي پَهاڻ سِي لِي نِڪل - کَسو اُور مَلڪَ کُو چل \* مَینَ نِي کَها چَلِيئي \* يِہہ کَہرَہمَ دونونَ باغَ کي باہر تو هُوءِي - پَر حَيرتَ سِي اُور خُوشي سِي هاڻہہ پاڻونَ پُھولَ گُئي اُور راہَ پُھولَ گُئي اُور ايلڪَ طرفَ کُو چلي جاتي تَہي - پَر گُچھہ ٽَھکانا نَہينَ پاتي تَہي \* مِلڪَ برہمَ هُوکر بولي کَ اب مَینَ تَھُ گُئي - تَيرا مَکان کَهاڻَ هِي؟ جلدَ چلکر پُہنجَ - نَہينَ تو کَيا کَيا چاهَڻا هِي؟ مَيري پاڻونَ مَینَ پَھڊپولي پڙ گُئي هَينَ - رستي مَینَ کَہينَ بَیٽھہ جاوَنگي \*

مَینَ نِي کَها کَ مَيري غلامَ کي حَويلي نَزديڪَ هِي اب آ پَهاڻجي - خاِطَرَ جَمعَ رکُھو اُور قَدمَ اُٿاڙو \* جَھوڻھہ تو بولا پَر دِلَ مَینَ حَيرانَ تَھا کَ کَهاڻَ لَپَجاوَن؟ عَينَ راہَ پَر ايلڪَ دروازہَ مُقفلَ نَظَرُ پَڙا - جلدِي سِي قُفلَ کُو توڙَکَر مَکان کي بَہيترَ گُئي - اچِي حَويلي فَرشَ بچَھا هُوا شرابَ کي شِيشي بَھري قَربني سِي طاقَ مَینَ دَھري - اُور باورچي خاني مَینَ ناڻَ گِبابَ تَيارَ تَہي \* مانڊگي کَمالَ هُورهي تَہي - ايلڪَ ايلڪَ گُلاپي شرابَ پُر تَکالي کي اُسَ گِرَکَ کي ساڻهَ لِي -

آور ساری رات باہم خوشی کی \* جب اس چین سی صبح ہوئی شہر میں  
 غل مچا کہ شہزادی غائب ہوئی \* محلہ محلہ کوچہ کوچہ منادی پھرنی لگی \*  
 آور جاسوس آور ہرکاری چھوٹی کہ جہاں سی ہاتھ آوی پیدا کریں - آور سب  
 دروازوں پر شہر کی پادشاہی غلاموں کی چوکی آبیٹھی \* گذربانوں کو حکم  
 ہوا کہ بغیر پروانگی چوٹی باہر شہر کی نہ نکل سکی - جو کوئی سراغ ملکہ  
 کا لویگا ہزار اشرفی آور خلعت انعام پائیگا \* تمام شہر میں گنڈیان پھرنی آور  
 گھر گھر میں گھسنی لگیں \*

مجھی جو کم بختی لگی دروازہ بند نہ کیا - ایک بڑھیا شیطان کی خالا  
 (اُس کا خدا کری منہ کالا) ہاتھ میں تسبیح لٹکائی بُرقع اوڑھی دروازہ کھلا پاکر  
 ندھوٹ چلی آئی آور سامہنی ملکہ کی کچڑی ہوکر ہاتھ اٹھا کر دعا دینی لگی -  
 کہ الہی تیری نتھ چوڑی سہاگ کی سلامت رہی ! آور کماؤ کی پگڑی قائم  
 رہی \* مین غریب رنڈیا فقیرنی ہوں - ایک بیٹی مہری ہی کہ وہ درجی  
 سی پوری دنوں درک زہ میں مرنی ہی - آور مجھ کو اتنی وسعت نہیں کہ  
 ادھی کا تیل چراغ میں جلاؤں - کھانی پینی کو تو کہاں سی لاؤں \* اگر مرگئی  
 تو گور کفن کیونکر کرونگی - آور جینی تو دائی جناہی کو کیا دونگی - آور چچا  
 کو ستھوارا اچھوانی کہاں سی بلاؤنگی ؟ آج دو دن ہوئی ہدیں کہ بھوکھی  
 پیاسی پڑی ہی - ای صاحبزادی اپنی خیر کچھ ٹکڑا پارچہ دلا تو اُس کو پانی  
 پینی کا ادھار ہو \*

ملکہ فی ترس کھا کر اپنی نزدیک بلا کر چار نان آور کباب آور ایک انگوٹھی

چہنگلیا سی اُتار کر حوالی کی کہ اُس کو دینچ بانچ کر گھنا پاتا بنا دیجو۔ اور  
 خاطر جمع سی گذران کیجو اور کبھو آیا کیجو تیرا گھر ہی \* اُس نی اپنی دل  
 کا مدعا جس کی تلاش مین آئی تھی بہ جنس پایا۔ خوشی سی دعا کین  
 دیتی اور بلا کین لیتی دفع ہوئی \* ڈیڑھی مین نان کباب پھینک دیتی۔  
 مگر انگوٹھی کو مٹی مین لی لیا کہ پتا ملکہ کی ہاتھ کا میری ہاتھ آیا \*  
 خدا اُس آفت سی جو بچایا چاہی اُس مکان کا مالک جوان مرد سپاہی  
 تازی گھوڑی پر چڑھا ہوا نیزہ ہاتھ مین لیتی شکار بند سی ایک ہرن لٹکائی  
 آ پہنچا \* اپنی حویلی کا تالا ٹوٹا اور کواڑ کھلی پائی۔ اُس دلالہ کو نکلتی  
 دیکھا۔ ماری غصی کی ایک ہاتھ سی اُس کی جھونٹ پیڑ کر لٹکا لیا اور گھر  
 مین آیا \* اُس کی دونوں پانوں مین رسی باندھ کر ایک درخت کی ٹہنی  
 مین لٹکایا۔ سر تلی پانوں اوپر کئی ایک دم مین تڑپہ تڑپہ کر مر گئی \*  
 اُس مرد کی صورت دیکھ کر یہ ہیبت غالب ہوئی کہ ہوا یان منہ پر اُڑی  
 لگین اور ماری ڈر کی کلیجہ کانپنی لگا \* اُس عزیز نی ہم دونوں کو  
 بدحواس دیکھ کر تسلی دی کہ بڑی نادانی تم نی کی۔ ایسا کام کیا اور  
 دروازہ کھول دیا \*

ملکہ نی مسکرا کر فرمایا کہ شاہزادہ اپنی غلام کی حویلی کہہ کر مجھی لی  
 آیا۔ اور مجھ کو پھسلايا \* اُس نی التماس کیا کہ شہزادی فی بیان واقعی  
 کہا۔ جتنی خلق اللہ ہی پادشاہوں کی کونڈی غلام ہیں۔ انہیں کی برکت  
 اور فیض سی سب کی پرورش اور نیاہ ہی \* یہ غلام بی دام و درم زر

خرید تمہارا ہی - لیکن بھید چھپانا عقل کا مقتضا ہی \* آی شہزادی تمہارا  
 اور ملکہ کا اس غریب خانی میں توجہ فرمانا اور شریف لانا میری سعادت  
 دونوں جہان کی ہی - اور اپنی فدوی کو سرفراز کیا \* مین نثار ہوئی کو تیار  
 ہوں - کسو صورت میں جان و مال سی دریغ نہ کرونگا - آپ شوق سی  
 آرام فرمائی - اب کوڑی بھر خطرہ نہیں - یہ مردار کٹنی اگر سلامت جاتی  
 تو آفت لاتی - اب جب تلک مزاج شریف چاہیئی بیٹھی رہیئی اور جو  
 کچھ درکار ہو اس خاندان کو کہیئی سب حاضر کریگا - اور بادشاہ تو کیا  
 چیز ہی ! تمہاری خبر فرشتی کو بھی نہ ہوگی \* اُس جوان مرد فی ایسی ایسی  
 باتیں تسلی کی کہیں کہ تلک خاطر جمع ہوئی \* تب مین فی کہا شاباش  
 تم بڑی مرد ہو - اس صورت کا عوض ہم سی بھی جب ہو سکیگا تب  
 ظہور مین آویگا - تمہارا نام کیا ہی ؟ اُس نے کہا غلام کا اسم بہزان  
 خان ہی \* غرض چہ مہینی تک جتنی شرط خدمت کی تھی بہ جان و  
 دل بجالایا - خوب آرام سی گذری \*

ایک دن مجھی اپنا ملک اور ما باپ یاد آئی - اس لیئی نہایت  
 متفکر بیٹھا تھا \* میرا چہرہ ملین دیکھ کر بہزان خان روبرو ہاتھ جوڑ کر کہتا ہوا  
 اور کہنی لگا - کہ اس فدوی سی اگر کچھ تقصیر چرن برداری میں واقع ہوئی  
 ہو تو ارشاد ہو \* مین فی کہا از برای خدا یہ کیا مذکور ہی ! تم فی ایسا  
 سلوک کیا کہ اس شہر مین ایسی آرام سی رہی جیسی اپنی ماکہ پیت  
 مین کوئی رہتا ہی - نہیں تو یہ ایسی حرکت ہم سی ہوئی تھی کہ تذکا

ننگا ہمارا دشمن تھا۔ ایسا دوست ہمارا کون تھا کہ ذرا دم لیتی۔ خدا تمہیں خوش رکھی بڑی مرد ہو \* تب اُس نے کہا اگر یہاں سے دل برداشتہ ہوا ہو۔ تو جہاں حکم ہو وہاں خیر و عافیت سے پہنچا دُون \* فقیر بولا کہ اگر اپنی وطن تک پہنچوں تو والدین کو دیکھوں۔ مدیر تو یہ صورت ہوئی۔ خدا جانی اُن کی کیا حالت ہوئی ہوگی \* مین جس واسطی چلا وطن ہوا تھا مدیر تو آرزو برآئی \* اب اُن کی بھی قدمبوسی واجب ہے۔ مدیر خبر اُن کو کچھ نہیں کہ مَوا یا جیتا ہے۔ اُن کی دل پر کیا قلق گذرتا ہوگا! وہ جوان مرد بولا کہ بہت مبارک ہے۔ چلیٹی \* یہ کہہ کر ایک راس گھوڑا ترکی سو کوس چلنی والا اور ایک گھوڑی جلد جس کی پر نہیں کٹی تھی لیکن شایستہ ملکہ کی خاطر لایا۔ اور ہم دونوں کو سوار کروایا۔ پھر زرہ بکتر پہن سلاح باندھے اوجھنی بن اپنی مرکب پر چڑھ بیٹھا اور کہنی لگا۔ غلام آگئی ہو لیتا ہے صاحب خاطر جمع سے گھوڑی دبائی ہوئی چلی آوین \*

جب شہر کی دروازی پر آیا ایک نعرہ مارا اور تہر سی قفل کو توڑا اور نگہبانوں کو ڈانٹ ڈپٹ کر للکارا کہ۔ بڑچودو! اپنی خاوند کو جاکر کہو کہ بہزان خان ملکہ مہرنگار اور شہزادہ کامگار کو جو تمہارا داماد ہے ہانکی پکاری لیتی جاتا ہے۔ اگر مردمی کا کچھ نشہ ہے تو باہر نکلو اور ملکہ کو چہدین لو۔ یہ نہ کہیدو کہ چپ چاپ لیگیا۔ نہیں تو قلعہ مدین بیٹھی آرام کیا کرو \* یہ خبر پادشاہ کو جلد جا پہنچی۔ وزیر اور مدیر بخشی کو حکم ہوا اُن

تینون بَذَنَاتِ مُفْسِدُون کو باندھ کر لاؤ۔ یا اُن کی سرکات کر حضورِ مدین پہنچاؤ \* ایک دم کی بعد غٹ فوج کا نمود ہوا۔ اور تمام زمین و آسمان گردِ باد ہو گیا \* بہزان خان فی ملکہ کو اور اس فقیر کو ایک درِ مدین پُل کی تہ بارہ پُلی اور جون پور کی پُل کی برابر تھا کھڑا کیا۔ اور آپ گھوڑی کو لُنگیا کر اُس فوج کی طرف پھرا۔ اور شیر کی مانند گونج کر مرکب کو لپٹ کر فوج کی درمیان گھسا \* تمام لشکر کاٹی سا پھٹ گیا۔ اور یہ دونوں سرداروں تلک جا پہنچا دونوں کی سرکات لیٹی \* جب سردار ماری گئی لشکر تتر بتر ہو گیا۔ وہ کھاوت ہی۔ سِر سی سِرواہ جب بیل پھوٹی رائی رائی ہو گئی \* وونہین آپ پادشاہ کِنڈی فوج بکتر پوشوں کی ساتھ لیکر کُمک کو آئی۔ اُن کی بھی لڑائی اُس یگا جوان فی مار دی شکستِ فاش کھائی \* پادشاہ پس پا ہوئی۔ سچ ہی فتح دادِ الہی ہی۔ لیکن بہزان خان فی ایسی جوان مری کی کہ شاید رستم سی بھی نہ ہو سکتی \* جب بہزان خان فی دیکھا کہ مطلع صاف ہوا اب کون باقی رہا ہی جو ہمارا پیچھا کریگا۔ بی وسواس ہو کر اور خاطر جمع کر جہان ہم کھڑی تھی آیا۔ اور ملکہ کو اور مہجہ کو ساتھ لیکر چلا \* سفر کی عمر کوتاہ ہوتی ہی۔ تھوڑی عرصی مدین اپنی ملک کی سرحد مدین جا پہنچی \* ایک عرضی صحیح سلامت آئی کی پادشاہ کی حضورِ مدین (جو قبلہ گاہ مہجہ فقیر کی تھی) لکھ کر روانہ کی \* جہان پناہ پڑھ کر شاد ہوئی۔ دوگانہ شکر کا ادا کیا۔ جیسی سوکھی دھان مدین پانی پڑا خوش ہو کر سب امیروں کو جِلو مدین لیکر اس عاجز کی

استقبال کی خاطر لب دریا آکر کھڑی ہوئی - اور نواژوں کی واسطی مدیر بحر کو حکم ہوا \* مہین فی دوسری کناری پر سواری پادشاہ کی کھڑی دیکھی - قدم بوسی کی آرزو مہین گھوڑی کو دریا مہین ڈال دیا - ہیلہ مارکر حضور مہین حاضر ہوا - مہجی ماری اشدیا کی کلچھی سی لگا لیا \*

اب ایک اور آفت ناگہانی پیش آئی - کہ جس گھوڑی پر مہین سوار تھا شاید وہ بچہ اُسی ماہیان کا تھا جس پر ملکہ سوار تھی - یا جنسیت کی باعث مدیری مرکب کو دیکھ کر گھوڑی فی بھی جلدی کر کر اپنی تین ملکہ سمیت مدیری پیچھی دریا مہین گرایا - اور پیرنی لگی \* ملکہ فی گہرا کی باٹ کھینچی وہ منہ کی نرم تھی اُلٹ گئی - ملکہ غوطی کھاکر بمعہ گھوڑی دریا مہین ڈوب گئی کہ پھر اُن دونوں کا نشان نظر نہ آیا \* بہزاد خان فی یہہ حالت دیکھ کر اپنی تین گھوڑی سمیت ملکہ کی مدد کی خاطر دریا مہین پہنچایا - وہ پڑی اُس بھنور مہین آگیا پھر نکل نہ سکا - بہتیری ہاتھ پانوں ماری کچھ بس نہ چلا ڈوب گیا \* جہان پناہ فی یہہ واردات دیکھ کر مہاجال منگوکر پہنکوا یا اور ملاحوں اور غوط خوروں کو فرمایا \* انہوں فی سارا دریا چہان مارا تہاہ کی مٹی لی لی آئی - پروی دونوں ہاتھ نہ آئی \* یا فقرا یہہ حادثہ ایسا ہوا کہ مہین سودائی اور جُونی ہو گیا - اور فقیر بن کر یہی کہتا پھرتا تھا - ان تینوں کا یہی بسیکہ وہ بھی دیکھا یہہ بھی دیکھ \* اگر ملکہ کہیں غائب ہو جاتی یا مر جاتی تو دل کو تسلی آتی - پھر تلاش کو نکلنا یا صبر کرتا - لیکن جب نظروں کی روبرو غرق ہو گئی تو کچھ بس

نه چلا \* آخر جي مدين پھي لھر آئي ڪه دريا مدين ڏوب جاوڻ - شايد اپني  
محبوب کو مرڪر پاوڻ \*

ايڪ روز رات کو اسي دريا مدين پئيئا - اور ڏوڻي کا اراده ڪر ڪر گلي تڪ  
پائي مدين گيا \* چاهتا هون ڪه آگي پانون رکھون اور غوط کھاوڻ - وهي سوار  
برقع پوش جنهنون ني تم کو بشارت دي هي آبهنجي \* ميرا هانڻه پڪر ليا اور  
دلاسا ديا ڪه خاطر جمع رکه - ملڪ اور بهنراد خان جيتي هين - تو اپني جان  
ناحق ڪيون ڪهوتا هي؟ دنيا مدين آيسا بهي هوتا هي - خدا کي درگاه سي  
مايوس مت هو - اگر جيئا رهيگا تو تيري ملاقات ان دونون سي ايڪ نه  
ايڪ روز هو رهيگي \* اب تو روم کي طرف جا - اور بهي دو درويش دلريش  
وهان گئي هين - ان سي تو جب مليگا اپني مراد کو پهنجيگا \* يا فقرا! به  
موجب حڪم اپني هادي کي مدين بهي خدمت شريف مدين آکر حاضر هوا  
هون - اميد قوي هي ڪه هر ايڪ اپني اپني مطلب کو پهنجي \* اس ٿڪڙ  
گدا کا به احوال تها جو تمام ڪمال ڪه سنايا \*

### سیر چوتھي درويش کي

چوتھا فقير اپني سير کي حقيقت رو رو ڪر اس طرح دهرائي لگا \*  
قصه هماري بي سرو پائي کا اب سُنو \* ٿڪ اپنا دهيان رکه کي مرا حال سب سُنو \*  
ڪس واسطي مدين آيا هون يهان تڪ تباه هو - سارا بيان ڪرنا هون - اس کا سبب سُنو \*  
يا مُرشد الله! ذرا مُتوجّه هو \* به فقير جو اس حالت مدين گرفتار

ہی - چین کی بادشاہ کا بیٹا ہی \* ناز و نعمت سی پرورش پائی - اور بہ  
خوب تربیت ہوا \* زمانی کی پہلی بُری سی کچھ واقف نہ تھا - جانتا تھا کہ  
یونہی ہمیشہ نبیگی \* عین بی فکری مین یہ حادثہ روبرو ہوا قبلہ عالم  
جو والد اس یتیم کی تھی - انہوں نے رحلت فرمائی \* جانکندن کی وقت  
اپنی چھوٹی بھائی کو (جو میری چچا ہیں) بلایا اور فرمایا - کہ ہم نے تو سب  
مال ملک چھوڑ کر ارادہ کوچ کا کیا - لیکن یہ وصیت میری تم بجالائیو -  
اور بزرگی کو کام فرمائیو \* جب تلک شہزادہ جو مالک اس تخت و چہتر  
کا ہی جوان ہو - اور شعور سنبھالی اور اپنا گھر دیکھی بھالی - تم اس کی  
نیابت کیجو اور سپاہ و رعیت کو خراب نہ ہوئی دیجو \* جب وہ بالغ ہو  
اس کو سب کچھ سمجھا کر تخت حوالی کرنا - اور روشن اختر جو  
تمہاری بیٹی ہی اس سے شادی کر کے تم سلطنت سے کنارہ پکڑنا \* اس  
سلوک سے پادشاہت ہماری خاندان مین قائم رہیگی - کچھ خلل نہ  
آویگا \* یہ کہہ کر آپ تو جان بحق تسلیم ہوئی - چچا بادشاہ ہوا اور بند  
و بست ملک کا کرنی لگا \* مجھے حکم کیا کہ زانی محل مین رہا کری -  
جب تک جوان نہ ہو باہر نہ نکلی \* یہ فقیر چودہ برس کی عمر تک  
بیگمات اور خواصوں مین پلا گیا - اور کھیلا کودا کیا \* چچا کی بیٹی سے  
شادی کی خبر سن کر شاد تھا - اور اس اُمید پر ہی فکر رھتا اور دل مین  
کہتا - کہ اب کوئی دن مین پادشاہت بھی ہاتھ لگیگی اور کتخدائی بھی  
ہوگی - دنیا بہ اُمید قائم ہی \* ایک حبشی مبارک نام کے والد مرحوم کی

”خدمتِ مہینِ تربیتِ ہوا تھا اور اُس کا بڑا اعتبار تھا اور صاحبِ شعور اور نمکِ حلال تھا۔ مہینِ اکثر اُس کی نزدیک جا بیٹھتا \* وہ بھی مجھی بہت پیار کرتا اور میری جوانی دیکھ کر خوش ہوتا اور کہتا۔ کہ الحمد للہ اُمی شاہزادی! اب تم جوان ہوئی۔ انشاء اللہ تعالیٰ عنقریب تمہارا عمو ظلِ سُبْحانی کی نصیحت پر عمل کریگا \* اپنی بیٹی اور تمہاری والد کا تخت تمہیں دیگا \*

ایک روز یہ اتفاق ہوا کہ ایک ادنا سہیلی فی بیگناہ میری تئیں آيسا طمانچہ کھینچ کر مارا کہ میری گال پر پانچون انگلیوں کا نشان اکھڑ آیا \* مہین روتا ہوا مبارک کی پاس گیا۔ اُن فی مجھی گلی سی لگا لیا اور آنسو آستین سی پونچھی اور کہا۔ کہ چلو آج تمہیں پادشاہ پاس لیکاروں۔ شاید دیکھ کر مہریان ہو اور لائق سمجھ کر تمہارا حق تمہیں دی \* اُسی وقت چچا کی حضورِ مہین لینگیا۔ چچا فی دربارِ مہین نہایت شفقت کی۔ اور پوچھا کہ کیوں دل گیر ہو اور آج یہاں کیوں کر آئی؟ مبارک بولا کہ کچھ عرض کرنی آئی ہیں \* یہ سن کر خود بہ خود کہنی لگا کہ اب میان کا بیاہ کر دیتی ہیں \* مبارک فی کہا بہت مبارک ہی \* وونہیں تجومی اور رمالوں کو روبرو طلب کیا۔ اور اوپری دل سی پوچھا کہ اس سال کون سا مہینا اور کون سا دن اور گھڑی مہورتِ مبارک ہی کہ سر انجام شادی کا کروں؟ انہوں فی مرضی پا کر گن گنا کر عرض کی۔ کہ قبلہ عالم! یہ برس سارا نحس ہی۔ کسی چاند مہین کوئی تاریخ سعد نہیں تھرتی۔

اگر یہ سال تمام بخیر و عافیت کٹی تو آئندہ کارِ خیر کی لپٹی بہتر ہے \*  
 بادشاہ نے مبارک کی طرف دیکھا۔ اور کہا شاہزادی کو محلِ مہین لیجا۔  
 خدا چاہی تو اس سال کی گذری سی اُس کی امانت اُس کی حوالی کر  
 دُونگا۔ خاطر جمع رکھی اور پڑھی لکھی \* مبارک نے سلام کیا اور مجھے  
 ساتھ لیا۔ محلِ مہین پہنچا دیا \* دو تین دن کی بعد مہین مبارک کی  
 پاس گیا۔ مجھے دیکھتی ہے روئی لگا۔ مہین حیران ہوا اور پوچھا کہ دادا!  
 خیر تو ہے تمہاری روئی کا کیا باعث ہے؟ تب وہ خیر خواہ (کہ مجھے  
 دل و جان سے چاہتا تھا) بولا کہ مہین اُس روز تمہیں اُس ظالم کی پاس  
 لیگیا۔ کاشکہ اگر یہ جانتا تو نہ لیجاتا \* مہین نے گھبرا کر کہا میری خانی  
 مہین کیا آپسی قباحت ہوئی؟ کہو تو صحیح \* تب اُس نے کہا کہ سب  
 امیر وزیر ارکانِ دولت چھوٹی بڑی تمہاری باپ کی وقت کی تمہیں دیکھ  
 کر خوش ہوئی اور خدا کا شکر کرنی لگی۔ کہ اب ہمارا صاحبزادہ جوان ہوا  
 اور سلطنت کی لائق ہوا \* اب کوئی دن مہین حقِ حقدار کو ملیگا۔ تب  
 ہماری قدر دانی کریگا اور خانہ زاد موروثیوں کی قدر سمجھیگا \* یہ خبر اُس  
 ہی ایمان کو پہنچی۔ اُس کی چھاتی پر سانپ بھر گیا \* مجھے خلوت مہین  
 ہلاکر کہا۔ آی مبارک! اب ایسا کام کر کہ شہزادی کو کسو فریب سے مار  
 ڈال۔ اور اُس کا خطرہ میری جی سے نکال جو میری خاطر جمع ہو \* تب  
 سی مہین نے حواس ہو رہا ہوں۔ کہ تیرا چچا تیری جان کا دشمن ہوا \*  
 جونہی مبارک سی یہ خبر نامبارک مہین نے سنی۔ بغیر ماری مر گیا اور

جان کی ڈر سی اُس کی پانوں پر گر پڑا کہ واسطی خدا کی مہین سلطنت  
 سی گذرا۔ کسو طرح میرا جی بچی \* اُس غلام با وفا نے میرا سر اٹھا کر چہاٹی  
 سی لگا لیا۔ اور جواب دیا کہ کچھ خطرہ نہیں ایک تدبیر مجھے سوجھی ہے۔  
 اگر راست آئی تو کچھ پروا نہیں۔ زندگی ہے تو سب کچھ ہے \*

اغلب ہے کہ اس فکر سی تیری جان بھی بچی۔ اور اپنی مطلب سی  
 کامیاب ہو \* یہ بھروسا دیکر مجھے ساتھ لیکر اُس جگہ جہان بادشاہ مغفور  
 یعنی والد اس فقیر کی سوئی بیٹھتی تھی گیا۔ اور میری بہت خاطر جمع  
 کی \* وہاں ایک کرسی مجھے تھی۔ ایک طرف مجھے کہا اور ایک طرف آپ  
 پکڑ کر صندلی کو سرکایا اور کرسی کی تلی کا فرش اٹھایا۔ اور زمین کو کھودنی  
 لگا \* ایک بارگی ایک کھڑکی نمود ہوئی کہ زنجیر اور قفل اُس مہین لگا  
 ہے \* مجھے بلایا۔ مہین اپنی دل میں مقرر یہ سمجھا کہ میری بچ کر نی  
 اور گاڑ دینی کو یہ گڑھا اس فی کھودا ہے \* موت آنکھوں کی آگے پھر گئی۔  
 لاچار چپکی چپکی کلمہ پڑھتا ہوا نزدیک گیا \* دیکھتا ہوں تو اُس دریچے  
 کی اندر عمارت ہے۔ اور چار مکان ہیں۔ ہر ایک دالان مہین دس دس  
 خیمیں سوئی کی زنجیروں مہین جکڑی ہوئی لٹکتی ہیں۔ اور ہر ایک گولی  
 کی منہ پر ایک سوئی کی اینٹ اور ایک بندر چراؤ کا بنا ہوا بدلتا ہے \*  
 اُنٹالیس گولیاں چاروں مکان مہین گنیں اور ایک خُم کو دیکھا کہ موتیاؤں نے  
 اشرفیان بھری ہیں۔ اُس پر نہ مہینوں ہے نہ خشت ہے۔ اور ایک خوض  
 جواہر سی لبالب بھرا ہوا دیکھا \* مہین نے مبارک سی پوچھا کہ آئی دایا!

پہہ ڪيا طلسم هي اور کس کا مکان هي اور پهہ کس کام کي هين؟ ٻولا ته  
پهہ بوزني جو ڏيکھتي هوان کا پهہ ماجرا هي ته ٽهاري باپ ني جواني کي وقت  
سي ملڪ صادق (نحو بادشاه جڏون کا هي) اس کي ساڻه دوستي اور آمد  
ورفت پيدا کي ٿهي \*

چنانچہ هر سال مین ایک دفعہ کڻي طرح کي تحفہ خوشبوئين اور اس  
ملڪ کي سوغاتين لڄائي۔ اور ایک مہيني کي قريب اس کي خدمت  
مدين رھتي \* جب رخصت ھوتی تو ملڪ صادق ایک بندر زمرد کا ديتا۔  
ھمارا پادشاه اُسي لاکر اس تھڃائي مدين رکھتا \* اس بات سي سوي مديري  
کوئي دوسرا مطلع نہ تھا \* ایک مرتبہ غلام ني عرض کي ته جھان پناه!  
لاکھون روپي کي ٽھڃي لڄائي هين۔ اور وھان سي ایک بوزنہ پٽھر کا مردہ  
آپ لي آتي هين۔ اس کا آخر فائدہ ڪيا هي؟ جواب مديري اس بات  
کا مسکرا کر فرمايا۔ خبردار کھين ظاھر نہ ڪڇو۔ خبر شرط هي \* پهہ ایک  
ايڪ ميمون بيجان جو ٿو ڏيکھتا هي هرايڪ کي هزار ديو زبردست تابع اور  
فرمانبردار هين۔ ليکن جب تلڪ مديري پاس چاليسون بندر پوري جمع  
نہ ھووين تب تلڪ پهہ سب ٺڪمي هين ڪچھ کام نہ آوينگي \* سو ايڪ  
بندر کي ڪمي ٿهي ته اُسي برس پادشاه ني وفات پائي \*

انني محنت ڪچھ نيك نہ لڳي اس کا فائدہ ظاھر نہ ھو۔ اي شاهزادي!  
تيري پهہ حالت بيکسي کي ڏيکھ کر مڃھي ياد آيا اور پهہ جي مدين ٽهرايا۔  
کسو طرح ٽچھ کو ملڪ صادق کي پاس لڄائون اور تيري چچا کا ظلم بيان

ڪرون \* غالب هي ڪو وه دوستي تمهاري باپ کي ياد ڪر ڪرايڪ بوزنه جو باڻهي  
هي ٽجهي دي - تب ان کي مدد سي تيرا ملڪ تيري هانھ آهي اور چين  
ماچين کي سلطنت تو به خاطر جمع ڪري - اور بالفعل اس حرڪت سي  
ميري جان بچتي هي - اگر اور ڪجهه نه هوا تو اس ظالم کي هانھ سي سواي  
اس تدبير کي اور کوئي صورت مخلصي کي نظر نهين آئي \* مين ني  
اس کي زباني ٻيھ سب ڪيفيت سن ڪر ڪها ڪه دادا جان ! اب تو  
ميري جان ڪا مختار هي - جو ميري حق مين بهلا هو سو ڪر \* ميري تسلي  
ڪري آپ عطر اور بخور اور جو ڪجهه وهان کي لڄائي کي خاطر مناسب جانا  
خرید ڪرني بازار مين گيا \*

دوسري دن ميري اس ڪافر چچا کي پاس (جو بجاي ابو جهل کي تها)  
گيا اور ڪها جهان پناه ! شهزادي کي مار ڏالني کي ايلڪ صورت مين ني دل  
مين ٿهرائي هي - اگر حڪم هو تو عرض ڪرون \* وه ڪم بخت خوش هو ڪر بولا  
وه ڪيا تدبير هي ؟ تب مبارڪ تي ڪها ڪه اس کي مار ڏالني مين سب  
طرح آپ کي بدنامي هي - مگر مين اسي باهر جنگل مين لڄاڪر ٿهڪائي  
لگاؤن اور گاڙ داب ڪر چلا آؤن - هرگز کوئي محرم نه هوگا ڪه ڪيا هوا \* ٻيھ  
بنديش مبارڪ سي سن ڪر بولا ڪه بهت مبارڪ - مين ٻيھ چاهتا هون ڪه  
وه سلامت نه رهي - اس ڪا دغدغه ميري دل مين هي - اگر مڃهي اس  
فڪر سي تو جهڙاويگا تو اس خدمت کي عوض بهت ڪجهه پاويگا - جهان  
تيرا جي چاهي لڄاڪي ڪها دي اور مڃهي ٻيھ خوشخبري لا دي \*

مُبارک في بادشاه کي طرف سي اپني دل جمعي کرکي مَجھي سانھ  
 ليا - اور وي مُحفي ليکر آدھي رات کو شهر سي کوچ کيا اور اتر کي سمت  
 چلا \* ايلک مہيني تلک پدہم چلاگيا - ايلک روز رات کو چلي جاتي تھي  
 جو مُبارک بولا کہ شکر خدا کا اب منزل مقصود کو پہنچي \* مدين في سُنکر  
 کہا کہ دادا! یہ تو ني کيا کہا؟ کھني لگا آي شہزادي! جئون کا لشکر کيا  
 نہيں دیکھتا؟ مدين ني کہا - مَجھي تيري سوا اور کچھ نظر نہيں آتا \* مُبارک  
 في ايلک سرمہ داني نکال کر سلیماني سرمہ کي سلائيان ميري دونون آنکھون  
 مدين پھيردين \* وونہيں جئون کي خلقت اور لشکر کي تنبو قنات نظر آئي  
 لگی لیکن سب خوشرو اور خوش لباس - مُبارک کو پہچان کر هر ايلک  
 آشنائي کي راہ سي گلي ملتا اور مزاخين کرتا \*

آخر جاتي جاتي بادشاھي سراجون کي نزديک گئي اور بارگاہ مدين داخل  
 ہوئي - دیکھتا هون تو روشني قريني سي روشن هي - اور صندليان طرح بہ  
 طرح کي دورويہ بچھي هيں - اور عالم فاضل درويش اور امير وزير مير بخشِي  
 ديوان ان پر بيٺي هيں - اور يساول گذر بردار احدي چيلي هاتھ باندھي  
 کھڑي هيں - اور درميان مدين ايلک تخت مرصع کا مَجھا هي اُس پر ملک  
 صادق تاج اور چارقب موتيون کي پھني هوئي مسند پر تکیئي لگائي بيٺي  
 شان شوکت سي بيٺا هي \* مدين ني نزديک جا کر سلام کيا - مہرباني  
 سي بيٺني کا حکم کيا - پھر کھاني کا چرچا هوا \* بعد فراغت کي دسترخوان  
 بڑھايا گيا - تب مُبارک کي طرف متوجہ هوکر احوال ميرا پوچھا \* مُبارک

في ڪها ڪه اب ان کي باپ کي جڳهه پر چچا ان کا بادشاهت ڪرڻا هي - اور ان کا دشمن ڄاڻي هئا هي - اس ليئي مدين انهن وهان سي لي بھاڱ ڪر آپ کي خدمت مدين لایا هون ڪه یتیم هین اور سلطنت ان کا حق هي - ملڪن بغیر مری کسو سي ڪجهه نهين هو سڪنا \* حضور کي دستگيري کي باعث اس مظلوم کي پرورش هوي هي - ان کي باپ کي خدمت کا حق یاد ڪر کي ان کي مدد فرمائي اور وه چاليسوان بذکر عنايت ڪيچئي جو چاليسون پوري هون - اور ٻيھه اپني حق کو ٻيھه ڪر تمھاري جان و مال کو دعا دين - سواي صاحب کي پناه کي کوئي ان کا ٽھڪا نظر نهين آتا \*

ٻيھه تمام ڪيفيت سن ڪر صادق في تامل ڪر کي ڪها ڪه واقعي حقوق خدمت اور دوستي پادشاه مغفور کي هماري اوپر بهت نهي - اور ٻيھه بچارا تباه هوڪر اپني سلطنت موروثي جهوڙ ڪر جان بچائي کي واسطي يهان تلڪ آيا هي - اور هماري دامن دولت مدين پناه لي هي - تا مقدور کسو طرح هم سي ڪمي نه هوگي اور درگذر نه ڪرونگا - ليڪن ايلڪ ڪام همارا هي اگر وه اس سي هو سکا اور خيانت نه ڪي اور به خوبي انجام ديا اور اس امتحان مدين پورا اٿرا - تو مدين قول قرار ڪرڻا هون ڪه زياده پادشاه سي سلوڪ ڪرونگا اور جو ٻيھه چاهيگا سو ڏونگا \* مدين في هاتھ باندھه ڪر التماس ڪيا ڪه اس فديوي سي تا به مقدور جو خدمت سرڪار کي هو سڪيگي به سر و چشم بجا لاڙيگا - ور اس کو خوبي و ديانت ڏاڙي اور هوشياري سي ڪريگا - اور اپني سعادت دنون جهان کي سمجهيگا \* فرمايا ڪه تو ابيي لڙڪا هي اس واسطي بار بار

تاکید کرتا ہوں - مبادا خیانت کری اور آفت مین پڑی \* مین فی کہا  
خدا پادشاہ کی اقبال سی آسان کریگا اور مین حتمی المقدور کوشش کرونگا  
اور امانت حضور تک لی آونگا \*

یہ سن کر ملک صادق فی مجھ کو قریب بلایا اور ایک کاغذ دستکی  
سی نکال کر مدیری تین دکھلایا اور کہا - یہ جس شخص کی شدیدہ ہی اسی  
جہان سی جانی تلاش کر کی مدیری خاطر پیدا کر کی لا - اور جس گھڑی تو  
اس کا نام و نشان پاوی اور سامہنی جاری - مدیری طرف سی بہت اشتیاق  
ظاہر کیجو - اگر یہ خدمت تجھ سی سر انجام ہوئی تو جتنی توقع تجھی  
منظور ہی اس سی زیادہ غور پرداخت کی جائیگی - والا نہ جیسا کریگا  
ویسا پاویگا \* مین فی اس کاغذ کو جو دیکھا ایک تصویر نظر پڑی کہ غش  
سا آئی لگا - بزور ماری ڈرکی اپنی تین سنبھالا اور کہا - بہت خوب مین  
رخصت ہوتا ہوں - اگر خدا کو میرا بھلا کرتا ہی تو بموجب حکم حضور  
کی مجھ سی عمل مین آویگا \* یہ کہہ کر مبارک کو ہمراہ لیکر جنگل کی  
راہ لی \* گانو گانو بستی بستی شہر شہر ملک ملک پہرنی لگا - اور ہر ایک  
سی اس کا نام و نشان تحقیق کرنی \* کسو فی نہ کہا کہ ہان مین جاننا ہوں  
یا کسی سی مذکور سنا ہی \* سات برس تک اسی عالم مین حیرانی و  
پریشانی سہتا ہوا ایک نگر مین وارد ہوا - عمارت عالی اور آباد لیکن وہان  
کا ہر ایک متنفس اسم اعظم پڑھتا تھا اور خدا کی عبادت بندگی کرتا تھا \*  
اپک اندھا ہندوستانی فقیر بھیک مانگتا نظر آیا لیکن کسو فی ایک کوری

یا ایک نوالہ نہ دیا۔ مجھے تعجب آیا اور اُس کی اوپر رحم کھایا۔ جیب میں سی ایک اشرفی نکال کر اُس کی ہاتھ دی۔ وہ لیکر بولا کہ آی داتا! خدا تیرا بھلا کری۔ تو شاید مسافر ہی۔ اس شہر کا باشندہ نہیں \* میں نے کہا فی الواقع سات برس سی میں تباہ ہوا ہوں۔ جس کام کو نکلا ہوں، اُس کا سراغ نہیں ملتا۔ آج اس بلدی میں آہنچا ہوں۔ وہ بوڑھا دعائیں دیکر چلا۔ میں اُس کی پیچھی لگ لیا۔ باہر شہر کی ایک مکان عالیشان نظر آیا \* وہ اُس کی اندر گیا۔ میں بھی چلا۔ دیکھا تو جا بہ جا عمارت گر پڑی ہی اور بدمرمت ہو رہی ہی \*

میں نے دل میں کہا کہ یہ محل لائق پادشاہوں کی ہی۔ جس وقت تیار اس کی ہوگی کیا ہی مکان دل چسپ بنا ہوگا! اور اب تو ویرانی سی کیا صورت بن رہی ہے! پر معلوم نہیں کہ اجاز کیوں پڑا ہے۔ اور یہ نابینا اس محل میں کیوں بستا ہے \* وہ کور لائھی ٹیٹکا ہوا چلا جاتا تھا کہ ایک آواز آئی جیسی کوئی کہتا ہے کہ آی باپ! خیر تو ہے۔ آج سویری کیوں پھر آتی ہو؟ پیر مرد نے سنکر جواب دیا کہ بیٹی! خدا نے ایک جوان مسافر کو میری احوال پر مہربان کیا \*

اُس نے ایک مہر مجھ کو دی \* بہت دنوں سی پدیت بھر کر اچھا کھانا نہ کھایا تھا۔ سو گوشت مصالح گھی تیل آنا لون مول لیا اور تیری خاطر کپڑا جو ضرور تھا خرید کیا \* اب اس کو قطع کر۔ اور سی کر پہن۔ اور کھانا پکا تو کھا پی کی اُس سخی کی حق میں دعا دین \* اگرچہ مطلب اُس کی دل

کا معلوم نهين - پر خدا دانا بيٺا هي - هم بي کسون کي دعا قبول ڪري \*  
 مَينَ ني پيه احوال اُس کي فاقه ڪشي کا جو سَنا بي اختيار جي مَينَ آيا ڪه  
 بيس اشرفيان اور اس کو دُون - ليکن آواز کي طرف دهياں جو گيا تو ايت  
 عورت ديهي ڪه ٿيڻ وٽ تصوير اُسي معشوق کي تهئي \* تصوير کو نکال ڪر  
 مقابل ڪيا - سر مو تفاوت نہ ديهي \* ايت نعره دل سي نکلا - اور بي هوش  
 هو \* مبارڪ ميري تين بغل مین ليکر بيٺا اور پنکها ڪري لگا \* مجھ مین  
 ذرا سا هوش آيا - اُسي کي طرف تالک رها تها جو مبارڪ ني پوچھا ڪه  
 تُم کو ڪيا هو گيا ؟ ابھي منہ سي جواب نهين نکلا - وٽ نازنين بولي ڪه  
 آي جوان ! خدا سي ڏر اور ڳائي سڌري پر نگاه مت ڪر - حيا اور شرم سب  
 کو ضرور هي \*

اس لياقت سي گفتگو کي ڪه مَينَ اُس کي صورت اور سيرت پر مڻو هو  
 گيا - مبارڪ ميري خاطرداري بهت سي ڪري لگا ليکن دل کي حالت  
 کي اُس کو ڪيا خبر نهئي ؟ لاچار هو ڪر مَينَ پُڪارا ڪه آي خدا کي بندو اور  
 اس مکان کي رهي والو ! مَينَ غريب مسافر هون - اگر ابھي پاس مجھي  
 بلاؤ اور رهي کو جڳهہ دو - تو ٻڌي بات هي \* اُس اندهي ني نزديڪ بلایا  
 اور آواز پهچان ڪر گلي لگايا - اور جهان وٽ گلبدين بيٺي تهئي - اُس مکان  
 مَينَ لي گيا - وٽ ايت کوئي مَينَ چھپ گئي \* اُس ٻوڙهي ني مجھ سي  
 پوچھا ڪه اپنا ماجرا ڪهہ - ڪه ڪيون گهريار چيوڙ ڪراڪيلا پڙا پهرتا هي - اور تڄھي  
 کس کي تلاش هي ؟ مَينَ ني ملڪ صادق کا نام نہ ليا - اور وهان کا ڪچھہ

ذڪر مذڪور نه ڪيا - اس طور سي ڪها - ڪه ٻهه بي کس شهزاده چين و ماچين  
 ڪا هي - چنانچہ ميري ولي نعمت هنوز بادشاهه هين \* ايلڪ سوداگر سي  
 لاکيون روپي ديکر ٻهه تصوير مول لي ٽهي - اس کي ديکهي سي سب هوش  
 آرام جاتا رها - اور فقير ڪا بهيس ڪرڪر تمام دنيا جهان ماري - اب بهان منيرا  
 مطلب ملا هي - سو تمهارا اختيار هي \*

ٻهه سکر اندهي ني ايلڪ آه ماري اور بولا - آي عزيز! ميري لڙڪي ٻري  
 مصيبت مدين گرفتار هي - ڪسو بشر کي مجال نهين ڪه اس سي نڪاح ڪري اور  
 پهل پاوي \* مدين ني ڪها اُميدوار هون ڪه مفضل بيان ڪرو \* تب اس مرد عجمي  
 ني اپنا ماجرا اس طور سي ظاهر ڪيا - ڪه سن آي بادشاهه زادي ! مدين رئيس  
 اور اکابر اس ڪم بخت شهر ڪا هون \* ميري بزرگ نام اور اور عالي خاندان  
 تهي - حق تعاليٰ ني ٻهه بيتي مجهي عنايت ڪي - جب بالغ هوئي تو اس  
 کي خوبصورت اور نزاکت اور سليقي ڪا شور هوا - اور ساري ملڪ مدين مشهور  
 هوا ڪه فلاني کي گهر مدين ايسي لڙڪي هي ڪه اس کي حسن کي مقابل حور  
 پري شرمندہ هي - انسان ڪا تو ڪيا منهن هي ڪه برابري ڪري ؟ ٻهه تعريف اس  
 شهر کي شهزادي ني سني \* غائبانه بغير ديکهي بهالي عاشق هوا - ڪهانا پيدنا  
 چيوڙ ديا - اٿهواڻي ڪهڻواڻي ليکر پڙا \*

آخر بادشاهه ڪو ٻهه بات معلوم هوئي - ميري تدين رات ڪو خلوت مدين  
 بلایا اور ٻهه مذڪور درميان مين لایا - اور مجهي باتون مدين پهسلایا حئي ڪه  
 نسبت نانا ڪرني مدين راضي ڪيا \* مدين ٻهي سمجها ڪه جب بيتي گيو مدين

پيدا ٿوئي توکسو نه کسو سي بياها هي چاهيئي - پس اس سي کيا بهتر هي  
 ڪه پادشاه زادي سي منسوب ڪرئون ؟ اس مدين پادشاه بيهي مٺت وار هوتا  
 هي \* مدين قبول ڪرکي رخصت هوا - اسي دن سي دنون طرف تيارِي بياھ  
 کي هوئي لڳي \* اٽڪ روز اچهي ساعت مدين قاضي مفتي عالم فاضل اکابر سب  
 جمع ٿوئي - نکاح باندھا ڪيا اور مهر معين هوا \* دلهن کو پڙي دھوم دھام سي  
 لڳئي - سب رسم رسومات ڪرکي فارغ ٿوئي \* نوشه في رات کو جب  
 بچھوني پر آرام ڪيا - اس مڪان مدين اٽڪ شور غل آيسا هوا ڪه جو ٻاهر لوگ  
 چوڪي مدين تهی حيران ٿوئي - دروازه کٽھري کا کھول ڪر چاھا دیکھين ڪه ٻيھ  
 ڪيا آفت هي \* اندر سي آيسا بند تھا ڪه کواڙ کھول نه سڪي \* اٽڪدم مدين وه  
 روئي کي آواز بيهي ڪم ٿوئي - پٺ کي چول اُکھاڙ ڪر دیکھا تو دواھا سر کٽا هوا  
 پڙا تڙپھتا هي - اور دلهن کي منھ سي کف چلا جاتا هي - اور اسي مٿي لھو  
 مدين لٽھڙي ٿوئي بيڪواس پڙي لوڙهي هي \*

ٻيھ قيامت دیکھ ڪر سب کي هوش جاتي رهي - ايسِي خوشي مدين ٻيھ  
 غم ظاهر هوا \* پادشاه کو خبر پھنچي - سر پيٽنا هوا دوترا \* تمام ارکان سلطنت  
 کي جمع ٿوئي - پر کسو کي عقل ڪام نهين ڪرئي - ڪه اس احوال کو دريافت  
 ڪري - نهايت کو پادشاه في اس قلتي کي حالت مدين حڪم ڪيا ڪه اس ڪم  
 سخت بهونڌ پيري دلهن کا بيهي سر ڪاٺ ڏالو \* ٻيھ بات پادشاه کي زبان سي  
 جونھين نڪلي - پھر ويسا هي هنگامه برپا هوا \* پادشاه ڏرا اور اپني جان کي  
 خطري سي نڪل بھاگا - اور فرمايا ڪه اسي محل سي ٻاهر نکال دو \* خواستون

في اس لڙڪي ڪو ميري گهر مدين پهتو ڏيا \* ٻيهر چرچا دنيا مدين مشهور هئا -  
جن في سنا حيران هئا اور شهزادي کي ماري جاني کي سبب سي خود  
پادشاه اور جتني باشندي اس شهر کي هين ميرا دشمن جاني هوئي \*

جب ماتم داري سي فراغت هوئي اور جهلم هوچڪا - پادشاه في ارکان  
دولت سي صلاح پوچهي - ڪه اب ڪيا ڪيا چاهئي؟ سببون في ڪها اور تو  
ڪجهه هو نهين سکتا - پر ظاهر مدين دل کي تسلي اور صبر کي واسطي اس  
لڙڪي ڪو اس کي باپ سميت مروا ڏالئي - اور گهربار ضبط ڪرلجي \* جب  
ميري ٻيهر سزا مقرر کي کوٽوال ڪو حڪم هئا - اس في آکر چارون طرف سي  
ميري حوالي ڪو گهير ليا - اور نرسنگا دروازي پر بجايا - اور چاهڪا ڪه اندر گهسين  
اور پادشاه ڪا حڪم بجا لوين \* غيب سي ايندڙ پتھر آيسي برسي لڳي ڪه تمام  
فوج تاب نه لاسي - اپنا سر منهن بچاڪر جديد تڏهر بچاڳي - اور ايلڪ آواز  
مديب پادشاه في محل مدين اپني ڪانون سني - ڪه ڪيون ڪم بخي آئي هي ڪيا  
شيطان لڳا هي - بهلا چاهتا هي تو اس نازدين کي احوال ڪا متعرض نهو -  
نهين تو جو ڪجهه تيري بيٺي في اس سي شادي ڪر ڏيکيا - تو ٻي اس کي  
دشمني سي ڏيکيا - اب اگر ان ڪو ستاويگا تو سزا پاويگا \*

پادشاه ڪو ماري دهشت کي تب چڙهي - وونهين حڪم ڪيا ڪه ان  
بدبختون سي کوٽي مزاحم نه هو ڪجهه ڪهو نه سڏو - حوالي مدين پڙا رهن دو -  
زور ظلم ان پر نه ڪرو - اس دن سي عامل باو بتاس جانڪر دعا تعويد اور سڀاني  
جنتر منتر ڪري هين - اور سب باشندي اس شهر کي اسم اعظم اور قرآن مجيد

پڙهتي هين \* مدت سي ٻيہ تماشا هو رها هي - ليکن اب تک ڪجهہ اسرار معلوم نہيں هوتا - اور مڃي ٻيہ هرگز اطلاع نہيں - مگر اس لڙکي سي ايلت بار پوڄها ڪہ تم ني اپني آنکيون سي ڪيا ديکها تها؟ ٻيہ ٻولي ڪہ اور تو ڪجهہ مين نہيں جاني - ليکن ٻيہ نظر آيا ڪہ جس وقت ميري خاوند ني قصد بوسہ ديني ڪا ڪيا - ڇهت پھت ڪر ايلت تخت مرصع ڪا نکلا - اس پر ايلت جوان خوبصورت شاهانہ لباس پھني بيٺا تها - اور ساڻھ بہت سي آدمي اھتمام ڪرڻ ھوئي اس مڪان مين آئي - اور شھزادي کي قتل کي مستعد ھوئي \* وه شخص سردار ميري نزديڪ آيا اور ٻولا ڪيون جاني! اب هم سي ڪهان بھاڳوگي؟ ان کي صورتين آدمي کي سي تھين - ليکن پانو بکريون کي سي نظر آئي \* ميرا ڪلڇھ دھڙڪي لگا اور خوف سي غش مين آگئي - پھر مڃي ڪجهہ سدھ نہيں ڪہ آخر ڪيا ھوا \*

تب سي سيرا ٻيہ احوال هي ڪہ اس پھوئي مڪان مين هم دونون جي پڙي رھتي هين \* بادشاه کي غصي کي باعث اپني رفيق سب جدا ھو گئي - اور مين گدائي ڪرڻي جو نڪلتا ھون - تو کوئي کوڙي نہيں ديتا \* بلڪہ دؤڪان پر ڪھڙي رھي کي روانہ نہيں - اس ڪم بخت لڙکي کي بدن پر لتا نہيں ڪہ سر ڇھپايو اور ڪھاني ڪو ميسر نہيں جو پيٽ پھر ڪھاي \* خدا سي ٻيہ چاھتا ھون ڪہ موت ھماري آوي يا زمين پھائي اور ٻيہ نا شدي سماوي - اس جيني سي مرنا بھلا هي \* خدا ني شايد ھماري هي واسطي مڃي پھچا هي - جو تو ني رحم ڪھاڪر ايلت مھر دي - ڪھانا ٻيہ مزيدار پکا ڪر ڪھايا اور بيتي کي خاطر ڪپڙا

”بھی بذایہ \* خدا کی درگاہ میں شکر کیا اور تجھی دعا دی۔ اگر اس پر آسیب جن یا پری کا نہ ہوتا تو تیری خدمت میں لوٹنے کی جگہ دیتا اور اپنی سعادت جانتا \* یہہ احوال اس عاجز کا ہی۔ تو اُس کی در پی مت ہو اور اس قصد سی درگذر \*

یہہ سب ماجرا سنکر مہین فی بہت منت و زاری کی۔ کہ مجھی اپنی فرزند میں قبول کر۔ جو میری قسمت میں بدا ہوگا سو ہوگا \* وہ پیر مرد ہرگز راضی نہ ہوا \* شام جب ہوئی اُس سی رخصت ہو کر سرا میں آیا \* مبارک فی کہا لو شہزادی ! مبارک ہو۔ خدا فی اسباب تو دوست کیا ہی۔ باری یہہ محنت اکارت نہ گئی \* مہین فی کہا۔ آج کتنی خوشامد کی۔ پر وہ اندھا بی ایمان راضی نہیں ہوتا۔ خدا جانی دیوہکا یا نہیں \* پر میری دل کی یہہ حالت تھی کہ رات کاٹنی مشکل ہوئی کہ کب صبح ہو تو پھر جاکر حاضر ہوں۔ کبہو یہہ خیال آتا تھا۔ اگر وہ مہریان ہو اور قبول کری۔ تو مبارک ملک صادق کی خاطر ایجاہکا \* پھر کہتا ہلا ہاتھ تو آوی۔ مبارک کو مناوناکر مہین عیش کرونگا \* پھر جی مہین یہہ خطرہ آنا کہ اگر مبارک بھی قبول کری۔ تو جنوں کی ہاتھ سی وہی نوبت میری ہوگی جو پادشاہزادی کی ہوئی۔ اور اس شہر کا پادشاہ کب چاہیگا کہ اُس کا بیٹا مارا جائی اور دوسرا خوشی منائی \*

تمام رات نیند اُچات ہو گئی اور اسی منصوبی کی الجھیری میں کٹی۔ جب روز روشن ہوا مہین چلا۔ چوک میں سی اچھی اچھی تھان پوشاکی

اور ڳوٺا ڪناري آور ميوه خشڪ و تر خريد ڪر کي اُس بزرگ کي خدمت مين  
 حاضر هوا \* نهايت خوش هو ڪر ٻولا ڪه سب ڪو اپني جان سي زياده ڪجهه  
 عزيز نهين - پر اگر ميري جان بهي تيري ڪام آوي تو دريغ نه ڪرون اور اپني  
 بيتي ابهي تيري حوالي ڪرون - ليڪن بهي خوف آتا هي ڪه اس حرڪت  
 سي تيري جان ڪو خطرہ نه هو - ڪه بهه داغ لعنت ڪا ميري اور تا قيامت  
 رهي \* مين ني ڪها اب اس بستِي مين بيڪس واقع هون - اور تم ميري دين  
 دنيا کي باپ هو - مين اس آرزو مين مدت سي ڪيا ڪيا تباهي اور  
 پریشاني ڪهينچتا هوا اور کيسي کيسي صدمي اُٿهاتا هوا يهان تڪ آيا - اور  
 مطلب ڪا بهي سراغ پايا \* خدا ني تمهين بهي مهربان ڪيا جو بياہ دپني  
 پر رضامند هوئي - ليڪن ميري واسطي آگا پيچھا ڪرتي هو - ذرا مُنصف هو ڪر غور  
 فرماؤ - تو عشق کي تلوار سي سر بچانا اور اپني جان ڪو چهپانا ڪس مذهب  
 مين درست هي؟ هر چه بادا باد - مين ني سب طرح اپني تين بر باد ديا  
 هي \* معشوق کي وصال ڪو مين زندگي سمجهتا هون \* اپني مرنِي جيني کي  
 مڃي ڪجهه پرواه نهين - بلڪه اگر نا اُميد هونگا تو بن اجل مر جاؤنگا - اور  
 تمهارا قيامت مين دامن گير هونگا \*

غرض اس گفت و شنيد اور هان نانہ مين قريب ايک مهيني کي  
 خوف و رجا مين گذرا - هر روز اُس بزرگ کي خدمت مين دَوَزا جاتا - اور  
 خوشامد برآمد ڪيا ڪرتا \* اتفاقاً وه بوٽها ڪاهه هوا - مين اُس کي بيمار داري  
 مين حاضر رها - هميشه فاروره حڪيم پاس ليچاتا - جو نسخہ لکھ ديتا اسي

ترکیب سی بنا کر پلاتا اور شولا اور غذا اپنی ہاتھ سی پکا کر کوئی نوالا کھلاتا \*  
ایک دن مہربان ہو کر کہنی لگا - آئی جوان ! تو بڑا ضدی ہی - مین نی  
ہر چند ساری قباحتیں کہہ سنائیں - اور منع کرتا ہوں کہ اس کام سی باز آ\*  
جی ہی تو جہان ہی - پر خواہ مخواہ کوئی مین گرا چاہتا ہی \* اچھا آج  
اپنی لڑکی سی تیرا مذکور کرونگا - دیکھوں وہ کیا کہتی ہی \* یا فقرا اللہ !  
یہ خوشخبری سنکر مین ایسا پہولا کہ کپڑوں مین نہ سما یا - آداب بجا لایا  
اور کہا کہ اب آپ نی میری جینی کی فکر کی \* رخصت ہو کر مکان پر  
آیا اور تمام شب مبارک سی یہی ذکر مذکور رہا - کہاں کی نیند اور  
کہاں کی بھوکہ ؟ صبح کو نور کی وقت پھر جا کر موجود ہوا - سلام کیا \*  
فرمانی لگا کہ لو اپنی بیٹی ہم نی تم کو دی خدا مبارک کری - تم دونوں  
کو خدا کی حفظ و امان مین سونپا - جب تلک میری دم مین دم ہی  
میری آنکھوں کی سامہنی رہو - جب میری آنکھ موند جائیگی جو تمہاری  
جی مین آویگا سو کیجو مختار ہو \*

کتنی دن پیچھی وہ مرد بُزرگ جان بحق تسلیم ہوا - رو پیٹ کر  
تجھیز تکفین کیا \* بعد تیجی کی اس نازنین کو مبارک ڈولی کر کر کاروان  
سرا مین لی آیا - اور مجھ سی کہا کہ یہ امانت ملکت صادق کی ہی -  
خبردار خیانت نہ کیجو اور یہ محنت مشقت برباد نہ دیجو \* مین نی کہا  
آی کالا ! ملکت صادق یہاں کہاں ہی - دل نہیں مانتا - مین کیوں کر صبر  
کروں ؟ جو گچھ ہو سو ہو - جیو یا مروں - اب تو عیش کر لوں \* مبارک

ني دق ھوڪر ڏانڻا ڪ لڙڪين نه ڪرو - اڀي ايلڪ دم مين ڪجهه ڪڏ ڪجهه ھو  
 جاتا ھي - ملڪ صادق ڪو ڏور جاتي ھو - جو اُس ڪا فرمانا نهين ماني ھو؟  
 اُس ني چلتي وقت پھلي ھي اونچ نيچ سب سمجھا ڏي ھي - اکر اُس کي  
 ڪھني پر رھوگي اور صحيح سلامت اُس ڪو وھان تڪ لڇلوگي تو و ٻي  
 پادشاھ ھي - شايد تمھاري محنت پر توجهه ڪرکي تمھون ڪو بخش ڏي - تو  
 ڪيا اچي بات ھووي - پيت کي پيت رھي اور ميت ڪا ميت  
 ھانھ لگي \*

باري اُس کي ڏرائي اور سمجھائي سي مين حيران ھوڪر چڱا ھو رھا -  
 دو سانڌنڊيان خريد ڪين - اور ڪڇاڻن پر سوار ھوڪر ملڪ صادق کي ملڪ  
 کي راھ لي \* چلتي چلتي ايلڪ ميدان مين آواز غل شور کي آني لگي \*  
 مبارڪ ني ڪھا شڪر خدا ڪا ھماري محنت نيڪ لگي - ڀھ لشڪر جنون ڪا  
 آڀنچا \* باري مبارڪ ني ان سي مل جل ڪر پوچھا ڪه ڪهان ڪا اراده ڪيا  
 ھي؟ و ٻولي ڪه پادشاھ ني تمھاري استقبال کي واسطي ھمين تعينات ڪيا  
 ھي - اب تمھاري فرمان بردار ھين - اکر ڪھو تو ايلڪ دم مين روبرو اچلين \*  
 مبارڪ ني ڪھا ديکھو ڪس ڪس محنتون سي خدا ني بادشاھ کي حضور مين  
 ھمين سرخ رو ڪيا - اب جلدي ڪيا ضرور ھي؟ اکر خدا نه خواسته ڪجهه  
 خلل ھو جاري - تو ھماري محنت اڪارت ھو اور جهان پناه کي غصي مين  
 پڙين \* سبھون ني ڪھا ڪه اس کي تم مختار ھو - جس طرح جي چاھي چلو \*  
 اکرچ سب طرح ڪا آرام تبا - پر رات دن چلني سي ڪام تها \*

جب نڙديڪ جا پهنجي مَين مُبارڪ کو سوتا دیکھ کر اُس نازنين کي  
 قدمون پر سر رکھ کر اپني دل کي بيقراري اور ملڪ صادق کي سبب سي  
 لاچارِي نہايت مَنّت و زاري سي کهنِي لڳا - کَ جِس روز سي تُمھاري تصوير  
 دیکھي هي خواب و خورش اور آرام مَين ني اپني اوپر حرام کيا هي \* اب  
 جو خدا ني بهم دين دیکھايا تو محض بيگانه هو رها هوَن \* فرمائي لڳي کَ ميرا  
 بهي دل تُمھاري طرف مائل هي - کَ تُم ني ميري خاطر کيا کيا هرچ مرچ  
 اُتھايا اور کس کس مشقون سي لي آئي هو - خدا کو ياد کرو اور مڃي ٻيول  
 نہ جائيو - دیکھو تو پرده غيب سي کيا ظاهر هوتا هي \* بهم کھڪر آيسي بي  
 اختيار ڏاڙھ مارڪر روئي کَ هچکي لڳ گئي \* ايدھر ميرا بهم حال - اُدھر اُس  
 کا وھ احوال \* اس مَين مُبارڪ کي نيند تُوٺ گئي \* وھ هم دونون مشتاقون  
 کارونا دیکھڪر روئي لڳا اور بولا - خاطر جمع رکھو - ايت روغن ميري پاس هي  
 اُس گلابدن کي بدن مَين مل ڏونگا - اُس کي بوسي ملڪ صادق کا چي  
 هٿ جاڳا - غالب هي کَ تُمھين کو بخش دي \*

مُبارڪ سي بهم تدبير سُکر دل کو ڏھائس هوگئي - اُس کي گلي سي  
 لڳ کر لاڙ کيا اور کها - آي دادا اب تو ميري باپ کي جڳھ هي \* تيري  
 باعث ميري جان بچي - اب بهي ايسا ڪام کر جس مَين ميري زندگاني هو -  
 نهين تو اس غم مَين مر جاؤنگا \* اُس ني ڏھير سي تسلي دي - جب روز  
 روشن هوا آواز جڏون کي معلوم هوني لڳي - دیکھا تو کئي خواص ملڪ صادق  
 کي آئي هين اور دوسري پاڻ بهاري هماري ليني لائي هين اور ايت چوڏول

موتیوں کی توڑ پڑی ہوئی اُن کی ساتھ ہی - مبارک فی اُس نازلین کو وہ تیل مل دیا اور پوشاک پہنا بناؤ کروا کر ملک صادق کی پاس ایچلا \* بادشاہ فی دیکھ کر مجھے بہت سرفراز کیا اور عزت و حرمت سی بٹھایا اور فرما لی لگا کہ تجھے سی مین ایسا سلوک کرونگا کہ کسو فی آج تک کسو سی نہ کیا ہوگا \* بادشاہت تو تیری باپ کی موحون ہی - علاوہ اب تو میری بیٹی کی جگہ ہوا \* یی توجہ کی باتیں کر رہا تھا - اتنی مین وہ نازلین بھی روبرو آئی - اُس روغن کی بوسی پک بہ پک دماغ پراگندہ ہوا اور حال بی حال ہو گیا - تاب اُس باس کی نہ لاسکا - اٹھ کر باہر چلا گیا اور ہم دونوں کو بلوایا اور مبارک کی طرف متوجہ ہو کر فرمایا کہ کیوں جی ! خوب شرط بجا لائی \* مین فی خبر دار کر دیا تھا کہ اگر خیانت کروگی تو خفگی مین پڑوگی \* یہہ بو کیسی ہی - اب دیکھو تمہارا کیا حال کرتا ہوں \* تب میری طرف آنکھیں نکال کی گھورا اور کہنی لگا - تو یہہ تیرا کام ہی ! اور تیش مین آکر منہ سی برا بیلا بکنی لگا \* اُس وقت اُس کی بت کھاؤ سی یوں معلوم ہوتا تھا کہ شاید جان سی مجھے مروا ڈالیکا \* جب مین فی اُس کی بشری سی یہہ دریافت کیا - اپنی جی سی ہاتھ دھو کر اور جان کھو کر سر غلاف مبارک کی کمر سی کھینچ کر ملک صادق کی توند مین ماری \* چپری کی لگتی ہی نہرا اور جھونما - مین فی حیران ہو کر جانا کہ مقرر مر گیا \* پھر اپنی دل مین خیال کیا کہ زخم تو ایسا کاری نہیں لگا - یہہ کیا سبب ہوا ؟ مین کھڑا دیکھتا تھا کہ وہ زمین پر اوٹ لاث گیند کی

صورت بھی کر آسما کی طرف اُتر چلا \* ایسا بلند ہوا کہ آخر نظرون سی غائب ہو گیا۔ پھر ایک پل کی بعد بجلی کی طرح کڑکٹا اور غصی میں کچھ ہی معنی بکٹا ہوا نیچے آیا۔ اور مجھے ایک لات ماری کہ میں تیدورا کر چارون مٹانی چیت گیر پڑا اور جی ڈوب گیا \* خدا جانی کتنی دیر میں ہوش آیا۔ آنکھیں کھول کر جو دیکھا تو ایک ایسی جنگل میں پڑا ہوں کہ جہاں سواہی کیکر اور ٹینٹی اور جھڑ بیری کی درختوں کی کچھ اور نظر نہیں آتا۔ اب اُس گھڑی عقل کچھ کام نہیں کرتی کہ کیا کروں اور کہاں جاؤں ! نا اُمید سی ایک آہ بھر کر ایک طرف کی راہ لی۔ اگر کہیں کوئی آدمی کی صورت نظر پڑتی تو ملک صادق کا نام پوچھتا \* وہ دیوانہ جان کر جواب دیتا کہ ہم نی تو اُس کا نام بھی نہیں سنا \*

ایک روز پہاڑ پر جاکر میں نے بھی ارادہ کیا کہ اپنی تئیں گرا کر ضائع کروں۔ جون مستعد گرنے کا ہوا وہی سوار صاحب ذوالفقار برقع پوش آہنچا اور بولا۔ کہ کیوں تو اپنی جان کھوتا ہے ؟ آدمی پر دُکھ درد سب ہوتا ہے۔ اب تیری بُری دن گئی اور بھلی دن آئی۔ جلد روم کو جا۔ تین شخص ایسی ہی آگے گئی ہیں۔ اُن سی ملاقات کر اور وہاں کی سلطان سی مل۔ تم پانچوں کا مطلب ایک ہے جگہ ملیگا \* اِس فقیر کی سیر کا یہ ماجرا ہے جو عرض کیا \* باری بشارت سی اپنی مولا مُشکیل کشا کی مرشدوں کی حضور میں آہنچا ہوں۔ اور پادشاہ ظل اللہ کی بھی ملازمت حاصل ہوئی \* چاہیے کہ اب سب کی خاطر جمع ہو \*

## قصي کي اختتام مين

في ٻائين چار درويش آور پادشاه آزاد بخت مين هور هين تهين - ڪم اتني  
 مين ايڪ محلي پادشاه کي محل مين سي ڏوڙا هوا آيا اور مبارڪباد کي  
 تسليمين بادشان کي حضور بجا لايا اور عرض کي - ڪم اس وقت شاهزاده  
 پيدا هوا ڪم آفتاب و مهتاب اس کي حسن کي روبرو شرمندہ هين \* پادشاه  
 في متعجب هو ڪر پوچها ڪم ظاهر مين تو کسو ڪو حمل نٿا - ٻيہ آفتاب  
 کيس کي برج حمل سي نمود هوا؟ اس في التماس ڪيا ڪم مادرو خواص  
 جو بهت دنون سي غضب پادشاهي مين پڙي تهئي - بيڪسون کي مانند ايڪ  
 کوني مين رهئي تهئي اور ماري ڌرکي اس کي نزديڪ کوئي نه جانا نه  
 احوال پوچهتا ٿا - اس پر ٻيہ فضل الهي هوا ڪم چاندسا بيٺا اس کي پيت  
 سي پيدا هوا \*

پادشاه ڪو ايسي خوشي حاصل هوئي ڪم شايد شادي مرگت هو جاي \*  
 چارون فقير في ٻي دعا دي - ڪم بهلا بابا! تيرا گهر آباد رهي اور اس ڪا قدم  
 مبارڪ هو - تيري سائي کي تلي بوڙها بڙا هو \* پادشاه في ڪها ٻيہ تمهاري  
 قدم کي برکت هي - والا نه اپني توسان گمان مين ٻيہ ٻيہ بات نه تهئي -

اجازت هه، تو جاکر دیکهون \* درويشون في کہا - بسم الله سدھاريئي \* بادشاه محل مدين تشریف لي گئي - شهزادي کو گون مدين ليا اور شکر پروردگار کي جناب مدين کيا - کليجہ ٿيندا هوا \* ورنهين جهاتي سي لکائي هوئي لاکر فتيرون کي قدمون پر ڏالا \* درويشون في دعائين پڙهه کر جهاز پھونک ديا \* بادشاه في جشن کي تياري کي - دوهري نوبدين جهتي لکين - خزاني کا منہ کھول ديا - داد و دھش سي ايک کوڙي کي محتاج کو لکھپتي کر ديا \* ارکان دولت جتني تهی سب کو دوجند جاگیر و منصب کي فرمان هو گئي \* جتنا لشکر تھا - انھين پانچ برس کي طلب انعام هوئي \* مشائخ اور اکابر کو مدد معاش اور التمغا عنايت هوا - بي نواڙن کي ميتي اور ٽکڙ گداون کي جملي اشرفي اور روپون کي کھچري سي بهر ديئي - اور تين برس کا خزانہ رعيت کو معاف کيا - ک جو کچھه بووين چوتين دونون حصي اپني گهرون مدين آندا ليجائين \*

تمام شهر مدين هزاري هزاري کي گهرون مدين جهان دیکهو وهان تهئي تهئي ناچ هورھا هي - ماري خوشي کي هر ايک ادنا اعلا بادشاه وقت بن بيتھا \* عين شادي مدين ايک بارگي اندرون محل سي روني پيٺني کا غل آندا - خواصدين اور ترڪنيدان اور اردابگنيدان اور محلي خوجي سر مدين خاك ڏالتي هوئي باهر نکل آئي اور بادشاه سي کہا - ک جس وقت شهزادي کو نهلا دهلا کر دائي کي گون مدين ديا ايک ابر کا ٽکڙا آيا اور دائي کو گھير ليا \* بعد ايک دم کي دیکهين تو انگا بي هوش پڙي هي - اور شهزاده غائب هو گيا \*

پهر ڪيا قيامت ٿوئي! بادشاه پهر تعجبات سُنڪر حيران هو رها - راور تمام  
مُلك مدين واپلا پڙي \* دو دن تلت ڪسو کي گهر هانڏي نه چڙهي - شهزادي  
کا غم ڪهائي اور اپنا لهو پيتي تهي \*

غرض زندگاني سي لاچار تهي جو اس طرح جيتي تهي - جب تيسرا دن  
هوا - وهي بادل پهر آيا اور ايلڪ پنڳهولا جڙاو موتيون کي توڙ پڙي هوئي لايا \*  
اسي محل مدين رکھ ڪر آب هوا هوا \* لوگون ني شهزادي ڪو اس مدين انگوتها  
چوستي هوئي پايا بادشاه بديگم ني جلدي بلائين ليڪر هاتھون مدين آتھا ڪر  
جهاني سي لگا ليا - ديڪھا تو ڪرنا آب روان کا موتيون کا در دامن لگا هوا  
گلي مدين هي - اور اس پر شلوكا تماهي کا پھنا هي - اور هاتھ پانو مدين  
ڪهڙوي مرصع کي اور گلي مدين هيڪل نورتن کي پڙي هي - اور جهنگهنا  
چُسني چڙي بڙي جڙاو دھري هين \* سب ماري خوشي کي واري پيڊري  
هوني لگين - اور دعائين ديني لگين ڪه تيري ما کا پيٽ ٽھڙا رهي - اور تو  
بوڙها آڙها هو \*

بادشاه ني ايلڪ بڙا محل نيا تعمير ڪروا ڪر اور فرش مچھوا اس مدين  
درريشون ڪو رکھا \* جب سلطنت کي ڪام سي فراغت هوئي تب آبيتهتي  
اور سب طرح سي خدمت اور خبرگيري ڪري - ليڪن هر چاند کي نوچندي  
جُميرات ڪو وهي پاره ابر آتا - اور شهزادي ڪو ليچاتا \* بعد دو دن کي تحفہ  
ڪهلوني اور سوغاتين هر ايلڪ مُلك کي اور هر ايلڪ قسم کي شهزادي کي  
ساتھ لي آتا جن کي ديڪھني سي عقل انسان کي حيران هو جاني \* اسي

قاعدِي سي پادشاهزادي في خيريت سي ساتوين برس مين پانون ديا \*  
 عين سال گرہ کي روز پادشاه آزاد بخت في فقيرن سي کہہ - کہ سائين اللہ!  
 کچھ معلوم نہيں هوتا کہ شہزادي کو کون ليڄاتا هي - اور پهر دي جاتا هي -  
 بڑا تعجب هي - ديکھيئي انجام اس کا کيا هوتا هي \* درويشون في کہا ايلک  
 کام کرو - ايلک شقہ شوقدہ اس مضعون کا لکھ کر شہزادي کي گھواري مدين  
 رکھ دو - کہ تمھاري مہربانگي اور محبت ديکھ کر اپنا بي دل مشتاق  
 ملاقات کا هوا هي \* اگر دوستي کي راہ سي اپني احوال کي اطلاع ديکھيئي  
 تو خاطر جمع هو اور حيراني بالکل دفع هو \* بادشاه في موافق صلاح درويشون  
 کي انشائي کاغذ پر ايلک رقمہ اسي عبارت کا ترقيم کيا اور مہد زرین مدين  
 رکھ ديا \*

شہزادہ بہ موجب قاعدہ قديم کي غائب هوا - جب شام هوئي  
 آزاد بخت درويشون کي بسترون پر آکر بيٺي اور کلمہ کلام بھولي لگا \* ايلک  
 کاغذ اپنا هوا پادشاه کي پاس آ پڑا - کھول کر پڑھا - تو جواب اسي شقي  
 کا تھا - يہي دوسطرين لکھي تھين - کہ ہمين بي اپنا مشتاق جانبيئي - سواري  
 کي ليئي تخت جاتا هي - اس وقت اگر تشریف لائي تو بہتر هي - باہم  
 ملاقات هو سب اسباب عيش و طرب کا مہيا هي - صاحب هي کي  
 حکم خالي هي \* پادشاه آزاد بخت درويشون کو ہمراہ ليکر تخت پر بيٺي -  
 وہ تخت حضرت سلیمان کي تخت کي مانند هوا پر چلا \* رفتہ رفتہ آبي  
 مکان پر جا اُتري کہ عمارت عالیشان اور تياري کا سامان نظر آنا هي -

ليڪن ٻيہ معلوم نہيں هوتا تہ ٻيان کونئي هي يا نہيں \* اتي مدين کيسو ني  
ايڪ ايڪ سلائي سلائي سُرَمي کي اُن پانچون کي آکھون مدين ٻيہ  
دي \* دو دو بوندن آسو کي ٿڌڪ پڙين - پريون کا اکھاڙا ڏيکھا تہ  
استقبال کي خاطر گلاب پاشين لڏي هونئي اور رنگ بہ رنگ کي جوتي  
پھني هونئي ڪھڙا هي \*

آزان تخت آگي چلي تو درويہ هزارون پريزاد مودب ڪڙي هين - اور  
صدر مدين ايڪ تخت زمرہ کا دھرا هي - اُس پر ملڪ شهبال شاھرخ کا  
بيٺا تڪيئي لڳائي ٻي تڙڪ سي بيٺا هي اور ايڪ پريزاد لڙڪي روبرو بيٺي  
شھزادہءَ بختيار کي سانہ ڪھيل رهي هي - اور دونون بغل مدين کُسيان اور  
صندليان ڦريني سي ٻچهي هين - اُن پر عمدہ پريزاد بيٺي هين \* ملڪ  
شهبال پادشاھ کو ڏيکھتي هي سُرود اُٿا اور تخت سي اُترڪر بغل ڳير هوا  
اور هانہ مدين هانہ پڪڙي اپني برابر تخت پر لاکر بڻايا اور ٻڙي ٽپاڪ اور گرم  
جوشي سي باھم گفتگو هوني لڳي \* تمام روز هنسي خوشي ڪيائي اور ميوي  
اور خوشبوون کي ضيافت رهي - اور راڻ رنگ سنا ڪيئي \* دوسري دن  
جب ٻيہ دونون پادشاھ جمع هونئي - شهبال ني پادشاھ سي درويشون  
کي سانہ لائي کي ڪيفيت پوچهي \*

بادشاھ ني چارون بي نواڻن کا مارجا جو سنا تها مفصل بيان ڪيا اور سفارش  
کي اور مدد چاهي - تہ انھون ني اتي محنت اور مصيبت ڪيئيچي هي -  
اب صاحب کي توجهه سي اگر اپني اپني عرصہ کو پنھنجين تو ثواب عظيم

ہی۔ اور یہ مخلص بیبی تمام عمر شکر گزار رہیگا۔ آپ کی نظر توجہ سی  
 اُن سب کا بیڑا پار ہوتا ہی \* ملک شہبال فی سُنکر کہا بہ سرو چشم۔  
 مین تمہاری فرمائی سی قاصر نہین \* یہ کہکر نگاہ گرم سی دیوون اور پریون  
 کی طرف دیکھا۔ اور بڑی بڑی جن جو جہان سردار تھی اُن کو نامی لکھی۔  
 کہ اس فرماں کی دیکھتی ہی اپنی تئیں حضور پر نور مین حاضر کرو۔ اگر کسی  
 کی آئی مین توقف ہوگا تو اپنی سزا پاویگا۔ اور پکڑا ہوا آویگا اور آدم زاد خواہ  
 عورت خواہ مرد جس کی پاس ہو اُسی اپنی ساتھ لیٹی آوی \* اگر کوئی  
 پوشیدہ کر رکھیگا اور نائی آکال ظاہر ہوگا۔ تو اُس کا زن و بچہ کولہو مین  
 بیڑا جائیگا اور اُس کا نام نشان باقی نہ رہیگا \*

یہ حکمنامہ لیکر دیو چارون طرف متعین ہوئی \* یہاں دونوں بادشاہون  
 مین صحبت گرم ہوئی اور باتیں اختلاط کی ہوئی لگین \* اُس مین ملک  
 شہبال درویشون سی مخاطب ہوکر بولا۔ کہ اپنی تئیں بیبی بڑی آرزو لڑکی  
 ہوئی کی تھی۔ اور دل مین یہ عہد کیا تھا کہ اگر خدا بیٹا دی یا بیٹی تو  
 اُس کی شادی بنی آدم کی بادشاہ کی یہاں جو لڑکا پیدا ہوگا اُس سی  
 کرونگا \* اس نیت کرنی کی بعد معلوم ہوا کہ بادشاہ بیگم پیت سی ہین \*  
 باری دن اور گھڑیان اور مہینہ گنتی گنتی پوری دن ہوئی۔ اور یہ لڑکی پیدا  
 ہوئی \* موافق وعدی کی تلاش کرنی کی واسطی عالم حیات کو مین فی  
 حکم کیا۔ چار دانگ دنیا مین جستجو کرو۔ جس بادشاہ یا شہنشاہ کی یہاں  
 فرزند پیدا ہوا ہو اُس کو بہ جنس احتیاط سی جلد اٹھا کر لی آؤ \* ورنہ ہین

۾ موجب فرمان كي پريزان چارون سمت پراگنده هوني - بعد دير كي اس شهزادي كو ميري پاس لي آئي \*

مدين ني شكر خدا كا كيا اور اپني گون مدين لي ليا - اپني بيتي سي زياده اس كي محبت ميري دل مدين پيدا هوني \* جي نهين چاهتا كه ايك دم نظرون سي جدا كرون - ليكن اس خاطر بيهيم ديتا هون - كه اكر اس كي ما باپ نه ديکھينگي تو ان كا كيا احوال هوگا \* لهندا هر سهيبي مدين ايك بار منگا ليتا هون - گئي دن اپني نزديك ركه كر بهر بيهيم ديتا هون \* انشا الله تعاليٰ اب هماري تمھاري ملاقات هوني اس كي كٽخڏائي كر ديتا هون - موت حيات سب كو لگي پڙي هي - بهلا جيتي جي ان كا سيرا ديکھه لڊن \*

پادشاه آزاد بخت يي باتنن ملڪ شهبال كي سُنڪر اور اس كي خوبيان ديکھه كر نهايت محظوظ هوني اور بولي - پهلي هم كو شهزادي كي غائب هوجائي اور پورا آئي سي عجب عجب طرح كي خطري دل مدين آبي تهي - ليكن اب صاحب كي گفتگو سي تسليٰ هوني \* بهه بيتا اب تمھارا هي - جس مدين تمھاري خوشي هو سو ڪڇجي \* غرض دونون پادشاهون كي صحبت مانند شكر شير كي رھتي اور عيش ڪري \* دس پانچ دين كي عرصي مدين پڙي پڙي پادشاه گيلستان ارم كي اور ڪوهستان كي اور جزيرون كي (جن كي طلب كي خاطر لوگ تعينات هوني تهي) سب آكر حضور مدين حاضر هوني \* پهلي ملڪ صادق سي فرمايا كه تيري پاس جو آدم زاد هي حاضر ڪر \* اس ني نيٺ غم غصه ڪها ڪر لاچار اس گلزار ڪو خاڪر ڪيا - اور ولايت عمان

کي بادشاه سي شهزادي جن کي (جس کي واسطي شهزاده ملڪ نيمروز کا گاؤسوار هوکر سودائي بنا تھا) مانگي \* اس ني بهي بهت سي عذر معذرت کرکي حاضر کي \* جب بادشاه فرنگت کي بيٺي اور بهزاد خان کو طلب کيا سب مذڪر پاڪ هوئي۔ اور حضرت سليمان کي قسم کھائي لگي \*

آخر درياي قلزم کي پادشاه سي جب پوچھني کي نوبت آئي۔ تو وہ سر نيچا کرکي چپ هو رھا \* ملڪ شهبال ني اس کي خاطر کي۔ اور قسم دي اور آميدوار سرفرازي کا کيا اور کچھ دھونس دھڑکا بيٺي ديا \* تب وہ بهي هاتھ جوڑ کر عرض کرني لگا۔ کہ پادشاه سلامت ! حقيقت يھم هي کہ جب پادشاه اپني بيٺي کي استقبال کي خاطر دريا پر آيا اور شهزادي ني ماري جلدي کي گھوڑا دريا مدين ڈالا۔ اتفاقاً مدين اس روز سير و شکار کي خاطر نکلا تھا \* اس جگھ ميلا گذر هوا۔ سواري کھڙي کرکي يھ تماشا ديکھ رھا تھا۔ اس مدين شهزادي کو بهي گھوڑي دريا مدين ليکڻي \* ميري نگاه جو اس پر پڙي۔ دل بي اختيار هوا۔ پريزادون کو حکم کيا کہ شهزادي کو بمعہ گھوڑي لي آؤ \* اس کي پيچھي بهزاد خان ني گھوڑا پھينکا۔ جب وہ بهي غوطي کھائي لگا اس کي دلاوري اور مردانگي پسند آئي۔ اس کو بهي هاتھون هاتھ پکڙ ليا \* ان دونون کو ليکر مدين ني سواري پھيري۔ سو وي دونون صحيح سلامت ميري پاس موجود هدين \*

يھ احوال کھکر دونون کو روبرو بلایا اور سلطان شام کي شهزادي کي تلاش بهت کي۔ اور سڄون سي سختي و ملايمت استفسار کيا۔ ليکن کسو ني حامي

نه بهري آور نه نام و نشان بتايا \* تب ملڪ شهبال ني فرمايا ته ڪوئي بادشاهه يا سردار غير حاضر بهي هي يا سب آچڪي؟ جنهن تي عرض ڪي ته جهان پناه! سب حضور مدين آئي هين مگر ايت مسلسل جادو جس تي ڪوه قاف کي پردي مدين ايت قلع جادو کي علم سي بنايا هي - وه اپني غرور سي نهين آيا هي - اور هم غلامون ڪو طاقت نهين جو بزور اس ڪو پڪڙ لاهين - وه بڙا قلب مڪان هي - اور وه خود بهي بڙا شيطان هي \*

پهه سُنڪر ملڪ شهبال ڪو تيش آيا اور لڙاڪي فوج جنهن اور عفرتيون اور پريزادون کي تعينات ڪي اور فرمايا - اڪر راستي مدين اس شهزادي ڪو سانهه ليڪر حاضر هو فها - والا نه اس ڪو زير و زبر ڪرڪي مشڪين باندھ ڪر لي آو - اور اس کي گڙھ اور ملڪ ڪو نديست نابود ڪرڪي گدھي ڪاھل پهروا دو \* وونهين حڪم هوئي هي ايسي ڪتني فوج روانه هوئي ته ايت آده دن کي عرصي مدين ويسي جوش و خروش والي سرڪش ڪو حلقه بگوش ڪرڪي پڪڙ لائي اور حضور مدين دست بستہ ڪهڙا ڪيا \* ملڪ شهبال ني هرچند سرزنش ڪر ڪر پوچها ليڪن اس مغرور ني سواي نانھ ڪي هان نه ڪي \* نهايت ڪو غصي هوڪر فرمايا ته اس مردود ڪي بند بند جدا ڪرو - اور ڪهاڻ ڪهنيچ ڪر پيس بهرو - اور پريزاد ڪي لشڪر ڪو تعين ڪيا ته ڪوه قاف مدين ڪاڪر ڏهونڏھ ڏهانڏھڪر پيدا ڪرو \* وه لشڪر متعين شهزادي ڪو پي تلاش ڪرڪي لي آيا - اور حضور مدين پهناچيا \* ان سب اسيريون ني اور چارون فقيريون ني ملڪ شهبال ڪا حڪم اور انصاف ديڪھ ڪر دعائين دين اور شاد هوئي - بادشاه آزاد بخت بهي بهت خوش

هوا \* تب ملڪ شهبال في فرمايا ته مردون کو ديوان خاص مدين اور عورتون کو پادشاهي محل مدين داخل کرو - اور شهر مدين آئندہ بندي کا حکم کرو اور شادي کي تياري جلدي هو \* گويا حکم کي دير تهي \*

ايڪ روز نيك ساعت اور مبارڪ مهورت ديهڪر شهزاده بخديار کا عقد اپني بيٺي روشن اختر سي باندھا - اور خواجہ زاده يمن کو دمشق کي شهزادي سي بياھا - اور ملڪ فارس کي شهزادي کا نکاح بصري کي شهزادي سي کر ديا - اور عجم کي بادشاه زادي کو فرنگ کي ملڪ سي منسوب کيا - اور نيمروز کي بادشاه کي بيٺي کو بهزاد خان کو ديا - اور شهزاده نيمروز کو جن کي شهزادي حوالي کي - اور چين کي شهزادي کو اس پير مرد عجمي کي بيٺي سي (جو ملڪ صادق کي قبضي مدين تهي) کاتخدا کيا \* هر ايڪ نامراد به دوات ملڪ شهبال کي ابني اپني مقصد اور مراد کو پهتچا \* بعد اس کي چاليس دن تلک جشن فرمايا - اور عيش و عشرت مدين رات دن مشغول رهي \*

آخر ملڪ شهبال في هر ايڪ بادشاه زادي کو محفي اور سوغاتين اور مال اسباب دي دي کر اپني اپني وطن کو رخصت کيا \* سب به خوشي و خاطر جمعي روانه هوئي - اور به خير و عافيت جا پهتچي - اور بادشاهت کري لگي \* مگر ايڪ بهزاد خان اور خواجہ زاده يمن کا اپني خوشي سي بادشاه آزاد بخت کي رفاقت مدين رهي \* آخر يمن کي خواجہ زادي کو خانسامان اور بهزاد خان کو مير بخش شهزاده صاحب اقبال يعني بخديار کي فوج

کا ڪيا \* جب تڪ جيتي رهي عيش ڪري رهي \* الهي! جس طرح ٻي  
چارون درويش آور پانچوان بادشاه آزاد بخت ايني مراد ڪو پنهنجي \* اسي  
طرح هر ايت نامراد ڪا مقصد ڏيئي ايني ڪرم آور فضل سي بر لا - به طفيل  
پنجن پاك - دوازه امام - چهارده معصوم - (عليهم الصلوة والسلام) ڪي -  
آمين يا الله العالمين \*

جب ٻي ڪتاب فضل الهي سي اختتام ڪو پنهنجي - جي مين آيا ڪه اس  
ڪا نام ٻي آيسا رڪون ڪه اسي مين تاريخ نڪلي \* جب حساب ڪيا تو باره  
سو پندره هجري ڪي آخر سال مين ڪهنا شروع ڪيا ٿيا \* باعث عدم فرصت  
ڪي باره سو ستهه سن ڪي ابتدا مين انجام هوئي \* اس فڪر مين ٿيا ڪه ڏل  
ني ڪها باغ و بهار اچها نام هي - ڪه هم نام و هم تاريخ اس مين نڪلتي هي -  
تب مين ني ٻي نام رکها \* جو ڪوئي اس ڪو پوهيگا گويا باغ ڪي سڍ ڪريگا -  
بلڪ باغ ڪو آفت خزان ڪي ٻي هي - آور اس ڪو نهين - ٻي هميشه  
سرسبز رهيگا \*

مرّت هوا جب ٻي باغ و بهار - ٽي سن باره سو ستهه در شمار \*  
ڪرو سڍ اب اس ڪي ٽم رات دن - ڪه هي نام و تاريخ باغ و بهار \*  
خزان ڪا نهين اس مين آسپ ڪجهه - هميشه تر و تازه هي ٻي بهار \*  
مري خون ڏل سي ٻي سڍاب هي - آور بخت جگر ڪي هين سب برت و بار \*  
مجهي ٻول جاويندي سب بعد مرگ - رهيگا مگر ٻي سڪن ياد گار \*  
اسي جو پڙهي ياد مجھ ڪو ڪري - ٻي تاريخون سي مرا هي قرار \*

خطا ڪر ڪهين هو تو رکھيو معاف - ڪه پھولن مين پوشيده رھئا هي خار \*  
 هي انسان مرگب ز سھو و خطا - يھ چوڪيگا هر چند هو هوشيار \*  
 مين اس کي سوا چاهئا ڪجهه نهين - يھي هي دعا ميري آي ڪردگار \*  
 تري ياد مين مين رهون دمدم - کڻي اس طرح ميرا ليل و نهار \*  
 نه پرسش کي سختي هو مجھ پر ڪجهه - نه شب گور کي آور نه روز شمار \*  
 تو کونين مين لطف پر لطف رکھ - خدايا بحق رسول ڪبار \*

## فهرست باغ و بهار کي

ڪيفيت	صفحہ	ڪيفيت	صفحہ
مقدمہ . . . . .	۳	بادشاھ کي حكايت مين . . .	۱۱۷
شروع قصي مين . . . . .	۹	تيسري درويش کي سير مين . . .	۲۰۱
پھلي درويش کي سير مين . . .	۱۹	چوتھي درويش کي سير مين . . .	۲۲۵
دوسري درويش کي سير مين . . .	۲۹	قصي کي اختتام مين . . .	۲۴۸





# ADDENDA.

گدا *gaḍā*, m. a beggar; *gaḍāi*, f. beggary,  
mendicity, [avenger. *p.*

گیر گریبان *girebān-gīr*, m. an accuser, an  
گلابی *gulābī*, f. a phial, a kind of sweet-  
meat. *p.*

گو *go*, say thou; *go-ki*, although. *p.*

گول *gol*, round, globular; a ball, a circle. *s.*

گھسیٹنا *ghasīṭnā*, to drag, to trail along. *h.*

لاکھ *lākh*, a hundred thousand; *lākhon*,  
hundreds of thousands, *s.*

لیہ *liye*, for the sake of, on account of. *h.*

مادر زاد *mādar-zād*, as born of the mother,  
stark naked. *p.*

مادیان *mādiyān*, a mare, a she ass, mule,  
&c. *p.*

مرتب *murattab*, arranged, finished. *a.*

مصلح *maṣāliḥ*, m. spices, sauces. *a.*

ملاح *mallāḥ*, m. a waterman, sailor. *a.*

ملایمت *mulāyamat*, tenderness, gentle-  
ness. *a.* [sellor. *s.*

منتري *mantrī*, prime minister, coun-  
نام *nāma*, m. a letter, a book. *p.*

نہنا *nibhnā*, n. to serve, to succeed, to pass. *h.*

وار *wār*, m. (for *bār*) time, instant, *p.* 212. *p.*

هشیار *hushiyār*, careful, attentive, watchful. *p.*

یادگار *yādgār*, m. a memorial, a souvenir. *p.*

# ADDENDA.

مجناني *janā'ī*, f. n. midwife. *s.*  
 چپکنا *jhapahnā*, n. to wink (the eye); to  
 spring (as a tiger). *h.*  
 چاه *chāh*, m. a well, pit. *p.*  
 چرم *charm*, m. skin. *s. p.*  
 چوتر *chūtar*, m. the back, the hip. *h.*  
 چور *chūr*, bruised, broken to pieces. *s.*  
 چوندهيانا *chaurndhiyānā*, n. to be dazzled,  
 to be amazed. *h.*  
 چھٹنا *chhatnā*, n. to separate, be dispersed. *h.*  
 چھلارا *chhalārā*, m. ignis fatuus; *chha-*  
*lārā-h-j*, to elude one's search. *h.*  
 حامي بهرنا *hāmi bharnā*, a. to confirm, to  
 inform. *a. s.*  
 حقوق *hukūh*, m. rights, dues, claims (pl.  
 of *hakḥ*). *a.*  
 حقه *hukḥa*, m. a well-known machine for  
 smoking tobacco. *a.*  
 حواس باختہ *havāss-bāḥḥta*, out of one's  
 senses. *a. p.*  
 خریدنا *khārīdnā*, a. to buy. *p.*  
 خورد خام *khūrd-khām*, bruised, broken to  
 pieces. *p.*  
 خوشامدي *khūshāmadi*, m. a flatterer. a  
 parasite. *p.*  
 خون خوار *khūn-khṇār*, bloodthirsty,  
 cruel. *p.*  
 داور *dāvā*, m. foster father, nurse's husband. *h.*  
 دريچہ *darīcha*, m. a window, a small  
 door. *p.*  
 دست پناہ *dast panāh*, m. tongs, forceps. *p.*  
 دقت *dikḥat*, f. labour, difficulty. *a.*  
 دل جوئی *dāl-jō'ī*, f. study to please,  
 attention. *p.*

دلگیر *dil-gīr*, melancholy, grieved, afflicted. *p.*  
 دوہتر *dohattar*, m. a buffet with both hands. *h.*  
 دھوان دھار *dhū,ān dhār*, covered with  
 smoke. *s.*  
 دیا *daīyā*, f. a mother. *h.*  
 دیوتا *dewtā*, m. f. a Hindū god, a deity. *s.*  
 روکنا *roknā*, a. to stop, prevent. *h.*  
 ریچھنا *rījhna*, n. to be pleased, to feel  
 a liking. *h.*  
 زال *zāl*, f. an old woman. *p.*  
 سالن *sālān*, m. meat or fish, &c., eaten  
 with bread or rice. *h.*  
 سرزنش *sar-zanish*, f. rebuke, reproof,  
 punishment. *p.*  
 سرواہ *sarwāh*, m. head or chief (of an  
 army &c.). *p.*  
 سروبا *sar o pā*, head and foot, entirely. *p.*  
 سویرا *sawerā*, m. morning, dawn of day. *s.*  
 عدد *'adad*, m. number. *a.*  
 قابلیت *kābīlīyat*, f. talent, skill, ability,  
 fitness. *a.*  
 قربان *kurbān*, m. a sacrifice, victim; a  
 quiver. *a.*  
 قند *ḥand*, m. sugar, sugar-candy. *a.*  
 کارن *hāran*, m. a cause, reason. *s.*  
 کاهلہ *kāhila*, or *kāhīlā*, ailing, sick indis-  
 posed. *a.*  
 کتھرا *kuṭharā*, m. private apartment, privacy. *h.*  
 کسانا *hasānā*, a. to cause to be fastened  
 or tied. *h.*  
 کن انکھی *kan-ānkhī*, f. a side glance, a  
 sly wink. *h.*  
 کولا *kaulā*, m. embarce, grasp. *h.*  
 کھلنا *khelnā*, m. a kind of boat. *h.*

## ADDENDA.

روان *ābi ran-ān*, m. running water ;  
a sort of very fine muslin. *p.*

انارا *utārā*, m. descent.

اٹھوائی کھٹوائی *athwāṭi-khatwāṭi*, f. confinement to bed from sickness. *h.*

اجار *ujār*, desert, ruinous ; also desolation. *h.*

ادینہ *adina*, Friday. *p.* [old age. *h.*

آرہا *ārḥā*, aged ; *būrḥā-ārḥā*, of mature

الجبہ *uljheṛā*, m. entanglement, intricacy. *h.*

انگشتی *anauṣṭarī*, f. a finger ring. *p.*

انگل *ungal*, m. a finger, finger's breadth. *s.*

آیا *āyā*, an interrogative particle, like the Latin *an* or *num*. *p.*

آزٹہ *āzuḥa* m. food nourishment. *p.*

بافی *bāfī*, f. (in compos.) woven material. *p.*

بانی *bānī*, m. a builder, an architect. *a.*

بائو باتاس *bāo-batās*, f. calamity, affliction (from evil spirits). *h.*

باہم *bāham*, together, one with another. *p.*

بلیا لون *balaiyā-lūn*, v., *balāen*, l. under *balā*, *h.* [leaves. *s.*

بناس پٹھی *banās-pathī*, or *pattī*, f. forest

بنا *ban-ānā*, n. to succeed to prosper.

بوت *bū*, m. a kind of pulse. *h.*

بھکنا *bahaknā*, n. to be led astray, to become relaxed. *h.*

بیڑا *beṛā*, m. a raft, or float ; *beṛā-pār-h*,

to succeed, he propitious. *h.*

بی محل *be-mahall*, inopportunately, out of season. *p.*

پانوں *pānoṅ*, m. (same as *pān*) the foot. *h.*

پٹاخا *paṭāḥḥā*, m. a cracker, a squib. *h.*

پٹیلنا *paṭelnā*, m. a kind of boat. *h.*

پرا *parā*, m. file of troops, a company. *h.*

پرور *purwar*, (in compos.) protector, cherisher. *p.*

پرونا *pironā*, a. to string (as pearls) ; to thread (a needle). *h.*

پانچتن پاک *panjtani pāk*, m. the five holy personages, i.e. Muḥammad, Fāṭimā, 'Alī, and his two sons, Ḥasan and Ḥusain. *p.*

پوری *pūrī*, f. a kind of fresh cake. *h.*

پیڑنا *peṛnā*, a. to press (oil in a mill) ; to squeeze, to rack. *s.*

تبر *tabar*, m. a hatchet, an axe. *p.*

تعفن *ta'affun*, m. stink, fœtor, foul exhalation. *a.*

تم تامانا *tam-tamānā*, n. to become red in the face from anger, &c. *h.*

تھاکر *thākur*, m. an idol, a Hindū divinity ; a *rāj-pūt* title, like Lord, Excellency. *h.*

جان بوجھ کر *jān būjh kar*, a. heedless of life, willfully, obstinately.

جتنا *jītnā*, how many soever, so many us. *h.*

جل *jul*, m. water. *s.*

mind, soul: *hoshyār*, intelligent, attentive, cautious; *hoshyārī*, f. sobriety, care-  
 mind *hūk*, f. ache, stitch. *h.* [fulness. *p.*  
 هول *hūl*, f. a thrust. *h.* [terrible. *a.*  
 هول *haul*, m. terror; *haul-nāk*, frightful,  
 هول *holā*, m. a pod of peas parched. *s.*  
 هولتا *hūlnā*, to goad, to push. *h.*  
 هونا *honā*, n. to be, become, have; *ho-jānū*,  
 هونته *honth*, m. the lip. *s.* [to become. *s.*  
 هونهار *honhār*, about to be, or happen. *h.*  
 هي *hai*, is, art; *hī* (an emphatic affix), in-  
 deed, verily, very. *h.*  
 هيبت *haibat*, f. fright, awe. *a.*  
 هيرا *hīrā*, m. a diamond. *h.*  
 هيزم *hezam*, f. firewood. *p.*  
 هيزده *hezdah*, eighteen; *hezdah hazār*  
 ālam, "the eighteen thousand species of  
 animated creatures," such being the num-  
 ber according to Asiatic naturalists. *p.*  
 هيفه *haiḡa*, m. the cholera; *haiḡa-k.* to  
 produce a cholera. *a.* [a palace. *p.*  
 هيكل *haikal*, f. figure, ornament; a temple,  
 هيگا *haigā*, (used in verse) for *hai*, is, exists. *h.*  
 هيل مارنا *hela-mār-nā*, to rush into the water. *h.*  
 هاييولا *haiyūlā*, m. matter, as opposed to spirit. *a.*  
 هايئت *hai,at*, f. form, appearance. *a.*

ي

يا *yā*, conj. or, either. *p. h.*  
 يا *yā*, interj. O! Oh! *yā Ilāhī*, O Divine  
 (Being). *a.* [Magog. *a.*  
 ياجوج *Yājūj*, Gog; *Yājūj Mājūj*, Gog and  
 ياد *yād*, f. memory, recollection; *yād-k.* to  
 remember; *yād-farmūnā*, to call for,  
 to send for. *p.* [f. aid, assistance. *p.*  
 يار *yār*, m. a friend, lover, an assistant; *yārī*,  
 يارباش *yārbāsh*, sensual. *p.*  
 ياس *yās*, f. despair. *a.*

ياسمين *yāsmīn*, m. a jasmine. *p.*  
 ياقوت *yāqūt*, m. a ruby, a gem. *a.*  
 يال *yāl*, f. a horse's mane. *p.*  
 ياري *yāwarī*, f. aid, assistance. *p.*  
 يتيم *yatīm*, m. an orphan, a slave. *a.*  
 يخني *yakhnī*, f. gravy, stew, a kind of pulā o. *p.*  
 يرقان *yarkān*, m. the yellow jaundice. *a.*  
 يساول *yā'āwal*, m. an attendant. *p.*  
 يعسوب *yā'sūb*, m. the king of the bees. *a.*  
 يعني *yā'nī*, that is to say, namely. *a.*  
 يقين *yāqīn*, m. certainty; certain, true. *a.*  
 يك *yak*, one, a, an; *yak-ā-yak*, or *yak-  
 ba-yak*, all at once, suddenly; *yak-ḡa-  
 lam*, consistent as a writer; *yak-dīl*, of  
 the same mind; *yak-rū*, unanimous;  
*yak-sān*, equal, alike. *p.*  
 يكا *yakkā*, unique, unrivalled. *p.*  
 يكتا *yaktā*, single, unique; *yaktāī*, f. sin-  
 يگانگی *yagānagī*, f. unanimity. *p.* [gleness. *p.*  
 يگانہ *yagāna*, kindred, single, sole, incom-  
 parable; unanimous. *p.*  
 يمن *yumn*, m. felicity; *Yaman*, name of  
 a country, Arabia Felix. *a.*  
 يوسف *Yūsuf*, Joseph, a man's name;  
*ḡazrat Yūsuf*, the patriarch Joseph. *a.*  
 يون *yūn*, thus, as follows, so. *h.*  
 يه *yih*, pron. this, he, she, it; used oc-  
 casionally for the plural *ye*, they. *h.*  
 يهودي *Yahūdī*, a Jew. *a.*  
 يهان *yahān*, here, in this place. *h.*  
 يهي *yīhī*, or *yahī*, this same, this very. *h.*  
 يهين *yahīn*, in this very place, here, only. *h.*

هفت *hafta*, m. a week. *p.*  
 هکاکا *hakkū-bakkū*, confused, astonished. *h.*  
 هل *hal*, m. a plough; *hal-jotā*, m. a ploughman; *hal-jotnā*, to plough. *s.*  
 هلاک *halāk*, m. perdition, destruction, ruin; *halāk-h.* to perish, be tired. *a.*  
 هلاکی *halūkī*, f. perdition, ruin. *a.*  
 هلالا *hilānā*, u. to move, to tame, to cause to swin. *h.*  
 هلاهل *halāhal*, m. deadly poison. *s.*  
 هلبالانا *halbalāna*, to be confounded, to be  
 هلدی *halḍī*, f. turmeric. *s.* [hurried. *h.*  
 هلكا *halkā*, light, debased, mean, silly, soft;  
*halkāpan*, m. lightness, despicableness. *h.*  
 هلنا *hīlnā*, n. to shake; also *hīl-j.* *h.*  
 هم *ham*, we; pl. of مین *main*. *s.*  
 هم *ham*, a particle prefixed to nouns, to denote union, equality; thus, *ham-bistar*, of one bed, sleeping together; *ham-piyāla*, m. a boon companion; *ham-jins*, consubstantial, of the same species; *ham-jinsī*, f. homogeneousness; *ham-jotī*, equal, peer, coeval; *ham-dard*, participating in adversity, sympathetic; *ham-dam*, m. a friend, intimate; *ham-rāz*, a confidant, confidential; *ham-rāh*, m. a fellow-traveller; *ham-rāhī*, f. travelling together; *ham-sāya*, m. a neighbour, neighbouring; *ham-sāyagī*, neighbourhood; *ham-sabaḥ*, m. a class-fellow; *ham-san*, of equal age, a play-fellow; *ham-shakl*, like in appearance; *ham-shūr*, a sister; *ham-'umr*, of the same age; *ham-kalām*, conversing, *tête-à-tête*, familiar; *ham-nishān*, m. a companion; *ham-nishānī*, f. companionship; *ham-rūr*, even, level; *ham-rūra*, always, constantly; *ham-raḥan*, m. a fellow-coun-

tryman; *ham-raḥanī*, f. the being of the same country. *p.*  
 همایون *Humāyūn*, a man's name. *p.*  
 همت *himmat*, f. spirit, bravery, design. *a.*  
 همتا *hamtā*, equal, alike; *hamtā-ī*, f. equality, likeness. *p.*  
 همتی *himmatī*, f. spirit, bravery. *a.*  
 همیانی *hamyānī*, f. a purse. *p.*  
 همیش *hamesha*, always, ever, perpetually; *hameshagī*, f. eternity. *p.*  
 هند *Hind*, m. India, an Indian. *a. p.*  
 هندس *handasa*, m. geometry, arithmetic. *a.*  
 هندو *Hindū*, a Hindū, or one who follows the religion of Brahma. *h.*  
 هندوستان *Hindūstān*, India; *Hindūstānī*, Indian, relating to India. *p.*  
 هندوی *Hindū-ī*, or *Hindurī*, of or belonging to the Hindūs. *h.*  
 هندی *Hindī*, Indian, relating to India. *a.*  
 هنر *hunar*, m. art, skill, ingenuity, virtue; *hunar-mand* or *-war*, skilful. *p.*  
 هنسای *hansā-ī*, laughter, ridicule. *s.*  
 هتسنا *hansnā*, n. to smile, to laugh. *s.*  
 هنسور *hansor*, facetious, jocose. *h.*  
 هنسی *hansī*, f. laughter, mirth, fun. *s.*  
 هنگارنا *hankār-nā*, a. to drive away; to call. *h.*  
 هنگامه *hangāma*, m. an assembly, tumult. *p.*  
 هنوز *hanoz*, yet, hitherto, still. *p.*  
 هنینانا *hinhinānā*, to neigh. *h.*  
 هوا *hawā*, f. lust, love; wind, air; *hawā-ho-jānā*, to scamper off, to disappear; *hawā-parast*, vain, volatile; *hawā-khwāh*, m. a friend; *hawā-khwāhī*, f. friendship; *hawā-dār*, airy. *a.*  
 هواو *hivā-o*, m. courage (also *hivā-o*). *s.*  
 هواوی *hawā-ī*, f. a kind of firework, sky-rocket. *p.*  
 هوز *hūr*, f. wrangling. *h.* [curiosity. *a.*  
 هوس *hawas*, f. desire, lust; ambition,  
 هوش *hosh*, m. understanding, judgment.

وایسا *waisā*, in that manner, so, like that, such; *waisūkū waisā*, the same as ever. *h.*  
وایچنا *wainchinnā*, to skin. *h.*

ه

هاتھ *hāth*, m. the hand, a cubit; possession, power; *hāth-ānā*, or *-pahunchnā*, to come into one's power, to be obtained; used as a post-position, it signifies "through," "by means of." *s.*

هاتھی *hāthī*, m. an elephant. *s.*

هادی *hādī*, leader, guide. *a.*

هارون رشید *Hārūn rashīd*, m. the fifth *khulīfā* of the house of 'Abbās. *a.*

هاضم *hāẓim*, loose, languid, gentle; digestive. *a.*

هاضمه *hāẓima*, m. the digestive power. *a.*

هالم *hālīm*, m. cresses. *h.*

هانپنا *hāmpnā*, to pant. *h.*

هاندی *hāndī*, f. a pot, a small cauldron. *s.*

هانک *hānk*, f. a bawling; driving. *h.*

هانکن *hāpknā*, a. to drive; to bawl out. *h.*

هاوبه *hāmīya*, m. one of the seven hells. *a.*

هانہ ناہہ *hānh-nānh*, yea and nay, refusal and acquiescence. *h.*

ہبہ نامہ *hiba-nāma*, m. a deed of gift. *a.*

هتر *hattar*, or *hattar*, a blow or buffet. *s.*

هتھکڑی *hath-karī*, f. a handcuff, fetter. *s.*

هتھیار *hathyār*, m. a tool, arms, weapons. *s.*

هت *hat*, f. obstinacy; see *hatk*. *h.*

هٹا کٹا *hatṭā-katṭā*, strong, vigorous. *s.*

هٹنا *hatnā*, to go or be driven back. *h.*

هتھ *hath*, f. violence; teasing; obstinacy;

*hath-phūl*, a kind of fire-work. *s.*

هجرت *hijrat*, f. flight; also *hijra*. *a.*

هجری *Hijrī*, of or belonging to the flight of Muhammad from Mecca, at which period the era of the Musalmāns began (v. Hind. Gram. p. 146). *a.*

هجو *hajo*, f. satire, a lampoon, a pasquinade. *a.*

هجوم *hujūm*, m. a crowd, mob, assault, tu-

mult; *hujūm-k.* to assault. *a.*

هچکانا *hichkānā*, to jolt. *h.*

هچکنا *hichaknā*, to draw back from. *h.*

هچکی *hichkī*, f. hiccough. *s.*

هدایا *hadāyā*, presents, varieties. *a.*

هدایت *hidāyat*, f. guidance in the way of righteousness. *a.*

هڈی *haddī*, f. a bone. *s.*

هر *har*, every, each; *har-ek*, every one,

*har-chand*, although, howmughsoever;

*har-chi*, whatsoever; *har-chi bādū bād*,

happen what will (or may); *har-*

*hāl*, howsoever; *har-roz*, every day;

*har-sāl*, yearly, every year; *har-ṭaraf*,

every side; *har-kūra*, m. a messenger,

a kind of servant. *p.*

هرا *harā*, green, fresh, verdant. *s.*

هرج مرج *harjmarj*, m. confusion, uproar. *a.*

هرگز *hargiz*, ever, at all. *p.*

هر لحظه *har-lahẓa*, momentarily, every moment. *a. p.* [subtraction; plunder. *s.*

هرن *hiran*, or *harin*, m. a deer; *haran*,

هرنا *harnā*, m. the pommel of a saddle, *h.*;

a stag; a. to carry off by violence. *s.*

هري *Harī*, m. a name of Vishnu. *s.*

هریسا *harisā*, m. a kind of pudding. *p.*

هروانا *harbarānā*, n. to be confused. *h.*

هزار *hazār*, a thousand; *hazār-dūstān*,

m. a kind of nightingale. *p.*

هزاری *hazūrī*, military, soldiers. *p.*

هزل *hazl*, m. a jest, joke. *a.*

هستی *hasṭī*, f. existence, entity, world. *p.*

هستی *hasṭī*, m. an elephant. *s.*

هشت *hasht*, eight; *hasht-pahlū*, eight

sided. *p.* [to embezzle. *a.*

هضم *hazm*, m. digestion; *hazm-k.* (met.)

هفت *haft*, seven; *haft-ḥalam*, seven spe-

cies of penmanship; *haft-iqlām*, m. the

seven climes, i. e. the whole earth, accord-

ing to oriental geographers. *p.*

وثيق *waṣīq*, firm, steady, confident. *a.*  
 وجود *wujūd*, m. invention, existence, body ;  
 adj. existing, found. *a.*  
 وجه *wajh*, f. cause, mode, face. *a.*  
 وحدت *waḥdat*, f. unity or oneness (of God). *a.*  
 وحشت *waḥshat*, f. grief, sorrow, aversion. *a.*  
 وحشي *waḥshī*, wild, savage; a wild beast. *a.*  
 وحش *wuḥūsh*, m. (pl.) wild beasts. *a.*  
 وحيد *waḥīd*, alone, one. *a.* [dismiss. *a.*  
 وداع *widāʿ*, m. adieu, farewell; *widāʿ-k.* to  
 ورد *warṣa*, m. heritage. *a.* [dismiss. *a.*  
 ورد *wird*, m. daily practice; *wird-wazīfa*  
*parhnā*, to perform one's daily tasks of  
 devotion. *h.*  
 ورع *waraʿ*, m. f. timidity; fear of God;  
 temperance. *a.* [veigle. *p.*  
 ورغلنا *warḡhalunnā*, to deceive, to in-  
 ورق *waraq*, m. a leaf (of a book), a card;  
*waraq-ul-khiyāl*, m. a kind of intoxi-  
 cating drink; *waraqī*, like a leaf, a kind  
 of pastry. *a.* [otherwi. *p.*  
 ورنه *warna* (for *wa-gar-na*), and if not,  
 وزارت *wizārat*, f. office of *wazīr*. *a.*  
 وزن *waẓn*, m. weight, heaviness. *a.*  
 وزير *wazīr*, m. a minister; *wazīr-zūda*,  
*wazīr-zādī*, son or daughter of a *wazīr*. *a.*  
 وسط *wasat*, m. f. the middle, centre. *a.*  
 وسعت *waṣʿat*, f. space, extent, power,  
 means; leisure, opportunity. *a.*  
 وسواس *waswās*, m. temptation, doubt, per-  
 plexity; *waswāsī*, doubtful. *a.*  
 وسيع *wasīʿ*, extensive, large, spacious. *a.*  
 وسيلة *waṣīla*, m. affinity; cause; support;  
 وصال *wiṣāl*, meeting, union. *a.* [means. *a.*  
 وصف *waṣf*, m. praise, encomium, virtue,  
 وصل *waṣl*, union, interview. *a.* [worth. *a.*  
 وصي *waṣī*, m. an executor. *a.*  
 وصيت *waṣīyat*, f. last will and testament;  
 precept. *a.* [dignified. *a.*  
 وضع *waẓʿ*, f. state, conduct; *bā-waẓʿ*,

وضو *wazū*, m. ablution. *a.* [abode. *a.*  
 وطن *watan*, m. native country, home,  
 وظيف *wazīfa*, m. salary, allowance; a  
 daily task or lesson (from the Kurʿān). *a.*  
 وعد *waʿda*, m. a promise, vow, bargain. *a.*  
 وعظ *waʿz*, m. preaching, admonition. *a.*  
 وعيد *waʿīd*, f. threatening, promising. *a.*  
 وفا *wafā*, f. performing a promise, sincerity;  
*wafā-dār*, sincere, faithful; *wafā-dārī*,  
 f. sincerity, fidelity; *wafā-k.* to suffice;  
*wafāʿī*, f. fidelity, sincerity. *a.*  
 وفات *wafāt*, f. death, decease. *a.*  
 وقار *waḳār*, m. dignity, estimation; steady-  
 ness, constancy; modesty, honour. *a.*  
 وقت *waḳt*, m. time, season, opportunity;  
*waḳt-kāṭnā*, to pass time. *a.*  
 وقر *waḳr*, m. dignity, honour, character,  
 adj. mild, modest; *waḳr-wālā*, dig-  
 nified. *a.* [peeing. *a.*  
 وقوع *waḳūʿ*, m. a contingency, event, hap-  
 پوف *wuḳūf*, understanding, experience;  
*wuḳūf-dār*, informed of, experienced. *a.*  
 وكيل *wakīl*, m. an agent, a counsellor. *a.*  
 ولايت *wilāyat*, f. an inhabited country,  
 dominion, a foreign country; Europe. *a.*  
 ولي *walī*, m. a prince, master, saint; a ser-  
 vant, slave; *walī-niʿmat*, a father; *wa-*  
*lī ʾahad*, an heir, a successor. *a.*  
 وو *wo*, they, those; same as *we*. *h.*  
 وونهين *wonhīn*, that instant, in that same way. *h.*  
 ووه *wuh*, pron. he, she, that, it; sometimes used  
 for the plural *we* (v. Hind. Gram. 114). *h.*  
 وهان *wahān*, there, thither, yonder. *h.*  
 وهم *wahm*, m. imagination, idea, opinion. *a.*  
 وهي *wahī*, or *wuhī*, pron. he, himself, that  
 very (person). *h.*  
 وهين *wuhīn*, immediately; v. *wonhīn* *h.*  
 وي *we*, they, those; pl. of *ووه*. *h.*  
 ويران *wairān*, desolated, depopulated.  
 ويرانه *wirāna*, m. desert, wilderness.

*Khurāsān*, once the most populous in Persia, now a heap of ruins. *p.*

نیشکر *nai-shakar*, *f.* sugar-cane. *p.*

نیک *nek*, good, virtuous; *nek-andesh*, well-meaning, judging well; *nek-bakht*, virtuous, of good disposition, happy; *nek-bakhtī*, *f.* virtue, felicity; *nek-khaslat*, of good disposition, of sound principles; *nek-kār*, virtuous; *nek-nām*, renowned; *nek-nāmī*, *f.* reputation, fame; *nek-nihād*, of good disposition; *nek-nihādī*, *f.* goodness of disposition; *nek-niyat*, well meaning; *neko-kār*, of good conduct, beneficent; *neko-kārī*, *f.* goodness, virtuous conduct; *nekī*, *f.* goodness, virtue. *p.*

نیکت *neg*, *f.* marriage presents. *h.* [blue. *p.*

نیل *nīl*, *m.* indigo; the river Nile; *adj.*

نیم *nīm*, *m.* name of a large tree, the leaves of which are very bitter, and used as a decoction in the case of wounds, contusions, &c. *s.*

نیم *nīm*, half, middle; *nīm-jān*, half dead; *nīm-josh*, coddled, half boiled. *p.*

نیم روز *Nim-roz*, mid-day; name of a country or city (*p.* 86). *p.*

نیم *nīma*, *m.* a kind of garment; *nīma-āstīn*, a jacket. *p.*

نیزد *nīnd* (or *nīd*), *f.* sleep. *s.*

نیو *nēw*, *f.* foundation. *h.*

نییه *neh*, *m.* affection, love. *s.*

و

و *wā* (old inflection of *wah*), him, her, it; *wā-ten*, with him, &c. *h.*

وایس *wāpas*, back, returned; *wāpas-d.* or *-k.* *a.* to return, give back. *p.*

واجب *wājib*, necessary, proper, just; *wājibu-l-katl*, worthy of death. *a.*

واحد *wāḥid*, one, sole, individual, single. *a.*

وار *wār*, on this side (of a river); *wār-pār-k.*

to pierce right through. *s.*

وارث *wārīs*, *m.* an heir, master, lord, owner. *a.*

وارد *wārid*, coming, arriving, being present; plur. *wāridāt*, events, occurrences. *a.* [fice. *h.*

وارنا *wārnā*, to surround; to offer sacrifice; *واری پیری wārī-pherī-h.* to be transported (with joy). *h.*

واسطی *wāṣṭe*, prep. on account of, for the purpose of, because of. *a.*

واشد *wāshud*, *f.* opening, dispersing. *p.*

واصل *wāṣil*, arrived, connected with. *a.*

واضح *wāḥiḥ*, evident, clear. *a.*

واعظ *wā'iz*, *m.* a monitor, preacher, adviser. *a.*

وافر *wāfir*, abundant. *a.* [appear. *s.* *a.*

واقع هونا *wāqī' honā*, *n.* to befall, happen,

واقع *wāqī'ī*, verily, of a certainty. *a.*

واقف *wāqif*, knowing, experienced; *wā-kif-kār*, acquainted with matters; *wā-kif-h.* *n.* to be acquainted with. *a.*

والا *wālā*, a termination added to nouns to denote possession, as *ṭopī-wālā*, the man with a hat; added to infinitives, it denotes agency, as, *kahne-wālā*, the narrator or speaker (*v.* Hind. Gram.). *h.*

والا *w-illā*, or *w-illā na*, otherwise, except. *a.*

والا شان *wālā shān*, of high dignity. *a.*

والد *wālīd*, a father; *wālīda*, a mother; *wālīdāin* (dual), both parents. *a.*

والله اعلم *w-allāh a'lam*, but God knows. *a.*

والي *wālī*, *m.* a prince, chief, superior master. *a.*

وام *wām*, *m.* lending, or borrowing. *p.*

واویلا *wāwailā*, alas! sorrow, lamentation. *a.*

وا *wāh*, *f.* bravo! alas! *p.* [surdity. *a.*

واهی *wāhī*, weak, silly; *wāhī tabāhī*, ab-

وبا *wabū*, *f.* the plague or pestilence. *a.*

وبال *wabāl*, *m.* a fault, plague; painful. *a.*

وپڑا *wapṛā*, *m.* cloth, clothes. *h.*

وتد *watād*, *m.* a peg or pin. *a.*

نوا *navā*, f. voice, wealth. *p.* [ness. *a.*  
 نواب *navātib*, a ruler, viceroy, His High-  
 نوار *nivār*, f. tape. *h.*  
 نوارا *nivārā*, m. a boat. *h.*  
 نوازش *navāzish*, f. caressing, kindness;  
*navāzish-farmū*, bestowing kindness. *p.*  
 نوازا *navāznā*, a. to cherish, to comfort. *h. p.*  
 نواله *nivāla* m. a morsel, a mouthful. *p.*  
 نوبت *naubat*, f. time; occasion; *naubat-  
 khānā*, the house for relieving guard. *a.*  
 نوچنا *nochnā*, a. to pinch, to claw. *h.*  
 نوچه *nauha*, lamentation. *a.*  
 نوخرید *nau-kharīd*, newly-purchased. *p.*  
 نور *nūr*, m. light, splendour; *nūrānī*, se-  
 rene, clear, bright; *nūri-chashm*, m.  
 (sight of the eyes); a son; *pur-nūr*,  
 lit. full of light, illustrious. *a.* [cloth. *p.*  
 نوربافی *nūr-bāfi*, f. weaving, a kind of fine  
 نورین *nau-ratan*, or *nava-ratna*, f. orna-  
 ment of nine gems for the wrist. *s.*  
 نورد *naward*, f. a ply, a fold. *p.*  
 نوروز *nau-roz*, m. new-year's day. *p.*  
 نوش *nosh*, m. a draught; a present;  
*noshi-jān farmānā*, or *karnā*, to eat  
 and drink; applied only in a respectful  
 sense to superiors. *p.*  
 نوشت خواند *nawisht khwānd*, writing  
 and reading. *p.*  
 نوش *nau-shah*, a bridegroom. *p.*  
 نوشیروان *Naushērwan*, name of a king of  
 Persia, famed for his equity. *p.*  
 نوترز مرع *Nau tarz i Murassa'*, the title  
 of a Hindūstānī version of the tale of the  
 Four Darwesh, by 'Atā Husain Khān.  
 The style of it, though much admired by  
 native scholars, is considered to be too  
 learned for ordinary readers. *a.*  
 نوع *nau*, m. kind, species, manner, mode. *a.*  
 نوفل *Naufal*, name of a king of Arabia. *a.*  
 نوك *nok*, f. a beak or bill; also *nol*. *p.*  
 نوکر *naukar*, a servant. *p.*

نول *navl*, m. hire, passage-money, *nol*, f.  
 نوم *naum*, f. sleep. *a.* [a beak. *a.*  
 نه *na*, not, no, nay. *s. p. h.*  
 نهاد *nihād*, m. nature, form, habit, stature,  
 mind, heart; family, race. *p.*  
 نهار *nihār*, or *nahār*, m. the day. *a.*  
 نهال *nihāl*, m. a young plant. *p.*  
 نهال *nihāl*, exalted, pleased. *h.*  
 نهانا *nahānā*, to bathe, wash. *h.*  
 نهایت *nihāyat*, f. the extremity, excessive,  
 very much; *nihāyat ko*, at last, in fine. *a.*  
 نهتھا *nihatthā*, unarmed. *s.*  
 نہر *nahr*, f. a stream, rivulet. *a.*  
 نہرنا *nihurnā*, also *nihurnā*, to bend,  
 to stoop. *h.*  
 نہلانا *nahlanā*, a. to cause to wash. *h.*  
 نہلوانا *nahalwānā*, a. to cause to be bathed. *h.*  
 نہنگ *nihang*, m. a crocodile. *p.*  
 نہوڑنا *nihurnā*, a. to bend, to bow. *h.*  
 نہین *nahin*, no, not, nay. *s.*  
 فی *nai*, f. a reed, a cane. *s.*  
 نیا *nayā*, new; *naye sir se*, afresh, over  
 again, once more. *s.*  
 نیابت *niyābat*, f. deputyship, lieutenantancy. *a.*  
 نیاز *niyāz*, f. a petition; poverty; a thing  
 dedicated. *p.*  
 نیت *nīyat*, f. wish, intention, blessing. *a.*  
 نیچ *nīch*, low, down, miserable. *s.*  
 نیچا *nīchā*, low, down, humble. *s.*  
 نیچی *nīche*, below, underneath. *s.*  
 نیر اعظم *naiyir-i-a'zam*, m. the greater  
 luminary, the sun. *a.*  
 نیڑی *nere*, in the shelter of, near, beside. *s.*  
 نیزہ *neza*, m. a spear, javelin. *p.*  
 نیست کرنا *nīst-k.* a. to abolish, to anni-  
 hilate; *nīst-h.* to perish. *h. p.*  
 نیش *nesh*, m. sting, puncture; *nesh-zan*,  
 m. an incendiary, a tell-tale, *nesh-  
 zan*, f. exciting of quarrels. *p.*  
 نیشاپور *Naishāpūr*, name of a city in

نقب *naqb*, f. a burrow, a mine. *a.*  
 نقد *naqd*, m. ready money. *a.* [horses]. *a.*  
 نقره *nukra*, m. silver, a white colour (in  
 نقش *naqsh*, m. painting, a map, a por-  
 trait; a charin, or talisman; *naqsh*  
*k'al hajar*, indelible. *a.* [chart. *a.*  
 نقش *naqsha*, m. a model, plan, map,  
 نقصان *nukṣān*, m. loss, defect, detriment. *a.*  
 نقل *naql*, f. a history, tale; copying. *a.*  
 نقلی *naqlī*, a narrator; adj. traditional. *a.*  
 نك *nak*, f. the nose; used in composi-  
 tion, as, *nak-ghisnī*, rubbing the nose  
 on the earth, by way of prostration. *s.*  
 نکاح *nikāh*, m. marriage; (in Bengal),  
 concubinage. *a.* [terminate. *s.*  
 نکاس کرنا *nikās-k*, *a.* to put out, to adjust,  
 نکالنا *nikālnā*, *a.* to cause to issue, to take  
 out, take off, exhibit; *nikāl-denā*, to  
 cashier, to turn out; *nikāl-dālnā*, to  
 deduct, strike out; *nikāl-lenā*, to dig  
 up, to take out. *s.*  
 نکته *nukta*, m. a subtlety; *nukta-ras*, or  
*-dān*, one conversant with subtleties;  
 adj. acute, sagacious. *a.*  
 نیکت *nikat*, near, close by, with. *s.*  
 نکالنا *nikālnā*, n. to issue, be extracted, to re-  
 sult, come out, be taken off, escape; also  
*nikāl-jānā*, or *-chalnā*, to issue forth,  
 to escape. *s.* [out. *s.*  
 نکالوانا *nikālwanā*, *a.* to cause to be brought  
 نکما *nikammā*, useless, valueless. *h.*  
 نیکو *niko*, good, excellent. *p.*  
 نکواسا *nakwāsā*, m. a disease of the nose. *s.*  
 نکه *nakh*, m. the nail of a finger or toe;  
*nakh sikh se*, from toe to top, altogether. *s.*  
 نیکھتو *nikhattū*, idle, lazy, useless. *h.*  
 نکھارنا *nikharna*, n. to become bright, or of  
 a healthy colour. *h.*  
 نکیر *Nakir*, name of an angel. *Nakir*

and *Munkir* are two angels who are  
 supposed to attend for a person's soul. *a.*  
 نگاہ *nigāh*, f. a look, observation, care;  
*nigāh-bān*, m. a guard, a keeper; *ni-*  
*gāh-bānī*, f. watching, guarding; *ni-*  
*gāh-k*, *a.* to watch, to guard. *p.*  
 نگر *nagar*, m. a city, a town. *s.*  
 نگلنا *nigalnā*, *a.* to swallow, to gulp down. *s.*  
 نگوڑا *nigoṛā*, miserable, wretched. *h.*  
 نگهبان *nigahbān*, m. a guard, protector;  
*nigahbānī*, f. watching, taking care of. *p.*  
 نل *nal*, m. a tube, spout, joint of a bamboo. *s.*  
 نالی *nalī*, f. a tube, spout, the wind-pipe, ureter. *s.*  
 نم *nam*, moist, wet; also *nam-nāk*, moist. *p.*  
 نماز *namāz*, f. prayer; *namāz-k*, *a.* to  
 read or repeat prayers. *p.*  
 نمد *namad*, or *نمدā*, m. coarse  
 woollen cloth. *p.*  
 نمدیده *nam-dīda*, suffused with tears. *p.*  
 نمش *namash*, or *nimash*, m. a kind of  
 food made with milk. *p.*  
 نمط *namat*, f. way, manner. *a.*  
 نمک *namak*, m. salt, (met.) spirit, ani-  
 mation; bread, subsistence; *namak-*  
*ḥalāl*, loyal, grateful; *namak-ḥalālī*,  
 loyalty, devotedness; *namak-ḥarām*, un-  
 grateful; *namak-dūn*, m. a saltcellar. *p.*  
 نمگیر *nam-gīrā*, m. an awning, canopy. *p.*  
 نمود *namūd*, f. index, guide; adj. apparent,  
 public. *p.*  
 نمودار *namūdār*, m. an exemplar, proof; adj.  
 noted, visible; *namūdārī*, f. publicity. *p.*  
 نمونہ *namūna*, m. an example, model. *p.*  
 ننگت  *nang*, m. honour, reputation, disgrace. *p.*  
 ننگا  *nangā*, naked, shameless;  *nangū-*  
 *mungā*, stark naked. *s.*  
 ننگدھ ننگت  *nang-dharang*, quite naked. *s.*  
 ننگیا  *nangiyā-l*, to seize and plunder. *s.*  
 نو *nau*, new, recent, fresh. *p. s.*

نذر *nazr*, f. a gift or present ; a vow. *a.*  
 نر *nar*, man, a male. *p.*  
 نرا *nirā*, mere, pure, only. *h.*  
 نرخ *nirkh*, m. market price. *p.*  
 نرد *nard*, f. a counter, a chess man ; backgammon. *p.*  
 نرسنگا *narsingā*, m. a trumpet of horn, &c. *s.*  
 نرگو *nar-gām*, a bull. *p.*  
 نرگس *nargis*, f. a narcissus ; *nargis-dān*, m. a place for holding the narcissus ; *nargisī*, narcissus-like ; a kind of dish. *p.*  
 نرم *narm*, soft, tender, easy, gentle, silly ; *narmī*, f. softness. *p.*  
 نزدیک *nazdīk*, prep. near, close to, almost, (about ; idiomatically) in the opinion of. *p.*  
 نزع *naz'*, m. the last breath, gasping in death. *a.*  
 نس *nas*, f. a vein, a sinew. *a.*  
 نسب *nasab*, m. genealogy, lineage. *a.*  
 نسبت *nisbat*, f. relation, affinity, regarding, reference. *a.*  
 نسته *nuskhā*, m. a note, a prescription. *a.*  
 نسقچی *nasakchī*, a kind of military officer. *a.*  
 نسل *nash*, f. race, pedigree, genealogy, breed, caste, family. *a.*  
 نسیم *nasīm*, m. f. a gentle breeze. *a.*  
 نسیه *nasya*, m. a thing forgotten, of no account. *a.* [نش] *a.*  
 نش *nashā*, m. excitement, intoxication ; also  
 نشاسته *nishāsta*, m. starch. *p.*  
 نشان *nishān*, m. a mark, image, trace or remnant, family arms, flag. *p.*  
 نشان *nishāna*, m. a mark, butt ; *nishānī*, f. a mark, sign, token, a keepsake. *p.*  
 نشتر *nashṭar*, f. a lancet. *p.*  
 نشست *nishast*, f. sitting ; *nishast-k.* to sit ; *nishast-barkhāst*, or *nishast o barkhāst*, f. manners, good breeding. *p.*  
 نشا *nasha* (v. *nashā*), intoxication. *p.*  
 نصاب *niṣāb*, f. root, dignity ; capital. *a.*

نصب *naṣab*, m. fixing, setting, establishing. *a.*  
 نصرت *nuṣrat*, f. victory, assistance. *a.*  
 نصف *nisf*, half, middle-aged ; *nisfā-nisfī*, by halves. *a.* [tiny. *a.*  
 نصیب *naṣīb*, m. fortune, lot, portion, des-  
 نصیحت *naṣīhat*, f. counsel, instruction, ad-  
 monition. *a.* [ture. *a.*  
 نطفه *nuṭfa*, m. seed, origin, inward na-  
 نظام *nizāmat*, f. administration. *a.*  
 نظر *nazar*, f. sight, vision ; the eye. *a.*  
 نظم *naẓm*, f. verse, order ; a string. *a.*  
 نعت *na't*, m. eulogy (of the Prophet). *a.*  
 نعره *na'ra*, m. a cry, a shout. *a.*  
 نعش *na'sh*, m. a bier. *a.*  
 نعلبندی *na'l-bandī*, f. tribute, tax. *p.*  
 نعمان سیاح *Ni'mān Saiyāh*, a man's name. *a.* [affluence. *a.*  
 نعمت *ni'mat*, f. favour, benefit, delight,  
 نغمه *naghma*, m. melody, song, a musical note, a sweet voice ; *naghma-carā*, m. a singer. *a.*  
 نفر *naṣar*, an attendant, a person. *a.*  
 نفرت *naṣrat*, f. fright, aversion. *a.*  
 نفرین *naṣrīn*, f. detestation ; a curse. *a.*  
 نفس *naṣas*, m. the breath ; *naṣs*, the soul, life, spirit ; desire, sensuality ; *naṣs-kash*, one who retains his desires, temperate ; *naṣs-kashī*, f. temperance, self-restraint. *a.*  
 نفع *naṣ'*, m. profit, interest. *a.*  
 نفوس *nufūs*, m. (pl. of نفس), souls, spirits. *a.*  
 نفیر *naṣīr*, f. a brazen trumpet. *p.*  
 نفیس *naṣīs*, precious, delicate, exquisite. *a.*  
 نقا *naḥā*, f. purity. *a.*  
 نقاب *niḥāb*, f. a veil. *a.*  
 نقارخانه *naḥḥār-khāna*, m. the part of a palace or mansion where drums, &c., are beaten. *a.*  
 نقاش *naḥḥāsh*, m. a painter, sculptor  
 ناḥḥāshī, f. painting, sculpture. *a.*

نالائش *nā-lā'ish*, unworthy, unfit. *p.*  
 نالش *nālīsh*, *f.* plaint, complaint, lamentation; *nālīshē*, complaining, a complainant. *p.*  
 نال *nāla*, lamentation, weeping; *nāla-o-zārē*, crying and weeping. *p.*  
 نام *nām*, *m.* name, fame, reputation; *nām-raknā*, or *nām-nishān-raknā*, to be, or continue renowned; *nām-āwar*, renowned; *nām-āwarī*, fame; *nāmē*, or *nāmwar*, celebrated, renowned. *s.*  
 نامچه *nāmcha*, *m.* letter, writing, a small book. *p.*  
 نامحرم *nā-mahram*, one who is not privileged (to enter the harem). *a.*  
 نامراد *nā-murād*, unsuccessful, disappointed. *a.*  
 نامرد *nā-mard*, unmanly, a coward, impotent; *nā-mardī*, *f.* unmanliness, cowardliness. *p.* [proper. *a.*  
 نامعقول *nā-ma'kūl*, stupid, unseemly, im-  
 ناموس *nāmūs*, *m.* reputation, fame, renowned, disgrace. *a.*  
 نان *nān*, *f.* bread, a loaf; *nāni-nī'mat*, a kind of fine bread. *p.*  
 نان بائي *nān-bā'i*, *m.* a baker. *p.*  
 ناند *nānd*, *f.* a large earthen pan. *h.*  
 نانه *nānh*, no, negation, refusal, denial. *h.*  
 نانهيال *nānhiyāl*, *f.* maternal grandfather's family. *h.*  
 نانهين *nānhiin*, no, not; commonly *nāhīn*. *h.*  
 ناو *nāw*, *f.* a boat, ship. *s.*  
 ناوک *nāwak*, *f.* an arrow, dart. *p.*  
 ناووش *nāwnosh*, *m.* banqueting. *p.*  
 ناهموار *nā-hamwār*, uneven, irregular, capricious; *nā-hamwārī*, *f.* irregularity, caprice. *p.*  
 نایاب *nā-yāb*, scarce, improcurable. *p.*  
 نائب *nā'ib*, *m.* a deputy. *a.*  
 نیاہ *nibāh*, *m.* preservation, guarding. *s.*  
 نیاہنا *nibāhnā*, to preserve, keep one's faith. *s.*

نبض *nabz*, *f.* the pulse. *a.* [keep. *s.*  
 نپہانا *nibhānā*, *a.* to perform; maintain  
 نبوت *nabūwat*, *f.* prophesy. *a.*  
 نبی *nabī*, *m.* a prophet. *a.*  
 نپت *nipat*, *adv.* very, exceedingly. *h.*  
 نتہ *nath*, *m. f.* ring worn in the nose. *s.*  
 نتہنا *nathnā*, *m.* the nostril. *s.*  
 نتیجہ *natija*, *m.* result, fruit. *a.*  
 نت کہت *naṭ-khat*, roguish, trickish. *h.*  
 نثار *niṣār*, *m. f.* scattering money; *niṣār-k.* to lavish, give away. *a.*  
 نثر *naṣr*, *f.* prose. *a.*  
 نیج *nij*, own, belonging to one's self. *s.*  
 نجات *najāt*, *f.* freedom, pardon, salvation, escape, flight. *a.*  
 نجس *najis*, impure, unclean; *najisu-l-ain*, naturally impure. *a.* [roscope. *a.*  
 نجم *najm*, *m.* a star, planet, fortune, a ho-  
 نجوم *najūm*, or *nujūm*, *pl.* (of *najm*) stars, &c.; *najūmī*, *m.* an astrologer. *a.*  
 نچہانا *nijhānā*, to observe, look. *h.*  
 نجیب *najīb*, noble, worthy. *a.*  
 نچانا *nachānā*, *a.* to make dance, to lead one a dance. *h.* [strain, extort. *h.*  
 نچورنا *nichornā*, *a.* to wring, to squeeze,  
 نچہاور *nichhāwar*, *f.* sacrifice, a victim. *h.*  
 نحس *nahs*, inauspiciousness, bad luck; the opposite of *sa'd*, *q. v.* *a.*  
 نحو *nahw*, *f.* syntax, way, path, tract, manner, mode. *a.* [luck; evil. *a.*  
 نحوسبت *nahūsāt*, *f.* a bad presage, bad  
 نخرا *nakhra*, *m.* coquetry, coyness, deceit. *p.*  
 نخوت *nakhwat*, *f.* pride, pomp. *a.*  
 ندا *nidā*, *f.* sound, voice. *a.*  
 ندامت *nadāmat*, *f.* repentance, contrition, regret. *a.*  
 ندان *nidān*, at last, after all, altogether. *s.*  
 ندھرت *nidhārak*, bold, boldly; without fear. *s.*

مینه *menh*, m. rain. *s.*

میرزا *merzā*, a kind of attendant. *h.*

میوه *mevā*, m. fruit; *mevā-dār*, fruit-bearing. *p.*

## ن

نا *nā*, a negative particle, prefixed to nouns, adjectives, &c. *p.*

نا آشنا *nā-āshnā*, unfamiliar, strange. *p.*

نا امید *nā-ummed*, hopeless, despairing. *p.*

نا بود *nā-būd*, non-existent, destroyed. *p.*

ناپ *nāp*, f. a measure. *s.*

نا پاک *nā-pāk*, polluted, dirty, impure. *p.*

نا پایدار *nā-pā-dār*, unstable, frail. *p.*

نا پسند *nā-pasand*, disapproved of. *p.*

نا پیم *nā-pīm*, to measure. *s.*

نا تا *nā-tā*, affinity, alliance. *s.*

نا تمام *nā-tamām*, unfinished. *p.*

نا ته *nāth*, m. the string or halter of a bullock. *s.*

نا چ *nāch*, m. dance; *nāchnā*, n. to dance. *s.*

ناچار *nā-chār*, remediless. *p.*

نا چیز *nā-chīz*, trifling, of no worth. *p.*

نا حق *nā-hāḡḡ*, unjust, improper, illegal;

*nā-hāḡḡ-shinās*, ungrateful; *nā-hāḡḡ-shināsī*, ingratitude. *p.*

نا خدا *nā-khudā*, a ship-captain. *p.*

ناخن *nā-khun*, m. nail, claw. *p.*

ناخوش *nā-khush*, displeased. *p.*

نا دان *nā-dān*, ignorant, simple, silly; *nā-dānī*, f. ignorance. *p.*

نا دانسته *nā-dānistā*, without knowing, unwittingly. *p.*

نا دم *nā-dim*, penitent, contrite. *a.*

نا دیدنی *nā-dīdanī*, invisible, not fit to be

نا ر *nār*, f. fire, hell. *a.* [seen. *p.*

نا راضی *nā-rāzī*, dissatisfied, discontent. *a.*

نا رنگی *nā-rangī*, f. an orange. *s.*

نا ز *nāz*, m. blandishments, coquetry, elegance,

fondling, pride, consequential airs. *p.*

نا ز بردار *nāz-bardār*, one who bears another's whims, a toady, a flatterer; *nāz-bar-dārī*, flattery. *p.*

نا زک *nāzūk*, thin, light; facetious. *p.*

نا زل *nāzīl*, descending; *nāzīl-h.* n. to descend, to befall. *a.*

نا زنین *nāznān*, fair, beloved. *p.*

نا س *nās*, death, dead; snuff. *s.*

نا س *nās*, pl. human beings, mankind. *a.*

نا ساز *nā-sāz*, discordant. *p.*

نا سپاس *nā-sīpās*, or *nā-shukr*, ungrateful. *p.*

نا سزا *nā-sazā*, unmerited, impertinent. *p.*

نا شبانی *nāshpātī*, f. a pear. *p.*

نا شته *nāshṭa*, m. breakfast, eating. *p.*

نا شدنی *nā-shudanī*, unfit to live. *p.*

نا صبر *nā-ṣabr*, impatient. *p.*

نا طاقتی *nā-tāḡatī*, non-endurance, misery. *a.*

نا طق *nāṭīḡ*, speaking, a speaker; a rational being. *a.*

نا ف *nāf*, f. the navel. *p.*

نا فرمان *nā-farmān*, disobedient; name of a flower of a purple colour; *nā-farmān-bardār*, disobedient; *nā-farmānī*, disobedience; adj. of the colour of the flower *nā-farmān*. *p.*

نا فع *nāfi*, profitable, salutary. *a.*

نا قص *nāḡīṣ*, imperfect, inexpert. *a.*

نا ک *nāk*, f. the nose. *s.*

نا کاره *nā-kāra*, useless, unserviceable. *h.*

نا کام *nā-kām*, disappointed. *p.*

نا کرد کار *nā-karda-kār*, inexperienced. *p.*

نا کند *nā-kand*, m. a young colt, a foal. *p.*

نا گاه *nā-gāh*, suddenly, unawares. *p.*

نا گوار *nā-gawār*, indigested, unpalatable. *p.*

نا گهان *nā-gahān*, sudden, suddenly; *nā-gahānī*, suddenness. *p.*

نا لان *nālān*, lamenting, weeping. *p.*

مہام *mahāmm*, pl. of *muhimm*, q. v. *a.*  
 مہات *mahat*, f. honour, greatness. *s.*  
 مہتاب *mahṭāb*, m. the moon, moonshine. *p.*  
 مہتابی *mahṭābī*, f. a kind of firework. *p.*  
 مہتر *mihtar*, a prince; *Mihtar Sulaimān*, King Solomon. *p.*  
 مہد *mahad*, a cradle. *a.*  
 مہر *mukhr*, f. a seal, a gold coin; *mihr*, f. love, friendship; the sun; *Mihr-nigār*, name of a princess; *mihr o māh*, sun and moon. *p.* [tion, jointure. *a.*  
 مہر *mahar*, or *mahr*, m. a marriage portion; *mihrbān*, friendly, kind; a friend. *p.*  
 مہربان *mihrbānī*, also *mihrbānagī*, f. friendliness, kindness. *p.* [man. *p.*  
 مہرو *mahrū*, moon-faced, a beautiful woman.  
 مہرہ *muhra*, m. a shell; a rubber; a chessman. *p.*  
 مہک *mahak*, f. odour, perfume. *h.*  
 مہم *muhimm*, f. an important business; an affair of consequence. *a.*  
 مہمان *mihmān*, m. a stranger, a guest; *mihmān-khāna*, m. a hall for eating, a house for entertaining strangers; *mihmān-dār*, one who entertains a guest; *mihmān-dārī*, hospitality; *mihmānī*, f. entertainment, hospitality. *p.*  
 مہمل *muhmil*, negligent. *a.*  
 مہنا *mihnā*, m. sarcasm, reproach. *h.*  
 مہانت *mahant*, m. a saint, a chief of devotees. *s.*  
 مہنگا *mahangā*, dear, high-priced. *s.*  
 مہنگی *mahangī*, f. a dearth, famine. *s.*  
 مہورت *muhūrt*, or *mahūrat*, f. a space of time, nearly an hour, applied chiefly in astrology. *s.* [reverend. *a.*  
 مہیب *muhīb*, formidable, awful, grave,  
 مہینا *mahinā*, m. a month, monthly pay. *p.*  
 مہیا *muhaiyā*, ready, prepared. *a.*  
 مہین *mahin*, fine, subtle, thin; great, greatest, elder-born. *p.*

می *mai*, f. wine, spirits of any sort; *mai-noshī*, or *māi-khurī*, wine-drinking; *mai-khāna*, or *-kadū*, a tavern. *p.*  
 میان *miyān*, f. a scabbard, the middle, *p.*; *miyān*, m. Sir, Master. *h.*  
 میاجی *miānjī*, a mediator; Sir, Master. *p.*  
 میان *miyāna*, m. medium, a kind of palkī. *p.*  
 میت *mīt*, m. a friend; affection. *s.*  
 مینا *metā*, m. a cup, dish. *h.*  
 میٹھا *mēṭhā*, sweet, tender, kind. *s.*  
 میخ *mekh*, f. a nail, a tent-pin; *mekhī*, counterfeit, adulterated (rupi). *p.*  
 میدان *maidān*, m. a plain, an open field, a field of battle. *p.*  
 میر *mīr*, m. a chief, a leader, a title of the Saiyids; *mīr-bāh*, superintendent of ports and rivers; *Mīr-Amman*, name of the translator of the *Bāgh o Bahār*; *mīr-shikār*, chief huntsman; *mīr-bakhshī*, m. the paymaster-general, the commander-in-chief. *p.*  
 میراث *mīrās*, f. heritage, patrimony. *a.*  
 میز *mez*, f. a table; *mez-bān*, m. an entertainer. *p.*  
 میزان *mīzān*, f. a balance, a scale. *a.*  
 میسر *muyassar*, attained, attainable. *a.*  
 میش *mesh*, m. a sheep, a ram. *s. p.*  
 میل *mel*, m. connection, relationship; *mail*, m. dirt, filth, rust, scum, *s.*; *mēṭh*, f. a needle, a skewer; a mile. *p.*  
 میلا *maila*, dirty, defiled; *melū*, m. a fair; *melū-ṭhelū*, a concourse of people. *s.*  
 میمون *maimūn*, happy; m. an ape, a monkey.  
 مین *māin*, I; *men*, in. *h.* [key. *a.*  
 مینا *mainā*, f. a kind of jay, a starling. *h.*  
 مینڈ *mēnd*, f. a bank, a border. *h.*  
 مینڈک *mēndak*, m. a frog; also *mēndakī*.  
 مینڈھا *mēndhā*, m. a ram; the swell of the tide called the bore. *s.*

منگل کوٹھی *mangal-kotī*, f. a sort of carpet. *s.*  
 منگوانا *mangwānā*, a. to send for, to ask for, to call for. *s.*  
 منوچہر *manū-chihar*, heavenly-faced; m. name of an ancient chief. *p.*  
 منہ *munh*, m. mouth, face, countenance; *munh-zor*, headstrong. *s.*  
 مو *mū*, m. the hair; *mū-bāf*, a ribbon. *p.*  
 موا *mū, ā*, dead, dull. *s.*  
 موافق *muwāfiq*, f. conformable, congruous, like, favourable. *a.* [agreement. *a.*  
 موافقت *muwāfiqat*, conformity, analogy, *s.*  
 مو بہ مو *mū-ba-mū*, hair by hair, minutely. *p.*  
 موت *maut*, f. death, *a.*; *mūt*, m. urine. *h.*  
 موتی *motī*, m. a pearl. *s.*  
 موٹا *moṭā*, fat, thick, coarse, large; *moṭā-tāza*, fat, well-conditioned. *h.*  
 موٹہ *moṭh*, f. bundle, load; *mūṭh*, a handle; falsehood. *h.*  
 موج *mauj*, f. a wave; a whim. *a.*  
 موجب *mūjib*, m. cause, reason, account. *a.*  
 موجود *maujūd*, present, existing; *maujūd-h.* to be at hand. *a.*  
 موچہر *mūchh*, f. whiskers. *h.* [fully. *a.*  
 مودب *muwaddab*, respectful, respect-  
 مودن *mu, azzin*, or *muwazzin*, a public crier, whose duty it is to proclaim the hours of prayer. *a.*  
 موزی *mūzī*, one who hurts, a tormentor. *a.*  
 مورانا *maurānū*, to blossom (the mango). *h.*  
 مور پانکی *mor-pankhī*, f. a kind of barge. *s.*  
 مورت *mūrat*, f. a form, figure, body. *s.*  
 مورچال *morchāl*, f. an intrenchment. *p.*  
 مورچنگ *morchang*, f. a jew's harp; also *murchang*, *mūchang*, *mūh-chang*. *h.*  
 مورچھل *morchhal*, m. a fan or brush for driving away flies. *s.*  
 موروثی *maurūṣī*, hereditary. *a.*  
 موری *morī*, f. a passage under ground, a drain. *p.*

مورنا *mornā*, a. to twist, turn, bend. *p.*  
 موز *moza*, m. a stocking, a boot. *p.*  
 موسیقی *mūsikī*, musical, or music. *g.*  
 موسلا دھار *mūslā-dhār-barasnū*, to rain in torrents. *s.* [time. *a.*  
 موسم *mausim*, or *mausam*, m. season, *s.*  
 موش *mūsh*, m. a mouse; *mūsh-gīr* (lit. mouse-catcher), a sparrow-hawk. *p.*  
 موصوف *mauṣūf*, described, praised; before-mentioned. *a.*  
 موضع *mauṣa'*, m. a place. *a.* [dent. *a.*  
 موقوف *mauqūf*, stopped, settled, dependent. *s.*  
 مول *mol*, m. price, purchase; *mol-tol*, bargaining, traffic. *s.*  
 مولا *maulā*, m. a spiritual guide; *maulā, ē mushkūl-kushā*, a guide who clears away difficulties. *a.* [mol-lenā. *s.*  
 مولنا *molnā*, a. to buy, to purchase; also *s.*  
 مولوی *maulavī*, m. a learned man. *a.*  
 مولی *mūlī*, f. a radish. *s.*  
 موم *mom*, m. wax; *mom-jāma*, oil-cloth (lit. wax-cloth). *p.* [made. *s.*  
 مونج *mūnj*, f. a grass of which ropes are *s.*  
 مونڈ *mūnd*, m. the head. *s.* [shoulder. *h.*  
 مونڈھا *monḍhā*, m. a seat, stool; the *s.*  
 مونگ *mūng*, f. a kind of pulse. *s.*  
 مونگا *mūngā*, m. coral. *h.* [*hā-mūnh*. *h.*  
 مونہان *mūnhān-mūnh*, brimful; also *mūn-*  
 مونی *maunī*, m. a class of devotees who *s.*  
 مہ *mah*, the moon. *p.* [maintain silence. *s.*  
 مہاجال *mahājāl*, m. a large fishing-net. *s.*  
 مہاجن *mahājan*, m. a money-dealer, a rich merchant. *s.* [a camel. *p.*  
 مہار *mahār*, f. reins, wood in the nose of *s.*  
 مہاراج *Mahārāj*, or *Mahārājā*, Great King, Sire. *s.* [nius, excellence, skill. *a.*  
 مہارت *mahārat*, f. subtilty, acuteness, ge-  
 مہادیو *Mahādev*, literally, the Great God, a name of Shiva. *s.*

ملکی *mulk*, relating to the country or kingdom. *a.*  
 ملکیت *malikīyat*, *f.* property, possession. *a.*  
 ململ *malmaḥ*, *m.* muslin. *h.*  
 ملنا *malnā*, *a.* to rub, to tread on, to anoint. *h.*  
 ملنا *milnā*, *n.* to be mixed, confounded; to meet, to agree, suit, be united. *s.*  
 ملوانا *milwānā*, *a.* to cause to mix, or meet. *s.*  
 ملین *malīn*, *sad*, vexed, disturbed, foul. *s.*  
 ممالی *mumālī*, an aunt, a maternal uncle's wife. *s.*  
 ممتاز *mumtāz*, *a.* distinguished, chosen. *a.*  
 ممکن *mumkin*, possible, practicable. *a.*  
 مملکت *mamlukat*, *f.* empire, dominion, sovereignty. *a.*  
 مملوک *mamlūk*, possessed, in one's power; a purchased slave, a mamluc. *a.*  
 ممبرون *ammūn*, obliged, favoured. *a.*  
 من *man*, *m.* mind, heart, soul, spirit, *s.*; *man*, *m.* name of a weight nearly 80 lb.; vulgarly maund. *s.*  
 مناجات *munājāt*, *f.* petition, prayer. *a.*  
 منادی *manādī*, *f.* proclamation; *m.* a crier. *a.*  
 مناسب *munāsib*, suitable, proper, fit. *a.*  
 مناسبت *munāsabat*, *f.* suitability, relation. *a.*  
 مناظره *munāẓara*, *m.* disputation, contest. *a.*  
 منافع *manāfi*, *m.* profit, gain, advantage. *a.*  
 منافق *munāfiq*, *m.* a hypocrite, infidel, atheist. *a.*  
 ممانوکر *manū-manū-kar*, by persuasion. *s.*  
 ممانا *manānā*, also ممانوانا *manāwanā*, *a.* to soothe, to persuade. *s.* [dais. *a.*  
 منبر *mimbar*, *m.* a pulpit, a side-table, or  
 منت *minnat*, *f.* obligation, entreaty; *minnat-wār*, under obligation, obliged. *a.*  
 منتر *mantar*, *m.* a spell, a charm. *s.*  
 منتشر *muntashar*, published; *muntashar-k.* to divulge, to scatter. *a.* [of. *a.*  
 منتظر *muntazir*, waiting for, expectant

ماجهلا *manjhlā*, middle, second. *s.*  
 مانجن *manjan*, *m.* tooth-powder. *s.*  
 مانجنا *manjnā*, to become polished. *s.*  
 مانحوس *manhūs*, unfortunate. *a.*  
 منخر *minḥar*, *f.* the nostril. *a.*  
 مندنا *mundnā*, *n.* to be shut, to be diminished or restricted. *s.* [turban. *a.*  
 منديل *mindil*, *f.* a table-cloth, a towel; *a.*  
 مندا *mundā*, uncovered, a sort of palki. *s.*  
 مندل *mandal*, a circle, space, or area. *s.*  
 مندنا *mundnā*, to be shaved. *s.*  
 منذهب *mandhup*, *m.* a small temple, cell, shrine. *s.* [a dwelling. *a.*  
 منزل *manzil*, *f.* a day's journey; an inn,  
 منزلت *manzilat*, *f.* dignity, rank, post of honour. *a.*  
 منسوب *mansūb*, allied, betrothed. *a.*  
 منسوخ *mansūkh*, abolished. *a.*  
 منشأ *manshā*, *m.* origin, source, design. *a.*  
 منشی *munshī*, *m.* a teacher of language, a secretary. *a.*  
 منصب *manṣab*, *m.* office, dignity; *manṣab-dār*, an office-holder. *a.*  
 منصف *munṣif*, equitable; *m.* a judge, arbitrator. *a.*  
 منصفی *munṣifī*, *f.* judgment, just criticism. *a.*  
 منصوب *manṣūba*, *m.* project, plan. *a.*  
 منطق *mantik*, *m.* logic. *a.* [gician. *a.*  
 منطقی *mantikī*, logical, dialectic; a logician. *a.*  
 منظور *manẓūr*, expected, agreeable, intended; *manẓūr i naẓr*, comely to the sight. *a.*  
 منع کرنا *mana'-k.* *a.* to forbid; *mana' kar-nawālā*, *m.* a forbiddener. *a. h.*  
 منفعت کرنا *manfa'at-k.* to gain, to profit. *a. h.*  
 منقار *minḥār*, *f.* a bird's bill or beak. *a.*  
 منکر *munkir*, denying, rejecting; *munkir nakir*, *m.* two angels who examine the spirits of the deceased. *a.*  
 منگا *mungā*, bare, naked. *h.*

- kaddam-k.* or *-jānnū*, to place before, to deem paramount. *a.*
- مقدم *mukaddama*, m. the first part, a preface, introduction. *a.*
- مقدور *maqdūr*, m. power, ability, possibility; *ba-maqdūr*, according to one's power. *a.*
- مقراض *mikrāz*, f. scissors. *a.*
- مقرب *mukarrab*, approximated, admitted; m. intimate friend, attendant. *a.*
- مقرر *mukarrar*, certain, fixed, certainly; *mukarrar-h.* to be certain or fixed; *mukarrar-k.* to appoint, allot. *a.*
- مقصد *maḥṣad*, m. intention, meaning, wish. *a.*
- مقصود *maḥṣūd*, intended, purposed. *a.*
- مقطع *mukatta'a*, well cut out, beautiful. *a.*
- مقعد *maḥ'ad*, f. a place to sit on; the hips. *a.*
- مقفل *mukaffal*, locked, made fast. *a.*
- مقلب *mukallib*, He that turns or converts; *mukallibu-l-ḥulūb*, He who can turn the hearts, God. *a.*
- مقنطيس *miknātīs*, m. the magnet. *g.*
- مقيد *mukaiyad*, imprisoned, confined. *h.*
- مقيش *mukkaish*, m. brocade; *mukkaishh*, covered with brocade. *t.*
- مكار *makkār*, cheating, deceitful, insidious. *a.*
- مكان *makān*, m. a place, dwelling; plur. *makānāt*. *a.*
- مكتب *maktab*, m. a school. *a.*
- مكدر *mukaddar*, troubled, disturbed. *a.*
- مكر *makr*, m. fraud, deceit; *makr-chakr*, fraud and stratagem. *a.*
- مكرر *mukarrar*, repeated, re-spoken. *a.*
- مكروه *makrūh*, detested, abominable. *a.*
- مكوي *makrī*, f. a spider. *s.*
- مكاف *mukallaf*, splendid, elaborate. *a.*
- مكورة *makora*, m. a large ant. *h.*
- مكها *mukhrā*, m. the face, mouth. *s.*
- مكي *makkhī*, f. a fly; the sight of a gun; *mukkhī*, f. a blow with the fist. *s.*
- مكي *mukkī*, f. a blow with the fist. *s.*
- مگر *magar*, but, only, unless, except; sometimes a mere particle of interrogation, as in p. 190, l. 11. *p.*
- مگس *magas*, f. a fly; a freckle. *p.*
- مگن *magn*, sunk in joy, delighted. *s.*
- مل *mul*, m. wine. *p.*
- مل *mal*, m. dirt, filth; *mall*, a hero, wrestler. *s.*
- ملا *mullā*, m. a master, a doctor, a learned man. *a.*
- ملاپ *milāp*, f. agreement, reconciliation. *s.*
- ملاحظه *mulāḥaza*, m. contemplating, view, notice, regard. *a.* [tendant. *a.*
- ملازم *mulāzim*, assiduous; a servant, attendant. *a.*
- ملازمت *mulāzamat*, f. assiduity, respect. *a.*
- ملاقات *mulākāt*, f. interview, conversation. *a.*
- ملاگير *malāgīr*, m. sandal-wood of a superior kind. *s.*
- ملال *malāl*, m. sadness, languor, vexation. *a.*
- ملامت *malāmat*, f. reproach, rebuke. *a.*
- ملانا *milānā*, a. to mix, to make meet. *h.*
- ملائي *mālāī*, f. cream, a dish made of cream. *h.*
- ملائک *malā'ik*, } m. angels, the angelic  
ملائک *malā'ika*, } world. *a.*
- ملايم *mulā'im*, soft, tender, mild. *a.*
- ملت *malat*, m. a worn rupee. *h.*
- ملت *millat*, f. a religious sect, creed, faith. *a.*
- ملحد *mulhid*, m. infidel, one who disbelieves in the resurrection; an atheist. *a.*
- ملحوظ *malhūz*, seen, considered. *a.*
- ملغوبه *malghūba*, m. a kind of dish. *h.*
- ملت *mulk*, m. a country; *mulk-gīrī*, f. administration, political affairs; conquest. *a.*
- ملك *malik*, m. a king; *Malik i ṣādīq*, name of the king of the genii; *maliku-t-tujjār*, the chief of merchants, the head merchant of a city. *a.*
- ملک *malika*, f. a queen, princess. *a.*

- allāhi* is used several times by Mīr Amman for *Ma'būdā-allāhi*, servants of the Almighty. *a.*
- معتاد *mu'tād* f. custom, use. *a.*
- معتبر *mu'tabar*, trusty, confidential. *a.*
- معتدل *mu'tadil*, tolerable, temperate. *a.*
- معتد *mu'tamad*, trustworthy. *a.*
- معجون *ma'jūn*, an electuary medicine; confection. *a.*
- معدين *ma'dan*, m. f. a mine. *a.*
- معدور *ma'zūr*, excused, excusable. *a.*
- معراج *mi'rāj* m. f. a ladder. *a.*
- معرفت *ma'rifat*, f. knowledge; prep. on account of, because of, by reason of. *a.*
- معروض *ma'rūz*, represented, a representation. *a.*
- معزز *mu'azzaz*, honoured, rewarded. *a.*
- معشوق *ma'shūq*, a beloved person; f. *ma'shūqa*, a mistress or sweetheart. *a.*
- معطر *mu'aṭṭar*, perfumed, fragrant. *a.*
- معصوم *ma'sūm*, the Innocents, viz. the children of Ḥasan and Ḥusain. *a.*
- معقول *ma'hūl*, sensible, proper, becoming. *a.*
- معل *mu'allā*, supreme, high. *a.*
- معلق *mu'allaq*, suspended, leaning on. *a.*
- معلم *mu'allim*, m. an instructor, a pilot. *a.*
- معلوم *ma'lūm*, known, distinguished, apparent, evident. *a.*
- معما *mu'ammā*, m. an enigma, an acrostic. *a.*
- معمار *mi'mār*, m. an architect, a builder; *mi'mārī*, building, architecture. *a.*
- معمور *ma'mūr*, filled, well supplied. *a.*
- معمول *ma'mūl*, m. custom, rule, established usage. *a.*
- معنى *ma'nā*, or *ma'ne*, f. meaning, reality. *a.*
- مع *ma'a*, or *ma'hu*, with, along with. *a.*
- معيشة *ma'īshat*, f. subsistence, living, way of life. *a.* [fix, to appoint. *a.*
- معين *mu'ayan*, fixed; *mu'ayan-k.* *a.* to
- مغرب *maghrib*, the west, the evening. *a.*
- مغرق *mugharrak*, immersed in, plated with (gold or silver). *a.*
- مغرور *maghrūr*, proud, fastidious; *maghrūrī*, f. pride. *a.*
- مغز *maghz*, m. the brain, marrow, kernel, pith; pride; *maghzi*, f. a kind of sweet meat. *p.*
- مغفور *maghfūr*, pardoned, applied to a person deceased, hence equivalent to our term "the late." *a.*
- معلم *mughlim*, libidinous, a pæderast. *a.*
- مغلوب *maghlūb*, conquered, overcome. *a.*
- مغموم *maghmūm*, grieved, sorrowful. *a.*
- مفارقة *mufāraqat*, f. separation, alienation, absence. *a.* [bour. *p.*
- مفت *muft*, adv. gratuitous, without law.
- مفتي *muftī*, m. a Muḥammadan officer of law, the Chief Justice. *a.*
- مفسد *muḥṣid*, malignant, a rebel. *a.*
- مفصل *muḥṣṣal*, distinct, full, detailed; the country (in opposition to the town). *a.*
- مفلس *muḥlis*, poor, wretched. *a.*
- مفلسي *muḥlisi*, f. poverty, want. *a.*
- مفلوج *muḥlūj*, paralytic. *a.*
- مفيد *muḥīd*, profitable, useful. *a.*
- مقابل *muḥābil*, opposite, resembling, equal, fronting. *a.* [presence. *a.*
- مقابل *muḥābala*, m. comparison, opposition.
- مقام *maḥām*, m. a place; *maḥām-k.* to stay in a place; *maḥām-h.* to halt. *a.*
- مقبرة *maḥbara*, m. mausoleum, tomb, burying-ground. *a.*
- مقبول *maḥbul*, agreed, agreeable, acceptable. *a.*
- مقتضا *muḥtaẓā*, m. a thing requisite, necessary. *a.* [number. *a.*
- مقدار *miḥdār*, m. quantity, magnitude, space.
- مقدر *muḥaddar*, predestined; understood; m. fate. *a.*
- مقدم *muḥaddam*, prior, paramount; *mu-*

مشرع *mashrū'*, explained, above mentioned. *a.*

مشعل *mash'āl*, *f.* a torch; *mash'alchī*, *n.* torch-bearer. *a.*

مشغول *mashghūl*, engaged in, occupied or busy in; *mashghūlī*, *f.* employment, office. *a.*

مشق *mashk*, *m.* practice, use, exercise. *a.*

مشقاب *mushkāb*, *f.* a large vessel in which rice is served. *a.*

مشقت *mashaqqat*, *f.* trouble, labour. *a.*

مشك *mtshk*, *f.* a leathern water-bag for holding water; *mushk*, *m.* musk. *p.*

مشكل *mushkil*, difficult, painful; *mushkil-kushā*, solver of difficulties. *a.*

مشكي *mushkī*, dark bay. *p.*

مشكين باندھنا *mushken-bāndhnā* or *chay-hānā*, to pinion, to tie the hands behind the back. *p.* [tion. *a.*

مشورت *mashwarat*, *f.* counsel, consultation. *a.*

مشهور *mashhūr*, published, celebrated, well known; also *mashhūrī*. *a.*

مصاحب *muṣāḥib*, *m.* a companion, friend, aide-de-camp. *a.*

مصاحبت *muṣāḥibat*, *f.* companionship. *a.*

مصاف *maṣāf*, *f.* a field of battle, the ranks

مصباح *miṣbāḥ*, *f.* a lamp. *a.* [of war. *a.*

مصر *Miṣr*, *m.* Egypt; also Grand Cairo. *a.*

مصرف *maṣrūf*, expended, returned. *a.*

مصري *miṣrī*, *f.* sugar-candy, *m.* an Egyptian. *a.*

مصلا *muṣallā*, *m.* a carpet to pray upon. *a.*

مصطفى *Muṣṭafā*, the Elected, the Chosen, an epithet of Muḥammad. *a.*

مصلحت *maṣlahat*, *f.* a proper line of conduct, occupation; counsel, advice. *a.*

مضمم *muṣammam*, determined, fixed. *a.*

مضنوع *maṣnū'*, workmanship, performance. *a.*

مصور *muṣawwir*, forming, figuring; *m.* a painter, sculptor. *a.* [tion. *a.*

مصيبة *muṣibat*, *f.* a misfortune, affliction.

مضاعف *muḍā'af*, double, two-fold. *a.*

مضايقة *muzāyqa*, *m.* difficulty; moment, consequence. *a.*

مضطرب *mazbūt*, strong, possessed, restrained. *a.*

مضر *muzirr*, pernicious, hurtful. *a.*

مضارب *mizrāb*, *f.* a quill with which a musical instrument is struck. *a.*

مضرت *mazarrat*, *f.* detriment, damage, injury. *a.*

مضطرب *muztarib*, agitated, distracted, chagrined; *maztaribāna*, like one distracted. *a.* [a letter, &c.). *a.*

مضمون *mazmūn*, *m.* substance, meaning (of

مطابق *mutābiq*, prep. conformable, according to. *a.*

مطابقت *mutābaqat*, *f.* conformity, analogy. *a.*

مطالع *mutāla'a-k*, to read, peruse. *a.*

مطلب *maṭlab*, *m.* a desired object, petition, purpose, meaning. *a.*

مطلع *muṭṭali'*, perceiving, inspecting, acquainted; *maṭla'*, the east; a field of battle. *a.*

مطلق *muṭlaq*, in the least, at all; (as an adjective) supreme, absolute. *a.*

مطلوب *maṭlūb*, wanted, requisite. *a.*

مطنج *maṭanjan*, *m.* a kind of pulā, *p.*

مظلوم *maẓlūm*, injured, oppressed; *maẓlūm-nawāz*, one who pities the oppressed. *a.*

مع *ma'*, or *ma'i*, with, along with. *a.*

معاد *ma'ād*, *m.* place of return, resurrection, the life to come. *a.*

معارف *ma'arīf*, *m.* known sciences or virtues. *a.* [life. *a.*

معاش *ma'āsh*, *f.* means or place of living,

معاصي *ma'āṣī*, *m.* a sinner; transgressions. *a.*

معاف *mu'āf*, absolved, forgiven, excused. *a.*

معافي *mu'āfi*, *f.* exempt from tax; pardon. *a.*

معامل *mu'āmala*, *m.* treaty, affair, business. *a.*

معاني *ma'ānī*, *f.* meaning, mystical meaning, elegance of language. *a.*

معبود *Ma'būd*, the Adored, God; *Ma'būd-*

مريض *mariz*, sick, diseased, a patient. *a.*  
 مرن *marṇā*, to turn away. *h.*  
 مرنه *marḥnā*, a. to cover, gild, line. *s.*  
 مز *mazā*, taste; met. punishment, p.239, l.15. *p.*  
 مزاج *mizāj*, m. temperament, constitution. *a.*  
 مزاح *mizāḥ*, m. jesting, irony. *a.*  
 مزاحم *mizāḥim*, interrupting, preventing. *a.*  
 مزاحك *mizāḥk*, m. jesting, sporting. *a.*  
 مزار *mazār*, m. f. a place of visitation; a grave, a tomb. *a.*  
 مزدوري *mazdūrī*, f. price of labour, wages; from *mazdūr*, a labourer. *p.*  
 مزعفر *muzā'far*, m. a kind of dish, saffroned pulāo. *a.*  
 مزمن *muzmin*, or *mazmana*, of long duration, chronical. *a.*  
 مزة *maza*, m. taste, flavour, a delicacy to the palate or mind. *p.*  
 مزید *mazīd*, increase; *mazīd-k.* to take away the dinner or eatables. *a.*  
 مزیدار *maze-dār*, delicious, savoury. *p.*  
 مزهده *muzhda*, m. good news. *p.*  
 مژه *mizha*, f. the eyelash; pl. مژگان. *p.*  
 مس *mas*, f. down or small hair on the lips. *s.*  
 مسا *masā*, f. evening. *a.* [lips. *s.*  
 مسافر *musāfir*, m. a traveller, passenger, stranger; *musāfir-parvarī*, entertaining of strangers, courtesy, hospitality. *a.*  
 مسافرت *musāfirat*, f. travelling. *a.*  
 مساوي *musāwī*, equal, parallel. *a.*  
 مسبب الاسباب *Musabbibu-l-asbāb*, the Great First Cause, the Almighty. *a.*  
 مست *mast*, drunk; *masī*, intoxication, lust. *p.* [to. *a.*  
 مستحق *mustahik*, worthy, having a right  
 مستحيل *mustahīl*, impossible. *a.*  
 مستعد *musta'idd*, prepared, occupied, ready, fit. *a.*  
 مستغرق *mustaghrik*, immersed, drowned. *a.*  
 مستفید *mustafīd*, benefitted, edified. *a.*

مستقل *mustakill*, stable, absolute, despotic. *a.*  
 مسجد *masjid*, f. a mosque, \* a Mussulmān place of worship. *a.*  
 مستخر *musakhkhar*, subjected, subdued. *a.*  
 مسدس *musaddas*, composed of six; a kind of verse of six feet. *a.*  
 مسطر *misṭar*, f. a ruler, a line. *a.*  
 مسکرا نا *muskurānā*, to smile. *h.*  
 مس کرنا *mas-karnā*, a. to touch. *a. h.*  
 مسکن *maskan*, m. a place, dwelling. *a.*  
 مسکین *miskīn*, poor, miserable, wretched. *a.*  
 مسلح *musallah*, equipped in armour, armed. *a.*  
 مسلسل *Musalsal Jādū*, name of a great demon and magician. *a.*  
 مسلط *musallat*, overcoming; m. a ruler. *a.*  
 مسکه *maska*, m. butter (especially fresh). *a.*  
 مسلم *Muslim*, m. a Musalmān. *a.*  
 مسلمان *Musalmān*, a follower of Muhammad. *a.*  
 مسله *masla*, m. a question, a problem. *a.*  
 مسموع *masmū'*, heard, audible. *a.*  
 مسند *masnad*, f. a throne, a cushion. *a.*  
 مسواک *miswāk*, f. a tooth-brush. *a.*  
 مسهری *masahrī*, f. musquito-curtains. *s.*  
 مشابه *mushābih*, m. picture, likeness, like. *a.*  
 مشابهت *mushābahat*, f. similitude; probability. *a.* [munity. *a.*  
 مشارکت *mushārakat*, f. society, community. *a.*  
 مشاط *mashāṭa*, f. a waiting-maid. *a.*  
 مشاهدہ *mashāhada*, m. sight, inspection. *a.*  
 مشائخ *mashā'ikh*, m. elders, holy men. *a.*  
 مشت *musht*, m. the fist; a blow; a handful. *p.*  
 مشتاق *mushṭāq*, full of desire, longing. *a.*  
 مشرف *musharraf*, honoured, ennobled; *musharrif*, a kind of official person. *a.*  
 مشرق *mashrik*, the east. *a.*  
 مشرک *mushrik*, m. an infidel, an idolater, an atheist. *a.*

مدح *madh*, f. praise, eulogium. *a.*

مدد *madad*, f. help; *madad-gār*, m. an assistant, ally; *madad-gārī*, aid, assistance. *a.*

مدرس *madrasa*, m. a college, school. *a.*

مدعا *mudda'a*, m. desire, meaning; object. *a.*

مدعي *mudda'ī*, m. a plaintiff, claimant, prosecutor; an enemy; *mudda'ī 'alaihi*, m. a defendant in a law plea. *a.*

مدور *mulqumar*, round, circular. *a.*

مذبح *mazbiḥ*, m. a place of sacrifice, an altar. *a.*

مذكور *mazkūr*, statement; adj. above-mentioned; *mazkūr-k.* to mention. *a.*

مذموم *mazmūm*, scorned, despicable. *a.*

مذهب *mazhab*, m. religious sect or creed; mode, way. *a.*

مر *murr*, m. myrrh. *a.*

مراجعة *murāja'at*, f. return, recourse. *a.*

مراد *murād*, f. desire, intention, inclination. *a.*

مرابا *murabbā*, m. a kind of preserve, jam. *a.*

مربع *murabb'a*, being four in number, square. *a.*

مربي *murabbī*, m. a tutor, guardian, patron. *a.*

مرتبان *martabān*, m. a jar, vase. *a.*

مرتبة *martaba*, m. a step, degree, dignity, office; one time or turn. *a.*

مرتضى علي *Murtazū 'alī* name of a saint and *Khalīfa* or Caliph. *a.*

مرتكب *murtakib*, mounted; *murtakib-h.* to perpetrate, to commit. *a.*

مرجان *mar-jūnā*, n. to die. *s.*

مريح *mirch*, f. pepper; smart sayings. *s.*

مرچا *murchhū*, faint, fainting. *s.*

مرحمت *marḥamat*, f. pity, compassion; a present. *a.*

مرد *mard*, m. a male, a man, a hero; *mard-bachchā* and *mardak*, a little man; *mardi-ādmi*, a gentleman; *mardi-ādamiyat*, courtesy, bravery. *p.*

مردار *murdār*, polluted, profane; m. car-  
rion. *a.* [liness. *p.*

مردانه *mardāna*, manly; *mardānagī*, man

مردمک *mardumak*, f. the pupil of the eye. *p.*

مردنگ *mirdang*, f. a kind of drum. *s.*

مردوا *mardūā*, a contemptible fellow. *p.*

مردود *mardūd*, rejected, excluded, repro-  
bated; an apostate. *a.*

مردہ *murda*, adj. dead; m. a corpse. *p.*

مردی *mardī*, f. manliness, humanity. *p.*

مرزا *mirzā*, m. a prince. *p.* [guide. *a.*

مرشد *murshid*, m. a spiritual teacher or

مرصع *murassā'*, set with jewels. *a.*

مرض *marḥ*, m. sickness, disease. *a.*

مرفی *marḥī*, f. pleasure, will. *a.*

مرغ *murgh*, m. a fowl, bird, cock. *p.*

مرغابی *murghābī*, f. a water-fowl. *p.*

مرف *muraffah*, prosperous, contented; *mu-  
raffahu-l-hāl*, pleased, satisfied. *a.*

مرقد *markad*, f. a bed, a grave. *a.*

مرکب *markab*, a horse, or any animal  
for riding; *murakkab*, composed of,  
compounded. *a.* [a monkey. *s.*

مرکت *markat*, m. an emerald; *markat*,

مرگ *mirg*, m. a deer; *mirg-ghālā*, a  
deer-skin. *s.* [sudden death. *p.*

مرگ *marg*, f. death; *marg-i-mufājāt*, f

مرگه *marghat* m. the place where Hin-  
dus burn their dead. *s.*

مرمر *marmar*, m. marble. *g.* [jūnū. *s.*

مرنا *mar-nū*, n. to die, to expire; also *mar*

مرورید *marwārūd*, pearls; a sort of fire-  
work. *p.*

مروت *murūwat*, f. manliness, generosity. *a.*

مروج *muraumaj*, current. *a.*

مروڑ *maroy*, f. a twist, a turn. *h.*

مرهم *marham*, m. a plaster, a salve. *a.*

میری *mire*, my or mine; for میری. *h.*

مريد *murīd*, m. a spiritual scholar, a dis-  
ciple. *a.*

محاوره *muḥāwara*, m. idiom, usage, phraseology. *a.*

محبت *muḥabbat*, f. friendship, love. *a.*

محبوب *maḥbūb*, beloved; *maḥbūbī*, loveliness, amiable qualities. *a.*

محبوس *maḥbūs*, imprisoned; *maḥbūs-khāna*, a prison. *a.*

محتاج *muḥtāj*, necessitous, in want of. *a.*

محراب *miḥrāb*, f. the pulpit, or chief place in a mosque. *a.*

محرم *maḥram*, a confidant, confidential; *muḥarram*, sacred, excluded, m. the first Muhammadan month; *maḥrami-rāz*, m. one entrusted with a secret. *a.*

محروم *maḥrūm*, prohibited, excluded; disappointed. *a.*

مكزون *maḥzūn*, grieved, afflicted. *a.*

محسن *muḥsin*, benefitting, obliging; m. a benefactor. *a.*

مشموس *maḥsūs*, perceived, felt. *a.*

محشر *maḥshar*, f. place of assembly; the last judgment. *a.* [bailiff. *a.*

محصل *muḥaṣṣil*, an officer of justice, *a.*

مكمول *maḥṣūl*, m. tax, produce, custom. *a.*

مخض *maḥẓ*, pure, unmixed; merely, en-

مكظوظ *maḥẓūẓ*, delighted. *a.* [tirely. *a.*

مكفل *maḥfil*, place of meeting, assembly. *a.*

مكفوظ *maḥfūẓ*, preserved, committed to memory. *a.*

مكك *miḥak*, f. a touchstone, a test. *a.*

مككم *muḥkam*, strong, firm, fortified; adv. strenuously, firmly. *a.* [justice. *a.*

مككمه *maḥkama*, m. a tribunal, court of

مككم *maḥkūm*, subject, under command. *a.*

مكك *maḥall*, m. place, building, district, quarter; time, occasion. *a.*

مكك *muḥalla*, m. quarter, district. *a.*

مككي *maḥallī*, a eunuch. *a.*

مككم *Muḥammad*, a man's name; the prophet of the Musalmāns. *a.*

مككمي *Muḥammadī*, of or belonging to Muhammad. *a.* [ḡan's name. *a.*

مككم *Maḥmūd*, worthy, laudable; *a.*

مككمي *maḥmūdī*, f. a fine sort of muslin. *a.*

مككت *miḥnat*, f. labour, misfortune, temptation, sorrow; *miḥnat-kash*, one who endures affliction; *miḥnat-kashī*, endurance of affliction. *a.*

مكك *maḥn*, effaced, obliterated. *a.*

مككي *muḥīṭ*, surrounding, comprehending. *a.*

مكك *mukḥāṭib*, addressing; *mukḥāṭib-h.* to address, to speak to. *a.*

مكك *mukḥālif*, opposite, dissentient; m. an opponent, enemy. *a.*

مكك *mukḥālifāt*, f. opposition, repugnance, variance. *a.* [power. *a.*

مكك *mukḥtār*, absolute, invested with full

مكك *mukḥtaṣar*, abridged; *kisṣa-mukḥtaṣar*, in short. *a.*

مكك *maḥẓan*, m. a magazine. *a.*

مكك *maḥtūb*, betrothed. *a.*

مككي *maḥfī*, secret, hidden. *a.*

مكك *mukḥill*, m. an intruder, a disturber. *a.*

مكك *mukḥallā*, empty, dismissed, set free; *mukḥallā bit-ṭab'*, unceremonious. *a.*

مكك *mukḥlis*, m. a sincere friend;

*maḥḥlas*, an asylum. *a.*

مككي *mukḥlaṣī*, f. liberation, deliverance. *a.*

مكك *maḥmal*, m. velvet. *a.*

مككم *maḥmūr*, intoxicated. *a.*

مككت *mukḥannaṣ*, effeminate, a hermaphrodite. *a.*

مكك *madd*, f. extension, increase. *a.*

مكك *madāru-l-maḥamm*, the centre of affairs, a minister. *a.*

مكك *mudārāt*, f. affability, courtesy. *a.*

مكك *muddat*, f. a space of time, a long time; *muddatu-l-umr*, f. length of one's life. *a.*

مت *mat*, a negative particle used with imperatives; don't; *mat*, or *matī*, f. opinion. *s.*  
 متاع *matā'*, f. merchandise, goods, effects. *a.*  
 متبسم *mutabassim*, smiling, laughing. *a.*  
 متبني *mutabannā*, adopted (son). *a.*  
 متر *mitr*, or *mitra*, m. a friend, companion. *s.*  
 متصرف *mutaṣarrif*, possessed of, occupying. *a.*  
 متع *ma'ta*, f. enjoyment, advantage. *a.*  
 متعجب *muta'ajjib*, wonderful, wondering, astonished. *a.*  
 متعدد *muta'addid*, prepared, numbered. *a.*  
 متعرض *muta'arriḡ*, opposing, resisting. *a.*  
 متعه *mut'a*, m. a temporary marriage. *a.*  
 متعين *muta'ayin* or *muta'ayina*, engaged, appointed; -k. *a.* to appoint, constitute, depute. *a.*  
 متغير *mutaghayyar*, changed, perplexed. *a.*  
 متفق *muttafiḡ*, agreeing, united. *a.*  
 متفكر *mutafakkir*, contemplative, pensive, thoughtful. *a.*  
 متقي *mutaḡī*, abstinent, temperate. *a.*  
 متكبر *mutakabbir*, proud, arrogant. *a.*  
 متكلم *mutakallim*, speaking to, or addressing another. *a.*  
 متانجان *mutanjan*, a kind of dish, a pulāo. *p.*  
 متانفر *mutanaffir*, averse, detesting. *a.*  
 متانفس *mutanaffis*, a living (breathing) creature. *a.*  
 متوالا *mat-wālā*, intoxicated; a drunkard. *s.h.*  
 متوجه *mutawajjih*, turning towards, attentive to. *a.* [born in. *a.*  
 متوطن *mutawaṭṭin*, m. resident, native of, متوكل *mutawakkil*, resigned to God, devout. *a.*  
 متانا *mitānā*, a. to efface, extinguish. *s.*  
 متر *maṭar*, m. peas. *h.* [maṭkan. *h.*  
 متاك *maṭak*, f. coquetry, ogling; also متكا *maṭkā*, m. a large earthen jar. *h.*  
 متنا *mitnā*, n. to expire, to be effaced. *s.*

مته *math*, m. a Hindu temple. *s.*  
 متهاس *mithās*, m. f. sweetness. *s.*  
 متهائي *mithāi*, f. a sweetmeat, sweetness. *s.*  
 متهي *mutṭhi*, f. a handful, the fist. *h.*  
 متهي *mitṭi*, f. earth; *mitṭi-d.* to bury; *mitṭi dālnā*, to conceal another's faults. *p.*  
 متهيا *mutṭiyā*, m. bearer of burdens, a porter. *s.*  
 متهال *miṣkāl*, m. a weight nearly equal to 63 grains (troy weight). *a.* [militude. *a.*  
 متهل *maṣal*, m. a fable, proverb; *miṣl*, f. simile. *h.*  
 متهال *mujādala*, contention, a conflict. *a.*  
 متهال *majāl*, f. power, ability. *a.*  
 متهبر *majbūr*, constrained, helpless, forced. *a.*  
 متهوب *majzūb*, abstracted, solitary. *a.*  
 متهرا *mujrā*, m. audience-hall, visiting; *mujre-gāh*, place of audience; *mujrā'i*, m. a visitor, attendant. *a.*  
 متهرب *mujarrib*, tried, expert, experienced. *a.*  
 متهرد *mujarrad*, solitary, only, unmarried; *ba-mujarrad*, instantly, immediately. *a.*  
 متهروح *mujrūh*, a. wounded. *a.*  
 متهلس *majlis*, f. an assembly, convention. *a.*  
 متهموع *majmū'a*, m. crowd, assembly. *a.*  
 متهنون *Majnūn*, insane, in love; name of a hero of romance, whose mistress's name was Laili. *a.*  
 متهنوز *mujarviz*, pressing, recommending. *a.*  
 متهوس *majūs*, m. the magi. *p.*  
 متهيد *majid*, glorious. *a.* [duce. *h.*  
 متهانا *machūnā*, a. to excite, commit, provoke. *h.*  
 متهنا *machnā*, n. to be raised, excited. *h.*  
 متهنر *machchhar*, m. a musquito, a gnat. *s.*  
 متهلي *machhṭi*, f. a fish. *s.*  
 متهابا *muhābā*, m. respect; *be-muhābā*, without respect (of person). *a.*  
 متهاسب *muhāsaba*, m. computation, account. *a.*  
 متهانظت *muhāfazat*, f. preservation, custody. *a.* [tions. *a.*  
 متهامد *maḡāmid*, m. praised, laudable ac-

- ماجرا *mā-jarā*, m. state, circumstance, incident, adventure. *a.*  
 ماجوج *Mājūj*, m. proper name, Magog. *a.*  
 ماخذ *mākhaḡ*, m. source, origin. *a.*  
 ماخون *mākhuḡ*, taken up, accused. *a.*  
 ماچین *Mā-chān*, name of a country, China. *h.*  
 مادر *mādar*, a mother; *mādarī*, maternal. *p.*  
 مار *mār*, f. beating, battle, a blow, *s.*; m. a snake, *p.*; *mār dālnā*, a. to smite, to kill; *mār-pīt*, f. a violent beating, an assault. *s.*  
 مارنا *mār-nā*, a. to smite, strike, beat, drive, punish, to mar. This verb is frequently used in a very general sense, as, *lāf-mār-nā*, to boast; *dam-mār-nā*, to speak; *ghoṭa-mār-nā*, to dive, &c.; *mār-mor-kar*, having thoroughly beaten. *s.*  
 ماری *māre*, prep. m. by reason of, in consequence of, through. *h.*  
 ماس *mās*, m. a month; meat, flesh. *h.*  
 ماش *māsh*, m. a kind of vetch. *s.*  
 ماشه *māsha*, a small weight of eight ratis. *s.*  
 مال *māl*, m. property, wealth, merchandise, goods; *māl-ā-māl*, replete, full, abounding; *mālī*, connected with the treasure or revenue; *māl-matā*, m. goods, property. *a.*  
 مال *ma,āl*, m. end, consequence, issue; *ma,āl-andesh*, reflecting on consequences. *a.*  
 مالک *mālīk*, m. master, lord, possessor, proprietor. *a.*  
 مالی *mālī*, m. a gardener, a florist. *s.*  
 ماما *māmā*, a matron, mother. *s.*  
 مامو *māmū*, m. an uncle (maternal). *s.*  
 مامی پینا *māmī pīnā*, to shew partiality. *s.*  
 مان *mān*, m. honour, reverence, respect; *mān*, a mother; *mān-bāp*, parents. *s.*  
 مانجھ *mānjh*, m. middle; *mānjh-dhār*, the middle of the stream. *s.*  
 مانجھی *mānjhī*, m. the master of a vessel, a

- steersman, a pilot. *s.* [a den. *h.*  
 ماند *mānd*, f. a faded colour; a dunghill;  
 ماندہ *mānda*, a. remained, left, tired, weary, fatigued; *māndagī*, f. weariness, fatigue. *p.*  
 مانس *mānus*, man, individual. *s.*  
 مانع *mānī*, m. an obstacle, impediment; a forbider. *a.*  
 مانگ *māng*, f. division of the hair; a brow; *māng nikāl-nā*, to divide the hair on the head. *h.*  
 مانگنا *māng-nā*, a. to ask for, require, demand, beg, pray. *s.*  
 ماننا *mānnā*, a. to respect, believe, regard, accept, acknowledge, receive, allow, admit. *s.*  
 مانند *mānind*, m. f. resembling, like (v. Gr. p. 99. b.). *p.* [dwelling. *h. a.*  
 ماوا *māwā*, f. substance; starch; m. f. ماہ *māh*, m. the moon, a month. *p.*  
 ماہتاب *māhtāb*, m. the moon, moonshine. *p.*  
 ماہر *māhir*, acute, ingenious. *a.*  
 ماہ رو *māh-rū*, moon-faced, a beautiful woman. *p.*  
 ماہیت *māhiyat*, f. nature, peculiarity. *a.*  
 مائل *mā,il*, inclined, bent, inclined towards, fond, addicted to. *a.*  
 مایوس *māyūs*, hopeless, desperate; *māyūsī*, despair, wretchedness. *a.*  
 مبادا *mabādā*, Be it not, by no means! God forbid! lest. *p.*  
 مبارک *mubārak*, happy; a man's name, Felix; *mubārak-bād*, or *mubārak-bādī*, f. congratulation, benediction. *a.*  
 مباشرت *mubāsharat*, f. sexual intercourse. *a.*  
 میاف *mubāf*, m. a plait of hair, a ribbon for tying the hair. *p.*  
 مبتدا *mybtadā*, f. commencement. *a.*  
 مبتلا *mubtalā*, afflicted, affected, unfortunate; enamoured. *a.* [money). *a.*  
 مبلغ *miblagh*, or *mublagh*, m. a sum (of  
 مبني *mabnī*, m. a foundation. *a.*

لنگوٹی *langotī*, f. a covering wrapt round the loins. *h.* [the legs. *h.*

لنگی *lungī*, f. a kind of cloth worn between lo, interj. there! behold! also, imperative of *lenā*, to take. *h.*

لو *lau*, f. flame of a candle; *lau-lagūnā*, to pray fervently. *s.*

لوازمہ *lamāzima*, m. requisites, necessities. *a.*

لوانا *limānā*, to cause to be brought. *s.*

لوبہ *lobh*, m. avarice, desire. *s.*

لوٹہ *loth*, f. a corpse. *h.*

لوٹ پوٹ *lot-pot*, lying down, resting; *lot-pot-rahmā*, to compose one's self to

لوٹا *lotā*, m. a pot. *h.* [rest (p. 19). *h.*

لوٹنا *lūtnā*, a. to plunder, to squander. *s.*

لوٹنا *loṭnā*, n. to lie down; to wallow. *s.*

لوح *lauh*, f. a plank, a table, a board, a tablet. *a.*

لودی *Lodī*, name of a dynasty that reigned at Delhi. *p.* [meat. *a.*

لوز *lauz*, m. an almond; a kind of sweetmeats in which almonds are mixed. *a.*

لوکا *lūkā*, m. sparks, flying cinders. *s.*

لوگ *log*, m. people. *s.*

لولا *lūlā*, lame in the hands. *h.*

لومڑی *lomrī*, f. a fox; (also *lombrī*). *s.*

لون *lon*, m. salt; *lon-mirch*, literally, "salt and pepper," used figuratively to denote appropriate or persuasive language (p. 133.). *s.*

لونا *lonā*, salt, brackish, barren or salt (land). *s.*

لونڈا *laundā*, m. a boy, a slave boy. *h.*

لونڈی *laundī*, a female slave or servant. *h.*

لونگ *laung*, f. a clove. *s.*

لوه *lūh*, f. a hot wind. *h.*

لوهہ *lohā*, m. iron. *s.*

لوهار *lohār*, m. a blacksmith. *s.*

لوهسار *loh-sār*, f. an iron mine. *s.*

لوهو *lohū*, m. blood. *h.*

لہذا *lihāzā*, there, on this account. *a.*

لہر *lahar*, f. a wave; a whim; a waving pattern in embroidery. *s.*

لہرانا *lahrānā*, n. to sport, as waves do. *s.*

لہک *lahak*, f. glitter. *h.*

لہو *lahū*, or *luhū*, m. blood; *lahū-lahūn*, covered with blood. *s.*

لی *le*, interj. there! behold! postpos. from, as far as. *h.*

لیاقت *hyākat*, f. ability, skill, worth. *a.*

لپینا *lepnā*, to plaster. *s.* [rest. *h.*

لیٹنا *leṭnā*, n. to repose, to lie down, to

لہجانا *lejānā*, n. to take away, to carry, to run away with. *h.*

لہچلنا *le-chalnā*, n. to go away with. *h.*

لید *līd*, f. dung of horses. *h.* [cise. *p.*

لہزم *lezam*, f. a kind of bow made for exer-

لیکن *lekin*, conj. but, yet, however. *a.*

لیکھ *likh*, f. a nit, small egg. *h.* [day. *a.*

لیل *lail*, f. night; *lail o nahār*, night and

لیلی *Lailī*, name of a heroine of romance, the mistress of Majnūn. The loves of Lailī and Majnūn are favourite themes with the Persian poets. *a.*

لین دین *len-den*, m. trade, traffic; gambling. *s.*

لینا *lenā*, a. to take accept, set, hold, pick, win, receive, buy. *s.*

لہوا *lenwā*, taking or handing down. *s.*

لئیم *la'im*, reprehensible, miserly. *a.*

لیٹی *leṭī*, f. paste. *h.*

م

ما *mā*, f. a mother; *mā-bāp*, parents. *s.*

ماپ *māp*, m. measure. *s.*

ماتم *mātam*, m. grief, mourning; *mātam pursī*, condolence, sympathy; *mātam*

*dārī*, public or state mourning; *mātam*

*sarā*, or *mātam-khāna*, m. house of mourning. *p.*

ماتہا *māthā*, m. the forehead. *h.*

ماجی *mā-jāī*, a sister by the same mother. *s.*

لِحَاظ *lihāz*, m. a look, sense, regard. *a.*  
لِحْظَة *lihẓa*, m. a glance, a moment. *a.*  
لَحْن *lahn*, f. a sound, melody. *a.*  
لَحْت *lakht*, m. a bit, or piece. *p.*  
لَحْلَحَا *lakhlahā*, m. a censer for burning  
لَدْنَا *ladnā*, to be loaded. *h.* [perfume. *p.*  
لَدَوْنَا *ladwānā*, to cause to be loaded. *h.*  
لَدْدُو *laddū*, m. a kind of sweetmeat. *h.*  
لَذْتَ *lazzat*, f. pleasure, flavour, taste. *a.*  
لَذِيز *lazīz*, delicious, pleasant, sweet. *a.*  
لَزْنَا *laraznā*, to shake, to tremble. *p. h.*  
لَزْ *lar*, f. a string of pearls, a row. *h.*  
لَرَاك *larāk*, *larākā*, quarrelsome,  
pugnacious. *s.*  
لَرَانَا *larānā*, to fight, to encounter. *s.*  
لَرَايِي *larāyī*, f. battle, quarrel, war. *s.*  
لَرَكَا *larākā*, m. a boy, child, babe. *s.*  
لَرَاكِيَان *larakpan*, m. childhood. *s.*  
لَرَاكِيَانَا *larakharānā*, n. to stagger, reel;  
to stammer. *h.*  
لَرَهْنَا *larahnā*, n. to roll, stumble. *h.*  
لَرْنَا *larānā*, u. to fight, to quarrel. *s.*  
لِسَان *lisān*, f. the tongue, language. *a.*  
لَشْكِر *lashkar*, m. an army. *p.*  
لُطْف *luṭf*, m. courtesy, elegance, delicacy,  
gratification. *a.*  
لَطِيف *laṭīf*, elegant, kind, courteous, fine. *a.*  
لَظْمِي *lazẓā*, m. one of the seven hells. *a.*  
لَوْأَب *lu'āb*, m. sliminess, spittle, mucus, saliva. *a.*  
لَوْل *lu'w*, m. a ruby, any bright gem. *a.*  
لَعْن *la'n*, f. cursing, imprecation. *a.*  
لَعْنَت *la'nat*, also لَعْنَتِي *la'natī*, f. curse. *a.*  
لَعْنَطَعِن *la'n-ṭa'n*, m. cursing and taunting. *a.*  
لَعِين *la'īn*, accursed, detested. *a.*  
لَغْم *laghōn*, f. a bridle (v. *lagām*). *p.*  
لُغْت *luḡhat*, f. a dictionary. *a.*  
لَفَاف *laḡfāz*, eloquent. *a.*  
لِقَا *liqā*, f. meeting; death; the face. *a.*

لَقَب *laqab*, m. a title, surname. *a.*  
لَقْمَان *Lakmān*, m. a famous eastern fabu-  
list and philosopher. *a.*  
لَقْمَة *lukma*, m. a morsel, a mouthful. *a.*  
لَقْوَة *lakwa*, m. a spasmodic distortion of  
لَكْد *lakad*, f. a kick. *p.* [the face. *a.*  
لَاكِرْهَار *lakar-hārū*, m. a wood-cutter, or  
seller of wood. *h.*  
لَاكِرِي *lakerī*, f. wood, a staff, stick. *h.*  
لَاكْه *lakh*, a lack, or 100,000; *lakh-patī*,  
possessor of a lack. *s.*  
لَاكْهْنَا *likhnā*, a. to write, delineate. *s.*  
لَاكْهْوَانَا *likhwānā*, to cause to write. *s.*  
لَاكْه *laggā*, attachment, affection. *s.*  
لَاكْهْنَا *lagānā*, a. to apply, inflict, to fix. *s.*  
لَاكْه *lagām* (also *laḡām*), a bridle, bit. *p.*  
لَاكْه *lagna*, m. a moment; a kind of bason;  
*subh-lagna*, a lucky moment. *s.*  
لَاكْه *lagnā*, n. to begin, to suit, to touch,  
to be applied, to be fixed. *s.*  
لَاكْهْنَا *lalchānā*, a. to charm, attract. *h.*  
لَاكْه *lalkār*, f. a call, a challenge. *h.*  
لَاكْهْنَا *lalkārānā*, to shout out, to challenge. *h.*  
لَاكْهْنَا *lambānā*, to lengthen. *s.*  
لَاكْه *lam-chhar*, f. a long musket. *h.*  
لَاكْه *lamḥa*, m. an instant, a moment. *a.*  
لَاكْه *lambā*, long, tall; *lambī tānnā*, re-  
posing, to repose. *s.*  
لَاكْه *lambot*, a boat, a long-boat. *h.*  
لَاكْه *lan-tarā-nī*, boasting. *a.*  
لَاكْه *lunjā*, lame; also *lunj*, *lunja*. *p.*  
لَاكْه *langar*, m. an anchor; *langar uḡhānā*,  
to weigh anchor; *jahāz ko langar-k.*  
to bring the ship to an anchor. *a.*  
لَاكْه *langrī*, a kind of large shallow pan  
for kneading. *h.*  
لَاكْه *langrā*, lame, limping. *p. h.*  
لَاكْه *langrānā*, to limp, to walk lame. *h.*  
لَاكْه *langot*, m. a cloth worn round the  
middle to cover one's nakedness. *h.*

لات *lāt*, f. a kick; *lāt mārṇā*, to kick. *h.*  
 لات *lāt*, or لاث *lāth*, f. an obelisk. *s.*  
 لاثي *lāthī*, a staff. *s.*  
 لاثي *lā-sūnī*, unequalled; without a second. *a.*  
 لاج *lāj*, f. shame, bashfulness. *s.*  
 لاجواب *lā-jawāb*, silent, without reply. *a.*  
 لاجار *lā-chār*, helpless, forlorn; *lāchārī*, helplessness. *p.*  
 لاجامل *lā-hāṣil*, unproductive; profitless. *a.*  
 لاحق *lāhik*, prevalent, pressing. *a.*  
 لاحول *lā haul*, the beginning of an Arabic phrase, "*lā haul wa lā kumwala illū b-illāhi*," meaning that "there is no power nor strength but in God," uttered in case of any unlooked-for event, or any  
 لاد *lād*, f. a load. *h.* [calamity. *a.*  
 لادنا *lādnā*, a. to load, to lade. *h.*  
 لادو *lādū*, fit to carry a load. *h.* [able. *a.*  
 لادوا, or لاعلاج *la-dawā*, *lā-'ilāj*, irremediable  
 لادعوي *lā-da'wā*, m. lit. no claim, an acquittance in full. *a.*  
 لادد *lād*, also لاد *lār*, m. fondness, caressing. *h.*  
 لارايب, or لاشك *lā-raib*, or *lā-shakk*, doubtless, unquestionable. *a.*  
 لازم *lāzim*, necessary, urgent, important. *a.*  
 لاربان, لاسين, لالام, *lā-zabān*, *lā-sukhan*, *lā-kalām*, silent, speechless, taciturn. *a.p.*  
 لاش *lāsh*, f. a corpse. *p.* [companion. *a.*  
 لاشريك *lā-sharīk*, without an equal or  
 لاغر *lāghīr*, thin, lean, a thin person; *lā-gharī*, f. leanness. *p.*  
 لاف *lāf*, f. boasting, vanity; *lāf-zan*, m. a boaster; *lāf-zanī*, f. boasting. *p.*  
 لاغ *lāg*, f. hitting; enmity; love. *s.*  
 لال *lāl*, a. red, inflamed, a ruby. *p.*  
 لال *lālach*, m. longing, covetousness, greediness; *lālchī*, covetous, selfish. *s.*  
 لالا *lāla*, m. the tulip. *p.*  
 لام *lām*, m. a ringlet; adj. crooked, curled. *a.*

لانا *lānā*, to bring, to breed, produce, make. *s.*  
 لائق *lāiik*, worthy, adapted, proper, able, qualified. *a.* [*lāb ā lab*, brimful. *p.*  
 لب *lab*, m. the lip, the margin of a river;  
 لباده *labāda*, m. a wrapper, a great coat. *a.*  
 لباس *libās*, m. clothes, dress, a veil. *a.*  
 لبهان *lubbhānā*, a. to excite desire, to tantalize. *s.*  
 لب *lap*, f. a handful of water. *h.*  
 لپتنا *lipatnā*, n. to cling, to adhere together, to stick. *h.* [tiger, &c. *h.*  
 لپك *lapak*, f. a flash; the spring of a  
 لپكنا *lapaknā*, n. to flash, to rush forth, to attack. *h.* [is wound. *h.*  
 لپپتن *lapeṭan*, f. a roller on which cloth  
 لپپتن *lapelnā*, a. to wrap up, to enclose, to pack, to roll. *h.*  
 لاتا *lattā*, m. a shred, rag (of clothes). *p.*  
 لاترا *lutrā*, a slanderer, tale-bearer, backbiter. *h.*  
 لات *lat*, f. a lock of hair (clotted). *h.*  
 لاتانا *luṭānā*, a. to squander, cause to plunder; to cause to roll or wallow; *luṭānā* (from *leṭnā*), to lay down, to make one lie down. *s.*  
 لاتجانا *luṭ-jānā*, n. to be plundered. *h.*  
 لاتك *latak*, f. dangling, coquetry. *h.*  
 لاتكانا *latkānā*, a. to hang, to suspend. *h.*  
 لاتكانا *latakānā*, n. to be suspended, to dangle. *h.*  
 لاتوانا *luṭwānā*, to cause to plunder, give up to pillage; *luṭwānā*, to cause to be laid down. *s.* [moured. *h.*  
 لاتو هونا *latṭū-honā*, n. to be fascinated, enu-  
 لاتوونا *litharnā*, n. to be dragged. *h.*  
 لاتهيانا *lathiyānā*, to belabour, to cudgel. *h.*  
 لاتيا *lutiyā*, f. a small pot. *h.*  
 لاتيانا *latiyānā*, to kick. *h.*  
 لجام *lajām*, m. a bridle, a bit. *p.*  
 لچامي *luchāmī*, f. libertinism. *h.*  
 لچكا *lachkā*, m. a barge. *h.*  
 لحد *lahad*, f. niche of a sepulchre. *a.*

گھالنا *ghālānā*, a. to render desolate, to ruin. *h.*

گھام *ghām*, f. heat, sweat. *s.*

گھان *ghān*, f. as much as is thrown into a mill at once. *h.*

گھاؤ *ghāo*, m. a wound, a gash. *h.*

گھایا *ghāyal*, or *ghāil*, wounded. *h.*

گھبراننا *ghabrānā*, n. to be confused, perplexed, embarrassed. *h.*

گھٹنا *ghatnā*, n. to abate, to decrease. *h.*

گھٹنی *ghuṭnī*, f. the knee; *ghuṭniyon-chalnā*, to crawl on one's knees. *h.*

گھر *ghar*, m. house, dwelling, compartment, groove; *ghar-bār*, family, household. *s.*

گھرانہ *gharānā*, m. a family, household. *s.*

گھراکنا *ghuraknā*, a. to chide, threaten. *h.*

گھرننا *ghurnā*, to be surrounded. *h.*

گھڑ *ghur*, m. a horse, generally used in comp. as *ghur-charh*, or *-charhī* (p.156), horsemanship; *ghur-daur*, a race-course. *h.*

گھڑا *gharā*, m. a water-pot, a pitcher. *s.*

گھڑونچی *gharāunchī*, f. a stand for water-pot. *h.*

گھڑی *gharī*, f. an hour, a clock. *s.* [pois. *h.*

گھڑیا *ghariyā*, f. a crucible; a honey-comb. *h.*

گھس پائیہ *ghus-paiṭh*, f. access, entrance. *h.*

گھسٹنا *ghasiṭnā*, n. to be dragged along. *h.*

گھسن *ghasan*, f. act of rubbing. *s.*

گھسنا *ghasnā*, or *ghisnā*, to rub, to beat. *s.*

گھسنا *ghusnā*, to enter or be thrust in. *h.*

گھسیلا *ghasilā*, grassy, full of grass. *s.*

گھگی *ghigē bandh-jānā*, to stammer. *h.*

گھگیاننا *ghigiyānā*, to falter, to implore. *h.*

گھلنا *ghulnā*, n. to melt, to be dissolved. *s.*

گھماگھم *ghamāgham*, thick, crowded. *h.*

گھمنڈا *ghamand*, m. pride. *h.*

گھمندنا *ghumandnā*, n. to gather (as clouds do before a shower). *h.*

گھموری *ghamori*, f. prickly heat. *s.*

گھن *ghin*, f. disgust, hatred; *ghan*, m.

gathering, an assemblage; *ghun*, m. an anvil, sledgehammer. *s.*

گھن *gahan*, m. an eclipse. *h.*

گھنا *gahnā*, m. an ornament. *h.*

گھنگھن *ghanghan*, f. an imitative sound. *h.*

گھوارا *gahwāra*, m. a child's cradle, or swing. *p.*

گھورنا *ghurnā*, a. to stare, to look with anger. *h.*

گھوڑا *ghorā*, m. a horse. *s.*

گھول *ghol*, m. butter-milk. *s.*

گھولنا *gholnā*, a. to dilute, to mix. *h.*

گھومنا *ghūmnā*, n. to go round, to turn. *s.*

گھونٹ *ghūnt*, m. a gulp, draught. *h.*

گھونگرو *ghūngrū*, a bell. *h.*

گھی *ghī*, m. clarified butter. *s.*

گھیرا *gherā*, round, surrounded; *gherā dālnā*, or *gher ghār-k.* to surround. *h.*

گھیرنا *ghernā*, to surround. *h.*

گیارہ *gyārah*, eleven; com. *igāra*; *giyā-rahmān*, the eleventh. *h.*

گیان *gyān*, m. knowledge, information. *s.*

گیاه *giyāh*, f. grass, straw, herbage. *p.*

گیت *gīt*, m. a song. *s.*

گیدڑ *gidar*, m. a jackal. *h.*

گیدی *gūdi*, a dolt, blockhead. *h.*

گیر *gīr*, seizing; used in composition, as, *mulk-gīr*, seizing a country. *p.*

گیرو *geru*, m. a kind of red earth, ochre; *gerū,ū*, of the colour of ochre. *s.*

گیند *gend*, f. a ball, hand-ball. *s.*

گینڈا *gainḍā*, m. a rhinoceros. *s.*

گیہون *gehūn*, m. wheat. *s.*

## ل

لا *lā*, a negative particle prefixed to many words, which will appear in their order. *a.*

لات *lāt*, m. an Arabian idol; *lāt manāt*, an idol worshipped by the ancient Hindūs. *s.*

گماشتہ *gumāshṭa*, m. a person commissioned, an agent, a factor. *p.*  
 گمان *gumān*, thought, fancy, opinion. *p.*  
 گمت *gumat*, m. company, road. *s.*  
 گمراہ *gum-rāh*, erring, depraved; *gum-rāhī*, error, heterodoxy. *p.*  
 گم نام *gum-nām*, nameless, humble. *p.*  
 گنا *gannā*, m. sugar-cane. *h.*  
 گنا *ginnā*, a. to count, to reckon. *s.*  
 گناہ *gunāh*, m. fault, crime, sin; *gunāh-gār*, sinning, a sinner. *p.*  
 گنبد *gumbaz*, m. a vault, a dome. *p.*  
 گنتی *gintī*, f. counting, calculation. *s.*  
 گنڈہ کٹا *ganṭh-katṭā*, m. a cut-purse. *h.*  
 گنج *ganj*, m. a granary; treasure. *p.*  
 گنجا *ganjā*, bald-headed. *h.*  
 گنجیا *ganjiyā*, f. a wallet. *h.*  
 گنجیفہ *ganjīfā*, m. cards, a game at cards. *p.*  
 گند *ganul*, f. stink, filth. *s.*  
 گندہ *ganula*, fetid, stinking; *ganda-baḥn*, having a stinking body; *ganda-dahan*, a. having a fetid mouth or breath. *p.*  
 گندھ *gandh*, f. scent, odour. *s.*  
 گندھک *gandhak*, f. brimstone. *s.*  
 گنوار *ganwār*, a villager, rustic. *s.*  
 گنگا *Gangā*, f. the river Ganges. *s.*  
 گنوانا *ganwānā*, a. to lose, to squander. *h.*  
 گنہگار *gunah-gār*, m. a sinner. *p.*  
 گنی *gunī*, possessed of good qualities, wise. *s.*  
 گوارا *gawārū*, agreeable, digestable, enduring. *h.* [mony. *p.*  
 گواہ *gawāh*, m. a witness; *gawāhī*, testimony. *p.*  
 گوپہن *gophan*, *gophnā*, and *gophnī*, f. a sling. *h.*  
 گوتا *gotā*, m. a kind of lacing. *h.*  
 گوئی *gotī*, f. the small-pox. *h.*  
 گود *god*, f. the lap, the bosom. *h.*  
 گودا *gūdā*, m. brain, marrow, kernel,  
 گردہ *gūdrē*, f. a quilt. *h.* [crumb. *s.*

گودنا *godnā*, to prick, to puncture. *h.*  
 گودی *godī*, f. lap, bosom. *h.*  
 گور *gor*, f. a tomb, a grave; *goristān*, m. a burying-ground. *p.*  
 گورا *gorā*, fair-complexioned. *s.*  
 گوسپند *gospend*, f. a sheep, a goat. *p.*  
 گوش *gosh*, m. the ear; *gosh-pech*, an ornament worn in the turban; *gosh-māl*, one who chastises; *gosh-mālī*, f. chastisement. *p.*  
 گوشت *gosht*, m. meat, flesh. *p.*  
 گوشہ *gosha*, m. a corner, closet, retirement; *gosha-gīr*, retired, a hermit; *gosha-gīrī*, f. state of retirement, seclusion; *gosha-nishīn*, m. a hermit, solitary; *gosha-nishīnī*, f. the life of a hermit. *p.*  
 گوگرد *gokhrū*, m. an ornament round the  
 گولہ *gūlar*, f. a wild fig. *h.* [ankles. *h.*  
 گولک *golak*, f. a till, a drawer. *p.*  
 گولی *golī*, f. a ball; a jar. *p.* [portunity. *h.*  
 گون *gon*, f. a bag, a sack, *s.*; *gaun*, op-  
 گوناگون *gūnāgūn*, variegated, various. *p.*  
 گونج *gūnj*, f. echo, buzzing. *s.*  
 گونجنا *gūnjnā*, to resound, make a noise. *s.*  
 گوند *gond*, f. gum. *s.*  
 گونگا *gūngā*, dumb, speechless. *h.*  
 گوہر *gauhar*, m. a jewel, a gem. *p.*  
 گوہ *goe*, m. a ball; *gōz*, speaking. *p.*  
 گویا *goyā*, conj. saying, as you would say, as if one should say, thus; adj. capable of speaking. *p.*  
 گویائی *goyāī*, f. conversation, eloquence. *p.*  
 گہ *gah*, f. a handle; *gah-k.* or *gahnā*, to lay hold of. *s.*  
 گہارا *ghābrā*, confused. *h.* [tunity. *h.*  
 گہات *ghāt*, f. aim, design; snare, oppor-  
 گہات *ghāt*, m. a landing-place, quay; manner, want. *s.*  
 گھاس *ghās*, f. grass, straw. *s.*

گردش *gardish*, f. revolution, revolving. *p.*  
 گردن *gardan*, m. or f. the neck; *gardan-mārñā* or *-kūññā*, to behead; *gardan-kash*, haughty, stubborn. *p.*  
 گرده *gurda*, m. kidney; courage. *p.*  
 گرسنه *gursina*, hungry; *gursinagī*, f. hunger, appetite. *p.*  
 گرفتار *giriftār*, captive, taken prisoner. *p.*  
 گرگا *gurgū*, m. a scullion, a low servant to do the dirty work. *h.*  
 گرگت *girgit*, m. a lizard; a camelion. *h.*  
 گرم *garm*, hot, ardent, choleric, thronged; *garm-āba*, m. a hot bath; *garm-joshī*, f. ardent delight, heartiness; *garmī*, f. warmth, ardour; throng; the venereal disease. *p.*  
 گرنا *girnū*, n. to fall, to drop, sink, to be split; *gir-parñā*, to fall down. *h.*  
 گروه *guroh*, m. a band, troop, company, crew, sect. *p.*  
 گره *giriḥ*, f. a knot, knuckle, joint, articulation; a measure of three fingers' breadth. *p.* [sant. s.  
 گرهست *girhist*, m. a householder, peasant.  
 گریبا *guriyā*, f. a bead of a rosary. *s.*  
 گریبان *girebūn*, m. a collar, a cap, a pocket. *p.*  
 گریز *gurez*, or *girez*, f. flight, escape. *p.*  
 گریه *giriya*, m. weeping, lamentation. *p.*  
 گزگزانا *garḡarānā*, to gargle, to roar; *garḡarānā*, to rumble, as the bowels; *gir-girānā*, to beseech. *h.*  
 گرنا *garñā*, to penetrate, to sink, to be buried; *garwānā*, to cause to be buried. *h.*  
 گره *garh*, a fort, stronghold. *h.*  
 گرها *garhā*, m. a hole, cavity. *h.*  
 گرھنا *garhnū*, n. to be buried, sunk, dug; a. to drive in (as a stake into the ground). *h.*  
 گرھنا *garhnū*, a. to shape with a hammer. *h.*  
 گرنا *guriya*, f. a doll. *h.* [three inches. *p.*  
 گز *gaz*, a measure of length, about thirty-

گراف *guzāf*, f. a falsehood, rash speech. *p.*  
 گزک *gazak*, f. a relish, eaten with wine. *p.*  
 گزند *gazand*, m. f. misfortune, loss. *p.*  
 گزیده *guzīda*, chosen. *p.* [ascetic. *h.*  
 گسائن *gusā'in*, m. a sort of devotee, an ascetic. *p.*  
 گستاخ *gustākh*, arrogant, uncivil, rude; *gustākhī*, f. arrogance, rudeness, cruelty. *p.*  
 گفتار *guftār*, f. speech, dialect, idiom. *p.*  
 گفتگو *guft-gū*, f. conversation. *p.*  
 گفت و شنید *guft-o-shanīd*, or *guft-o-shu-nūd*, f. discourse, contention; *guft-gū-k*, to converse, to chat. *p.*  
 گل *gul*, m. a rose, a flower; *gul-k*, to extinguish; *gul-h*, to be extinguished; *gul-'izār*, having cheeks like the rose. *p.*  
 گلا *galā*, m. the throat, neck, voice; rotten, wasted; *galū lagnā*, to embrace. *s.*  
 گلاب *gulāb*, m. rose-water, (Hind.) a rose, *gulāb-pūsh*, a bottle for holding rose-water. *p.*  
 گلابی *gulābī*, f. a kind of sweetmeat. *p.*  
 گل بانگ *gul-bāng*, f. warbling; fame. *p.*  
 گلبدن *gul-badan*, m. silk cloth; adj. handsome. *p.* [the neck. *p.*  
 گل تکیه *gal-takiya*, m. a small pillow for  
 گلدان *gul-dān*, m. a flower-stand. *p.*  
 گلزار *gul-zār*, or *-zār*, a flower-bed. *p.*  
 گلستان ارم *gulistān i Iram*, a fabulous Paradise in Arabia. *p.*  
 گُلگُلّا *gulgulā*, m. a kind of sweet cake. *s.*  
 گلنا *galnā*, to melt, to be dissolved. *h.*  
 گلوری *gilaurī*, f. betel-leaf prepared for chewing. *h.*  
 گد *gila*, m. complaint, lamentation. *p.*  
 گد *galla*, m. a flock, a herd. *p.*  
 گلی *galī*, f. a lane, a narrow street. *h.*  
 گلیار *galizārā*, m. a street or lane. *h.*  
 گم *gum*, lost; *gum-shuda*, that which has been lost. *p.*

گاز *gāzthop*, f. burial. *s.*  
 گاز *gāz-nū* or *gūr-d.* a. to bury, to set, to fix. *s.*  
 گاز *gāz*, f. a difficulty. *s.*  
 گاز *gāz-hā*, strong, thick. *s.*  
 گازی *gāzī*, f. a cart, a carriage; *garī-bān*  
 or *-nūn*, m. a carter, a coachman. *s.*  
 گار *gāgar*, f. a pot for holding water. *s.*  
 گال *gāl*, m. the cheek. *s.*  
 گالی *gālī*, f. abuse. *s.*  
 گانا *gānā*, a. to sing; to sound forth. *s.*  
 گانته *gānth*, m. a knot, a bundle. *s.*  
 گانو *gānū*, m. a village. *s.*  
 گار *gām*, f. a cow. *p.*  
 گار-تکیه *gār-takiya*, m. a kind of pillow. *p.*  
 گار-دیده *gār-dīda*, m. a kind of bread. *p.*  
 گار-زبان *gār-zabān*, f. name of a kind of  
 bread; bugloss. *p.*  
 گاه *gāh*, f. place; time; *gāh ba gāh*, or  
*gāh-gāh*, in different places, or times. *p.*  
 گای *gāe*, f. a cow. *s.*  
 گاش *gā'in*, or *gāyan*, a female musician. *s.*  
 گبرو *gabrū*, m. a clown, an unformed youth;  
 a bridegroom. *h.*  
 گپ *gap*, or *gap-shap*, chit-chat. *h.*  
 گپت *gupt*, or *gupta*, hidden, private. *s.*  
 گنتری *gathrī*, f. a bundle, parcel; crew,  
 pack. *s.*  
 گنله *guthlā*, f. a kernel, stone, seed. *h.*  
 گنیه *gathiyā*, f. a sack; pain in the joints;  
 a bump. *s.*  
 گنیه-بانو *gathiyā-bā'o*, f. rheumatism. *s.*  
 گچ-موتی *gaj-motī*, m. a fine species of pearl. *s.*  
 گچها *gachhā*, inquiry, examination. *h.*  
 گداز *gudāz*, melted, dissolved; mild, gen-  
 tle; m. melting, liquefaction; *-gudāzī*,  
 f. melting. *p.*  
 گدھ *giddh*, m. a vulture. *s.*  
 گدھا *gadhā*, m. an ass; met. stupid. *s.*

گدی *gaddī*, f. a cushion, a couch or sofa,  
 a throne. *h.*  
 گدیل *gadelā*, m. a soft thick bedding. *h.*  
 گدري *gudrī*, f. a beggar's pallet, bedding;  
*gudrī-posh*, a beggar. *h.*  
 گذار *guzār*, m. a ferry, a passage; (in  
 comp.) passing, performing, paying; *gu-*  
*zārī*, f. passing, crossing (a river, &c.). *p.*  
 گذارش *guzārish*, f. forwarding, paying;  
*guzārish-k.* to represent. *p.*  
 گذر *guzar*, passing; *guzar-bardār*, a kind  
 of attendant; *guzar-gāh*, f. a passage,  
 ford, ferry; *guzar-bān*, one who guards  
 a pass, ferry, &c. *p.* [hood. *p.*  
 گذران *guzrān*, f. life, employment, liveli-  
 ness; *guzrānmā*, a. to present, to offer. *p.*  
 گذرنا *guzarnā*, n. to pass, to go, to pass  
 by or over. *p.*  
 گذری *guzrī*, f. passing, traffic. *p.*  
 گذشته *guzashṭa*, past, the past. *p.*  
 گرامی *garāmī*, dear, precious. *p.*  
 گران *girān*, heavy, important, precious, dear;  
*girānī*, f. scarcity, dearth, weight, im-  
 portance. *p.*  
 گرانا *girānā*, a. to cause to fall, to abase,  
 to spill, to drop, to strike; also *girā-d.* *s.*  
 گرتا پرتا *girtā-parṭā*, with great toil and  
 difficulty. *h.*  
 گرج *garj*, f. a bellowing, thunder. *s.*  
 گرد *gard*, f. dust; (in comp.) going round  
 traversing, wandering over. *p.*  
 گرد *gird*, prep. around, about; *gird ba*  
*gird*, all around; *gird-bād*, a whirl-  
 wind; *gird-āb*, a whirlpool, abyss  
*gird-nawāh*, environs, vicinity; *gird-*  
*pesh*, on all sides, circumference. *p.*  
 گردان *girdā*, m. a circle; a round loaf. *p.*  
 گردان *gardān*, f. revolution; conjugation. *p.*  
 گردانک *gardānak*, f. the pointers in the  
 constellation of the Great Bear. *p.*

کھڑا *kharā*, erect ; *kharā rahnā*, to stand ;  
*kharā-k.* to raise, place erect ; *kharā-h.*  
to stand up, to be erect. *h.*  
کھڑکھڑانا *khar-kharānā*, to creak. *h.*  
کھڑکی *khirkī*, f. a window. *h.*  
کھسلا *khisalā*, to slip. *h.*  
کھسیانا *khisyānā*, angry, fretful. *h.*  
کھلا *khulā*, open, expanded. *h.*  
کھلانا *kahlānā*, a. to cause to say, *n.* to  
be called ; *kahlā-bhejnā*, to send a  
verbal message. *s.*  
کھلانا *khilānā*, a. to feed ; to cause to suf-  
fer ; to cause to play ; to make blossom. *s.*  
کھلکھلانا *khil-khilānā*, to laugh heartily, to  
giggle. *h.* [delighted, to laugh. *h.*  
کھلنا *khilnā*, n. to blow (as a flower), to be  
کھلنا *khulnā*, n. to be opened, revealed, dis-  
persed ; to clear up (as the sky). *s.*  
کھلوری *khilaurī*, f. see گلوری. *h.*  
کھلونا *khilonā*, m. n. plaything, a toy. *s.*  
کھن *kuhan*, old ; *kuhan-sāl*, old, advanced  
in years. *p.*  
کھنا *kahnā*, a. to tell, say, bid, order, call,  
affirm, acquaint, advise, speak. *s.*  
کھنچرانا *khinchrānā*, a. to cause to be plucked  
(as a flower). *h.*  
کھنڈی *Khandī*, name of a forest. *s.*  
کھوانا *kahvānā*, to cause to be called. *s.*  
کھوپڑی *khoprī*, f. the skull, pate ; a shell. *s.*  
کھوجنا *khojnā*, to seek for, to inquire after. *h.*  
کھودنا *khodnā*, a. to dig, to hollow, to search  
after. *s.*  
کھولنا *kholnā*, a. to open, to loosen, to shine ;  
to expand ; untie ; to set sail. *s.*  
کھونا *khonā*, a. to lose, to waste ; *kho-denā*,  
to squander away. *s.*  
کھونت *khunt*, m. a corner ; ear-wax. *h.*  
کھونٹا *khontā*, deficient, deceitful. *h.*  
کھوہ *khoh*, m. a cavern, pit. *h.*  
کھیت *chet*, m. a field ; *chetī*, f. husbandry,  
crop ; adj. arable. *h.*

کھیر *khēr*, f. rice-milk, a kind of dish. *s.*  
کھیسا *khīsā*, m. (for *kīsa*,) a pocket, a purse. *h.*  
کھیل *khel*, m. play, game, sport, fun ; *khil*,  
f. parched grain. *s.*  
کھیلنا *khelnā*, n. to play, to sport. *s.*  
کھین *kañn*, adv. somewhere, anywhere. *s.*  
کھینچ *khainch*, f. pulling. *h.*  
کھینچنا *khainchnā*, a. to pull, tighten, en-  
dure, experience. *h.* [or not. *s.*  
کیا *kyā*, pron. what ? how ? why ? whether  
کیاری *kiyārī*, f. a frame, a bed in a garden. *h.*  
کینکی *ketakī*, f. name of a sweet scented  
flower. *s.*  
کیت *kīt*, m. dregs of a lamp or hukka,  
کچ *kāch*, f. mud, dirt. *p.* [an insect. *s.*  
کچڑ *kīchār*, m. dirt, mud, slime. *h.*  
کیخسرو *Kai-khusrū*, a proper name. *p.*  
کیڑا *kīrā*, m. a worm, insect, reptile, snake. *s.*  
کیسا *kaisā*, how ? what sort of ? *s.*  
کیسر *kesar*, f. saffron ; yellow. *s.*  
کیس *kesa*, or *kīsa*, m. a pocket, a purse. *p.*  
کیفی *kaifī*, intoxicated, stupified. *a.*  
کیفیت *kaifīyat*, f. quality, mode, state,  
account, relation, story. *a.*  
کیکر *kīkar*, m. the acacia-tree. *h.*  
کیل *kīl*, f. a small nail or peg ; *kīlā*. *s.*  
کینچل *kenchal*, f. slough of a snake. *s.*  
کینچلی *kenchlī*, f. same as *kenchal*. *s.*  
کینہ *kīna*, m. malice, spite, rancour ; *kīna-*  
*war*, malicious, rancorous. *p.*  
کیون *kyūn*, adv. why ? wherefore ; how ?  
well ? what ? then, because. *h.*  
کئی *ka-ī*, or *ka-ī-ek*, some, several. *h.*

گ

گاہن *gābhin*, f. pregnant, with young. *s.*  
گاجر *gājar*, or *gājir*, f. a carrot. *s.*  
گاد *gūd*, f. sediment (of foul water, &c.). *h.*

*baithnā*, expresses a posture of sitting common among Asiatics, to sit at ease. *s.*  
 کوٹھا *kothā*, m. a house built of burnt bricks, a story, floor. *s.*  
 کوٹھری *kothrī*, f. a room, a chamber. *s.*  
 کوٹھی *kothī*, f. a warehouse, factory. *s.*  
 کوچ *kūch*, m. marching, march, decamping. *p.*  
 کوچا *kūcha*, m. a lane, a street; *kūcha-gurā*, wandering about the streets. *p.*  
 کود *kūd*, f. a leap. *h.*  
 کودنا *kūdānā*, to leap, to jump. *h.*  
 کور *kor*, blind; *korī*, f. blindness. *p.*  
 کورنش *kornish*, f. salutation, adoration; plur. *kornishāt*. *p.*  
 کوری *korī*, a score, twenty. *h.*  
 کوزا *korā*, m. a whip; *kūrā*, m. dirt, filth. *h.*  
 کورہ *kūrā*, foolish, stupid; a simpleton. *h.*  
 کوزی *kaupī*, f. a small shell used as money. *s.*  
 کوزا *kūza*, m. a goggllet, a sort of long-necked bottle. *p.*  
 کوس *kos*, m. a measure of about two miles; a culf. *s.*  
 کوش *kaush*, f. a kind of slipper. *p.*  
 کوشش *koshish*, f. endeavour, effort, study. *p.*  
 کوفت *koft*, f. bruising, beating. *p.*  
 کوفتہ *koftā*, m. pounded or minced meat. *p.*  
 کوت *kūk*, f. sighing, sobbing. *s.*  
 کوکا *kokū*, m. a foster-brother, a nurse's son. *h.*  
 کوکنا *kūknā*, to cry, to sob. *h.*  
 کوکو *kūkū*, or *kūkū pulā*, o, an omelet. *h.*  
 کولا *kaulā*, m. a kind of orange, embrace. *s.*  
 کولہو *kolhū*, m. an oilman's press; *kolhū men parwā-d.* to destroy. *h.* [*kon.* *h.*  
 کون *kaun*, pron. who? which? what? also  
 کون *kūn*, podex, pars posterior. *h.*  
 کوندھنا *kaundhnā*, n. to flash (as lightning). *h.*  
 کونسا *kaun-sā*, pron. which? what? of what sort? *h.*  
 کونا *konā*, also کونہ *kona*, m. a corner, angle. *s.*

کونین *kaunain*, the two worlds, this and the next. *a.*  
 کوہ *koh*, m. a mountain, hill, hillock; *kohī-stān*, a mountainous region, highlands. *p.*  
 کوئی *koī*, pron. any, some one. *s.*  
 کویل *koyal*, f. the cuckoo (of India). *s.*  
 کوہلا *koelā*, m. charcoal. *s.*  
 کہا *kaḥā*, how? why? m. a word, command. *h.*  
 کہانا *khātā*, m. the art of book-keeping. *h.*  
 کہاسا *kuḥāsā*, m. fog. *s.*  
 کھال *khāl*, f. skin, hide. *s.*  
 کھان *khān* (v. *kān*), f. a mine. *h.*  
 کہاں *kaḥān*, adv. where? whither? *h.*  
 کہانا *khānā*, a. to eat, to embezzle; to get, to suffer; m. food; dinner, any thing eatable; *kaḥānā*, to be called or named. *s.*  
 کہانسنہ *khānsnā*, to cough. *s.*  
 کہانسی *khānsī*, f. a cough. *s.*  
 کہانی *kaḥānī*, f. a story, a tale, a fable. *s.*  
 کہانوات *kaḥāwat*, f. a proverb, a saying, adage. *s.*  
 کہنا *kuḥnā*, also *kuḥhnā*, n. to penetrate, stick into. *h.*  
 کہپاچ *khapāch*, f. a splinter. *h.*  
 کہپانا *khapānā*, a. to slay, make away with. *h.*  
 کہپرا *khaprā*, m. an arrow. *h.*  
 کہپرل *khaprūl*, f. a tiled house. *h.*  
 کہپنا *khapnā*, n. to be dried up; to sell, to go off, be expended. *h.* [kept. *s.*  
 کہتا *khattā*, m. a cavity in which grain is  
 کہتا *khattā*, acid, sour. *h.*  
 کہتکھانا *khatkhatānā*, to knock. *h.*  
 کہجلا *khajlānā*, to itch, to scratch. *s.*  
 کہجلی *khujlī*, f. the itch. *s.*  
 کہچڑی *khichṛī*, f. a dish of rice, dāl, &c.; mixed heap of gold and silver coins. *s.*  
 کہدوانا *khudwānā*, to cause to be dug. *h.*  
 کہدیر *khader*, f. pursuit. *h.*  
 کہراہند *khavāhand*, f. stalk of burnt grass. *h.*

brocade ; *kam-rulba*, of low degree or estate ; *kam-zor*, weak ; *kam-zorī*, f. weakness ; *kam-himmat*, spiritless, mean-spirited ; *kam-himmatī*, f. mean-spirit-edness ; *kam-kharch*, parsimonious ; *kam-hadar*, worthless ; *kam-naṣīb*, of evil destiny, wretched ; *kamī*, f. deficiency, loss, abatement ; *kam-yāb*, scarce, improcurable. *p.* [aright, justly. *a.*  
*kamā-ḥaḥḥu-hu*, adv. as it truly is, کماحقه *kamāl*, m. perfection, excellence, completion, punctuality. *p.*  
*kamān*, m. a bow. *p.*  
*kamānā*, to earn one's livelihood ; also, to lessen. *h.*  
*kamā'ū*, m. one who earns a livelihood, a husband, or father of a family. *h.*  
*kamtarēn*, least, most humble. *p.*  
*kamar*, f. the loins, the waist, a girdle, zone ; *kamar bāndhnā*, a. to gird up the loins ; to get ready, to resolve. *p.*  
*kamarā*, m. a chamber, a room. *p.*  
*kumak*, f. aid, assistance. *p.*  
*kumakī*, auxiliary. *p.*  
*kammal*, m. a blanket. *s.*  
*kamtī*, f. a small blanket. *s.*  
*kamū*, n. to diminish, to grow less. *h.*  
*kamand*, f. a scaling ladder. *p.*  
*kamhlānā*, to wither, to decay. *s.*  
*kumatt*, m. a bay horse. *a.*  
*kamīn*, f. ambush. *a.*  
*kamīna*, base, mean. *p.*  
*kan*, m. the ear. *s.*  
*kinār*, f. bosom, embrace. *p.*  
*kināra*, m. side, limit, boundary, edge ; *kināra-k.* to abstain, to refrain. *p.*  
*kinārī*, laced border. *p.*  
*kan-ānkhī*, f. a side glance, a sly wink. *s.*

*kunjashk*, f. a sparrow. *p.*  
*kunjī*, f. a key. *s.*  
*kanjiyā*, f. a small sty, or stithe. *h.*  
*kanchanī*, f. a female dancer, a harlot. *s.*  
*kundtā*, m. a kind of tent. *h.*  
*kundan*, m. gold of the purest sort. *h.*  
*kandan*, m. a digging up. *p.*  
*kandanī*, f. extirpation, agony. *p.*  
*kundī*, f. a chain for fastening doors. *h.*  
*kunisht*, m. a Christian church ; an idolatrous temple. *p.*  
*kankar*, m. stone, gravel. *s.*  
*kankhajūrā*, m. a centipede. *s.*  
*kangura*, m. a pinnacle. *p.*  
*kanghī*, a comb ; *kanghī-k.* to comb. *s.*  
*kuinwar*, m. a son, a young prince. *s.*  
*kanval*, m. the lotus ; a kind of light or firework. *s.*  
*kanvalā*, m. a kind of orange. *h.*  
*kanh*, f. substance, quality. *a.*  
*kanyā*, f. a daughter, a girl. *s.*  
*kanīz* or *kanīz*, or *kanīzak*, a female slave or servant. *p.*  
*ko*, for *koī*, some one, any one. *h.*  
*kūā*, m. a well, a pit. *s.*  
*kaunā*, m. a crow. *h.*  
*kinār*, m. a gate, a door. *h.*  
*karūkīb* (plur. of *karūkib*), stars, planets, constellations. *a.*  
*kūān*, m. a pit, a well. *s.*  
*kobī*, f. a cabbage. *h.*  
*kūt*, m. a survey ; a task ; a guess. *h.*  
*kotāh*, short, small, mean ; *kotāhī*, f. smallness, meanness, deficiency. *p.*  
*kōtvāl*, m. the chief officer of police in a town. *p.*  
*kotah-andesh*, improvident. *p.*  
*koṭ*, m. a fort, stronghold ; *koṭ-bāndh*

کسک *kasak*, f. pain, stitch. *h.*  
 کسملند *kasal-mand*, sick, relaxed. *p.*  
 کسنا *kasnā*, a. to tie up, tighten. *h.*  
 کشا *kushā*, opening, solving, clearing. *p.*  
 کشاده *kushāda*, open. *p.*  
 کشایش *kushā'ish*, f. an opening. *p.*  
 کشت *kisht*, m. f. a sown field; *kisht-kūr*, f. husbandry. *p.*  
 کشتن *kushtan*, m. killing; *kushtanī*, deserving of death. *p.*  
 کشته *kushta*, killed, slain. *p.*  
 کشتی *kishtī*, f. a boat, ship; a tray; a beggar's plate or pot. *p.* [ment. *p.*  
 کشش *kashish*, f. drawing, attraction, allure-  
 کشمش *kishmish*, f. raisins, currants. *p.*  
 کشمیر *Kashmīr*, m. the province of Cash-  
 mīr. *p.*  
 کشمیری *Kashmīrī*, a woman of Cashmīr. *p.*  
 کشود *kushūd*, f. an opening. *p.*  
 کشیده *kashūda*, drawn, sullen. *p.*  
 کعبه *Ka'ba*, m. the sacred temple of Mecca. *a.*  
 کف *kaff*, f. palm of the hand; *kaf*, f. foam. *a. p.*  
 کفایت کرنا *kifāyat-k.* a. to save, to answer, to serve, to suffice. *a.*  
 کف دست *kafidast*, level and even (as the palm of the hand), a desert. *p.*  
 کفر *kufīr*, m. f. idolatry, infidelity, impiety; *Kufīstān*, the country of idolaters. *a.*  
 کفک *kafak*, f. a part of the hand stained. *a.*  
 کفگیر *kaf-gīr*, m. a large spoon, a skimmer. *p.*  
 کفن *kafun*, m. a shroud. *a.*  
 کفنی *kafnī*, f. a darwesh's garment. *a.*  
 کل *kal*, adv. to-morrow, yesterday. *s.*  
 کل *kal*, f. rest, comfort, ease. *p.*  
 کل *kull*, all, entire, the whole. *a.*  
 کلا *kallā*, m. a cabbage; the head; noise, *p.*;  
*kalā*, a digit of the moon. *s.*  
 کلال *kulāl*, m. a potter. *s.*

کلام *kalām*, m. a word, speech; discourse, conversation. *a.*  
 کلان *kalān*, great, supreme, elder. *p.*  
 کلانچ *kulānch*, f. a bound, a leap. *h.*  
 کلوانت *kalāwant*, m. a minstrel, musician. *h.*  
 کلاه *kulāh*, f. a cap, a hat. *p.*  
 کلای *kalā'ī*, f. wrist, *h.*; pulse. *s.*  
 کللانا *kulbulānā*, to writhe: *h.*  
 کلچوان *kaljhwān*, sallow complexion. *h.*  
 کلچ *kulcha*, m. a kind of cake, bread. *p.*  
 کلک *kilk*, f. a reed, a pen. *p.*  
 کلکتہ *Kalkatta*, the city of Calcutta. *s.*  
 کلمہ *kalīma*, m. a word or sentence, the Mus-  
 salmān confession of faith; *kalīma*  
*parhūnā*, to embrace the Musalmān faith;  
*kalīma parhūnā*, m. to make one em-  
 brace Islāmism *alīma-kalām*, conver-  
 sation. *a.*  
 کلنک *kalānk*, m. infancy, degradation. *s.*  
 کلوتا *kalōṭā*, black (in complexion). *s.*  
 کلول *kālōl*, f. play, sport. *s.*  
 کلا *kalla*, m. the head. *p.*  
 کلہاری *kulhārī*, f. an axe. *s.*  
 کلہیا *kulhiyā*, f. a cup. *h.*  
 کلی *kalī*, f. a bud, quicklime. *s.*  
 کلید *kilīd*, f. a key. *p.*  
 کلی *kullī*, universal, entire, total sum. *a.*  
 کلجیا *kulejā*, or *kalījā*, m. the liver; cou-  
 rage, spirit, magnanimity; *kalījā phatnā*,  
 to grieve; to be jealous; *kalījā ṭhan-*  
*dhū-h.* to be cheered or refreshed. *h.*  
 کلچہ *kulīcha*, m. a kind of bread, biscuit. *p.*  
 کلید *kalela*, m. prop. name of a fox. *p.*  
 کم *kam*, deficient, less, little, rarely; in  
 composition it denotes negation, as *kam-*  
*baht*, unfortunate, graceless, wicked;  
*kam-bahtī*, misfortune; *kam-hausila*,  
 un aspiring, irresolute; *kamhīwāb*, m.

- کچکول *kachkol*, f. a cup, a beggar's wallet. *p.*  
کچلنا *kuchalnā*, to bruise, to crush. *h.*  
کچنار *kachnār*, f. a tree (*Bauhinia variegata*). *s.*  
کچرری *kachaurī*, f. a kind of pastry. *h.*  
کچھ *kuchh*, also *kachhu*, any, some, something, a little; *kuchh kā kuchh*, in some degree. *h.*  
کچھو *kachhū*, m. a tortoise, a turtle. *s.*  
کچھلا *kachailā*, or *kachelā*, or *kuchailā*, dirty, soiled. *h.*  
کد *kad*, adv. when? what time? *s.*  
کد *kadd*, f. search, labour. *a.*  
کدکنا *kudaknā*, to frisk. *h.*  
کدو *kadū*, m. a pumpkin; *kadū-kash*, m. an instrument for cutting pumpkins. *p.*  
کدھو *kadhū*, sometime, at one time. *s.*  
کدھی *kadhī*, ever, some time. *s.*  
کرامت *karāmat*, f. generosity, nobleness, excellence; a miracle. *a.*  
کراہنا *karāhnā*, n. to groan, sigh. *h.*  
کرایہ *kirāya*, m. hire, fare, rent; *kirāya-dār*, m. a tenant; *kirāya-l.* to hire, to rent; *kirāya-k.* or *denū*, to let for hire or rent. *a.*  
کرتا *kurtā*, m. a shirt, a coat. *p.*  
کرتا *karā*, m. a doer, an agent. *s.*  
کرتب *kartab*, m. action, deed; duty. *s.*  
کرتی *kurtī*, f. a waistcoat or shirt, a soldier's jacket, a coat. *p.*  
کرج *kirich*, f. a splinter; a sword. *h.*  
کرجھال *karchhāl*, f. the bound or spring of a deer, &c. *h.*  
کردار *kirdār*, m. action, deed, conduct. *p.*  
کردہ کار *karda-kār*, skilful in work or deed. *p.*  
کرسی *kursī*, f. a seat, chair, throne; *kursī-nishīn*, literally, seated in the chair; established, proved. *a.*  
کرم *karam*, m. grace, mercy. *a.*  
کرم *karm*, or *karma*, m. fate, destiny. *s.*  
کرن *kiran*, f. a ray of the sun. *s.*  
کرنا *karnā*, a. to do, to make, to perform, to effect, to act. *s.*  
کروانا *karwānā*, a. to cause to be made. *s.*  
کروبی *karrūbī* (pl. *karrubiyān*), a cherub; the cherubim. *a.*  
کروت *karwat*, f. turning (in bed); *karwatēn khānā*, to toss about. *s.*  
کرور *karor*, an aggregate number of ten millions; vulg. *crore*. *s.*  
کروفر *karr-o-farr*, pomp and splendour. *a.*  
کرة *kura*, m. a globe, any thing spherical. *a.*  
کرہ *karh*, f. aversion. *a.*  
کریال *kuryāl*, f. ease, comfort, happiness. *h.*  
کریم *karīm*, bountiful, gracious, an epithet  
کڑاکا *karāka*, m. a rigid fast. *h.* [of God. *a.*  
کڑاھی *karāhī*, f. a frying-pan. *s.*  
کڑت *karak*, f. a crash, thunder; *kuruk*, f. chuckling. *h.*  
کڑکانا *kurīkurānā*, to cluck, to murmur. *h.*  
کڑکنا *karaknā*, to crack, to crash. *h.*  
کڑوا *karwā*, bitter, virulent. *s.*  
کڑوڑ *karor* (v. *karor*). *s.* [mourn. *s.*  
کڑھنا *kurhnā*, n. to fret, be vexed, to  
کڑی *karī*, f. a rafter, a beam; a ring to manacle with. *h.*  
کس *kus*, m. *vulva fæminea*, *p.*; *kis*, inflection of *kaun*, who? *kas*, a person, any one. *h. p.*  
کساد *kasād*, m. want of currency, the not being in demand, flat sale, penury. *a.*  
کسان *kisān*, m. a husbandman, farmer, peasant. *s.*  
کساو *kasāū*, astringent, strong. *s.*  
کسب *kasb*, m. trade, profession, gain. *a.*  
کسبی *kasbī*, f. a courtesan, a harlot. *a.*  
کستورا *kastūrā*, f. an oyster. *h.*  
کسر *kasr*, f. loss, affliction. *a.* [Chosroes. *p.*  
کسرا *Kisrā*, a king, title of the Persian kings;

کامل *kūmil*, perfect, complete. *a.*  
 کامنی *kāminī*, beautiful, lovely. *h.*  
 کان *kān*, m. the ear; *kān dharnā*, to incline one's ear, to attend to. *s.*  
 کان *kān*, f. a mine, a receptacle. *p.*  
 کانپنا *kāmpnā*, n. to shiver, quake, shake. *s.*  
 کانٹا *kāntā*, m. a thorn, a fork, a spur. *s.*  
 کاندھا *kāndhā*, m. the shoulder. *s.*  
 کاندھنا *kāndhnā*, a. to assist, to protect. *s.*  
 کانسہ *kānsa*, m. a cup or goblet. *s.*  
 دیبا *kāve denā*, to display one's horsemanship; to make one's horse carav. *h.*  
 کا *kāh*, f. grass, straw. *p.* [cole. *h.*  
 کاهل *kāhil*, slow, indolent, lazy; *kāhīl*, f. indolence, sickness. *a.*  
 کاهیکو *kāhe-ko*, for what? why? how? *h.*  
 کائی *kāī*, f. the green scum on stagnant water. *h.* [verse. *a.*  
 کائنا *kāināt*, m. effects, wealth; the universe. *h.*  
 کب *kab*, adv. when? m. (for *kabī* or *kavī*) a poet, generally applied to those who write in the Braj or Hindī dialect. *s.*  
 کباب *kabāb*, m. roasted meat. *p.*  
 کبار *kibār*, great; the grandees. *a.*  
 کبت *kabī*, m. Hindī or Braj poetry. *s.*  
 کبر *kibr*, m. grandeur, pride. *a.*  
 کبریت *kibrīt*, m. sulphur. *p.*  
 کبک *kabk* or *kabak*, m. a bird of the partridge tribe. *p.*  
 کبوتر *kabūtar*, m. a pigeon. *p.*  
 کبھو *kabhū*, ever, sometime or other, at any time; *kabhū kabhū*, occasionally. *s.*  
 کبھی *kabhī*, ever, at any time; *kabhī kabhī*, sometimes, now and then. *s.*  
 کبیر *kabīr*, great, large. *a.*  
 کبیرا *Kabīrā*, or *Kabīr*, a celebrated saint, who flourished in India about 350 years ago, claimed by both Hindūs and Musalmāns. *a.*  
 کپاس *kapās*, f. cotton, cotton tree. *s.*  
 کپڑا *kaprā*, m. cloth, clothes, dress, habit. *s.*

کنا *kuttā*, m. a dog. *s.*  
 کتاب *kitāb*, f. a book, writing, despatch. *a.*  
 کتابت *kitābat*, f. writing, inscription, motto, correspondence. *a.*  
 کتبیا *kitabyā*, f. a small book. *a.*  
 کتخدا *kat-khudā*, master of a house; *kat-khudā-k.* to marry; *kat-khudā-ē*, matrimony. *p.* [about. *s.*  
 کترنا *katrānā*, to cut out, to go round  
 کترن *katran*, f. parings. *s.*  
 کترنا *katarnā*, to clip, to cut out. *s.*  
 کتکا *kutkā*, m. a short stick with which bhang is ground. *t.*  
 کتنا *kitnā*, how much, or many? [officer. *p.*  
 کتوال *kutwāl*, m. a magistrate, a police  
 کتھ *kath*, m. an astringent vegetable extract. *s.*  
 کتھا *kathā*, f. a tale, a narration, a story. *s.*  
 کتھیں *ki-ta'īn*, to, up to; generally written *ke-ta'īn*; vide *ta'īn*. *h.*  
 کٹار *kaṭār*, m. a dagger. *s.*  
 کٹر *kaṭar*, m. caustic, cruel. *s.*  
 کٹنا *kaṭnā*, n. to pass, to elapse, to be cut. *h.*  
 کٹنی *kuṭnī*, or *kuṭtanī*, a procuress, bawd. *h.*  
 کٹوانا *kaṭwānā*, a. to cause to be cut. *h.*  
 کٹورا *kaṭorā*, m. a brass bowl, a goblet. *h.*  
 کٹھرا *kaṭhrā*, a tray, plate. *s.*  
 کٹھن *kaṭhin*, difficult, painful. *s.*  
 کثرت *kaṣrat*, f. abundance, excess, practice. *a.* [tice, mode. *a.*  
 کثیر *kaṣīr*, many, much. *a.* [tice, mode. *a.*  
 کثیف *kaṣīf*, a. thick, dense, opaque. *a.*  
 کج *kaj*, crooked. *p.*  
 کجاوہ *kajāwa*, the saddle of a camel. *p.*  
 کجاک *kajak*, f. iron for driving elephants. *p.*  
 کچ *kuch*, m. f. the bosom. *s.*  
 کچا *kachchā*, crude, raw, unripe. *h.*  
 کچپ *kichpich*, f. mud, mire; *kachpack*, a crowd. *h.*

promise ; a kind of song ; *kaul-karār*, word of honour, firm promise. *a.*

قولنج *kolinj*, or *kūlinj*, m. cholic. *a.*

قوم *kaum*, f. tribe, sect, caste, family. *a.*

قوي *kanī*, strong, solid, vigorous. *a.*

قهر *kahr*, wrath, anger ; *kahr i darvesh* *bar jān i darvesh*, "the poor man's wrath (or affliction) affects only himself." *a.*

قهقهه *kahkahā*, m. laughter. *a.* [pot. *a.*

قهوه *kahwa*, m. coffee ; *kahwa-dān*, coffee-

قیاس *kiyās*, m. measuring, judgment, opinion, guess ; *kiyās-k.* to guess, think, suppose. *a.*

قیافه *kiyāfa*, m. appearance, manner. *a.*

قیامت *kiyāmat*, f. the general resurrection ; calamity, uproar. *a.*

قید *kaid*, f. fetter, imprisonment ; adj. imprisoned ; *kaid-band*, m. imprisonment ;

*kaid-khāna*, m. a prison ; *kaidī*, m. a prisoner. *a.* [valuable, costly. *a.*

قیمت *kīmat*, f. price, value ; *kīmatī*,

قیچی *kainchī*, f. a pair of scissors. *a.*

## ک

کابک *kābuk*, f. a pigeon-house. *p.*

کابل *Kābul*, the town and province of Kābul in Afghānistān. *p.*

کاتب *kātib*, m. a writer, scribe. *a.*

کاتنا *kāṭnā*, a. to cut, to clip, to bite, to reap ; to pass away time ; *kāṭ-dālnā*, or *-lenā*, a. to cut off. *s.*

کاه *kāth*, wood, timber ; *kāth-h.* to become dry or dead as a stick. *s.*

کاج *kāj*, also کاجا *kājā*, m. business. *s.*

کاذب *kāzib*, n. liar ; adj. deceitful. *a.*

کادا *kādā*, m. mud. *s.*

کار *kār*, m. business, work, an action, affair, profession ; *kār-āxmūda*, experienced in business ; *kār-bār* and *kār-o-bār*,

administration, occupation, business ; *kār-bārī*, servants, attendants ; *kār-pardāz*, m. a manager, one who carries on business ; *kār-dān*, expert ; *kār-ravā*, useful ; *kārīgar*, effective, efficient, skilful ; *kar-khāna*, m. a work-house, or place allotted for any occupation ; pl. *kār-khānājāt*, different departments of a work ; *kār-kun*, a superintendant ; *kār-karda*, expert, experienced ; *kārī*, effective ; *kārī-lagnā*, to take effect. *p.*

کاره *kārad*, f. a knife. *p.*

کاروان *kārawān*, m. a caravan, a company of merchants travelling in a body ; *kārawān-sarā*, a caravanserai, a halting-place for the caravan. *p.*

کاريز *kārez*, f. a canal for watering gardens. *a.*

کاس *kās*, f. a kind of grass ; a cough. *p.*

کاست *kāst*, f. diminution, loss. *p.*

کاشانی *Kāshānī*, of or belonging to the city of Kāshān. *p.* [that! *p.*

کاش *kāsh ke*, or *kāsh-ki*, would to God

کاغذ *kāghaz*, m. paper. *p.*

کافر *kāfir*, m. infidel ; impious man ; a mistress ; *kāfirī*, an infidel slave ; vulg. a Coffery. *a.*

کانور *kāfur*, m. camphor ; *kāfur-h.* to disappear ; *kāfurī*, made of camphor. *a.*

کافی *kāfi*, sufficient, enough. *a.*

کاک *kāk*, m. a crow, a raven. *s.*

کاکا *kākā*, a hereditary slave. *p.*

کاکل *kākul*, f. a curl, a lock. *p.*

کال *kāl*, m. time ; death ; fate. *s.*

کالا *kālā*, black, dark complexioned. *s.*

کام *kām*, m. business, affair ; desire, love ; *kām-rān*, prosperous ; *kām-gār*, one who effects his purpose ; a man's name ; *kām-yāb*, successful, prosperous ; *kām-rānī*, f. good fortune, prosperity, success. *s. p.*

قريذ *karīna*, m. order, context, connection. *a.*  
 قريه *kariya*, m. a village. *a.*  
 قساوت *kasāwat*, f. hardness of heart, grief, anguish, chagrin. *a.*  
 قسم *kasam*, f. an oath; *kasam-k.* or *-khānā*, to swear; *kasam-khīlānā*, to put one  
 قسط *kisf*, f. a portion. *a.* [on oath. *a.*  
 قسطنطينيه *Kustuntunāya*, Constantinople. *g.*  
 قسم *kism*, f. kind, species, sort; *a.*  
 قسمت *kismat*, f. fate, lot, share, distribution, portion. *a.*  
 قصاب *qaṣṣāb*, m. a butcher. *a.*  
 قصاص *qaṣās*, m. the law of retaliation. *a.*  
 قصابي *qaṣāḥ*, m. a butcher, a russian; adj. cruel, hard-hearted. *a.* [pose. *a.*  
 قصد *qaṣd*, m. desire, attempt, project, purpose.  
 قصر *qaṣr*, m. an edifice, palace; *Qaṣr i ni'mān*, the palace of the kings of Hira in Arabia. *a.*  
 قصور *qaṣūr*, m. want, fault, defect. *a.*  
 قصه *qaṣṣa*, m. a tale, story; a dispute, quarrel. *a.* [*kār*, by chance. *a.*  
 قضا *qazā*, f. fate, death; *qazā-rā*, *qazā-*  
 قضيه *qaziya*, m. declaration; a quarrel. *a.*  
 قطار *qaṭār*, f. row, string of animals; *qaṭār bāndhnā*, to draw up in ranks. *a.*  
 قطب *qaṭb*, m. axis; polar star. *a.*  
 قطران *qaṭrān*, *kaṭrān*, m. tar, pitch. *a.*  
 قطره *qaṭra*, m. a drop. *a.*  
 قطع *qaṭa'*, f. cut, shape; *qata'-k.* *a.* to perform a journey, to shape out (as a tailor does a garment). *a.*  
 قفا *qafā*, f. back of the neck. *a.*  
 قفس *qafas*, m. a cage. *a.*  
 قفل *qaṣṭ*, m. a lock, a bolt. *a.*  
 قلب *qalb*, m. the heart, mind, soul, kernel, marrow; adj. strong, impregnable; inverted; *qalbī*, of the heart. *a.* [Sea. *a.*  
 قلزم *qulzum*, the sea, particularly the Red

قلعه *qil'a*, m. a fort. *a.* [ices, &c. *a.*  
 قلفي *qulfi*, f. a small glass for holding  
 قلق *qalaq*, m. anxiety, trouble. *a.*  
 قلقل *qulqul*, f. gurgling. *a.*  
 قلم *qalam*, m. a reed, a pen, handwriting; f. cuttings of trees; *qalam-dān*, an ink-stand; *qalam-rau*, m. empire, sovereignty. *a.*  
 قلمقاني *qilmāqanī*, an armed female Calmuc in attendance on princesses. *f.*  
 قلنج *qulanj*, or *qulinj*, m. a cholic. *a.*  
 قلندر *qalandar*, m. a darwesh, a holy man. *a.*  
 قلي *qulī*, m. a labourer, a porter. *f.*  
 قليان *qaliyān*, m. a kind of huḳka. *p.*  
 قليل *qalīl*, little, moderate, rare. *a.*  
 قليه *qaliya*, name of a dish. *a.*  
 قماش *qumāsh*, m. manners, trifles, goods. *a.*  
 قمچي *qamchī*, f. a whip or bambu rattan. *f.*  
 قمر *qamar*, m. the moon. *a.*  
 قمری *qumrī*, f. a turtle dove. *a.*  
 ققمه *qumkuma*, m. a lanthorn, shade, jar. *a.*  
 قنات *qanāt*, f. a kind of tent, screen. *a.*  
 قناعت *qanā'at*, f. content, tranquillity, abstinence. *a.* [delier. *a.*  
 قندیل *qandīl*, f. a candle, lanthorn, chandelier.  
 قواعد *qawā'id*, (plur. of قاعدة), rules, customs, rules of grammar. *a.*  
 قوال *qawwāl*, m. a singer, a story-teller. *a.*  
 قوت *qūt*, f. food, livelihood. *a.*  
 قوت *qumwat*, f. power, virtue, vigour; *qumwatī-hāzima*, f. digestion. *a.*  
 قور *qor*, f. a cotton rope, tape, twist. *a.*  
 قورچی *qorchī*, m. an officer who takes charge of the royal wardrobe, an attendant. *p.*  
 قورما *qorma*, m. a kind of dish. *g.*  
 قوس *qaus*, f. a bow; *qaus-i-kuzah*, the rainbow. *a.*  
 قول *qaul*, m. a word, saying; agreement,

قاعدة *kā'ida*, m. mode, manner, rule; *kā-ida-dān*, conversant with manners, &c. *a.*

قافلة *kāfila*, m. a body of travellers, a caravan. *a.*

قالب *kālīb*, m. a mould, model, the body. *a.*

قالیچہ *kālīcha*, m. a small carpet. *p.*

قالین *kālīm*, f. a carpet, tapestry. *p.*

قامت *kāmat*, f. size, bulk. *a.*

قانع *kānī*, a. contented, satisfied. *a.*

قانون *kānūn*, m. rule, regulations. *g.*

قاعدة *kā'ida*, rule, &c. v. قاعدة. *a.*

قائل *kā'il*, subdued (in argument). *a.*

قائم *kā'im*, standing, firm; *kā'im rahnā* or *-honā*, n. to be firm or permanent. *a.*

قاب *kabā*, f. a garment (quilted), a jacket. *a. p.*

قاباحت *kabāhat*, f. impropriety, sinfulness. *a.*

قبالة *kabāla*, m. a deed, writing, agreement. *a.*

قبحاق *kabchāk*, also *kāpchāk*, name of a desert. *t.* [bury. *a.*

قبر *kabr*, f. a grave, tomb; *kabar-d.* to

قبض *kabẓ*, f. contraction, receipt, tax; *kabẓ-k.* to seize, to appropriate. *a.*

قبضة *kabẓa*, m. grasp (of the hand), possession; handle. *a.*

قبل *kabl*, m. the anterior part, the front; prep. before, previous to. *a.*

قبلہ *kibla*, m. the place to which Musalmāns turn their face at prayer, Mecca, any sacred place, an altar; *kibla-gāh*, a father; *kibla e 'ālam*, Your Majesty, Sire. *a.*

قبروں *kubūr* (plur. of قبر), tombs. *a.*

قبول *kabūl*, m. consent, approbation; adj. accepted, consented; *kabūl-sūrat*, handsome, of elegant form; *kabūlī*, f. a kind of food; *kabūlnā*, a. to agree, consent. *a.*

قبہ *kubba*, m. a vault or arch. *a.*

قبیح *kabīh*, vile, infamous. *a.*

قبیلہ *kabīla*, m. a wife, a tribe. *a.*

قتال *kitāl*, f. battle, slaughter. *a.*

قتل *katl*, m. slaughter, killing, murder. *a.*

قحجہ *kahba*, f. a cough; an old woman, a prostitute. *h.*

قد *kadd*, m. stature, person. *a.*

قدامت *kidāmat*, f. worth, excellence. *a.*

قدر *kadar*, f. worth, price, quantity, size, destiny, fate; *kadar-dān*, an appreciator of merit, a patron; *kadar-dānī*, appreciation of merit, patronage. *a.*

قدرت *kudrat*, f. power, authority, omnipotence. *a.*

قدسی *kudsī*, holy; m. the angel Gabriel. *a.*

قدسیہ *kudsīya*, holy, celestial. *a.*

قدم *kadam*, m. a pace, footstep; the sole of the foot; *kadam-ranj-k.* to take the trouble of walking; *kadam-bos*, one who kisses another's feet; *kadam-bosī*, kissing one's feet, an humble salutation. *a.*

قدیر *kadēr*, powerful, mighty. *a.*

قدیم *kadīm*, ancient, old; former. *a.*

قدیمی *kadīmī*, old, customary. *a.*

قرار *karār*, m. rest, firmness, agreement; *karār-gāh*, f. house of rest, the grave. *a.*

قران *kirān*, m. conjunction of the planets, propinquity; *Kurān*, name of a book, the scripture of the Musalmāns; *kurān-uthānā*, to swear. *a.*

قرانی *karānī*, near; *kurānī*, relating to the *Kurān*. *a.*

قراول *karāwal*, m. a sentinel, a gamekeeper. *t.*

قرب *kurb*, m. propinquity, proximity, kindred, relationship. *a.*

قربان *kurbān*, m. a sacrifice, oblation. *a.*

قربت *kurbat*, f. nearness, propinquity. *a.*

قرض *karz*, m. a loan, a debt, money borrowed at interest. *a.*

قرق *kurk*, m. confiscation, embargo. *t.*

قرن *karn*, m. conjunction of the planets. *a.*

قريب *karīb*, near, nigh, almost, relative. *a.*

فضول *fazūl*, exuberant. *a.*  
 فضيح *fazīh*, infamous, disgraceful. *a.*  
 فضيحة *fazīhat*, *f.* disgrace; *fazīhat bha'e*,  
 (p. 200), you (or they) have been dis-  
 graced. *a.*  
 فضيلة *fazīlat*, *f.* excellence. *a.*  
 فعل *fi'l*, *m.* action, work; a verb. *a.*  
 فغان *fighān*, *m. f.* lamentation. *p.*  
 فقر *fakr*, *m.* poverty. *a.* [men. *a.*  
 فقراء *fakārā* (pl. of *fakīr*), mendicants, holy  
 فقاه *fakaḥ*, *adv.* merely, simply, only, solely;  
 no more. *a.*  
 فقه *fikh*, *f.* knowledge of religion and law. *a.*  
 فقير *fakīr*, *m. a* beggar, a holy man; *adj.*  
 poor, indigent; *fakīrī*, *f.* the profession  
 of a *fakīr*, poverty; *fakīrnā*, a female  
 beggar, a poor woman. *a.*  
 فكر *fikr*, *m. f.* thought, reflection, advice, so-  
 licitude; *fikr-mand*, thoughtful. *a.*  
 فلاح *fulāḥ*, *f.* prosperity, refuge. *a.*  
 فلاخن *fulākhun*, *f. a* sling. *p.*  
 فلان *fulānā*, or *fulūnā*, *a. a* certain one. *a.*  
 فلفل *filfil*, *f.* pepper. *a.*  
 فلک *falak*, *m.* the heavens, sky, firma-  
 ment; fate, fortune. *a.*  
 فن *fann*, *m.* skill, science. *a.*  
 فنا *fanā*, *f.* mortality; *fanū-h.* or *ho-jānā*,  
 to become mortal, to die. *a.*  
 فندق *finduk*, *f.* filbert-nut. *a.*  
 فواره *fauwāra*, *m.* an artificial fountain, a  
 jet d'eau. *a.*  
 فوج *fauj*, *f.* army, a multitude; *fauj-dār*,  
*m.* an officer of the police, a magistrate. *a.*  
 فور *faur*, *m.* celerity, haste. *a.*  
 فوراً *faurān*, *adv.* quickly, instantly. *a.*  
 فوق *fauk*, *m.* superiority, loftiness; *adv.*  
 فوقاني *faukānī*, *adj.* above. *a.* [above. *a.*  
 فوقیت *faukiyat*, *f.* excellence, preference. *a.*  
 فولان *fulād*, or *faulād*, *f.* steel; *faulādī*,  
 made of steel. *p.*

فهرست *fihrist*, *f. a* list, index. *p.*  
 فهمید *fahmīd*, *f.* understanding; *fahmīda*,  
 فهمیم *fahim*, intelligent. *a.* [intelligent. *p.*  
 فی *fi*, in; used only with a few Arabic  
 words, as, *fi-l-wāqī'*, in truth, in reality;  
*fi-l-jumla*, in short; *fi-l-ḥaqīqat*, in  
 truth, verily; *fi-l-faur*, *adv.* immediately. *a.*  
 فیاض *faiyāz*, liberal. *a.* [torious. *p.*  
 فیروز *fīroz*, also *fīroz-mand*, fortunate, vic  
 کرنا فیصل *faiṣal-k.* to settle, to decide. *a.*  
 فیصلہ *faiṣala*, *m.* judicial decree. *a.*  
 فیض *faiṣ*, *m.* bounty, favour; *faiṣ-rasān*,  
 bountiful; *faiṣ-rasānī*, diffusion of  
 bounty, liberality. *a.*  
 فیل *fīl*, *m.* an elephant; *fīl-bān*, *m.* an ele-  
 phant-driver; *fīl-pā*, having a swelling  
 in the legs, having elephantiasis; *fīl*  
*pāya*, *m.* a pillar.

## ق

قاب *kāb*, *f. a* large dish for kneading  
 dough; a measure. *a.*  
 قابض *kābiṣ*, receiver, possessor. *a.*  
 قابل *kābil*, worthy, fit, skilful, sufficient, able. *a.*  
 قابو *kābū*, *m.* power, command, opportunity,  
 possession. *t.*  
 قاتل *kātil*, *m. a* murderer, homicide; mor-  
 tal, deadly. *a.*  
 قارورة *kārūra*, *m.* a small glass, an urinal  
 (sent to physicians for inspection). *a.*  
 قارون *Qārūn*, name of a rich old miser who  
 had forty large houses full of wealth. *a.*  
 قاری *kārī*, a reader. *a.*  
 قاش *kāsh*, *m.* an eyebrow; a bit. *t.*  
 قاصد *kāsīd*, *m.* a courier, messenger, post.  
 قاصر *kāsir*, defective, tired. *a.* [man. *a.*  
 قاضی *kāzī*, *m.* a judge. *a.*  
 قاطع *kāṭī*, cutting. *a.* [the Jinns. *a.*  
 قاف *kāf*, a fabulous mountain, the abode of

فخر *fakhr*, m. glory, ornament, boasting, pride. *a.*  
 فدا *fidā*, f. sacrifice, ransom. *a.*  
 فدوی *fidmī*, devoted, a faithful subject. *a.*  
 فراخ *farākh*, wide, ample. *p.*  
 فراز *farāz*, high, exalted. *p.*  
 فراش *farrāsh*, m. a servant whose business is to spread the carpets (vulgarly *frosh*). *a.*  
 فراشی *farrāshī*, carpeting, low as the carpet. *a.*  
 فراغت *farāghat*, cessation, rest, ease. *a.*  
 فراموش *farāmosh*, forgotten. *p.*  
 فرید *farbīh*, fat, corpulent. *p.*  
 فرج *faraj*, f. cheerfulness, joy. *a.*  
 فرح *farah*, joyful; also joy. *a.*  
 فرحت *farhat*, f. joy, cheerfulness. *a.*  
 فرخ *farrukh*, or *furrah*, happy. *p.*  
 فرد *fard*, f. a sheet, a roll. *p.*  
 فردوس *firdaus*, m. a garden, Paradise; *Firdausī*, name of a Persian poet, the Homer of that country. *p.*  
 فرزند *farzand*, m. a child. *p.*  
 فرسنگ and فرسنگ *farsakh* and *farsang*, a measure of distance, a league. *p.*  
 فرش *farsh*, m. carpeting, bedding, a mat, carpet, any thing spread; *farsh-furūsh*, carpets. *a.*  
 فرشته *firishta*, m. one sent, a messenger, an angel. *p.*  
 فرصت *fursat*, f. leisure, ease, opportunity. *a.*  
 فرض کرنا *farz-k.* a. to consider as a positive indispensable duty, to admit. *a. h.*  
 فرع *fara'*, f. a bough, a branch. *a.*  
 فرعون *Far'ūn*, m. Pharaoh, any cruel tyrant. *a.*  
 فرغول *farghūl*, f. a wrapper, a cloak. *p.*  
 فرق *farak*, m. difference, separation; *farak-k.* a. to separate. *a.* [society. *a.*  
 فرق *firka*, m. a sect, tribe, class, company, *a.*  
 فرمان *farmān*, m. a mandate, command; royal patent; *farmānā*, a. to order,

command; *farmān-bardār*, subject to orders, obedient; *farmān-bardārī*, f. obedience, subjection. *p.*  
 فرمایش *farmāyish* or *farmā'ish*, f. command, order, summons. *p.*  
 فرنگ *Farang*, Europe, Christendom; *Farangī*, European. *p.* [ding. *p.*  
 فرنی *firnī*, f. a dish resembling hasty-pudding or *فرو* *faro*, *farod*, down, low; *farotan*, a. humble; *faro-tanī*, humility; *farod ānā*, to descend; *favo-mānda*, tired, dejected. *p.*  
 فروخت *farokht*, act of selling (v. *kharīd*). *a.*  
 فروش *farosh*, a. selling, seller, *p.*; *furūsh* (pl. of *فرش*), carpets. *a.*  
 فرهاد *Farhād*, name of a hero of romance, the lover of the fair Shīrīn. *p.*  
 فرهنگ *farhang*, f. wisdom; a vocabulary. *p.*  
 فریاد *faryād*, f. complaint, lamentation; *faryād-ras*, m. a redresser of grievances; *faryād-rasī*, f. the redressing of grievances; *faryādī*, m. a plaintiff. *p.*  
 فریب *fareb*, a. snare, deceit; *fareb-k.* a. to deceive; *fareb khānā*, n. to be deceived. *p.* [Persia. *p.*  
 فریدون *Farīdūn*, m. an ancient king of Persia. *p.*  
 فریفت *farefta*, deceived, enamoured. *p.*  
 فساد *fasād*, m. depravity, violence, war, rebellion. *a.*  
 فسق *fisk*, m. adultery, iniquity. *a.*  
 فصاحت *fasāhat*, f. eloquence. *a.*  
 فصل *fasl*, f. separation, a section, chapter; time, season, harvest; *Fasli*, name of a recent era connected with the revenue, instituted in the reign of Akbar, to avoid the confusion arising from the lunar calculation of the Musalmāns. *a.*  
 فصیح *fasīh*, eloquent. *a.*  
 فضا *fazā*, f. an open space or field. *a.*  
 فضل *fazl*, m. excellence, virtue, increase, gain, favour, grace. *a.*

have patience; *gham-khmār*, sympathizing; *gham-khmārī*, sympathy, feeling another's woe; *gham-gīn*, sorrowful. *a.* [riches. *a.*

عد *ghinā*, *f.* a song, singing; *ghanā*, *f.*

غنچه *ghuncha*, *m.* bud, blossom. *p.*

غنڈا *ghundā*, *m.* a fop, a worthless fellow. *p.*

غنی *ghanī*, independent, rich, wealthy. *a.*

غنیم *ghanīm*, *m.* an enemy, a plunderer. *a.*

غنیمت جاننا *ghanīmat jānnā*, *a.* to regard as prey, or as what costs nothing; to consider as a boon. *a. h.*

غور *ghaur*, *f.* deep thought; *ghaur-k.* *a.* to reflect, to consider. *a.*

غوری *Ghorī*, name of a dynasty that reigned at Delhi. *p.*

غرط *ghoṭa* or *ghoṭā*, *m.* a dip, a dive, profound thought; *ghoṭa-khur*, a diver; *ghoṭe men*, in deep thought, pondering. *a.*

غول *ghol*, *m.* a crowd, a number; *ghūl*, an ogre, a kind of demon. *p.*

غیاث *ghiyās*, *f.* redressing wrongs. *a.*

غیب *ghaib*, concealed, absent, invisible; *ghaib-dān*, skilled in mysteries, a diviner, omniscient; *ghaib-dānī*, *f.* knowledge of mysteries. *a.* [woman. *a.*

غیبانی *ghaibānī*, a strumpet, an impudent;  
غیر *ghair*, other, different, foreign, a stranger; prep. besides, without, except; *ghair-munāsib*, unfit, improper; *ghair-hāzīr*, absent, not attending; *ghair-hāzīrī*, *f.* absence, non-attendance. *a.*

غیرت *ghairat*, *f.* pride, jealousy; *ghairat-mand*, jealous, emulous. *a.*

غیرہ *ghairā* or *wa-ghairā*, et cætera, and so forth. *a.*

غیرور *ghayūr*, jealous, high-minded. *a.*

## ف

فاتحہ *fātiḥa*, *f.* prayer, benediction, the opening chapter of the Koran. *a.*

فاخر *fākhir*, also *fākhira*, excellent, sumptuous, durable. *a.*

فارس *fāris*, *m.* a horseman, a cavalier; *Fārs*, Persia; *Fārsī*, *a.* Persian, the Persian language. *a. p.*

فارغ *fāriḡh*, free, at leisure; *fāriḡh-khattī*, *f.* a discharge, a deed of release. *a.*

فاسد *fāsīd*, vicious, perverse, noxious, bad. *a.*

فاسق *fāsiq*, *m.* a fornicator, an adulterer, a sinner, a worthless fellow. *a.*

فاش *fāsh*, public, divulged, decisive. *p.*

فاصلہ *fāṣila*, *m.* intermediate space. *a.*

فاضل *fāṣil*, excellent, learned, virtuous, abundant. *a.*

فانی *fāḡ*, *f.* notch of an arrow. *a.*

فاکہ *fāka*, fasting, want; *fāka-kash*, one who endures a fast; *fāka-kashī*, endurance of fasting; *fāka-mārnū*, to

فال *fāl*, *f.* an omen. *a.* [starve. *a.*

فالج *fālij* *m.* the palsy. *a.*

فالودہ *fulūda*, *m.* a kind of flummery. *a.*

فالتیز *fālēz*, *f.* a field of melons. *p.*

فام *fām*, colour (used in comp.). *p.*

فانوس *fānūs*, *f.* a glass shade; *fānūsī khi-yāl*, a sort of revolving lanthorn. *p.*

فانی *fānī*, frail, transitory. *p.*

فائدہ *fāida*, *m.* profit, gain, advantage, utility; *fāida-mand*, profitable. *a.*

فابہا *fa-bi-hā*, well and good, very well. *a.*

فتح *fath*, *f.* opening, victory, conquest; *fath-mand*, or *fath-yāb*, victorious; *fath-mandī*, *f.* victoriousness. *a.*

فتنہ *fitna*, *m.* calamity, perfidy, sin, seduction. *a.*

فتویٰ *fatwā*, *m.* a judicial decree. *a.*

فتیلہ *fatīla*, *m.* a match. *a.*

فجر *fajr*, *f.* morning, dawn of day; adv. early. *a.*

فجور *fajūr*, adulterous, wicked. *a.*

فحوائی کلام *fahwā e kalām*, the drift or tenor of a discourse. *a.*

عيد *'id*, f. a festival ; a holiday. *a.*

عيسوي *'Isawī*, Christian. *a.*

عيسى *'Isā*, a man's name (p. 27, &c.). *a.*

عيش *'aish*, m. pleasure, delight. *a.*

عين *'ain*, f. the eye ; a fountain ; the essence of any thing, as, *'ain shādī*, the height or essence of joy ; *'ain rūh men*, in the very path or road. *a.*

عينك *'ainak*, f. a pair of spectacles. *a.*

## غ

غار *ghār*, m. a cavern, pile. *a.*

غارت *ghārat*, m. rapine, plunder ; *ghārat-k.* to plunder, ravage, spoil ; *ghārat-gūr* or *-gar*, m. a plunderer. *a.*

غازي *ghāzī* or *ghāzī-mard*, a hero, a champion. *a.* [n. to be negligent. *a.*

غافل *ghāfil*, senseless, negligent ; *ghāfil-h.*

غالب *ghālib*, victorious ; *ghālib-ānā* or *-honā*, n. to be victorious. *a.*

غائب *ghāib*, absent ; *ghāib-h.* n. to be absent, invisible. *a.* [sence. *a.*

غائبانه *ghāibāna*, privately, in one's absence. *a.*

غيب *ghīb*, f. a tertian ague. *a.*

غت *ghat*, m. a troop, a host, a number. *h.*

غذا *ghizā*, f. aliment, diet, provisions. *a.*

غراب *ghurāb*, m. a kind of Arab ship, commonly called a *grab*. *a.*

غرابا *ghurabā* (pl. of غريب), m. strangers,

غرابال *ghurbāl*, f. a sieve. *a.* [the poor. *a.*

غرض *gharaz*, f. design, business, meaning ; adv. in short, in fine. *a.*

غرق *ghark*, sunk, drowned. *a.*

غرب *ghurūb*, the west, setting of the sun. *a.*

غرور *gharūr*, m. pride, vain-glory. *a.*

غرة *ghurra*, m. the first day of the moon. *a.*

غريب *gharīb*, poor, humble, meek, strange, foreign ; *gharīb-ghurabā*, the poor in general ; *gharīb-khāna*, m. an humble

mansion ; *gharīb-nawāz*, cherisher of the poor ; *gharīb-nawāz*, f. condescension ; *gharībī*, f. humility, poverty. *a.*

غزل *ghizā*, m. food, nourishment ; same as

غزل *ghazal*, f. an ode, a poem. *a.* [غذا. *a.*

غزنوي *Ghaznavī*, adj. residing at, or belonging to *Ghaznī*. *p.*

غزني *Ghaznī*, m. name of a city. *p.*

غسل *ghusl*, m. bathing, ablution ; *ghusl-i-shīhat* or *ghusl-i-shifā*, the ablution of cure. *a.* [faint. *a.*

غش *ghash*, m. a fainting ; *ghash ānū*, to

غش *ghash*, m. a fainting ; *ghash ānū*, to

غش *ghash*, m. a fainting ; *ghash ānū*, to

غش *ghash*, m. a fainting ; *ghash ānū*, to

غضب *ghazab*, m. and *ghazabī*, f. violence, compulsion, passion, vengeance, curse ; adj. angry. *a.*

غفلت *ghafat*, f. carelessness, neglect. *a.*

غفور *ghafūr*, clement, forgiving. *a.*

غل *ghul*, m. noise, tumult. *p.*

غلاف *ghilāf*, m. a case, covering, sheath ; *ghilāf-k.* to sheath. *p.* [service. *a.*

غلام *ghulām*, m. a slave ; *ghulāmī*, slavery,

غلب *ghalba*, m. superiority, conquest, assault. *a.* [mistake. *a.*

غلط *ghalat*, wrong, erroneous ; m. error,

غلطان *ghaltān*, rolling ; *ghaltān pechūn*, m. wallowing, rolling. *p.*

غلطي *ghalatī*, f. an error, mistake. *a.*

غلمان *ghilmān*, youths who wait on good Musalmāns in Paradise. *a.*

غل *ghalla*, m. the produce of the earth, grain, corn. *a.*

غليظ *ghalīz*, a. dirty, filthy, gross, rude, coarse ; f. غليظ. *a.*

غليل *ghūlel*, f. a pellet-bow. *p.*

غليلا *ghulelā*, a pellet, interruption. *p.*

غم *gham*, m. grief, sorrow ; *gham athūnā*, a. to suffer grief ; *gham khūnā*, to

عضو 'azū, m. member, limb, joint. *a.*

عطا 'alā, f. a gift, a favour; 'Alā Husain Khān, a man's name; v. nau tarzi murassa'. *a.*

عطار 'attār, m. a perfumer, druggist. *a.*

عطر 'itr, m. perfume, fragrance; 'itr-dān, any thing for holding perfumes. *a.*

عطف 'atf, m. favour, kindness. *a.*

عظيم 'aẓīm, great; 'Aẓīm-ābād, the city of Patna, so called by the Musalmāns. *a.*

عفت 'iffat, f. purity, chastity, virtue, modesty. *a.* [an ogre. *a.*

عفريت 'ifrīt, any thing frightful, a spectre, عفو 'afū, pardon, forgiveness; 'afū-h. or hojūnū, to be pardoned. *a.*

عقب 'akab, m. rear; prepos. in pursuit of, after. *a.* [eagle. *a.*

عقاب 'ikūb, m. chastisement; 'uqūb, m. an عقد 'aḡd, m. a knot, a compact. *a.*

عقل 'aḡl, f. wisdom, opinion, sense; 'aḡl-mand, wise; 'aḡl-mandī, f. wisdom; 'aḡlī, reasonable, relating to intellect. *a.*

عقيق 'aḡīk, m. a cornelian. *a.*

عقيم 'aḡīm, barren. *a.*

عكس 'aks, m. reflection, shadow, opposite. *a.*

علاج 'ilāj, m. f. remedy; a cure. *a.*

علاقة 'ilāḡa, m. connection, business. *a.*

علامة 'alāmat, sign, token, mark (of vitality). *a.*

علت 'illat, f. dirt, disease. *a.*

علم 'ilm, m. science, knowledge; 'ilmi-huẓūrī, m. pure mathematical or metaphysical science; 'ilmi-hindisa, m. geometry. *a.*

علي الاطلاق 'alī-al-iṭlāḡ, absolute, supreme. *a.*

عليل 'alīl, sick, weak. *a.*

علم 'alīm, learned, wise. *a.*

عمارة 'imārat, f. a building. *a.*

عمامة 'ammūma, m. a turband. *a.*

عمدة 'umda, noble, a grandee. *a.*

عمر 'umr, f. age, life-time. *a.*

عمق 'umuk, m. depth, profundity. *a.*

عمل 'amal, m. action, practice, rule;

'amalī, artificial, practical. *a.*

عمو 'ammū, a paternal uncle. *a.*

عموم 'amūm, or 'umūm, common. *a.*

عميق 'amīk, deep, profound. *a.*

عنا 'anā, f. distress. *a.*

عنان 'inān, f. reins, bridle. *a.*

عنایت 'ināyat, f. favour, gift, present; pl. 'ināyāt, favours. *a.*

عندليب 'andalīb, f. a nightingale. *a.*

عنقا 'anḡū, m. the phoenix; adj. rare, wonderful. *a.*

عنقریب 'anḡarīb, shortly, soon, near. *a.*

عوام 'awāmm (pl. of عام), m. the vulgar, the populace; 'awāmmu-n-nās, m. the common people. *a.*

عود 'ūd, m. wood of aloes; 'ūd-soz, a censor for burning 'ūd. *a.*

عورت 'aurat, f. a woman, a wife. *a.*

عوض 'iwāḡ, m. reward, retaliation; substitute, instead of. *a.*

عهد 'ahd, m. compact, treaty, covenant; time, season; 'ahd-shikan, adj. covenant-breaking; 'ahd-shikanī, f. the breaking of a covenant. *a.*

عہدہ 'uhda, m. office, rank, occupation. *a.*

عیادت 'iyūdat, f. visiting the sick. *a.*

عیار 'iyār, m. mark, proof, standard. *a.*

عیال 'iyāl, children, family; 'iyāl-dār, having a family, a man burdened with many children. *a. p.*

عیان 'aiyūn, conspicuous; 'aiyūn rū chi bayūn, Why explain what is self-evident? *a.*

عيب 'aib, m. fault, blame; 'aib-pesh, lenient, one who conceals another's faults; 'aib-poshī, indulgence, leniency; 'aib-jo, one who seeks out faults. *a.*

regions; beauty; people; 'ālamī-ajsām, m. world of bodies, material world; 'ālamī-arnwāh, m. immaterial world, world of spirits; 'ālamī-āsāb, m. material world; 'ālamī-bakā, m. eternal world; 'ālamī-šūrat, m. ideal world; 'ālamī-ma'nā, m. real world. *a.*

عالمي 'ālanā (pl. 'ālamīyān), people, mankind. *a.*

عالي 'ālī, high, sublime, grand, eminent; 'ālī-shān, magnificent, of high dignity; 'ālī-himmat, of high temper or spirit. *a.*

عام 'āmm, common, public, plebeian; the common people. *a.*

عاصمة 'āmīra, royal, imperial; inhabited. *a.*

عامل 'āmil, an agent, factor. *a.*

عبادت 'ibādat, f. divine worship, adoration; 'ibādat-gāh, f. a temple, place of worship. *a.* [idiom. *a.*

عبارت 'ibārat, f. style, speech, dialect, عبراني 'Ibrānī, Hebrew. *a.*

عبرت 'ibrat, f. example, warning. *a.*

عتاب 'itāb, m. anger, reproof, displeasure. *a.*

عجائب 'ajā'ib, m. wonders, curiosities. *a.*

عجب 'ajab, m. wonder, admiration; adj. wonderful, rare. *a.*

عجم 'Ajām, Persia; 'Ajānī, Persian; a stranger, a foreigner. *a.*

عجوبه 'ajūba, wonderful, a strange thing. *a.*

عجيب 'ajīb, wonderful, rare; 'ajīb-gharīb, or 'ajīb o gharīb, wonderful and strange. *a.*

عجيبه 'ajība, wonderful. *a.*

عدالت 'adālat, f. a court of justice; law, justice. *a.*

عداوت 'adāwat, f. enmity, hatred, strife. *a.*

عدس 'adas, f. lentils. *a.*

عدل 'adl, m. justice, equity. *a.*

عدم 'adam, m. non-existence, want, privation. *a.*

عدن 'Adan, f. Eden, Paradise; name of a town in the south of Arabia. *a.*

عدو 'adū, m. an enemy. *a.*

عديم 'adīm, destitute. *a.*

عذاب 'azāb, m. pain, misfortune, martyrdom, punishment; 'azābi-jahannam, m. the torments of hell; 'azābi-kabr, m. torment of the grave. *a.*

عذر 'uzr, m. excuse; bilā 'uzr, without hesitation, or apology; 'uzr-khwāh, apologizing; 'uzr-khwāhī, the act of apologizing. *a.*

عراق 'Irāk, m. ancient Chaldea; 'Irākī, produced in Irak; a Parthian, of or belonging to Chaldea. *a.*

عرب 'Arab, m. Arabia; an Arabian; 'Arabī, Arabian, Arabic. *a.*

عرس 'urs, a marriage procession or feast. *a.*

عرش 'arsh, a roof, a throne. *a.*

عرصة 'arṣa, m. area, space, time, while, interval; 'arṣa-gāh, f. a field, a plain. *a.*

عرض 'arṣ, f. a petition, request, representation, 'arṣ-k. to represent, to offer. *a.*

عرضي 'arṣī, f. petition, complaint. *a.*

عرق 'araq, m. essence, spirit. *a.*

عروسي 'urūsī, nuptial, a marriage feast. *a.*

عروض 'arūṣ, f. versification. *a.*

عريان 'uryān, naked, bare. *a.*

عزا 'azā, f. mourning. *a.* [spect, glory. *a.*

عزت 'izzat, f. grandeur, power, honour, re-

عزيز 'azīz, dear, worthy, respected, precious; 'azīz jānnū or rakhnū, to love, to hold dear. *a.*

عشا 'ishā, f. first watch; evening prayers. *a.*

عشرت 'ishrat, f. familiar conversation, pleasure, mirth. *a.*

عشق 'ishk, m. love, pleasure; 'ishk-bāzī, playfulness; 'ishk-mushk, love interviews. *a.*

عصا 'aṣū, m. a club, stick, staff; 'aṣe-bar-dār, staff-bearers, mace-bearers. *a.*

عصر 'aṣr, m. the time of prayer, about sunset. *a.*

طلب *ṭalab*, f. pay, wages ; desire, demand ; *ṭalab-dār* or *ṭalab-gār*, desirous, seeking. *a.*

طلسم *ḥilsm*, m. a talisman, a spell, magic ; *ṭilismāt*, enchantments ; *ṭilismātī*, enchanted. *a.*

طلع *ṭulū*, ascending, rising. *a.*

طماخ *ṭamāncha*, m. a slap, a blow ; a pistol. *p.*

طمع *ṭam*, f. avarice, greediness. *a.*

طماخ *ṭamāncha*, m. a pistol. *t.*

طناب *ṭanāb*, f. a rope, tent-rope. *a.*

طنبور *ṭambūr*, m. a drum. *p.*

طنز *ṭanz*, f. mirth ; ridiculing. *a.*

طنطلة *ṭantana*, m. sound ; pomp. *a.*

طواف *ṭawāf*, f. encompassing, pilgrimage. *a.*

طوائف *ṭawāif*, people, bands. *a.*

طور *ṭaur*, m. mode, manner, way. *a.*

طوطا *ṭoṭā*, or *ṭūṭā*, m. a parrot ; *ṭūṭī*, f. a parrot, a parroquet. *p. h.*

طوفان *ṭūfān*, m. a deluge, the general deluge ; a storm of wind and rain. *a.*

طوق *ṭauṭ*, m. a collar, yoke ; necklace, ring. *a.*

طول *ṭūl*, m. length, extension. *a.*

طويل *ṭawīl*, long, lengthy. *a.*

طويلة *ṭawīla*, m. a tether, foot-band ; *ṭawēla*, a stable, stall. *a.*

طهارات *ṭahārat*, f. purity, cleanliness. *a.*

طي *ṭai*, name of a tribe of Arabs ; perambulation, folding ; *ṭai-k.* to fold ; to

طيار *ṭaiyūr*, flying, ready. *a.* [travel. *a.*

طيرنا *ṭairnā*, n. to fly ; also *ṭair-k.* *h.*

طيش *ṭaish*, m. rage, anger ; folly. *a.*

طينت *ṭīnat*, f. a piece of clay ; nature, disposition. *a.*

ظ

ظالم *ẓālim*, an oppressor, a tyrant. *a.*

ظاهر *ẓāhir*, evident, perspicuous. *a.*

ظرف *ẓarf*, m. a large vase. *a.*

ظريف *ẓarīf*, ingenious, witty. *a.*

ظفر *ẓafr*, m. victory. *a.*

ظل *ẓill*, m. shadow ; *ẓill-i-subḥānī*, the shadow of Omnipotence, a king ; *ẓill-ullāhi*, the shadow of God. *a.*

ظلم *ẓulm*, m. oppression ; injustice. *a.*

ظلمت *ẓulmat*, f. darkness ; pl. *ẓulmāt* regions of darkness. *a.*

ظن *ẓan*, or *ẓann*, m. opinion ; suspicion. *a.*

ظهر *ẓahr*, f. the back ; *ẓuhr*, m. mid-day, or a little after, when the heat is most intense. *a.*

ظهور *ẓuhūr*, appearance, existence ; *ẓuhūr men ānū*, to take place. *a.*

ع

عابد *ʿābid*, m. an adorer, a devotee. *a.*

عاجز *ʿājiz*, impotent, weak, humble, dejected ; *ʿājiza*, f. a frail woman ; *ʿājizē*, f. weakness, dejection. *a.*

عادت *ʿadat*, f. habit, custom, usage. *a.*

عادل *ʿādil*, just ; f. عادل *ʿādila*. *a.*

عارضهونا *ʿariz-h.* n. to befall, to happen. *a. h.*

عارضى *ʿarizī*, accidental. *a.*

عارف *ʿarīf*, wise, sagacious, pious, devout ; a holy man. *a.*

عاري *ʿarī*, naked, void of. *a.*

عازم *ʿāzim*, resolved, determined. *a.*

عاشق *ʿāshiq*, m. a lover ; *ʿāshiq-h.* to be in love. *a.*

عاصي *ʿāṣī*, sinning, a sinner, sinful. *a.*

عاطر *ʿāṭir*, odoriferous, fragrant. *a.*

عافية *ʿāfiyat*, f. health, safety (v. *khair*). *a.*

عاقبة *ʿāqibat*, f. end, futurity, the world to come. *a.*

عاقل *ʿāqil*, wise, sensible ; f. *ʿāqila*. *a.*

عالم *ʿālim*, learned, knowing. *a.*

عالم *ʿālam*, m. the world, universe ; time ;

گرفت *gabt-k.* to take possession; to controul. *a.*

ضحاک *Zuhāk*, m. name of a king. *a.*

ضد *zidd*, f. opposition, contrariety; *ziddi*, one who opposes; adj. obstinate. *a.*

ضرب *zarb*, f. a blow, stamping. *a.*

ضرر *zarar*, m. injury, damage, affliction, anguish. *a.*

ضرور *zarūr*, necessary, expedient. *a.*

ضرورت *zarūrat*, f. force, compulsion; want, indigence. *a.*

ضروري *zarūrī*, necessary, requisite; pl. *zarūriyāt*, necessities, requisites. *a.*

ضعف *zu'f*, m. weakness, frailty. *a.*

ضعيف *za'if*, weak, impotent. *a.*

ضلال *ṣalāl*, m. error, fault, ruin. *a.*

ضلع *ṣila'*, m. a side, a part; a district; a column (of a book). *a.*

ضماد *ṣamād*, f. a bandage, a plaster. *a.*

ضوا or ضیا *ṣawā*, or *ṣayyā*, f. light, splendour. *a.*

ضيافت *ṣayāfat*, f. a feast, a banquet; hospitality, invitation. *a.*

## ط

طاعت *ṭā'at*, f. obedience, devotion. *a.*

طاق *ṭāq*, m. an arch, cupola; a recess in a wall; a window; a fold; adj. unique, odd; *ṭāq-par rakhnā*, to lay on the shelf, to neglect; *ṭāq-i-kisrā*, the palace of Cyrus. *a.*

طاقت *ṭāqat*, f. strength, power, force. *a.*

طالب *ṭālib*, asking, seeking; *ṭālibi-dunyā*, worldly-minded; *ṭālib ul ilm*, or *ṭālib i'ilm*, a student, seeker of knowledge. *a.*

طالع *ṭālī*, rising, appearing; m. fortune, prosperity, destiny; the dawn; *ṭālī-mand*, or *ṭālī-nar*, fortunate; *ṭālī-mandī*, good fortune. *a.*

طامع *ṭāmī*, covetous, greedy. *a.*

طاوس *ṭā'ūs*, m. a peacock. *a.*

طاهر *ṭāhīr*, pure, chaste, sincere. *a.*

طائر *ṭā'ir*, flying; m. a bird. *a.*

طب *ṭibb*, f. medicine. *a.*

طبابت *ṭabābat*, f. practice of physic. *a.*

طباشير *ṭabāshīr*, f. sugar of the bamboo. *a.*

طباق *ṭabāk*, m. a vessel for kneading. *a.*

طبع *ṭab'*, m. nature, genius, quality, disposition; *ṭab'ī*, natural, innate. *a.*

طبق *ṭabak*, m. a cover; a plate, a leaf, a dish; story of a house. *a.* [drum. *a.*

طبل *ṭabl*, m. a drum; *ṭablak*, f. a little

طبيب *ṭabīb*, m. a physician; *ṭabībī*, the science of physic. *a.*

طبیعت *ṭabī'at*, f. genius, nature, disposition. *a.*

طبیعی *ṭabī'ī*, natural, innate. *a.*

طحال *ṭihāl*, f. spleen. *a.*

طرب *ṭarab*, f. cheerfulness, joy. *a.*

طرح *ṭarah*, f. manner, mode; *ṭarah-ba-ṭarah*, in various ways, of various sorts; *ṭarah-dār*, handsome, graceful. *a.*

طرز *ṭarz*, f. form, manner. *a.*

طرف *ṭaraf*, f. side, quarter, direction. *a.*

طریق *ṭarīq*, f. way, road; manner, custom; rite, religion. *a.* [religion. *a.*

طریقه *ṭarīka*, m. way, path; manner, mode;

طشت *ṭasht*, m. a large bason, ewer, or cup. *p.*

طعام *ṭā'am*, m. victuals, eating; *ṭā'am-bakhsh*, m. a ladle or large spoon for serving out food. *a.*

طعم *ṭu'ma*, victuals, bait, dinner. *a.*

طعن *ṭa'n*, or *ṭa'na*, m. blame, reproach. *a.*

طفل *ṭifl*, m. an infant, a child, a young animal; *ṭiflī*, f. infancy. *a.*

طفیل *ṭufail*, for the sake of. *a.*

طلا *ṭilā*, m. gold; *ṭilā-bāfī*, f. embroidered cloth; *ṭilā-ī*, golden, made of gold. *p.*

طلاق *ṭalāk*, f. a divorce. *a.*

صانع *ṣāni*, m. artificer, maker, creator. *a.*  
 صبا *ṣabā*, f. a gentle breeze. *a.*  
 صبح *ṣubḥ*, f. morning, dawn ; *ṣubḥ-ṣubūḥ*,  
 f. dawn of day ; *ṣubḥ-kheza*, a sneaking  
 kind of thief, who steals in the morning  
 ere people are awake. *a.*  
 صبر *ṣabr*, f. patience, endurance. *a.*  
 صبور *ṣabūr*, patient, long-suffering. *a.*  
 صحبت *ṣuḥbat*, f. society, an assembly ;  
*ṣuḥbat-k.* to cohabit. *a.*  
 صحت *ṣiḥḥat*, f. health, soundness, accuracy. *a.*  
 صحرا *ṣahrā*, m. a desert, a plain. *a.*  
 صحن *ṣuḥn*, m. a courtyard ; a cup or goblet,  
 a dish or plate ; *ṣaḥnak*, f. a platter. *a.*  
 صحيح *ṣaḥīḥ*, accurate, pure, perfect, sound. *a.*  
 صد *ṣad*, a hundred. *p.*  
 صدا *ṣadā*, f. a sound. *a.*  
 صدر *ṣadr*, chief, supreme ; f. the breast. *a.*  
 صدف *ṣadaf*, f. a shell, a pearl. *a.*  
 صدق *ṣidq*, m. truth, sincerity. *a.*  
 صدقة *ṣadqa*, m. alms, propitiatory offer-  
 ings. *a.*  
 صدمه *ṣadma*, m. a blow, a dash upon. *a.*  
 صراحی *ṣurāḥī*, f. a goblet, a flagon. *a.*  
 صراط *ṣirāṭ*, f. a road. *a.* [changer. *a.*  
 صراف *ṣarrāf*, m. a banker, a money-  
 صرصر *ṣarṣar*, f. a cold boisterous wind. *a.*  
 صرف *ṣarf*, expenditure ; *ṣarf-k.* to spend,  
 to pass ; *ṣirf*, merely, only. *a.*  
 صرفه *ṣurfa*, f. expense, profusion. *a.*  
 صعب *ṣa'b*, hard, difficult. *a.*  
 صغير *ṣaḡīr*, small, little. *a.*  
 صف *ṣaff*, or *ṣaf*, f. series, line, rank ; a  
 mat ; *ṣaff bāndhnū*, to form a line or  
 row ; *ṣaf ba ṣaf*, in ranks. *a.*  
 صفا *ṣafā*, f. purity, rectitude. *a.*  
 صفات *ṣifāt* (pl. of صفت), f. praises,  
 qualities, attributes. *a.*

صفائي *ṣafā'i*, f. purity, integrity. *p.*  
 صفت *ṣifat*, f. praise, quality, manner ; an  
 adjective. *ṣifat-k.* (p. 121) to praise. *p.*  
 صفحه *ṣafḥa*, m. a page ; surface, face. *a.*  
 صفي *ṣafī*, pure, righteous. *a.*  
 صلاح *ṣalāḥ*, f. peace, deliberation, recti-  
 tude ; advice ; advisable. *a.*  
 صلاحا *ṣalāḥan*, peaceably, advisably. *a.*  
 صلح *ṣulḥ*, f. peace, reconciliation, treaty,  
 truce. *a.* [tions. *a.*  
 صلوات or صلوة *ṣalwāt*, prayers, benedic-  
 صلي *ṣallā* (lit. he blessed), May He bless !  
*ṣallā allāhu 'alaihi wa ālihi, wa sal-*  
*lama*, " May God bless and protect him  
 and his race ! " *a.*  
 صمصام *ṣamṣam*, f. a sharp sword. *a.*  
 مندل *ṣandal*, m. sandal wood. *a.*  
 صندلي *ṣandalī*, made of sandal ; f. a kind  
 of chair. *a.*  
 صندوق *ṣandūq*, m. f. a box, a trunk. *a.*  
 صندوقچه *ṣandūqcha*, m. a small box, a  
 casket. *a.*  
 صنعت *ṣan'at*, f. profession, trade, art,  
 mystery, miracle. *a.*  
 صنف *ṣinf*, species, kind. *a.*  
 صنم *ṣanam*, m. an idol, a lovely woman. *a.*  
 صواب *ṣawāb*, m. rectitude, a virtuous ac-  
 tion, success. *a.*  
 صوبه *ṣūba*, m. a province. *a.*  
 صورت *ṣūrat*, f. form, face, person, portrait,  
 manner, state. *a.*  
 صوفي *ṣūfī*, m. a wise man ; a Sufi. *p.*  
 صياد *ṣaiyād*, m. a hunter, fowler, fisherman. *a.*  
 صيد *ṣaid*, f. game, prey, hunting, chase. *a.*  
 صيقل *ṣaiḡal*, polishing ; a file, &c. *a.*

ضارب *ṣārib*, beating. *a.*  
 ضائع *ṣā'i*, lost, destroyed, fruitless. *a.*

شوخ *shokh*, mischievous, wanton, insolent ;  
*shokh*, f. mischief, pertness, humour,  
 coquetry. *p.*

شور *shor*, m. cry, noise, disturbance ; adj.  
 salt, very bitter ; *shor-bor*, all drenched,  
 weltering. *p.*

شوربا *shurbā*, or *shorbā*, m. broth. *p.*

شوره *shora*, m. saltpetre ; marshy, barren  
 ground. *p.*

شوق *shauk*, m. desire, love. *a.*

شوقیه *shaukiya*, expressive of affection. *a.*

شوکت *shaukat*, f. dignity, state. *a.*

شولا or شول *shotā*, a kind of dish given to  
 patients. *p.*

شوم *shūm*, black, unfortunate, stingy. *a.*

شوهر *shauhar*, or *shohar*, m. a husband. *p.*

شهادت *shahādat*, f. testimony, declaration  
 of one's belief in the Musalmān faith. *a.*

شهبال *Shahbāl*, name of a king. *p.*

شهد *shahd*, m. honey. *p.*

شهر *shahr*, m. a city ; *shahr-basānā*, to  
 cause a city to be built or inhabited ;  
*shahr-panāh*, the protection of a city,  
 a fortification. *p.*

شهرت *shuhrat*, f. renown, fame, report. *a.*

شهرت *shah-rag*, f. the great vein in the  
 arm. *p.*

شهریاری *shahr-yārī*, f. friendship for the  
 city ; government. *p.*

شهرزاد or شهزاده *shah-zādā* or *-zāda*, m.  
 a prince ; *shah-zādī*, a princess. *p.*

شهنشاه *shahan-shāh*, m. a great king, king  
 of kings. *p.* [balcony. *p.*

شهنشین *shah-nishān*, m. a royal seat, a

شهواری *shah-nūr*, kingly, princely. *p.*

شهوت *shahwat*, f. sensuality, lust, desire ;  
*shahwatī*, lascivious. *a.*

شهید *shahīd*, a martyr. *a.*

شیاطین *shayātīn* (pl. of شیطان), devils. *a.*

شیخ *shaiikh*, m. an old man, a chief, an

elder ; *shaiikh*, f. haughtiness, domi-

شیدا *shaidā*, mad, in love. *p.* [neering. *a.*

شیر *sher*, m. a tiger, a lion ; *sherāna*, tiger-  
 like. *p.*

شیر *shūr*, m. milk ; *shūr-barinj*, m. rice-  
 milk ; *shūr-māl*, f. bread made with milk. *p.*

شیره *shīra*, m. syrup ; new wine. *p.*

شیرین *shīrīn*, sweet, pleasant, gentle ;  
 name of a heroine of eastern romance ;

*shīrīnī*, f. sweetness, eloquence. *p.*

شیشگر *shish-gar*, m. a glass-maker ; *shish-  
 garī*, f. glass-making. *p.*

شیشم *shisham*, f. a kind of wood, sissoo. *s.*

شیشمجل *shish-mahall*, m. a palace fitted  
 up with mirrors. *p.*

شیش *shisha*, m. glass bottle, a glass. *p.*

شیشی *shishī*, f. a small glass ; a phial. *p.*

شیطان *Shaitūn*, m. Satan, the devil. *a.*

شیفته *shefta*, fascinated, charmed. *p.*

شیراز *Shīr-rāt*, f. a certain night ob-  
 served as a festival by the Hindūs. *s.*

## ص

صابر *sābir*, patient, enduring. *a.*

صاحب *sāhib*, m. a lord, master, companion ;  
 (in comp.) possessed of, endowed with ;  
*sāhibi-basīrat*, possessed of sight ; cir-  
 cumspect ; *sāhibi-khāna*, master of the  
 house ; *sāhib salāmat*, a friendly greet-  
 ing ; *sāhib-zāda*, master's son, a young  
 gentleman ; *sāhib-dīl*, pious, a philo-  
 sopher. *a.* [of the Jinns. *a.*

صادق *sādīk*, just, sincere ; name of the king

صاف *sāf*, clean, clear, pure, candid, inno-  
 cent ; *sāf-dīl*, pure in heart. *a.*

صافی *sāfī*, f. a filter, a strainer ; *sāfī-nāma*,  
 an acquittance in full, a certificate. *a.*

صالح *sālīh*, good, apt, proper ; a man of  
 probity. *a.*

شرك *shirk*, m. company, society ; pagan-ism, infidelity. *a.*

شركت *shirkat*, f. partnership, society. *a.*

شرم *sharm*, f. bashfulness, modesty, shame ; *sharm-ānā*, to be ashamed ; *sharm-sūr*, abashed, ashamed. *p.*

شرمندگی *sharmandagī*, f. bashfulness, shame, disgrace ; from *sharmanā*, ashamed, bashful. *p.*

شروع *shurū'*, m. beginning. *a.*

شریان *shiryān*, or *shiriyān*, f. an artery. *a.*

شریر *sharīr*, vicious, wicked, malignant. *a.*

شریعت *sharī'at*, f. law. *a.*

شریف *sharīf*, noble, eminent ; also *sharīfa*, f. noble, &c. *a.*

شریک *sharīk*, m. a partner, a friend. *a.*

شست *shast*, aim, *shast-l.* to take aim ; *shust*, washing, scouring ; *shust-shū*, or *shust o shū*, f. washing. *p.*

شش *shush*, m. the lungs ; *shash*, six. *p.*

شطرنج *shatranj*, f. chess ; *shatranjē*, f. a kind of carpet, chequered. *a.*

شعاع *shu'ā*, f. light, splendour, sunshine. *a.*

شعر *shī'r*, m. poetry, verse. *a.*

شعله *shu'la*, a flame. *a.* [ledge. *a.*

شعور *shu'ūr*, m. wisdom, intelligence, know-

شغل *shughal*, occupation, perusal. *a.*

شفا *shafā*, or *shifū*, f. cure, recovery. *a.*

شفاعت *shafā'at*, f. intercession, pity, re-commendation. *a.*

شفق *shafak*, m. the evening-twilight. *a.*

شفقت *shafaqat*, f. compassion, kindness. *a.*

شفیق *shafīk*, m. a friend, affectionate. *a.*

شکه *shukka*, m. an order, a letter. *a.*

شک *shakk*, m. doubt, suspense. *a.*

شکار *shikār*, m. hunting, prey, game ; *shikār oand*, cords wherewith to tie game, &c. ; *shikār-gāh*, f. place for hunting in ; *shikārī*, relating to hunting ; m. a fowl-er, hunter. *p.*

شکر *shukr*, m. thanks, gratitude ; *shukrāna*, thanksgiving ; *shukr-guzār*, grateful ; *shukr-guzārī*, f. gratitude. *a.*

شکر *shakar*, f. sugar. *p.* [dispersion. *p.*

شکست *shikast*, also *shikastagī*, f. defeat,

شکسته *shikasta*, broken, defeated. *p.*

شکل *shakl*, f. shape, form, appearance ;

*shakl i musaddas*, hexagonal. *a.*

شکم *shikam*, m. the belly ; *shikam-parwar*, m. a glutton. *p.*

شکن *shikan*, (in compos.) breaking. *p.*

شکوه *shikoh*, f. dignity, state. *p.*

شکوه کرنا *shakwa-k.* a. to complain. *a. h.*

شکی *shakkī*, doubtful, suspicious. *a.*

شکيب *shakeb*, f. patience, endurance. *p.*

شکیل *shakīl*, comely, handsome. *a.*

شکاف *shigāf*, m. split, rent, fissure, crack, crevice ; in comp. splitting, &c. *p.*

شگفت *shigufta*, expanded, blossoming. *p.*

شگوف *shigūfa*, m. a flower, a bud. *p.*

شلان *shallāk*, f. a flogging. *a.*

شلغم *shalgham*, m. a turnip. *p.*

شلت (also شلق), *shalk* or *shalak*, f. a dis-charge of firearms. *a.*

شلوکا *shalūkā*, m. a child's bib. *h.*

شلیه *shalita*, m. a coarse kind of sack for holding baggage, &c. *h.*

شمار *shumār*, number, calculation. *p.*

شمال *shamāl*, or *shimāl*, m. the north. *a.*

شمسی *shamsī*, solar, from *shams*, the sun. *a.*

شمشیر *shamsher*, f. a scimitar, sword. *p.*

شمع *sham'*, f. a lamp, candle, wax ; *sham'-dān*, m. a candlestick. *a.*

شم *shamma*, m. an atom ; perfume ; a habit. *a.*

شمیانه *shamiyāna*, m. a canopy, an awning. *p.*

شمیم *shamīm*, f. odour. *a.*

شناس *shinās*, (in comp.) knowing. *p.*

شنید *shanīd*, f. act of hearing. *p.*

شاق *shākh*, difficult, severe, hard to endure. *a.*

شاکر *shākir*, grateful, thankful. *a.*

شاکي *shāki*, complaining, querulous, a complainer, backbiter. *a.*

شاگرد *shāgird*, m. a scholar, disciple, apprentice, a servant; *shāgird-pesha*, an attendant, disciple, novice; *shāgirdī*, f. learning, studying, apprenticeship. *p.*

شال *shāl*, f. a shawl. *s.*

شالی *shālī*, m. rice, paddy. *s.* [Syria. *a.*

شام *Shām*, m. evening; the country of

شامت *shāmat*, f. bad fortune, adversity. *a.*

شامل *shāmil*, united with, containing. *a.*

شان *shān*, f. dignity, state, condition, constitution, nature, business, affair; *shān-dār*, dignified, stately. *a.*

شانه *shāna*, m. the shoulder; a comb. *p.*

شاه *shāh*, m. a king, prince; excellent, principal; *Shāh-jahān*, an emperor of Delhi, grandson of Akbar; *Shāh-jahān-ābād*, the city of Delhi, so called after *Shāh-jahān*; *shāhi bandar*, superintendent of a sea-port town or harbour; *shāhi bandarī*, the situation of superintendent of a sea-port town; *shāh-zāda*, a prince; *shāh-zādī*, a princess; *Shāh-rukḥ*, name of a king; *shāh-i-mardān*, m. a great or brave king, lit. "King of men"; *Shāh-nāma*, name of a famous poem by Firdausī, the Homer of Persia; *shāhī*, f. reign, sovereignty; a follower of the sect of 'Alī; adj. royal. *p.*

شایان *shāyān*, fitting, becoming. *p.*

شاید *shāyad*, adv. possibly, probably, perhaps; *shāyad ki bāshad*, perhaps it may be so. *p.*

شب *shab*, f. night; *shab-bāsh*, passing the night; *Shabī barāt*, name of a Muhammadan festival; *shab-deg*, f. a dish of meat and turnips kept on the fire all

night; *shab i qadr*, (in Arabic *lailatu l-qadr*, lit. the night of power;) a solemn festival among the Musulmāns, which is held on the 27th of the month Ramazān; *shab-nam*, dew; also a species of fine linen. *p.*

شباب *shabāb*, m. the prime of youth. *a.*  
شبان روز *shabāna-roz*, night and day in succession, i. e. 24 hours. *p.*

شبه کرنا *shubha-k.* a. to doubt, suspect, *shubha-h.* to be in doubt. *a. h.*

شبه *shabīh*, alike; f. a picture, likeness. *a.*

شتا *shatā*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

شتاب *shitāb*, m. haste; adv. quickly, speedily; *shitābī*, f. quickness, haste. *p.*

شتر *shatru*, m. a foe, an enemy. *s.*

شتر *shutur*, m. a camel; *shuturi-be-mahūr*, without restraint, refractory; literally, a camel without a rope in its nose. *p.*

شجاعت *shujā'at*, f. bravery. *a.*

شکل *shahna*, m. a deputy, under magistrate of police. *a.*

شخص *shakhṣ*, m. a person, individual. *a.*

شدت *shiddat*, f. violence, force, adversity, affliction. *a.*

شدید *shadīd*, extreme, violent. *a.*

شر *sharr*, f. wickedness, depravity, malignancy. *a.*

شراب *sharāb*, f. wine, spirituous liquor. *sharābī*, m. a drunkard. *a.*

شرارت *sharārat*, f. wickedness, depravity. *a.*

شرافت *sharūfat*, f. nobility. *a.*

شربت *sharbat*, m. beverage, sherbet. *a.*

شرح *sharḥ*, f. explanation, commentary; allowance, pay; *sharḥ-nūr*, explicitly, explanatory. *a.*

شرط *sharṭ*, f. condition, stipulation, wager; sign, mark, signal. *a.*

شرع *shar'*, m. the precepts of Muhammad, law, equity; a high road; *shar'ī*, lawful, religious. *a.*

سہرا *sīhrā*, m. a chaplet worn on the ceremony of marriage. *p.*

سہل *sahl*, easy, simple, trifling, easily. *a.*

سہنا *sahnā*, a. to bear, to endure, to encounter. *s.*

سہو *saho* or *sahw*, f. an error. *a.*

سہولت *sahūlat*, f. facility, ease. *a.*

سہیلی *sahelī*, f. a handmaid, a female attendant. *s.*

سی *se*, from, with, than; *sai*, a hundred. *h.*

سیارہ *siyārah*, m. a planet. *a.*

سیاست *siyāsāt*, f. government, punishment, pain. *a.*

سیانا *siyūnā*, wise, skilful. *s.*

سیاہ *siyāh*, black, unfortunate, bad; *siyāh-bakht*, unfortunate; *siyāh-kār*, wicked; *siyā-gosh*, m. a species of lynx; *siyāh-mast*, dead drunk.

سیپ *sīp*, or سیپی *sīpī*, f. a shell. *h.*

سیتل پائی *sītal-pāī*, f. a kind of cool mat. *s.*

سیتنا *saitnā*, to take care of. *h.*

سیتہ *sīth*, f. dregs of betel. *s.*

سیج *sej*, f. a bed, bedding; *sej-band*, m. a cord for fastening bedding. *s.*

سیخ *sīkh*, f. a spit.

سید *saiyad*, or *saiyid*, m. a lord. *a.*

سیدھا *sīdhā*, straight, opposite, simple, fair. *s.*

سیدی بہار *Sidī-Bahār*, a man's name. *a.*

سیر *sair*, f. perambulation, ramble, adventure, a walk; used figuratively in the sense of viewing scenery, &c. *a.*

سیر *ser*, a weight about 2lb. English, commonly pronounced *seer*. *h.*

سیر *ser*, full, satiated; *ser-ūb*, watered, irrigated; *serī*, satiety, repletion. *p.*

سیرت *sīrat*, f. disposition, nature. *a.*

سیرھی *sīrhī*, f. a staircase, step, ladder. *h.*

سیس *sīs*, m. the head, the summit. *s.*

سیف *saif*, f. a sword. *a.*

سیکھنا *sīkhnā*, a. to learn, to acquire. *s.*

سیل *sail*, f. a flood; a cold; *sail-ūb*, abounding with water; m. a flood, deluge, stream. *a. s.*

سیلی *selī*, f. a necklace of thread worn by fakīrs. *h.*

سیم *sīm*, m. silver; *sīmā* or *sīmān*, made of silver, *p.*; f. a flat bean. *h.*

سینا *sīnā*, a. to stitch, sew; *senā*, to hatch young as birds, to brood, to lounge idly. *s.*

سینچنا *sīchnā*, a. to irrigate. *s.*

سیندھنا *sendhnā*, to mine, to undermine for the purpose of stealing; also *sendh-denā* or *-mārñā*, to make a hole in the wall for the purpose of stealing. *h.*

سینک *senk*, m. fomentation; *sīnk*, f. the culm of the grass of which brooms are made. *h.*

سینکنا *senknā*, or *senkhnā*, to toast. *h.*

سینگ or سینگ *sīng* or *sīngh*, m. a horn. *s.*

سینہ *sīna*, m. breast, bosom; *sīna-zor*, robust, athletic; *sīna-soz*, tormented. *p.*

سینی *sīnī*, f. a tray, salver. *p.*

سیرڑا *sevrā*, m. a mode of devotion. *h.*

## ش

شاباش *shābāsh*, interj. bravo! well done! *p.*

شاخ *shākh*, f. a bough, a horn; *shākh-sūr*, f. a garden. *p.*

شاد *shād*, pleased, delighted, exulting; *shād-āb*, fresh, verdant, pleasant, succulent; *shād-mān*, pleased, delighted; *shād-mānī*, f. pleasure, delight, joy, rejoicing; *shād-dil*, cheerful; *shād-kām*, joyous; *shādī*, f. pleasure, gladness; marriage. *p.*

شادیانا *shādiyāna*, m. rejoicing, festivity. *p.*

شارع *shārī* f. a high road, a path. *a.*

شاطر *shātīr*, a messenger; adj. clever. *a.*

stone to death ; *sang-tarāsh*, a stone-cutter. *p.*  
 سنگار *singār*, m. ornament, embellishment. *s.*  
 سنگت *sangat*, f. a place of Hindū or Sikh worship ; society, intercourse. *s.*  
 سنگھاسن *singhāsan*, m. a throne. *s.*  
 سنگین *sangin*, stony ; f. a bayonet. *p.*  
 سنوارنا *sanwārṇā*, a. to prepare ; to repair. *h.*  
 سنہرا *sunahrā*, golden, made of gold. *s.*  
 سو *su*, a hundred, also *sai*. *s.*  
 سوا *sū*, f. a side, direction. *p.*  
 سوا *sanwā*, one and a quarter. *s.*  
 سوا *sinwā*, except, besides, also. *a.*  
 سواد *sawād*, m. the environs of a city. *a.*  
 سوار *sawār*, mounted, riding ; embarked ; a rider ; *sawārī*, f. riding, equipage. *p.*  
 سوال *sawāl*, m. interrogation, request, begging. *a.* [commit evil. *s.*  
 سوانگت *swāng*, m. evil ; *swāng-lānā*, to  
 سوائے *siwā'e*, except, besides. *a.*  
 سوپ *sūp*, m. a winnowing basket. *s.*  
 سوت *saut*, f. rival wife, contemporary wife ;  
*soṭ*, a spring, *s.* ; *sūt*, thread. *h.*  
 سوتیلابھائی *sautelā bhā*, m. step-brother ;  
*sautelā bahin*, f. step-sister ; *sautelā mā*,  
 سوج *sūj*, f. a swelling. *s.* [f. step-mother. *s.*  
 سوجنا *sūjṇā*, n. to swell, to rise. *s.*  
 سوجھ *sūjh*, f. sight ; *sojh*, straightness. *h.*  
 سوجھنا *sūjhnā*, n. to be visible, to be seen. *h.*  
 سوچ *soch*, m. consideration, reflection. *s.*  
 سوچنا *sochnā*, to consider, to meditate. *s.*  
 سود *sūd*, m. profit, interest, usury, advantage ;  
*sūdmand*, profitable, advantageous. *p.*  
 سودا *saudā*, m. melancholy, love, ambition,  
 desire, madness. *a.*  
 سودا *saudā*, trade, traffic ; *saudā-gar*, m.  
 a merchant ; *saudāgar-bachcha*, a mer-  
 chant's son ; a designation assumed by  
 one of the female characters in the tale of

*Āzād Bakht*, p. 125, &c. ; *saudāgarī*, f.  
 merchandise, trade. *p.* [maniac. *a.*  
 سودای *saudā*, i, insane, melancholy ; a  
 سوڈول *sūḍaul*, handsome. *h.*  
 سور *sūr* or *sū'ar*, m. a hog. *s.*  
 سور *sūr*, a hero, brave. *s.*  
 سوراخ *sūrākh*, m. a hole, orifice, passage. *p.*  
 سورج *sūraj*, m. the sun. *s.*  
 سورجان *sūranjān*, f. a medicine. *a.*  
 سوزن *sozan*, f. a needle. *p.*  
 سوزنی *sozanī*, f. a seat of state ; a small  
 throne ; a kind of coverlet or quilting. *p.*  
 سوغات *saughāt*, f. a rarity, present, cu-  
 riosity. *p.*  
 سوفار *sūfār*, m. f. the notch of an arrow ;  
 needle's eye. *p.* [piece. *h.*  
 سوا *sūkā*, m. quarter of a rupee, or 4 anna  
 سوکھا *sūkhā*, dry, withered. *s.*  
 سوکھنا *sūkhnā*, n. to dry up, to wither. *s.*  
 سوگند *saugand*, f. an oath. *p.*  
 سوگوار *sog-wār*, grieved, afflicted. *p.*  
 سولہ *sola*, or *solah*, f. sixteen. *h.*  
 سولی *sūlī*, f. a stake for impaling ; *sūlī*  
*chhānā* or *sūlī-d.* to impale. *s.*  
 سون *soṇ*, f. an oath ; postp. from. *h.*  
 سونا *sonā*, n. to sleep ; to die, m. gold. *s.*  
 سونپنا *sompnā*, a. to deliver over, give in  
 charge, consign. *s.*  
 سونٹا *sonṭā*, m. a club, mace, pestle. *h.*  
 سونٹھ *sonṭh*, f. dry ginger. *s.*  
 سوند *sūnd*, f. proboscis of an elephant. *s.*  
 سونگھ *sūngḥ*, f. a smell. *s.*  
 سونگھن *sūngḥan*, f. a thing to smell, snuff. *s.*  
 سونگھنا *sūngḥnā*, a. to smell, inhale. *s.*  
 سوهن *sohan*, f. a file ; a whetstone, *p.* ; a  
 sort of sweetmeat. *h.*  
 سوئی *sūi*, f. a needle. *s.*  
 سہاگت *suhāg*, m. good fortune. *s.*  
 سہج *sahaj*, easy, not difficult, easily. *s.*

safely ; *salāmātī*, f. health, safety ; *salāmun 'alaikum*, peace on you ! *salāmun 'alaika*, peace (be) upon thee ! *a.*

سلاز *silānā*, *a.* to cause to sew. *s.*

سلانا *sulānā*, *a.* to put to sleep, to kill. *s.*

سلای *silāī*, *n.* pencil or needle for applying collyrium to the eyes. *s.*

سلچی *silapchī*, *f.* a wash-hand basin. *p.*

سلاخ *salakh*, *f.* the day preceding the first day of the new moon. *a.*

سلسبیل *šalsabīl*, *f.* name of a fountain in Paradise ; limpid, sweet water. *a.*

سلطان *sulṭān*, *m.* a prince, a sovereign ; *sulṭānī*, regal, rank of Sulṭān ; a kind of broad cloth. *a.*

سلطنت *salṭanat*, *f.* empire, reign. *a.*

سلف *sulf*, *m.* purchase, business. *a.*

سلفچی *silafchī*, *f.* (*v.* *silapchī*) a ewer. *p.*

سلک *sulk*, *m.* intercourse, traffic. *a.*

سلگنا *sulagnā*, *to be kindled.* *s.*

سلوانا *silwānā*, *to cause to be sewn.* *s.*

سلوک *sulūk*, *m.* way, manner ; treatment, civility ; *sulūk-k.* to treat. *a.*

سلونا *salonā*, salted, salt. *s.*

سلیس *salīs*, easy, simple. *a.*

سلیقه *salīqa*, *m.* knowledge, skill, genius. *a.*

سلیم *salīm*, mild, pacific. *a.*

سلیمان *Sulaimān*, *m.* Solomon ; *Sulaimānī*, of or belonging to Solomon. *a.*

سوم *sum*, *m.* a hoof. *p.*

سم *samm*, *m.* poison. *a.* [equal. *s.*

سمان *samān*, *m.* time, state, condition ; like,

سمانا *samānā*, *n.* to be contained in, to go into ; also *samā-jānā.* *s.* [ing. *s.*

سمای *samāī*, *f.* endurance, long-suffer-

سمت *simt*, *f.* direction, side (of the compass). *a.*

سمجه *samajh*, *f.* comprehension, know-

ledge ; *m.* opinion. *s.* [one understand. *s.*

سمجهانا *samjhānā*, *a.* to admonish, to make

سمجهنا *samajhnā*, *a.* to comprehend, understand. *s.*

سمجهوار *samajhwār*, prudent, considerate. *s.*

سمسم *sumsum*, *f.* noise of wood burning, simmering. *h.*

سمن *saman*, *m.* a jasmine. *p.*

سمندر *samundar*, *m.* the sea, the ocean. *p.*

سموچا *samūchā*, all, whole, entire. *s.*

سمور *samūr*, *m.* a weasel, a martin, a sable. *a.*

سموسا *samosa*, *m.* a kind of pastry. *p.*

سوم *sumūm*, *f.* hot pestilential winds. *a.*

سمهالنا *samhālnā*, *a.* to support, sustain, to shield, protect, repress. *s.*

سمیت *samet*, with, together with. *s.*

سن *sinn*, time, age, year (of the Hijra) ; *sinn o sāl*, age, period of life. *a.*

سن هونا *sun-h.* to become insensible. *h.*

سنا *sunnā*, *a.* to hear, to listen. *s.*

سنار *sunār*, *m.* a goldsmith. *s.*

سنان *sinān*, *f.* point of a spear, &c. *a.*

سنبهالنا *sambhālnā*, *v.* *samhālnā.* *s.*

سنت *sunnat*, *f.* a religious injunction, a precept ; circumcision. *a.*

سنجاف *sanjāf*, *f.* a border. *p.*

سنجیده *sanjida*, weighty, grave. *p.*

سند *sanad*, *f.* signature, deed, grant, warrant, a prop. *a.*

سندان *sindān*, *f.* an anvil. *p.*

سندر *sundar*, fair, handsome. *s.*

سندھ *Sindh*, *m.* sea, ocean ; the name of a province ; a hole. *s.*

سندیسا *sandesa*, *m.* a message. *s.*

سنداس *sandās*, *m.* a sink, a necessary. *h.*

سنسار *saṁsār*, *m.* the world, mankind. *s.*

سنسان *sunsān*, silent, dreary. *s.*

سنسنانا *sunsunānā*, *n.* to faint. *h.*

سنگه *sankh*, *m.* a conch, shell. *s.*

سنگ *sang*, *m.* a stone, a weight ; *sang-dīl*, hard-hearted ; *sangsār-k.* *a.* to

*kārī*, belonging to, or connected with the court. *p.*  
 سرکانا *sarkānā*, a. to remove, throw aside. *h.*  
 سرکش *sar-kash*, rebellious; *sar-kashī*, rebellion, disobedience. *p.* [way. *h.*  
 سرکن *saraknā*, to move, to get out of the  
 سرکه *sirka*, m. vinegar. *p.* [ture. *p.*  
 سرگذشت *sar-guzasht*, f. history, adven-  
 سرگردان *sar-gardān*, bewildered, afflicted;  
*sar-gardānī*, affliction. *p.*  
 سرگرم *sar-garm*, intent on, earnest. *p.*  
 سرگشته *sar-gashṭa*, afflicted, astonished. *p.*  
 سرگوش *sari-gosh*, m. the ear. *p.*  
 سرمه *surma*, m. collyrium; *surma-dān* and  
*surma-dānī*, a small box for holding  
*surma*. *p.* [passage. *s.*  
 سرنگ *surang*, f. a mine, subterraneous  
 سرو *sarw*, m. the cypress-tree, a kind of  
 firework; *sarw-kadd*, tall and graceful,  
 as a cypress. *p.*  
 سرود *sarod*, m. a song, melody. *p.*  
 سرور *surūr*, m. joy, mirth. *a.*  
 سروش *sarosh*, m. an angel; a heavenly  
 sound. *p.*  
 سروکار *sarokār*, m. business, care. *p.*  
 سرهانا *sirhānā*, m. the head part of any  
 thing, the pillow. *s.*  
 سیره پاو *sire-pāo*, m. a dress of honour. *h.*  
 سریر *sarīr*, m. a throne. *a.*  
 سریش *saresh*, m. glue. *p.*  
 سرن *surīn*, f. the hips, the thighs. *p.*  
 سیر *sir*, f. madness. *h.*  
 سیر *sarā*, rotten, musty. *h.*  
 سیراهند *sarāhind*, f. a disagreeable smell. *h.*  
 سیرک *sarak*, f. a path, road. *h.*  
 سیرن *sarān*, f. rottenness. *s.*  
 سزا *sazā*, f. punishment, one's desert; *sazā-*  
*nār*, worthy, fit, deserving of. *p.*  
 سست *sust*, lazy, slow, languid; *sust-*

*ānū*, n. to rest; *sustī*, laziness, dilatori-  
 سسر *sasur*, m. father-in-law. *g.* [nest. *p.*  
 سسرال *sasur-āl*, m. a father-in-law's house  
 or family. *s.*  
 سسکی *siskī*, f. sobbing, sighing. *h.*  
 سطح *sataḥ*, f. a platform, a surface. *a.*  
 سطر *saṭar*, f. a line, row, series; delineating. *a.*  
 سعادت *sa'adat*, f. felicity, happiness;  
*sa'adat-mand*, fortunate, happy; *sa'ā-*  
*dat-mandī*, f. prosperity. *a.*  
 سعد *sa'd*, m. propitiousness, good luck. *a.*  
 سعی *sa'ī*, m. effort, exertion; *sa'ī-k.* a. to  
 endeavour, attempt. *p.*  
 سعید *sa'id*, fortunate, propitious. *a.*  
 سفارش *sufārish* or *sifārish*, f. introduction,  
 recommendation. *p.*  
 سفر *safar*, m. a journey, voyage. *p.*  
 سفل *sifla*, ignoble, mean. *a.*  
 سفید *sufed* or *sufaid*, white; *sufaid-rish*,  
 of a white beard. *p.*  
 سقر *sakar*, m. hell. *a.*  
 سقف *sakf*, f. a roof, a canopy. *a.*  
 سکت *sakat*, f. ability, strength. *s.*  
 سکنا *saknā*, n. to be able. *s.*  
 سکندر *Sikandar*, m. Alexander the Great. *p.*  
 سکوت *sakūt*, silence. *a.*  
 سکھ *sukh*, m. ease, comfort, happiness;  
*sukhī*, happy, at ease. *s.*  
 سکھانا *sikhūnā*, a. to teach, to chastise. *s.*  
 سکھپال *sukh-pāl*, m. a kind of pālki. *s.*  
 سکھلانا *sikhlanā*, a. to teach. *s.*  
 سگ *sag*, m. a dog; *sag-parast*, one who  
 worships the dog. *p.*  
 سل *sil*, f. a grinding-stone. *s.*  
 سلاح *silāḥ*, f. armour, arms. *a.*  
 سلاطین *salāṭīn*, (pl. of *sulṭān*), kings. *a.*  
 سلام *salām*, salutation, greeting; *salām-k.*  
 a. to salute, to give up, bid adieu. *a.*  
 سلامت *salāmat*, f. safe, safety; *adv.*

سیکر *sihr*, m. enchantment; *sihr-sāz*, an enchanter. *a.*

سخا *sakhā*,  
سخاوت *sakhāwat*, } f. liberality. *a.*

سخت *sākhṭ*, hard, strong, difficult, stingy, very; *sakhṭī*, f. hardness, intenseness, stinginess, distress. *p.*

سخن *sukhan*, m. speech, language; *sukhan-dān*, or *sukhan-go*, or *sukhan-goy* or *goī*, eloquent, an orator. *p.*

سخی *sakhī*, liberal, a generous person. *a.*

سد *sadd*, f. a wall, a barrier. *a.*

سدا *sadū*, always, ever. *s.*

سده *sudh*, or *suddh*, f. care, attention, recollection; *sudh-budh*, f. sense, vitality. *s.*

سدهارنا *sidhārṇā*, n. to depart, set out. *h.*

سداول *sudaul*, well-shaped, graceful; also *sūḍaul*. *h.*

سر *sar*, the head: it ought to be pronounced *sar* in all Persian compounds; thus, *sar-ba-muḥr*, sealed upon the top; *sar-afṛāz*, "or *sar-buland*, having the head exalted, promoted; *sar i rūh*, the main road. *p.*

سر *sir*, m. the head, the top. *s.*

سر *sur*, m. melody, harmony; *sur milānā*, to sing in unison. *s.*

سر *sirr*, m. a secret, a mystery. *a.*

سرا *sarā*, f. a caravansary, a house of entertainment, a mansion; a cover of a pot. *p.*

سرا *sirā*, m. extremity, the end. *s.*

سراب *sarāb*, m. a vapour resembling the sea at a distance, the mirage. *a.*

سرایا *sarāpā*, from head to foot, entirely. *p.*

سراینده *sarāparda*, a curtain, a royal tent. *p.*

سراچه *sarācha*, m. a tent (with inclosure). *p.*

سراسیمه *sar-āsīma*, amazed. *p.*

سراغ *surāgh*, m. a track, path. *p.*

سراجه *sarānjām*, m. apparatus, goods, end, accomplishment; *sarānjām-k.* to accomplish. *p.*

سراندیپ *Sarāndīp*, the island of Ceylon. *m.*

سرا *sarūh*, f. praise, commendation. *h.*

سراهنه *sarāhnā*, to praise. *h.*

سربراه *sarbarāh*, f. supply, cash. *p.*

سر بسر *sar-ba-sar*, from end to end. *p.*

سر بلند *sar-buland*, exalted. *p.*

سریط *sarpat*, galloping; *sarpat phenknā*, to put to a gallop. *h.*

سرپوش *sar-posh*, m. a cover. *p.*

سریچ *sar-pech*, an ornament in a turban. *p.*

سرت *surt*, f. sense, recollection. *s.*

سرحد *sar-hadd*, f. a boundary, territory. *a. p.*

سرخ *surkh*, red; *surkh-rū*, of a ruddy countenance; pleased, satisfied; *surkhī*, redness, brilliancy. *p.*

سرخاب *surkhāb*, a kind of water-fowl. *p.*

سرخوش *sar-khush*, cheered, merry. *p.*

سرد *sard*, cold; *sardī*, f. coldness. *p.*

سردار *sar-dār*, m. a chief, a captain; *sar-dārī*, f. chiefship; *sar-dārī-k.* to act as chief. *p.*

سردوال *sar-davāl*, f. reins, headstall. *p.*

سر زدهونا *sar-zad-h.* n. to appear, to be produced. *h. p.*

سرزمین *sar-zamīn*, f. borders, empire. *p.*

سرسام *sarsām*, m. delirium, frenzy; adj. stupified, astounded. *p.*

سرسبز *sar-sabz*, fresh, flourishing. *p.*

سرسون *sarson*, f. a kind of mustard-seed. *s.*

سرسراحت *sursurāhaṭ* f. a soft noise like that of a rope drawn along. *s.*

سرشار *sarshār*, brimful, redundant, intoxicated. *p.* [tellect. *p.*

سرشت *sarishṭ*, f. nature, constitution, in-

سرف *sarf*, m. extravagance. *p.*

سرفراز *sar-farāz*, f. exalted, eminent; also *sar-afṛāz*; *sarfarāzī*, f. exaltation, promotion. *p.*

سرکار *sarkār*, m. f. the king's court, government, estate; a superintendent; *sar*

سانچہ *sānjh*, f. evening. *s.*  
 سانڈنی *sāṇḍnī*, a she-camel. *h.*  
 سانس *sāns*, f. breath, a sigh. *s.*  
 سانولا *sāṇulā*, sallow, of a dark complexion. *s.*  
 ساون *Sāvan*, name of a month, July. *h.*  
 سایبان *sāya-bān*, m. a covering, awning, canopy. *p.*  
 سائیس *sāīs*, m. a groom, a horse-keeper. *a.*  
 سائین *Sā'in*, m. Lord, Master, God; a holy man. *s.*  
 سایہ *sāya*, m. shadow, protection; an apparition; *sāya-dār*, shady. *p.*  
 ساب *sab*, all, every, the whole; *sab kuchh*, every, all; *sab ke sab*, one and all, the whole; *sab-hī*, all. *s.*  
 سبب *sabab*, m. cause, reason, motive; prep. on account of. *a.*  
 سبحان *subhān*, m. praising (God); a title of the Deity; *subhāna-lāh*, O holy God! *subhānī*, divine. *a.*  
 سبز *sabz*, green, flourishing, verdure; *sabz-posh*, clad in green. *p.*  
 سبزہ *sabza*, m. verdure, herbage, incipient beard, an ear ornament. *p.*  
 سبق *sabak*, m. a lesson, lecture. *a.*  
 لپکانا or سبق کرنا *sabkat-k.* or *lejānā*, a. to surpass, to excel. *a. h.*  
 سبک *subuk*, light, frivolous. *p.*  
 سبھ *subh*, lucky, auspicious. *s.*  
 سبھیتا *subhītā*, m. leisure, favourable time or place. *s.*  
 سبیل *sabīl*, f. a way, a road. *a.*  
 سپاس *sipās*, f. praise, thanksgiving. *p.*  
 سپاہ *sipāh*, an army; soldiers; *sipāhī*, m. a soldier; adj. military; *sipāh-garī*, f. the military science, the art of war. *p.*  
 سپر *sipar*, f. a shield, a target. *p.*  
 سپرن *sipurd* or *supurd*, f. charge, trust; *supurd-* or *sipurd-k.* to give in charge, to consign. *p.*

سپنا *sapnā*, m. a dream, sleep. *s.*  
 سپہر *sipahr*, m. the sphere, celestial globe, sky; fortune, world. *p.*  
 سپہری *sipahrī*, f. afternoon. *p.*  
 سپیاری *supiyārī*, f. betel-nut prepared for chewing. *h.*  
 ستار *sattār*, one who conceals, an epithet of the Deity, who conceals the faults of mortals. *a.*  
 ستارہ *sitāra*, m. a star, a kind of firework. *p.*  
 ستانا *satānā*, a. to oppose, tease, vex, fret, ستد *sitad*, f. a taking. *p.* [interrupt. *s.*  
 ستر *sattar*, a. seventy. *s.*  
 ستر *satr*, m. concealing, veiling; privacy. *a.*  
 ستر *stri* or *satri*, f. a woman, female. *s.*  
 سترہ *satrah* or *sattarah*, seventeen. *h.*  
 ستری *strī*, f. a woman, a wife. *s.*  
 ستم *sitam*, m. oppression. *p.*  
 ستورہ *satoh*, f. distress. *p.*  
 ستوان *satwān*, seventh; *satwān-sā*, a child born in the seventh month of pregnancy. *h.*  
 ستھرا *suthrā*, good, fine, pure. *h.*  
 ستھرہ *sattharah*, seventeen. *h.*  
 ستھوارا *sathwārā*, m. a kind of sweetmeat. *h.*  
 ستی *satī*, f. a true and chaste woman, one who sacrifices herself on her husband's funeral pile; vulgarly, *Suttee*. *s.*  
 ستیاناس *satyānās*, ruined, destroyed. *s.*  
 سچ *saj*, f. shape, appearance; *saj dkaj*, shape and form. *s.*  
 سجدہ *sijda*, m. bowing in adoration to God; *sijda karnā*, to worship. *a.*  
 سچنا *sajnā*, n. to be prepared; act. to put on, wear. *s.*  
 سچود *sujūd* (v. *sijda*), adoration, &c. *a.*  
 سچیلہ *sajilā*, handsome, comely, well-shaped. *s.*  
 سچ *sach*, m. true, truth; adv. indeed, in earnest, actually; *sach-much*, the real truth. *s.*  
 سچا *sachchā*, true, genuine, sure. *s.*

زهی *zāhe* or *zakh̄*, bravo! well done! *p.*

زیاده *ziyāda*, *m.* addition, increase; *adv.* more; *ziyāda-k.* to augment, to increase; (*met.*) to take away the dinner and table-cloth. *a.*

زیادتی *ziyādatī*, increase, abundance. *p.*

زیارت *ziyārat*, *f.* pilgrimage. *a.*

زیان *ziyān*, *m.* loss, damage, deficiency; *ziyān-kār*, destructive, dangerous; *ziyān-kārī*, *f.* destructiveness. *p.* [*come. p.*

زیب *zeb*, *f.* ornament; *zeb-d.* to suit, to be-

زیبا *zebā*, adorned, beautiful. *p.*

زیبایش *zebāyish*, *f.* beauty, splendour. *p.*

زیر *zer*, *prep.* under, below, inferior; *zer-dast*, a subject, vassal; powerless; *zer o zabar*, topsy-turvy; *zīr*, *zīl*, *f.* the treble (in music). *p.*

زیرانداز *zer-andāz*, *m.* a carpet whereupon to place the hukka. *p.*

زیرباد *Zer-bād*, name of a country, now the Burmese Empire. *p.*

زیربریان *zer-biryān*, *m.* a kind of dish or food. *p.*

زیرک *zīrak*, ingenious; *zīrakī*, *f.* inge-

زیست *zīst*, alive, life. *p.* [*nuity. p.*

زین *zīm*, *m.* a saddle; *zīm-posh*, *m.* a cloth fastened over the saddle; housings. *p.*

زینت *zīnat*, *f.* ornament, beauty, elegance. *a.*

زیر *zēwar*, *m.* a jewel, an ornament. *p.*

زیرات *zēwarāt*, *pl.* jewels. *p.*

## س

سا *sā*, a particle, denoting similitude, &c., added to substantives and adjectives. *Vide Hind. Gr. p. 108. c. h.* [*of yore. a.*

سابق *sābīq*, former, preceding, past times,

ساتوان *sātuvān*, the seventh. *s.*

ساته *sāth*, *prep.* with, in company of. *s.*

ساتھی *sāthī*, *m.* a companion, comrade, ally. *s.*

ساتھی *sāthī*, *m.* rice produced in the rains. *s.*

ساد *sāda*, *a.* plain, white, simple, beardless, stupid; *sāda-lāuh*, *a.* artless, simple, stupid; *sāda-lāuhī*, *f.* artlessness, stupidity. *p.*

سادهنا *sādhnā*, *a.* to fix, to practice. *s.*

سار *sār*, a particle denoting equality or resemblance; used, in composition, as *tum-sār* (*p. 168*), like you, literally, of your equality. *h. p.*

سارا *sārā*, all, the whole. *h.*

ساز *sāz*, harness, accoutrements; concord in music; *sāz-gār*, consonant, proper; in comp. it denotes making, forming, as *hīla-sāz*, making stratagem; artful, cunning. *p.*

ساس *sās*, *f.* a mother-in-law; *m.* a bug. *s.*

ساعت *sā'at*, *f.* a moment, minute, hour. *a.*

ساعد *sā'id*, *f.* the fore-arm, wrist. *a.*

سانی *sāk*, *f.* the leg, the trunk of a tree; stalk of an herb; *sāk i' urūs*, a kind of sweetmeat. *a.*

ساقی *sāqī*, *m.* a cup-bearer, page. *a.*

ساکت *sākit*, silent, quiet. *a.*

ساکن *sākin*, quiet, quiescent. *a.*

ساگ *sāg*, *m.* greens, edible vegetables; *sāg-pāt*, *m.* greens. *s.*

ساگون *sāgūn*, *f.* teak wood. *h.*

سال *sāl*, name of a wood, *s.*; a year; *sāl-gīrh*, anniversary of one's birth-day. *p.*

سالک *sālīk*, *m.* going, a traveller, a devo-

سالم *sālīn*, safe, free, perfect. *a.* [*tee. a.*

سال *sāla*, of or belonging to a year. *p.*

سامان *sāmān*, *m.* furniture, apparatus, tools, means. *p.*

سامهنا *sāmhnā*, facing, fronting; *sāmhne*, *prep.* in front, before. *s.*

سامی *sāmī*, sublime, exalted. *a.*

سان *sān*, *f.* a whetstone; *sān-gumōn*, thought, mind. *p.*

سانپ *sāmp*, *m.* a snake, a serpent. *s.*

*dast*, vigorous, violent, oppressive ; *zabardastī*, f. oppression. *a.*  
 زتل *zatal*, f. quibbling, chattering. *h.*  
 زخم *zakhm*, m. a wound, sore, scar. *p.*  
 زخمی *zakhmī*, wounded ; *zakhmī-k.* to wound. *p.*  
 زر *zar*, m. gold, riches, wealth, money ; *zar-rin* or *zarrī*, made of gold. *p.*  
 زراعت *zirā'at*, f. agriculture, sown field. *a.*  
 زربافی *zar-bāfī*, embroidered, embroidery. *p.*  
 زربفت *zar-baft*, m. brocade. *p.* [ness. *p.*  
 زرد *zard*, yellow, pale, livid ; *zardī*, f. pale-  
 زرد آب *zard-āb*, m. pus, matter. *p.*  
 زردک *zardak*, f. a carrot. *p.*  
 زردوزی *zar-dozī*, f. embroidery. *p.*  
 زرده *zarda*, m. a kind of pulao. *p.*  
 زرق برق *zark-barq*, m. a showy sort of dress, *flammes d'enfer*. *p.*  
 زرگر *zar-gar*, a goldsmith ; *zar-garī*, profes-  
 sion of a goldsmith. *p.*  
 زره *zira*, f. iron armour ; *zira-posh*, clad  
 in iron armour. *p.*  
 زشت *zishī*, ugly, unbecoming. *p.*  
 زعفران *za'farān*, f. saffron ; *za'farānī*,  
 yellow, of a saffron colour. *a.*  
 زعم *zu'm*, m. thinking, opinion, presumption ;  
 زغن *zaghan*, f. a kite. *p.* [also *zu'm*. *a.*  
 زغند *zaghand*, f. sally, flight, levity. *p.*  
 زقوم *zakūm*, thorny tree so called. *a.*  
 زک *zak*, *zik*, f. injuring, disappointing. *a.*  
 زکام *rukām*, m. a cold, a catarrh. *a.*  
 زکوات *zakwāt*, f. alms. *a.*  
 زلف *zulf*, f. a curling lock, a ringlet. *p.*  
 زلو *zalū*, f. a leech. *p.*  
 زمام *zamām*, m. f. a rein, bridle. *a.*  
 زمان *zamān*, m. time, an age, the world ;  
 fortune ; the heavens ; tense ; *zamāna*,  
 m. time, &c. ; *zamāna-sāz*, time-

server ; *zamāna-sāzī*, f. time-serving,  
 flattery. *a.*

زمرد *zumurrud*, m. an emerald. *p.*  
 زمهریر *zamharīr*, m. cold, inter- cold. *a.*  
 زمین *zamīn*, f. the earth, ground, soil,  
 country ; *zamīn-dār*, m. the receiver of  
 the revenues arising from land ; *zamīn-  
 dārī*, an allotment in land, or, rather,  
 of the revenue of such land. *p.*  
 زن *zan*, f. a woman. *p.*  
 زنا *zinā*, f. adultery, fornication. *a.*  
 زنار *zunnār*, f. a belt or girdle ; a rosary. *a.*  
 زنان *zanāna*, m. a seraglio, the women's  
 apartment in an oriental establishment. *p.*  
 زنبور *zambūr*, m. a hornet, a bee, a vice,  
 forceps. *a.*  
 زنبورک *zambūrak*, f. a small gun. *p.*  
 زنبیل *zambūl*, f. a basket, purse. *p.*  
 زنجبیل *zanjabīl*, f. dry ginger. *a.*  
 زنجف *zinjif*, f. fringe. *p.*  
 زنجیر *zanjīr*, f. a chain. *p.*  
 زندان *zindān*, m. a prison. *p.*  
 زندگانی *zindagānī*, or زندگی *zindagī*, f.  
 life, existence. *p.*  
 زنده *zinda*, alive, living. *p.*  
 زنگ *zang*, m. rust ; a small bell ; name  
 of a country in Africa. *p.*  
 زنگاری *zangārī*, rusty. *p.* [black. *p.*  
 زنگی *Zangī*, a native of Zang, a negro, a  
 زوال *zarwāl*, m. decay, diminution. *a.*  
 زود *zūd*, quick, quickly ; *zūdī*, f. speed. *p.*  
 زور *zor*, m. force, strength, violence, vigour,  
 effort, weight ; *zor-āwar*, powerful,  
 strong ; *zor-āwarī*, f. power, force. *p.*  
 زی *zih*, f. a bow-string, throes of childbirth. *p.*  
 زهد *zuhd*, m. continence, devotion. *a.*  
 زهر *zahr*, m. poison ; *zahr mūr karnū*, to  
 do any thing by force, or unwillingly  
*zahr-dār*, poisonous ; *zahr-mukra*, m.  
 the bezoar, an antidote to poison. *p.*

روک *rok*, f., and *rokan*, prevention; *rūk* and *rūkan*, to boot, over and above. *s.*  
 روکر *rokār*, f. ready money. *s.*  
 روکھا *rūkhā*, dry, plain, pure, rough, harsh. *s.*  
 روکھی *rūkhī*, f. a squirrel. *s.*  
 روم *Rūm*, m. the Turkish empire; *rūmī*, Turkish. *a.*  
 رومال *rū-māl*, m. a handkerchief, a towel. *p.*  
 رومالی *rūmālī*, f. a handkerchief worn about the head. *p.*  
 رونا *ronā*, n. to weep, to be melancholy; m. lamentation, grief. *p.* [apartments. *h.*  
 رونا *ravannā*, an attendant at the women's  
 روندنا *raundnā*, also روندھنا *raundhnā*, to trample on, to traverse. *s.*  
 رونق *raunaq*, f. splendour, beauty; *raunaq-afzā-h.* lit. to be diffusing splendour, i. e. to honour a place by one's presence, applied to great personages. *a.*  
 روہٹ *rūhaṭ* or *rohaṭ*, f. weeping, tears. *h.*  
 روہ *rawīya*, m. custom, mode, institution. *p.*  
 روی *rūī*, f. cotton. *h.*  
 روہر *rohū*, f. name of a fish. *s.*  
 رہائی *rihāī*, f. deliverance, escape, rescue. *p.*  
 رھٹ *rahaṭ*, m. a wheel for drawing water. *h.*  
 رھزن *rah-zan*, m. a highwayman; *rah-zanī*, highway robbery. *p.*  
 رہنا *rahnā*, n. to stay, stop, be, exist, last, live; *rahnewālā*, an inhabitant. *h.*  
 رھوار *rah-wār*, m. a roadster, horse, steed. *p.*  
 ریا *riyā*, m. hypocrisy, evasion. *a.*  
 ریاست *riyāsāt*, f. government, command. *a.*  
 ریاضت *riyūzat*, f. abstinence. *a.*  
 ریت *ret*, f. sand, filings; *rīt*, custom, rite. *s.*  
 ریحہ *rījḥ*, f. love, desire. *s.*  
 ریح *rīh*, f. wind. *a.*  
 ریختہ *rekhṭa*, scattered; the Urdū dialect. *p.*  
 ریڑھ *rīṛh*, f. the back-bone. *h.*  
 ریزہ *reza*, m. a piece, a bit. *p.*

رسمان *resmān*, f. string, cord. *p.*  
 ریش *resh*, m. a wound, matter; *rīsh*, the beard. *p.*  
 ریشم *resham*, m. silk; *reshmī*, *reshmīn* or *reshmāna*, silken stuff, made of silk. *p.*  
 ریشہ *resha*, m. fibre, stringiness of a mango. *p.*  
 ریکھا *rekḥā*, f. a mark, a streak. *s.*  
 ریگت *reg*, sand. *p.*  
 ریل پیل *rel-pel*, f. abundance; crowd. *h.*  
 ریم *rīm*, f. matter, pus. *p.*  
 رین *raīn*, f. the night, night-time. *s.*  
 رینک *renk*, f. braying of an ass. *s.*  
 رینکنا *renknā*, n. to bray. *s.*  
 ریوند *rewand*, f. rhubarb. *p.*  
 ریوڑی کا پھیر *rewṛī kāpher*, arithmetical progression. *h.*  
 ریندھنا *rīndhnā*, to cook. *s.* [gression. *h.*  
 رینگنا *rīngnā*, to creep. *h.* [captain. *a.*  
 رئیس *raīs*, m. prince, president, chief,

ز

زاد *zād*, born; used in composition, as, *khūna-zād*, house-born slave, &c.; *zād-būm*, land of one's birth. *p.*  
 زاد *zād*, m. food, provision for travelling. *a.*  
 زادہ *zāda*, m. in comp. a son, child; f. *zādī*. *p.*  
 زار بنار *zār ba zār*, lamentation. *p.*  
 زاری *zārī*, f. lamentation; *zārī-k.* n. to lament, to sigh. *p.*  
 زانو *zānū*, m. the knee. *p.*  
 زانی *zānī*, m. an adulterer, a whoremonger. *a.*  
 زاہد *zāhid*, m. a monk, a recluse. *a.*  
 زائد *zāid*, redundant, beyond. *a.*  
 زائل *zāil*, deficient, failing. *a.*  
 زبان *zabān*, f. the tongue, language, dialect, flame of a candle. *p.* [bally. *p.*  
 زبانی *zabānī*, by the tongue, that is, ver-  
 زبر *zabar*, over, above, superior; *zabar*

رقع *ruk'a*, m. a bit, a piece; a note, a  
رقم *raḥam*, f. kind, writing. *a.* [letter. *a.*  
ركاب *rikāb*, f. a stirrup, equipage, train, *a.* ;  
*rikāb*, a dish, a plate; *rikāb-dār*, m. a  
companion, keeper of the dishes. *p.*  
ركابی *rikābī*, f. a small dish, a plate. *p.*  
ركابت *rukāwat*, f. backwardness, hindrance,  
delay. *h.* [foot of verse. *a.*  
ركن *rukn*, m. a pillar, prop, aid; a grandee;  
ركنا *ruknā*, to be stopped or hindered; to  
be angry. *h.*  
رکھنا *rakhnā*, a. to keep, put, place; to  
possess, own; to save, reserve, or leave  
existing; *rakh-d.* to put down, to place;  
*rakh-l.* to take in charge. *s.*  
رگ *rag*, f. a vein, a fibre. *p.*  
رگڑ *ragar*, f. attrition, rubbing. *h.*  
رگڑنا *ragarnā*, a. to rub upon or against. *h.*  
رگید *raged*, f. pursuit, chase. *h.*  
رلانا *rulānā*, to cause to weep. *s.*  
رمال *rammāl*, m. a fortune-teller, prophet. *a.*  
رمز *ramz*, f. a wink or sign, hint. *a.*  
رمضان *ramzān*, the Musalmān fast. *a.*  
رماق *ramaq*, m. the last dying breath. *a.*  
رج *ranj*, m. grief, affliction, offence, dis-  
gust. *p.*  
رجک *ranjak*, f. priming powder. *h.*  
رجیدہ *ranjida*, afflicted, displeased; *ran-  
jīdagī*, displeasure, vexation. *p.*  
رندی *randī*, f. a woman; also *randīyā*. *s.*  
رنگ *rang*, m. colour, manner, method,  
hue, amusement, merriment; *rang-k.*  
to paint; to lead a life of pleasure; *rang-  
raṭī*, blandishment, pleasure; *rang-ā-  
rang* and *rang-ba-rang*, many-coloured,  
various, of many kinds; *rang-āmez*,  
of various hues, beautiful. *p.*  
رنگترا *rangtarā*, a kind of orange. *p.*  
رنگین *rangīn*, coloured, beautiful. *p.*

رو *rū*, m. face, surface; sake, cause, rea-  
son; *rū-d.* to attend to, to regard. *p.*  
روا *rawā*, right, fit, proper; *rawā-dār*,  
approving. *p.*  
رواج *riwāj*, current, used, currency. *a.*  
روارو *rau-ā-rau*, f. travelling. *p.*  
رواس *roās*, f. inclination to cry. *s.*  
روانہ *rawānā*, m. going, departed, moving. *p.*  
روبا *robāh*, f. a fox. *p.*  
روبرو *rū-ba-rū*, in the presence, face to face. *p.*  
روبروہونا *rū-ba-kar-h.* n. to happen, to oc-  
روبا *rūpā*, m. silver. *s.* [cur. *p.*  
روپیہ *rūpiya*, m. a rupee. *s.*  
روٹھنا *rūthnā*, n. to have a misunderstand-  
ing with a friend, to be cool, to quarrel. *s.*  
روٹی *roṭī*, f. bread, a loaf. *s.*  
روح *rūh*, f. the soul, the vital spirit. *a.*  
روحانی *rūhānī*, spiritual. *p.*  
روداد *rūdād*, m. narrative, incident. *p.*  
روڑا *roṛā*, m. a stone, a fragment of stone  
or brick. *s.*  
روز *roz*, m. a day; *roz-marra*, m. daily  
subsistence, livelihood; *roz-nāma* or  
*-nāmcha*, m. a journal; *roz-gār*, daily  
subsistence, livelihood. *p.*  
روزہ *roza*, m. a fast; *roza-dār*, one who  
keeps a fast. *p.*  
روزہ *rozī*, f. daily food. *p.*  
روسپاہ *rū-siyāh*, black-faced. *p.*  
روش *rawish*, f. going; also a walk, path. *p.*  
روشن *roshan*, light, manifest, conspicuous;  
*roshan-tab*, of enlightened disposi-  
tion; *Roshan-Akhtar*, a lady's name;  
*roshan-dān*, a hole for admitting light;  
*roshanī*, f. light, splendour. *p.*  
روشناس *rū-shinās*, intimate, familiar. *p.*  
روغن *raughan*, m. grease, oil, varnish,  
sleek, smooth; *raughan-josh*, a kind  
of dish. *p.*

رچنا *rachnā*, n. to be celebrated. *s.*  
 رچل *rihl*, f. support for a book. *a.*  
 رحلت *rihlat*, f. departure, death. *a.*  
 رحم *rahm*, m. mercy, kindness; a sort of cake; *rahm-dil*, tender-hearted, kind. *a.*  
 رحمت *rahmat*, f. mercy, kindness; *rahmat-k.* or *-khānā*, to pity, to sympathize. *a.* [passionate. *a.*  
 رحمن or رحمان *rahmān*, merciful, compassionate. *a.*  
 رخ *rukḥ*, m. the cheek, face, side, quarter; the castle at chess. *p.*  
 رخت *rakht*, m. goods and chattels. *p.*  
 رخسار *rukhsār*, m. the cheek. *p.*  
 رخصت *rukhsat*, f. leave, license, discharge, indulgence; *rukhsat-k.* to dismiss; *rukhsat-h.* to depart; *rukhsat-l.* to take leave, to come away. *a.*  
 رخصتی *rukhsatī*, f. any thing given at parting. *a.*  
 رخنه *rakhna*, m. a fracture, a breach. *p.*  
 رد *radd*, m. rejection; vomiting; *radd o badal*, argument, discussion. *a.*  
 ردا *ridā*, f. a cloak. *a.*  
 رز *raz*, f. a vineyard, a grape. *a.*  
 رزاق *razzāk*, most bountiful, the Great Giver, God. *a.* [ance. *a.*  
 رزق *rizq*, m. food, wealth, support, allowance. *a.*  
 رسالت *risalat*, f. office or rank of an apostle. *s.*  
 رساله *risāla*, m. a small tract or treatise; a troop of horse; *risāla-dūr*, captain of a troop. *a.*  
 رسانی *rasūz*, f. access, comprehension. *s.*  
 رستگار *rustagār*, m. a saviour; *rustagārī*, f. salvation. *p.*  
 رستم *Rustam*, m. one of the twelve champions of Persia. *p.*  
 رسته *rasta*, m. a road; also *rastā*. *p.*  
 رسد *rasād*, f. stores for an army, &c. *p.*  
 رسم *rasm*, f. custom; pl. رسوم *rusūm*, and (superfluously) *rusūmāl* (p. 47, last line). *a.*

رسوا *ruswā*, infamous, dishonoured; m. opprobrium; *ruswāz*, f. dishonour, infamy. *p.*  
 رسول *rasūl*, m. a messenger, Muhammad. *a.*  
 رسی *rassz*, f. string, cord. *s.*  
 رسید *rasūd*, f. a receipt. *p.*  
 رشته *rishla*, m. thread, relation, sect. *p.*  
 رشک *rashk*, m. malice, spite, emulation. *p.*  
 رشوت *rishwat*, f. a bribe; *rishwat-d.* to bribe; *rishwat-l.* to take bribes. *a.*  
 رضا *razā* or *riḥā*, f. consent, permission; *razā-jo*, seeking consent or content; *razā-joz*, gratification; *razā-mand*, consenting, willing; *razā-mandī*, satisfaction, consent. *a.*  
 رطل *ratl*, m. a pound, twelve ounces. *a.*  
 رطوبات *raṭūbat*, m. green herbage, vegetables, pl. of *raṭūbat*, f. humidity, moisture, freshness. *a.*  
 رعایا *ri'āyā*, m. subjects, tenants. *a.*  
 رعایت *ri'āyat*, f. respect, kindness, guarding; *ri'āyat-k.* to observe. *a.*  
 رعب *ru'b*, m. fear, awe, terror. *a.*  
 رعد *ra'd*, m. thunder. *a.*  
 رعشه *ra'sha*, trembling, quaking. *a.*  
 رعیت *ra'iyat*, f. a subject, tenant. *a.*  
 رغبت *raghbat*, f. wish, curiosity, esteem, affection, pleasure. *a.* [friendship. *a.*  
 رفاقت *rifakat*, f. society, companionship, *a.*  
 رفا *rafāh*, f. repose. *a.* [repose. *a.*  
 رفاهیت *rafāhiyat*, f. content, affluence, *a.*  
 رفتار *raftār*, f. gait, pace. *p.*  
 رفتن *raftan*, m. going, departing, leaving this world. *p.* [dually. *p.*  
 رفتہ رفتہ *rafta rafta*, going by degrees, gradually. *a.*  
 رفع *raf'*, m. elevation, finishing, repelling. *a.*  
 رفع *raf'-k.* to elevate; to repel. *a.*  
 رفیق *rafīq*, m. a friend, ally, *a.*; pl. *rafīqān*. *p.*  
 رقت *riqat*, f. pity, sympathy, weeping. *a.*

ذم *zammi*, f. blame, reproach. *a.*  
 ذو *zū*, a lord, (in compos.) endowed with,  
 as, *zu-l-raḥ'a*, a possessor of notes or  
 scraps of paper with writing on them. *a.*  
 ذو الفقار *zu-l-aḥār*, name of a famous sword. *a.*  
 ذوق *zauk*, m. pleasure, relish. *a.*  
 ذهين *zahīn*, sagacious. *a.*  
 ذي (ذو), possessed of, as *zī-shān*,  
 possessed of dignity. *a.*

راب *rāb*, f. syrup. *h.*  
 رات *rāt*, f. night; *rāt-din*, night and day. *s.*  
 راتب *rātib*, m. a daily allowance of food  
 (to the poor, &c.); a portion. *a.*  
 راج *rāj*, m. a mason, a bricklayer (p. 96). *p.*  
 راجا *rājā*, m. a king; also راجه. *s.*  
 راحت *rāhat*, f. quiet, ease. *a.*  
 راز *rāz*, m. a secret, mystery; *rāz o niyāz*,  
 secret love; *rāz-dār*, faithful (in se-  
 crets). *p.*  
 رازق *rāziq*, bountiful, cherisher. *a.*  
 رأس *rās*, f. reins of a bridle; m. the head;  
*rās-ānā*, to succeed; used idiomatic-  
 ally as an individual (animal), as, *ek*  
*rās ghoyā*, a horse. *h. a.*  
 راست *rāst*, right, good, sincere, right  
 (opposed to left), straight, even, actually,  
 certainly; *rāst-ānā*, to regain one's  
 temper, to be set right; *rāst-bāz*,  
 faithful, to be depended on; *rāst-bāzī*,  
 f. fidelity; *rāst-go*, veracious, one who  
 speaks truth; *rāst-goī*, f. the speaking  
 of the truth; *rāstī*, f. fidelity, justice,  
 loyalty, rectitude. *p.*  
 راضي *rāzī*, a. satisfied, content. *a.*  
 راکه *rākh*, f. ashes. *s.*  
 رگت *rūg*, m. a mode in music, song; an-

ger, passion, love; *rāg gānā*, to sing a  
 song; *rāg-rang*, music and mirth. *s.*  
 رال *rāl*, f. saliva; pitch, rosin. *s.*  
 رام *rām*, tame, sociable. *p.*  
 ران *rān*, f. the thigh. *p.*  
 رانده *rānda*, m. rejected, abandoned of God. *p.*  
 راند *rānd*, f. a widow. *s.*  
 رانگت *rāng*, f. pewter; tin. *s.*  
 رانی *rānī*, f. a queen, princess. *s.*  
 راورا *rāwarā* or *rā'orā*, your, of you. *h.*  
 راه *rāh*, f. road, way, manner; *rāh-bāt*,  
 the highway; *rāh-dekhnā*, to wait for;  
*rāh-dikhnānā*, to keep one waiting;  
*rāh-dār*, m. a collector of duties on the  
 highway; *rāh-dārī*, f. the privilege of  
 collecting duties, &c., on the highway;  
*rāh-i-rāst*, f. the right way; *rāh-l.* or  
*apnī rāh-l.* to go away, to depart. *p.*  
 راهی *rāhi*, m. a traveller, wayfarer. *p.*  
 رائی *rāī*, f. a kind of mustard-seed; *rāī*,  
 m. a (Hindū) prince. *s.*  
 رای *rāī*, f. wisdom, opinion, thought. *a.*  
 رایت *rāyat*, m. a standard. *a.*  
 رب *rabb*, m. a lord, protector; a name  
 of God. *a.*  
 ربانی *rabbānī*, godly, divine. *a.*  
 روپے *rupā*, e. (plur. of *rupīya*), rupees, money. *s.*  
 رتب *rutba*, m. rank, dignity, degree, stair,  
 step. *a.*  
 رتجگا *rat-jagā*, m. a sort of marriage cere-  
 mony, a kind of play among children. *s.*  
 رتھ *rath*, f. a carriage. *s.*  
 رتی *ratī*, f. the Venus of the Hindūs; a  
 weight or measure of 8 barley-corns. *s.*  
 رجا *rījā*, f. hope, expectation. *a.*  
 رجوع *rajū*, m. return, turning towards, re-  
 ference; *rajū-k.* to have recourse to,  
 to apply to. *a.* [brate. *s.*  
 رچانا *rachānā*, a. to make, perform, cele

داند *dānd*, m. retaliation, punishment, revenge; an oar; the back-bone; a stick; *dānd lenā*, to take revenge. *s.*  
 دانت *dāng*, f. a club; summit. *h.*  
 دبان *dubānā*, a. to cause to sink, to demolish, to ruin, destroy. *h.*  
 دبدبان *dabḍabānā*, to shed tears, or fill with tears. *h.*  
 ديبيا *dibiyā*, f. a small box. *h.*  
 دپنا *dapatnā*, to shout out, call. *h.*  
 در *dar*, m. fear. درنا *darnā*, n. to fear. *s.*  
 دريانا *duriyānā*, a. to lead by the bridle. *h.*  
 دكار *dakār*, f. a belch, eructation. *h.*  
 دكارنا *dakārnā*, to belch, to bellow. *h.*  
 دگ *dag*, f. a place, step or measure. *h.*  
 دگنا *dignā*, to move; to shake; to slip. *h.*  
 دند *dandū*, m. a staff (of office); metaph. staff-bearers or attendants. *s.*  
 دندوت *dandamat*, f. obeisance, salutation. *s.*  
 دنك *ḍank*, m. the sting of a reptile; *ḍank mārṇā*, to sting. *h.*  
 دوبا *dūbṇā*, n. to dive, to be immersed, to sink, to be drowned; to be absorbed in business or study. *h.*  
 دور *dor*, دورى *dorī*, a string, cord, small rope. *h.*  
 دوربا *doriyā*, m. striped muslin; a dog-keeper. *h.*  
 دول *ḍaul*, m. manner, method, mode, shape. *h.*  
 دل *ḍol*, m. a bucket for drawing water. *h.*  
 دولنا *dolnā*, to shake, to agitate. *h.*  
 دولي *ḍolī*, f. a woman's sedan-chair. *s.*  
 دومي *dominī*, f. a female musician. *h.*  
 دونگا *dongā*, m. a spoon. *h.*  
 دهارس *dhāras*, m. f. firmness of mind; *dhāras bandhnā*, to be cheered. *s.*  
 دھال *dhāl*, m. declivity; a shield, target. *h.*  
 دھالک *dhālṇā*, a. to cast (metals), to pour; to do mischief, to mar. *h.*  
 دھانپنا *dhānpnā*, to conceal, to cover. *h.*

دھانکنا *dhānknā*, to cover. *h.*  
 دھب *ḍhab*, m. shape, manner, means. *h.*  
 دھکنا *dhuknā*, to enter. *h.*  
 دھکنا *dhaknā*, to cover; sub. m. a coverlid. *h.*  
 دھکيلنا *dhakelnā*, a. to push, shove. *h.*  
 دھليت *ḍhalait*, m. a sort of follower, a targeteer. *h.*  
 دھندھورا *ḍhandhorā*, m. a proclamation, public search, hue and cry. *h.*  
 دھنگ *ḍhang*, m. quality, mode. *h.*  
 دھنا *ḍhanā*, n. to be demolished, razed, destroyed; also جانا *h.*  
 دھولک *ḍholak*, f. a small drum. *h.*  
 دھونڈھنا *dhūṇḍhnā*, a. to seek, to search for. *s.*  
 دھيٿ *dhūṭh*, forward, impudent, bold. *h.*  
 دھير *ḍher*, m. a heap; much, many. *h.*  
 دھيل *ḍhil*, f. looseness, laziness. *h.*  
 دھيلا *ḍhelā*, m. a clod of earth, a lump of clay; *h.* [eyed. *h.*  
 دير *ḍerā*, m. a dwelling, a tent; adj. squint-  
 ذيل *ḍāl*, m. stature, body; *ḍel*, or *ḍelā*, a clod. *h.*  
 دينگ *dīng*, m. boast; *dīng mārṇā*, to make a boast. *h.*  
 ديورهي *de, or hī or dewy hī*, f. a door, threshold. *h.*

ذ

ذات *zāt*, f. nature; essence, soul; body, caste; self, person. *a.*  
 ذائقہ *zū'ika*, m. relish, taste, flavour. *a.*  
 ذبح *zabḥ*, m. a sacrifice, slaughter. *a.*  
 ذخيرة *zakhīra*, m. treasure, provisions, victuals. *a.*  
 ذرا *zarrā*, ذرہ *zarra*, m. an atom, a little. *a.*  
 ذکر *zīkr*, m. remembrance, mention. *a.*  
 ذكي *zakī*, acute, fiery. *a.*  
 ذلت *zillat*, f. baseness, meanness. *a.*  
 ذلیل *zalīl*, abject, contemptible, base. *a.*

دھوان *dhū, ān*, m. smoke, vapour. *s.*  
 دھوبی *dhobī*, m. a washerman. *s.*  
 دھوپ *dhūp*, f. sunshine. *h.*  
 دھوپنا *dhūpnā*, to scorch one's self in the sun, to sweat. *h.*  
 دھوکھا *dhōkhā*, m. deceit, deception. *h.*  
 دھول *dhūl*, f. dust; *dhōl* or *dhaul*, f. a thump. *s.*  
 دھوم *dhūm*, f. bustle, tumult, smoke; *dhūm-dhām*, bustle, noise. *h.*  
 دھونا *dhonā*, to wash; *dhō-dhā-kar*, having thoroughly washed. *s.*  
 دھونس *dhauns*, m. a threat. *h.*  
 دھونک *dhaunk*, f. panting, the asthma. *h.*  
 دھی *dahī*, m. thick sour milk, coagulated milk. *s.*  
 دھیان *dhyān*, m. meditation, attention. *s.*  
 دیہیز *dīhez*, m. a marriage portion, a dowry. *p.*  
 دھیم *dhīm*, m. slowness. *h.*  
 دیا *diyā*, past tense of *denā*, gave; m. a lamp (p. 10); a gift or offering (p. 77). *h.*  
 دیانت *diyānat*, f. conscience, honesty, piety; *diyānat-dār*, honest, just; *diyānat-dārī*, f. conscientiousness. *a.*  
 دیبا *debā*, m. brocade, gold, tissue. *p.*  
 دید *dīd*, m. f. sight, shew. *p.*  
 دیدار *dīdār*, m. interview, sight. *p.*  
 دیدارو *dīdārū*, comely, respectable. *p.*  
 دیدن *dīdan*, m. seeing. *p.*  
 دیدنی *dīdanī*, fit to be seen. *p.*  
 دیدہ *dīdā*, seen; m. the eye; an impudent eye; impudence; sight; *dīdā o dānista*, thoroughly aware, knowingly. *p.*  
 دیر *der*, f. delay, late, a long while. *p.*  
 دیرنا *derina*, ancient, venerable, the head matron of a female establishment (p. 54); late, of late. *p.* [gion. *s.*  
 دیس *des* or دیش *desh*, m. country, region  
 دیکھنا *dekhnā*, a. to see, perceive, experience, to look at, to behold. *s.*

دیگ *deg*, f. a cauldron, pot. *p.*  
 دیگچہ *degcha*, m. a small cauldron, a pot. *p.*  
 دیمک *dīmak*, f. white ant. *p.*  
 دین *dīn*, m. faith, religion; *dān*, m. debt. *a.*  
 دینا *denā*, a. to give, grant, yield; *denū-lenā*, traffic, pecuniary transactions, gaming. *s.*  
 دینار *dīnār*, m. the name of a coin, a ducat, nearly half a guinea. *a.*  
 دیندار *dīn-dār*, religious, virtuous. *p.*  
 دیو *dew*, m. a demon, a malignant spirit. *p.*  
 دیوا *devā*, one who may give. *s.*  
 دیوار *devār* or *dīvār*, f. a wall; also *dī-wāl*; *dīvār-gīrā*, m. a kind of tapestry. *p.*  
 دیوان *dīvān*, m. a tribunal; a minister of state; *dīvāni-khāṣṣ*, a private hall of audience; *dīvāni-āmm*, m. public hall of audience. *p.*  
 دیوانگی *dīvānagī*, f. insanity. *p.*  
 دیوانہ *dīvāna*, mad; inspired, influenced by a spirit. *p.*  
 دیوتا *de, otā* or *devatā*, m. a heathen god. *s.*  
 دیوت *dīvak*, f. a white ant. *p.*

ذ

ڈاڑھ *dāṛh*, m. a tooth, grinder; *dāṛh-mārṇā*, to gnash or grind the teeth in anger, &c. *s.*  
 ڈاڑھی *dāṛhī*, f. a beard. *s.*  
 ڈاک *dāk*, f. post-office; constant vomiting; also, m. a postmaster. *h.*  
 ڈاکا *dākā*, m. a robber, dacoit. *h.*  
 ڈال *dāl*, f. a branch, a bough. *h.*  
 ڈالنا *dalnā*, a. to throw down, to drop, to push, to shake, submit, destroy; *dāl-d.* to throw away. *h.*  
 ڈالی *dālī*, f. a present of fruit, basket of fruit; a branch, a bough. *h.*  
 ڈانٹنا or ڈانٹنا *dāṭnā*, or *dāṭnā*, a. to daunt, to threaten, intimidate. *h.*

دوڑانا *daurānā*, a. to cause to run, to drive, to actuate, to exercise. *s.*

دوڑنا *daurnā*, n. to run. *s.*

دوڑانو *dozānū baithna*, to sit with the knees on the ground. *p.*

دوڑخ *dozakḥ*, m. hell (met), belly. *p.*

دوست *dost*, m. a friend, lover; *dostī*, f. affection, friendship. *p.*

دوسرا *dūsra*, second, other, next. *s.*

دوش *dosh*, m. the shoulder. *p.*

دوشال *do-shāla*, m. two shawls, or, rather, a double shawl. *s.*

دوکان *dūkān*, f. a shop, workshop; *dūkān-dār*, a shopkeeper. *p.*

دوگانہ *dogāna*, m. a kind of prayer, in which two inclinations of the body are made. *p.*

دولت *daulat*, f. happiness, riches, wealth, fortune; *daulat-khāna*, m. royal residence, a palace; *daulat-khmāh*, wishing wealth or prosperity to another; *daulat-khmāhī*, f. the wishing of wealth, &c.; *daulat-mand*, rich; *daulat-war*, wealthy; *daulat-warī*, f. wealthiness. *a.*

دولہا *dūlhā*, m. a bridegroom. *h.*

دین *dūn*, base, mean, poor; *dūn-himmat*, cowardly, mean-spirited. *a.*

دونا *dūnā*, double, twofold. *s.*

دونا *daunā*, m. an artificial dish for holding rice, &c., made by folding up a large leaf of a tree. *h.*

دوہرا *dohrā*, double; m. a couplet. *h.*

دہ *dah*, a. ten; *dah-chand*, tenfold; *dah-yakī*, one-tenth; *dih*, a village. *p.*

دھاپ *dhāp*, f. a foot measure; as far as a man can run without taking breath. *s.*

دھار *dhār*, f. edge, a line; a stream. *s.*

دھارنا *dhārnā*, to cry out or roar. *h.*

دھاک *dhāk*, f. pomp, fame; fear. *h.*

دھان *dhān*, m. the rice-plant. *s.*

دھانا *dhānā*, a. to wash, cleanse. *h.*

دھان *dahāna*, that which covers the mouth, or top of a pit, well, &c. *p.*

دھاندھل *dhāndhal*, f. wrangling, trick; *dhāndhal-panā*, m. trickery. *p.*

دھاماری *dhāmā-māre*, making a run, expeditiously. *s.* [plaint. *s.*

دھائی *duhāī*, f. a cry for justice, a com-

دھج *dhaj*, f. attitude; appearance. *s.*

دھرا *dīhrā*, m. a temple for an idol. *s.*

دھرانا *duhrānā*, a. to double, to repeat. *h.*

دھراہر *dīhrāhar*, f. apartment, chamber. *h.*

دھرم *dharm*, m. justice, virtue. *s.*

دھرنا *dharnā*, a. to place, put down, put on; to seize, to catch, to give in charge. *s.*

دھڑ *dhaz*, m. the body, carcase. *h.*

دھڑک *dhayak*, m. palpitation, fear. *h.*

دھڑکا *dhaykū*, m. fear, awe, doubt. *h.*

دھڑکنا *dhayaknā*, to palpitate. *h.*

دھیش *dihish*, f. liberality, generosity. *p.*

دھشت *dahshat*, f. fear, aversion. *a.*

دھکم دھکا *dhakkam-dhakkā*, m. pushing, jostling. *h.* [lager. *p. a.*

دھکان *dihkān*, m. a countryman, a vil-

دھکیلنا *dhakelnā*, to shove, to push. *h.*

دھلانا *dhulānā*, a. to cause to wash. *s.*

دھلوانا *dhulwānā*, to cause to be washed. *s.*

دھلی *Dihlī*, the city of Delhi; *Dihlawī*, of or belonging to Delhi. *h.*

دھلیر *dahliz*, f. a portico. *p.* [head. *h.*

دھمک *dhamak*, f. noise of footsteps over-

دھمکی *dhamkī*, f. threatening. *h.*

دھن *dhan*, m. fortune, wealth; *dhan hat*, interj. bravo! well! *dhun*, f. propensity, application; sound. *s.*

دھن *dahan*, m. the mouth, entrance. *p.*

دھنا *dahnā* or *dahinā*, right, opposite to left. *s.*

دھندھا *dhandhā*, m. work, labour. *h.*

دھنک *dhanuk*, f. a bow, *s.*; *dhanak*, lace. *h.* [shake. *s.*

دھننا *dhunnā*, a. to beat (the head); to

- دل بادل *dal-bādal*, m. a mass of clouds ;  
*dal-bādal-sā-khaima*, a royal pavilion  
 (p. 7.). s. p. [ing. p.]
- دل چسپ *dil-chasp*, charming, heart-allur-  
 دلداییشگیر *daldā-peshgīr*, m. a screen in  
 front of a bed. h. p.
- دل دل *daldal*, f. a quagmire. h.
- دلک *dalk*, m. a ragged and patched gar-  
 ment worn by darweshes ; *dalk-posh*, a  
 darwesh. a.
- دلوان *dilwānā*, a. to cause to give, or pay. s.
- دل میان *dulmiyān*, m. a small bag or purse. h.
- دلها *dulhā*, m. a bridegroom. h.
- دلہن *dulhan*, f. a bride. h.
- دلی *Dillī*, the city of Delhi ; *Dillī-wālā*,  
 a native or resident of Delhi ; *dilī* (from  
*dil*), of or relating to the heart, sincere,  
 real. h. p.
- دلیر *dīler*, bold, brave, resolute. p.
- دلیل *dalīl*, f. argument, proof ; a guide,  
 director. a.
- دم *dam*, m. breath, life ; boasting, pride ;  
 a moment ; *dam-d.* to coax, to deceive ;  
*dam-ba-dam*, from time to time, with  
 short intervals ; *dam-pukh*, a kind of  
 dish ; *dami-marg*, or *dami wāpasān*, m.  
 the moment of dying, last breath. p.
- دم *dum*, f. tail, end, extremity. p.
- دماغ *dimāgh*, m. the brain, pride, conceit. a.
- دمری *damrī*, a small denomination of  
 money,  $\frac{1}{8}$  of a paisa. s.
- دمشق *Dimashk*, the city of Damascus. a.
- دمنکنا *damaknā*, n. to shine, glitter. h.
- دن *din*, m. a day. s.
- دنبال *dumbāl*, m. a tail, the stern. p.
- دند *dund*, m. a large kettle-drum, an up-  
 roar, a commotion. s.
- دنگ *dang*, astonished, foolish. p.
- دنگل *dangal*, m. a crowd. p.
- دنی *dinī*, aged, s. ; *danī*, mean, base. a.
- دنیا *dunyā*, f. the world, people, *dunyā*.  
*dār*, worldly ; *dunyā-dārī*, f. economy,  
 worldliness. a.
- دنوی *dunyawī*, worldly, transitory. a.
- دو *do*, two ; contracted for *de, o*, give, or  
 you may give. h.
- دوا *dawā*, f. medicine, a remedy ; *dawā-k.*  
 to administer medicine. a.
- دوات *dawāt*, f. an inkstand. a.
- دو آتش *do-ūtasha*, strong (liquor), doubly  
 distilled. p.
- دوادو *daw-ā-dau*, f. labour, fatigue. p.
- دوازده *dunāzdah*, twelve. p.
- دوال *doāl*, f. a strap, a belt. p.
- دوائی *dawāī*, f. medicine, cure. p.
- دوباره *do-bāra*, a second time, once more. p.
- دوپٹا *do-paṭṭā*, m. a kind of veil in which  
 there are two breadths. h.
- دوپپازہ *do-piyāza*, m. a kind of dish, p.
- دوجی *dojī*, pregnancy. h.
- دوچار *dochār*, f. interview, meeting. p.
- دوچند *do-chand*, twice as much. p.
- دو دستی *do-dastī*, two-handed. p.
- دودل *do-dila*, double-minded ; perplexed,  
 also *do dilā*. p. [bushes. s.]
- دودھ *dūdḥ*, m. milk ; the juices of certain
- دور *dūr*, f. distance, far, remote ; *dūr-andesh*,  
 provident, foreseeing ; *dūr-andeshī*, f.  
 foresight, penetration ; *dūr-darāz* or *dūr-*  
*dash*, far distant, long ; *dūrī*, f. distance,  
 separation, absence. p. [vicissitude. a.]
- دور *daur*, m. circulation, revolution of time,
- دوران *daurān*, m. time, age, fortune, vicissi-  
 tude. a.
- دور پار *dūr-pār*, avaunt ! off ! away ! p. s.
- دوروں *do-rūya*, double, having two fronts. p.
- دور *daur*, f. attack, endeavour, race, labour ;  
*daur-dhūp*, strenuous exertion ; *daur-*  
*dhūp-k.* a. to use great labour and ex-  
 ertion in accomplishing an object. s.

having the hands clasped in token of respect or submission; *dast-gīr*, patronizing; taking prisoner; *dast-gīr k.* to capture (p. 181); *dast-gīrī*, aid, protection, imprisonment. *p.*

دستار *dastār*, f. a turband. *p.*

دستانه *dastāna*, m. a glove, a gauntlet. *p.*

دسترخوان *dastar-khūn*, m. a table-cloth; *dastar-khūn barhūnā*, to remove or take away dinner, &c. *p.* [a pass. *p.*

دستک *dastak*, f. clapping hands; rapping; دستکی *dastakī*, f. a pocket-book. *p.*

دستور *dastūr*, m. custom, fashion, model, regulation; *dastūr-ul-'amāl*, m. a rule of conduct, model; *dastūrī*, f. perquisites paid to servants by one who sells to their master, custom, discount. *p. a.*

دسته *dasta*, m. a handle, a troop or party. *p.*

دستی *dastī*, of or relating to the hand; *dastī muhar*, the sign manual. *p.*

دشت *dash*, m. a desert. *p.*

دشمن *dushman*, m. an enemy; *dushmanī*, f. hatred, enmity; *dushman-i jānī*, a mortal foe. *p.*

دشنام *dushnām*, m. abuse. *s. p.*

دشوار *dushwār*, difficult, arduous; *dush-wārī*, f. difficulty. *p.*

دعا *du'ā*, f. benediction, prayer, wish; *du'ā-l.* to bless; *du'ā mūngnū*, to ask a blessing for one's self; *du'ā-k.* to pray for another. *a.*

دعوت *da'wat*, f. a feast, an entertainment, invitation, benediction; pretension. *a.*

دعوی *da'wā* or *da'wī*, m. a law-suit, claim. *a.*

دغا *daghā*, f. deceit, imposture; *daghā-bāz*, deceitful; m. a cheat, impostor; *daghā-bāzī*, f. deceitfulness, cheating. *p.*

دغدغه *daghdagha*, m. fear, anxiety. *p.*

دب *daf*, m. a tambourine. *p.*

دفتر *daftar*, m. a book, a journal, register;

*daftar-khāna*, an office, counting-house. *p.*

دفع کرنا *daf-k.* a. to turn back, to prevent, repulse; *daf'-h.* n. to depart, to be averted. *a. h.*

دفع *daf'a*, f. time, one time. *a.*

دفعیه *daf'ya*, m. repulsion. *a.*

دفن *dafan*, m. interment, burial. *a.*

دق *dikk*, m. a hectic fever, teasing, trouble; *dikk-k.* to perplex, to plague; *dikk-h.* to be annoyed. *a.*

دکان *dukān*, m. a shop, warehouse; *dukān-dār*, shopkeeper. *p.* [annoyance. *s.*

دکھ *dukh*, m. ache, pain, labour, fatigue, دکھانا *dikhānā*, also *dikhānā*, to shew, to exhibit; *dikhā-ē* or *dikhā-ē-d.* to appear, to present one's self. *s.*

دکھن *dakhan*, or *dakkhan*, m. the south. *s.*

دکھی *dukhī*, suffering pain, grieved. *s.*

دکھیہ *dukhīyā*, grieved, afflicted. *s.*

دگنا *dugnā*, double, twofold. *p.*

دل *dil*, m. heart, mind, soul; *dil-d.* to give the heart, to be in love; *dil lagnū*, to be attentive to; *dil-jamā'ī*, f. ease of mind, content; *dil-chāhūnā*, a. to desire; *dil-resh*, wounded in heart; *dil-doz*, penetrating the heart; *dil-nawūzī*, f. blandishment, kindness; *dil-nishīn*, that which impresses the heart; *dil-shikasta*, broken-hearted; *dilī*, hearty, of the heart, sincere. *p.*

دلایہ *dilāsū*, m. consolation. *p.*

دلال *dallāl*, m. a broker. *a.* [strate. *a. h.*

دالالت کرنا *dalālat-k.* a. to direct, to demonstrate

دلال *dallāla*, an old bawd. *p.*

دلالی *dallālī*, f. brokerage. *a.* [assign. *s.*

دلانا *dilānā*, a. to cause to give, to consign, دلانا *dulānā*, to shake, to toss. *s.*

دلوار *dilāwar*, brave; *dilāwarī*, bravery. *p.*

دلائل *dalū'il*, f. proofs, arguments. *a.*

درا *durānā*, a. to hide, conceal; *dar-ānā*, to enter. *h.*

دربار *darbār*, m. dwelling, court, hall of audience; *darbār-k.* to give audience, to hold a levee; *darbārī*, m. a courtier; adj. of or belonging to the court. *p.*

دربان *darbān*, m. a doorkeeper, a porter. *p.*  
درا پی هونا *dar-pai honā*, n. to be in pursuit of; to be urgent. *h. p.*

درا پیش هونا *dar-pesh honā*, n. to be in front, to be necessary, or incumbent. *h. p.*

درجا *darja*, or درجا, m. step, stair, gradation, rank; *darja-ba-darja*, of all ranks. *a.*

داراخت *darakht*, m. a tree; *darakht-i-tūbā*, m. name of a tree in Paradise. *p.*

درا خرچی *dar-kharchī*, expenditure, extravagance. *p.* [wish, desire, petition. *p.*

درا خواست *dar-khāst*, f. application, request,

درد *dard*, m. pain, affliction, pity, sympathy; *dard ānā*, to be affected with pity; *dard i zih*, pangs of childbirth; *dard-ras*, afflicted; *dard-mand*, afflicted, sympathizing. *p.*

درد *durd*, f. sediment, dregs, lees. *p.*

درا دامن *dar-dāman*, m. ornamented, border of a gown, &c. *p.*

درا زن *darzan*, f. a needle. *p.*

درازی *darzī*, m. a tailor. *p.*

دراست *durust*, right, proper, just, well, safe, straight, accurate; *durustī*, f. rectitude, propriety, reformation. *p.*

دراشت *durusht*, rough, fierce; *durushū*, harshness. *p.*

درا کار *darkār*, necessary, wanting. *p.*

دراگاه *dargāh*, f. a place, court, threshold, door, shrine. *p.*

درا گذرنا *dar-guzarnā*, n. to decline, to pass from; *dar-guzar-k.* to overlook, neglect, forgive. *p.*

درا م *diram*, m. a small coin, about sixpence. *p.*

درا ما *durmā*, m. a mat. *h.*

درا مان *darmūn*, m. medicine, remedy. *p.*

درا مانده *darmānda*, helpless. *p.*

درا ماه *dar-māhū*, m. monthly pay, salary. *p.*

درا من *darmān*, m. medicine, remedy. *p.*

درا میان *darmiyān*, interval, in the midst. *p.*

درا ند *darand*, fierce; a ravenous beast. *p.*

درا نده *darinda*, or *daranda*, rapacious, fierce; m. a ravenous beast. *p.*

درا نزه *darnāza*, m. door, threshold. *p.*

درا ن *darmān*, m. a porter, janitor. *p.*

درا ود *darūd*, f. congratulation, blessing. *p.*

درا وغ *darogh* or *durogh*, m. a lie; *darogh-go-ī*, f. the telling of a lie, from *darogh-go*, a liar. *p.*

درا ویش *darvesh*, m. a dervish, a beggar, a religious mendicant. *p.*

درا هم هونا *darham barham hona*, n. to be in confusion. *p.*

درا یا *daryā*, m. the sea, a river; *daryā-ī*, of the sea, marine. *p.* [derstand. *h. p.*

درا یافت کرنا *daryāft-k.* a. to conceive, un-

درا یغ *daregh*, m. a sigh, sorrow, disinclination; interj. alas! *daregh-k.* to with-

درا س *das*, ten; *daswān*, tenth. *s.* [hold. *p.*

درا سا *disā*, f. side, quarter, region, *disā-k.* to proceed on a journey. *s.*

درا ست *dast*, m. hand, a cubit; *dast-bār-*

*dār-h.* n. to decline, desert; *dast-bar-*

*dūrī*, f. desertion; *dast-ba-girebān-h.*

to seize by the collar, to engage in con-

test; *dast-khāft*, m. signature, manu-

script; *dast-bur-sar-h.* to be unable,

distressed, or weak; *dast-ba-sar-k.* to

salute with the hand to the head; *dast-*

*bozī-k.* to kiss hands, to salute; *dast-*

*panūh*, Your Worship, Your Reverence;

*dast-ras-h.* to be able, to afford; *dast-*

*dar-girebān-h.* to engage in combat;

*dast-āvez*, a note of hand; *dast-basta*.

دادا *dādā*, m. paternal grandfather; elder brother. *h.*

دار *dār*, m. a gibbet, an impaling stake; *dār par kkaīnchnā*, to impale; in comp. it denotes holding, having, as *hiṣṣa-dār*, a shareholder. *p.*

دار *dār*, m. a house, dwelling; *dār-ul-ḥukūmat* und *dār-ul-khilāfāt*, the seat of sovereignty, a metropolis; *dār-ush-shifā*, the hospital; *dār-ul-adūlat*, or *dār-ush-shar'*, m. court of justice; *dār-ul-ḥarār*, the mansion of rest, i. e. the grave; *dār-ul-muttaḥḥin*, m. house of the temperate; one of the seven heavens; *dār-ul-maḥūm*, m. house of residence; also one of the seven heavens. *a.*

دارا *dārā*, f. a wife, *s.*; Darius. *p.*

دارگیر *dār-gīr*, m. seizing, tumult, conflict. *p.*

دارو *dārū*, f. medicine, *p.*; spirituous liquor; gunpowder. *h.*

داروغه *dārogha*, the head man of an office, a superintendent. *p.*

دانه *dānā*, f. jaw-tooth, a grinder; also *dānā*. *s.*

داستان *dāstān*, f. a story, fable, tale. *p.*

دانه *dāgh*, m. a spot or stain, a wound, a sore; *dāgh-d.* to brand or wound; *dāgh lagūnā*, or *-chayhūnā*, to vilify. *p.*

دال *dāl*, f. pulse, a kind of split pea. *s.*

دالان *dālān*, m. a hull; also *dar-dālān*. *p.*

دام *dāma*, may it endure! *dāma ikbūluhu* or *ikbūluhum*, may his or their dignity be perpetual! *a.* [of money. *p.*

دام *dām*, m. a net, a snare; a denomination *dāmād*, m. a son-in-law; *dāmādī*, relationship of son-in-law. *p.*

دامن *dāman*, m. skirts; *dāman-gīr*, dependent on, attached to, an accuser. *p.*

دان *dān*, m. a gift, a present; in comp. it denotes a box, or whatever holds any substance, as *nās-dān*, a snuff-box: it

may also denote knowing (from *dānis-tan*), as *tūrīkh-dān*, conversant with history. *s.* [*pānī*, nourishment. *p. h.*

دانا *dānā* (for *dāna*), grain, food; *dānū-dānā*, wise, learned; *dānū-zī*, f. wisdom. *p.*

دانت *dānt*, m. a tooth; *dānt-kholnā*, laughter; *dānt pīsnā*, to gnash the teeth. *s.*

دانست *dānist*, f. knowledge, opinion. *p.*

دانش *dānish*, f. knowledge, science. *p.*

دانشمند *dānishmand*, wise. *p.*

دانگ *dāng*, f. the fourth part of a dram; the side or quarter (of a city, &c.). *p.*

دانه *dāna*, a grain, seed; speck, pimple. *p.*

دانی *dānī*, used in composition like *dūn*, q. v.; as *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

داودی *dāūdī*, f. a kind of armour. *a.*

داهنا *dāhnā* or *dāhinā*, the right hand. *h.*

دای *dāī*, f. a milk-nurse, a midwife. *p.*

دایی *dāī*, (in compos.), giving. *s.*

دایره *dāīra*, m. a circle. *a.*

دانا *dabānā*, a. to oppress, encroach upon; to press down. *h.*

دبدها *dubdhā*, m. doubt, perplexity. *s.*

دبلا *dublā*, thin, lean, poor, barren. *s.*

دبلاپا *dublāpā*, m. leanness. *s.*

دبنا *dabnā*, to be pressed down, to crouch. *h.*

دبیر *dabīr*, m. a secretary, a counsellor. *p.*

دجال *dajāl*, m. an impostor. *a.*

دجله *dijla*, m. a lake, the river Tigris. *a.*

دخل *dakhl*, m. entrance, intrusion, disturbance; *dakhl-k.* to meddle, take possession.

دخول *dakhūl*, m. entrance. *a.* [sion. *a.*

ددا *dadā*, f. a nurse, a female servant. *p.*

در *dar*, m. a door, press; prep. in. *p.*

در *durr*, m. a pearl. *a.*

درای *durāj*, m. a partridge. *a.*

دراز *darāz*, long; *darāzī*, f. length. *p.*

خوج *khōja*, a eunuch; also *khōjū*. *p.*  
 خود *khud*; self; *khud-ba-khud*, spontaneously, of one's self; *khud-pasand*, self-complacent; *khud-pasandī*, f. self-complacency; *khud-rū*, growing spontaneously. *p.*  
 خود *khod* or *khūd*, m. a helmet. *p.*  
 خوراک *khurūk*, f. food, victuals, daily food, one meal, one dose. *p.* [teau. *p.*  
 خورجی *khūrjī*, f. a large wallet, portman-  
 خورده سال *khurd-sāl*, of a tender age; *khurdsālī*, childhood. *p.* [ing. *p.*  
 خوردن *khurdan*, eating, drinking; suffer-  
 خورش *khurish*, f. eating and drinking. *p.*  
 خورزاده *khūzāda*, plain, unadorned. *p.*  
 خوش *khush*, pleased, excellent, cheerful, healthy, elegant: it is frequently used in composition with the following word, as, *khush-uslūb*, well-formed; *khush-ūmad*, f. flattery; *khush-ūyand*, flattering, grateful, pleasing, charming; *khush-bo*, fragrant; f. fragrance, odour; *khush-rang*, well-coloured; *khush-guzrān*, living happily or luxuriously; *khush-guzrānī*, f. state of living happily; *khush-gumār*, sweet, easy of digestion; *khush-numū*, beautiful, neat, pretty; *khush-nūd*, pleased, satisfied; *khush-nūdī*, pleasure, satisfaction; *khush-khabrī*, good news, pleasant tidings; tidings; *khush-khūrī*, f. good diet; *khush-kāfī*, well laid out, beautiful; *khush-ḡālī*, of lucky destiny; *khush-ḡālī*, f. good fortune; *khush-rū*, beautiful in appearance; *khush-go-ī*, f. eloquence, pleasant conversation; *khush-libās*, finely clad; *khush-naṣībī*, good fortune, from *khush-naṣīb*, fortunate; *khush-naḡsha*, finely decorated. *p.*

خوش *khosha*, m. an ear of corn; bunch of grapes; an earring, a spike. *p.*  
 خوشی *khushī*, f. joy, delight; *\*khushī-brī-khushī*, extremely delighted. *p.*  
 خوض *khauz*, m. consideration, reflection, thought. *a.*  
 خوف *khauf*, m. fear; *khauf-zada*, terror-struck, frightened (p. 179). *a.*  
 خوک *khūk*, m. a hog, a wild hog. *p.*  
 خوگیر *khō-gūr*, m. a pack-saddle. *p.*  
 خون *khūn*, blood, murder; *khūn-k.* to assassinate, to kill; *khūn-rez*, a murderer; *khūn-rezī*, bloodshed; *khūnī*, a murderer; adj. sanguinary. *p.*  
 خویش *khvesh*, self, own; a kinsman, son-in-law; family. *p.* [lor. *a.*  
 خیاط *khīyāl*, f. a needle; *khāiyāl*, a tailor  
 خیال *khīyāl*, m. imagination, fancy, thought, consideration; phantom, vision; *khī-yālī*, fanciful. *a.* [bezzlement. *a.*  
 خیانت *khīyānat*, f. perfidy, treachery, em-  
 خیر *khair*, good, best, well; *re.* goodness, health; *khair-khīwāh*, a well-wisher; *khair-khīwāhī*, f. well-wishing, good-will; *khair o 'āfiyat se*, safe and sound. *a.*  
 خیرات *khairāt*, f. alms, charity. *a.*  
 خیریت *khairīyat*, f. welfare, safety. *h.*  
 خیل *khāil*, f. an armed multitude. *p.*  
 خیم *khīmu* or *khāima*, m. a tent. *a.*

د

دابنا *dābnā*, to press down. *h.*  
 داتا *dātā*, m. a benefactor, giver, liberal. *s.*  
 داخل *dākhil*, entering, entered; *dākhil* *h.* n. to enter, to arrive at. *a.*  
 داد *dād*, m. f. a gift; justice, revenge; *dād-d.* to make reparation; *dād-l.* to take revenge; *dād-khīwāh*, demanding justice; a plaintiff; *dād-dīhīsh*, f. liberality. *p.*

Muhammad, his successors, and the reigning sovereign ; *khulba-parhnā*, to read the *khulba*. *a.*

خطر *khatar*, m. recollection, thought ; danger, risk ; *khatar-nūk*, frightful, dangerous. *a.*

خطره *khatra*, m. danger, fear, risk, venture. *a.*

خطوط *khutūt* (pl. of خط), letters, epistles. *a.*

خطیب *khātib*, m. a preacher. *a.*

خفا *khifā*, f. concealment, a secret, *a.* ; *khafā-h.* to be angry. *p.*

خفت *khiffat*, f. lightness of weight, levity of conduct, affront, disgrace. *a.*

خفگی *khāfgī*, f. displeasure, anger. *p.*

خفی *khafī*, *khufiya*, secret, concealed. *a.*

خفیف *khafīf*, light, of no weight, of light character ; *khafīf-h.* to be vilified, to be put to shame. *a.* [to release. *a.*

خالص *khālās*, a. free, liberated ; *khālās-k.*

خلاصه *khulāṣa*, m. essence, the best part of any thing ; abstract, conclusion, inference, moral ; adj. spacious. *a.*

خلاف *khilāf*, m. opposition, contrariety ; falsehood ; *khilāf-i-kiyās*, absurd, improbable. *a.* [the creation. *a.*

خالق *khālūq*, (pl. of خلق), m. men, people, خلش *khālīsh*, m. interruption, solicitude, suspicion. *p.* [the body. *a.*

خلط *khilṭ*, m. one of the four humours of خلعت *khil'at*, m. f. a dress, robe of honour. *a.*

خلق *khalk*, m. the creation, world, people ; *khalk ullāhī*, God's creatures, mankind, the people. *a.* [world. *a.*

خلقت *khilqat*, f. the creation, people, the خلل *khālāl*, m. interruption, defect, danger, ruin. *a.*

خلوت *khālwat* or *khilwat*, f. retirement, solitude, a closet ; *khilwat-khāna*, a private apartment. *a.*

خلیفه *khālifa*, m. a sovereign, a successor. *a.*

خم *khum*, f. a large jar ; *khām*, twisted,

crooked, bowed ; m. a coil, fold, ringle, crookedness. *a.*

خمار *khumār*, m. sickness arising from intoxication ; *khumār-shikanā*, f. any beverage, such as tea, soda-water, &c., used as a restorative after intoxication. *p.*

خمس *khums*, a fifth part. *a.*

خمیدگی *khāmīdagī*, f. crookedness, from *khāmīda*, crooked, bent, curved. *p.*

خنازیر *khānāzīr* (pl. of *khinzīr*), m. swine. *a.*

خنجر *khānjar*, m. a dagger. *a.*

خندق *khāndak*, m. a ditch, moat, fosse. *a.*

خنده *khānda*, m. laughter, a laughing stock ; *khānda-rū*, having a laughing face. *p.*

خنزیر *khinzīr*, m. a hog, a sow. *a.*

خو *kho*, f. habit, custom, disposition, nature. *p.*

خواب *khvāb*, m. sleep, a dream ; *khvāb-i-khargosh*, apathy, carelessness ; *khvāb-khor*, m. sleeping and eating ; *khvāb-gāh*, f. bed-room. *p.*

خواجه *khvāja*, m. a man of distinction, a rich merchant ; *khvāja-sarā*, a eunuch ; *khvāja-zāda*, a young merchant. *p.*

خوار *khvār*, a. poor, distressed, friendless, contemptible. *p.*

خواست *khvāstā*, desired. *p.*

خواص *khavāṣṣ*, m. a page, an attendant. *a.*

خوامی *khvāmāṣī*, m. the place behind a great man on an elephant. *a.*

خوان *khvān*, m. a tray ; *khvān-posh*, m. covering for a tray, a tray-lid. *p.*

خواه *khvāh*, whether, or ; *khvāh na-khvāh* or *khvāh-ma-khvāh*, willingly or unwillingly. *p.*

خواهان *khvāhān*, desiring. *p.*

خواهش *khvāhish*, f. desire, request. *p.*

خوب *khūb*, good, excellent, well, beautiful, amiable ; *khūbtar*, better ; *khūb-rū*, beautiful, fair-faced ; *khūb-šūrat*, beautiful ; *khūb-šūratī*, f. beauty ; *khūbī*, f. virtue, beauty, goodness, perfection. *p.*

husband ; *khudāwand-i-ni'mat*, m. beneficent lord. *p.* [providence. *p.*  
 خدائی *khudā'ī*, f. godhead, divinity, divine  
 خدمت *khidmat*, f. service, presence, employment, office, duty ; pl. *khidmāt* (p. 5), situations, offices ; *khidmat-gūr*, m. a butler, a servant ; *khidmat-gūrī*, f. service, attendance ; *khidmat-guzārī*, f. service, devotedness. *a.*  
 خر *khār*, m. an ass ; *khār-dimāgh*, foolish, absurd ; *khār-dimāghī*, f. folly, absurdity. *p.*  
 خراب *khayāb*, bad, depraved, ruined, depopulated ; *khayābī*, f. badness, depravity, ruin, mischief. *a.*  
 خراج *khārāj*, m. rent, revenue. *a.*  
 خرام *khīrām*, f. pace, gait, strut. *p.*  
 خرج *kharch*, m. expenditure, expense. *p.*  
 خرد *khīrad*, f. wisdom. *p.*  
 خرد *khurd*, small ; *khurd-khām-k.* to bruise, beat to atoms. *p.*  
 خردمند *khīradmand*, wise ; also a man's  
 خرسند *khursand*, contented. *p.* [name. *p.*  
 خرگوش *khargosh*, m. a hare, a rabbit. *p.*  
 خرم *khurram*, pleasant, delightful, cheerful, pleased ; *khurramī*, f. pleasure, enjoyment. *p.*  
 خرمن *khirman*, m. harvest, heap of unthrashed corn ; barn. *p.*  
 خروش *kharosh*, m. crash, a tumult. *p.*  
 خرید *khārīd*, f. purchase ; *khārīd-farokht*, or *khārīd-o-farokht*, buying and selling, traffic, commerce. *p.*  
 خریداری *khārīdārī*, f. purchasing. *p.*  
 خریف *khārīf*, f. autumn, or its harvest. *a.*  
 خریطه *khārīṭa*, m. a bag, a purse. *a.*  
 خز *khazz*, f. coarse silk cloth. *a.*  
 خزان *khizān*, f. autumn, the falling of the leaves. *p.*  
 خزانهچی *khazānchī*, treasurer, storekeeper. *p.*

خزان *khizāna* or *khazāna*, m. a treasury, treasure ; *khizāna-e ghāib*, the hidden treasury (of Providence). *a.*  
 خس *khās*, f. a kind of grass. *p.*  
 خستک *khīstak*, f. lower garment. *p.*  
 خسته *khasta*, wounded, broken, sick, sorrowful ; *khasta-hāl*, afflicted ; *khasta-hālī*, f. affliction, distress. *p.*  
 خشت *khīshṭ*, f. a brick or tile. *p.*  
 خشک *khāshkhāsh*, m. poppy-seed. *p.*  
 خشک *khushk*, dry, withered ; *khushkī*, f. dryness, dearth, dry land ; adv. by land. *p.*  
 خشنود *khushnūd*, pleased, content ; *khush-nūdī*, pleasure, satisfaction. *p.*  
 خصائل *khāṣā'il*, m. qualities, virtues. *a.*  
 خلعت *khāṣṭ*, f. habit, quality, mode, talent, virtue, disposition, nature. *a.*  
 خصم *khāṣam*, m. an enemy ; *khāṣm*, a husband. *a.*  
 خصوص *khushūṣ*, m. an affair, business, thing, doing any thing particularly. *a.*  
 خصوصاً *khushūṣan*, particularly, especially. *a.*  
 خصوصیت *khushūṣiyat*, f. peculiarity, singularity, attachment. *a.*  
 خصیه *khūṣiya*, m. the testicle. *a.*  
 خضاب *khizāb*, m. tincture, tingeing the hair, nails, and beard. *a.*  
 خضر *khizr* or *khizar*, m. name of a celebrated prophet among the Musalmāns. *a.*  
 خط *khatt*, m. a letter, a line, writing, handwriting ; mustaches, beard ; *khatt ki-tābat*, letter-writing ; *khatt nikulnū*, to have a beard ; *khatt-khutūt*, letters, epistolary correspondence. *a.*  
 خطا *khāṭā*, f. a mistake, fault, crime ; name of a country, Cathay, or northern China. *a.*  
 خط استوا *khatt-i-istīmā*, m. the equator. *a.*  
 خطائی *khāṭā'ī*, erring ; belonging to *Khāṭā*  
 خطاب *khitāb*, a title. *h.* [or Cathay. *a.*  
 خطبه *khutba*, m. a sermon delivered every Friday, in which the preacher blesses

خاتم *khātima*, conclusion, sealing up. *a.*  
 خاتون *khātūn*, a lady. *p.*  
 خادم *khādim*, m. a servant. *a.*  
 خار *khār*, m. a thorn, spine, thistle, bramble, a spur. *p.*  
 خارا *khārā*, m. a hard stone. *p.*  
 خارج *khārij*, out of, void of, without. *a.*  
 خارستان *khāristān*, m. place of thorns. *p.*  
 خاص *khāṣṣ*, excellent, pure, unmixed; private, princely; *khāṣṣ-k.* to appropriate to one's self, confiscate; *khāṣṣ-dān*, a canteen, portmanteau. *a.*  
 خام *khāṣṣa*, excellent, elegant; a meal, refreshment. *a.*  
 خاصي *khāṣṣī*, excellent, princely. *a.*  
 خاصیت *khāṣṣiyat*, f. quality, innate property, natural disposition. *a.*  
 خاطر *khāṭir*, f. the heart, soul, inclination, memory; as a post-position fem. it means "for the sake of"; *khāṭir-jama'-h.* to be collected, to be tranquil; *khāṭir-rakhnā*, 'to conciliate; *khāṭir-k.* to fondle, to comfort; *khāṭir-jama'-i.* f. comfort, confidence; *khāṭir-dārī*, f. encouragement, comfort. *a.*  
 خاک *khāk*, f. dust, earth; *khāk chhān-nā*, to labour fruitlessly; *khāk-sār*, devoted, humble; *khāk-sārī*, humility; *khāk-nishīn*, a suppliant, humble; *khākī*, 'dusty, earthen, made of earth. *p.*  
 خاکستر *khākistar*, f. ashes. *p.*  
 خاگینه *khāgīna*, m. fried eggs, an omelet. *p.*  
 خالا *khālā*, a maternal aunt. *a.*  
 خالص *khālīṣ*, pure; m. a friend. *a.*  
 خالق *khālīq*, m. the Creator. *a.*  
 خالی *khālī*, empty, vacant; pure, mere, only, unmixed. *a.*  
 خام *khān*, raw, rude; absurd. *p.*  
 خاموش *khāmosh*, silent; *khāmoshī*, f. silence. *p.*  
 خان *khān*, m. a lord, a grandee. *p.* [hence. *p.*

خاندان *khāndān*, m. household. *p.*  
 خانسلمان *khānsāmān*, m. a household steward. *p.*  
 خانقاه *khānqāh*, f. a monastery. *a.*  
 خانم *khānam*, f. a lady, wife of a Khān. *p.*  
 خاز *khāna*, m. house, place, dwelling-room, compartment: much used in composition, as *kutub-khāna*, a book-house or library; *khāna-zād*, born in one's house or family; *khāna-dārī*, housekeeping; *khāna-ba-dosh*, one who has his house on his shoulders, a beggar, or a person utterly destitute. *p.*  
 خاوند *khāwind*, m. lord, master, husband; *khāwind-k.* to marry; *khāwindāna*, like a lord. *p.*  
 خبر *khābar*, f. news, information, report, care; *khābar-k.* or *-d.* to apprise, inform; *khābar-l.* to look after, to accommodate; *khābar-dār*, m. an intelligencer, a scout; adj. careful, watchful; *khābardārī*, f. caution, information; *khābar-gīr* or *khābar-gīrān*, taking care, attentive; *khābar-gīrī*, f. spying, informing, caring. *a.*  
 خبیر *khābir*, knowing, wise. *a.*  
 ختم *khātm*, seal, end; finished; completed. *a.*  
 ختنه *khātna*, m. circumcision. *a.*  
 خجسته *khujista*, happy, fortunate. *p.*  
 خجالت *khijālat*, f. shame. *a.*  
 خجل *khajal* or *khajil*, ashamed, modest, bashful. *a.*  
 خچر *khachchar*, m. f. a mule. *h.*  
 خدا *Khudā*, m. God; *Khudā-na-khijāsta*, God forbid! *Khudā-tars*, one who fears God; *Khudā-tarsī*, the act of fearing God, godliness; *Khudā-dād*, given by God, sacred; *Khudā-parast*, worshipping God, righteous. *p.*  
 خداوند *khudāwand*, m. possessor, master, *h.*

respect to; *ḥaḥk-shinās*, conversant with what is right and proper, grateful; *ḥaḥk-shināsī*, f. sense of propriety, gratitude. *a.*  
 حقارت *ḥikūrat*, f. contempt, disgrace, baseness. *a.*  
 حق تعالی *ḥaḥk-ta'ālā*, m. the Almighty. *a.*  
 حق دار *ḥaḥk-dār*, an owner, protector. *a.*  
 حق گذار *ḥaḥk-guzār*, one who does what is just and right. *p.*  
 حقیر *ḥakīr*, contemptible, thin, lean, vile. *a.*  
 حقیقت *ḥaḥikat*, f. account, narration, state, explanation, truth, sincerity. *a.*  
 حقیقی *ḥaḥikī*, real, true. *a.* [tion. *a.*  
 حکایت *ḥikāyat*, f. a history, tale, narration. *a.*  
 حکم *ḥukm*, m. order, command, decree; *ḥukm-nāma*, a decree, a written order. *a.*  
 حکمت *ḥikmat*, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy; *ḥikmatī baligha*, profound wisdom. *a.*  
 حکومت *ḥukūmat*, f. dominion, sovereignty, jurisdiction. *a.*  
 حکیم *ḥakīm*, m. a sage, a philosopher, a physician; *ḥakīmī*, f. the science of physic, philosophy. *a.*  
 حلال *ḥalāl*, legal, allowable, lawful, right; *ḥalāl-k.* to slay an animal according to the ordinances of the Muhammadan religion; to marry. *a.*  
 حلب *Ḥalab*, the city of Aleppo; *Ḥalabī*, of or belonging to Aleppo. *a.*  
 حلق *ḥalk*, m. the throat, windpipe. *a.*  
 حلقه *ḥalka*, m. a circle, ring, knocker, a kind of firework; *ḥalka ba gosh*, a slave. *a.*  
 حلم *ḥilm*, m. gentleness, wisdom, gravity. *a.*  
 حلوا *ḥalwā*, a sweetmeat made of flour, ghi, and sugar; *ḥalwā-sohan*, m. a kind of sweetmeat. *a.*  
 حلوان *ḥalwūn*, m. a kid. *a.*  
 حلواني *ḥalwāzī*, m. a confectioner. *a.*  
 حلیم *ḥalīm*, mild, affable; a kind of food. *a.*

حماقت *ḥimākat*, f. folly, stupidity. *a.*  
 حمام *ḥammām*, m. a bath. *a.*  
 حمایت *ḥimāyat*, f. protecting, aid. *a.*  
 حمایل *ḥimāyal*, f. a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers. *a.*  
 حمد *ḥamd*, f. praise (of God). *a.*  
 حمل *ḥaml*, m. pregnancy; *ḥamal*, the sign Aries. *a.*  
 حمل *ḥamla*, m. an attack, an assault. *a.*  
 حمیت *ḥamīyat*, pride, sense of honour. *a.*  
 حمیده *ḥamīda*, praised, commendable. *a.*  
 حوا *Ḥawwā*, f. Eve. *a.*  
 حواس *ḥawāss*, m. the senses; *ḥawāss-bākhla*, deprived of one's senses. *a.*  
 حواله *ḥawāla*, m. custody, care, possession, *ḥawāle-k.* to deliver in charge. *a. p.*  
 حور *ḥūr*, f. a virgin of Paradise, a black-eyed nymph. *a.* [sire, resolution. *a.*  
 حوصه *ḥawṣila*, m. the stomach; capacity, de-  
 حوض *ḥuuz*, m. a reservoir, a tank. *a.*  
 حویلی *ḥawelī*, f. house, mansion. *a.*  
 حیا *ḥayā*, f. modesty, shame. *a.*  
 حیات *ḥayāt*, f. life, existence. *a.*  
 حیران *ḥairūn*, astonished, fatigued; *ḥair-rānī*, perplexity, fatigue. *a.*  
 حیرت *ḥairat*, f. stupor and perturbation of mind, astonishment; *ḥairat-zada*, struck with astonishment. *a.*  
 حیسب *ḥais-baiṣ*, f. hesitation, perplexity, suspense. *a.*  
 حیف *ḥaif*, interj. ah! alas! m. misery, a pity; *ḥaif-k.* or *-hhūnā*, to sigh. *a.*  
 حیل *ḥīla*, m. stratagem, pretence; *ḥīla-bāz*, artful; *ḥīla-bāzī*, f. artfulness. *a.*  
 حیوان *ḥaiwān*, m. an animal; plur. *ḥaiwānāt*, living creatures, mortals, in opposition to spirits, fairies, &c. *a.*

خ

خاتم *khātim*, f. a ring, a seal. *a.*

حامل *hāmīl*, m. a carrier, porter, bearer. *a.*  
 حاملة *hāmīla*, f. pregnant. *a.*  
 حامي *hāmī*, m. a protector, a defender. *a.*  
 حب *hubb*, f. love, affection, friendship; a kind of grain. *a.*  
 حباب *hubāb*, m. jars, bottles. *a.*  
 حبيب *habīb*, m. a lover. *a.*  
 حبشي *Habshī*, m. Abyssinian, Caffre; *Habshanī*, a female of Abyssinia. *a.*  
 حَقِّي الْمَقْدُورِ *hatta-l-maḳdūr*, to the best of one's abilities. *a.*  
 حج *hajj*, m. pilgrimage to Mecca. *a.*  
 حجاب *hijāb*, m. a veil, modesty, concealment; *hijābāna*, m. reserve, concealment; *hijābī*, f. concealment. *a.*  
 حجام *hajjām*, m. a barber, also a surgeon, phlebotomist. *a.*  
 حجامت *hajūmat*, f. the act of shaving; *hajūmat-k.* to shave, "faire la barbe." *a.*  
 حجت *hujjat*, f. an argument, proof, reason, altercation, disputation. *a.*  
 حجرة *hujra*, m. a cell, closet, retirement. *a.*  
 حجم *hajm*, f. thickness, bigness. *a.*  
 حد *ḥadd*, f. boundary, extremity, pl. *ḥudūd*. *a.*  
 حديث *ḥadīṣ*, m. f. tradition. *a.* [zeal. *a.*  
 حرارت *ḥarārat*, f. heat, burning heat, warmth,  
 حراسات *ḥirāsāt*, f. care, watching, guarding. *a.*  
 حرام *ḥarām*, unlawful, excluded; wrong; sacred; *ḥarām-zāda*, unlawfully begotten, a wicked rogue; *ḥarām-zūdagī*, rascality, wickedness; *ḥarām-k.* to defile, to deem unlawful; *ḥarāmī*, a robber,  
 حرب *ḥarb*, f. war, battle. *a.* [plunderer. *a.*  
 حرص *ḥirs*, f. greediness, covetousness, ambition; *ḥirsī*, greedy. *a.* [bitiousness. *a.*  
 حرف *ḥarf*, m. a letter of the alphabet. *a.*  
 حركت *ḥarkat*, f. motion, action; harm. *a.*  
 حرم *ḥaram*, sacred, forbidden. *a.*

حُرْمَت *ḥurmat*, f. dignity, character, chastity, honour, reverence. *a.*  
 حرير *ḥarīr*, m. silk-cloth. *a.* [ous. *a.*  
 حريص *ḥarīs*, a. covetous, greedy, gluttonous  
 حريف *ḥarīf*, clever, cunning, pleasant, facetious; a rival; an associate. *a.*  
 حزين *ḥazīn*, sorrowful. *h.*  
 حس *ḥiss*, m. sense, sentiment, feeling. *a.*  
 حساب *ḥisāb*, m. computation, calculation, accounts. *a.*  
 حسام *ḥusām*, f. a sharp sword. *a.*  
 حسب الحكم *ḥasbu-l-ḥukm*, according to orders. *a.* [ambition. *a.*  
 حسد *ḥasad*, f. envy, malice, emulation,  
 حسرت *ḥasrat*, f. regret, desire, grief. *a.*  
 حسن *ḥusn*, m. beauty, elegance, goodness; *Hasan*, a man's name. *a.*  
 حسين *ḥasīn*, fair, beautiful. *a.*  
 حشر *ḥashr*, m. a meeting, congregation, the great day of resurrection. *a.*  
 حشرات *ḥasharāt*, f. the buzzing noise of a crowd; reptiles, insects; *ḥasharāt-ul-arṣ*, m. reptiles. *a.*  
 حصار *ḥiṣār*, fortress, house, palace. *a.*  
 حصول *ḥuṣūl*, advantage. *a.*  
 حصص *ḥiṣṣa*, m. share, lot, portion, division. *a.*  
 حصين *ḥaṣīn*, strong, fortified. *a.*  
 حضرت *ḥaṣrat*, f. presence, dignity, majesty, highness. *a.*  
 حضور *ḥuṣūr*, m. presence, appearance, court, majesty; *ḥuṣūrī*, f. presence; adj. of or relating to the court, a courtier. *a.*  
 حظ *ḥazz*, m. pleasure, delight, flavour, good fortune. *a.*  
 حفاظت *ḥifāẓat*, f. preservation, memory; *ḥifāẓat-k.* to preserve, to keep in memory. *a.*  
 حفظ *ḥifẓ*, m. memory, custody, protection. *a.*  
 حق *ḥaqq*, just, true; the Deity, justice, lot, portion, equity; *ḥaqq men*, with

چہلم *chihlum*, the fortieth day (of mourning, &c.). *p.* [*chhil-jānā*. *h.*  
 چہلڈ *chhālnā*, *n.* to be excoriated; also  
 چہلنی *chhālnā*, *f.* a sieve. *s.*  
 چہلوا *chhālnā-ho-jānā*, *n.* to escape, to be  
 lost sight of. *s.* [*m.* a sieve. *h.*  
 چہنا *chhannā*, *n.* to penetrate; to be strained;  
 چہنال *chhināl*, *f.* a harlot, a strumpet. *h.*  
 چہنگلیا *chhungliyā*, *f.* the little finger. *s.*  
 چہوت *chhūt*, *f.* brilliancy (of gems). *s.*  
 چہوٹا *chhoṭā*, little, small, inferior. *s.*  
 چہوٹنا *chhūṭnā*, *n.* to escape, as water from  
 jet d'eau; to depart, to be let loose. *s.*  
 چہوچہو *chhochho*, *f.* a kind of nurse. *h.*  
 چہوڑنا *chhōṛnā*, also *chhōṛ-d.* or *-j.*, *a.* to  
 abandon, let go, omit, release; *chhōṛ-*  
*chhār-kar*, having completely abandon  
 ed. *s.* [*girl*. *h.*  
 چہوکرا *chhokrā*, *m.* a boy; *chhokrā*, *a*  
 چہولنا *chhālnā*, to scrape, shave (the head). *h.*  
 چہوارا *chhuhārā*, *m.* a date (fruit). *h.*  
 چہی *chhe*, six (commonly *chha*). *h.*  
 چہیلنا *chhēlnā*, to scatter, to sprinkle. *h.*  
 چہید *chhed*, *m.* a hole, an orifice. *s.*  
 چہیدنا *chhednā*, *a.* to pierce, to bore. *s.*  
 چہیز *chher*, *f.* act of irritating or vexing. *h.*  
 چہیرنا *chhernā*, *a.* to irritate, vex; to touch,  
 چہیلن *chhēlan*, *f.* parings. *h.* [*feel*. *h.*  
 چہین *chhīn* (root of *chhēnnā*), taking away,  
 regaining; *chhīn-lenā*, to get back, to  
 recover. *h.* [*fiscation*. *h.*  
 چہینک *chhēnk*, *f.* sneezing; *chhenk*, con-  
 چہینکنا *chhēnkna*, *n.* to sneeze. *s.*  
 چہیلنا *chhēlnā*, to peel, to scrape. *h.*  
 چیت *chet*, *m.* memory, thought, perception,  
 circumspection; *chait*, name of a month. *s.*  
 چیتا *chētā*, *m.* a leopard, a panther. *s.*  
 چچ *chākh*, *f.* a scream, a roar. *p.*  
 چاخنہ *chākhnā*, *n.* to roar, to scream. *p.*

چیرنا *chīrnā*, to tear, to rend. *h.*  
 چیز *chīz*, *f.* thing, commodity; an affair. *p.*  
 چیک *cīk*, or چیکر *chīkar*, *f.* mud. *h.*  
 چیکہنا *chīkhnā*, to taste. *s.*  
 چیل *chīl*, *chīl*, *f.* a kite. *s.*  
 چیلا *chēla*, *m.* a disciple, a slave. *s.*  
 چین *chāin*, *m.* ease, relief, repose. *h.*  
 چین *chīn*, *f.* a fold or wrinkle; name of  
 a country, China; *chīn ba jābīn-h.* to  
 be wrinkled on the forehead, to frown, to  
 become angry. *p.* [*millet*. *h.*  
 چینا *chāinā*, *m.* a kind of corn, *s.*; *chhenā*,  
 چینے *chēnē*, made of chinaware, Chinese. *h.*  
 چیونٹی *chyūṇṭī*, *f.* black ant. *h.*

## ح

حاتم *Hātīm*, name of an Arab chief, famed  
 for his liberality. *a.*  
 حاجب *hājib*, *m.* a porter; a chamber-  
 lain; a screen; an eyebrow. *a.*  
 حاجت *hājat*, *f.* need, want, necessity, po-  
 verty, hope, wish; *hājat-mamul*, desti-  
 tute, in want. *a.*  
 حاجی *hājī*, *m.* a pilgrim to Mecca. *a.*  
 حادث *hādīṣa*, *m.* a novelty, incident, event,  
 misfortune. *a.*  
 حادق *hādīk*, *hāzīk*, ingenious. *a.*  
 حاسد *hāsīd*, envious, an enemy. *a.*  
 حاصل *hāsil*, *m.* produce, result; benefit. *a.*  
 حاضر *hāzīr*, present, willing, content; *hāzīr-*  
*jawābī*, ready wit; *hāzīrāt*, *f.* the power  
 of raising the devil. *a.*  
 حاضری *hāzīrī*, *f.* breakfast, dessert. *a.*  
 حافظ *hāfiz*, a protector, preserver; name  
 of a celebrated Persian poet. *a.*  
 حاکم *hākīm*, *m.* a ruler, magistrate. *a.*  
 حالم *hālīm*, *m.* cress, water-cress. *a.*  
 حال *hāl*, *m.* state, affair, present time. *a.*  
 حالت *hālat*, *f.* state, condition, circum-  
 stance, posture of affairs, case. *a.*

چونری *chaurī*, f. a fly-flapper. *s.*  
 چونک *chaynk*, f. the act of starting. *h.*  
 چونکنا *chaunknā*, n. to start, to boggle, to start up from sleep; also *chaunk-parnā*. *h.*  
 چونک *chūnki*, because, since. *p.*  
 چونمنا *chūmnā* (v. *chūmnū*), to kiss. *s.*  
 چوہا *chūhā*, m. a rat, a mouse; *chūhe-mār*, m. a sparrow-hawk, a mouser. *h.*  
 چ *chī*, what, how? *chī khush*, how fine! (said ironically). *p.*  
 چھ *chhā* (also *chhe*), six. *s.* [ring. *h.*  
 چھاپ *chhāp*, f. stamp, print, seal, signet  
 چھاپا *chhāpā*, m. edition, print, seal, &c. *h.*  
 چھاپنا *chhāpnā*, a. to print, stamp. *h.*  
 چھاتی *chhātī*, f. breast, dug; an umbrella;  
*chhātī-pīnā*, to beat the breast, to lament greatly. *h.*  
 چھار *chhār*, f. ashes, a clod of earth. *s.*  
 چھار *chahār*, four; *chahār-dah*, fourteen;  
*chahār-dahum*, the fourteenth. *p.*  
 چھار *chhār*, f. bank of a river. *h.*  
 چھارنا *chhārānā*, a. to give up, abandon. *h.*  
 چھاگل *chhāgal*, f. a leathern bottle, a goat's skin; m. a goat. *s.*  
 چھال *chhāl*, also *chhālā*, f. skin, bark. *h.*  
 چھان *chhān*, f. a roof, a frame thatch. *h.*  
 چھانا *chhānā*, a. to cover over. *s.*  
 چھاننا *chhānnā*, a. to strain, to sift, to search;  
*chhān-chhān-kar*, having thoroughly sifted. *h.*  
 چھانٹن *chhāntan*, f. a chip, cutting. *h.*  
 چھانڈ *chhānḍ*, f. tether, net. *h.* [mage. *h.*  
 چھان مارنا *chhān mārānā*, to search, to rum-  
 چھانوی *chhānvi*, f. a shadow; also *chhānvi*. *s.*  
 چھب *chhab*, f. shape, figure, beauty. *s.*  
 چھپا *chhipā*, close, hidden, concealed. *h.*  
 چھپانا *chhipānā*, a. to conceal, to hide. *h.*  
 چھپرکت *chhapar-khat*, a bedstead with curtains. *h.*

چھپنا *chhipnā*, n. to be concealed, to lie hid, to disappear, to lurk; *chhip-rahnā*, to remain concealed; *chhapnā*, n. to be  
 چھت *chhat*, f. a roof. *s.* [printed. *h.*  
 چھتر *chhaitar*, m. an umbrella, a canopy. *s.*  
 چھترانا *chhitranā*, to spread, to scatter. *s.*  
 چھتیس *chhattīs*, thirty-six. *h.*  
 چھٹا *chhattā* (for *chathā*), the sixth. *s.*  
 چھٹانک *chhatānk*, f. a weight of two ounces. *h.* [or fire-arms. *h.*  
 چھٹنا *chhutna*, n. to go off, as fire-works  
 چھٹکارا *chhutkārā*, m. escape, release, getting off. *h.* [out to view. *h.*  
 چھٹکانا *chhitaknā*, n. to spread forth, to burst  
 چھٹوان *chhatwān*, the sixth. *s.*  
 چھچھا *chahchahā*, m. the song or warbling of a bird; *chahchahe-mārānā*, to warble as birds. *p.*  
 چھچھا *chuhchahā*, bright, deeply-coloured. *h.*  
 چھچھانا *chahchahānā*, n. to sing, to warble. *p.*  
 چھچھوندر *chhuchhūndar*, f. a mole, a muskrat. *s.*  
 چھرا *chhurā*, m. a large knife, a razor. *s.*  
 چھری *chihra*, m. the face. *p.*  
 چھری *chhuri*, f. a knife. *s.*  
 چھری *chhar*, f. pole of a spear; spikenard. *h.*  
 چھڑانا *chhṛānā*, a. to set free, to deliver, dismiss, separate. *s.*  
 چھڑکا *chhṛkā*, o, m. a sprinkling. *h.* [kle. *h.*  
 چھڑکانا *chhṛaknā* or *chhṛak-d.*, a. to sprinkle  
 چھڑی *chharī*, f. a switch, a wand; a procession in honour of a saint named Shāhmadār. *h.*  
 چھکار *chahkār*, f. singing of birds. *h.*  
 چھکڑ *chhakar*, f. a slap, a blow. *h.*  
 چھکنا *chahaknā*, n. to whistle (birds). *t.*  
 چھل *chhal*, f. mention; cheer, jollity, mirth; *chhal-pahal*, merriment. *h.*  
 چھلانگ *chhalāng*, f. a bound, spring. *h.*

چنانچہ *chunānchi*, conj. so that, in such manner that, accordingly. *p.*

چند *chand*, some, several; *chand dar chand*, several: after numerals, it signifies fold, time, or times, as, *do-chand*, two times; *dah-chand*, tenfold; *chande*, for some time. *p.*

چند *chand* (for *chānd*), m. the moon. *h.*

چنگ *chang*, f. a cluw; a harp. *p.*

چنگا *changā*, healthy, cured; *changā banānā*, to correct, to chastise; *changā karnā*, to cure, to heal. *h.*

چنگاری *chingārī*, f. a spark. *h.*

چنگار *changar*, f. a flower-pot; also *changer*. *h.*

چنگل *changul*, m. claw, talon, hand, clutch, grasp, hook. *p.*

چنگھار *chinghār*, f. a scream, a shriek. *h.*

چنگھارنا *chinghārṇā*, n. to scream, to screech. *s.*

چنگیر *changer*, f. a flower-pot. *h.*

چننا *chunnā*, to gather, to collect. *h.*

چوان *choṭān*, f. a dropping; *chūṭān*, a cistern. *h.* [to drop. *h.*

چوانا *choṭānā*, or *chuvānā*, a. to distil, cause

چوب *chob*, f. wood, post, club; *chob-dār*, a mace-bearer. *p.*

چوبک *chobak*, f. a drum-stick. *p.*

چوبند *chuband*, vigorous (*v. chūṭ*). *p.*

چوبی *chube*, a Brahman learned in the four beds or *vedas*. *s.*

چوپتر *chaupar*, f. a game with oblong dice. *s.*

چوتھا *chauthā*, the fourth. *s.*

چوٹ *choṭ*, f. a hurt, a blow, damage, fall. *h.*

چوٹا *chotṭā*, m. a thief. *h.*

چوٹی *chotī*, a lock of hair; *choṭ-k.* to dress the hair. *h.*

چوچلا *chochlā*, m. blandishment, toying. *h.*

چودھوان *chaudhvan* (fem. *ṛi*), the 14th. *h.*

چودول *chaudol*, m. a kind of sedan. *h.*

چوچگی *chau-jugī*, of vast antiquity; literally, through the whole of the four *yu-*

*gas* or ages (of the Hindūs), amounting to some four millions of years, more or less. *s.*

چور *char*, m. a thief, a robber; *chor-mahall*, an apartment for concubines. *s.*

چوراہا *chau-rāhā*, m. a cross-road. *p.*

چوری *chorī*, f. theft, roguery, stealth; *chorī-chorī*, stealthily. *s.*

چوڑا *chaurā*, wide, broad; *chaurāṭī*, width. *h.*

چوڑاچکلا *chaurā-chaklā*, extensive. *h.*

چوڑانا *chaurānā*, a. to widen. *h.*

چوڑی *chūṛī*, f. rings made of glass, &c., and worn on the wrist. *h.*

چوسنا *chūsṇā*, to suck. *s.*

چوک *chūk*, f. an error, fault, blunder; *chūk*, m. a square, or open market-place. *h.*

چوکس *chukas*, clever, cautious. *h.*

چوکنا *chūknā*, n. to blunder, mistake, err. *h.*

چوکنا *chukannā*, cautious, alert, circumspect, sly. *h.*

چوکھٹ *chukhat*, frame of a door. *s.*

چوکی *chukī*, f. a frame to sit on, a stool; guard or watch; *chukī-dār*, a watchman, a sentinel. *h.*

چوگان *chugān*, a kind of game played with a ball and crooked stick by mounted horsemen.

چوگنا *chugunā*, a. fourfold. *s.*

چوگوش *chau-gosha*, m. a four-cornered or rectangular tray. *p. h.*

چوگرا *chau-gharā*, m. a box for holding betel, perfumes, &c., in four compartments. *s.*

چول *chūl*, f. a hinge, a pivot. *h.*

چولہا *chūlhā*, m. a fire-place. *s.*

چوما *chūmā*, m. kissing; *chūmā-chūṭī*, f. kissing and embracing, amorous dalliance. *s.*

چومنا *chūmnā*, to kiss. *s.*

چونا *chūnā*, n. to leak, to be distilled, to drop from the tree when ripe. *s.*

چونٹنا *chūṇṇā*, a. to gather, collect. *h.*

چونچ *choñch*, f. beak, bill, a point. *s.*

چرند *charand* (also *charanda*), m. a beast that grazes. *p.*  
 چڑھ چڑھ *chir, chirh*, f. vexation; *charh*, ascending, mounting. *h.*  
 چڑھاو *charhāo*, m. a height, eminence. *h.*  
 چڑھنا *charhnā*, n. to ascend, mount; also *charh jānū*. *h.* [shoe]. *h.*  
 چڑھوان *charhvān*, mounting (a kind of *chiriyū*, f. a bird. *h.* [man. *h.*  
 چڑیل *churail*, f. a hag, a frightfully ugly woman.  
 چسک *chaskū*, m. custom, habit, relish. *h.*  
 چسني *chusni*, f. any thing to suck, a child's  
 چشک *chashak*, f. a tasting. *p.* [coral. *s.*  
 چشم *chashm*, f. the eye; hope, expectation; *chashmi bad dūr*, "remote be the evil eye"; *chashm-numāz*, f. view, inclination (p. 141). *p.*  
 چشمک *chashmak*, f. spectacles. *p.*  
 چشمه *chashma*, m. spectacles; a fountain; *chashma-i-salsabil*, m. name of a fountain in Paradise. *p.*  
 چنل خور *chūghal-khor*, m. a tell-tale, back-biter; *chūghal-khorī*, f. the act of back-biting; *chūghlī*, f. talebearing, slander. *p.*  
 چن *chik*, f. a kind of screen to keep out the glare. *t.* [of a dagger. *p. t.*  
 چقاچاق *chaqūchāk*, f. sound of the stroke  
 چقر *chukkar*, m. a shallow hole with water in it. *h.*  
 چقماق *chakmāk*, also *chakmak*, f. a flint. *t.*  
 چک *chik*, f. pain in the loins. *h.*  
 چکاچاک *chakāchāk* (v. چقاچاق).  
 چکار *chakkār*, a thief, a robber. *h.*  
 چکمک *chukmak*, a flint. *t.*  
 چکن *chikkan*, clean, polished. *h.*  
 چکن *chikan*, m. f. embroidered work. *p.*  
 چکنا *chiknā*, clean, polished, beautiful, greasy, oily, incontinent. *s.*  
 چکند *chuknā*, to have finished, to have done. *h.* Vide Hind. Gram.

چکنا *chiknānā*, a. to smooth, to clean. *s.*  
 چکھنا *chakhnā*, to taste. *s.*  
 چکي *chakkī*, f. a millstone. *s.*  
 چگنا *chhugnā*, n. to pick up food; to select. *h.*  
 چل *chul*, f. itch, *h.*; *chal*, f. motion. *s.*  
 چلا *chillā*, a period of forty days; *chillā baithnā*, to fast and meditate for forty days; *chillā* or *chilla*, the string of a bow. *p.*  
 چلاچل *chalāchal*, the bustle of setting out on a journey, &c. *s.*  
 چلان *chalān*, f. clearance. *s.* [cise. *s.*  
 چلانا *chalānā*, a. to cause to move, to exert.  
 چلانا *chillānā*, n. to scream, to shriek. *h.*  
 چلچلانا *chulchulānā*, n. to itch. *h.*  
 چلکنا *chilaknā*, n. to glitter. *s.*  
 چلم *chilam*, f. top part of the hukka. *h.*  
 چلمچي *chilamchī*, wash-hand basin. *h.*  
 چلمن *chilman*, f. a screen; also *chilwan*. *h.*  
 چلن *chalan*, m. habit, custom, conduct, behaviour; a current. *s.*  
 چلنا *chalnā*, n. to move, to go, proceed, go off, to pass (as coin), to be discharged (as a gun). *s.* [blind. *h.*  
 چلون *chilwan*, f. a screen or venetian  
 چماق *chumāk*, or *chummāk*, m. a baton, a badge of office. *p.*  
 چمٹا *chimṭī*, m. tongs. *h.*  
 چمٹنا *chimatnā*, n. to cling or stick to. *h.*  
 چمچا *chamchū*, چمچ *chamcha*, m. a spoon; *chamchū-bhar*, adv. by the spoonful. *p.*  
 چمڑا *chamrū*, m. leather, a hide. *s.*  
 چمک *chamak*, f. splendour, glitter. *h.*  
 چمکار *chumkār*, f. sound made in calling dogs and horses. *h.*  
 چمکارنا *chumkārānā*, to coax. *h.*  
 چمکنا *chamaknā*, n. to shine, to flash. *h.*  
 چملا *chamlā*, m. a begging dish or cup. *h.*  
 چمن *chaman*, m. bed in a garden. *p.*  
 چنا *chanā*, m. vetches. *s.*

چاشنی *chāshnī*, f. flavour, relish. *p.*  
 چاق *chāk*, active, vigorous; *chāk-chauband*, active and strong. *p.*  
 چاک *chāk*, m. a rent, a slit; adj. rent, torn; *chāk-k.* to rend, slit, tear. *p.*  
 چاکر *chākar*, m. a servant; *chākurī*, f. service. *p.*  
 چال *chāl*, f. gait, pace, habit, custom; *chāl-dhāl*, f. gait, motion, manners. *s.*  
 چالاک *chālāk*, laborious, active, alert, clever; *chālākī*, f. cleverness. *p.*  
 چالنا *chālānā*, a. to sift. *h.*  
 چالیس *chālīs*, forty; *chālīsā*, a period of forty days. *s.*  
 چانپ *chāmp*, f. lock of a gun; the stocks. *h.*  
 چاند *chānd*, m. the moon; *chānd-rāt*, f. the night of the new moon. *s.*  
 چاندنی *chāndnī*, f. the moonbeams; name of a flower; a cloth spread over a carpet; any thing white and shining. *s.*  
 چاندی *chāndī*, f. silver (pure), plate; the crown of the head. *s.* [ment. *h.p.*]  
 چارچور *chā-o-chor*, m. tenderness, endearment.  
 چاہ *chāh*, f. desire, love, choice. *s.*  
 چاہنا *chāhnā*, a. to love, to like, to desire, to wish for, to choose; *chāhiye*, it is necessary, it is fit. *s.*  
 چبان *chabānā*, a. to chew, to masticate. *s.*  
 چبلا *chibillā*, base, foolish. *h.*<sup>s</sup>  
 چبوترہ *chabūtara*, m. a terrace or platform to sit on. *h.*  
 چپ *chup*, silent, *h.*; *chap*, the left hand. *p.*  
 چپٹا *chapṭā*, flattened. *h.*  
 چپراس *chaprās*, f. a buckle, badge. *h.*  
 چپڑ *chapar* *chapar*, noise made by the mouth, &c. in eating. *h.*  
 چپکا *chupkā*, silent, not speaking, silently. *h.*  
 چپکن *chapkan*, f. a kind of coat. *h.*  
 چپنا *chapnā*, to be silent. *h.*  
 چپ و راست *chap-o-rāst*, unsteadiness. *p.*  
 چت *chit*, flat (on one's face or back). *h.*

چتر *chatr*, m. an umbrella, a canopy. *p.*  
 چٹون *chitwan*, f. sight, a look. *h.*  
 چٹا بتا *chattā-battā*, n. plaything or rattle for a child. *h.*  
 چٹان *chaṭān*, f. rocky ground; block of stone. *h.*  
 چٹکنا *chatakhnā*, for *chatakhnā*, to split or crack as the tongue from thirst; to crack as a whip, or as wood on fire. *h.*  
 چٹک *chatak*, f. crash; glitter. *h.*  
 چٹلا *chullā*, m. a lock of hair worn behind. *s.*  
 چٹھی *chithī*, f. a note, a letter. *h.*  
 چچا *chachā*, a paternal uncle. *h.*  
 چخ *chakh*, f. quarrel, strife. *p.*  
 چداس *chudās*, f. lust, lasciviousness. *h.*  
 چدر *chadar* (v. چادر), a sheet, &c. *p.*  
 چراغ *chirāgh*, m. a lamp, a light; *chirā-ghān* is used, p. 36, for *chirāghon*. *p.*  
 چراگاہ *charā-gāh*, f. a pasture, a meadow. *p.*  
 چرانا *charānā*, a. to graze, to pasture. *s.*  
 چرانا *churānā*, a. to steal; *ānkeh churānā*, to withdraw one's eyes from an old acquaintance, to "cut him." *s.*  
 چراند *chirānd*, f. smell of burning leather, hair, &c. *h.*  
 چربی *charbī*, f. fat, grease. *p.* [ner. *s.*]  
 چرن *charitr*, *charitra*, m. conduct, man-  
 چرچا *charchā*, m. gossip, report, discourse; pursuit, practice. *s.*  
 چرخا *charkhā*, m. a spinning-wheel, *charkhā-kālnā*, to spin. *p.* [works. *p.*]  
 چرخي *charkhī*, f. a spinning-wheel, fire-  
 چرغ *chargh*, m. a kind of hawk. *p.*  
 چرکت *chirkat*, dirt, filth. *p.*  
 چرکت *churkut*, powder. *h.*  
 چرگنا *churagnā*, n. to chirp. *h.*  
 چرن *charān*, m. the foot; *charan-bardār*, f. humble service. *s.*  
 چرنا *charnā*, n. to graze, to feed. *s.*  
 چرنا *chirnā*, n. to be torn or split. *h.*

جھرنہ *jharnā*, n. to fall off, to emit, to drop,  
 to pour, to strain; to emit sound. *h.*  
 جھک *jhak*, f. absurd conduct; passion. *h.*  
 جھکانا *jhukānā*, a. to bend, to cause to stoop,  
 to bend down. *h.*  
 جھکنا *jhuknā*, n. to nod, to bow, to bend;  
*jhaknā*, to chatter incoherently. *h.*  
 جھگڑنا *jhagṛnā*, m. wrangling, quarrelling. *h.*  
 جھگڑنا *jhagarnā*, n. to wrangle. *h.*  
 جھل *jahl*, m. ignorance, brutality. *a.*  
 جھلابور *jhalūbor*, splendid, covered with  
 جھلک *jhalak*, f. splendour. *h.* [jewels. *s.*  
 جھلم *jhlam*, f. armour. *h.*  
 جھلمیل *jhlmil*, m. a kind of gauze; a shut-  
 ter, a venetian blind. *h.*  
 جھلملانا *jhlmlānā*, n. to undulate, to twin-  
 جھلنا *jhalnā*, a. to flap, to fan. *h.* [kle. *h.*  
 جھمک *jhamak*, f. glitter. *h.*  
 جھمکانا *jhmjhlānā*, a. to reprove; n. to  
 be vexed; to become furious. *h.*  
 جھنجھٹا *jhnjhnā*, m. a child's toy. *h.*  
 جھنڈا *jhanḍā*, m. a flag, a banner. *h.*  
 جھنکار *jhanak, jhankār*, f. tinkling. *h.*  
 جہنم *jahannam*, m. hell; *jahunnām*,  
 جھوٹا *jhoṭā*, soiled, old. *h.* [hellish. *a.*  
 جھوٹا *jhūṭa*, m. leavings, what one leaves  
 after eating. *h.*  
 جھوٹ *jhūṭh*, false, a lie; falsehood. *s.*  
 جھوٹا *jhūṭhū*, a liar, false; m. leavings of  
 جھوک *jhok*, f. a jolt. *h.* [food. *s.*  
 جھول *jhul*, f. body-clothes of cattle; a bag. *h.*  
 جھولنا *jhulnā*, to swing. *h.*  
 جھومک *jhūmak*, f. an assembly, battle. *h.*  
 جھومنا *jhūmnā*, n. to bend down, to stoop. *h.*  
 جھوپڑ *jhopṛ*, also *jhomprī*, a cottage, hut. *h.*  
 جھونٹا *jhonṭā*, m. the hair of the head. *h.*  
 جھونک *jhonk*, f. a shove, a blast. *h.*  
 جھونمنا *jhūnmnā*, to bend, to stoop. *h.*  
 جھیل *jhīl*, f. a lake. *h.*

جہیم *jahūm*, m. name of one of the hells. *a.*  
 جھینگا *jhēngā*, f. a shrimp. *h.*  
 جی *ji*, m. life, soul, spirit; *jīlagnā*, to love. *s.*  
 جیب *jeb*, f. a pocket; *jeb-katrā*, m. a pick-  
 جیبہ *jibh*, f. the tongue. *s.* [pocket. *t.*  
 جیتا *jītā*, alive, living; *jītā-jāgtā*, alive and  
 frisky, or, as the vulgate hath it, "alive  
 and kicking." *s.*

جیتے جی *jīte jī*, alive; during life. *s.*  
 جی چاہنا *jī chāhnā*, a. to desire.  
 جیدھر *jīdhar*, same as *jīdhar*, wheresoever. *h.*  
 جیسا *jaisā*, in the manner which, as. *s.*  
 جینا *jīnā*, n. to live. *s.* [water. *h.*  
 جیہڑ *jehar*, f. a pile of pots filled with

## چ

چا *chā*, f. tea; *cha banūnā*, to make tea. *p.*  
 چابک *chābuk*, m. a horsewhip; *chābuk*  
*mārṇā*, to whip. *p.*  
 چابنا *chābnā*, a. to chew. *s.*  
 چاپلوسی *chāplūsī*, f. flattery, wheedling. *p.*  
 چاٹنا *chāṭnā*, a. to lick, to lap. *h.*  
 چاٹتی *chāṭī*, f. licking, kissing. *h.*  
 چادر *chādar*, f. a sheet, a veil. *p.*  
 چار *chār*, a. four; *chār-ānkheñ, chār-chashm*,  
 or, *chār-nazareñ*, an interview between  
 two people, each having two eyes; *chār*  
*āṇa*, iron armour; *chār-dwāri*, f. an  
 inclosure, a courtyard; *chār-zūnū*, a  
 mode or posture of sitting common with  
 Asiatics; *chār-pāyū*, m. a quadruped;  
*chārpāṛ*, f. a bedstead. *h.*  
 چارخاز *chārkhāna*, chequered; m. a kind  
 of cloth. *s.*  
 چارقب *chār-kub*, a sort of vest or tunic. *p.*  
 چارے *chāra*, m. remedy, help, cure; forage,  
 food for cattle, bait. *p. h.*  
 چڑ *chār*, f. a knock. *h.*  
 چاس *chās*, f. plowing; *chāsūnā*, to plow. *h.*

جواہر *javāhār*, f. (pl. of جوہر), gems, jewels, essences, substances; also *javāhīrāt*, jewels, &c. *a.*

جوتہ *jūtā*, m. a shoe, a pair of shoes. *h.*

جوتہ *jotnā*, to till, cultivate (land). *s.*

جوتی *jūtī*, f. a slipper, a blow with the slipper. *h.*

جو *jaur*, m. violence, oppression. *a.*

جوڑو *joṛū*, f. a wife. *h.*

جوڑ *joṛ*, m. junction, joint, seam, society. *s.*

جوڑا *joṛā*, m. a suit of clothes, a joining, a pair. *s.*

جوڑا *jūrā*, m. the hair done up in a knot behind. *s.*

جوڑنا *joṛnā*, a. to join, to clasp (the hands). *s.*

جوڑی *joṛī*, f. a pair, a couple. *s.*

جوش *josh*, heat, uproar, rage, anger. *p.*

جوشش *joshish*, f. ardour, zeal. *p.*

جوع *jū*, f. hunger, starvation. *a.*

جوگ *jogā*, fit, appropriate, peculiar. *s.*

جوگینی *joginī*, a female devotee, a kind of female deity; *joginī ko pūth-d.* (p. 133), to fix on a lucky moment for departure. *s.*

جوگی *jogī*, a devotee, an ascetic. *s.*

جون *jon* or *jaun*, as, when; *jon-ton* or *jaun-taun*, any how, somehow or other; as before, *in statu quo*. *s.*

جون پور *Jaun-pūr*, name of a city. *h.*

جونک *jonk*, f. a leech. *h.* [privacy. *s.*

جونرا *jaunrū-bhaunrū*, m. retirement,

جونہیں *jonhīn*, as soon as, when. *h.*

جوہر *jauhar*, m. and f. a gem, pearl; skill, knowledge; matter, essence; pl. *javāhār* (q. v.), also *jauharāt*. *a.*

جوہری *jauharī*, a jeweller. *a.* [work. *h.*

جوهی *jūhī*, a certain flower, a kind of fire-

جوی *jūī*, seeking, searching for. *p.*

جھاڑ *jhār*, m. bushes; continued rain; a kind of firework; *jhār-phūnk*, a kind of incantation, juggling, exorcising. *h.*

جھٹکا پھرن *jhāṭkā-phirnā*, to go

about among the bushes, i. e. to obey the calls of nature; *jhārū-lenā*, to search, searching. *h.*

جھارن *jhāran*, f. sweepings, a coarse cloth. *h.*

جھارنا *jhārnā*, a. to sweep, to clean; to knock off, to strike, to strike fire. *h.*

جھاڑو *jhārū*, m. a besom, a broom. *h.*

جہاز *jahāz*, m. a ship. *a.*

جہالت *jahālat*, f. ignorance, brutality. *a.*

جہالہ *jhālar*, f. fringe. *h.*

جہان *jahān*, adv. where, in which place. *h.*

جہان *jahān*, m. the world; *jahān-ārā*, world-adorning; *jahān-panāh*, m. refuge of the world, God; (also applied to kings) Your Majesty, Your Highness; *jahān-dāda*, one who has seen the world, experienced; *jahān-gard*, traversing the world, a wanderer. *p.*

جھانجھ *jhānjh*, f. cymbals; passion. *h.*

جھانک *jhānk*, f. peeping. *h.*

جھانکنا *jhānknā*, a. to peep, to spy. *h.*

جہا *jhabbā*, m. a tassel. *h.*

جھپٹنا *jhapṭnā*, to pounce upon. *h.*

جہت *jihat*, f. account, cause; side, form, surface. *a.*

جھٹک *jhaṭak*, f. a twitch, throw. *h.*

جھٹلانا *jhullānā*, a. to falsify. *h.*

جھجھک *jhijhak*, f. a start. *h.*

جھجھکنا *jhijhaknā*, n. to startle. *h.*

جھرمٹ *jhurmat*, m. crowd. *h.*

جھرن *jharnū*, m. a skimmer, a cascade; n. to spring, to flow. *s.*

جھروکھا *jharokhā*, m. a lattice, a window. *s.*

جھڑ *jhar*, f. heavy rain; kind of lock. *h.*

جھڑبیری *jhar-berī*, f. a wild ber-tree, jujube. *h.*

جھڑپ *jharap*, f. fieryness, acrimony. *h.*

جھڑک *jhāṛak*, f. threat. *h.*

جھڑکنا *jhāṛaknā*, a. to brow-beat, to threaten. *h.*

جلانا *jālānū*, a. to burn, to kindle, to inflame. *s.*

جلد *jild*, f. skin of a book, a volume. *a.*

جلد *jald*, expeditious, quick; *jald-dast*, active, expert of hand; *jaldī*, f. quickness, quickly. *p.*

جلس *jalasa*, m. an assembly, a sitting. *a.*

جلنا *jalnū*, n. to burn, to be kindled; to get into a passion. *s.* [to unite. *h.*

جلنا *jalnū*, n. (probably for *jurnū*), to meet,

جلو *jilau*, f. a rein, retinue, equipage. *a.*

جلوس *julūs*, m. sitting on a throne; *julūs farmūnā*, to reign. *a.* [did. *a.*

جلوه *jalwa*, m. splendour; *jalwa-gar*, splen-

جلویی *jalebī*, f. a kind of sweetmeat. *h.*

جلیل *jalīl*, glorious, illustrious. *a.*

جماع *jamū*, m. union, coition. *a.*

جمال *jamāl*, m. beauty, elegance. *a.*

جمانا *jamānū*, a. to collect, make up. *s.*

جمشید *Jamshīd*, m. name of a Persian king. *p.*

جمع *jam*, f. a congregation, collection, number; adj. collected, comforted; *jam'-dār*, an officer, collector. *a.*

جمع *Jum'a*, m. Friday, the Musalmān Sabbath; *Jum'e-rāt*, the eve of Friday, i. e. Thursday. *a.* [ness. *a.*

جمعیت *jam'iyat*, f. collection; collected-

جماک *jamak*, f. state of success or glory. *h.*

جماگهت *jamghat*, m. a crowd, multitude. *s.*

جمنا *jamnū*, n. to be collected, assembled. *s.*

جمنا *Jamunū*, m. the river Jumna. *s.*

جمیرات *Jumerāt*, f. Thursday (v. جمع). *h.*

جمیل *jamīl*, beautiful, elegant; also *jamīla*, f. beautiful, elegant. *a.*

جن *jinn*, m. a genius, spirit, demon, one of the genii; *jīn*, inflected plural of the relative *jo*, who, &c. *a.*

جناب *janāb*, f. side; majesty. *a.*

جناح *jināh*, f. a pinion or wing. *a.*

جنا *jannū*, a. to produce young, to be delivered of child. *s.*

جنات *jinnāt* (pl. of جن), m. genii. *a.*

جنبش *jumbish*, f. moving, vibration, gesture. *p.*

جنت *Jannat*, f. Paradise; *Jannati'adan*, f. Garden of Eden; *Jannati māwā*, f. Paradise of rest or abode; *Jannatu-n-nīm*, f. Paradise of pleasure. *a.* [charms. *s.*

جنتر منتر *jantar-mantar*, m. incantation,

جنس *jins*, f. genus, goods, gear, sort, family, race. *a.* [geneousness. *a.*

جنسیت *jinsiyat*, f. kindred nature, homo-

جنگ *jung*, f. collection (of books, &c.); emotion, *h.*; *jang*, battle. *p.*

جنگل *jangal*, m. a forest, a wood; *jangalī*, wild, savage; a barbarian, clown, boor. *s.*

جنم *janam*, m. birth, bodily state; *janam-bhum*, or *-bhūm*, birth-place. *s.*

جنم پتری *janam-patrī*, f. horoscope, calculation of one's nativity. *s.*

جنون *junūn*, m. insanity; phrensy. *a.*

جنونی *junūnī*, insane, affected by an evil spirit or jinn. *a.*

جني *jinnī*, f. an aerial spirit, one of the genii; plur. *jinniyāt*. *a.*

جو *jau*, m. barley; *jo*, he, who, &c.; *jū*, seeking, searching. *p. s.*

جوا *jū, ā*, m. a yoke; a die; adj. *jurā*, young;

*jū, e-khūna*, m. a gambling-house. *h.*

جواب *javāb*, m. an answer, any thing answering to another; *javāb-d.* to be accountable for, to reply; to dismiss from one's presence or service. *a.*

جوار *jo, ār*, f. flood-tide; Indian corn. *h.*

جوارى *javārī*, m. a gambler; a thread in a musical instrument. *s.*

جوان *javān*, young, a youth, lad, man, adult *javān-mard*, brave, generous, manly; a hero; *javān-mardī*, f. manliness, generosity; *javānī*, f. youth. *p.*

جائی *jā-ī*, f. a daughter. *s.*  
 جایی پھل *jāe-phal*, m. nutmeg. *s.*  
 جائز *jā-iz*, fit, proper, incumbent. *a.*  
 جب *jab*, when, at the time when; *jab-tak* or *-talak*, till the time when; *jab-na tab*, now and then. *s.*  
 جبر *jabr*, m. oppression, violence, force. *a.*  
 جبرا *jabran*, oppressively, by violence. *a.*  
 جبرہ *jabrā*, m. the lower part of the face. *h.*  
 جبین *jabīn*, f. the forehead. *a.*  
 جٹا *jaṭā*, f. matted hair; *jaṭā-dhārī*, having matted hair. *s.*  
 جٹنا *juṭnā*, to unite, to join in battle. *s.*  
 چھا *jachā*, f. one who bears, a lying-in woman. *p.*  
 جد *jadd*, m. a grandfather; *jadd o abā*, m. ancestors; dignity, prosperity, happiness; *jaddi a'tā*, m. supreme dignity, glory of God; *jidd*, m. effort, exertion; *jūddokadd*, m. exertion, earnest entreaty. *a.*  
 جدا *judā*, separate, apart; *judā-ī*, f. separation, absence. *p.*  
 جدل *jadal*, m. fighting, battle, altercation. *a.*  
 جدول *jadwal*, f. ruled lines. *a.*  
 جدھر *jidhar*, where or whithersoever. *h.*  
 جرات *jurat*, f. boldness, courage. *h.*  
 جراح *jarrāh*, m. a surgeon; *jarrāhī*, f. surgery, profession of a surgeon. *a.*  
 جرم *jurm*, m. a crime, a fault, a sin; *jirm*, m. any inanimate body; *jurmāna*, m. a fine, penalty. *a.*  
 جرہ *jurra*, m. a kind of falcon. *p.*  
 جریب *jarīb*, f. a sort of stick; a measure. *a.*  
 جریبہ *jarīda*, alone, solitary, unattended. *a.*  
 جریمہ *jarīmāna*, m. penalty, forfeit, fine. *a.*  
 جڑ *jar*, f. a root, origin; *jar-per*, root and branch, utterly. *s.*  
 جڑاو *jarā-o* or *jurā-o*, studded with gems; *jurā-o-sāz*, jewelled harness. *h.*  
 جڑاوال *jarāwal*, f. winter dress. *h.*

جونا *jarnū*, to shake off, to join; to stud with gems; *jurūnā*, to unite, be joined. *h.*  
 جزا *jazā*, f. retaliation, return, reward. *a.*  
 جزب *jiz-biz*, angry, offended. *p.*  
 جزیرہ *jazīra*, m. an island, a peninsula. *a.*  
 جزیرہ *jazīya*, m. tribute, poll-tax. *a.*  
 جس *jas*, m. fame, renown; *jis*, inflection of *jo*, who or whosoever. *s.*  
 جسامت *jisāmat*, f. corpulency. *a.*  
 جست جو *just-jū*, also *just-o-jū*, f. searching, seeking; *just-jū-k*, to seek diligently. *p.*  
 جست *jast*, a leap, a jump; *jast-k* or *-mārūnā*, to leap, spring up. *p.*  
 جستجو *jis-tarāh*, in what manner; also *jis-taur*, in what mode, way, or manner. *a.h.*  
 جسم *jism*, m. body of any being. *a.*  
 جسمانی *jismānī*, corporeal, bodily. *a.*  
 جشن *jashn*, m. a feast, banquet. *p.*  
 جعد *ja'd*, f. a ringlet. *h.*  
 جفا *jafū*, f. oppression, violence, injustice; *jafū-kūr* or *jafū-pesha*, an oppressor, tyrant; *jafū-kūrī*, f. oppression. *p.*  
 جفت *juft*, a pair, equal, the counterpart. *p.*  
 جکڑنا *jakarūnā*, to tighten, fasten. *h.*  
 جگالنا *jugālūnā*, to chew the cud. *h.*  
 جگانا *jugānū*, a. to be careful of; to lend labour; *jagānū*, a. to waken, to rouse up. *h.*  
 جگر *jigar*, m. the liver, vitals, heart, mind; *jig ar-soz*, heart-burning; *jigar-band*, a. *h.*  
 جگمگا *jagmagā*, glittering. *h.* [son. *p.*  
 جگمگانا *jagmagānā*, to glitter. *h.*  
 جگنو *jagnū*, m. a fire-fly. *h.*  
 جگہ *jagah*, f. place, quarter, room, stead. *h.*  
 جلا *jilā*, f. splendour; *jilā waṭan*, an exile. leaving one's native land; *jilā-waṭanī*, f. state of exile. *a.*  
 جلاہ *jallūd*, m. an executioner. *a.*  
 جلال *jalāl*, m. dignity, state, majesty, power. *a.*

## ث

- ثابت *ṣābit*, a. firm, durable, proved, confirmed; *ṣābit-khānī*, m. an armed servant or sentinel; *ṣābit-kadam*, immovable, resolute, constant. a. [diator. a.]  
 ثالث *ṣālīs*, m. the third, an umpire, a mediator.  
 ثاني *ṣānī*, the second; *ṣāniyu-l-ḥūl*, a second time, again. a.  
 ثبوت *ṣabūt*, f. firmness, stability, confirmation, evidence; a. firm. a.  
 ثروت *ṣarwat*, f. wealth, multitude. a.  
 ثقیل *ṣakīl*, heavy, lazy. a.  
 ثلیث *ṣalīs*, easy, not abstruse, simple. a.  
 ثمره *ṣamra*, m. fruit, profit, reward; offspring. a.  
 ثنا *ṣanā*, f. praise, applause, eulogy. a.  
 ثواب *ṣawāb*, m. the future reward of virtue. a.

## ج

- جا *jā*, f. a place; *jā-ba-jū*, everywhere. p.  
 جام *jājam*, f. a cloth thrown over the carpet to sit on. h.  
 جادان *jādūd*, f. a place; service; an assignment of land. p.  
 جادو *jādū*, m. enchantment, conjuring, juggling; *jādū-gar*, m. an enchanter, juggler, magician; *jādū-garī*, f. magic, necromancy. p.  
 جاروب *jārūb*, m. a besom, mop; *jārūb-kash*, a sweeper; *jārūb-kashī*, the employment of sweeping. p.  
 جاری *jārī*, running, flowing, proceeding, current, customary. a.  
 جاز *jūrū*, m. cold, coldness, the winter. s.  
 جاسوس *jāsūs*, m. a spy; *jāsūsī*, spying, espionage. a.  
 جاگتا *jāgtā*, awake, all alive. s.  
 جاگرتا *jā-girnā*, n. to fall, to drop down. s.  
 جاگنٹا *jāgnū*, n. to awake, to be awake. s.  
 جاگیر *jāgīr*, f. a pension in land. p.  
 جال *jāl*, m. a net, a sash. s.  
 جالا *jālā*, m. a cobweb, a pellicle; a jar. s.

- جالگنا *jā-lagnā*, n. to arrive at, to hit. s.  
 جالی *jālī*, f. a grate, net-work. s.  
 جام *jām*, m. a watch of the day or night. s.  
 جام *jām*, m. a goblet, cup, glass, bowl, drinking-vessel. p.  
 جامدانی *jāmdānī*, f. a kind of cloth in which flowers are worked; adj. flowered. p.  
 جامع *jāmi*, collector; a mosque; universal; *jāmi-masjid*, the grand mosque. a.  
 جامن *jāman*, f. a kind of fruit. h.  
 جاء *jāma*, m. a garment, robe, vest. p.  
 جان *jān*, f. life, soul, spirit; adj. dear, beloved; *jān-niṣārī*, devotedness, sacrificing one's life; *jān par ānā*, to be in imminent danger; *jān-dār*, m. an animal; adj. powerful, active, spirited; *jān-kandānī*, f. the agonies of death, torture; *jān-war*, m. an animal, a bird; *jān-bāz*, spirited, fearless; *jān-fishānī*, loyalty, devotedness; *jān-pahchān*, intimate, friendly; *jān ba ḥakk taslīm-h*, to depart this life; *jān-bakhshī*, sparing or saving of another's life. p. [continue. s.]  
 جانا *jānā*, n. to go, to be, to pass, to reach, to  
 جانب *jānīb*, f. a part or side, direction. p.  
 جانان *jānān*, a beloved one. p.  
 جانچنا *jānchnā*, to examine, to try. h.  
 جانگھ *jāngh*, f. the thigh. s.  
 جاننا *jānnā*, a. to know, to understand, to comprehend, to consider. s.  
 جانور *jānwar*, m. an animal, a bird.  
 جانی *jānī*, dearly beloved, of or relating to the soul. p.  
 جاہ *jāh*, f. dignity, rank, grandeur. p.  
 جاہل *jāhīl*, ignorant, barbarous, brutal. a.  
 جاہی *jāhī*, name of a flower, a kind of fire-work. h.  
 جاي *jāe*, a case or instance of, room for, as *jūe ṣawāb*, a case of salvation; *jū e-dūd* (v. *jādūd*). p.

ثمتمانا *limtimānā*, to flicker, glimmer. *s.*  
 تندیان کسنا *tundiyan-kasnā* or *-bāndknā*,  
 to tie the hands behind the back. *s. h.*  
 تندیان *tungiyānā*, a. to urge on (a horse, &c.) *h.*  
 تولا *toḷā*, *f.* a feeling, groping; *toḷā-toḷē*,  
 groping and searching. *h.*  
 توب *top*, *m.* a head-piece, helmet. *h.*  
 توب *topi*, *f.* a hat, a cap. *h.*  
 توتنا *tūtnā*, *n.* to be broken, to fail, to break  
 forth upon. *s.*  
 توت *tok*, *f.* hindrance, stoppage. *h.*  
 توتنا *toknā*, *a.* to interrogate, to prevent, to  
 challenge; to look with an evil eye. *h.*  
 توت *tūng*, توتگار *tungār*, *f.* pecking or  
 nibbling fruit. *h.*  
 تها *thā*, the frame on which thatch is put. *h.*  
 تها *thāth*, *m.* abundance, dignity. *h.*  
 تها *thānnā*, *a.* to resolve, determine, be  
 intent on, to settle, perform. *h.*  
 تها *thāth*, *m.* a crowd. *h.*  
 تها *thāthā*, *m.* fun, sport, jest. *h.*  
 تها *thithar*, *f.* numbness. *h.*  
 تها *thithak*, *f.* standing amazed. *h.*  
 تها *thathol*, jocose; a jester; *thatholē*, *f.*  
 fun, humour, sport, joking. *h.*  
 تها *thuddi*, parched grain. *h.*  
 تها *thasā*, *m.* pride, pomp. *h.*  
 تها *thasak*, *f.* state, dignity. *h.*  
 تها *tahak*, *f.* pain in the joints. *h.*  
 تها *thak-thak*, *m. f.* hard work; a  
 sound. *h.*  
 تها *thikānā*, *m.* limit, bounds, settlement;  
*thikāne lagnā*, to be destroyed, termi-  
 nated. *h.*  
 تها *thag*, *m.* a robber, a cheat. *h.*  
 تها *thagā*, to cheat. *h.*  
 تها *tahal*, *f.* housewifery, a job, attendance. *h.*  
 تها *tahānā*, *n.* to move backward and for-  
 ward. *h.*  
 تها *thiliyā*, *f.* a water-pot. *h.* [ward. *h.*  
 تها *thumak*, walking gracefully. *h.*

تھانا *thanthanānā*, *m.* to jingle. *h.*  
 تھنا *thandā*, also تھنا *thandhā*, cool,  
 cold. *h.* [coldness, freshness. *h.*  
 تھنا *thandak*, or تھنا *thandhak*, *f.*  
 تھنا *thannā*, *n.* to be fixed, ascertained. *h.*  
 تھنا *tahnā*, *f.* a branch of a tree. *h.*  
 تھور *thaur*, *f.* place, spot, station. *h.*  
 تھوک *thokar*, *f.* a blow, a tripping; *thokar-*  
*khānā*, to stumble; *thokar-mārānā*, a.  
 to beat. *h.*  
 تھونکنا *thonknā*, *a.* to knock or drive in. *h.*  
 تھونگ *thong*, *f.* striking with the finger or  
 beak. *h.* [point. *h.*  
 تھرانا *thahrāna*, *a.* to settle, determine, ap-  
 point. *h.*  
 تھارنا *thaharnā*, *n.* to be stopped, to be fixed,  
 to stop, stay, be settled. *h.*  
 تھپ *thip*, *f.* a small lamp. *h.*  
 تھس *thes*, *f.* a knock, a blow. *h.*  
 تھیک *thik*, exact, even, accurate, complete,  
 just, fit, right; *thek*, *f.* support. *h.*  
 تھلا *thelā*, *m.* shoving, pushing. *h.*  
 تھلنا *thelnā*, to push or shove. *h.*  
 تھنتھ *thenth*, pure, genuine. *h.*  
 تھیا *thāyā*, *m.* preparation (vide تھیا). *a.*  
 تپ *tip*, *f.* a note of hand; drawing a  
 cord; *tip-tāp*, ornament; act of pressing. *h.*  
 تپنا *tipnā*, to press. *h.*  
 تپڑھا *terhā*, crooked, bent, wry. *h.*  
 تپس *tis*, *f.* a throb, a shooting pain. *h.*  
 تیکا *tikā*, *m.* a mark made on the forehead  
 (of Hindūs). *h.*  
 تیکنا *teknā*, *a.* to support, to prop. *h.*  
 تیل *tālā*, *m.* a rising ground, a hillock, *n.*  
 تیم *tem*, *f.* snuff of a candle. *h.* [ridge. *h.*  
 تینت *tent*, ripe fruit of the Karīl; speck  
 on the eye. *h.*  
 تینتی *tenṭi*, *f.* a kind of fruit. *h.*  
 تپوری چڑھانا *te-orī charhūnā*, *a.* to frown. *h.*

تهئي *tha-i-tha-i*, mirth, merriment. *h.*

ٿيلو *thailū*, m. a bag, sack. *h.*

ٿيلو *thailū*, f. a purse tied round the waist, a bag. *h.*

ٿيهي *tahya*, m. preparation, arrangement. *a.*

ٿيار *taiyār*, ready, prepared, finished, complete; *taiyārī*, readiness, preparation. *a.*

ٿيتر *titar*, m. a kind of partridge. *p.*

ٿيجا *tijā*, m. rites performed for the dead on the third day after interment. *s.*

ٿير *tīr*, m. an arrow; a beam; *tīr-andāz*, an archer; *tīr-andāzī*, archery, arrow-shooting. *p.*

ٿيرٿ *tīrth*, m. pilgrimage, penance. *s.*

ٿيرها *terhā*, crooked, bent. *h.*

ٿيز *tez*, sharp, pungent; strong; *tez-rau*, fast-going; *tezrau-i*, f. rapidity; *tez-hosh* or *tez-fahm*, intelligent, quick of apprehension. *p.*

ٿيزاب *tezāb*, m. any strong spirituous liquor. *p.*

ٿيس *tīs*, thirty; *tīs-nūn*, thirtieth. *s.*

ٿيسرا *tīsra* (fem. *tīsri*), the third. *s.*

ٿيش *taish*, rage, anger; properly طيش *p.*

ٿيش *tesha*, f. a carpenter's axe. *p.*

ٿيغ *tegh*, f. a scimitar; also *teghā*. *p.*

ٿيگها *tikkhā*, pungent, angry. *s.*

ٿيل *tel*, m. oil; *telī*, m. an oilman. *s.*

ٿيلي *ālī*, f. a bar (of a railing, cage, &c.). *h.*

ٿييم *tayammum*, m. purification before prayer: where there is no water it is done with sand. *a.*

ٿين *tīn*, three; *tīn-terah*, confused. *s.*

ٿئين *ta'in*, up to, unto. I believe the general meaning of this particle is "self," as, *apne ta'in*, one's own self (the particle *ko* understood). *h.*

ٿيورانا *tyorānā*, to be giddy, to stagger. *h.*

ٿيورهي *te, or hī* (also *te, or ī*), f. a frown; *teorhī-charhānā*, to frown in anger. *h.*

ٿيها *tehā*, m. rage, vehemence; *tehe men-ānā*, to be greatly enraged. *h.*

## ت

ٿاپ *tāp*, f. pawing of a horse. *h.*

ٿات *tāt*, m. canvas, sackcloth. *h.*

ٿال *tāl*, f. a heap; evasion; *tāl-maṭol* or *tāl-toḷ*, subterfuge. *h.*

ٿانک *tānk*, f. a stitch, an iron pin. *h.*

ٿانکا *tānkā*, m. a stitch, solder. *h.*

ٿانکنا *tānknā*, to stitch, to solder. *h.*

ٿانگ *tāng*, f. the leg. *h.*

ٿانگنا *tāngnā*, to hang up by a string. *h.*

ٿيهک *tabhak* or ٿيپک *tapak*, f. sound made by dropping; pain. *h.*

ٿيکنا *tapaknā*, n. to drop when ripe; to drop, to distil; to throb. *h.*

ٿولنا *ṭaṭnā*, to feel for, to touch. *h.*

ٿٿي *ṭaṭṭī*, f. a frame for holding lamps, a

ٿٿيا *ṭaṭṭiyā*, f. a screen. *h.* [screen. *h.*

ٿٿي *ṭiḍḍī*, f. a locust; m. *ṭiḍḍā*. *h.*

ٿرتار *ṭarṭar*, f. chattering, prattle. *s.*

ٿرتارانا *ṭarṭarānā*, to chatter, to prattle. *s.*

ٿسک *ṭasak*, f. stitch, throb. *h.*

ٿک *ṭuk*, a little, somewhat. *h.*

ٿکا *ṭakā*, m. a copper coin equal to two paisā. *h.*

ٿکر *ṭakkar*, f. a blow, knock; *ṭakkar-mārṇā*, to knock one's self; to pray, invoke. *h.*

ٿکرانا *ṭakrānā*, a. to knock (the head) against any thing, to grope one's way. *h.*

ٿکر *ṭakkar*, comparison; *ṭakkar khānā*, to bear comparison.

ٿکر *ṭakar*, a crumb; *ṭakar-gadā*, one who begs for crumbs. *h.* [morsel. *s.*

ٿکرا *ṭukrā*, m. a piece, a division, a bit, a

ٿکسال *ṭaksāl*, m. a mint, coining-house. *s.*

ٿکنا *ṭaknā*, n. to be fastened or stitched. *h.*

ٿکيا *ṭikiyā*, f. a wafer; small cake of charcoal.

ٿلنا *ṭalnā*, n. to disappear, pass away. *s.*

تنگ *tang*, strait, tight, narrow, distressed, sad; *ba-tang-ānā*, to come into distress, to be wearied or disgusted; *tang-dastī*, f. parsimony, poverty, inability; *tangī*, f. straitness, narrowness, poverty. *p.*

تنور *tanūr*, m. an oven, a stove. *p.*

تنہا *tanhā*, alone, solitary, single; *tanhā-ē*, f. loneliness, solitude. *p.*

تنین *tunīn*, m. a dragon. *a.*

توا *tanvā*, m. a flat piece of iron on which they make bread; *Scottice*, a girdle. *p.*

توارخ *tawārīkh* (pl. of *tārīkh*), chronicles, histories; *tawārīkh-dān*, one who is conversant with history. *a.*

تواضع *tawāḍuʿ*, f. humility, attention; *tawāḍuʿ-k.* to present. *a.*

توانا *tawānā*, powerful; *tawānā-ē*, f. power. *p.*

توانگر *tawāngar*, rich, powerful. *p.*

توبرا *tobrā*, or *توبڑا* *tobra*, m. a wallet, a bag. *h.*

توبہ *tauba*, f. penitence, conversion. *a.*

توپ *top*, f. a cannon, a gun; *top chhornā*, to fire a cannon or gun. *t.*

توپک *topak* or *tūpak*, f. a musket. *t.*

توپنا *topnā*, to cover, to bury. *h.*

توت *tūt*, m. a mulberry. *a.*

توتلا *tollā*, stammering, a stutterer. *h.*

توجہ *tawajjuh*, f. regarding, attending to, kindness, favour. *a.*

تودہ *tūda* or *toda*, m. a mound, a heap. *p.*

تورہ *tora*, m. a tray for carrying various dishes. *p.*

تورہ پوش *tora-posh*, m. a covering for a tray or dish. *p.*

توڑ *tor*, f. a kind of net-work thrown over an infant's cradle, &c. *h.*

توڑا *torā*, m. a purse containing 1000 rupees: it also signifies "want," "scarcity." *h.*

توڑنا *tornā*, a. to break, to change (as coin). *s.*

توشک *toshak*, f. a quilt, a mattress. *p.*

توشہ *tosha*, m. provision for a journey. *p.*

توفیق *taufīq*, f. the completion of one's wishes, the favour of God. *a.*

توضو *tawazzū*, f. ablution; arriving at puberty. *a.* [quest. *a.*

توقع *tawakkū*, f. expectation, hope, desire, re-

توقف *tawakkuf*, m. delay, pause, hesitation. *a.*

توقیر *taukīr*, f. honouring, respecting, treating with ceremony. *a.* [faith. *a.*

توکل *tawakkul*, m. trust in God, reliance,

تول *taul* or *tol*, m. weight, weighing. *s.*

تولا *tolā*, m. a denomination of weight. *s.*

تولد *tawallud*, m. birth; *tawallud-h.* to be born. *a.* [front. *s.*

تولنا *tolnā*, a. to weigh, to balance, to con-

توند *tond*, f. the belly, paunch. *h.*

تونگر *tawangar*, rich, powerful; *tawangarī*, f. wealth, power; being rich. *p.*

تہ *tah*, f. fold; the bottom; *tah-khāna*, a vault or cellar under ground; *tah kar rakho* (p. 205), lay aside, keep it to yourself, (lit.) having folded up, lay by. *p.*

تہاپ *thāp*, f. a tap, a paw. *h.*

تہالی *thālī*, f. a platter, a tray. *h.*

تہان *thān*, m. a piece of cloth, a coin. *h.*

تہانہا *thāmbnā*, a. to support, to prop, to

تہا *thāh*, f. bottom, ford. *h.* [protect. *s.*

تہ پوشی *tah-poshī*, f. a kind of drawers worn by women. *p.*

تہ خانہ *tah-khāna*, m. lower part of a house, a cellar under ground. *p.*

تہ ترنا *thartharānā*, to quiver, to tremble. *h.*

تہکا *thakā*, tired, wearied, exhausted. *h.*

تہکنا *thaknā*, n. to be wearied, to tire;

*thak-jānā*, to be quite wearied. *s.*

تہل *thal*, m. dry land; *thal-berā*, means of attaining one's end. *s.*

تہلکنا *thalaknā*, n. to beat, flutter, palpitate. *h.*

تہلک *tahluka*, m. destruction, ruin. *a.*

تہمت *tuhmat*, f. suspicion, accusation. *a.*

تہن *than*, m. udder. *s.*

تہوڑا *thorā*, little, small, scarce, scant, less. *h.*

تہو کنا *thūk-nā*, to spit; *thūk-chūnā*, to break one's promise; *thūk-denā*, to give up. *h.*

تقریر *taqrīr*, f. assertion, narration, talk. *a.*  
 تقسیم *taqsīm*, f. dividing, division (in arithmetic). *a.*  
 تقصیر *taḥṣīr*, f. fault, crime, blame; *taḥṣīr-mār*, blameable, guilty. *a.*  
 تقویم *taqwīm*, f. an almanac. *a.*  
 تقييد *taḥaiyud*, m. care, injunction. *a.*  
 تك *tak*, up to, as far as; f. a scale; looking, staring, *tuk*, f. a moment. *h.*  
 تكا *tikkā*, m. a piece of meat, steak, chop. *h.*  
 تكبر *takabbur*, m. arrogance, haughtiness, pride. *a.*  
 تكرار *takrār*, f. repetition; altercation. *a.*  
 تكش *tukkash*, m. a quiver. *p.*  
 تكفين *takfīn*, burying, interment. *a.*  
 تكلف *takalluf*, ceremony, profusion. *a.*  
 تكليف *taklīf*, f. ceremony, trouble. *a.*  
 تكنا *taknā*, n. to be looked at; also, a. to look at, to watch, to stare. *s.*  
 تكيني *takīnī*, f. a small pillow. *p.*  
 تكية *takya*, m. a pillow, the reserve of an army, reliance; *tukiya-lagūnā*, to sit down. *p.* [tigue. *p.*  
 تگاو *tagāpū*, *tagdau*, f. bustle, flourish. *p.*  
 تل *tall*, m. a hill, hillock. *a.*  
 تلا *tillā*, m. coyness, coquetry. *h.*  
 تلاش *talūsh*, f. search, investigation. *p.*  
 تلافي *talūf*, f. compensation, recompense, amends. *a.* [ter, to be agitated. *h.*  
 تليينا *talapmū* or *talaphnū*, n. to flut-  
 تلخ *talakh*, a. bitter, malicious, sorrowful; *talakhī*, f. bitterness. *p.*  
 تلف *talaf*, m. ruin, destruction, loss, prodigality; *tulaf-k.* to waste, to consume. *a.*  
 تلقين *talkīn*, f. instructing, teaching. *a.*  
 تلك *talak*, during, up to, as far as; *tilak*, f. a gown; a mark made on the forehead by the Hindūs. *h. p.*  
 تليد *talnū*, a. to fry (as cakes, &c.); *tulnū*, to be weighed. *h.*

تلوار *talwār*, f. a sword. *s.*  
 تلي *tale*, adv. below, down, underneath. *s.*  
 تم *tum*, you (plural of تو *tū*). *h.*  
 تمارض *tamāruḥ*, m. feigning sickness. *a.*  
 تماشا *lamāshā*, m. an entertainment, show, spectacle; *tamāshā-k.* to make fun. In composition it is sometimes contracted into *tamāsh*, as in p. 21, *tamāsh-bīnī*, sight-seeing, spectacle-haunting, from *tamāsh-bīn*, one who frequents spectacles, &c. *a.*  
 تمام *tamām*, entire, perfect, complete; *tamāmī*, f. completion; a kind of brocade, entireness. *a.*  
 تمثال *timṣāl*, f. resemblance. *a.* [ble. *a.*  
 تمثيل *tamṣāl*, f. comparison, allegory, parable. *a.*  
 تمسك *tamassuk*, m. note of hand, bond, receipt. *a.* [mony *a.*  
 تملق *tamalluq*, m. courtesy, caressing, ceremony. *a.*  
 تمنا *tamannū*, f. request, wish, prayer, inclination. *a.*  
 تمول *tamaumul*, f. riches, growing rich. *a.*  
 تميز *tamīz*, f. discernment, judgment, discretion. *a.*  
 تن *tan*, m. the body, person; *tan ī tanhū*, all alone. *p.*  
 تنا *tannā*, n. to stretch, to sit upright; m. *tunnū*, a kind of tree. *s.*  
 تناول *tanāwul*, m. eating; *tanāwul-k.* to eat. *h.*  
 تنبر *tambū*, m. a tent. *h.*  
 تنبور *tambūr*, m. a Turkish guitar, a drum. *a.*  
 تنبيه *tambīh*, f. admonition, correction. *a.*  
 تنخواص *tankhīmāh*, f. wages. *p.*  
 تند *tund*, active, hot, spirited, fierce, acrid; *tund-mizāj*, hot-headed, passionate; *tundī*, f. fierceness, activity. *p.*  
 تن درست *tan-durust*, sound in body, healthy; *tan-durustī*, f. health. *p.*  
 تنکا *linkā*, m. a straw, a stalk of grass. *h.*  
 تنكي *tunkī*, f. a kind of very thin bread. *p.*

تروکاری *tar-o-tāzagī*, freshness, vigour, from  
*tar-o-tāza*, moist and fresh. *p.*  
 تري *tarī*, *f.* moisture, freshness; sugar;  
 adv. by water. *p.*  
 تریبا *tiriyā*, *f.* a female, a woman. *s.*  
 تریز *tarīz*, *f.* a piece of cloth cut transversely. *p.*  
 تریپ *tarap*, *f.* agitation, haste; a leap. *h.*  
 تریپنا *tarapnā*, to flutter, to palpitate; also  
 تریپنا *taraphna*. *h.*  
 تریتر *tar-tar*, an imitative sound, such as  
 rap-rap, or whack-whack. *h.*  
 ترکی *tarke*, adv. in the morning, early. *h.*  
 تزک *tizuk*, *m.* pomp, splendour. *t.*  
 تسبیح *tasbīh*, *f.* the act of praising God;  
 a rosary. *a.* [spirits]. *a.*  
 تسخیر *tashkīr*, *f.* subduing, charming (of  
 تسکین *tashkīn*, *f.* consolation, comfort. *a.*  
 تسلی *tasallī*, *f.* consolation, comfort. *a.*  
 تسلیم *taslīm*, *f.* delivery, consignment, sa-  
 luting respectfully; *pl.* *taslēmāt*, salu-  
 tations. *a.*  
 تسمه *tasma*, *m.* a thong or strap of leather. *h.*  
 تشبیه *tashbīh*, *f.* simile, or comparison. *a.*  
 تاشتری *tashtrī*, *f.* a salver, a small plate. *h.*  
 تشخیص *tashkīh*, *f.* distinguishing, ascer-  
 taining (a disease). *a.*  
 تشریف *tashrīf*, *f.* honouring, exalting;  
*tashrīf-lānā*, to come, or honour by com-  
 ing; *tashrīf-le-chānā* or *le-jānā*, to go,  
 or honour by going. *a.*  
 تاشفی *tashaffī*, *f.* comfort, consolation. *a.*  
 تشنه *tishna*, thirsty; *tishnagī*, *f.* thirst;  
 temptation. *p.*  
 تصدق *taṣadduq*, bounty, alms, sacrifice;  
*taṣadduq-h.* to become a sacrifice, to  
 express one's devotedness. *a.*  
 تصدیق *taṣdīq*, *f.* affliction, trouble. *a.*  
 تصدیق *taṣdīq*, *f.* verifying, attesting; appeal. *a.*  
 تصرف *taṣarruf*, *m.* possession, expenditure,  
 extravagance. *a.*  
 تصنیف *taṣnīf*, *f.* composition, authorship;  
*pl.* *taṣnīfāt*, written works. *a.*

تصور *taṣawwur*, *m.* imagination, reflection. *a.*  
 تصویر *taṣnūr*, *f.* a picture, an image. *a.*  
 تضحیک *taẓhīk*, *f.* mocking, derision, ridi-  
 cule. *a.*  
 تضرع *taẓarru'*, *m.* supplication, lamentation. *a.*  
 تعالی *ta'ālā*, *m.* the Most High. *a.*  
 تعجب *ta'ajjub*, *m.* wonder, wondering;  
*pl.* *ta'ajjubāt*, marvellous things. *a.*  
 تعداد *ta'dād* or *tī'dād*, *f.* number, computa-  
 tion. *a.*  
 تعدی *ta'addī*, *f.* extortion, tyranny, cruelty. *a.*  
 تعرض *ta'arruz*, *m.* resistance. *a.*  
 تعریف *ta'rīf*, *f.* explanation, praise, assertion. *a.*  
 تعزیر *ta'ẓīr*, *f.* chastisement, whipping. *a.*  
 تعظیم *ta'ẓīm*, *f.* reverence, honouring, po-  
 liteness. *a.* [dependence]. *a.*  
 تعلق *ta'alluq*, *f.* relationship, connexion,  
 تعلیم *ta'līm*, *f.* teaching, copying. *a.*  
 تعمیر *ta'nūr*, *f.* building, constructing. *a.*  
 تعویذ *ta'nīz*, *m.* an amulet, a charm. *a.*  
 تعین *ta'ayun*, *m.* manifestation, appoint-  
 ment. *a.*  
 تعینات *ta'ināt*, duty, business: *ta'-ināt-h.*  
 to be occupied, appointed; *ta'-ināt-k.*  
 to post, to appoint. *a.*  
 تغافل *taghāful*, *m.* negligence, carelessness. *a.*  
 تغیر *taghīr*, *f.* alteration, change; *adj.*  
 changed, discharged, dismissed; *taghāi-*  
*yur*, *m.* change, alteration, removal. *a.*  
 تفاوت *tafāwut*, *m.* distance, difference;  
*adj.* distant. *a.* [ment]. *a.*  
 تفریح *tafrīh*, *f.* rejoicing, exhilarating, amuse-  
 تفسیر *tafsīr*, *f.* explanation, commentary. *a.*  
 تفصیل *tafsīl*, *f.* explanation, analysis; *taf-*  
*sīl-wār*, full detail, explanation. *a.*  
 تفنگ *tufang*, *f.* a musket; a tube. *p.*  
 تفتن *tafannun*, *m.* refreshment, amusement. *a.*  
 تقاضا *taḳāẓā*, *m.* dunning, exacting. *a.*  
 تقدیر *taḳdīr*, *f.* arrangement, fate. *a.*  
 تقریب *taḳrīb*, *f.* occasion, motive, approach. *a.*

تپاک *tapāk*, m. affection, esteem, ardour. *p.*  
 تتا *tattā*, heated, hot. *s.*  
 تتر بتر *tittar bittar*, scattered, dispersed. *h.*  
 تتری *tatrē*, f. a wanton girl, a strumpet. *h.*  
 تتلانا *tullānā*, to lisp. *h.*  
 تتلی *tullī*, f. lispings. *h.*  
 تاج *taj*, f. the bay-tree, or its bark; *taj*, abandoning or forsaking. *s.*  
 تجار *tujjār* (plur. of *tājir*), merchants. *a.*  
 تجارت *tijārat*, f. trade, commerce. *a.*  
 تجاوز *tajāvuz*, m. transgression, error. *a.*  
 تجربه *tajriba*, m. experiment, probation; *tajriba-kūr*, expert. *a.*  
 تاجرد *tajarrud*, m. solitude, celibacy. *a.*  
 تجسس *tajassus*, f. spying, search. *a.*  
 تجمیل *tajammul*, m. dignity, pomp. *a.*  
 تاجویز *tajwīz*, f. consideration, investigation, decision. *a.*  
 تاجیز *tajhīz*, f. burial, interment. *a.*  
 تاجشی *tahūshū* or *tahūshī*, fear, dread. *a.*  
 تاجیف *tahūjif*, m. (pl. of *tahfu*), rarities, curiosities, presents. *a.*  
 تاجت *tahit*, m. lower part, beneath; possession, use (p. 170). *a.*  
 تاجتانی *tahūtānī*, f. lower part, bottom. *a.*  
 تاجریک *tahrīk*, f. agitation, incitement. *a.*  
 تاجف *tahfa*, m. a curiosity, a present; adj. rare, excellent, wonderful. *a.* [ment. *a.*  
 تاجیق *tahīqīq*, f. investigation, ascertain-  
 تاجت *takht*, m. a throne; *takht-gūh*, f. the royal residence, metropolis; *takht-nishīn*, the occupant of a throne, a sovereign. *p.*  
 تاجت *takhta*, m. a plank, a stool; a bier; a bed of flowers, &c.; *takhta-nard*, a sort of game, backgammon, draughts. *p.*  
 تاجتی *takhtī*, f. a small plank; the breast. *p.*  
 تاجم *tukhm*, m. seed, an egg. *p.*  
 تادارک *tadārūk*, m. search for what is absent, remedy. *a.*

تدبیر *tadbīr*, f. deliberation, counsel, management. *a.*  
 تدارو *tadarn*, m. a pheasant. *p.*  
 تر *tar*, a. moist, wet, fresh, green; a particle of comparison, as بدتر *bad-tar*, worse, from *bad*, bad. *p.*  
 ترازو *tarāzū*, f. a scale, balance; *tarāzū-ho-jānū*, to hit thoroughly (an arrow). *p.*  
 تراشنا *tarāshnā*, a. to cut or clip, to shave, to shape out. *p. h.*  
 تارب *tarab*, f. a musical tone. *p.*  
 تاربا-تار *tar-ba-tar*, completely wet, weltering. *p.*  
 تربیت *tarbiyat*, f. education, instruction. *a.*  
 تریولیا *tirpauliyā*, m. a building or gate with three arches in front. *s.*  
 تورت *turt*, instantly, quickly. *s.*  
 ترجم *tarjuma*, m. translation, interpretation; *tarjumān*, a translator, an interpreter. *a.*  
 تاردد *taraddud*, m. irresolution, hesitation. *a.*  
 ترس *tars*, m. mercy, compassion; fear; *tarsān*, fearful, afraid; *tarsnāk*, timid, cowardly. *h. p.*  
 ترسنا *tarasnā*, n. to tremble, be afraid. *p.*  
 ترش *tursh*, sour, harsh; *tursh-rū*, stern of countenance; *turshū*, f. sourness, sternness. *p.*  
 ترقی *taraqqī*, f. promotion, advancement. *a.*  
 ترقیم *tarqīm*, f. writing. *a.*  
 ترک *arak*, m. abandoning, leaving. *a.*  
 ترک *Turk*, m. a soldier, a Musalmān; *Turkī*, of or belonging to Turkistān. *a. p.*  
 ترکاری *turkārī*, f. esculent, vegetables. *h.*  
 ترکستان *Turkistān*, name of a country. *p.*  
 ترکش *tarkash*, m. a quiver. *p.*  
 ترکنی *turkani*, a female of Turkistān. *p.*  
 ترکیب *tarkīb*, f. composition, mixture, mechanism. *a.*  
 ترنگ *tarang*, f. a wave; whim; dignity. *s.*

پیشین *peshin*, anterior, prior; m. the afternoon. *p*.

پیغام *paighām*, m. a message, order. *p*.

پیغمبر *paighambar*, m. a messenger, a prophet. *p*.

پیک *pik*, f. betel spittle. *h*. [phet. *p*.

پیکار *paikār*, f. war, contest. *p*.

پیکان *paikān*, f. head of an arrow. *p*.

پیکدان *pik-dān*, m. a spittoon, used by those who chew betel. *h*.

پیکنا *pekhnā*, m. play, farce, comedy. *h*.

پیل *pīl* (v. *fīl*), m. an elephant. *p*.

پیمان *paīmān*, m. a promise, an oath, a compact. *p*.

پیمانہ *paīmāna*, m. a measure. [pact. *p*.

پیامبر *payambar*, m. a prophet, an apostle. *p*.

پیلا *pīlā*, a. to drink, to smoke (tobacco); m. an oil-cake. *s*.

پینٹہ *penth*, f. a market. *h*.

پینک *pīnak*, f. intoxication or drowsiness from opium. *h*.

پینگ *pīng*, f. exertion made in swinging. *h*.

پیہ *pīh*, f. grease, tallow. *p*.

پیہم *paiham*, in succession. *p*.

## ت

تاب *tāb*, f. heat; light; power; endurance; rage; *tāb-dān*, a sky-light; *tāb-lānā*, to endure, sustain. *p*.

تابع *tābi*, a. dependent, follower, subject; *tābi-dār*, dependant, following; *tābi-dūrī*, f. dependance. *a*.

تابوت *tābūt*, m. a coffin, a bier. *a*.

تائیر *tāšēr*, f. effect, impression. *a*.

تاج *tāj*, m. a diadem, a cap, a crest. *p*.

تاجر *tājir*, m. a merchant (pl. *tujjār*).

تاخیر *tākhīr*, f. delay, procrastination. *a*.

تار *tār*, m. f. thread; wire; *tār-kash*, a wiredrawer; *tār-kashī*, a kind of needlework. *p*.

تارا *tārā*, m. a star. *s*.

تاراج *tārāj*, m. sacking, plunder. *a*.

تاریخ *tārīkh*, f. an era; the date of a historical event; time. *a*.

تاریک *tārik*, dark; *tārikī*, f. darkness. *p*.

تاز *tār*, f. understanding. *h*.

تازنا *tārnā*, to understand. *h*.

تازہ *tāza*, fresh, new, fat, green, young, happy. *p*.

تازی *tāzī*, of or belonging to Arabia. *a*.

تازیانہ *tāziyāna*, m. a whip; flogging. *p*.

تاسف *ta,assuf*, m. pining, lamenting. *a*.

تاش *tāsh*, m. cloth of gold, brocade. *h*.

تاک *tāk*, f. a glance; a vine. *s*. *p*.

تاکنا *tāknā*, a. to stare or look at. *h*.

تاکید *tākīd*, f. strict injunction. *a*.

تاگنا *tāgnā*, to thread. *h*.

تال *tāl*, m. musical tune; *tāl be tāl*, out of tune or time. *s*.

تالا *tālā*, m. a lock of a door, &c. *s*.

تالاب *tālāb*, m. a pond, a tank. *p*.

تالی *tālī*, f. a key. *s*.

تالیف *tālīf*, f. production, composition. *a*.

تالیقہ *tālīqā*, m. a list, inventory. *a*.

تامل *ta,ammul*, m. meditation, reflection, purpose. *a*.

تان *tān*, f. note, tune, melody. *p*.

تانت *tānt*, f. m. f. cat-gut, sinew. *s*.

تان سین *tān-sen*, a celebrated musician of the time of Akbar. *h*.

تانا *tānnā*, a. to draw, pull. *s*.

تاو *tāo*, m. twist; *tāo-d*, to twist up. *s*.

تاه *tāh*, f. a plait. *p*.

تب *tab*, adv. then, at that time, afterwards. *s*.

تباہ *tabāh*, ruined, wrecked; bad, wicked, depraved; *tabāhī*, f. ruin, wickedness, depravity. *p*.

تبدیل *tabdīl*, f. change, alteration. *a*.

تبرک *tabarruk*, m. a sacred relic, a benediction. *a*.

تبسم *tabassum*, m. a smile. *a*. [diction. *a*.

تپ *tap*, f. fever. *p*.

پھیر *pher*, m. turn, change, back, again. *h.*

پھرنّا *phernā* or *pher-d.* a. to turn back, to invert; *pher-lenā*, a. to withdraw, turn away. *h.*

پھیکا *phikā*, tasteless, indifferent, insipid.

پھیلانّا *phailānā*, a. to spread, to divulge. *h.*

پھیلنا *phailnā*, n. to be spread, to become pub-

پھینّا *phenā*, a sort of turban. *h.* [lic. *h.*

پھینچنا *phaichnā*, to rinse, to squeeze. *h.*

پھینک *phenk*, f. a throw, a cast. *h.*

پھینکنا *phenknā*, a. to throw, to fling. *s.*

پای *pai*, m. a foot; afterwards; *pai dar pai*, in succession. *p.*

پیادا *piyāda*, m. a footman, a foot soldier;

*piyāda-pū*, on foot. *p.* [loved. *s.*

پیار *pyār* or *piyār*, m. f. love; *pyārū*, be-

پیاز *piyāz*, f. an onion. *p.*

پیس *pyūs*, f. thirst; *pyūsū*, m. thirsty. *s.*

پیال *payāl*, f. straw. *s.*

پیالہ *piyāla*, m. a glass, a cup. *p.*

پیام *paiyām*, m. a message. *p.*

پیپل *pīpal*, m. a species of fig-tree. *s.*

پیت *pīl*, love, friendship. *s.*

پیت *pet*, m. the belly, the womb. *s.*

پیٹنا *pītnā*, a. to strike, beat (one's self). *s.*

پیٹھ *pīṭh*, f. the back. *s.*

پیٹھنا *pīṭhnā*, n. to rush in, to penetrate. *s.*

پیٹی *petī*, f. a box, casket. *s.*

پیچا *pīchā*, m. the rear, pursuit (v. *pīchhū*). *s.*

پیچان *pechān*, twisted, twisting. *p.*

پیچدلب *pechtāb*, m. alarm, anxiety. *p.*

پیچش *pechish*, f. inflection, twisting, trouble, pain. *p.*

پیچک *pechuk*, f. a ball of thread. *p.*

پیچہ *pīchh*, f. rice-gruel. *h.*

پیچہ *pīchhū*, m. the rear, the 'after part'; pursuit; *pīchhū-k.* to pursue, to insist on. *s.*

پیچہ *pīchhe*, after, in the rear. *s.*

پیدا *paidā*, born, produced; *pai-tū-k.* a. to

produce, to procure; *paidū-h.* to be born, created, to be found. *p.*

پیدایش *paidāish*, f. creation, birth. *p.*

پیر *pīr*, old, aged; an aged man, a priestly guide; *pīr-mard*, an old man; *pīr-zāl* or *pīr-zan*, an old woman. *p.*

پیر *pīr*, f. pain, pang; *pīren lagnā*, the coming on of the pangs of childbirth. *s.*

پیراک *pairāk*, m. a swimmer. *h.*

پیراھن *pairāhan*, m. a long robe, a shirt or

پیرنا *pairnā*, n. to swim. *h.* [shift. *p.*

پیرو *pai-rau* or *pai-rav*, a follower; *pai-rau-t.* f. following, imitation, consequence. *p.*

پیری *pīrī*, f. old age. *p.*

پیر *per*, f. a tree, a plant; *pīr*, pain. *h.*

پیڑا *perā*, m. a kind of sweetmeat made with curds. *s.*

پیڑی *pīrī*, n. race, generation; *pīrī bā-pīrī*, for successive generations. *s.*

پیزار *paizār*, f. a slipper or shoe. *p.*

پیس *paisū*, m. a copper coin, money, cash. *h.*

پیس *pīs-pās-k.* a. to grind down, to pound thoroughly.

پیسنا *pīsnā*, a. to grind; to gnash the teeth; m. corn for grinding. *s.* [a-head. *p.*

پیش *pesh*, m. front; prep. before, in front,

پیشاب *peshāb*, m. urine. *s.*

پیشانہ *peshāna*, m. forehead, front; also *pe-shūnī*, f. the forehead. *p.*

پیشتر *peshṭar*, before, formerly, previous. *p.*

پیش دست *pesh-dast*, pre-eminent. *p.*

پیشکش *pesh-kash*, a tribute. *p.*

پیشگیر *pesh-gīr*, m. a towel, napkin. *p.*

پیشوا *peshwā*, m. guide, leader, chief; *pesh-wāp*, dignity of chief. *p.*

پیشوا *peshwāz*, f. a gown, a woman's dress. *p.*

پیش *pēsha*, m. trade, profession, custom, practice; added to nouns, in composition, it denotes practice or agency, as, *saudīgar-pēsha*, a merchant, or a man of mercantile pursuits. *p.*

پہاڑی *phāṛī*, f. a hill or small solitary mountain, an isolated rock in the sea or river; adj. mountainous. *h.*

پہال *phāl*, f. plough-share. *s.*

پہاندنا *phāndnā*, to jump over; to imprison. *s.*

پہانسی *phānsī*, f. a noose, a loop, strangulation; *phānsī-d.* to hang. *s.*

پہانک *phānk*, f. a slice or piece of fruit. *h.*

پہانکنا *phānkna*, a. to toss into the mouth, as one does peas, &c. *h.*

پہانوار *phāwarā*, m. a spade, mattock. *h.*

پہاھا *phāhā*, m. a flock of cotton wet with scented water; a plaster, a pledget. *h.*

پہایا *phāyā* or پھایا *phāyā*, m. a plaster. *h.*

پہب *phab*, *phaban*, f. ornament. *h.*

پہبتا *phabta*, pertinent, fit. *h.*

پہبنا *phabna*, n. to become, to be fit. *h.*

پہپھولا *phapholā*, m. a blister. *s.*

پہٹکار *phitkār*, f. curse, removal. *h.*

پہٹکاری *phitkārī*, f. alum, saltpetre. *s.*

پہٹنا *phatnā* or *phat-jānā*, n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked. *s.*

پہچان *pahchān*, f. acquaintance, knowledge. *s.*

پہچاننا *pahchānnā*, a. to know, to recognise. *s.*

پہر *phir*, again, afterwards. *h.*

پہر *pahar*, m. a watch of the day or night, about three hours. *p.*

پہرہ *pahrā*, m. a watch sentinel, station. *p.*

پہرچا *pharchā*, m. clearing away, or dispersion, clear weather; *pharchā-h.* to be fair or clear; to become daylight. *h.*

پہرنا *phirnā*, n. to turn, to return. *s.*

پہڑ *phar*, f. a gambling-house. *h.*

پہڑکانا *pharkānā*, a. to cause to flutter, to cause convulsive motion in the muscles, &c.; to shew. *h.*

پہڑکانا *phayaknā*, n. to flutter, to throb, to palpitate, to writhe (the shoulders). *h.*

پہڑیا *phuriyā*, f. a sore, a pimple. *h.* [ble. *h.*

پہڑاھنا *phusāhindā*, disgusting, abomina-

پہڑسہنا *phusphusānā*, n. to whisper. *h.*

پہڑلانا *phuslānā*, a. to coax, to wheedle. *h.*

پہڑنا *phasnā*, n. to be entangled. *h.*

پہڑنا *phuknā*, n. to be blown into a flame. *s.*

پہڑ *phal*, m. fruit, effect, advantage, progeny; *phal lagnā*, to bear fruit. *s.*

پہڑ *pahal*, m. a flock of cotton. *h.*

پہڑا *pahlā*, *paihlā*, or *pahilā*, first, before, rather, soon. *h.* [fruit. *s.*

پہڑاری *phalārī*, f. fruit, or a preparation of

پہڑنا *phalnā*, to bear fruit, to produce. *s.*

پہڑو *pahlū*, m. the side, the wing of an army. *p.*

پہڑا *pahnā*, broad, wide; *pahnā-ē*, f. width. *p.*

پہڑانا *pahnānā*, to cause to dress or wear. *s.*

پہڑچ *pahunch*, f. arrival. *h.*

پہڑچنا *pahunchnā*, n. to arrive, to reach. *h.*

پہڑدا *phandā*, m. a noose, perplexity. *s.*

پہڑدنا *phandnā*, n. to be entrapped or imprisoned. *s.* [to hang. *s.*

پہڑسنا *phañsnā*, n. to be entangled, to stick,

پہڑسی *phunsī*, f. a pimple. *h.*

پہڑکانا *phinkwānā* or *phinkwā-d.* a. to cause to fling or throw. *s.*

پہڑنا *pahannā*, a. to put on, to wear. *h.*

پہڑپھی *phophī*, f. a father's sister. *h.*

پہڑوٹنا *phūtnā*, n. to be broken, to burst, to be made public. *s.*

پہڑوڑا *phorū*, m. a boil, a sore. *s.*

پہڑوڑنا *phornā*, a. to break, to shatter. *h.*

پہڑول *phūl*, m. a flower or blossom. *s.*

پہڑولا *phūlū-phalū*, expanded, full-blown. *s.*

پہڑوٹنا *phūlnā*, n. to blossom, to be pleased; to swell, to be puffed up with pride. *s.*

پہڑونک *phūnk*, f. act of blowing; *phonk*, notch of an arrow. *h.*

پہڑونکنا *phūnknā*, a. to blow. *s.*

پہڑوہار *phoñhār*, or پھوہڑی *phūñhī*, f. small drops of rain; drizzling. *s.*

پہڑوہڑی *phīpharī*, f. a state of weakness, so as not to be able to move. *h.*

پگاہ *pagāh*, f. dawn of day. *p.*  
 پگری *pagrī*, or پگیا *pagiyā*, f. a turban. *h.*  
 پل *pul*, m. a bridge, *p.*; *pal*, a moment. *s.*  
 پلاس *palās*, coarse canvas. *p.*  
 پلانا *pilānā*, a. to give or cause to drink. *s.*  
 پلاو *palāw*, m. *puṭāo*, a dish mixed with fowl and rice, commonly called pilou. *p.*  
 پلٹن *pañan*, f. a battalion, regiment. *e.*  
 پلشت *pilishṭ*, f. a strumpet, harlot. *p.*  
 پلت *palak*, f. the eyelid; *paluk mūrṇā*, to wink. *p.*  
 پلانا *palnā*, n. to be brought up or reared. *h.*  
 پلنگ *palang*, m. a bed, a bedstead, *s.*; a tiger; *palang-posh*, m. a counterpane. *p.*  
 پلو *palū*, m. the hem or border of a robe. *h.*  
 پلوار *palwār*, m. a kind of boat. *h.*  
 پلوانا *pilwānā*, to cause to drink. *s.*  
 پلیٹ *palit*, m. a ghost. *s.*  
 پلید *palid*, unclean, polluted. *p.*  
 پنا *panā* or *pan*, a termination added to nouns, to denote trade or condition, as, *jauhar-panā*, a jeweller's trade. *h.*  
 پناہ *panāh*, f. shade, shelter, refuge. *p.*  
 پنہ *pumba*, m. cotton. *p.*  
 پن پتلا *pan-bhaṭṭā*, m. a betel-box. *h.*  
 پنجرہ *pañjra*, m. a cage. *s.*  
 پنجشنبہ *pañj-shumba*, m. Thursday. *p.*  
 پنچہ *pañja*, m. a hand or claw. *p.*  
 پنچایت *pañchāyat*, f. a meeting for inquiry; an inquest. *s.*  
 پنچھی *pañchhī*, m. a bird. *s.*  
 پند *paṇḍ*, m. advice; *paṇḍ-paṇḍīr*, advised, taking advice. *p.*  
 پندرہ *paṇḍrah*, fifteen. *h.*  
 پنڈ *paṇḍ*, m. a ball; *paṇḍ-chhornā*, to give up the point. *s.*  
 پنڈت *paṇḍā*, the priest of an idol. *s.*  
 پنڈت *paṇḍit*, m. wise, learned, a learned Brāhman; *paṇḍit-khānā*, m. a prison,

supposed to be a corruption of *bandī khānā*. *s.*  
 پنڈھلانا *paṇḍhlānā*, a. to wheedle, ensnare. *s.*  
 پنڈیایان *paṇḍiyāyan*, the wife of a *paṇḍā*, q. v. *s.* [paunchway. *h.*  
 پنسوی *panso-ī*, f. a kind of small boat, a  
 پنکھا *pañkhā*, m. a fan. *s.*  
 پنکھولا *pañghulā*, m. a cradle (also written *pañgūrā*, *pañgūlā*, or *pañghūrā*). *h.*  
 پنیانا *pañiyānā*, to irrigate. *h.*  
 پو *pau*, f. ace on dice; dawn of day. *h.*  
 پوال *puwāl*, f. straw. *s.*  
 پوپلا *poplā*, toothless. *h.*  
 پوت *pūt*, m. a son, a boy.  
 پوتنا *potnā*, a. to plaster, besmear. *h.*  
 پوتا *potā*, m. an unfledged bird; the eyelid the crop or craw; stomach; mucus. *h.*  
 پوجا *pūjā*, m. worship, adoration. *s.*  
 پوجنا *pūjṇā*, a. to worship, to adore (generally), to idolatrize. *s.*  
 پوچھ *pūchh*, f. inquiry, interrogation. *s.*  
 پوچھنا *pūchhnā*, a. to ask, to inquire; *pūchhne-wālā*, asker, inquirer. *s.*  
 پور *por*, f. a joint; *pūr*, full, abundant. *s.*  
 پورا *pūrā*, entire, accomplished. *s.*  
 پورب *pūrab*, m. the east. *s.*  
 پوست *post*, m. crust, shell, skin, capsule. *p.*  
 پوشاک *poshāk*, f. vestments, dress, habits, garments; *poshākī*, relating to dress. *p.*  
 پوشش *poshish*, f. clothing, concealing. *p.*  
 پوشیدہ *poshida*, concealed, hidden. *p.*  
 پوکھر *pokhar*, m. a lake, pond, tank. *s.*  
 پونجی *pūñjī*, f. capital in trade, stock, prin-  
 پونچھ *pūñchh*, f. a tail. *s.* [cipal sum. *p.*  
 پونچھنا *pūñchhnā* or *ponchhnā*, to wipe. *h.*  
 پہاڑ *paḥār*, m. a mountain; used adjectively to denote heavy, tedious, as in p. 19. *h.*  
 پھاڑنا *phāṛnā*, a. to tear, to rend. *s.*

- پرواز *parvūz*, f. the act of flying. *p.*  
 پروانه *parvāna*, m. an order or licence; a moth; *parvānagē*, f. order, permission. *p.*  
 پرواه *parvāh* (v. *parvā*), fear, &c. *p.*  
 پرواردا *parvarda*, cherished; used in composition, as, *namak-parvarda*, cherished by one's salt; domestic.  
 پرواردرگر *parvardigār*, God, the Cherisher. *p.*  
 پروارش *parvarish*, f. breeding, nourishment, maintenance, education, protection. *p.*  
 پرهیز *parhez*, m. abstinence, forbearance, continence, controul of the passions. *p.*  
 پرهیزگار *parhezgār*, abstinent; one who controuls his passions; *parhezgārē*, f. abstinence. *p.*  
 پری *parē*, f. a fairy; *parē-paikar*, angelic, fairy-like, *parē-rū* or *parē-chihra*, fairy-faced, beautiful, elegant; *parē-zād*, fairy-born, beautiful. *p.*  
 پری *pare*, beyond, yonder; *pare bhāgnā*, n. to flee beyond, to escape. *s.*  
 پرهش *pareshān*, dispersed, perplexed, ruined; *pareshānē*, f. dispersion, confusion, distress. *p.*  
 پرن *parnā*, n. to fall, to lie down, to drop, to be confined to bed by sickness, to happen, to befall; *parā phirnā*, to loiter or lounge from place to place. *s.*  
 پرنهنا *par-par-raknā*, to continue prattling or chattering. *h.*  
 پروان *parvānā*, a. to cause to fall. *s.*  
 پروسی *parosī*, m. a neighbour. *s.*  
 پرهانا *parhānā*, a. to teach one to read, to instruct; to teach to sing or speak (as birds). *s.*  
 پرهان *parhan*, f. the act of reading. *s.*  
 پرهنا *parhnā*, a. to read, recite. *h.*  
 پرهنا *parhnā*, n. to stagger, stumble. *h.*  
 پرهوانا *parhvānā*, a. to cause to read or recite. *h.*  
 پروا *pazāwā*, f. a brick-kiln. *p.*  
 پرورد *pazhmurda*, withered, decayed. *p.*  
 پس *pas*, hence, after, behind; *pas o pesh*,

- behind and before. *p.*  
 پسارنا *pasār-nā*, a. to hold out, to stretch out, to extend. *h.*  
 پاس یا *pas-pā*, defeated. *p.*  
 پست *past*, low, mean, vile. *p.*  
 پستان *pistān*, m. breast, pap or dug. *p.*  
 پسته *pista*, m. a pistachio-nut. *p.*  
 پسر *pisar*, m. a boy, a son. *p.*  
 پسلی *paslī*, f. a rib, *h.* [survivor. *p.*  
 پسمانده *pas-mūnda*, remaining behind, a  
 پسنا *pisnā*, n. to be ground. *h.* [of. *p.*  
 پسند *pasand*, f. choice, approbation, approved  
 پسندیده *pasandīda*, chosen, approved of, agreed to. *p.*  
 پسینا *pasīnā*, n. to perspire, to melt. *h.*  
 پسینا *pasīnū* or *pasīna*, m. perspiration. *p.*  
 پشت *pusht*, f. ancestry, generation. *p.*  
 پشم *pashm*, f. wool, hair, a thing of no moment. *p.*  
 پشمینه *pashmīna*, m. woollen stuffs; adj. made of wool, woollen. *p.*  
 پشو *pashu* (or *pasu*), m. a beast, an animal. *s.*  
 پشرواز *pishwāz*, f. a gown, a woman's robe. *p.*  
 پشه *pasha*, m. a gnat. *p.*  
 پشیمان *pashemān*, penitent, ashamed, abashed, disgraced; *pashemūnī*, f. repentance, regret, shame. *p.*  
 پکا *pakkā*, ripe, full, in full, perfect. *s.*  
 پکارنا *pukār-nā*, a. to call aloud, to bawl, to cry out. *h.*  
 پکانا *pakānā*, a. to ripen, to cook victuals. *s.*  
 پکتر *pakar*, f. act of seizure. *h.*  
 پکترنا *pakar-nā*, a. to catch or seize. *h.*  
 پکتروانا *pakarvānā*, to cause to be seized. *h.*  
 پکنا *paknā*, to be ripe, to be cooked. *s.*  
 پکوان *pakwānn*, cooked food. *s.* [brel. *s.*  
 پکهواج *pakhwāj*, f. a kind of drum, a tim-  
 پکهروا *pakhrauā*, m. a bit of gold leaf to wrap the betel in. *s.*

پتوار *patwār*, پتوال *patwāl*, f. a rudder. *h.*  
 پتھر *patthar*, m. a stone. *s.*  
 پتھرانا *pathrānā*, to be petrified. *s.*  
 پتی *patī*, m. a leaf; hemp. *s.*  
 پتیلہ *patilā*, m. a kind of pot, pan. *h.*  
 پتیل سوز *patil-soz*, f. a lamp-stand. *p.*  
 پت *pat*, m. a shutter; cloth. *h.*  
 پٹا *patā* or *patṭā*, m. a dog-collar, a lock of hair. *h.*  
 پٹاری *piṭārī*, f. a small box, portmanteau. *s.*  
 پٹرا *patrā*, m. a plank, a board. *s.*  
 پٹکا *patkā*, m. a cloth worn round the waist. *s.*  
 پٹکن *patkan*, f. a knock or fall. *h.*  
 پٹکانا *paṭaknā* or *paṭak-d.* a. to dash against any thing, to throw on the ground, to [knock. *s.*  
 پٹنا *piṭnā*, to be beaten. *h.*  
 پٹھیہ *pathiyā*, f. a young full-grown animal. *h.*  
 پٹی *paṭṭī*, f. a bandage; the side pieces of the frame of a bedstead. *s.*  
 پچھنا *pachhīnā*, n. to regret, to grieve. *h.*  
 پچر *pachchar*, f. a wedge. *h.*  
 پچنا *pachnā*, to be digested, to rot. *s.*  
 پچھار *pachhār*, f. a fall; a winnowing. *h.*  
 پچھاری *pichhārī*, f. the rear; the ropes by which a horse's hind legs are tied. *s.*  
 پچھانا *pachhānā*, n. to be sorry, to regret. *h.*  
 پچھلا *pichhlā*, a. hindmost, latter, last, modern. *s.* [a woman, a hag. *h.*  
 پچھل پڑی *pichhal-pāṛī*, a spectre or ghost of *h.*  
 پچھم *pachchham*, m. the west. *s.*  
 پچھوڑا *pichhmūrā*, m. the rear, the back part. *s.*  
 پچیس *pachīs*, twenty-five. *s.*  
 پختہ *pukhta*, cooked, ripe, polished. *p.*  
 پدر *padar*, m. (n. *pidar*), a father; *padarī*, paternal. *p.*  
 پدمینی *padminī*, f. a woman of the highest or best class of Hindūs. *s.*  
 پذیر *pazir*, taking, admitting, being possessed with. *p.*

پذیرا *pazirā*, پذیرہ *pazira*, acceptable. *p.*  
 پر *par*, on, upon; but; adj. another, foreign. *h.*  
 پر *par*, m. a feather, a quill, a wing. *p.*  
 پر *pur*, full, complete, loaded, charged; used as the first member of a compound, as, *pur-jafā*, full of iniquity, most wicked. *p.*  
 پرا *purā*, m. a town, village; an apartment (p. 207). *s.*  
 پراٹھا *parāṭhā*, m. bread made in layers. *h.*  
 پراگندہ *parāganda*, dispersed, scattered. *p.*  
 پرانا *purānā*, old, aged. *s.*  
 پرانی *parānī*, of or belonging to another. *s.*  
 پرپنج *parpanch*, m. fraud, imposition. *s.*  
 پرت *parat*, m. a fold, a stratum. *h.*  
 پرتگالی *Purtakālī* or *Purtagālī*, Portuguese, of Portugal. *s.*  
 پرتل *partal*, f. the baggage of a horseman. *h.*  
 پرچا *parjā* or *prajā*, subjects, people. *s.*  
 پرچانا *parchānā*, to converse. *s.*  
 پرچک *purchak*, f. deceit, trick. *h.*  
 پرچھا *parchhū* (v. *pharchhū*), clear, cleared up, as the weather, dispersed. *h.*  
 پرچھاین *parchhūṭī*, f. shadow. *s.*  
 برداشت *pardākht*, f. caring for, patronizing. *p.*  
 پرداز *pardāz*, f. finishing, setting off. *p.*  
 پردہ *parda*, m. a curtain, a skreen, secrecy, privacy. *p.*  
 پرزہ *purza*, m. a scrap of paper, piece, bit. *p.*  
 پرس *purs* (used only in composition), also *pursī* and *pursūn*, inquiring, asking. *p.*  
 پرسش *pursish*, f. inquiry, questioning. *p.*  
 پرکھ *parakh*, f. examination, trial. *s.*  
 برگار *pargār*, m. f. a pair of compasses. *p.*  
 برگندہ *pargana*, m. a division of country less than a *zila*. *p.* [sage. *s.*  
 پرنا *parnāla*, m. a drain, subterranean passage. *h.*  
 پرند *parand*, پرندہ *paranda*, m. a bird; adj. *h.*  
 پروا *parwā*, f. fear, anxiety. *p.* [swift. *p.*

پاپ *pāp*, m. crime, sin; *pāpī*, n. sinner, criminal. *s.*

پاپوش *pāposh*, f. a slipper. *p.*

پات *pāt*, m. a leaf; an ornament worn in the upper part of the ear. *s.*

پاتا *pātā*, m. finery, trinket. *s.*

پات *pāt*, m. a mill-stone, (in p. 16 *pātan* is the old oblique pl. for *pāton*); breadth (of cloth or a river); tow. *h.*

پاجی *pājī*, mean, base, a villain. *p.*

پاچھنا *pāchhnā*, to inoculate. *h.*

پاداش *pādāsh*, m. retaliation, revenge. *p.*

پادشاہ *pādshāh*, m. a king; *pādshāhī*, royal, also royalty; *pādshāhat*, f. kingdom, sovereign power. *p.* [king. *p.*

پادشاہانہ *pādshāhāna*, kingly, becoming a

پار *pār*, m. the opposite bank; adv. over, beyond. *s.* [ment. *p.*

پارچہ *pārcha*, m. a morsel, fragment; a gar-

پارسا *pārsā*, abstemious, chaste, watchful, a holy man; *pārsāī*, f. chastity, purity, ho-

پارسال *pār-sāl*, last year. *p.* [liness. *p.*

پارہ *pāra*, m. a piece, part, morsel. *p.*

پڑ *pār*, f. a scaffold. *h.*

پارہا *pārkhā*, m. a hog-deer. *s.*

پاس *pās*, m. a rope, a noose; prep. at the side, near, about, at, in possession of. *s.*; observance; preservation. *p.*

پاسبان *pās-bān*, m. a sentinel, a watch, a guard, a shepherd; *pās-bānī*, f. watch, guard, protection, keeping; *pās-dārī*, f. watching, guardianship. *p.*

پاسند *pāsnū*, a. to grind, to pound. *h.*

پاسنگ *pāsang*, m. a make-weight, a ba-

پاک *pāk*, pure, clean, holy. *p.* [lance. *p.*

پاکھر *pākhar*, f. iron covering for the defence of a horse, &c. *h.*

پاکیزہ *pākīza*, clean, pure, neat, chaste; *pā-kīzagī*, f. cleanness, purity, neatness, chastity. *p.*

پاگ *pāg*, f. a turband, head-dress. *h.*

پال *pāl*, f. m. a sail, a small tent. *h.*

پالکی *pālki*, f. a litter, a sedan, vulgarly a palanquin. *h.* [cate; m. a cradle. *s.*

پالنا *pālnā*, a. to bring up, to nourish, to edu-

پالیز *pālīz*, f. a field of melons. *p.*

پان *pān*, m. betel-leaf; a composition made of the same, which people chew; *pān-dūn*, m. a box for holding betel for chewing. *s.*

پانا *pānā*, a. to get, acquire, find, overtake, reach, accept, obtain. *s.* [the fifth. *s.*

پانچ *pānch*, five; *pānchmān*, m.; *pānchnī*, f.

پانچھنا *pānchhnā*, a. to wipe, to cleanse. *h.*

پانسی *pān-sai*, five hundred. *h.*

پانو *pānī*, m. leg, foot; *pānī-rotī*, a sort of bread, a loaf. *s.*

پانی *pānī*, m. water, lustre, sperm. *s.*

پاون *pā, on* (for *pānīon*), oblique plural of *pānī*, q.v. *s.*

پای *pā, e*, foot, basis, foundation.

پایا *pāyā*, m. the foot or lower part of a trunk, table, &c. *p.*

پای تخت *pā, e-takht*, m. a royal residence; literally, the support of the throne, in which sense it occurs in p. 77. *p.*

پایخانہ *pā, e-khāna*, m. a necessary. *p.*

پایدار *pā, e-dār*, firm, steady, durable, permanent; *pā, e-dārī*, f. permanency. *p.*

پایل *pāyil*, f. ornament of the feet. *s.*

پایمال کرنا *pā, e-māl-k.* to trample on, to de-

پائیں *pā, īn*, lower, beneath. *p.* [stroy. *p.*

پایہ *pāyā*, m. a step; rank, dignity; the foot of a table, &c. *p.*

پت *pat*, f. good name, reputation, honour;

*pātī*, m. a lord or husband. *s.*

پتا *pittā*, m. bile; gall-bladder; anger. *s.*

پتا *pātā*, m. a sign or mark, an address. *h.*

پتا *pītā*, a father. *s.* [metal. *s.*

پتر *pattar*, m. a leaf, letter; plate or clamp of

پتلا *patlā*, fine, thin, lean, meagre, delicate. *h.*

پتلی *putlī*, f. the pupil of the eye; an image, an idol.

بیست *bīst*, twenty. *p.*

بی سر و پا *be-sar-o-pā*, literally, "without head and feet," i. e. utterly helpless, or indigent; *be-sar-o-pā-ī*, f. helplessness, indigence.

بیسن *besan*, m. u sort of flour for washing the hands, soap. *h.*

بیش *besh*, good; more; *besb-bahū* or *besb-kīmat*, of great price or value; *besb-kīmatī*, f. costliness. *p.*

بی شرم *be-sharm*, shameless, impudent; *be-sharmī*, shamelessness. *p.*

بی شک *be-shakk*, doubtless, certain. *p.*

بی شمار *be-shumār*, countless, numberless, much or many. *p.*

بیشی *beshī*, f. excess, surplus. *p.*

بیع *bai*, f. buying and selling, commerce. *a.*

بیعانه *bai'āna*, earnest money. *a.*

بی غم *be-gham*, without anxiety. *p.*

بی غیرت *be-ghairat*, without emulation, spiritless; *be-ghairatī*, want of proper spirit or pride. *p.*

بی فائده *be-fā'idu*, useless, unprofitable. *p.*

بی فکر *be-fikr*, careless; *be-fikrī*, indifference, carelessness, security. *p.*

بی قدر *be-ḡadar*, worthless; *-ī*. -ness. *p.*

بی قرار *be-ḡarār*, inconstant, unsettled, distracted; *be-ḡarārī*, f. instability, inconstancy, restlessness. *p.*

بی قیاس *be-ḡiyās*, inconceivable. *p.*

بی کار *be-kār*, unemployed; *be-kārī*, f. want of employment. *p.* [state. *p.*

بی کس *bekas*, friendless; *bekasī*, f. forlorn

بی کل *be-kal*, restless, uneasy; *be-kalī*, anxiety, restlessness.

بی کم و کاست *be-kam-o-kāst*, without diminution, unreservedly. *p.* [work, &c. *h.*

بیگاری *begārī*, f. the act of pressing to begāna, strange, undomestic, foreign. *p.*

بیگم *begam*, f. a lady; (pl. *begamūt*). *t.*

بی گناہ *be-gunāh*, faultless; *be-gunāhī*, innocence. *p.*

بیگھا *bighā*, twenty *kattḡās*, or a square of land, &c. whose side is 120 feet. *s.*

بیل *baīl*, m. a bullock, a bull; *bel*, name of a flower and fruit; a spade, a mattock. *h. p.*

بی لحاظ *be-liḡāḡ*, without regard, indifferent. *p.*

بیمار *bīmār*, sick, indisposed; *bīmār-dārī*, attendance on the sick; *bīmārī*, f. sickness, disease. *p.*

بی مروت *be-murūwat*, unkind, cruel; *be-murūwatī*, cruelty. *p.*

بی مزہ *be-maza*, void of relish, apathetic. *p.*

بی مہری *be-mihri*, f. unkindness, harshness. *p.*

بین *bīn*, f. a stringed instrument. *s.*

بینا *bīnā*, clear-sighted, discerning. *p.*

بینائی *bīnā-ī*, f. sight, vision. *p.*

بہنت *benṡ*, m. a handle. *h.*

بیچنا *benchnā*, a. to sell; *bench-bānch-kar*, having sold. *h.*

بینوا *be-nawā*, indigent, mendicant. *p.*

بی نیاز *be-niyāz*, without want; He who is in want of nothing, the Almighty.

بیوا *bewā*, f. a widow. *p.*

بیو پاری *byopārī*, m. a trader, merchant. *s.*

بیورا *byorā*, m. difference, history, account. *h.*

بی وطن *be-waṡay*, without country, an exile. *a. p.*

بی وفا *be-wafā*, faithless; *be-wafā-ī*, treachery. *p.*

بیوقوف *be-wuḡūf*, ignorant, inexperienced, stupid; *be-wuḡūfī*, f. stupidity. *p.*

بیونت *baīont*, m. cutting out of clothes. *h.*

بیوہ *bewa*, also *bewā*, f. a widow. *p.*

بی ہمتا *be-hamtā*, incomparable; *be-hamtā-ī*, f. incomparableness. *p.*

بی ہودہ *behūda*, absurd, vain, idle, fruitless; *behūdagī*, absurdity. *p.*

بی ہوش *be-hosh*, senseless, stupified, intoxicated; *be-hoshī*, f. senselessness, insensibility. *p.*

## پ

پا *pā*, foot; *pā-pas*, trampled under foot;

*pā-piyāda*, on foot. *p.*

بی اجل *be-ajal*, in spite of fate, before one's fated time.  
 بی احتیاط *be-ihtiyāt*, incautious, imprudent, imprudent. *p.* [chance. *p.*  
 بی اختیار *be-ikhtiyār*, involuntary, without  
 بی ادب *be-adab*, rude, presumptuous, impudent; *be-adabī*, f. rudeness, presumptuousness.  
 بی آرام *be-ārām*, sick, restless. *p.* [ness. *p.*  
 بیاض *bayāz*, f. whiteness; an album. *a.*  
 بیاکل *byākul*, perplexed, distressed. *s.*  
 بیان *bayān*, m. explanation, relation. *a.*  
 بیاہ *byāh*, m. marriage. *s.*  
 بیاہنا *biyāhnā*, to marry. *h.*  
 بی ایمان *be-īmān*, faithless, treacherous; *be-īmānī*, treachery. *p.*  
 بی باک *be-būk*, fearless, reckless; *be-būkī*, f. fearlessness. *p.*  
 بی بس *be-bas*, without power or authority; *be-basī*, f. helplessness. *p.*  
 بی بصیرت *be-basīrat*, imprudent; *be-basīratī*, f. imprudence. *a.*  
 بی بہا *be-bahā*, beyond price, invaluable. *p.*  
 بی بی *bībī*, f. a lady, (vulgarly, a wife). *h.*  
 بی پاری *baipārī*, m. a merchant. *s.*  
 بی پروا *be-parwā*, fearless, unconcerned; *be-parwāī*, f. recklessness. *p.*  
 بیت *bet*, m. a cane, *s.*; *bait*, a couplet, a  
 بیتال *baitāl*, m. a demon. *s.* [house. *a.*  
 بی تامل *be-ta, ammul*, without reflection, consideration; *be-ta, ammulī*, f. inconsiderateness. *p.*  
 بی تعلقی *be-ta' allukī*, f. unconnectedness. *a.*  
 بی تقصیر *be-taqṣīr*, innocent; *be-taqṣīrī*, f. innocence. *p.*  
 بیتنا *bītnā*, n. to pass over, to occur. *h.*  
 بیتا *betā*, m. a son, a child. *h.*  
 بیتھک *baithak*, f. a seat, a sitting-place. *h.*  
 بیتھنہ *baithnā*, n. to sit. *h.*  
 بیج *bīj*, m. seed, sperm. *p.*

بیجا *be-jā*, ill-timed, ill-placed, improper. *p.*  
 بیجان *be-jān*, lifeless. *p.* [sician. *h.*  
 بیجوارا *baijū-bā, orā*, an ancient Hindu mud-  
 بیج *bīch*, prep. in, into, among, between, dur-  
 بیچارہ *be-chāra*, helpless. *p.* [ing. *h.*  
 بیچنا *bechnā*, a. to sell. *h.* [pole. *p.*  
 بیچوبہ *be-choba*, m. a kind of tent without a  
 بی حرکت *be-harakat*, motionless. *p.*  
 بی حیا *be-hayā*, shameless, immodest, impu-  
 dent; *behayāī*, f. shamelessness. *p.*  
 بیج *bekh*, f. root, origin. *p.*  
 بی خبر *be-khabar*, careless, indifferent. *p.*  
 بی خطرہ *be-khatra*, secure, without danger. *p.*  
 بی خود *be-khud*, literally, "out of one's self,"  
 insane; *le-khudī*, f. insanity, distraction.  
 بید *bed*, f. a willow; a cane; *bed-mushk*,  
 a sort of odoriferous willow. *p.*  
 بیداد *be-dād*, unjust, lawless; *be-dādī*, f.  
 injustice, lawlessness. *p.*  
 بیدار *be-dār*, wakeful; *Bedār-Bakht*, a man's  
 بی درد *be-dard*, unfeeling. *p.* [name. *p.*  
 بی دل *be-dil*, heartless, miserable. *p.*  
 بی دین *be-dīn*, impious, an infidel. *p.*  
 بی دھڑک *be-dharak*, without fear or doubt,  
 بیدھنا *bedhnā*, to perforate. *s.* [fearless. *h.*  
 بیر *bīr*, a hero. *s.* [lay. *s.*  
 بیر *ber*, m. a fruit, the jujube; time, turn; de-  
 بیرل *Birbal*, a man's name. *p.*  
 بی رحم *be-rahm*, unkind, cruel; *be-rahmī*,  
 cruelty, ruthlessness. *a.*  
 بیرن *bīran*, a brother. *h.*  
 بیرھنا *berhnā*, to enclose. *h.*  
 بیرے *berī*, f. fetters; the baskets used to  
 irrigate fields with. *h.*  
 بیزار *be-zār*, disgusted; *bezārī*, f. disgust. *h.*  
 بی زبان *be-zabān*, speechless, dumb; an ir-  
 rational animal. *p.*  
 بیس *bīs*, twenty. *s.*  
 بی سبب *be-sabab*, without cause. *p.*

بھگوان *bhagnūn*, m. the Deity, a god. *s.*  
 بہل *bahal*, f. a carriage. *h.*  
 بہلا *bhalū*, good, excellent; m. welfare, safety. *s.*  
 بہلادینا *bhulā-d.* a. to deceive, mislead. *s.*  
 بہلانا *bahlānā*, a. to regale, entertain. *h.*  
 بہلانا *bhulānā*, a. to cause to forget, or be deceived, to mislead. *s.*  
 بہلانا *bhulāwā*, m. deception, stratagem; *bhulāwā-d.* to deceive. *s.*  
 بہلائی *bhalū, ē*, kindness, goodness, welfare. *s.*  
 بہلیا *bahaliyū*, m. a servant armed with bow and arrows, a huntsman. *h.*  
 بہم *bhum*, f. land, country. *s.*  
 بہم *baham*, together, one with another, one against another; *baham pahunchnū*, n. to be procured. *p.*  
 بہن *bahn*, f. a sister. *s.* [blow; to pass. *s.*  
 بہنا *bahnā*, n. to flow, to glide, to float; to  
 بہنانا *bhanūnā*, to exchange money. *h.*  
 بہنہوڑنا *bhambhoṛnā*, to worry, to bite. *h.*  
 بہنڈسار *bhandṣār*, f. provisions laid up for years. *s.*  
 بہنک *bhanak*, f. a low or distant sound. *s.*  
 بہنگ *bhang*, f. hemp; a drug made of the hemp plant; breakage. *s.*  
 بہننا *bhannā*, n. to be parched, grilled; to be changed, as money. *h.*  
 بہنور *bhanwar*, m. a whirlpool, gulf; *bhanwar-kalī*, f. a kind of halter for horses, dogs, &c. *s.* [husband. *s.*  
 بہنوی *bahnurī*, a brother-in-law, a sister's  
 بہوبہل *bhūbhal*, m. hot ashes, live coal or embers. *h.*  
 بہوت *bhūt*, m. a demon, an ogre. *s.*  
 بہوجن *bhojan*, m. food, eating. *s.*  
 بہور *bhor*, f. dawn of day; *bhūr*, charity. *h.*  
 بہوکہ *bhūkh*, f. hunger, starvation. *s.*  
 بہوکھا *bhūkhā*, hungry. *s.*  
 بہول *bhūl*, f. forgetfulness. *s.*  
 بہولہالا *bhūlā-bhūlā*, innocent, inexperienced. *s.*

بھولنا *bhūlnā*, n. to forget, to mistake. *s.*  
 بھون *bhaun*, f. the eye-brow. *s.*  
 بھونڈا *bhūndā*, ill-shaped, ugly, deformed. *h.*  
 بھونڈپیرا *bhūnd-pairā*, unlucky. *h.*  
 بھونکنا *bhaunknā*, n. to bark. *s.*  
 بھوننا *bhūnnā*, a. to parch, to broil. *s.*  
 بھوڑی *bhoṛī*, a bearer, porter. *h.*  
 بھڑی *bhṛī*, even, also, indeed; both. *h.*  
 بھیا *bhaiyā*, brother, friend. *s.*  
 بھیانک *bhayānak*, terrible, frightful. *s.*  
 بھیترا *bhītar*, inside, within. *s.*  
 بھیت *bhēt*, f. a meeting, a present. *h.*  
 بھيجا *bhejā*, m. the brain. *h.* [mit. *h.*  
 بھيجنا *bhejnā* or *bhej-d.* a. to send, to trans  
 بھيچک *bhaichak*, astonished, amazed. *s.*  
 بھيد *bhed*, m. a secret, secrecy; separation. *s.*  
 بھيدو *bhedū*, m. a confidant. *s.*  
 بھير *bher*, f. a sheep, an ewe; *bhīr*, f. a  
 multitude; *bhīr-bhār*, a great crowd of  
 attendants. *s.*  
 بھيری *bherī*, f. an ewe, a sheep. *s.*  
 بھيریا *bheriyā*, m. a wolf. *s.*  
 بھيس *bhes*, m. guise, garb, dress. *s.*  
 بھيك *bhek*, m. a toad, a frog. *s.*  
 بھيکھ *bhīkh*, f. begging; also *bhīk*. *s.*  
 بھيگنا *bhīgnā*, n. to be wet, to sprout forth. *h.*  
 بھينت *bhenṭ*, f. interview, a present. *h.*  
 بھئي *bha, e*, (Braj. for *kū, e*), became. *h.*  
 بي *be*, a particle denoting privation; much  
 used in compounds, thus, *hosh* denotes  
 sense, sensation; *be-hosh*, sense-less, where  
 the prefix *be* has the same effect as the ter-  
 mination *less* in English. The compound  
 thus formed may again take the addi-  
 tional termination *ī*, which is equivalent  
 to the addition of the English syllable  
*ness*, as *be-hosh-ī*, sense-less-ness. *p.*  
 بياں *bayābān*, m. a desert, a wilderness;  
*bayābānī*, of, or belonging to, the wilder-  
 ness. *p.*

بہا *bahār*, f. spring, prime, bloom, beauty, delight; *bahārī*, vernal, relating to spring. *p.*

بہارن *buhāran*, f. sweepings. *h.*

بہارنا *buhārnā*, a. to sweep together. *h.*

بہاری *bhārī*, heavy; of importance; trouble-

بہار *bhār*, m. crowd, tumult. *h.* [some. *s.*

بہار *bhārā*, m. hire, fare. *h.*

بہاکہا *bhākhā*, f. a language, dialect. *s.*

بہاگ *bhāg*, m. destiny, fate. *s.* [away. *h.*

بہاگنا *bhāgnā* or *bhāg-jānā*, n. to flee, to run

بہال *bhāl*, f. point of a spear, forehead; m. (for *bhālū*), a bear. *h.*

بہالنا *bhālānā*, a. to see, perceive. *h.*

بہانا *bhānā*, a. & n. to please, to win over, to be agreeable. *h.*

بہاند *bhānd*, m. a mimic, buffoon, actor. *s.*

بہانکرا *bhānkārā*, m. a fop, a parasite. *h.*

بہانہ *bahāna*, m. pretence, evasion, contrivance, excuse, pretext. *p.*

بہائی *bhāī*, m. brother; *bhāī-chārī*, f. fraternity, relationship of brothers; *bhāī-band*, m. brothers, relations, friends. *s.*

بہائم *bahāim*, m. (pl. of بہیم), beasts. *a.*

بہبودی *bih-būdī*, f. welfare, well-being. *p.*

بہبہک *bhabhak*, f. bursting forth of water, fire, &c.; *bhabhaknā*, n. to burst forth. *h.*

بہبہوت *bhabhūt*, f. ashes of cow-dung, which the pious among the Hindūs rub over their body. *s.*

بہپکنا *bhapaknā*, m. to rush furiously at one. *h.*

بہت *bahūt*, much, many. *s.*

بہتان *buhatan*, m. calumny, false imputation. *a.*

بہتر *bihlar*, good, excellent, well, better. *p.*

بہتہنی *bhutnī* (fem. of *bhūt*), an ogress, a she-demon. *s.*

بہتیجا *bhatijā*, m. a nephew (brother's son); *bhatijī*, a brother's daughter. *s.*

بہتیرا *bahuterā*, many, very much. *s.*

بہٹا *bhaṭṭā*, m. Indian corn, any large bunch, like the head of a thistle, &c. *h.*

بہٹکنا *bhaṭaknā*, n. to go astray, to wander, to miss the right path. *h.*

بہٹیارا *bhaṭhiyārā*, { an innkeeper; *bhaṭh-*  
بہٹیارا *bhaṭhiyārā*, m. } *iyār-khāna*, an inn,  
a house for travellers. *s.*

بہجانا *bhijānā*, a. to convey, to send.

بہجن *bhajan*, m. worship, adoration. *s.*

بہجوانا *bhijvānā*, a. to cause to send. *h.*

بہچنپا *bhuchampā*, m. a kind of fireworks, resembling a tree called the bhuchampa (p. 57). *s.*

بہر *bahr* or *bahrī*, for the sake of. *p.*

بہرا *bhar*, *bharā*, full; *bhar-d.* a. to pay, to fill; to reimburse; to darn; *bhar-pānā*, to be satisfied. Added to words denoting time or space; it signifies all, the whole, as *din-bhar*, all day. *h.*

بہرا *bahrā* or *bahirā*, deaf. *h.*

بہرنا *bharnā*, a. to fill, to satisfy; hence, to pay (p. 130): *āh-bharnā*, to heave sighs. *s.*

بہرور *Bahrawar*, a man's name. *p.*

بہروسا *bharosā*, m. hope, dependence, faith. *s.*

بہرہ *bāhra*, m. fortune, portion; profit. *p.*

بہرہمند *bahramand*, blessed, prosperous, profitable; a man's name. *p.*

بہری *bahrī*, f. a falcon, a female hawk; *bihrī*, f. a subscription, contribution. *h.*

بہرکانا *bharkānā*, a. to inflame, kindle. *h.*

بہرکانا *bharaknā*, n. to be inflamed, to flare up. *h.*

بہرنا *bhirnā*, n. to close with, struggle. *h.*

بہزاد خان *Bihzād-Khān*, a man's name. *p.*

بہس *bhus*, m. bran, chaff. *s.*

بہسم *bhasam*, f. ashes. *s.*

بہشت *bihisht*, f. paradise; *bihishtī*, of or belonging to paradise; an angel; (in India) a water carrier. *p.*

بہکانا *bahkānā*, a. to balk, to mislead. *h.*

بہگانا *bhagānā*, a. to cause to flee. *h.*

بہگتیا *bhagtiyā*, m. a dancing boy. *s.*

بہگنا *bhagnā*, m. brother. *s.*

- بنات *banāt*, f. woollen cloth. *h.*  
 بناس *binās*, m. death, destruction. *s.*  
 بنانا *banānā*, a. to make, to prepare, to build, to compose, to adjust. *h.*  
 بناو *banāo*, m. dressing, ornamenting. *h.*  
 بناوت *banāwat*, f. artifice, a made-up story. *h.*  
 بنجر *banjar*, f. waste land. *h.* [*bandh. p.*  
 بند *band*, m. f. a fastening; a bond; also  
 بندر *bandar*, m. a monkey, an ape. *s.*  
 بندر *bandar*, m. a port, a harbour, a sea-port town. *p.*  
 بندگی *bandagī*, f. slavery, service, devotion. *p.*  
 بندوبست *band-o-bast*, m. settlement, regulation, an agreement. *p.*  
 بندوڑ *bandor*, a female slave. *s.*  
 بندوق *bandūk*, f. a musket. *h.*  
 بنده *banda*, m. a slave or servant; (pl. *bandahā*); *banda-nawāzī*, condescension. *p.*  
 بندھنا *bandhnā*, n. to be tied. *s.*  
 بندھوانا *bandhwnā*, a. to accuse, to cause to be bound. *h.*  
 بندی *bandī* (fem. of *banda*), a female slave or servant; a state of bondage. *p.*  
 بندی *bandī*, f. an ornament, a kind of dress. *h.*  
 بندیا *bundiā*, f. sweetmeats like drops. *s.*  
 بندیخانا *bandī-khāna*, m. a prison. *p.*  
 بندیوان *bandīwān*, a captive. *p.*  
 بنس *banś*, m. a bambu; lineage, race. *s.*  
 بنسی *banśī*, f. a flute, fishing-rod. *s.*  
 بنفشہ *banafsha*, f. a violet. *p.*  
 بنگ *bang*, f. an intoxicating drug, hemp. *p.*  
 بنگلا *banglā*, m. a thatched house, a cottage. *h.*  
 بنوادینا *banwādī*, a. to cause to be made. *h.*  
 بنیا *baniyā*, also *baniyān*, m. a shop-keeper, a merchant. *s.* [human race. *a.*  
 بنی آدم *banī Ādam*, m. sons of Adam, the  
 بو *bo* or *bū*, f. smell, fragrance. *p.*  
 بوی *biwā*, f. a chilblain. *s.*  
 بوٹا *būtā*, m. a plant, a shrub. *s.*
- بوٹی *botī*, f. a small bit of flesh. *h.*  
 بوجہ *bojh*, m. a load, a weight; *būjh*, f. understanding. *h.*  
 بوجھنا *būjhnā*, a. to understand, to comprehend, to think; *bojhnā*, to load. *s.*  
 بوجھار *bauchhār*, f. driving rain. *h.*  
 بودوباش *būd-o-bāsh* or *būd-bāsh*, f. residence, dwelling, a home. *p.*  
 بور *bor*, m. noise, uproar. *h.*  
 بورانی *būrānī*, f. food, consisting of the fruit of the egg-plant fried in sour milk. *p.*  
 بوریا *boriyā*, m. a kind of mat. *p.*  
 بوڑھا *būrkhā*, old, an old man. *h.*  
 بوزن *bozna*, m. an ape, a monkey. *p.*  
 بوزہ *boza*, m. a kind of ale or beer; *boza-khāna*, an ale-house, a *boozing-ken*; *boza-farosh*, an ale-seller. *p.*  
 بوسہ *bosa*, m. a kiss. *p.* [cenna. *a.*  
 بوعلی سینا *Bu-ālī-sīnā*, the philosopher Avicenna. *p.*  
 بو قلمون *bū-kalamūn*, the camelion; adj. variegated, of many colours. *a.*  
 بوکنا *būknā*, a. to grind to powder. *h.*  
 بول *bol*, myrrh; speech; *baul*, m. urine. *s. h. a.*  
 بول چال *bol-chāl*, f. conversation. *h.*  
 بولنا *bolnā*, n. to speak, to tell, to crow. *h.*  
 بولی *bolī*, f. speech, talk. *h.*  
 بونا *bonā*, a. to sow. *s.*  
 بونت *būnt*, m. a stalk. *s.*  
 بونٹا *būntā*, m. a plant, shrub, flower. *s.*  
 ہوند *būnd*, f. a drop; *būnd kē būnd*, doubly distilled, of first rate strength. *s.*  
 بہ *bā*, prefixed to Persian words denotes "by," "with," "in," &c. *p.*  
 بہا *bahā*, m. price, value. *p.*  
 بہات *bhāt*, m. a bard, a minstrel. *h.*  
 بہادر *bahādur*, brave. It is generally used as a title, denoting the Most Honourable, Worshipful, &c. *p.*  
 بہادون *Bhādonī*, name of a month, August. *h.*

بظاهر *ba-ẓāhir*, in appearance, outwardly. *a.*  
 بعد *ba'd*, after, afterwards, subsequent. *a.*  
 بعد *ba'd*, *f.* distance, remoteness. *a.*  
 بعزت *ba-'izzat*, with respect, courteously. *a.*  
 بعض *ba'z*, some, certain ones. *a.*  
 بعضي *ba'ze* or *ba'zē*, some, certain. *a.*  
 بعيد *ba'id*, far, distant, absent, remote. *a.*  
 بعيد *bi-'aini-hi*, even as, exactly as. *a.*  
 بغاوت *baghāwat*, *f.* rebellion. *a.*  
 بغداد *Baghdād*, name of a city. *a.*  
 بغل *baghal*, *f.* the armpit; embrace; *baghal-gūr*, embracing. *p.*  
 بغلي *baghlī*, of or belonging to the armpit. *p.*  
 بغير *baghair*, without, besides, except. *a.*  
 بفا *bafā*, *f.* scurf of the head. *p.*  
 بقا *baqā*, *f.* duration, immortality, eternity. *a.*  
 بقال *baqqāl*, *m.* a grain-merchant, a shop-keeper. *a.*  
 بقبل *ba-qibla*, towards the *Kibla*, *q.v.* *p.a.*  
 بقبچه *bukcha*, *m.* a bundle of clothes, &c. *t.*  
 بقم *bakum*, *f.* sappan-wood. *a.*  
 بك *bak*, *bak-bak*, *f.* prattle. *h.*  
 بكاو *bikāw*, saleable, for sale. *s.*  
 بكاول *bakāwal*, a head servant, steward, cook. *p.*  
 بكاولي *bakāwalī*, *f.* cooking materials. *p.*  
 بكتار *baktar*, *m.* a coat of mail, a cuirass; *baktar-posh*, a cuirassier. *p.*  
 بكر *bikr*, *f.* virginity. *a.*  
 بكرا *bakrā*, a he-goat. *s.*  
 بكري *bakrī*, *f.* a goat, a she-goat. *s.*  
 بكنا *baknā*, *n.* to prate, to clatter.  
 بكنا *biknā*, *n.* to be sold, to sell. *s.* [ling. *s.*  
 بكا *bigūr*, *m.* violation, difference, quarrel.  
 بگاړن *bigārñā*, *a.* to spoil, to cause mis-  
 understanding among friends. *s.*  
 بگان *bigānā*, strange, foreign. *p.*  
 بگاړن *bigārñā*, to be spoiled. *h.*

بگلا *baglā*, *m.* name of a species of heron. *s.*  
 بگولا *bagulā*, a tempest, a whirlwind. *h.*  
 بل *bal*, *m.* a coil, *h.*; *s.* strength, sacrifice.  
 بل *bil*, *m.* a hole, a burrow. *s.*  
 بلا *balā*, *f.* calamity, an incarnation of evil;  
*balā-l.* or *balā-en-l.* to take or invoke  
 another's misfortunes on one's self. *a.*  
 بلا *billā*, *m.* a male cat. *s.*  
 بلانا *bulānā*, *a.* to call, invite. *h.*  
 بلاناغ *bilā-nāgha*, without fail. *a.*  
 بلاواسط *bilā-wāsīṭa*, without intervention or  
 mediator. *a.*  
 بلبل *bulbul*, *f.* a nightingale, a shrike. *p.*  
 بلبل *bulbulā*, *m.* a bubble. *s.*  
 بلبي *bal-be*, bravo! well done! *s.*  
 بلخ *balch*, a famous city of Bactriana. *p.*  
 بلد *bulda*, *m.* a city, town. *a.*  
 بلغم *balgham*, phlegm. *a.*  
 بلکہ *balki*, conj. but, moreover, on the con-  
 trary, on the other hand. *p.*  
 بللا *bilallā*, foolish, silly. *h.* [exalt. *p.*  
 بلند *balana* or *buland*, high; *buland-k.* *a.* to  
 بلوانا *bulwānā*, *a.* to cause to be called, to send  
 بلور *billaur*, crystal. *p.* [for. *h.*  
 بلي *billī*, *f.* a cat. *h.*  
 بليغ *baligh*, eloquent, abundant. *a.*  
 بم *bam*, *f.* a spring of water, a fathom; a  
 deep tone in music. *h. p.*  
 بمع *ba-ma'i* or بمع *ba-ma'a*, with, along with.  
 بموجب *ba-mūjib*, by reason of. *a.*  
 بن *ban*, a kind of wood, a forest; *Ban-*  
*khandī*, or *Ban-khand*, name of a cele-  
 brated forest in India. *s.*  
 بن *ban*, *f.* a basis, root, *p.*; *ban*, a son. *a.*  
 بن *bin* or بنا *binā*, without, except. *Bin*  
 may be affixed, like a postposition, to the  
 word it governs, as, *mujh-bin*, without me. *s.*  
 بنا *binā*, *f.* a foundation; origin. *a.*  
 بنا *bannā*, *n.* to be made, to become, to succeed. *h.*  
 بنا *bunnā*, *a.* to weave, to intertwine. *h.*

برگت *barg*, m. a leaf, verdure. *p.*  
 برگزیده *bar-guzīda*, chosen, approved of. *p.*  
 برلانا *bar-lānā*, a. to produce, fulfil, accomplish, yield. *p. h.*  
 برمانا *barmānā*, a. to bore. *h.*  
 برنی *birnā*, f. a wasp, a small grain. *h.*  
 برهم *barham*, confused; angry; *barham-h.*  
 to be confused or angry. *p.*  
 برهنه *barahna* or *barhana*, naked, bare. *p.*  
 بری *burī*, f. badness, evil. *h.*  
 بزا *bayā*, large, great, elder. *s.* [ing. *s.*  
 بزرایی *bayā-ī*, f. greatness, excellence, boast-  
 بزر *barbar*, f. muttering or speaking as in  
 a delirium. *s.*  
 بurchod *burchod*, m. a scoundrel, a rascal. *h.*  
 بزرها *burhā*, old, an old man; same as *būrhā*.  
 بزرهپا *burhāpā*, m. old age. *h.*  
 بارهانا *barhānā*, a. to increase, promote,  
 stretch forth: in p. 129, it means "to  
 shut up shop." *h.*  
 بارهجانا *barh-jānā*, n. to increase. *s.*  
 بارهنا *barhnā*, n. to increase, to be advanced,  
 to proceed. *s.*  
 بارهانی *barhā-ī*, m. a carpenter. *s.* [wife. *h.*  
 بزرهپا *burhāpā*, an old woman, an old man's  
 باری *barī*, f. a dish made of pulse. *s.*  
 بازاری *bazārī*, belonging to the market, mer-  
 cantile; properly, *būzārī*. *p.*  
 بازاز *bazzāz*, m. a mercer, haberdasher; *baz-*  
*zāzī*, haberdashery. *a.*  
 بزرگ *buzurg*, great; a grandee; ances-  
 tors; (Lat. *majores*); *buzurgnār*, su-  
 perior, ancestor; *buzurgī*, f. greatness,  
 exaltation; *buzurgīyān*, noble actions,  
 بزم *bazm*, f. an assembly. *p.* [great merits. *p.*  
 بزور *ba-zor*, forcibly, per force. *p.*  
 بس *bas*, adv. enough, plenty; *bas-ānā* or  
*bas-ghalnā*, to succeed, prosper. *p.*  
 بس *bis*, m. venom, poison. *s.* [means. *a.*  
 بساط *bisāt*, f. bedding, goods in general, power,

بسانا *basānā*, a. to people, to colonize. *s.*  
 بساھن *bisāhan*, f. offensive smell. *h.*  
 بسبب *ba-sabab*, an account of. *p. a.*  
 بستان *bustān*, m. a flower garden. *p.*  
 بستر *bistar*, m. couch, bed. *p.*  
 بستر *bastar*, m. a garment, clothes. *s.*  
 بستی *bastī*, f. an abode, a village. *s.*  
 بستگی *ba-sakhtī*, with harshness. *p.*  
 بسر *ba-sar-k.* a. to make an end, to finish,  
*ba-sar-o-chashm*, with head and eyes,  
 without fail. *p.*  
 بس کرنا *bas-k.* to stop, to have done. *p.*  
 بسک *baski*, conj. although. *p.*  
 بسم الله *bism-illāh*, in the name of God. *a.*  
 بسمل کرنا *bismil-k.* to sacrifice, to slay an  
 animal according to the mode prescribed  
 by the Muhammadan law. *a. h.*  
 بسنا *bsnā*, to abide, dwell; to be built. *s.*  
 بسورنا *bisornā*, n. to cry, weep, sob. *h.*  
 بسولا *basulā*, m. an axe. *h.*  
 بس هونا *bas-h.* n. to be sufficient. *p. h.*  
 بسیار *bisiyār*, many, much. *p.*  
 بسیار *baserā*, m. a bird's roost. *s.*  
 بسیط *basīṭ*, simple, uncompounded. *a.*  
 بسیکھ *bisekh*, m. state, fate, occurrence. *s.*  
 بشارت *bashūrat*, f. glad tidings. *a.*  
 بشر *bashar*, m. man, mankind, mortals. *a.*  
 بشرطیک *ba-sharṭe-ki*, on condition that, so  
 that. *a. p.*  
 بشرة *bashara*, m. the face, features. *a.*  
 بشریت *bashrīyat*, f. humanity, human na-  
 ture. *a.*  
 بصارت *basārāt*, f. sight, seeing, perceiving. *a.*  
 بصره *Basra*, m. the city of Basra or Bassorah. *a.*  
 بصیرت *baṣīrat*, f. sight, circumspection,  
 prudence; *baṣīratī*, circumspect. *a.*  
 بط *baṭ*, f. a goose, a duck. *a.*  
 بطلان *buṭlān*, f. abortion, folly. *a.*  
 بطور *ba-taur*, by way of, as, for. *p. a.*

بدع *bad-'amālī*, f. misgovernment, maladministration. *a.*  
 بدع *bad-'ahd*, faithless, treacherous; *bad-'ahdī*, f. treachery. *p.* [wickedness. *p.*  
 بدکار *bad-kār*, of bad conduct; *bad-kārī*, f.  
 بدگو *bad-go*, a calumniator; *bad-go*, calumny, slander. *p.*  
 بدل *badal*, m. exchange, substitution. *a.*  
 بدلا *badlā*, m. exchange, a substitute, recompense, revenge. *a.* [shift. *a.*  
 بدلتا *badal-nā*, a. or *badal-dāl-nā*, a. to change,  
 بدلی *badlī*, f. cloudiness; *badlī*, in exchange, in return, instead of. *a.*  
 بدن *badan*, m. the body. *a.* [disgrace. *p.*  
 بدنام *bad-nām*, infamous; *bad-nāmī*, f. infamy,  
 بدنما *bad-numā*, unseemly, improper. *p.*  
 بدولت *ba-daulat*, by favour of, by means or virtue of. *a.*  
 بدوا *badūā*, a robber, ruffian. *a.*  
 بدوی *badavī*, of the country or desert, an Arab of the desert. *a.* [gestion. *p.*  
 بدضمی *bad-haṣamī*, f. indigestion, bad digestion  
 بدھنا *badhnā*, m. a kind of pot. *h.*  
 بدی *badī*, f. badness, wickedness. *p.*  
 بدیس *bides*, abroad, a foreign country; *bidesī*, a foreigner, stranger. *s.*  
 بدیع *badī*, novel, rare, strange. *a.*  
 بر *bar*, f. bosom; produce; prep. upon. *p.*  
 برا *burā*, bad, worse, wicked. *h.*  
 برابر *barābar*, level, equal; *barābarī*, f. equality; competition. *p.*  
 برادر *barādar*, brother; *barādari* or *barādarāna*, brotherly, becoming a brother. *p.*  
 برآمد ہون *bar-āmad-honī*, to ascend, to appear, to come forth. *p. h.*  
 برآز *bar-ānū*, n. to succeed, to prosper. *p. h.*  
 براز *barrānū*, to talk in one's sleep. *h.*  
 برآورد *bar-āward*, f. estimating expense. *h.*  
 برای *barā'e*, for the sake of, on account of;  
*barā'e khud*, for their own benefit (p. 133).

برائی *burā'ī*, f. badness, wickedness. *h.*  
 بر باد کرنا *barbād-k.* or *-d.* a. to destroy, cast  
 ربط *barbat*, f. a harp, a lute. *p.* [away. *p. s.*  
 برپا *bar-pā*, on foot; *bar-pā-k.* to excite, stir up. *p.*  
 برتا *birtā*, m. purpose, substance, power. *s.*  
 برتری *bartarī*, f. excellence, superiority. *p.*  
 برتن *bartan*, m. a dish, plate, vessel, utensil. *h.*  
 برج *burj*, m. a bastion; a sign of the zodiac; tower; dome. *a.*  
 برچھا *barchhā*, m. a spear; *barchhīe-bar-dār*, a spear-bearer. *h.*  
 برچی *barchhī*, f. a dart, a small spear. *h.*  
 برحق *bar-haḥk*, very true, for the sake of, on account of. *p.*  
 برخاست *barkhāst*, f. rising up; removing from office; *barkhāst-h.* to rise; *bar-khāst-k.* to remove from office. *p.*  
 برخوردار *bar-khurd*, f. enjoyment, success. *p.*  
 برخوردار *bar-khurdār*, happy, enjoying long life and prosperity, an epithet applied to a son. *p.* [gain. *p.*  
 برد *burd*, f. term at chess; opportunity of  
 بردار *bar-dār*, one who bears, carries; *bar-dārī*, carriage, bearing (used in comp.) *p.*  
 بردبار *burd-bār*, patient; *burd-bārī*, f. bearing of a burden, forbearance, patience. *p.*  
 برس *baras*, m. a year. *s.*  
 برسات *barsāt*, f. the rainy season, the rains. *s.*  
 برسنا *barasnā*, n. to rain. *s.*  
 برسوان *baraswān*, annual, yearly. *s.*  
 برطرف *bar-ṭaraf*, aside, dismissed; *bar-ṭaraf-k.* to dismiss; *bar-ṭaraf-h.* to be dismissed or laid aside. *p. a.*  
 برف *barf*, m. f. ice, snow. *p.*  
 برفی *barfī*, f. kind of sweetmeat; icy, snowy. *p.*  
 برق *barq*, f. lightning; *barq-andāz*, a musket.  
 برقعہ *burk'a*, m. a veil. *a.* [ketcer. *a. p.*  
 برکت *barakat*, f. blessing, auspiciousness. *a.*

بجھان *bujhānā*, to put an end to, to extinguish, to explain. [water. *h.*

بجھرا *bujāhrā*, m. a vessel for holding warm

بجھنا *bujhnā*, to be extinguished. *h.*

بجھیل *bujhail*, laden, loaded. *s.*

بجھارا *bichārā*, helpless, wretched. *p.*

بجھارنا *bichārnā*, a. to consider, examine. *s.*

بجھانا *bachānā*, a. to save, to preserve; to spare, to leave. *h.*

بجھاؤ *bachāo*, m. protection, shelter. *h.*

بجھشم *ba-chashm*, willing, punctually, lit. "by my eye" (I swear or guarantee being understood). *p.*

بجھن *bachan*, m. speech, word. *s.*

بجھنہ *bachnā*, n. to be saved, to escape. *h.*

بجھچہ *bachchā*, m. an infant, a child, the young of any creature; used in composition, as *saudūgar-bachchā*, a merchant's son. *p.*

بجھکانا *bichhūnā*, a. to spread; sub. m. a bed. *s.*

بجھکانا *bichhārnā*, n. to be parted or separated from. *h.*

بجھکانا *bichhālnā*, n. to slip, to separate. *h.*

بجھکانا *bichhnā*, n. to be spread, laid down. *h.*

بجھکھو *bichchhū*, m. a scorpion. *s.*

بجھکھوانا *bichhvwūnā*, to cause to be spread. *s.*

بجھکھونا *bichhāunā* or *bichhona*, m. a bed, bedding, carpetting. *s.*

بجھکھیرا *bachherā*, m. a foal, calf, &c. *s.*

بجھکال *ba-hāl*, restored, reinstated. *a.*

بجھکت *baḥṣ*, f. argument. *a.*

بجھکر *baḥr*, f. a fleet; metre; m. a bay or sea; *baḥrī*, maritime. *a.*

بجھکھ *ba-hakk*, on account of, with regard to. *a.*

بجھکار *bukhār*, m. steam; glowing heat. *a.*

بجھکارا *Bukhārā*, m. name of a city or country to the north-east of Persia, near the Oxus. *p.*

بجھکت *bakht*, m. fortune; *bakht-bedār* or *bakht-mand*, fortunate. *p.*

بجھکتیار *Bakhtiyār*, fortunate; a man's name. *p.*

بجھکارا *bakhrā*, m. share, portion. *p.*

بخش *bakhsh*, m. a share or gift. *p.*

بخشش *bakhshish*, f. gift, grant, forgiveness. *p.*

بخشنا *bakhshnā* or *bakhsh-d.* or *bakhshish-k.* a. to give, to bestow. *p.*

بخشی *bakhshī*, m. a general, a commander-in-chief. *p.* [mouy. *a.*

بخل *bukhl*, m. avarice, stinginess, parsimony. *p.*

بخور *bukhūr*, m. perfume, frankincense. *a.*

بخبر *ba-khair*, f. well, in safety. *p.*

بخیل *bakhīl*, a miser, a niggard; *bakhīlī*, f. stinginess, niggardliness. *a.*

بد *bad*, evil, bad; much used in forming compounds, as *bad-go*, an evil speaker, &c. *p.*

بدا *badā*, fated, predestined, *h.*; *s. bidā*, leave, departure.

بد بخت *bad-bakht*, unfortunate. *p.*

بدتر *bad-tar*, worse. *p.*

بدچال *bad-chāl*, flagitious. *p. s.*

بدچشم *bad-chashm*, malignant, evil-eyed. *p.*

بدحواس *bad-hawāss*, melancholy, stupidified. *p.*

بدخشان *badakhshān*, name of a country near the source of the Oxus. *p.*

بدخلقی *bad-khulkī*, malignity. *p.*

بددل *bad-dīl*, suspicious. *p.*

بددماغ *bad-dimūgh*, f. malignant, harsh; *bad-dimūghī*, asperity. *p.*

بدذات *bad-zāt*, wicked, a rascal; *bad-zātī*, f. rascality. *p.*

بددر *badar-rau*, f. a drain or sewer. *p.*

بدرة *badra*, m. a bag of money. *p.*

بدزبان *bad-zabān*, abusive; *bad-zabānī*, f. abuse. *p.*

بدسلوک *bad-sulūk*, ill-mannered, wicked; *bad-sulūkī*, f. maltreatment. *p.*

بدشکل *bad-shakl*, ill-shaped, ill-looking. *p.*

بدصورت *bad-shurat*, ugly, ill-favoured. *p.*

بدطالع *bad-tālī*, ill-starred, unfortunate. *a.*

بدعت *bid'at*, f. heresy, schism, oppression. *a.*

بالطبع *bi-l-ṭab*, by nature. *a.* [wise. *a.*  
 بالعكس *bi-l-aks*, on the contrary, contrari-  
 بالغ *bāligh*, m. a youth just arrived at ma-  
 turity, an adult. *a.* [ed. *a.*  
 بالفرض *bi-l-farz*, with the supposition, grant-  
 بالفعل *bi-l-fil*, in fact, verily. *a.*  
 بالكل *bi-l-kull*, entirely, wholly. *a.*  
 بالو *bālū*, f. sand. *s.*  
 بام *bām*, f. an eel. *p.*  
 بامداد *bāmdād*, f. aurora, morning. *p.*  
 بامروت *bā-murūwat*, manly. *p.*  
 بامزة *bā-maza*, delicious. *p.*  
 بان *bān* (in comp.) denotes agency or pos-  
 session, as *dar-bān*, door-keeper. *p.*  
 بانك *bānk*, m. a share, a weight. *s.*  
 بانقنا *bānqinā*, a. to share, to distribute, to  
 divide; *bānq-lenā*, to divide and take. *s.*  
 بانجه *bānjh*, barren. *s.*  
 باندھنا *bāndhnā*, a. to bind, to shut up. *p.*  
 باندي *bāndī*, f. a female slave. *h.*  
 بانس *bāns*, m. a bambu. *s.* [ger. *h.*  
 بانك *bānk*, f. ornament for the arm; a dag-  
 بنگ *bāng*, f. voice, crying out, crowing of a  
 بانو *bānū*, f. a lady, mistress. *p.* [cock. *p.*  
 بانھ *bānh*, f. the arm. *s.*  
 باني *bānī* (in comp.) abstract of *bān*, q.v. *p.*  
 باوجود *bā-wujūd* or *bā-wujūde*, notwith-  
 standing, lit. "with the existence of," by  
 means of. *a.*  
 باور *bāwar*, m. credit, faith; *bāwar-h.* to  
 believe; *bāwar-h.* to be credible. *p.*  
 باورچی *bāwarchī*, m. a cook; *bāwarchī-  
 khāna*, a cook-house or kitchen. *p.*  
 باوصف *bā-waṣf*, notwithstanding. *p. a.*  
 باؤف *bā-wafā*, faithful. *p.*  
 باولا *bā,olā* or *bāwalā*, mad, crazy. *s.*  
 باولي *bā,olī*, f. a large well, with steps lead-  
 ing down into it. *p.*

باز *bāh*, f. an arm; virility. *p.*  
 باھر *bāhir* or *bāhar*, ad. without. *s.*  
 باھمن *Bāhman*, a Brahmin. *p.*  
 بائیس *bā-īs*, twenty-two. *h.*  
 بائیں *bā-īn*, left, to the left. *h.*  
 ببر *babar*, m. a lion, a tiger. *p.*  
 بیتا *bipatā*, f. calamity, misfortune. *s.*  
 بت *but*, m. an idol, a beloved object, a  
 mistress; *but-khāna* or *but-kada*, an  
 idol temple; *but-parast*, an idolater, a  
 pagan; *but-parastī*, f. idolatry. *p.*  
 بتاشا *batāshā*, m. a bubble. *s.* [teach. *h.*  
 بتانا *batānā*, a. to point out, to explain, to  
 bat-kahā, o, m. conversation, dis-  
 course. *h.*  
 بتلانا *ballānā*, a. to shew, to explain, to point  
 out, to teach. *h.* [die. *s.*  
 بتی *batī*, f. the wick of an oil lamp, a can-  
 بتیان *batiyānā*, a. to discourse, talk. *s.*  
 بت *bat*, m. tripe, twist, a wrinkle. *s.*  
 بتا *batā*, m. deficiency, exchange; injury. *h.*  
 بتانا *biṭānā*, to scatter. *h.*  
 بت پاز *bat-pār*, m. highwayman, villain. *h.*  
 بتورنا *batornā*, to gather up, collect. *h.*  
 بتھانا *biṭhānā*, a. to cause to sit. *h.*  
 بتھلانا *biṭhlānā*, to cause to sit. *h.*  
 بجا *ba-jā*, in place, proper; *bā-jā-lānā*, a.  
 to perform, to accomplish, to execute, to  
 obey; *ba-jā-h.* to be restored, to be  
 proper; *ba-jāe*, in place of, by way of. *p.*  
 بجانا *ba-jānā*, a. to sound, to play on a mu-  
 sical instrument. *s.*  
 بجدھونا *ba-jidd-h.* to be pressing, urgent. *h.*  
 بجرا *ba-jrā*, m. a boat for travelling. *h.*  
 بجلی *bi-jlī*, f. lightning, a thunderbolt. *s.*  
 بجنا *ba-jnā*, n. to be sounded, to sound. *s.*  
 بجنس *ba-jins*, in a way, in some sort. *a.*

بارانی *bārānī*, rainy, from *bārān*, rain. *p.*

باربر *bār-bardār*, m. lit. a burden-bearer, a porter, a coolie; *bār-bardārī*, f. the means of conveyance, beasts of burden; portage or coolie hire. *p.*

بارعام *bar-i-'umm*, m. public hall of audience. *p.*

بارگاه *bār-gāh*, f. a court, a place of audience. *p.*

بار *bāra*, twelve; *bāra imām*, the twelve imāms, or immediate successors of Muhammad. *h.*

بار *bara-pulā*, of twelve arches or successive bridges. *p.*

بار *bara-dārī*, f. a summer-house. *p.*

بار *barū-singū*, m. a stag of 12 tyne. *s.*

باری *bārī*, God, the Creator; *bārī khudāyā* or *bārī ilāhī*, Great God! *a.*

باری *bāre*, once, at length; *bārī*, f. turn, time. *p.*

باریدار *bārī-dār*, a kind of servant. *p.*

باریک *bārīk*, fine, subtle, minute. *p.*

بار *bār*, f. edge. *s.*

بار *bārīh*, f. a flood, a stream. *h.*

بار *bāz*, m. a hawk, a female falcon; adv. again, back; *bāz ānū* or *bāz rahnū*, to decline, to leave off, to refuse; *bāz-pārs*, m. inquiry, account. In composition it denotes playing, practising; as, *hīla-bāz*, one who practices stratagem. *p.*

بازار *bāzār*, m. a market. *p.*

بازدار *bāz-dār*, a falconer. *p.*

بازو *bāzū*, m. the arm. *p.*

بازی *bāzī*, f. play, sport; *bāzī-k*. to sport, to engage in a game; *bāzī pānū* or *le-jūnū*, to win at play; *bāzī khonū*, to lose; *bāzī lagūnū*, to wager. *p.*

باس *bās*, f. scent, fragrance. *s.*

باسلیق *bāsaliq*, f. the great vein in the arm. *g.*

باسن *bāsan*, m. a basin, plate, dish, goblet, pot, &c. *h.*

باسنا *bāsnū*, to perfume, to scent. *s.*

باش *bāsh*, m. being, residence. *p.*

باشا *bāshā*, m. a kind of falcon. *p.*

باشند *bāshanī* or *bāshinda*, a resident or native, an inhabitant. *p.* [lished. *a.*

باطل *bāṭil*, false, vain, absurd, ignorant; abo-

باطن *bāṭin*, m. the inward part, the heart. *a.*

باعث *bā'is*, m. cause, motive; *bā'is-h*. to induce, to urge. *a.*

باغ *bāgh*, m. a garden, orchard, grove; *bāgh-bāgh-h*. to be greatly rejoiced; *Bāgh-o-Bahār*, "The Garden and Spring," the title given by Mir Amman of Delhi to his Hindustāni translation of the Persian tale, entitled, *Ḳissa-e-chār Darwesh*, or "the Tale of the Four Holy Men." *Vide* Preface. *p.*

باغبان *bāghbān*, m. a gardener. *p.*

باغچه *bāghcha*, also *bāghchā*, a small garden. *p.*

باقرخانی *bākir-khānī*, f. a kind of bread or cake mixed with butter and milk. *p.*

باقی *bāqī*, remaining, permanent; m. balance; *bāqī-h*. or *-rahnū*, to remain, to be left, to be saved. *a.*

بال *bāk*, m. fear, dread. *p.*

باکرا *bākira*, f. a virgin. *a.*

باز *bāg*, f. a rein, a bridle. *h.*

باکاهی *bā-āgūhī*, intelligently. *p.*

باگدور *bāgdor*, f. a long rein to lead horses. *h.*

باگه *bāgh*, m. a tiger. *s.*

بال *bāl*, m. hair; *bāl-bīkū-k*. to injure, to derange or disturb. *s.* *h.* Ear of corn. *p.* wing; *bāl būndhī korī mārūnū*, to shoot without missing.

بالا *bālū*, adv. above, up, high, *p.*; *s.* a child.

بالاپوش *bālū-posh*, m. a covering, a quilt. *p.*

بالا خان *bālū-khāna*, m. an upper story, a balcony. *p.*

بالائی *bālū-ī*, superior, superficial, external. *p.*

بال *bāl-bachcha*, m. children. *s.*

بالش *bālīsh*, m. a pillow. *p.*

بالشت *balīsh*, f. a span. *p.*

ایدھر *idhar*, on this side, on the one hand. *h.*  
ایذا *izā*, *f.* pain, trouble, vexation, distress, affliction. *a.*

ایراد *irād*, *f.* bringing, producing. *a.*

ایران *Īrān*, Persian, *Īrānī*, Persian. *p.*

ایه *ey*, *f.* spurring. *h.*

ایسا *aisā*, *so*, like this; *aisā-taisā*, *so so*, indifferent; good for nothing. *h.*

ایستادن *istāda* (*v. istād*), standing, &c. *p.*

ایفا *ifā*, *f.* performing, paying. *a.*

ایک *ek*, one; *ek-ā-ek*, all at once; *ek na ek*, one or other. *s.*

ایکبارگی *ek-bārgī*, all at once. *p.*

ایکٹھا *ekṭhā*, *ekaṭhā*, collected together. *s.*

ایلچی *elchī*, *m.* an ambassador, envoy. *t.*

ایما *īmā*, *f.* sign, wink. *a.*

ایمان *īmān*, *m.* faith, belief, religion, conscience; *īmān lānā*, to believe. *a.*

ایماندار *īmāndār*, faithful, honest. *p.*

این *ain*, an interrogative particle, where? *p.*

اینٹ *int*, *f.* a brick. [how? *a.*

ایکھنا *ainchnā*, to draw, attract. *h.*

آیندہ *āyandā*, *m.* future, in future. *p.*

آئین *ā-īn*, *m.* law; regulation. *p.*

آئینہ *ā-īna*, *m.* glass, a mirror; *ā-īna-ḥandī*, ornamenting (a city) with mirrors on festival occasions. *p.*

## ب

ب or به or بہ *ba*, to, by, in, with. It may be united with the word it governs, or it may be prefixed as a distinct particle; thus, بخوبی or به خوبی or بہ خوبی *ba-khūbī*, thoroughly, lit. in propriety or perfection. In Arabic phrases a similar particle sometimes occurs, but sounded *bī*, as *bī-l-fīl*, in fact.

با *bā*, with, possessed of; used in Persian compounds, as *bā-maza*, tasteful. This par-

ticle is the opposite of بی *be*, 'without,' 'deprived of,' both much used in composition. *p.*

بائر *bā-āsar*, effectual, with effect. *p.*

باب *bāb*, a chapter; a subject. *a.*

بابا *bābā*, father, sir, child; *bābā jān*, dear father, father of my life. *h.*

باپ *bāp*, *m.* father. *h.*

باپھ *bāph*, *f.* steam, vapour.

بات *bāt*, *f.* a word; an affair, matter, or circumstance; *bāt-chīt*, style of speech, chit chat; *bāt banānā*, to make up a story; *bāten-k.* to outstrip. *h.*

بات *bāt*, *m.* rheumatism. *s.*

باندبیر *bā-tadbīr*, prudent. *p.*

باتمیز *bā-tamīz*, judicious. *p.*

باتونی *bātūnī*, talkative. *h.*

بات *bāt*, *f.* a road, path; *m.* a weight. *s.*

باج *bāj*, a tax, a tribute. *p.*

باجنا *bājnā*, *a.* to sound, to play on an instrument. *h.* [wind. *p.*

باد *bād*, *f.* wind; *bād-raftār*, swift as the

بادام *bādām*, an almond. *p.*

بادامی *bādāmī*, *f.* a kind of dish. *p.*

بادبان *bādbān*, *m.* a sail. *p.*

بادشاہ *bādshāh*, *m.* a king; *bādshāhī*, royal, princely; *f.* sovereignty, office of king. *p.*

بادشاہت *bādshāhat*, *f.* a kingdom, government, sovereignty. *p.*

بادشاہزادہ *bādshāh-zāda*, a prince; *bādshāh-zādī*, a princess. *p.*

بادکش *bād-kash*, *m.* a fan. *p.*

بادل *bādāl*, *m.* a cloud. *s.*

بادلا *bādla* or بادل *bādla*, *m.* gold or silver thread, brocade. *p.*

بادہ *bāda*, *m.* wine, spirits. *p.*

بادی *bādī*, flatulent. *p.*

بادیہ *bādīya*, *m.* a cup, bowl. *p.*

بار *bār*, *m.* load, fruit; time, once; a court. *p.*

انگنا *an-ginā*, uncounted; *anginā mahinā*, the 8th month of a woman's pregnancy. *s.*  
 انگنت *an-ginat*, countless, incalculable. *s.*  
 انگوٹھا *angūṭhā*, m. the finger. *s.*  
 انگوٹھی *angūṭhī*, f. a ring worn on the finger. *s.*  
 انگوچھا *angūchhā*, m. a cloth, towel, handkerchief. [healing sore. *p.*  
 انگور *angūr*, m. a grape; granulations in a  
 انگیا *angiyā*, f. bodice, stays. *h.*  
 انگیز *angēz*, exciting; *angēz*, f. excitement. *p.*  
 انمول *an-mol*, above price, invaluable. *s.*  
 اننلس *anannūs*, m. a pine-apple. *h.*  
 آنند *ānand*, joyful, happy; also joy, &c. *s.*  
 انواع *anwā* (pl. of *nau'*), m. sorts, kinds, varieties; diverse, various. *a.*  
 انوٹھا *anūṭhā*, rare, wonderful. *s.*  
 انول نال *anval-nāl*, the navel-string (of a new-born infant). *s.*  
 آوارہ *āwāra*, m. vagabond, wanderer; *āwā-ragī*, f. a state of vagrancy, or bewilderment; *āwāra-k.* to harass. *p.*  
 آواز *āwāz*, f. voice, sound, report, fame, echo, a whisper. *p.*  
 آواگون *āwāgaman*, m. transmigration. *s.*  
 اوچی *opchī*, a man clad in armour, a mailed warrior. *h.*  
 اوپر *ūpar*, above, over, up. *s.* [warrior. *h.*  
 اوپری *ūparī*, upper, innermost. *s.*  
 اوتار *avatār* (vulgarly *autār*), m. birth, descent, incarnation of the Deity. *s.*  
 اوت *ot*, f. protection, shade, shelter. *s.*  
 اوچھل *oḥal*, f. privacy, private. *h.*  
 اودھر *ūdhar*, thither, that way. *h.*  
 اور *aur*, conj. and, also; adj. more, other. *h.*  
 اوڑھنا *orhnā*, a. to put on dress; m. a sheet, cloak, or mantle. *s.*  
 اوڑھنی *orhnī*, f. a veil, a sheet, a covering. *s.*  
 اوس *os*, f. dew. *h.*  
 اوسان *ausān*, m. sense, courage. *h.*

اوسر *ausar*, m. time (in singing), opportunity; *ausar chūknā*, to be out of time (in singing). *s.*  
 اوصاف *auṣāf*, m. praises, qualities, endowments; descriptions. *a.*  
 اوقات *aukāṭ*, f. times, circumstances. *a.*  
 اوک *ok*, f. sickness at the stomach. *h.*  
 اوکھ *ūkh*, also ایکھ *īkh*, f. sugar-cane. *h.*  
 اول *auwal*, first, best, in the first place. *a.*  
 اولاد *aulād*, f. children, offspring, descendants, progeny. *a.*  
 اولیا *aulyā*, m. saints, holy men. *a.*  
 اونت *unt*, m. a camel. *s.*  
 اونچا *ūnchā*, high, tall; above, steep; loud. *s.*  
 اوندھنا *aunḥnā*, to overturn, to spill. *h.*  
 اونگھ *ūngh*, f. nodding, sleepiness. *h.*  
 اونگھنا *ūnghnā*, to nod, to doze. *h.*  
 اونی پونی *aune-paune*, more or less, as needed. *h.*  
 اوھی *ohe* or *ohī*, Oh, alas! a sigh.  
 آویزہ *āveza*, pendent. *p.*  
 آہ *āh*, f. a sigh; interj. alas! *āh-k.* or *-mārnū*, or *-bharnā*, to sigh; *āh-ohī bharnā*, to sigh deeply. *h.*  
 اھارنا *ahārnā*, to paste. *h.*  
 اھتمام *ihīmām*, f. diligence, solicitude. *a.*  
 آھٹ *āhat*, m. f. sound, noise. *s.*  
 آھستہ *āhistā*, gently, slowly, softly, tenderly; *āhistagī*, f. easiness, gentleness. *p.*  
 اھل *ahl*, m. people; *ahl-i baṣārat* or *ahl-i naṣar*, the wise. *a.*  
 آھنی آھنی *āhanī*, *āhanīm*, made of iron. *p.*  
 آیات *āyāt*, verses (of the Koran). *a.*  
 ایاز *Aiyāz*, a proper name. *p.*  
 ایال *ayāl*, f. a horse's mane. *p.*  
 ایام *aiyām* (pl. of *yaum*), days, times, seasons, weather. *a.* [Koran. *u.*  
 آیت *āyat*, f. a sign or mark, a verse of the  
 ایجاد *ijād*, invention; *ijād-k.* to contrive, to perpetrate.

آناکانی دینہ *ānākānī-d.* to connive at. *h.*  
 انبار *ambār*, m. a store, a magazine. *p.*  
 آن بان *ān-bān*, f. spirit, pride. *h.*  
 انبساط *imbisāt*, f. gladness, mirth. *a.*  
 انبول *an-bol*, dumb, without speaking. *h.*  
 انبوہ *amboh*, m. a crowd, multitude, mob, concourse. *p.*  
 انبیا *ambiyā* (pl. of *nabī*), prophets. *a.*  
 انبیا *ambiyā*, f. a small unripe mangoe. *h.*  
 انت *ant*, m. end, termination. *s.*  
 انتخاب *intikhab*, selection. *a.*  
 انتظار *intizār*, m. expectation; *intizār-k.* or *-khainchnā*, to expect, to look out for. *a.*  
 انتظام *intizām*, m. arrangement, order. *a.*  
 انتقام *intikām*, m. revenge, retaliation. *a.*  
 انتہا *intihā*, f. end, summit. *a.*  
 انجام *anjām*, m. end, result. *p.*  
 انجان *an-jān*, unwitting, unintentional, not knowing; a stranger. *s.*  
 انجمن *anjuman*, f. assembly, banquet. *p.*  
 انجیر *anjir*, m. a fig. *p.*  
 انجیل *injil*, f. the Gospel. *a.*  
 آنچ *ānch*, f. heat, blaze. *h.*  
 انچاس *unchās* (also *unchāṛī*), f. height; the numerical forty-nine. *s.*  
 آنچیت *an-chit*, suddenly, unexpectedly. *s.*  
 آنچل *ānchal*, m. border, corner. *s.*  
 انداز *andāz*, m. measure, weighing; valuation, manner. *p.*  
 اندازہ *andāza*, m. manner, mode. *p.*  
 اندام *andām*, m. body, person. *p.*  
 اندر *Indar* or *Indra*, a Hindū deity. *s.*  
 اندر *andar*, prep. within, inside. *p.*  
 اندراین *indrāyan*, colocynth. *s.*  
 اندرون *andarūn*, inside, inward, within; *andarūnē*, internal. *p.*  
 اندک *andak*, a little, a few. *p.*  
 اندوہ *andoh*, m. grief; *andoh-gm* or *-nāh*, grieved, sorrowful. *p.*

اندھا *andhā*, اندھلا *andhlā*, blind, dark. *s.*  
 آندھی *āndhī*, f. a storm, tempest. *h.*  
 اندھیارا *andhyārā*, اندھیرا *andherā*, blind,  
 اندھیری *andherī*, f. darkness. *s.* [dark. *s.*  
 اندیشہ *andesha*, m. thought, suspicion, anxiety. *s.*  
 انڈا *andā*, m. an egg. *s.* [ety. *p.*  
 آنس *āns*, f. fibrous part of any thing. *h.*  
 انسان *insān*, m. man, a human being, mankind. *a.*  
 انسانیت *insāniyat*, f. humanity, kindness. *a.*  
 آنسو *ānsū*, m. a tear; *ānsū-bahānū* or *-bahnā*, or *-ṭapaknā*, or *-ḍabḍabānū*, to shed tears; *ānsū-bhar-lānā*, to shed a flood of tears. *s.*  
 انشا *inshā*, f. creation, composition. *a.*  
 انشاء اللہ *in-shā Allah* or *in-shā-Allāh-ta'ālā*, if it please God the Most High. *a.*  
 انصاف *insāf*, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *a.*  
 انصرام *insirām*, m. cutting off; finishing, completing. *a.*  
 انعام *in'ām*, m. a present, a gift. *a.*  
 انفصال *infisāl*, m. division, settling. *a.*  
 انفعال *infī'āl*, m. shame, modesty, the being abashed. *a.*  
 انقلاب *inkilāb*, vicissitude, revolution. *a.*  
 انکار *inkār*, m. denial, refusal. *a.*  
 آنکھ *ānkh*, f. the eye; *ānkh bachānā*, to steal privately; *ānkh phernā*, to shew aversion; *ānkh churānū*, to avoid seeing, to cut one. For numerous phrases relating to this word, vide my Hind. Dictionary, p. 47. *s.*  
 انگا *angū*, f. a kind of nurse. *h.*  
 انگار *angār*, m. *s.* {embers, live coals;  
 انگارا *angārā*, m. *s.* {*angārōn parloṇā*, to be agitated, tortured.  
 انگشت *angushṭ*, f. a finger. *p.*  
 انگشتانہ *angushṭāna*, a ring; a thimble. *p.*  
 انگلی *unglī*, or *angulī*, f. a finger. *s.*

الذئب *alang*, f. side-way. *h.*  
 الذئب *alang*, f. intrenchments. *p.*  
 آلو *ālū*, a potato, or yam. *h.*  
 الو *ulū*, f. grass used for thatch. *h.*  
 آلود *ālūda*, defiled, stained, smeared, soiled; immersed, covered. *p.* [gamboling.  
 الول *alol*, f. gambol; *alol-kalol*, playing and  
 الهام *ilhām*, m. inspiration, revelation, thought. *a.* [God! *a.*  
 الهي *ilāhī*, divine; *Ilāhī*, or *ya Ilāhī*, O  
 آم *ām*, a mangoe. *s.*  
 أم *ammā*, also *ammānī*, f. mother; *ammā-jān*, dear mother; conj. but. *h. a.*  
 إمام *imām*, m. a leader in religion, a prelate, priest; *Imām Zāmin*, name of a saint; *Imām Zāmin kū rūpīyū*, a piece of coin dedicated to the abovementioned saint, and fastened on the arm of a person about to travel &c., to avert evils. *Vide Herklotts, 275. a.*  
 أمان *amān*, f. safety, security, quarter. *a.*  
 أمانت *amūnat*, f. deposit, charge; faith, religion. *a.*  
 أمانى *amānī*, f. security, deposit. *a.*  
 أموات *amūwat*, m. the inspissated juice of the mangoe. *h.*  
 أمت *ummat*, f. sect, followers. *a.*  
 امتحان *imtiḥān*, m. proof, trial, examination, experiment; temptation. *a.*  
 امتياز *imtiyāz*, m. discrimination; pre-eminence. *a.*  
 أمثال *amṣāl* (pl. of *maṣāl*), proverbs, parables; *imṣāl*, likeness. *a.*  
 آمد *āmad*, f. arrival, income, coming; also *āmad-ūmad*, approach, and *ūmad-shud* or *ūmad-o-shud*, thoroughfare, passage; *ūmad-raft* or *ūmad-o-raft*, intercourse, coming and going. *p.*  
 إمداد *imdād*, f. help, succour. *a.* [ways. *p.*  
 آمدنی *āmdanī*, f. import, income, revenue;  
 امر *amr*, m. an order, a command, an affair. *a.*

امرا *umarā* (pl. of *amār*), nobles, grandees. *a.*  
 امرازاد *umara-zāda*, m. *umara-zādī*, f. son or daughter of a grandee. *a. p.*  
 امراض *amrāz*, m. sicknesses, diseases. *a.*  
 امرتي *amritī*, nectarious; f. a kind of sweet meat; a small vessel for drinking out of; a kind of cloth. *s.*  
 امر *amrad*, youthful, beardless. *a.*  
 امکان *imkān*, m. possibility. *a.* [&c. *a.*  
 املاک *amlāk* (pl. of *milk*), goods, chattels;  
 امن *amn*, m. safety, security; *amn-o-amān*, safe and secure; *Amman*, name of the author of the *Bāgh-o-Bahār*. *a.*  
 آمنا *āmānā*, it is true, *lit.* we believe it. *a.*  
 اماندا *umandānā*, to overflow, to be poured  
 امانگ *umang*, f. transport, joy. *h.* [out. *h.*  
 امید *umnaid* or *ummed*, f. hope, expectation; *ummedwār*, hopeful, an expectant;  
 ummedwārī, f. expectation. *p.*  
 امیر *amīr*, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord; *amīru-l-lāh*, m. sovereign, lord. *a.*  
 امیرانه *amīrāna*, lordly, princely. *p.*  
 امیر خسرو *Amīr-khusrū*, a celebrated poet of Delhi: he was the original author of the tales of the four fakīrs, or *Kiṣṣā e chahār darmesh* in Persian. *p.*  
 آمیز *āmīz* or *āmez*, mingled, mixed. *p.*  
 آمیزش *āmīzish*, f. mixture, mixing; intercourse, temperament. *p.*  
 آمین *amīn*, faithful, true; *āmīn*, Amen. *a.*  
 ان *an*, a particle, denoting privation, prefixed to nouns, participles, &c.; as, *an-dekhū*, unseen: *ann*, m. food, victuals. *s.*  
 آن *ān*, f. time, *a.*; *p.* affected gait.  
 آنا *ānū*, n. to come; *ā-jūnū*, to come suddenly: m. the sixteenth part of a rupee. *s.*  
 آناج *anāj*, m. grain, corn. *s.*  
 آنار *anār*, m. a pomegranate. *p.*

اكتانا *uktānā*, n. to be vexed, tired. *s.*  
 اكتنا *iktifā*, f. sufficiency; *iktifā-k.* to suffice. *a.*  
 اكلثا *ikalthā*, together, in one place. *s.*  
 اكرام *ikrām*, m. honour, respect. *a.*  
 اكره *ikrah*, f. abhorrence, aversion. *a.*  
 اكر *akar*, f. crookedness. *h.*  
 اكسانا *uksānā*, a. to excite, stir up, move. *s.*  
 اكسير *aksēr*, f. alchemy, chemistry; the philosopher's stone. *a.*  
 اكلوت *iklautā*, single, alone, unique. *h.*  
 اكهارا *akhārā*, m. the court of Indra. *h.*  
 اكهارنا *ukhārṇā*, a. to root up, to break, or pluck up. *s.* [bled. *s.*  
 اكهاثا *ikhathā* or *ikaththā*, together, assemble. *h.*  
 اكهارنا *ukhārṇā*, n. to be rooted up. *h.*  
 اكهيرنا *ukherṇā*, a. (same as *ukhārṇā*). *s.*  
 اكيل *akelā*, alone, unattended. *s.* [fire. *s.*  
 آت *āg*, f. fire; *āg-d.* or *lagānā*, to set on  
 آغا *āgā*, m. the front or fore part; *āgā*  
*pīchhā-k.* to waver, to act without decision. *s.* [fore part. *s.*  
 آگاری *agārī*, before, in front, forward, the  
 آگاه *āgāh*, informed; intelligence. *p.*  
 اگت *ugat*, production, producing. *s.*  
 اگر *agar*, if, when. *p.*  
 اگرچه *agarchī*, although. *p.*  
 آگلا *aglā*, prior, first, chief, principal; ancestor, ancient; other, next. *s.*  
 اگنا *agnā*, to grow. *h.*  
 آگے *āge*, before, in front, formerly; forwards, henceforth, in future; rather, sooner. *s.* [behest. *s.*  
 آگیا *āgyā* or *aggyā*, f. command, order.  
 آل *āl*, f. progeny, race. *a.*  
 الا *illā*, conj. if not, if, besides, except, otherwise, but, unless. *a.*  
 الاچی *ilāchī*, f. cardamums. *s.*  
 الاق *ulāh*, f. a kind of small boat. *t.*  
 الامر فوق الادب *al-amru fauku-l-adabi* (Arab. proverb), the command (of a guest)

is paramount to ceremony. *a.*  
 الہ *alāh*, m. a fire, a bonfire. *h.*  
 اللہ *Allāh*, m. God. *a.*  
 الہی *ilāhī*, adj. divine; interj. O God. *a.*  
 آلاش *ālāish*, f. pollution, contamination, filth. *p.*  
 البتہ *albatta*, certainly, indeed. *a.*  
 آلت *ālat*, f. a tool or instrument. *a.*  
 التجا *iltijā*, f. request, refuge. *a.*  
 التفات *iltifāt*, f. friendship, kindness, obligation, courtesy, respect; *iltifāt-k.* to respect, to notice. *a.* [ing. *a.*  
 التماس *iltimās*, m. f. beseeching, petition.  
 التمنا *altamghā*, a royal grant, a diploma. *t.*  
 الٹا *ulṭā*, turned over, opposite.  
 الٹانا *ulṭānā*, a. to upset. *h.*  
 الٹنا *ulātṇā*, a. & n. to pervert, subvert, thwart; to be reversed, turned over. *h.*  
 الجوع *al-jūr*, m. hunger, starvation. *a.*  
 الجھانا *uljhānā*, a. to entangle. *h.*  
 الجھن *uljhan*, f. involution, complication. *h.*  
 الجاح *ilhāh*, f. solicitation, urgency, importunity. *a.*  
 الحمد لله *Al-hamdu-lillāhi*, God be praised! *a.*  
 الحاک *alkhālāk*, f. a coat or garment. *a.*  
 الزبزل *alar-balar*, f. trifling talk or employment. *h.* [perior. *t.*  
 الش *ulash*, m. the food left uneaten by a sufer.  
 الطاف *alṭāf*, kindness, courtesy. *a.*  
 الف بی *alif-be*, f. the alphabet. *p.*  
 الفت *ulfat*, f. friendship, familiarity, affection. *p.*  
 القاب *alkāb* (pl. of *lakāb*), titles, forms of address. *a.*  
 القص *al-kisṣa*, in short, in a word. *a.*  
 الگ *alag*, separate, apart, distinct; *alag k.* to set aside, to appropriate. *s.*  
 الماس *almās*, a diamond. *p.*  
 الوالعزم *ulū-l-azm*, (properly *ulū-l-azm*), resolute, endowed with constancy. *a.*

اطلاع *ittilā'*, f. manifesting, declaring ; investigation, knowledge. *a.*  
 اطلس *aṭṭis*, m. satin. *a.*  
 اطمینان *iṭmīnān*, f. tranquillity, content. *a.*  
 اطوار *aṭwār*, m. manners, behaviour. *a.*  
 اظهار *iẓhār*, m. manifestation, demonstration, publication. *a.*  
 اعتبار *i'tibār*, m. confidence, faith, credit, respect ; *i'tibār-k.* to believe or confide in ; *i'tibār rakhnā*, to give credit to. *a.*  
 اعتدال *i'tidāl*, m. evenness, moderation, temperature, rectitude. *a.* [sent. *a.*  
 اعتراض *i'tirāz*, f. opposition, refusing assent.  
 اعتقاد *i'tikād*, m. trust, faith, belief. *a.*  
 اعتماد *i'timūd*, m. reliance, trust, faith, confidence.  
 اعتنا *i'tinū*, f. care, labour. *a.* [fidence. *a.*  
 اعضا *a'zā*, m. members, limbs. *a.*  
 اعظم *a'zam*, the highest, supreme. *a.*  
 اعلى *a'lū*, or اعلا higher, highest.  
 اعلام *i'lām*, m. proclaiming, indicating, announcing, a notification, a warrant. *a.*  
 اعمال *a'māl*, m. actions, acts, deeds. *a.*  
 اعيان *a'yān*, f. eyes ; grandees, nobles. *a.*  
 آغا *āghā*, m. a lord, master. *t.*  
 آغاز *āghāz*, beginning ; *āghāz-k.* to begin. *p.*  
 آغشته *āghashṭa*, moistened, mixed. *p.*  
 اغلام *ighlām*, m. inflaming with desire. *a.*  
 اغلب *aghlab*, superior, stronger, most likely. *a.* [evils. *a.*  
 آفات *āfāt*, pl. calamities, misfortunes,  
 آفت *āfat*, f. calamity, evil. *a.*  
 آفتاب *āfṭāb*, m. the sun, sunshine. *p.*  
 آفتابه *āfṭāba*, m. a ewer, a bason. *p.*  
 افتخار *iṭṭikhār*, m. glory, honour ; elegance. *a.*  
 افترا *iṭṭirā*, f. fiction, calumny. *a.*  
 افراسياب *Afrāsīyāb*, m. name of an ancient king, who was slain by Rustam. *p.*  
 افراط *iṭṭrāṭ*, m. f. excess, superfluity. *a.*  
 آفرین *āfrīn*, f. praise ; interj. bravo ! well

done ! *āfrīn-k.* to admire, approve of.  
 افزا *afzā* (in composition) increasing, expanding (vide *raunak*). *p.*  
 افزون *afzūn*, increasing. *p.* [mance. *p.*  
 افسانه *afsāna*, m. u. fiction, tale, story, romance.  
 افسر *afsar*, m. f. a crown or diadem. *p.*  
 افسرده *afsurda*, frozen, faded, sad. *p.*  
 افسوس *afsos*, m. sorrow, concern, vexation ; interj. ah ! alas ! *afsos-k.* to lament ; *afsos hai*, it is a pity. *p.*  
 افسون *afseṭn*, incantation, sorcery. *p.*  
 افشا *ifshā*, m. divulging, publishing. *a.*  
 افشردۀ *afshurda*, pressed, filtered. *p.*  
 افعی *aṭ'ē*, m. a serpent. *a.*  
 افلاطون *Aflātūn*, m. Plato, *a.* [bodies. *a.*  
 افلاک *aflāk*, pl. m. the heavens, heavenly bodies.  
 افیون *afim*, *afyūn*, f. opium. *a.*  
 آقا *ākā*, m. master, owner. *a. p.*  
 اقبال *ikbāl*, m. prosperity, dignity, good fortune ; *ikbāl-mand*, fortunate. *a.*  
 اقتدار *iktidār*, power, authority.  
 اقدام *ikdām*, m. effort, spirit, resolution. *a.*  
 اقرار *ikrār*, m. confession, confirmation, promise, agreement ; *ikrār-k.* to promise, confess. *a.*  
 اتران *akrān*, m. periods of years. *a.*  
 اقربا *akrabā*, m. kindred, friends, allies. *a.*  
 اقسام *aḳsām*, (pl. of *ḳism*) f. sorts, kinds, various kinds. *a.*  
 اکابر *akūbir*, grandees, people of rank ; *akūbir o aṣūghīr*, the high and low. *a.*  
 اکا *ikā*, unique, only, singular. *s.*  
 اکارت or اکارت *akārat*, *akārat*, also *akū-rath*, ineffective, useless. *s.*  
 اکال *akāl*, famine, bad season. *s.*  
 اکبر *Akbar*, greater, very great, greatest ; name of one of the Mogul emperors. *a.*  
 اکثر *aḳṣar*, most, many, much ; for the most part. *a.*

- method, order; *ustūb-dār*, symmetrical. *a.*
- اسم *ism*, a name; a noun; *ism-bā musammā*, a significant name, denoting the qualities of the person named; as, in Persian, *khiradmand*; in English, "Mr. Wiseman;" or in French, "Monsieur le Sage." These are all significant, though not necessarily applicable; *ismi sharīf*, a noble name; *ismi a'zam*, the highest of names, the utterance of which gives power over all spirits, &c. *a.*
- آسمان *āsmān*, m. the sky, the firmament, heaven. *p.* [coloured, azure. *p.*
- آسمانی *āsmānī*, heavenly, celestial, sky.
- آسن *āsan*, m. a seat, a carpet to pray upon. *s.*
- اسباطی *is-wāsṭe*, for this reason; *us-wāsṭe*, for that reason. *a. h.*
- آسوده *āsūda*, at rest, quiet, happy. *p.*
- اسهال *ishāl*, m. loosening, opening, purging, flux. *a.*
- آسیا *āsiyā*, f. a mill; *āsiyā-sang*, a mill-stone. *p.* [stone. *p.*
- آسیانہ *āsiyānā*, a whetstone. *p.*
- آسبب *āseb* or *āsīb*, m. a misfortune, trouble, calamity. *p.*
- اسیر *asīr*, a captive, prisoner. *a.*
- آشہ *ishāra*, or اشارت *ishārat*, m. sign, wink, signal, hint; *ishāra-k.* to give a signal, to signify. *a.*
- اشتعال *ishtī'āl*, m. f. inflaming, burning. *a.*
- اشتهاء *ishtihā*, f. appetite, desire, hunger. *a.*
- اشتیہار *ishtihār*, m. a public proclamation. *a.*
- اشتیاق *ishtiyāk*, desire, interest, longing.
- اشراف *ashraf*, nobles, grandees. *a.*
- اشرف *ashraf*, most noble; *ashrafu-l-ambiyū*, the prophet Muhammad; *ashrafu-l-mukhlūkāt*, the noblest of created beings, man; *ashrafu-l-bilād*, the noblest of cities, applied in p. 6 to Calcutta, the city of palaces. *a.*
- اشرافی *ashrafī*, f. a gold coin so called. The Calcutta ashrafi is worth, as nearly as may be, a guinea and a half. *a.*
- آشفته *āshufta*, distracted. *p.*
- آشکارا *āshkārā*, clear, known. *p.*
- اشکال *ishkāl*, m. difficulty, suspicion, painfulness. *a.*
- اشکال *ashkāl*, f. forms, figures, appearances. *a.*
- آشنا *āshnā*, m. f. an acquaintance, lover, friend; *ashnā'ē*, f. acquaintance, friendship. *p.*
- آشنان *ashnān*, washing, ablution. *s.*
- آشیانہ *āshiyāna*, m. a bird's nest. *p.*
- اصاغر *aṣāghir*, the poor people. *a.*
- اصرار *iṣrār*, m. persisting, perseverance. *a.*
- اصراف *iṣraf*, m. expenditure, waste. *a.*
- اصطبل *aṣṭabāl*, or *iṣṭabāl*, m. a stable. *a.*
- اصطراب *uṣṭarāb*, f. an astrolabe. *g.*
- امطالع *iṣṭilāḥ*, f. phrase, idiom. *a.*
- اصفہان *Isfahān*, m. name of a district and city in Persia, Ispahan; *isfahān nisfi jahān*, a Persian proverb, denoting that Isfahān alone is equal to half the world. *p.*
- اصل *aṣl*, f. root, origin; race, lineage; capital, original stock; *aṣl i māl*, the principal (in money), *aṣl*, original, noble (as to lineage). *a.*
- اصلا *aṣlan*, by no means, never, not at all. *a.*
- اصلاح *iṣlāḥ*, f. correction, amendment. *a.*
- اصیل *aṣīl*, noble as to origin or blood; in p. 24, s. f. a maid-servant. *a.*
- اضرار *azrār*, m. injuries, losses. *a.*
- اضطراب *iẓṭirāb*, m. perplexity, anguish, trouble; *iẓṭirābī*, anxious, troubled. *a.*
- اضطرار *iẓṭirār*, m. violence, constraint, agitation, *iẓṭirārī*, agitated.
- أضعف *aẓ'af*, very weak. *a.*
- اضلاع *aẓlā'*, m. ribs, sides; districts. *a.*
- اطاعت *iṭā'at*, f. subjection, submission, obedience. *a.* [districts. *a.*
- اطراف *aṭrāf*, m. sides, environs, confines,
- اطفال *aṭfāl* (pl. of طفل *iṭf*) children. *a.*

ازادگی *āzādagī* or *āzādī*, f. freedom, independence, release. *p.*

ازار *izār*, f. drawers; *izār-band*, the string with which drawers are fastened. *p.*

آزار *āzār*, afflicted, sick; sickness, pain; *āzārī*, annoyance, injury; grieved. *p.*

ازان *az-ān*, thence; *az-ān-jumla*, from all these, among others; *az-ān-jū-ki*, inasmuch as. *p.*

از بسکه *az-bas-ki*, since, forasmuch as. *p.*

از دحام *izdiḥām*, m. a crowd; tumult. *a.*

از دهم *izdiḥām*, m. a crowd, concourse of people (properly *از دحام* q. v.)

آزردگی *āzurdagī*, f. affliction, displeasure, vexation. *p.*

آزرد *āzurda*, afflicted, dispirited, weary. *p.*

از سر نو *az-sari-nu*, afresh, over again. *p.*

آزمانا *āzmānā*, to try, to prove. *p.*

آزمایش *āzmāish*, trial, experiment. *p.*

آزقه *āzuqa*, m. food, nourishment. *a.*

ازل *azal*, f. eternity (without beginning); *azālī*, eternal (without beginning). *a.*

ازین *az-īn*, hence, therefore. *p.*

آزدها *azdahā*, m. a large serpent, a dragon. *p.*

آس *ās*, f. hope, desire; reliance. *s.*

اساس *asās*, f. a foundation, a pedestal. *a.*

آسان *āsān*, a. easy, convenient, commodious; *āsānī*, facility, conveniency. *p.*

آسایش *āsūish*, f. rest, ease, tranquillity. *p.*

اسباب *ashbāb*, m. causes, goods and chattels, *p.*

اسب *asp*, m. a horse. *p.* [affairs. *a.*

اسپات *ispāt*, m. steel. *h.*

آس پاس *ās-pās*, m. vicinity, circumference; ad. around, on all sides. *s.*

استاد *istād*, erected; *istād-k.* to erect, set up. *p.* [ter. *a.*

استاد *ustād*, m. a teacher, preceptor, mas-

استاد *istāda*, m. a pole, any thing erected. *p.*

آستانه *astāna*, m. a threshold, a fakir's residence; *astānu-bosī*, f. act of kissing

the threshold, paying one's respects. *p.*

استحقاق *istihkāk*, m. demanding justice, claim, right. [of a fruit. *a.*

استخوان *ustukhūn*, m. a bone; the stone

استدعا *istid'ā*, f. request, desire. *a.*

استرضا *istirzā*, f. desire to please, alacrity. *a.*

استری *istrī*, a woman, a female. *s.*

استعانت *isti'ānat*, f. asking aid, help. *a.*

استعداد *istidād*, f. readiness; ability. *a.*

استعفا *istifū*, asking forgiveness, deprecating. *a.* [use. *a.*

استعمال *istimāl*, m. custom, daily practice,

استغراق *istighrāk*, m. sinking, overwhelming; adj. immersed in thought, sleep, &c. *a.*

استغفار *istighfār*, asking mercy (of God). *a.*

استغنا *istighnā*, m. content, independence, adj. independent, contented. *a.*

استفسار *istifsār*, m. searching for information, inquiry, interrogation. *a.*

استفهام *istifhām*, inquiring, interrogation. *a.*

استقامت *istikāmat*, f. residence, dwelling. *a.*

استقبال *istikbāl*, futurity; ceremony of meeting; ceremonious reception of a guest or visitor. *a.*

استقلال *istiklāl*, m. vigour, resolution. *a.*

استکراه *istikrāh*, f. aversion, reluctance. *a.*

استمداد *istimdād*, f. begging assistance. *a.*

استنبول *Istambul*, Constantinople.

استهان *asthān*, m. a place, abode. *s.*

آستین *āstīn*, f. a sleeve. *p.*

آسرا *āsrā*, m. trust, reliance; asylum, retreat, abode. *s.*

اسرار *isrār*, m. secrecy; *asrūr*, secrets. *a.*

اسرائیل *Isrā'īl*, m. Israel. *a.* [ruin. *a.*

اسراف *isrāf*, m. prodigality, dissipation,

اسطرَح *is-ṭarah*, in this manner, thus; *us-ṭarah*, in that manner. *a. h.*

اسفندیار *isfandi-yār*, m. name of a king of ancient Persia. *a.*

اسلام *islām*, the Musalmān religion. *a.*

اسلوب *aslūb* or *uslūb*, m. manner, mode,

آدم *Ādam*, m. Adam, the first man ; man ;  
*ādam-zād*, one of the human race. *a.*  
 آدمي *ādmī*, m. f. a descendant of Adam,  
 a human being (man or woman), an in-  
 dividual, people. *a.*  
 آدمیت *ādmīyat*, f. humanity, civility. *a.*  
 ادنا *adnā* or ادنی *adnā*, inferior, lowest,  
 آده or آدها *ādā*, half. *s.* [mean. *a.*  
 آدهار *ādhar*, m. food, support. *s.*  
 آدهیلا *adh-jalā*, half burnt. *s.*  
 آدهر *udhir* or *udhar*, thither. *h.*  
 آدهر *idhir* or *idhar*, hither. *h.*  
 آدهموا *adh-mūā*, half dead. *s.*  
 آدهوتر *adhotar*, f. a fine kind of cloth. *h.*  
 آدهی *āddhā*, half a "damrī" (a small coin),  
 half a piece of cloth. *s.*  
 آدهیان *adhiyānā*, to halve. *h.*  
 آدهیز *adher*, middle-aged, just past prime. *h.*  
 آذان *azān*, f. summons to prayer. *a.*  
 آذبکنی *uzbaknā*, a female Uzbek. *p.*  
 آذر *Āzur*, the name of Abraham's father,  
 who, according to the Musalmāns, was  
 a statuary and an idolator. *p.*  
 آذربایجان *Āzurbāijān*, a province of Per-  
 sia to the west of the Caspian Sea. *p.*  
 آذوقه or آذوق *āzuka* or *āzūkā*, m. food,  
 provision. *p.*  
 آذیت *azīyat*, f. oppression, distress. *a.*  
 آر *ār*, f. a goad, a ladle. *h.*  
 اراده *irāda*, m. desire, plan, intention. *a.*  
 آراسته *ārāsta*, adorned. *p.*  
 آرام *ārām*, m. ease, health, comfort ; *ārām-*  
*gāh*, f. a resting-place, a bedchamber. *p.*  
 آرایش *ārāish*, f. ornament, preparation,  
 equipage. *p.*  
 آرباب *arbāb*, m. lords, possessors, masters. *a.*  
 ارتعاش *irtī'āsh*, m. trepidation. *a.*  
 آرقی *ūrqi*, f. a religious ceremony. *s.*  
 ارجمند *arjmand*, beloved ; happy. *p.*

اردابیگنی *urdābeganī*, an armed female  
 attendant. *h.*  
 اردو *urdū*, m. an army camp, market.  
*urdū* & *mu'allā*, the royal camp. *p.*  
 ارزان *arzān*, cheap. *p.*  
 ارزق *arzak*, blue. *a.*  
 آرزو *ārzū*, f. wish, desire, want ; *ārzūmand*,  
 desirous, longing. *p.*  
 آرزید *arziḡ*, f. tin. *p.* [der. *a.*  
 ارشاد *irshād*, m. direction, command, or-  
 دین *arḡ*, f. the earth. *a.*  
 ارغوانی *arghawānī*, purple. *a.*  
 ارکان *arkān*, m. pillars, props, principles ;  
*arkāni dawlat*, the pillars of state, no-  
 bles, courtiers. *a.*  
 ارام *iram*, m. a fabulous paradise in Arabia. *a.*  
 ارمان *armān*, m. wish, longing. *p.*  
 آرامیده *āramīda*, at ease. *p.*  
 ارواح *arwāḥ* (pl. of *rūḥ*), spirits, souls. *a.*  
 آریب *ureb*, f. complication. *h.*  
 آژ *ār*, f. a skreen, shelter, protection ;  
 contention. *s.*  
 آژان *urān*, f. act of flying. *h.*  
 آژانا *irānā*, a. to fasten on. *h.*  
 آژانا *urānā*, a. to cause to fly, to squander ;  
*urā-d.* to waste ; *urān-chhū-h.* or *urān-*  
*chhū hō-jānā*, n. to fly away, to disap-  
 pear. *s.*  
 آژانا *ur-jānā*, n. to fly away. *h.*  
 آژنا *ārṇā*, a. to prop, shelter, protect. *s.*  
 آژنا *urṇā*, n. to fly, to flee away. *s.*  
 آژنگ *arāng*, f. a manufacturing town. *h.*  
 آژنها *urḥnā*, a. to put on clothes, &c. *s.*  
 آژ *āz*, f. avarice, desire ; *āz*, from, by. *p.*  
 آزاد *āzād*, a. free, liberated ; solitary ; a  
 kind of fakīr or devotee. *p.*  
 آزادبخت *Āzādbakht*, a man's name, the  
 principal character in the tales of the  
 Bāgh-o-Bahār

اجڑنا *ujarnā*, to become desolate, to be ruined. *h.*

اجسام *ajśam*, m. (pl. of *jism*), bodies. *a.*

اجل *ajal*, f. death, fate; *ajul-girifta*, overtaken by fate, doomed. *a.*

اجلاس *ijlās*, f. act of sitting. *a.*

اجنب *ajnaḥ*, *ajnaḥ*, foreign, strange; a stranger. *a.*

اجھلنا *ujhālnā*, n. to pour quickly from one vessel into another. *h.*

اجھی *ajhi*, an interjection to call or bespeak attention, such as, "Hark you!" "I say!" &c. *h.*

اچاٹنا *uchāṭna*, a. to disperse. *s.*

اچار *achār*, or *āchār*, m. pickles. *h.*

اچار دان *achār-dān*, m. a jar, &c. for containing pickles. *h.*

اچانک *achānak*, suddenly, unexpectedly. *h.*

اچکا *uchakkā*, m. a thief, a pickpocket. *h.*

اچکنا *achaknā*, n. to rise up. *h.*

اچنبیا *achambhā*, wonderful, astonishing. *h.*

اچھنا *achchhā*, good, excellent, well; *achchhā-h.* to recover from illness. *s.*

اچھلنا *uchhālnā*, a. to throw up a thing (as a ball &c. for amusement), and catch it in the hand as it falls. *h.*

اچھلنا *uchhālnā*, n. to bound, to spring up. *h.*

اچھوani *achhūni*, f. candle. *h.*

اچھي *achhai*, imperishable. *s.*

اچاطر *ihāṭa*, f. an inclosure. *a.*

اچتراز *ihṭirāz*, m. abstinence; taking care; controlling the passions. *a.*

اچتمال *ihṭimāl*, m. act of bearing; uncertainty; probability. *a.*

اچتیاج *ihṭiyāj*, f. necessity, want, occasion, need. *a.* [care. *a.*

اچتیاط *ihṭiyāṭ*, f. caution, circumspection, *a.*

احدی *ahdī*, m. a soldier. *a. p.*

احسان *ihsān*, m. beneficence, favour, courtesy; *ihsān-k.* to oblige; *ihsān-mand*, obliged, grateful.—*i.* gratitude. *a.*

احمد *Ahmad*, a man's name. *a.*

احمق *ahmaq*, very foolish, a fool; *ahmakī*, f. folly. *a.*

احوال *ahwāl*, m. condition, circumstances, events, account; *ahwāl-purs* or *-pursūn*, one who inquires into, or takes an interest in, another's affairs; *ahwāl-pursī*, attention from another person. *a.*

اختتام *ikhṭimām*, end, conclusion. *a.*

اختر *akhtar*, m. a star, a good omen. *p.*

اختلاط *ikhṭilāṭ*, m. intercourse, friendship; *ikhṭilāṭ-k.* to mix with. *a.*

اختلاف *ikhṭilāf*, opposition. *a.*

اختیار *ikhṭiyār*, m. choice, authority; *ikhṭiyār-k.* to approve of, to adopt, to choose. *a.*

اخذ *akhaz*, f. taking; *akhz*, an objection. *a.*

آخر *ākhir*, last, at last; *ākhir-h.* to be ended. *a.*

آخرت *ākhirat*, f. futurity, the future state. *a.*

آخرش *ākhirash*, at length, finally. *s.*

اخروٹ *akhrot*, m. a walnut. *h.*

اخر *akhgar*, f. live ashes; a spark. *p.*

اخلاص *ikhṭlās*, m. sincerity, affection, friendship. *a.*

اخلاق *akhṭlāk*, m. the good properties of mankind, virtues; ethics. *a.*

آخور *ākhor*, f. refuse, offals. *p.*

آد *ādi*, beginning, first; *ādi-ant*, from beginning to end, till now. *s.*

ادا *adā*, f. performance; coquetry, blandishment; payment; *adā-k.* to perform, to pay. *a. p.*

آداب *ādāb*, m. (plural of *adab*), ceremonies, etiquette; *ādāb ba-jā lūnā*, to pay one's respects to another. *a.*

ادب *adab*, m. institute; politeness. *a.*

اداس *udās*, sorrowful, dejected; *udāsī*, sorrow, dejection. *s.*

ادبار *idbār*, f. calamity, vicissitude. *a.*

ادھچھ *adachha*, m. a sort of covering. *h.*

ادھچھلا *adkhilā*, *adkholā*, half blown. *h.*

آبی *ābī*, watery, aquatic. *p.*

ابو *abū*, father; much used in the names of men, as *Abū-jahl* (the father of ignorance), name of an uncle of Muḥammad. *a.*

آپ *āp*, self, selves; *āp-hā-āp* or *āp-se-āp*, spontaneously, of one's own free will.

The word *āp* is also used respectfully in the sense of Your Honour, Your Highness. *s.*

[ciety. *s.*

آپاہج *apāhaj*, indolent, apathetic, averse to so-

ایج *upaj*, *f.* the chorus of a song. *h.*

آپس *āpas*, themselves, one another; kindred. *s.*

آپس *upas*, *f.* offensive smell, rottenness. *h.*

آپڑنا *uparṇā*, *n.* to be rooted up. *h.*

آپنا *apnā*, belonging to self, own. It is sometimes used substantively, in the sense of "one's own relations," "own people," &c.; thus, in p. 20, *apne begāne*, "my own relations," and also "strangers." *v.* Hind. Grammar. *s.*

آپہج *apahaj*, averse to society, indifferent. *s.*

آپہانچنا *ā-pahunchnā*, *n.* to arrive at. *h.*

آپڑا کرنا *uprālū-k.*, to back, to take one's part. *s.*

آتار *utār*, *m.* descent. *s.*

آتارن *utāran*, *f.* a fragment; cast-off clothes. *h.*

آتارنا *utārṇā*, *a.* to cause to alight, or descend; to discharge. *s.*

آتالقی *atālqī*, *f.* instruction, tuition. *s.*

آتاوڑ *utāval*, *f.* quickness. *h.*

آتر *uttar*, *m.* the north; an answer. *s.*

آترانا *itrānā*, *a.* to give one's self airs, to act from affectation. *h.*

آترنا *utarnā*, *n.* to descend, to alight, to subside, to decrease, to pass over. *s.*

آتش *ātash* or *ātish*, *f.* fire; (metaphorically) anger, rage. *p.*

آتشستان *ātashistān*, *f.* region of fire. *p.*

آتشی *ātashī* or *ātashīn*, fiery, of fire. *p.*

اتفاق *ittifāq*, *m.* agreement; accident, opportunity; *ittifāq-h.*, to happen, to be agreed; *ittifāqī*, accidental. *a.*

اتفاقا *ittifākan*, accidentally, by chance. *a.*

آتما *ātmā*, *f.* the soul, heart, mind. *s.*

آنا *inā*, so much, this much, or many; *utnā*, that much, or many. *h.*

آٹا *āṭā*, *m.* flour, meal. *h.*

آٹاری *āṭārī*, *f.* a thatched upper room. *s.*

آٹکنا *āṭknā*, *n.* to remain, to be left. *s.*

آٹکل *atkal*, *f.* guess, opinion; *atkal pachchū*, by guess, at random. *h.*

آٹکلنا *atkalnā*, to guess. *h.*

آٹکھیلی *atkheṭī*, *f.* playfulness, wantonness.

آٹھ *āṭh*, eight; *āṭh-pahar*, constantly, incessantly. *s.*

آٹھان *uṭhān*, *f.* act of appearing. [away. *s.*

آٹھانا *uṭhānā*, *a.* to lift or raise up, to take

آٹھای گدرا *uṭhāi-gērā*, a thief, depredator.

آٹھبیتہ *uṭh-baiṭh*, *f.* restlessness. *h.*

آٹھجانا *uṭh-jānā*, *n.* to depart. *h.*

آٹھکڑا ہونا *uṭh-kharā-h.*, *n.* to stand up. *h.*

آٹھکھیلی *atkhkeṭī*, *f.* playfulness, wantonness. *s.*

آٹھنا *uṭhnā*, *n.* to rise up; to be abolished, to go away. *s.*

آٹھوانا *uṭhwānā*, *a.* to cause to be raised. *s.*

آٹھوارا *athwārā*, *m.* a week. *s.*

آٹھواں *āṭhwān*, the eighth. *s.*

آٹھار *āṣār* (pl.), marks, signs, vestiges; a certain weight about two pounds. *a.*

آٹھ *aṣar*, *m.* a mark, impression, effect; *aṣar-k.* to affect; *aṣar-h.* or *-j.* to become affected. *a.*

آٹنا *aṣnā*, *m.* the middle, interstice, interval, folds; *dar in aṣnā*, or *dar aṣnāe ān*, in the meanwhile, during this, or that. *a.*

آج *āj*, to-day; *āj-hī*, this very day; *āj-tak* or *-talak*, till this day. *s.*

آجڑنا *ujarṇā*, *a.* to lay waste, to injure.

آجازت *ijāzat*, *f.* permission, leave. *a.*

آجانا *ā-jānā*, *n.* to come suddenly. *h.*

آجر *ajr*, *m.* reward, retribution, hire. *a.*

# VOCABULARY

FOR THE

## BĀGH-O-BAHĀR

N.B. To save space, the following contractions are used:—m. masculine—f. feminine—a. active verb—n. neuter verb. The following initials stand for certain verbs frequently used in forming compounds; viz., *d. denā—h. honā—k. karnā*, and *l. lenā*. Such other verbs as may occasionally occur in composition are written in full. The letters *a, p, s, h* at the end of the definitions denote the word to be of Arabic, Persian, Sanscrit, or Hindū origin respectively. A few words marked *t* are of Turkī or Tartar descent. These letters in the first edition stood at the beginning, and occupied much valuable space, whilst their being so placed rendered the words less conspicuous.

### اب

- اب *ab*, now, presently, just now. *h.*  
 آب *āb*, m. water; lustre (in gems). *p.*  
 آب *abā*, m. (plural of ابو) fathers; *ibū*, refusal, denial. *a.*  
 ابابيل *abābīl*, m. a swallow.  
 آباد *ābād*, or آبادان *ābādān*, cultivated, inhabited, populous, prosperous; *ābādī* or *ābādānī*, f. a habitation, a pleasant place; population, cultivation, abundance. *p.*  
 ابتدا *ibtidā*, f. beginning; *ibtidā-k.*, to begin.  
 ایتک *ab-tak*, ایتک *ab-talak*, till now, hitherto, yet, as yet. *s.*  
 آب حیات *ābi-ḥayāt*, m. water of immortality, the fountain of life. *p. a.* [ter. *p.*  
 آب خوره *āb-khōra*, m. a vessel for cooling water.  
 ابد *abad*, m. eternity (without end); *abadī*, eternal (without end). *a.*  
 آبدار *āb-dār*, m. the person entrusted with the charge of water for drinking; adj. clear, sharp; *ābdār-khāna*, the house or cellar where water is kept. *p.*  
 آبداری *āb-dārī*, f. the brilliancy (of gems); temper (of steel); sharpness; office of *āb-dār*. *p.*  
 ابدال *abdāl*, m. a religious person, a devotee, an enthusiast; *Abdālī*, surname of Ahmad, grandfather of the late Shāh Shujā', of Kābul. *a.*

### بن

- آبدیده *āb-dīda*, tearful, in tears; *ābdīda-h* to weep. *p.*  
 ابر *abar*, m. a cloud, the sky. *p.*  
 ابراهیم ادهم *Ibrāhīm Adham*, name of a pious king of *Balkh*. *a.*  
 ابرک *abrak*, m. talc, mica. *s.*  
 آبرو *abrū*, f. the eyebrow. *p.*  
 آبرو *abrū*, f. honour, reputation; *ābrū-utār-nā*, to disgrace; *ābrū-d.*, to give another honour, or lose one's own; *ābrū-l.*, to take away a person's character; *ābrū-barh-nā*, to increase in reputation. *p.*  
 آبریشم *abresham*, m. silk, sewing silk, raw silk.  
 آبشار *āb-shār*, f. a water-fall. *p.* [silk. *p.*  
 آبشوره *ābi-shōra*, m. water cooled with ice or saltpetre. *p.*  
 ابکا *abkā*, present (time), now. *h.*  
 ابلق *ablak*, pye-bald. *a.*  
 ابلیس *iblis*, m. the devil. *a.*  
 ابنا *abnā*, m. (pl. of *ibn*), sons, children, *abnū-e-jins*, those of the same quality or rank; comrades, equals. *a.*  
 آب و هوا *āb ohawā*, water and air, climate. *p.*  
 آبرن *ābharan*, m. jewels, finery, decoration. *s.*  
 ابهرنا *abhar-nā*, n. to rise up, depart, set forth. *h.*  
 ابھی *abhi*, just now, exactly now, immediately. *s.*



## FOURTH EDITION, LONDON, 1860.

IN this Fourth Edition I have carefully collated the text throughout with a very fair manuscript of the work belonging to the Royal Asiatic Society. The punctuation has been rigidly revised and examined; and in that department a few improvements have been made. All the deficiencies that could be discovered in the Vocabulary have been supplied; and it is to be hoped that the work, as it now stands, will be found to have as few defects as can be expected in a performance of the kind.

I may mention that in Mīr Amman's original text, and in all former editions of this work, there occurred a few passages of an objectionable nature, such as we meet with in all Oriental compositions. These I have either omitted, or expressed in a different way, in the present edition, at the request of Captain W. N. Lees, Director of Public Instruction, and Principal of the Calcutta University, whose kind, and to me most gratifying letter, to that effect, I here subjoin—

*"College of Fort William, August 8, 1859.*

"MY DEAR SIR,

"The *Bāgh o Bahār* having been selected as one of the text books for the Entrance Examination of the Calcutta University, has consequently been introduced into all Government Colleges and Schools in which Oordoo is read.

"As it is desirable that all books read in Government Schools should be free from objectionable passages, I am induced to ask you, if you would be prepared, in future editions of your very elegant impression of this book, to omit all such passages as are likely to shock the modesty of an Examiner, or injure the morals of the Student.

"I cannot conclude these few lines without expressing my sense of the obligations under which you continue to place all Oriental Students by your earnest and valuable labours to place within their reach carefully edited and correctly printed text books, and good Grammars and Dictionaries.

"Yours very truly

"Signed W. N. LEES,

*"Director of Public Instruction, Bengal.*

"TO PROFESSOR FORBES, LL.D."

simply to facilitate, for beginners, the acquisition of a knowledge of the language. When that is once attained, they will find no difficulty in reading native works, though utterly void, not only of punctuation, but of vowel points, and all other diacritical marks. The *Bāgh o Bahār* will furnish an ample field for exercising the talents of the student, even when thus cleared of a very unnecessary and highly preposterous difficulty.

A Vocabulary of the words occurring in the work is appended to the present edition. It would be very presumptuous in me to say that a few words may not be still deficient; but, from the labour which I have bestowed on it, I am led to hope that their number is very small.

It may be mentioned, in conclusion, that the Honourable East-India Company have liberally defrayed all the expenses attending the editing of this work. As the object of these enlightened Rulers is not pecuniary gain, the book is offered to the Public at cost price. This will prove an invaluable boon to the majority of those preparing themselves for holding military and medical situations in India, as the very heavy expense of books (some Ten or Twelve Pounds) has hitherto acted as a severe clog on the study of the language, in this country—*mais nous avons changé tout cela*. It is now within the power and means of every one who expects an appointment to India, in any capacity, to qualify himself in time for the efficient discharge of his duties, by procuring and thoroughly studying the best and cheapest book in the Hindūstānī language—the book in which he must ultimately pass his examination—the *Bāgh o Bahār*.

---

it was rendered objectionable by his retaining too much of the phraseology and idiom of the Persian and Arabic.

"To obviate this, the present version, from the translation now mentioned, has been executed by *Mir Amman* of *Dihli*, one of the learned Natives attached to the College; and the Hindūstānī Scholar will quickly perceive how happily he has succeeded in attaining a plain and perspicuous style, at the same time preserving the idiom of the *Rekhta* in such purity, as fully to evince his intimate acquaintance with the language.

"The tale itself contains a pleasing description of the manners and customs of Asia; and the classical purity in which it now appears, and which gives it in a great degree the air of an original composition, makes it a valuable addition to the works lately published in the popular language of India."

It remains for me to say a few words respecting the present edition. The text is taken from the edition of 1803, printed at Calcutta, collated at the same time with two manuscripts, one in my own possession, which belonged to the late Dr. Gilchrist, and in all probability the very copy of the work which *Mir Amman* himself wrote, and presented to the learned Doctor for approbation. The other was a copy belonging to Mr. Romer, of the Honourable Company's Civil Service, who was a pupil of *Mir Amman*, written partly by, and partly under the superintendence of, the author. I have, in several instances, followed the reading of the manuscripts in preference to the printed text.

I have throughout given the essential short vowels, convinced that without them even the most careful learner will be apt to commit mistakes in pronunciation. I have also inserted a rigid system of punctuation, the same as I should have done in the editing of a Latin Classic. It is true, the Calcutta editions have a sort of punctuation, but utterly useless; for very frequently we find a full stop in the middle of a sentence, and as often several sentences run together without any stop at all. In this department I have made the most sweeping alterations, which, I flatter myself, are for the better. There may be a few old-fashioned individuals who will ask,—What is the use of punctuation, when the Natives use none in their manuscripts? I answer, The use is,

Persian and the latter in the Devanagari character; and further—to make an intelligible and accurate written translation into Hindūstānī, of an English passage in an easy narrative style; this translation to be written in a legible hand in both the Persian and Devanagari characters.

“A colloquial knowledge of Hindūstānī being deemed an object of primary importance, the proficiency of a candidate will be tested on that point before the grant to him of a certificate of competency by the examiners.”

With regard to Mīr Amman, the author, or rather the Hindūstānī translator of the *Bāgh o Bahār*, the reader will find his brief history, from his own pen, in the preface to the text, pp. 5 and 6. The nature of the work itself is concisely stated in the following notice, apparently by Dr. Gilchrist, prefixed to the first Calcutta edition, which I here subjoin, with a slight alteration in the spelling of the oriental words:—

“This work has long been admired in the original Persian, under the name of the *Kiṣṣa i chahār darvesh*, or, “The Tale of the Four Dervises”: it was composed in that beautiful tongue by *Amīr Khusrū*,\* for the purpose of entertaining his friend and religious instructor, *Nizāmu-d-dīn i auliya*, during a fit of sickness. ‘*Aḡā Husain Khān* originally translated it, under the name of *Nau tarz i murassa*†; but, as a specimen of this language,

\* *Amīr Khusrū*, though a native of Hindūstān, deservedly ranks among the very highest of the Persian poets. He seems to have taken the great *Nizāmī* for his model; and it would be difficult to decide between the merits of the master and follower. *Husain Vā’iz*, in the twelfth book of the *Anvārī Suhailī*, pays both poets an equal and elegant compliment, by an allusion to a work of each as masterpieces of eloquence. *Amīr Khusrū* died at Dihlī, A.D. 1325. Respecting the origin of the *Kiṣṣa i chahār darvesh*, the original of the *Bāgh o Bahār*, vide Mīr Amman’s Preface, pp. 4 and 5.

† The Editor has recently met with a copy of the *Nau tarz i murassa*, beautifully lithographed, but without any date or name of place. All he can say of it is, that it came from India, and that the work is evidently intended for circulation among the learned Natives. The style of it is really elegant—in fact, too much so to be deemed useful. It bears to the common Hindūstānī the same relation that the language of the *Humāyūn-nāma* does to the Turkish—the perusal of either work being a hopeless task to those who do not possess a thorough knowledge of Persian.

## PREFACE TO THE FIRST EDITION, 1846.

---

THE *Bāgh o Bahār* is universally allowed to be the best work that has been yet composed in the Hindūstānī Language. For nearly half a century it has maintained its pre-eminence as a text-book for the examination of the Company's junior servants respecting their knowledge of the most useful and essential of the dialects spoken in British India.

Of late years, the Honourable Court of Directors, well aware how inefficiently their various *employés* in India must perform their duties without a knowledge of the language of the people, sent positive instructions to the Local Governments in that country, to the effect that all their junior officers, military and medical, must henceforth pass an Examination in Hindūstānī. The following is the latest of the General Orders on this subject, in which we see the *Bāgh o Bahār* (or "Garden and Spring") is, as *Mir Anuman* would say, "still fresh and flourishing."

### TEST IN HINDŪSTĀNĪ EXAMINATIONS.

"*Fort William, May 31, 1844.*—The following test having been fixed for the Hindūstānī examination of military officers prescribed in G. O. of 9th January 1837, the same is published in General Orders for the information of the army:—

"Candidates shall be required to read and translate correctly the *Bāgh o Bahār* and the *Baitūl Pachisī*, the former in the

LEWIS & SON, PRINTERS, SWAN BUILDINGS, MOORGATE STREET.

20 November 18/10.

# BĀGH O BAHĀR;

CONSISTING OF ENTERTAINING TALES

IN THE

HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE,

BY

MĪR AMMAN OF DĪHLĪ,

ONE OF THE LEARNED NATIVES FORMERLY ATTACHED TO THE COLLEGE OF FORT WILLIAM, BENGAL.

---

FOURTH EDITION,

CAREFULLY CORRECTED, AND COLLATED WITH ORIGINAL MSS.,

PLACING THE ESSENTIAL VOWEL POINTS AND PUNCTUATION MARKED THROUGHOUT,

TO WHICH IS ADDED,

A VOCABULARY OF ALL THE WORDS OCCURRING IN THE WORK

BY

DUNCAN FORBES, LL.D.

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN KING'S COLLEGE, LONDON,

MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND;

AND AUTHOR OF SEVERAL WORKS ON THE HINDŪSTĀNĪ AND PERSIAN LANGUAGES.

---

جو کوئی اس کو پڑھیگا گویا باغ کی سیر کریگا ۔ بلکہ باغ کو آفت  
خزان کی بی بی ہی ۔ اور اس کو نہیں ۔ یہ ہمیشہ سرسبز رہیگا \*

---

LONDON :

WM. H. ALLEN & CO., 13, WATERLOO PLACE, S.W.

PUBLISHERS TO THE INDIA OFFICE.



CALL No.

1919233

ACC. No.

12446

AUTHOR

TITLE

مفتی محمد رفیع  
بلاغت

THE BOOK MUST BE CHECKED AT THE TIME  
OF ISSUE



**MAULANA AZAD LIBRARY**  
**ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY**

**RULES:—**

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of Rs. 1-00 per volume per day shall be charged for text-books and 10 Paise per volume per day for general books kept over - due.

25/11/72